Préstamos del Arabe

al léxico latino

de Materia Médica

1

Tesis dirigida por:
Drª Dª Rosa Kuhne Brabant.

Presentada al Departamento de Estudios
Arabes e Islámicos de la Universidad
Complutense de Madrid por:
Joaquín Bustamante Costa.

Septiembre de 1992.

* * *
*

Está demonstrado, por tanto, que o revisor errou, que se não errou confundiu, que se não confundiu imaginou, mas venha atirar-lhe a primeira pedra aquele que não tenha errado, confundido ou imaginado nunca. Errar, disse-o quem sabia, é próprio do homem, o que significa, se não é erro tomar as palavras à letra, que não seria verdadeiro homem aquele que não errasse. Porém, esta suprema máxima não pode ser utilizada como desculpa universal que a todos nos absolveria de juizos coxos e opiniões mancas.

(José Saramago, **História do Cerco de Lisboa**. Lisboa, Caminho, 1989, pp. 25-26.)

1. Introducción

Sistemas de Transcripción Utilizados

Arabe

ء	/'/
ب	/b/
ت	/t/
ث	/ṯ/
ج	/ǰ/
ح	/ḥ/
خ	/j/
د	/ḍ/
ذ	/ḏ/
ر	/r/
ز	/z/
س	/s/
ش	/š/
ص	/ṣ/
ض	/ḍ/
ط	/ṭ/
ظ	/ẓ/
ع	/'/
غ	/g/
ف	/f/
ق	/q/
ك	/k/
ل	/l/
م	/m/
ن	/n/
ه	/h/
و	/w/
ي	/y/
voc.	/a/
	/i/
	/u/
	/ā/
	/ī/
	/ū/
dipt.	/aw/
	/ay/

la *tā' marbūṭa* sólo se transcribe /t/ en *'iḍāfa*.

Persa

آ	/ā/
ا	/a-/, /-ā/
ب	/b/
پ	/p/
ت	/t/
ث	/s/
ج	/ǰ/
چ	/č/
ح	/ḥ/
خ	/j/
د	/d/
ذ	/z/
ر	/r/
ز	/z/
ژ	/ž/
س	/s/
ش	/š/
ص	/ṣ/
ض	/z/
ط	/ṭ/
ظ	/z/
ع	/'/
غ	/ḡ/
ف	/f/
ق	/ġ/
ك	/k/
گ	/g/
ل	/l/
م	/m/
ن	/n/
و	/v/, /ū/
ه	/h/, /-é/
ي	/y/, /ī/
ء	/'/, /-ye-/
voc.	/a/, /ā/
	/e/
	/i/, /ī/
	/o/
	/u/, /ū/

Arameo

cuadrado	'estrangělō	serṭō	
א	ܐ	ܐ	/'/, [/ā/, /ō/]
ב	ܒ	ܒ	/b/, /b̲/
ג	ܓ	ܓ	/g/, /ḡ/
ד	ܕ	ܕ	/d/, /d̲/
ה	ܗ	ܗ	/h/, [/ē/]
ו	ܘ	ܘ	/w/, [/ū/, /ō/]
ז	ܙ	ܙ	/z/
ח	ܚ	ܚ	/ḥ/
ט	ܛ	ܛ	/ṭ/
י	ܝ	ܝ	/y/, [/ī/, /ē/]
כ	ܟ	ܟ	/k/, /k̲/
ל	ܠ	ܠ	/l/
מ	ܡ	ܡ	/m/
נ	ܢ	ܢ	/n/
ס	ܣ	ܣ	/s/
ע	ܥ	ܥ	/'/
פ	ܦ	ܦ	/p/, /p̄/
צ	ܨ	ܨ	/ṣ/
ק	ܩ	ܩ	/q/
ר	ܪ	ܪ	/r/
ש	ܫ	ܫ	/š/
ת	ܬ	ܬ	/t/, /t̲/
vocales			/a/, /ā/
			/e/, /ē/, /ĕ/
			/i/, /ī/
			/o/, /ō/
			/u/, /ū/

Los grafemas entre paréntesis indican fonema supuesto o deducido. El punto entre paréntesis (.) indica vocal de timbre desconocido.

Esta tesis se ha planteado como objetivo estudiar un aspecto de la aportación de la cultura árabe a la formación de la cultura europea. En concreto, la aportación de léxico a las lenguas de Europa. Generalmente, en las lenguas en que más se ha estudiado el formante árabe, como el español, o el italiano, el aspecto en el que se ha hecho mayor hincapié ha sido el de la banda de contacto físico entre una y otra lengua durante un período de la Historia determinado. El enfoque que se ha querido dar aquí pretende abarcar un aspecto menos contemplado.

Como el latín ha sido la lengua de cultura en Europa, punto de referencia, en mayor o menor medida, para la práctica totalidad de las lenguas europeas, se refiere a los arabismos en latín. Este enfoque vino sugerido por el planteamiento de problemas de datación en las primeras documentaciones de arabismos conocidos. Un ejemplo de problema podría ser éste: ¿Cómo se explica que el arabismo ***nenúfar*** no se documente en español hasta el s. XVI, mientras que su equivalente inglés se documenta ya en el XIII? ¿Acaso el inglés ha sido lengua de contacto con el árabe en esas fechas, o es que las tropas del duque de Alencastre (Lancaster), presentes en la toma de Algeciras, llevaron allá la palabra en cuestión? Suponiendo que la respuesta debía encontrarse en el latín, el estudio se planteó sobre la hipótesis siguiente:

1º. El árabe نيلوفر /nilufar/ produce en latín el arabismo NENUPHAR. La primera documentación habrá que buscarla entre las traducciones de libros médicos

en torno al s. XII.

2º. El arabismo latino NENUPHAR produce en las lenguas europeas lo que habrá que considerar latinismos, y no arabismos, como el español ***nenúfar***, el francés ***nénuphar***, el italiano ***nenùfaro***, etc., en distintas épocas, unas antes, otras después, pero en ningún caso antes del s. XII.

Esta hipótesis habrá que investigarla.

Por otra parte, y dado que el campo, aunque se restringiera exclusivamente a los libros de medicina, es muy extenso, tanto por la cantidad de libros de esta ciencia traducidos del árabe al latín, como por la multiplicidad de ciencias conexas que en esa época aparecen entrelazadas, cada una con su campo léxico, como el de la anatomía, la fisiología, la farmacología, la dietética, la psiquiatría, el instrumental, etc., repletos de arabismos en las traducciones, el estudio se centra en el léxico de Materia Médica. Es decir, nombres de medicamentos, tanto simples como compuestos. El motivo de esta elección ha sido doble. Por un lado, pesaba la intuición de que la pervivencia del léxico en cuanto a la terminología botánica podía ser grande, por consiguiente se podrían bien cumplir los objetivos últimos, en tanto iba a quedar patente la aportación de léxico en las lenguas actuales. Por el otro, la identificación de los fármacos podía resultar facilitada a los investigadores de Historia de la Farmacia, o Botánica Histórica, que con sólo los textos latinos de las traducciones bastantes problemas tienen por resolver.

En cuanto al método empleado para llevar a cabo esta tarea, en parte ha tenido que irse improvisando a medida que surgían problemas no previstos.

En un principio, se ha hecho una selección de las fuentes para recoger el léxico desde un extremo a otro del mundo cultural que se expresa en lengua árabe: del extremo oriental se ha escogido a los iranios Avicena y Rāzī, del occidental a los hispanos Averroes y Avenzoar. Los orientales aportan léxico indo-persa, los occidentales hispano-beréber. Unos y otros se basan en el fondo léxico greco-árabe.

El método, pues, ha comenzado siguiendo cauces habituales: se han revisado seis obras médicas árabes que fueron traducidas al latín entre los siglos XII y XIII. De ellas tres son de Rāzī, el **Sirr ṣināʿat al-ṭibb** ("**Aphorismi**", en la traducción latina), el llamado **Kitāb al-Manṣūrī fī l-ṭibb** ("**ad Almansorem**") y el muy conocido **al-Ḥāwī fī l-ṭibb** ("**Continens**" o "**Liber Elhavi**"), del que se han expurgado, dada su magnitud, solamente los libros 21, 22 y 23 (=20 y 21 del texto árabe), que son los que exponen la Materia Médica; una de Avicena, el **Qānūn fī l-ṭibb** ("**Canon**"); otra, de Averroes, **Kulliyyāt fī l-ṭibb** ("**Colliget**"); y otra de Avenzoar **Taysīr fī l-mudāwāt wa-l-tadbīr** ("**Theizir dahalmodana vahaltadabir**") . Se ha cotejado la traducción con el original árabe de cada uno de ellos, palabra a palabra, línea a línea, fichando los arabismos a medida que iban apareciendo, junto con el término árabe correspondiente. El resultado ha sido un volumen de arabismos ingente, mucho mayor de lo esperado. A continuación se ha tratado de identificar el término árabe original y se ha comprobado que, en muchos casos, el término no se encontraba registrado en los diccionarios, y, en ésos o en otros casos, ofrecía un sinfín de variedades de grafía que se prestaban a multitud de confusiones. Se ha registrado después la adaptación fonológica al sistema latino, y se han observado diferencias en los

métodos de adaptación de un traductor a otro. Pero junto a las distintas adaptaciones fonológicas se han observado fenómenos con los que no se contaba al comenzar este estudio, que no tenían relación con la adaptación fonética, sino que eran cambios gráficos aparentemente arbitrarios cuya única justificación, en lo que cabe, se debía a la confusión entre grafemas o grupos de grafemas. Se ha intentado, por consiguiente, buscar una explicación convincente para cada uno de estos fenómenos a medida que iban apareciendo, acumulando observaciones y experiencias de uno a otro para tratar de conseguir, siquiera, los atisbos de un método coherente de análisis que fuera resistiendo la confrontación con nuevos casos. Ha ido apareciendo así un nuevo elemento constituyente de la evolución léxica, el error gráfico, que se ha convertido en el principal problema del análisis de estos arabismos, debido a su transmisión mediante la palabra escrita, prácticamente sin realización fonética. Pero había que deslindar los campos entre la evolución fonética y la evolución gráfica, y, dentro de ésta, cuando la palabra había recorrido un largo camino pasando de una lengua a otra, de una época a otra, variando constantemente de sistema gráfico, qué cambios se debían a una grafía y cuáles a otra. Para poder discernir ha sido necesario acumular datos y noticias con que tratar de reconstruir los caminos de transmisión de tales palabras, y no en todos los casos han estado disponibles. En bastantes ocasiones, para obtener la versión original a partir de una variante gráfica dada, no había más dato que el contexto en el que dicha variante se hallaba; si el contexto podía ser identificado en otro autor, se ha procedido a contrastar ambas variantes y a remontarse a la más antigua. Si la

palabra es de origen griego este método suele dar buen resultado, porque el léxico de la antigüedad grecolatina viene siendo estudiado desde el Renacimiento, y en la mayoría de los casos está identificado y registradas sus variantes gráficas, morfológicas y semánticas. Pero si la palabra es de origen indo-iranio o beréber, el método da un resultado relativo, y en no pocos casos ha fracasado, por falta de estudios en estas lenguas comparables, en rigor y exactitud, a los que se puede disponer en latín o griego.

Por otra parte, es necesario aclarar que esta tesis ha tenido que irse sucesivamente reduciendo en sus objetivos pues la inmensa cantidad de léxico expurgado ha sido de tal magnitud que el estudio crítico, uno por uno, de tanto término se convertía en una tarea inacabable hasta el punto de exceder, no dijera el ánimo, pero sí las fuerzas de quien esto escribe. Y lo que es peor, los plazos burocráticos a los que, toda tesis está inexorablemente sujeta. Por consiguiente, entiéndase este estudio, más como una introducción al tema que como un intento de dejarlo zanjado. Más como una muestra de lo que bien podría hacerse que como algo hecho, pues es evidente que no lo está. Máxime cuando no se presentan en el apartado de estudio crítico sino cuarenta y dos artículos. Pero para muestra bien vale un botón.

2. Bibliografía

1. ABŪ L-JAYR AL-ISBĪLĪ: **'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt**. Ed. Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī. Rabat, AMM, 1411/1990.

2. ACOSTA, Christóval: **Tractado de las Drogas y medicinas de las Indias Orientales, con sus Plantas debuxadas al bivo por Christóval de Acosta, médico y cirujano, que las vió ocularmente. En el qual se verifica mucho de lo que escrivió el Doctor García de Orta**. Burgos, Martín de Victoria, 1578.

3. 'ALAMĪ ['*Abd al-Salām b. Muḥammad al-'Alamī al-Ḥasanī*]: **Kitāb ḍiyā' al-nibrās fī ḥall *mufradāt al-Anṭākī* bi-lugat Fās**. Rabat, Maktabat al-Turāṯ, 1407/1986.

4. ALCALÁ, Pedro de: **Petri Hispani de lingua arabica libri duo [*Arte para ligera mente saber la lengua aráuiga* y *Vocabulista aráuigo en letra castellana*]**. Ed. P. de Lagarde. Gotinga 1883, reimpr. Osnabrück 1971.

5. AL-DAFFĀ', 'Alī 'Abd Allāh: **'Ishām 'ulamā' al-'arab wa-l-muslimīn fī l-ṣaydala**. Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1405/1985.

6. ALVAREZ LÓPEZ, E.: **Comentarios históricos y botánicos con motivo de un "*Glosario*" hispano-musulmán de los siglos XI al XII**. AJBM, 7 (1946) 1-176.

7. ALVAREZ DE MORALES Y RUIZ-MATAS, C.: **"*El libro de la almohada*" de ibn Wāfid de Toledo (Recetario médico árabe del siglo XI)**. Toledo 1980.

8. AMASUNO, M. V.: **La Materia Médica de Dioscórides en el *Lapidario* de Alfonso X el Sabio**. Madrid, CSIC-CEH, 1987.

9. AMRANI, Mohamed: **Los estudios sobre los arabismos en español**. MKAT, 1 (1986) 15-21.

10. ANDRÉ, Jacques: **Les noms de plantes dans la Rome antique**. París, Les Belles Lettres, 1985.

11. ANÓNIMO: **Las plantas que curan y las plantas que matan. Nociones de Botánica aplicadas á la higiene doméstica. Complemento de la obra "*La vida normal y la salud*" por el Dr. Rengade**. Barcelona, Montaner y Simón, 1887.

12. ANÓNIMO: ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΡΟΧΕΙΡΟΣ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΒΟΤΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ ΕΙΔΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΑΠΟ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ ΣΥΛΛΕΓΕΙΣΑ ΚΑΤΑ ΑΛΦΑΒΗΤΟΝ. En BOISSONADE, J. F.: **Anecdota Graeca**. Paris 1830, reimpr. Hildesheim 1962, vol. II, pp. 394-408.

13. ANṬĀKĪ [*Dāwūd b. 'Umar al-Anṭākī*]: **Tadkirat 'ūlī l-'albāb wa-l-ǧāmi' li-l-'aǧab al-'uǧāb**. Beirut, Dār al-Fikr, impr. el Cairo 1372/1952.

14. ASÍN PALACIOS, M.: **Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI - XII)**. Madrid-Granada, CSIC-EEA de M. y G., 1943.

15. ASPINION, Robert: **Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes Chleuhs**. Rabat, Félix Moncho, 1953.

16. AUBAILE-SALLENAVE, Françoise: **Les voyages du henné**. JATBA, 29, 2 (1982) 123-178.

17. AVENZOAR: **Theizir** [impreso junto con el **Colliget** de Averroes, incipit, fº 143r.: **Liber Theizir Dahalmodana vahaltadabir, cuius est interpretatio, Rectificatio Medicationis & Regiminis, aeditus in Arabico à perfecto viro Abimeron Abynzoahar**; explicit, fº 183r: **Completus est liber Theyscir almudanar cum laude Dei, aeditus in arabico à discreto viro Abymeron in practica & operatione medicinae excellentissimo fideli regis Aynzoar, translatus Venetiis *in confinio sancti Salvatoris ab hebraico in latinum à magistro Patavino* physico, ipso sibi vulgarizante magistro Iacob hebreo, in medicina & aliis scientiis plurimum erudito. Currente anno domino nostri Iesu Christi millesimo ducentesimo octavagesimoprimo** (...) **Annis arabum dclxxix** (...). Seguido del complemento de farmacopea **Antidotarium**, traducción incompleta -falta desde la receta de la triaca en adelante-, incipit, fº 183v.: **Incipit Antidotarium Abumeronis Avenzoar compositum** (...); explicit, fº 185v.: **Et sufficit ad praesens cum laude dei**.] Venecia, Iuntas, 1553.

18. AVERROES: **Averrois Cordubensis Colliget libri VII** (...). Venecia, Iuntas, 1553, ffº 4r. - 80r.

19. AVICENA: **Liber Canonis Avicenne revisus et ab omni errore mendaque purgatus summaque cum diligentia impressus**. Venecia 1507; reproducción fotocopiada: Hildesheim, Georg Olms, 1964.

20. AVICENA: **Avicenna. Liber Canonis medicine. Cum castigationibus Andree Bellunensis**. Venecia, Luca Antonio Iunta, 1527; reimpr. Bruselas, Collectanea "Medicinae Historia", 1971.

21. BAHRĀMĪ, M. & ŶAWĀD, Ṣ.: **Farhang Ispanyā'ī - Fārsī**. s.l./s.a.

22. BARCIA GOYANES, J. J.: **Los arabismos en las ediciones latinas del libro I del *Colliget* de Averroes**. ME, 83 (1984) 9-29.

23. BARHEBRAEUS [*Abū l-Faraŷ Grīguryūs, al-ma'rūf bi-bn al-'Ibrī*]: **Muntajab *Kitāb Ŷāmi' al-mufradāt* li-'Aḥmad b. Muḥammad b. Jalīd al-Gāfiqī**. Ed. Meyerhof & Sobhy. El Cairo 1930. Fascículo 1º, texto árabe.

24. BASMADJIAN, K. J.: **L'identification des noms de plantes du *Codex Constantinopolitanus* de Dioscoride**. JA, 230 (Octobre-Décembre 1938) 577-621.

25. BASSET, René: **Les noms berbères des plantes dans le Traité des Simples d'Ibn el Beïṭār**. GSAI, 12 (1899) 53-66.

26. BEAUJOUAN, Guy: **Fautes et obscurités dans les traductions médicales du Moyen Âge**. Actes du XXe Congrès International d'Histoire des Sciences, Paris 1968 (1970) I, A, (Colloques. Textes des rapports) 145-152.

27. BEDEVIAN, Armenag K.: **Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish Languages**. el Cairo 1936.

28. BELḤĀŶ, Nādiya: **al-Taṭbīb wa-l-siḥr fī l-Magrib**. Rabat 1407/1986.

29. BELLAKHDAR, J.: **Médecine traditionnelle et toxicologie ouest-sahariennes**. Rabat, Editions Techniques Nord-Africaines, 1978.

30. BELLAKHDAR, J.: **Herb drugs and herbalists in the Maghreb**. Tokyo, ISLCAA, 1982.

31. BELLAKHDAR, J. *et al.*: **Herboristes et médecine traditionnelle à Tissint, oasis présaharienne du sud marocain (province de Tata)**. BRMP, 3, nº 1, (Janvier 1987) 7-49.

32. BELOT, J. B.: **Dictionnaire al-Farâ'id arabe - français**. 19ª ed., Beirut, Dār al-Mašriq, 1971.

33. BEN MRAD [*Ibrāhīm b. Murād*]: **al-Muṣṭalaḥ al-'a'ŷamī fī kutub al-ṭibb wa-l-ṣaydala al-'arabiyya**. Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1985, 2 vols.

34. BLACHÈRE, R. & CHOUÉMI, M. & DONIZEAU, C.: **Dictionnaire arabe-français- anglais (Langue classique et moderne)**. París, Maisonneuve et

Larose, vol. I, 1967; vol. II, 1970; vol. III, 1976 (...)

35. BLAS Y MANADA, Macario: **Ensayos de los medicamentos. Primera parte: Medicamentos incluídos en la Farmacopea Española.** Madrid, Imprenta Ibérica, 1913.

36. BRAGE GONZALEZ, F. J.: **Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes.** Madrid, IHAC, 1988.

37. BRANDENSTEIN, Wilhelm & MAYRHOFER, Manfred: **Manual de lingüística indoeuropea dirigido por Antonio Tovar. Cuaderno III. Antiguo Persa. Gramática, inscripciones, por Wilhelm Brandenstein (...), con un Léxico Etimológico por Manfred Mayrhofer.** Madrid, CSIC, 1958.

38. CANTINEAU, J.: **Cours de phonétique arabe.** Paris, Klincksieck, 1960.

39. CARACAUSI, G.: **Arabismi medievali di Sicilia.** Palermo 1983.

40. CEBALLOS JIMÉNEZ, A.: **Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España.** Madrid, ICONA, 1986.

41. CHANTRAINE, Pierre: **Dictionnaire étymologique de la langue grecque.** Paris 1968, 2 vols.

42. COLIN, G. S.: **L'arabe hispanique**, s.v. AL-ANDALUS, **Encyclopédie de l'Islam**, nouvelle édition, Leyden-Paris, Brill, 1960, I, 516-519.

43. COLMEIRO, M.: **Noticias de algunas plantas introducidas por los árabes en España.** RFLC, IV, (25 Diciembre 1872) 391-400.

44. COROMINAS, J. & PASCUAL, J. A.: **Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.** 6 vols. Madrid 1980.

45. CORRIENTE, F.: **Diccionario árabe - español.** Madrid, IHAC, 1977.

46. CORRIENTE, F.: **A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle.** Madrid, IHAC, 1977.

47. CORRIENTE, F.: **Apostillas de lexicografía hispano - árabe.** AJCAI-2 (1980), Madrid, IHAC, 1985, pp. 119-162.

48. CORRIENTE, F.: **El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado).** Madrid, DEAI, 1,

Universidad Complutense, 1988.

49. CORRIENTE, F.: **El léxico árabe andalusí según el *Vocabulista in Arabico*.** Madrid, DEAI, 2, Universidad Complutense, 1989.

50. CORRIENTE, F.: **El léxico árabe estándar y andalusí del *Glosario de Leiden*.** Madrid, DEAI, 3, Universidad Complutense, 1991.

51. COSTAZ, L.: **Dictionnaire syriaque-français. Syriac-English Dictionary. Qāmūs siryānī 'arabī.** Beirut, Imprimerie Catholique, 1963.

52. COSTAZ, L.: **Grammaire syriaque.** 4ª ed., Beirut, Imprimerie Catholique, 1964.

53. COUNCIL OF ARAB MINISTERS OF HEALT - W. H. O. - ARAB MEDICAL UNION - ALECSO: **The Unified Medical Dictionary. English - Arabic - French.** Third edition, Medlevant AG, Switzerland, 1983.

54. DAMĪRĪ [*Kamāl al-Dīn al-Damīrī*]: **Ḥayāt al-ḥayawān al-kubrà.** Beirut, Dār al-Fikr, s.a.

55. DE LA FUENTE PIÉROLA, Gerónimo: **Tyrocinio Pharmacopeo. Méthodo Médico y Chímico en el qual se contienen los Cánones de Ioanes Mesué Damasceno y su explicación; assí sobre la elección de las medicinas simples, por la comprehensión de los juyzios dellas, *secundum esse proprium*. Comprobada con el Proemio de Dioscórides y otros Autores, como los Cánones de preperaciones** (sic)**, por preguntas y respuestas. Pónese assimismo el Proemio de Dioscórides traducido en Castellano, Tyronibus; y un Antidotario Médico y Chímico, que comprehende todos los compuestos que oy estàn en vso en este Reyno de Castilla.** Madrid, Antonio de Zafra, 1683.

56. DĪNAWARĪ [*Abū Ḥanīfa Aḥmad b. Dāwūd al-Dīnawarī*]: **Kitāb al-nabāt. The Book of Plants of Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī. Part of the Alphabetical Section (ز - ا).** Ed., introd., notas, índices y vocabulario, Lewin, B. Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln, - Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1953.

57. DĪNAWARĪ [*Abū Ḥanīfa Aḥmad b. Dāwūd al-Dīnawarī*]: **Kitāb al-nabāt. Le Dictionnaire Botanique d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī. (Kitāb al-nabāt, de س à ى). Reconstitué d'après les citations des ouvrages postérieurs par Muhammad Hamidullah.** El Cairo, IFAOC, 1973.

58. DIOSCÓRIDES [*PEDANII DIOSCURIDIS ANAZARBEI*]: **De Materia Medica libri quinque** [Περὶ ὕλης ἰατρικῆς] Texto griego establecido y anotado por Max Wellmann, Berlín 1907, reimpr. 1958.

- DIOSCÓRIDES. Véase DUBLER (61).

59. DOZY, R.: **Supplément aux dictionnaires arabes**. Leiden 1881, *reimpr.* Beirut, Librairie du Liban, 1981, 2 vols.

60. DOZY, R. & ENGELMANN, W. H.: **Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe**. 2ª ed., Leiden 1869.

61. DUBLER, C. E.: **La "Materia Médica" de Dioscórides, transmisión medieval y renacentista**. 6 vols. [vol. II: **La versión árabe de la "Materia Médica" de Dioscórides (texto, variantes e índices). Estudio de la transcripción de los nombres griegos al árabe y comparación de las versiones griega, árabe y castellana**. Traducción árabe de Iṣṭifān b. Bāṣīl y Ḥunayn b. Isḥāq: **Hayūlà l-ṭibb fī l-ḥašā'is wa-l-sumūm**. Ed. TERES SADABA, E., Tetuán-Barcelona 1952-1957; vol. III: **La "Materia Médica" de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna (texto crítico)**. Facsímil de la edición de Salamanca de 1570. Barcelona 1955.], Barcelona 1953-1959.

62. DUBLER, C. E.: **Los nombres árabes de Materia Médica en la obra del doctor Laguna**. AA, 16 (1951) 141-164.

63. DU CANGE: **Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo du Fresne Domino Du Cange**. Niort, 1863-1887, 10 vols.

64. EGUILAZ Y YANGUAS, L.: **Glosario etimológico de las palabras españolas (...) de origen oriental (...)**. Granada 1886, (ed. facsímil, Madrid 1974).

65. ENGESER, M. : **Der *Liber Servitoris* des Abulcasis (936-1013)**. Stuttgart 1986.

66. FARRĀŶ, 'Izz al-Dīn: **al-Tadāwī bi-l-'a'šāb wa-l-nabātāt al-ṭabī'iyya** Beirut, Dār al-Rā'id al-'Arabī, 1404/1984.

67. FELLMANN, I.: **Ist der *Qānūn* des Ibn Sīnā ein Plagiat des *Kitāb al-Ḥāwī* von ar-Rāzī?**. ZGAIW, 1 (1984) 148-154.

68. FONAHN, A.: **Arabic and Latin Anatomical Terminology**. Kristiania 1922.

69. FONT QUER, P.: **Comentarios al "Glosario de voces romances" del Dr. Asín Palacios**. MRACB, 30 (1950) 213-234.

70. FONT QUER, P.: **Diccionario de Botánica**. Barcelona 1953, reimpr. 1979.

71. FONT QUER, P.: **Plantas medicinales. El Dioscórides renovado**. Barcelona, Labor, 1961, (2ª ed. 1973).

72. FREYTAG [*GEORGII WILHELMI FREYTAGII*]: **Lexicon Arabico-Latinum praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum**. Bonn 1838, reimpr. Beirut, Librairie du Liban, 1975, 4 vols. en 2 tomos.

73. GARCÍA MARTÍN, J. M.: **Observaciones sobre la sonorización consonántica en mozárabe**. AUC, 7-8 (1990-1991) 229-241.

74. GARCÍA ROLLÁN, Mariano: **Claves de la flora de España (Península y Baleares)**. Madrid 1985, 2 vols.

75. GARMS, Harry: **Pflanzen und Tiere Europas**. Braunschweig 1972. [Traducción española: **Plantas y animales de España y Europa**. Pamplona, EUNSA, 1977].

76. GASSĀNĪ (marroquí) [*Abū l-Qāsim b. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Gassānī*]: **Ḥadīqat al-'azhār fī māhiyyat al-'ušb wa-l-'aqqār**. Ed. Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī. Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 2ª ed., 1410/1990.

77. GASSĀNĪ (yemení) [*al-Muẓaffar Yūsuf b. 'Umar b. 'Alī b. Rasūl al-Gassānī al-Turkumānī*]: **al-Mu'tamad fī l-'adwiya al-mufrada**. Ed. Muṣṭafà al-Saqqā. Beirut, Dār al-Qalam, impr. el Cairo 1370/1951.

78. GROSSMANN, María: **La adaptación de los fonemas árabes al sistema fonológico del romance**. RRL, 14,1 (1969) 51-64.

79. GUIGUES, Pierre: **Les noms arabes dans Sérapion, *Liber de Simplici Medicina*. Essai de restitution et d'identification de noms arabes de médicaments usités au Moyen Âge**. JA, 5 (Mai-Juin 1905) 473-546, y 6 (Juillet-Août 1905) 49-112.

80. HAÏM: **Haïm's Shorter Persian-English Dictionary**. Tehran, B. & D. Beroukhim, 1954.

81. ḤAMARNEH, S. KH.: **Index of Manuscripts on Medicine, Pharmacy, and Allied Sciences in the Zâhirîyah Library**. Damasco 1969.

82. ḤAMARNEH, S. KH. & SONNEDECKER, G.: **A Pharmaceutical View of Abulcasis al-Zahrāwī in Moorish Spain with special reference to the *Adhān***. Leiden 1963.

83. HARREL, Richard S.: **A Dictionary of Moroccan Arabic**. Washington D.C. 1966.

84. HERRERA, M. T. & VAZQUEZ DE BENITO, M. C.: **Arabismos en el castellano de la Medicina y la Farmacopea medievales. Apuntes para un nuevo diccionario. (I)**: CLHM, 6 (1981) 123-169; **(II)**: CLHM, 7 (1982) 173-216; **(III)**: CLHM, 8 (1983) 165-196; **(IV)**: CLHM, 9 (1985) 71-100.

85. HERRERA, M. T. & VAZQUEZ DE BENITO, M. C.: **Apostillas a A. Steiger**. VR, 45 (1986) 185-193.

86. HERRERA, M. T. & VAZQUEZ DE BENITO, M. C.: **Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos**. Madrid, CSIC, 1989.

87. IBN AL-'AWWĀM: **Kitāb al-filāḥa** [=**Libro de Agricultura, su autor el doctor excelente Abu Zacaria Iahia Aben Mohamed ben Ahmed Ebn el Awam, sevillano...**] Ed. y trad. J. A. Banqueri, Madrid 1802, 2 vols. Ed. facsímil, estudio preliminar y notas J. E. Hernández y E. García, Madrid 1988.

88. IBN AL-BAYṬĀR [*Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Aḥmad b. al-Bayṭār al-'Aššāb al-Mālaqī*]: **Tanqīḥ al-Ŷāmi' li-mufradāt al-'adwiya wa-l-'agdiya**. Ed. Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī. Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1990.

89. IBN AL-BAYṬĀR [*Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Aḥmad b. al-Bayṭār al-'Aššāb al-Mālaqī*]: **al-Ŷāmi' li-mufradāt al-'adwiya wa-l-'agdiya**. Būlāq, el Cairo 1291/1874, 4 tomos en 2 vols.

90. IBN AL-BAYṬĀR [*Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Aḥmad b. al-Bayṭār al-'Aššāb al-Mālaqī*]: **Tafsīr kitāb Diyāsqūrīdūs fī l-'adwiya al-mufrada**. Ed. Ibrāhīm b. Murād. Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1989.

91. IBN AL-ḤAŠŠĀ': **Mufīd al-'ulūm wa-mubīd al-humūm** [=*IBN AL-H'ACHCHA*: ***Glossaire sur le Mans'uri de Razès***]. Ed. Colin, G. S. & Renaud, H. P. J. Rabat 1941.

92. IBN AL-JAṬĪB [*Lisān al-Dīn Muḥammad b. 'Abd Allāh b. al-Jaṭīb*]: **Kitāb al-wuṣūl li-ḥifẓ al-ṣiḥḥa fī-l-fuṣūl. Libro del cuidado de la salud durante las estaciones del año, o "Libro de Higiene"**. Ed., estudio y traducción de M. de la C. VAZQUEZ DE BENITO. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1984. [Incluye, al final del texto árabe, una versión de los ***Mufradāt Ibn al-Jaṭīb*** sin traducir ni corregir].

93. IBN AL-JAṬĪB [*Lisān al-Dīn Muḥammad b. 'Abd Allāh b. al-Jaṭīb*]: **Mufradāt Ibn al-Jaṭīb. Qāmūs li-l-'alfāẓ al-ḥaḍāriyya min al-qarn al-ṯāmin al-hiŷriyya.** Ed. 'Abd al-'Alī al-Wadgīrī. Rabat, Manšūrāt 'Ukāẓ, 1988.

94. IBN AL-WARDĪ [*Sirāŷ al-Dīn Abū Ḥafṣ 'Umar b. al-Wardī*]: **Jarīdat al-'aŷā'ib wa-farīdat al-garā'ib.** Ed. Aḥmad Sa'd 'Alī. Beirut, al-Maktaba al-Ša'biyya, impr. el Cairo 1358/1939.

95. IBN ḤIŠĀM AL-LAJMĪ: **al-Madjal 'ilà taqwīm al-lisān wa-ta'līm al-bayān.** Ed. y estudio, J. Pérez Lázaro. Madrid, CSIC-ICMA, 1990, 2 vols.

96. IBN MANẒŪR [*Ŷamāl al-Dīn Abū l-Faḍl Muḥammad b. Mukarram b. 'Alī b. Aḥmad b. Abī l-Qāsim b. Ḥabaqa b. Manẓūr*]: **Lisān al-'arab.** El Cairo, Dār al-Ma'ārif, 1401/1981, 6 vols.

97. IBN QAYYIM AL-ŶAWZIYYA: **al-Ṭibb al-Nabawī.** Beirut 1983.

98. IBN RUŠD [*Abū l-Walīd Muḥammad b. Aḥmad b. Rušd*]: **Kitāb al-kulliyyāt fī l-ṭibb.** Ed. Fórneas & Alvarez de Morales. Madrid-Granada, CSIC-EEAG, 1987, 2 vols.

99. IBN RUŠD [*Abū l-Walīd Muḥammad b. Aḥmad b. Rušd*]: **Kitāb al-kulliyyāt fī l-ṭibb.** [=ABU EL UALID MOHAMED BEN AHMED BEN ROXD, EL MALIKI EL CORTOBI (AVERROES): **Quitab el Culiat (Libro de las generalidades). Copia manuscrita de Aisa ben Ahmed ben Mohamed ben Kader el Cortobi tomada del original, bajo la dirección de su autor. Año 583 de la Hégira. Reproducción fotográfica**]. Larache, Artes Gráficas Boscá, 1939.

100. IBN SĪNĀ [*Abū 'Alī l-Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Sīnā*]: **al-Qānūn fī l-ṭibb.** Būlāq, el Cairo 1294/1877, 3 vols., reimpr. offset Beirut, Dār Ṣādir, s.a.

101. IBN SĪNĀ [*Abū 'Alī l-Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Sīnā*]: **'Urŷūza fī l-ṭibb.** Ed. JAHIER, H. & NOUREDDINE, A. [texto árabe y traducciones latina y francesa], París 1956.

102. IBN ZUHR [*Abū Marwān 'Abd al-Malik b. Abī l-'Alā' Zuhr b. Abī Marwān 'Abd al-Malik b. Muḥammad b. Marwān b. Zuhr*]: **Kitāb al-taysīr fī l-mudāwāt wa-l-tadbīr.** Seguido del **Kitāb al-ŷāmi' fī l-'ašriba wa-l-ma'āŷīn.** París, Bibliothèque Nationale, Ms. Or. 2960 ff^{os}. 50r. - 184v. y ff^{os} 185r. - 201v. Copia fechada en Barcelona, mediados de Ṣafar de 561 h. (=1166 d.C.).

103. INEICHEN, Gustav: **La traslitterazione dei termini arabi e la stratificazione degli arabismi nel Medio Evo.** BALM, 8-9 (1966-1967) 197-203.

104. ʿĪSA, Aḥmad: **Muʿŷam 'asmā' al-nabāt (ʿarabī, 'inkilīzī, faransī, lātīnī)** [= *AHMED ISSA: Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*]. 2ª ed., Beirut, Dār al-Rā'id al-ʿArabī, 1401/1981.

105. JACQUART, Danielle & MICHEAU, Françoise: **La médecine arabe et l'Occident médiéval**. París, Maisonneuve & Larose, 1990.

106. JARBŪTĪ [*ʿAlī 'Affandī Jayrī l-Jarbūtī*]: **Šarḥ al-'alfāẓ al-garība al-mawŷūda fī "*kitāb manāfiʿ al-'agdiya wa-dafʿ maḍārri-hā*"**. El Cairo, al-Maṭbaʿa al-Jayriyya, 1305 H. [editado junto con el **manāfiʿ al-'agdiya** de Rāzī, como complemento suyo]

107. KAZIMIRSKI, A. de Biberstein: **Dictionnaire arabe - français**. 2 vols. Paris, Maisonneuve, 1860. Reedición facsímil, Beirut, Librairie du Liban, s.a.

- KINDĪ: Véase LEVEY (120).

108. KUHNE BRABANT, Rosa: **El *Sirr Ṣināʿat al-ṭibb* de al-Rāzī y su repercusión en la Península Ibérica**. Actas de las Jornadas de Cultura Arabe e Islámica (1978), Madrid, IHAC, 1981, 179-182.

109. KUHNE BRABANT, Rosa: **El *Sirr Ṣināʿat al-ṭibb* de Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā' al-Rāzī**. [I. Texto árabe]. Separata de la Revista *al-Qanṭara*, 3, fascs. 1 y 2. Madrid, CSIC, 1982.

110. KUHNE BRABANT, Rosa: **El *Sirr Ṣināʿat al-ṭibb* de Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā' al-Rāzī. II. Traducción**. Q, 5 (1984) 235-292.

111. KUHNE BRABANT, Rosa: **El *Sirr Ṣināʿat al-ṭibb* de Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā' al-Rāzī. III. Estudio**. Separata de la Revista *al-Qanṭara*, 6, fascs. 1 y 2. Madrid, CSIC, 1985.

112. LANE, E. W.: **An Arabic-English Lexicon**. Londres 1863-1893, reimpr. Beirut, Librairie du Liban, 1980, 8 tomos en 2 vols.

113. LAOUST, É.: **Mots et choses berbères; notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc**. Paris, Challamel, 1921.

114. LAOUST, É.: **Cours de berbère marocain. Dialecte du Maroc Central**. 2ª ed., París, 1928.

115. LATHAM, J. D.: **Arabic into Medieval Latin**. JSS, 17,1 (1972) 30-67.

116. LATHAM, J. D.: **Loanwords from the Arabic in the Latin translation of the *Calendrier de Cordoue*.** En MESL: a Felicitation Volume for J. D. Pearson. Londres 1980, 103-113.

117. LATHAM, J. D.: **Reflections on the *Tā' Marbūṭa* in spanish toponyms of arabic origin.** JSS, 12 (1967) 91-99.

118. LECLERC, L.: **Histoire de la Médecine arabe par le Dr... Exposé complet des traductions du grec. Les sciences en Orient, leur transmission a l'Occident par les traductions latines.** Paris 1876, 2 vols. Réédité par le Ministère des Habous et des Affaires Islamiques. Royaume du Maroc. Rabat 1980.

119. LERCHUNDI, Fr. J.: **Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en Oriente y Argelia.** 3ª ed. Tánger 1932.

120. LEVEY, M.: **The Medical Formulary or *Aqrābādhīn* of al-Kindī.** Madison, the University of Wisconsin Press, 1966.

121. LEVEY, M.: **Early Arabic Pharmacology. An introduction based on ancient and medieval sources.** Leiden, Brill, 1973.

122. LIDDEL, H. G. & SCOTT, R. & JONES H. S. [LSJ]: **A Greek English Lexicon.** Oxford, Clarendon Press, 1940, reimpr. 1989.

123. LŐRINCZI, Marinella: **Consideraciones semánticas acerca de las palabras españolas de origen árabe.** RRL, 14,1 (1969) 65-75.

124. LOZANO CAMARA, Indalecio: **Tres tratados árabes sobre el *Cannabis indica*. Textos para la historia del hachís en las sociedades islámicas. S. XII-XVI.** Madrid, ICMA, 1990.

125. LÖW, Immanuel: **Aramaeische Pflanzennamen.** Leipzig 1881.

126. MAIMONIDES [*Abū 'Imrān Mūsà b. 'Ubayd Allāh b. Maymūn al-Qurṭubī al-Andalusī al-Magribī al-Isrā'ilī*]: **Šarḥ 'asmā' al-'uqqār (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de Matière Médicale composé par Maïmonide. Texte publié pour la prémière fois d'après le manuscrit unique avec traduction, commentaires et index par Max Meyerhof.** El Cairo, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1940.

127. MA'LŪF, Luwīs: **al-Munǧid fī l-luga wa-l-'adab wa-l-'ulūm.** 18ª ed., Beirut, al-Maṭba'a al-Kāṯūlīkiyya, 1965.

128. MARTÍNEZ RUIZ, J.: **Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumerios en uno de los manuscritos árabes de Ocaña.** RDTP, 30 (1974) 3-17.

129. MAS Y GUINDAL, Ascensión: **Cosmética mora.** ARAF, 2 (Abril 1943) 181-194.

130. MAS Y GUINDAL, J.: **Memorándum de sinonimias, procedencias, nombres científicos y vulgares de los productos químicos, vegetales ó animales, plantas y sus partes y preparaciones de aplicación a la Farmacia.** Madrid 1901.

131. MAS Y GUINDAL, Joaquín: **Contribución al estudio de la Farmacología marroquí. Las droguerías moras.** RTC, II, 28 (abril 1927) 84-85; 29 (mayo 1927) 120-121; 31 (julio 1927) 159-160; 32 (agosto 1927) 187-188.

132. MASSOUDY, Hassan: **Calligraphie pour débutants** [=*AL-MAS'ŪD, ḤASAN: al-Jaṭṭ al-'arabī li-l-mubtadi'īn*]. París, Edifra, 1990.

133. MAŶMA' AL-LUGA AL-'ARABIYYA: **al-Mu'ŷam al-wasīṭ.** 2 vols., El Cairo 1381/1962.

134. MESUÉ: **Divi Mesue et nova quedam ultra ea que secum associari consueverunt opera preclarissima ut inferius especulanti sub manus indicio demonstratur.** Venecia, Luca Antonio Iunta, 1527 [contiene, entre otros, los llamados **Canones** de Mesué, el **Antidotarium Nicolai**, repertorios sinonímicos, el **Servitoris** de Abulcasis, y el **de Simplicibus Medicinis** de Habēguefit].

135. MEYERHOF, Max: **L'ophtalmologie de Mohammad al-Ghâfiqî. *Al-Morchid fi'l-kohhl* ou *Le Guide d'oculistique*, ouvrage inédit de l'oculiste arabe-espagnol Mohammad ibn Qassoûm ibn Aslam al-Ghâfiqî (XIIe siècle). Traduction des parties ophtalmologiques d'après le manuscrit conservé à la bibliothèque de L'Escurial.** Masnou, Barcelona 1933.

136. MEYERHOF, Max: **Esquisse d'histoire de la pharmacologie et botanique chez les musulmans d'Espagne.** AA, 3 (1935) 1-41.

- MEYERHOF, Max: Véase MAIMÓNIDES (126).

137. MIGUEL, R. de & MORANTE, Marqués de: **Nuevo diccionario latino-español etimológico.** Leipzig 1867.

138. MIGUEL RODRÍGUEZ, Segundo: **Diccionario manual hebreo - español y arameo bíblico - español.** 2ª ed., Madrid, El Perpetuo Socorro, 1949.

139. MOALLEM, Morteza: **Nouveau dictionnaire persan-français**. 4ª ed., Teherán, 1366 (h.), 2 vols.

140. MOÏNFAR, Mohammad Djafar: **"Patte-de-chat" & "Oeil-de-rossignol". Le corps et les membres dans le vocabulaire botanique en persan**. Nanterre, Societé d'Ethnologie, 1988.

141. MOSCATI, S. & SPITALER, A. & ULLENDORF, E. & VON SODEN, W.: **An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology**. 2ª ed., Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1969.

142. NEBBIA, Giorgio: **La Materia Medica contenuta nel "*Liber Elhavi*" di al-Rāzī (nel 1100º anniversario della nascita di al-Rāzī)**. Estratto degli ARAPS, 23 (1965) 311-331.

143. NEUVONEN, Eero K.: **Los arabismos del español en el siglo XIII**. Helsinki 1940.

144. PELLAT, CH.: **Le Calendrier de Cordoue publié par R. Dozy. Nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annottée par...** Leiden, E. J. Brill, 1961.

145. PELLEGRINI, Giambattista: **L'elemento arabo nelle lingue neolatine con particolare riguardo all'Italia**. En ***L'Occidente e l'Islam nell'alto medioevo***. SS (1965) 697-744 y 833-843.

146. PELLEGRINI, Giambattista: **Gli arabismi nelle lingue neolatine**. Brescia 1972, 2 vols.

147. PEÑA MUÑOZ, C.: **Indice de sustancias medicinales citadas en el *Kitāb al-kulliyyāt* de Averroes**. Granada, Universidad de Granada, 1980.

148. PEÑA MUÑOZ, C.: **Capítulo del bazo en el *Kitāb al-Taysīr* de Avenzoar**. AWRAQ, 4 (1981) 131-142.

149. PEÑA, C. & DÍAZ, A. & ÁLVAREZ DE MORALES, C. & GIRÓN, F. & KUHNE, R. & VÁZQUEZ, C. & LABARTA, A.: **Corpus Medicorum Arabico-Hispaniorum**. AWRAQ, 4 (1981) 79-111.

150. RASIS: **Liber Elhavi i(*d est*) totum continentis Bubikir Zachariae errasis filii** [25 libros y un añadido, las partes utilizadas aquí han sido: Materia Médica, libros XXI, XXII y XXIII: Incipit, fº 461r.: ***Incipit liber XXI cuius primum capitulum est de simplicibus medicinis secundum alfabetum. In no-***

mine Dei misericordis et miseratoris imploramus Dei auxilium ad ordinandum et faciendum librum de simplici medicina secundum numerum alfabeti in arabico. Incipit capitulum littere alif. Explicit, fº 500r.: ***Explicit liber XXIII quem sequitur liber XXIIII.*** Sinonimia farmacológica, fragmento del libro XXIV: Incipit, fº 530r.: ***Sequenda est tabula medicinarum et herbarum: et laus sit Deo vivo.*** Explicit, fº 545v.: ***Explicit liber tabule medicinarum.*** Glosario añadido por el traductor Faraŷ b. Sālim: Incipit, fº 575r.: ***Incipit expositiones simplicium medicinarum elhavi quem idem Bubikir composuit secundum capitula litterarum arabicorum. Incipit capitulo littere alif.*** Explicit, fº 587v.: ***Explicit liber expositionum medicinarum simplicium elhavi***]. Brescia, Jacobo Británico Bresciano, 1486.

151. RASIS: **Opera parva Abubetri filii Zacharie filii arasi que in hoc parvo volumine continentur. Sunt... Aphorismorum eiusdem libri sex...** [Incipit, fº 239v.: ***Liber Rasis de secretis in medicina qui liber Aphorismorum appellatur.*** Explicit, fº 287v.: ***Libri aphorismorum Rasis finis***]. Lyon, 1511.

152. RASIS: **Abubetri Rhazae Maometi (...) opera exquisitiora per Gerardum Toletanum medicum Cremonensem, Andream Vesalium Bruxellensem, Albanum Torinum Vitoduranum, Latinitate donata, ac iam primum quàm castigatissimè ad vetustum codicem summo studio collata & restaurata (...).** Basileae, in officina Henrichi Petri, 1544, pp. 5-327: **Libri ad Regem Mansorem**; pp. 517-537: **Libri Aphorismorum, sive secretorum medicinalium.**

153. RĀZĪ [*Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī*]: **Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb. al-Ŷuz' al-'išrūn fī l-'adwiya al-mufrada. Suḫḫiḫ wa-'ūriḍ bi-nusjat 'Iskūriyāl (raqam 814 wa-812).** Ḥaydar'ābād, Dā'irat al-Ma'ārif al-'Uṯmāniyya, 1387/1967.

154. RĀZĪ [*Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī*]: **Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb. al-Ŷuz' al-ḥādī wa-l-'išrūn (al-qism al-'awwal) fī l-'adwiya al-mufrada. al-Taṣḥīḥ min nusjat 'Iskūriyāl al-waḥīda (raqam 814).** Ḥaydar'ābād, Dā'irat al-Ma'ārif al-'Uṯmāniyya, 1388/1968.

155. RĀZĪ [*Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī*]: **Kitāb manāfi' al-'agdiya wa-daf' maḍārri-hā.** El Cairo, al-Maṭba'a al-Jayriyya, 1305 H.

- RĀZĪ: ***Sirr ṣinā'at al-ṭibb.*** Véase KUHNE (109).

156. RĀZĪ [*Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī*]: **Kitāb al-Manṣūrī fī l-ṭibb.** Bibilioteca Nacional de Madrid, Ms. 561/1, ffº 1-127.

157. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: **Diccionario de la Lengua Española** [D.R.A.E.]. 19ª ed., Madrid 1979.

158. REGNÉ, F.: **Diccionario de medicamentos**. Tomo segundo de: "**Medicamenta. Guía teórico-práctica para farmacéuticos y médicos**", dirigida por Enrique Soler y Batlle. 4ª ed., Barcelona, Labor, 1951.

- RENAUD & COLIN. Véase TUḤFA (182).

159. RIDDLE, John M.: **Pseudo-Dioscorides' *Ex herbis femininis* and Early Medieval Medical Botany**. JHB, 14, 1 (Spring 1981) 43-81.

160. RODRÍGUEZ LÓPEZ-NEYRA, Carlos: **Tratado elemental de Mineralogía aplicada a las Ciencias Químicas, Farmacia e Industrias**. Granada, Paulino Ventura Traveset, s.a.

161. RODRÍGUEZ LÓPEZ-NEYRA, Carlos: **Tratado elemental de Zoología aplicada a las Ciencias, Farmacia y Medicina**. Granada, Paulino Ventura Traveset, 1925.

162. RUWAYḤA, Amīn: **al-Tadāwī bi-l-'a'šāb bi-ṭarīqa 'ilmiyya tašmul al-ṭibb al-ḥadīṯ wa-l-qadīm**. 6ª ed., Beirut, Dār al-Qalam, 1981.

163. SADEK, Mahmoud M.: **Notes on the introduction and colophon of the Leiden manuscript of Dioscorides' *De Materia Medica***. IJMES, 10 (1979) 345-354.

164. SADEK, Mahmoud M.: **The Arabic Materia Medica of Dioscorides**. Quebec 1983.

165. SÁNCHEZ MARTÍNEZ, M.: **El nombre de Jabalcuz**. O, X-XI, 28-33 (1968-1969) 239-242.

166. SÁNCHEZ-MONGE Y PARELLADA, E: **Diccionario de plantas agrícolas**. Madrid, Ministerio de Agricultura, Servicio de Publicaciones Agrarias, 1981.

167. SARMIENTO, Fr. Martín: **Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetales**. Ed y estudio J. L. Pensado, Salamanca, Ediciones Universidad, 1986.

168. SCHMUCKER, Werner: **Die pflanzliche und mineralische Materia Medica im Firdaus al-Ḥikma des 'Alī Ibn Sahl Rabban aṭ-Ṭabarī**. Bonn 1969.

169. SEZGIN, Fuat: **Geschichte des arabischen Schrifttums**. Leiden 1967-1984, 9 vols. [**Band III. Medizin, Pharmazie, Zoologie, Tierheilkunde bis ca. 430 H.** Leiden 1970].

170. SIGGEL, A.: **Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkommen, nebst Anhang: Verzeichnis chemischer Geräte**. Berlín, Akademie-Verlag, 1950.

171. SIMONET, F. J.: **Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes**. Madrid 1889.

172. SIVAN, R. & LEVENSTON, E. A.: **The New Bantham-Megiddo Hebrew & English Dictionary**. 16ª ed., Nueva York 1986.

173. STANNARD, H.: **Medieval reception of classical plant names**. Actes du XXᵉ Congrès International d'Histoire des Sciences, Paris 1968 (1970) I, A, (Colloques. Textes des rapports) 153-162.

174. STEIGER, A.: **Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano**. Madrid, Hernando, 1932.

175. STEIGER, A.: **Port. *Urgebão* 'Verbena officinalis L.'** VR, 17 (1958) 185-208.

176. STEIGER, A.: **Voces de origen oriental contenidas en el "*Tesoro Lexicográfico*" de Samuel Gili Gaya**. RFE, 43 (1960) 1-56.

177. STEIGER, A.: **Arabismos**. En **Enciclopedia de Lingüística Hispánica**, II, Madrid 1967, 93-126.

178. STRÖMBERG, R.: **Griechische Pflanzennamen**. Göteborg 1940.

179. TALLGREN, O. J.: **Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina**. En **Homenaje a Menéndez Pidal**, I - III, Madrid 1925, vol. II, 633-718.

- TERÉS SADABA, E. Véase DUBLER (61).

180. TOPPER, Uwe: **Wortsammlung der Tier- und Pflanzennamen im Taschelheit-Berberischen von Marokko**. 1990, corregido en mayo de 1992 [inédito, cortesía del autor].

181. TROUPEAU, G.: **Le rôle des syriaques dans la transmission et l'exploitation du patrimoine philosophique et scientifique grec**. A, 38, 1 (Mars 1991) 1-10.

182. TUḤFA [**Tuḥfat al-'aḥbāb. Glossaire de la Matière Médicale marocaine.**] texte publié pour la première fois avec traduction, notes critiques et index, par H. P. J. RENAUD et G. S. COLIN. París 1934.

- 'UMDA: Véase ABŪ L-JAYR (1).

183. VALDÉS, B. & TALAVERA, S. & FERNÁNDEZ-GALIANO, E.: **Flora vascular de Andalucía Occidental**. Barcelona, Ketres, 1987, 3 vols.

184. VÁZQUEZ DE BENITO, M. de la C.: **Nuevas aportaciones a: "Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro Lexicográfico de Samuel Gili Gaya" de A. Steiger**. En *Homenaje a Darío Cabanelas*, Granada (1987) 137-145.

185. VÁZQUEZ DE BENITO, M. de la C.: **Adiciones a los diccionarios árabes (I)**. Q, 7 (1986) 301-320.

- VÁZQUEZ DE BENITO, M. de la C.: Véase IBN AL-JAṬĪB (92).

186. VERNET, J: **La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente**. Barcelona, Ariel, 1978.

187. VOCABOLARIO ARABO - ITALIANO. Roma, Istituto per l'Oriente, 1966, 3 vols.

188. VULLERS: **Lexicon Persico-Latinum etymologicum**. 3 vols., Bonn 1855.

189. WEHR, Hans: **A Dictionary of Modern Written Arabic**. 3ª ed., Wiesbaden 1971.

190. ŶABR, Wadī': **Mu'ŷam al-nabātāt al-ṭibbiyya**. Beirut, Dār al-Ŷīl, 1407/1987.

191. ŶĀḤIẒ [*Abū 'Uṯmān 'Amr b. Baḥr al-Ŷāḥiẓ*]: **Kitāb al-ḥayawān**. 8 vols. Ed. 'Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, Beirut, Dār al-Ŷīl, 1408/1988.

192. ŶAZĀ'IRĪ [*'Abd al-Rāziq (Razzāq) b. Ḥamdūš al-Ŷazā'irī*]: **Kašf al-rumūz fī bayān al-'a'šāb**. s.l./s.a.

193. ZABĪDĪ [*al-sayyid Muḥammad Murtaḍà al-Ḥusaynī al-Zabīdī*]: **Tāŷ al-'arūs**. Kuwait, Government Press, 1966, 18 vols.

Siglas de Revistas e Instituciones usadas en la Bibliografía

A	Arabica
AA	al-Andalus
AJBM	Anales del Jardín Botánico de Madrid
AJCAI-2	Actas de las II Jornadas de Cultura Arabe e Islámica
AMM	'Akādīmiyyat al-Mamlaka al-Magribiyya
ARAF	Anales de la Real Academia de Farmacia
ARAPS	Atti e Relazioni dell'Academia Pugliese delle Scienze
AUC	Anales de la Universidad de Cádiz
BALM	Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo
BRMP	al-Biruniya, Revue Marocaine de Pharmacologie
CEH	Centro de Estudios Históricos (CSIC)
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
EEAG	Escuela de Estudios Arabes de Granada (CSIC)
EEAMG	Escuelas de Estudios Arabes de Madrid y Granada (CSIC)
GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana
ICMA	Instituto de Cooperación con el Mundo Arabe
IFAOC	Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire
IHAC	Instituto Hispano Arabe de Cultura
ISLCAA	Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.
IJMES	International Journal of Middle East Studies
JA	Journal Asiatique
JATBA	Journal d'Agriculture Traditionelle et de Botanique Appliquée
JHB	Journal of the History of Biology
JSS	Journal of Semitic Studies
ME	Medicina Española
MESL	Middle East Studies and Libraries
MKAT	Mayallat Kulliyyat al-'Adab bi-Titwān
MRACB	Memorias de la Real Academia de Ciencias de Barcelona
O	Oretania
Q	al-Qantara
QM	Quaderni di Merceologia
RDTP	Revista de Dialectología y Tradiciones Populares
RFLC	Revista de Filosofía Literatura y Ciencias
RTC	Revista de Tropas Coloniales (Ceuta)
RRL	Revue Roumaine de Linguistique
SS	Settimane di Spoleto
VR	Vox Romanica
ZGAIW	Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften

3. *Corpus*

Se relacionan aquí únicamente los arabismos latinos que tienen como origen términos árabes que comienzan por la letra *alif*. Sin embargo, cuando un término árabe presente variantes gráficas que no comiencen por dicha letra, fuere errata de copista o editor, o bien diferente sistema de transcripción de una palabra extranjera, o, en fin, mera variante léxica árabe, se incluirán también.

Se presenta el ***Corpus*** dividido en cinco grupos:

1. ***Medicamentos de origen vegetal.***

Términos botánicos, especies, productos como gomas, cortezas, jugos, resinas, etc. Siempre que ha sido posible, y para evitar errores, se da la identificación en la nomenclatura binomial botánica, seguida de uno o varios nombres vernáculos españoles. En una ocasión se ha relacionado un producto animal, la llamada en griego "miel de olivo", ἐλαιόμελι, producida por el pulgón del olivo Saissetia oleae, por haber sido considerada entre los tratadistas y comentadores, de Dioscórides acá -incluso en nuestros días-, como una exudación del propio árbol, un tipo de gomorresina o similar. Por consiguiente, se incluyen aquí los arabismos procedentes de las transcripciones árabes del término griego, pues incluídos en el segundo grupo hubieran sido accesibles con más dificultad.

2. ***Medicamentos de origen animal.***

Términos zoológicos, especies y productos elaborados. También están incluídos animales ponzoñosos, y los que se utilizan para alimentación humana. Se da, asimismo, la identificación en la nomenclatura binomial seguida del nombre vernáculo. En algún caso se ha incluído adjetivos, ya por estar aplicados especialmente a animales, como امعط /'am'aṭ/, "pelón", "alopécico", aplicado al lobo, ya por derivar del nombre de un producto animal, como ارجواني /'arŷuwānī/, "purpúreo".

3. ***Medicamentos de origen mineral.***

Términos mineralógicos, litológicos o químicos. Se ha tratado de identificar, en la medida de lo posible, la fórmula química, o, en su defecto, una descripción ajustada.

4. ***Compuestos medicinales y dietéticos.***

Términos de farmacopea, de los cuales actualmente la única posibilidad de identificación es la de sus ingredientes, que se relaciona siempre que el texto proporcione la receta. Alguna vez, a falta de receta en el texto fuente, se da la descripción de la composición del medicamento que aparece en otras fuentes, aún a riesgo de que no coincidan. También se incluye nombres de algunos platos de comida mencionados por los médicos por su valor dietético.

5. ***Medicamentos de naturaleza desconocida.***

Términos de los que sólo se posee el dato de que es un medicamento, o un ingrediente de un medicamento, pero su significado es desconocido, o aquellos cuya identificación no se ha logrado obtener, y que no pueden ser, por consiguiente, incluídos en los grupos anteriores.

SIGLAS UTILIZADAS EN EL CORPUS:

Rāzī:

RḤ =**Ḥāwī** de Rāzī

HF =Traducción de RḤ por Faraŷ b. Sālim.

E =**E.S.M.E.**, Glosario de Faraŷ b. Sālim añadido a HF.

RM =**al-Manṣūrī** de Rāzī

MG =Traducción de RM por Gerardo de Cremona.

RS =**Sirr** de Rāzī.

SS_1 =Traducción de RS por Fray Gil de Santarem. Edición de Lyon, 1511.

SS_2 =Traducción de RS por Fray Gil de Santarem. Edición de Basilea, 1544.

Avicena:

Q =**al-Qānūn fī l-ṭibb.**

C_1 =Traducción de Q por Gerardo de Cremona. Edición de Venecia, 1507.

C_2 =Traducción de Q por Gerardo de Cremona. Edición de Venecia, 1527.

CA =Corrección de Alpago de Belluno a C_2.

S.A. =**Sinonima Avicennae**. Glosario añadido a C_1.

Averroes

K_1 =**Kulliyyāt fī l-ṭibb.** Edición Fórneas y Alvarez de Morales.

K_2 =**Kulliyyāt fī l-ṭibb.** Edición Larache.

Co =Traducción de K por Bonacosa.

Avenzoar

T =**Taysīr**

Th =Traducción de T por Juan de Capua y Jacob Judaeus.

APARTADOS EN QUE SE PRESENTA EL CORPUS:

Número de orden. ARABISMO. {Grafía restituída, en su caso}.

a) Lugar donde se encuentra el arabismo.

b) Grafía del original árabe {Grafía restituída, en su caso}.

c) Lugar donde se encuentra el término árabe originario.

d) Identificación. [N.I. = no identificada]. [I.D. = identificación dudosa]

e) Etimología, en su caso. [N.I. = no identificada].

3.1. Medicamentos de origen vegetal

(serán citados por el nº de orden)

1. AAULUSEN

a) CA 76v.
b) آلوسن
c) Q I, 262.
d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
e) ἄλυσσον

2. ABAHLIS

a) E 115.
b) اناغليس
d) Anagallis arvensis L. en sus dos variedades, coerulea Schreb., y phoenicea Scop., "murajes azules" y "murajes rojos".
e) ἀναγαλλίς

3. ABALIS

a) HF 21, 125.
b) اناغليس / اناغاليس
c) RḤ 20, 136.
d) Anagallis arvensis L. en sus dos variedades, coerulea Schreb., y phoenicea Scop., "murajes azules" y "murajes rojos".
e) ἀναγαλλίς

4. ABBAHLIS

a) E 115.
b) اناغليس
d) Anagallis arvensis L. en sus dos variedades, coerulea Schreb., y phoenicea Scop., "murajes azules" y "murajes rojos".
e) ἀναγαλλίς

5. ABEL

a) MG 3, 78.
b) أبهل
c) RM 39v.
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

6. ABELATION

a) S.A. 553r, l. 2.
b) {حب الاترنج}
d) semillas de Citrus medica L., "toronja", "azamboa".
e) persa ترنج /toranŷ/ < sánsc. mātulunga

7. ABGE

a) E 271.
b) أبج
d) género Asphodelus L., "gamones".
e) latín **albucium**

8. ABHAL

a) E 19.
b) أبهل
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

9. ABHEL

a) C_1 111r.
b) أبهل
c) Q I, 291.
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

10. ABHEEL

a) C_1 89r.
b) أبهل
c) Q I, 248.
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

11. ABIANUM. {ABRAMIN}

a) HF 21, 131.
b) ابرامين (Hipótesis: {إيراقين})
c) RḤ 20, 142.
d) N.I. (¿quizá compuesta lactucoidea?)
e) Hipótesis: ἱεράκιον.

12. ABILEMILION

a) HF 21, 34.
b) ايمليلون / اسلميكيون {ابيميليون}
c) RḤ 20, 42.
d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".
e) ἐπιμηλίον {ἐπιμηλίς, -ίδος}

13. ABILIMILION

a) E 32.
b) ايمليلون / اسلميكيون {ابيميليون}

d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".
e) ἐπιμηλίον {ἐπιμηλίς, -ίδος}

14. ABOBROKIS, -is.
a) E 108.
b) اربوخروس / اونوبروخيس [impr. اونوبروخيش]
d) Onobrychis caput-galli Lmk. y Onobrychis viciaefolia Scop., "esparceta", "pipirigallo".
e) ὀνοβρυχίς

15. ABRADIES. {ABRACLIUS}
a) C1 538v. / C2 416v.
b) ايرافليوس {ايراقليوس}
c) Q III, 423.
d) I.D. [André, 120, menciona unas ocho especies distintas dedicadas a Hércules].
e) ἡρακλείος

16. ABRAMANUM
a) E 120.
b) ابرامين (Hipótesis: {إيراقين})
d) N.I. (¿quizá compuesta lactucoidea?)
e) Hipótesis: ἱεράκιον.

17. ABRIARAM.
a) HF 21, 89bis
b) ابرنجاران / انرنجان {ايريجارن}
c) RḤ 20, 100
d) Senecio vulgaris L., "Hierba cana".
e) ἠριγέρων

18. ABSIDIUM, -ii.
a) HF 21, 101 / E 92.
b) انيسريون / انيسرون {افيميديون}
c) RḤ 20, 110.
d) I.D., quizá Marsilea quadrifolia L. (=M. europaea Desv.), "trébol de cuatro hojas", quizá Botrychium lunaria (L.) Swartz (=Osmunda lunaria L.), "lunaria menor", ambas pteridofitas (filicinas).
e) ἐπιμήδιον

19. ABSTRAGAS
a) HF 21, 88.

b) اسطراغاليس
c) RḤ 20, 98.
d) especies del género Astragalus Tourn. no productoras de alquitira. "astrágalos".
e) ἀστράγαλος

20. ABUCHALESA
a) CA 76r.
b) ابوحلسا {اونوقليا}
c) Q I, 260.
d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
e) ὀνοκλεία

21. ABUDIA. {ABUCLIA}
a) HF 22, 447.
b) ابلوقيا [impr. اونوقليا]
c) RḤ 21, 491.
d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
e) ὀνοκλεία

22. ABUGILISE
a) C1 90v. / S.A. 553r., l. 23.
b) ابوحلسا {اونوقليا}
c) Q I, 260.
d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
e) ὀνοκλεία

23. ABUGILUS
a) HF 21, 42. / HF 22, 447.
b) ابوخيلوس [impr. ابوخينس] {اونوخيلوس}
c) RḤ 20, 52. / RḤ 21, 491.
d) especies del género Echium L., "viboreras".
e) ὀνόχειλος (= ὀνοχειλές)

24. ABUTILON
a) C1 91r. / C2 76v.
b) اوبوطيلون {ارقوطياون}
c) Q I, 262.
d) Arctium lappa L., "bardana".
e) arameo ܐܪܩܘܛܝܘܢ /'arqūṭī'ūn/ < ἄρκτιον {ἄρκειον}

25. ABUZ
a) Co 51v., l. 3.

b) أبج
c) K1 339; K2 140, l. 8.
d) género Asphodelus L., "gamones".
e) latín **albucium**

26. ACACONIDOS
a) HF 21, 81.
b) اقوقنواندس / انوقنونداس {اوقيموايداس}
c) RḤ 20, 89.
d) Silene gallica L., "carmelitilla".
e) ὠκιμοειδές

27. ACANIS, -is.
a) HF 21, 64.
b) اقانيس {اقانثس}
c) RḤ 20, 77.
d) Acanthus mollis L., "acanto", "branca ursina", y Acanthus spinosus L., "branca espinosa".
e) ἄκανθος

28. ACASIR
a) HF 21, 67 / E 64.
b) افاسير / اقاسير {اقانثين}
c) RḤ 20, 81.
d) Onopordon acanthium L. y O. illyricum L., "toba", "cardo borriquero".
e) ἀκάνθιον

29. ACASONORON
a) HF 21, 105.
b) اقشوريورون / انصوبورون {ايسوبورون / ايصوبورون}
c) RḤ 20, 114.
d) Corydalis claviculata (L.) DC., "tijerillas", "fumaria con pampañas".
e) ἰσόπυρον

30. ACAYLION
a) HF 24, III. **Tabula medicinarum et herbarum.**
b) أم غيلان
d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.
e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

31. ACHARON. {AÇLARON}

a) Th 185r., l. 4.
b) أصل آرن
c) T 194r., l. 22.
d) Raíz de colocasia.
e) ἄρον

32. ACHASUNAS

a) CA 76r.
b) أكسوفانين {أكسوبافن}
c) Q I, 260
d) Lithodora fruticosa (L.) Griseb. (=Lithospermum fruticosum L.), "asperilla", "hierba de las siete sangrías".
e) ὀξύβαφον, "cuarta parte de un χοτύλη", medida de capacidad que ha sido tomada erróneamente por el nombre de la tercera especie de ancusa de Dioscórides, IV, 25.

33. ACHATÃ. {ATHATHA}

a) C_1 207r.
b) اطاطا {كاكيا}
c) Q II, 118.
d) Caragana microphylla Lam. y C. arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del guisante". *Cf.* ASECH
e) ἀκακία

34. ACHILAMALECH. {ACLILALMALECH}

a) Th 185r., l. 3.
b) اكليل الملك
c) T 194r., l. 21.
d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".
e) autóctono. Literalmente: "*la corona del rey*".

35. ACHIOSEN. {ATHIOSEN}

a) HF 21, 107.
b) افسونس / افسونيس {إيثيوبس}
c) RḤ 20, 116.
d) salvias con hojas de gordolobo, como Salvia aethiopis L., "oropesa", S. argentea L., "salvia blanca" y S. Phlomoides Asso. " maro angosto".
e) αἰθιοπίς

36. ACHIROSA

a) C1 122r. / S.A. 557r., l. 25.
b) التروس {اكيروس}
c) Q I, 321.
d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
e) αἴγειρος

37. ACHIRUFES

a) CA 101v.
b) التروس {اكيروس}
c) Q I, 321.
d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
e) αἴγειρος

38. ACHIRUS

a) CA 101v.
b) التروس {اكيروس}
c) Q I, 321.
d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
e) αἴγειρος

39. ACHUAN

a) CA 128v
b) الاقحوان
c) Q I, 250.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

40. ACLITIA

a) CA 124v.
b) الاقليطي (... السنبل / الناردين)
c) Q I, 390 / 391.
d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
e) κελτική (νάρδος...)

41. ACONITEN

a) E 259.
b) اقونيطن
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum

Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

42. ACONITON
a) HF 21, 39.
b) اقونيطن
c) RḤ 20, 49.
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

43. ACOSUANDES, -ei. / (indecl.)
a) HF 21, 75 / E 72.
b) انوقنونداس / اقوقنواندس (اوقيموايداس)
c) RḤ 20, 89.
d) Silene gallica L., "carmelitilla".
e) ὠκιμοειδές

44. ACRUCHES
a) CA 112r.
b) اكيروس
c) Q I, 284.
d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
e) αἴγειρος

45. ACRUFEX
a) C1 137v.
b) اكيروس
c) Q I, 284.
d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
e) αἴγειρος

46. ACTI
a) HF 21, 82 / E 76.
b) اقطي

c) RḤ 20, 92.
d) Sambucus nigra L., "saúco", y Sambucus ebulus L., "yezgo".
e) ἀκτῆ

47. ACUSTUM
a) CA 86r.
b) اورقسطون {قونيطون}
c) Q I, 338.
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

48. ACUTHIA
a) C1 155r.
b) انوقليا {اونوقليا}
c) Q I, 435.
d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
e) ὀνοκλεία

49. ACUTUM
a) C1 91r.
b) اطيوط
c) Q I, 263.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

50. AÇADARACHT
a) CA 76r.
b) ازاذدرخت
c) Q I, 255
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

51. ADADKIR. {ALADKIR}
a) CA 182v.
b) الاذخر
c) Q II, 183.
d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".

e) autóctono, raíz /ḏ-j-r/.

52. ADHER

a) E 6.
b) اذخر
d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".
e) autóctono, raíz /ḏ-j-r/.

53. ADNIUDEN. (ALANIUDEN)

a) C1 327v.
b) انجدان / انجذان
c) Q II, 463.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

54. ADRANOCH

a) C1 512v.
b) آذریون
c) Q III, 328.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

55. ADRIMIA. (ADRIUNA)

a) C2 75r. / S.A. 533r.
b) آذریون
c) Q I, 251.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

56. ADRIMNA. {ADRIUNA}

a) E 9.

b) آذریون

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

57. ADRIOCH

a) S.A. 533r.

b) آذریون

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

58. ADRISATH

a) HF 21, 744.

b) ادرسرغان {اردشیردار}

c) RḤ 21, 822.

d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)

e) persa اردشیر دارو /ardašir dārū/, "remedio de Artajerjes"

59. ADRISTAR

a) HF 21, 744.

b) ادرسعان {اردشیردار}

c) RḤ 21, 822.

d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)

e) persa اردشیر دارو /ardašir dārū/, "remedio de Artajerjes"

60. ADRIU

a) CA 75r.
b) آذريون
c) Q I, 251.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

61. ADRIUNE

a) CA 75r.
b) آذريون
c) Q I, 251.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

62. ADRS HAR-. (ADR(I)SHAR)

a) E 727.
b) ادرسعان (اردشيردار)
c) RḤ 21, 822.
d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)
e) persa اردشير دارو /ardašir dārū/, "remedio de Artajerjes"

63. AD RUFARRI. (ADRUFAFRI)

a) E 524.
b) (ادروفافري)
d) Poligonum hydropiper L., "pimienta acuática".
e) ὑδροπέπερι

64. ADRUINA. (ADRIUNA)

a) E 66.

b) آذريون
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

65. ADRUMILON
a) C1 91r.
b) أندروصارون (ايدوصارون)
c) Q I, 263.
d) Securigera coronilla DC (=Coronilla securidaca L. =Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler =Bonaveria securidaca Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".
e) ἡδύσαρον

66. ADRUN(I)A. (ADRIUNA)
a) C1 89r.
b) آذريون
c) Q I, 251.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

67. AELZEI. (ALEZET)
a) C1 102v.
b) الازاد
c) Q I, 336.
d) alcanfor no secretado naturalmente, obtenido por destilación de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb., "alcanforero".
e) Hipótesis: persa آزاد /āzād/, "libre", con el sentido de "blanco".

68. AFEG. {ASEG}

a) E 122.

b) {اشج}

d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".

e) persa اشه /ošá/, "aguajaque".

69. AFID {ASFID}

a) C1 533r.

b) الاسفند

c) Q III, 401.

d) Peganum harmala L., "alharma".

e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espand/, "alharma".

70. AFRORASICON. {AFCORASICON}

a) C1 90v.

b) اقفراسقون

c) Q I, 262.

d) N.I. Hipótesis: Rosa foetida J. Herrmann (=R. lutea Mill.)

e) Hipótesis: persa ايقون انقون (Vullers, I, 133: *rosa foetens*)

71. AGALUGEN

a) CA 76r.

b) اغالوجي {اغالوخي}

c) Q I, 254.

d) madera de Aquilaria agallocha Roxb., "lináloe", "agáloco".

e) ἀγάλοχον / ἀγαλλόχη < tamil **agalichandana** < sánscrito **agāru**.

72. AGALUGI

a) HF 21, 11 / CA 76R.

b) اغالوجن / اغالوجي {اغالوخن / اغالوخي}

c) RḤ 20, 19 / Q I, 254.

d) madera de Aquilaria agallocha Roxb., "lináloe", "agáloco".

e) ἀγάλοχον / ἀγαλλόχη < tamil **agalichandana** < sánscrito **agāru**.

73. AGALUGIN

a) C1 90r.

b) اغالوجي {اغالوخي}

c) Q I, 254.

d) madera de Aquilaria agallocha Roxb., "lináloe", "agáloco".
e) ἀγάλοχον / ἀγαλλόχη < tamil **agalichandana** < sánscrito **agāru**.

74. AGHIZIS
a) E 196.
b) {اكيروس}
d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
e) αἴγειρος

75. AGILLES, -ei.
a) HF 21, 30.
b) احيلس {اخيليس}
c) RḤ 20, 39.
d) Achillea millefolium L., "milenrama".
e) ἀχίλλειος

76. AGILIS, -is.
a) E 28.
b) احيلس {اخيليس}
d) Achillea millefolium L., "milenrama".
e) ἀχίλλειος

77. AGINIS
a) E 38.
b) اخنيس [impr. اخينوس]
d) N.I.
e) ἐχῖνος

78. AGNUS. {AGINIS}
a) HF 21, 40.
b) اخنيس [impr. اخينوس]
c) RḤ 20, 51.
d) N.I.
e) ἐχῖνος

79. AGUATON
a) HF 21, 62.
b) اغراطن / اعواطن [impr. اغراطين]
c) RḤ 20, 75.
d) Achillea ageratum L., "agerato", "eupatorio de Mesué".
e) ἀγήρατον

80. AHAMOY

a) HF 21, 83.
b) ارخاموي / ارخاموني [impr. ارغاموني] {ارجاموني}
c) RH 20, 93.
d) Papaver argemone L., "amapola macho".
e) ἀργεμώνη

81. AHARON

a) E 75
b) اباغيون / اناغيون {اناغيرن}
d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".
e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

82. AHOTEN

a) E 59.
b) اغراطن / اعواطن [impr. اغراطين]
d) Achillea ageratum L., "agerato", "eupatorio de Mesué".
e) ἀγήρατον

83. AHYROS

a) HF 24, III, **Tabula medicinarum et herbarum.**
b) {اكيروس}
d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
e) αἴγειρος

84. AIERSA

a) CA 102r.
b) ايرسا
c) Q I, 255.
d) especies de iridáceas del género Iris L., "lirios".
e) arameo ܐܝܪܝܣܐ /'irisā/ < ἶρις

85. AKITILI. {ALATILI}

a) S.A. 553r., l. 58.
b) {الاثل}
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

86. AKLILELMALAC

a) E 118.
b) اكليل الملك
d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".

e) autóctono. Literalmente: "*la corona del rey*".

87. ALABEZIR

a) CA 347r.
b) الأبازير
c) Q 3, 144.
d) "especias", "condimentos".
e) autóctono, plural del plural أبزار del singular بزر

88. ALACHAUAN

a) CA 245r.
b) الاقحوان
c) Q II, 408.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

89. ALACHAUEN

a) CA 137r. / 173r.
b) الاقحوان
c) Q II, 22 / 160.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

90. ALACHOEN

a) C1 334r. / 458r. / 471v. / 475v. / C2 274v.
b) الاقحوان
c) Q II, 481 / 515 / III, 184 / 222 / 234.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

91. ALACHUAN

a) CA 128v.
b) الاقحوان
c) Q I, 230.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

92. ALACHUEN

a) C1 115v. / 374r.
b) الاقحوان
c) Q I, 380 / II, 594.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

93. ALACLITIA

a) C1 153v.
b) الاقليطي (... السنبل / الناردين)
c) Q I, 390 / 391.
d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
e) κελτική (νάρδος...)

94. ALACOĒ

a) C2 137r.
b) الاقحوان
c) Q II, 22.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

95. ALACOEN

a) C1 214v.
b) الاقحوان

c) Q II, 140.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

96. ALACOHẼ
a) C2 371v.
b) الاقحوان
c) Q III, 234.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

97. ALACOHEM
a) C2 368v.
b) الاقحوان
c) Q III, 222.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

98. ALACOHEN
a) C1 346r. / 438v.
b) الاقحوان
c) Q II, 515 / III, 128.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

99. ALACONE
a) C1 172v.

b) الاقحوان
c) Q II, 22.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

100. ALACUHẼ

a) C2 298v.
b) الاقحوان
c) Q II, 599.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

101. ALACUHEN

a) C1 376r. / C2 96v. / 297r. / 299v. / S.A. 554r., l.19.
b) الاقحوان
c) Q I, 380 / II, 594 / 599 / 602.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

102. ALAÇUD. (ALAÇAD)

a) CA 86v.
b) الازاد
c) Q I, 336.
d) alcanfor no secretado naturalmente, obtenido por destilación de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb., "alcanforero".
e) Hipótesis: persa آزاد /āzād/, "libre", con el sentido de "blanco".

103. ALADKIR

a) C1 230r.

b) الاذخر
c) Q II, 183
d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".
e) autóctono, raíz /ḏ-j-r/.

104. ALADRION
a) C1 512v.
b) الاذخر
c) Q III, 328.
d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".
e) autóctono, raíz /ḏ-j-r/.

105. ALĀDRIŌ
a) C2 372r.
b) آذريون
c) Q III, 237.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

106. ALADRIUN
a) CA 372r.
b) آذريون
c) Q III, 237.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

107. ALAFFRAS. (ALASSRAS)
a) C1 501v.
b) الاشراس

c) Q III, 307.
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

108. ALAFIUS
a) C2 245r.
b) الاسفيوس (الاسفيوش)
c) Q II, 408.
d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)
e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپیوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

109. ALAFRAS. (ALASRAS)
a) C1 486r.
b) الاشراس
c) Q III, 265.
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

110. ALAHACOHEN
a) C1 294r.
b) الاقحوان
c) Q II 365.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

111. ALĀIUDĒ
a) C2 224v.
b) انجدان / انجذان
c) Q II, 335.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه

/anǧuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

112. ALANDRION. {ALADRION}

a) C1 476r.
b) آذريون
c) Q III, 237.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

113. ALANGTAS

a) HF 21, 74.
b) الخليطس {فالانجيطس}
c) RḤ 20, 88.
d) Anthericum ramosum L. (=Phalangium ramosum (L.) Lam. = Poir. = Houtt.), "hierba araña", "falangera", y Anthericum graecum L. (=Lloydia graeca (L.) Salisb.).
e) φαλαγγῖτις

114. ALANI. {ALATINI}

a) E 105.
b) الاطيني
d) Kickxia spuria (L.) Dumort. (=Linaria spuria (L.) Miller = Antirrhinum spurium Brot. *pro parte*), "verónica hembra", y Kickxia elatine (L.) Dumort. (=Antirrhinum elatine L. = Cymbalaria elatine (L.) Gaertn. = Linaria elatine (L.) Miller = Linaria sieberi Reich. = Linaria crinita Mabille), "elatine".
e) ἐλατίνη

115. ALANIUDẼ

a) C1 152r. / 162r. / 283r. / C2 110v. / 123v.
b) انجدان / انجذان
c) Q I, 308 / 368 / 384 / 389 / II, 334 / 335.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

116. ALANIUDEM

a) C1 152r.
b) انجدان / انجذان
c) Q I, 384.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

117. ALANIUDEN.1.

a) C1 134v. / 283r. / C2 130v.
b) انجدان / انجذان
c) Q I, 308 / 368 / II, 335.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

118. ALANIUDEN.2.

a) C1 308v.
b) الاقحوان [leído erróneamente الانجدان]
c) Q II 408.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

119. ALANTHALMISA

a) CA 393r.
b) الارطاماسيا

c) Q III, 316.
d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
e) ἀρτεμισία

120. ALANY. (ALATINI)
a) E 105.
b) الاطيني
d) Kickxia spuria (L.) Dumort. (=Linaria spuria (L.) Miller = Antirrhinum spurium Brot. *pro parte*), "verónica hembra", y Kickxia elatine (L.) Dumort. (=Antirrhinum elatine L. = Cymbalaria elatine (L.) Gaertn. = Linaria elatine (L.) Miller = Linaria sieberi Reich. = Linaria crinita Mabille), "elatine".
e) ἐλατίνη

121. ALARACH
a) CA 182v.
b) الأراك
c) Q II, 183.
d) Salvadora persica Gaertn.
e) autóctono, raíz /'-r-k/.

122. ALARÇI
a) CA 88v.
b) الأرز
d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
e) autóctono, raíz /'-r-z/.

123. ALARMECH
a) C1 230r.
b) الارمال
c) Q II, 183.
d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
e) N.I.

124. ALARMEL
a) C2 182v.
b) الارمال
c) Q II, 183.

d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
e) N.I.

125. ALASAHE. {ALASANE}
a) CA 247v.
b) الاشنة
c) Q II, 418.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܠܬܐ /salṯā/.

126. ALASCAS. {ALASRAS}
a) C2 377v.
b) الاشراس
c) Q III, 265.
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

127. ALASCEÃ
a) S.A. 553r., l. 29.
b) {الاشج}
d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
e) persa اشه /ošā/, "aguajaque".

128. ALASELET
a) CA 91v.
b) الاسفست
c) Q I, 427.
d) especies del género Medicago L., "alfalfas", "mielgas".
e) persa antiguo **aspa-asti**, "forraje de caballo" > persa moderno اسپست /aspast/, /ispist/, "alfalfa".

129. ALASERAS
a) CA 390r.
b) الاشراس
c) Q III, 307.

d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

130. ALASFAREH. {ALASFAREK}
a) CA 86v.
b) الاسفرك
c) Q I, 336.
d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.
e) Hipótesis: persa اسپرك /esparak/, "gualda", "reseda".

131. ALASFIUS.1.
a) CA 230v. / 245r.
b) الاسفيوس {الاسفيوش}
c) Q II, 356. / 408.
d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)
e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپیوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

132. ALASFIUS.2
a) CA 274r.
b) افسنیوس {¿ افسنثیوس ?}
c) Q II, 514.
d) N.I. Hipótesis: Artemisia absinthium L., "ajenjo".
e) ¿ ἀψίνθιον ?

133. ALASIF
a) C1 516r.
b) الاصف
c) Q III, 339.
d) Capparis spinosa L., "alcaparra".
e) autóctono, raíz /ṣ-l-f/, con metátesis /l-ṣ-f/, y por aféresis /(al-)'aṣaf/. *Cf.* arameo ܨܠܦܐ /ṣlāpā/, "botón floral", "capullo".

134. ALASNAN
a) CA 213r. / CA 259v.
b) اشنان / الاشنان
c) Q II, 293 / 461.
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las

propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **Uşnan**.

135. ALASRAS

a) CA 390r.
b) الاشراس
c) Q III, 307.
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

136. ALASSACH

a) CA 157r.
b) الاشج
c) Q II, 90.
d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
e) persa اشه /ošá/, "aguajaque".

137. ALASTARACH

a) CA 382r.
b) الاسفرك
c) Q III, 274.
d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.
e) Hipótesis: persa اسپرك /esparak/, "gualda", "reseda".

138. ALASTARGAR

a) CA 51r.
b) الاسترغان {الاشترغاز}
c) Q I, 175.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ḡāž/, "espina de camello".

139. ALASTIRGAR

a) C_1 374r. / 493v. / 498r. / C_2 382r. / CA 75v.
b) الاشترغاز / الاشترغار
c) Q I, 253 / II, 593 / III, 284 / 285 / 298.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ḡāž/, "espina de camello".

140. ALASTRAS. (ALASSRAS)

a) C_1 501v.
b) الاشراس
c) Q III, 307.
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

141. ALASTRIGAR

a) CA 75v.
b) الاشترغاز
c) Q I, 253.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ḡāž/, "espina de camello".

142. ALATEL

a) C_1 226r. / CA 210r. / CA 351r.
b) الاثل
c) Q II, 172 / 282 / III, 158.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

143. ALATHEL

a) CA 137r. / 140v. / 161v. / 352r.
b) الاثل
c) Q II, 22 / 35 / 105 / III, 163.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

144. ALAUMALI

a) CA 75v.
b) اومالي / اونومالي (الاومالي / الايومالي)
c) Q I, 254.
d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene substancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.
e) ἐλαιόμελι

145. ALAZADACHT

a) CA 355r.
b) الازادرخت
c) Q III, 173.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

146. ALBECIKIR

a) C1 444r.
b) الأبازير
c) Q 3, 144.
d) "especias", "condimentos".
e) autóctono, plural del plural أبزار del singular بزر

147. ALBEHEL

a) S.A. 553r. l. 19.
b) أبهل
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

148. ALBETIL

a) C1 203r.
b) الاثل
c) Q II, 105.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

149. ALBI OCONIUM. (ALBITRONIUM)

a) C1 311r.
b) انطرونيون (اسطروثيون)

c) Q II, 414.
d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
e) στρούθιον

150. ALBROCONIUM
a) C2 247r.
b) انطرونيون {اسطروثيون}
c) Q II, 414.
d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
e) στρούθιον

151. ALBUGILISE
a) C1 90r.
b) ابوحلسا {اونوقليا}
c) Q I, 260.
d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
e) ὀνοκλεία

152. ALCHACOEM
a) Th 169v., l. 10.
b) الاقحوان
c) T 143r., l.15.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

153. ALCHAOEN
a) Th 156r., l. 7 / 160r., l. 28.
b) الاقحوان
c) T 94r., l. 9 / 101v., l. 1.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

154. ALCHAUAN
a) CA 298v.
b) الاقحوان

c) Q II, 599.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

155. ALCHAUẼ
a) S.A. 556r., l. 57.
b) الاقحوان
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

156. ALCHELILAMELEC
a) Co 54r., l. 6.
b) اكليل الملك
c) K1 355 / K2 150, l. 23.
d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".
e) autóctono. Literalmente: "*la corona del rey*".

157. ALCHERIC
a) C1 230r.
b) الأراك
c) Q II, 183.
d) Salvadora persica Gaertn.
e) autóctono, raíz /'-r-k/.

158. ALCHIL ALMELECH
a) Th 185r., l. 28.
b) اكليل الملك
c) T 195r., l. 12.
d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".
e) autóctono. Literalmente: "*la corona del rey*".

159. ALCHOCAL
a) Th 161v., l. 52.

b) الاقحوان
c) T 112v., l. 20.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

160. ALCHUNITES
a) CA 367v.
b) افونيطن (اقونيطن)
c) Q III, 219.
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

161. ALCUHĒ
a) C2 298v.
b) الاقحوان
c) Q II, 599.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

162. ALCZEID. (ALEZETD)
a) C2 86v.
b) الازاد
c) Q I, 336.
d) alcanfor no secretado naturalmente, obtenido por destilación de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb., "alcanforero".
e) Hipótesis: persa آزاد /āzād/, "libre", con el sentido de "blanco".

163. ALÇABET

a) C2 394v.
b) اسفلانوس {اسفلاتوس}
c) Q III, 324.
d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
e) ἀσπάλαθος

164. ALÇADARACHAT

a) C2 263v.
b) الازادرخت
c) Q II 477.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

165. ALÇERIDERAET. {ALÇERIDERACT}

a) C2 337r. / C2 337v.
b) الازادرخت
c) Q III, 264 / Q III, 265.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

166. ALDIACOEN. {ALCHACOEN}

a) Th 172r., l. 43.
b) الاقحوان
c) T 151v., l. 17.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

167. ALEFIND

a) S.A. 560r., l. 26.
b) الاسفند
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espand/, "alharma".

168. ALEFRIGIUS

a) C2 230v.
b) الاسفيوس {الاسفيوش}

c) Q II, 356.
d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)
e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپیوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

169. ALEFRIGUIS
a) C1 291r.
b) الاسفیوس {الاسفیوش}
c) Q II, 356.
d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)
e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپیوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

170. ALEFUIS. {ALEFFIUS}
a) C1 308v.
b) الاسفیوس {الاسفیوش}
c) Q II, 408.
d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)
e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپیوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

171. ALEHERIT
a) C2 182v.
b) الأراك
c) Q II, 183.
d) Salvadora persica Gaertn.
e) autóctono, raíz /'-r-k/.

172. ALEHETHEH
a) C1 177r.
b) الاثل
c) Q II, 35.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

173. ALESCEK
a) C1 102v.

b) الاسفرك
c) Q I, 336.
d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.
e) Hipótesis: persa اسپرك /esparak/, "gualda", "reseda".

174. ALESEAD

a) S.A. 554r., l. 16.
b) الازاد
d) alcanfor no secretado naturalmente, obtenido por destilación de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb., "alcanforero".
e) Hipótesis: persa آزاد /āzād/, "libre", con el sentido de "blanco".

175. ALESERCH

a) S.A. 554r., l. 16.
b) الاسفرك
d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.
e) Hipótesis: persa اسپرك /esparak/, "gualda", "reseda".

176. ALESFIND

a) C1 510r.
b) الاسفند
c) Q III, 318.
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espand/, "alharma".

177. ALESFIS

a) C1 510r.
b) الاسفند
c) Q III, 319.
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espand/, "alharma".

178. ALESFIUS.1.

a) C1 359v. / 540v.
b) الاسفيوس {الاسفيوش}
c) Q II, 554. / III 430.
d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)

e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپیوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

179. ALESFIUS.2.

a) C2 274r.
b) افسنیوس {¿ افسنثیوس ?}
c) Q II, 514.
d) N.I. Hipótesis: Artemisia absinthium L., "ajenjo".
e) ¿ ἀψίνθιον ?

180. ALESSIUS

a) C1 345v.
b) افسنیوس {¿ افسنثیوس ?}
c) Q II, 514.
d) N.I. Hipótesis: Artemisia absinthium L., "ajenjo".
e) ¿ ἀψίνθιον ?

181. ALETHIL

a) C1 459r.
b) الاثل
c) Q III, 186.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

182. ALFID. {ASFID}

a) S.A. 553v., l. 58.
b) الاسفند
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espand/, "alharma".

183. ALFRASATŪ

a) C1 470v.
b) افونیطن {اقونیطن}
c) Q III, 219.
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

184. ALGUASEN

a) C1 90v.
b) آلوسن
c) Q I, 262.
d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
e) ἄλυσσον

185. ALGUASSEN

a) S.A. 553v., I. 51.
b) آلوسن
d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
e) ἄλυσσον

186. ALHACHOHEN

a) C2 233r.
b) الاقحوان
c) Q II, 365.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

187. ALHACHUAN

a) CA 233r.
b) الاقحوان
c) Q II, 365.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

188. ALHACHUEN

a) CA 298v.
b) الاقحوان
c) Q II, 599.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthe-

mum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

189. ALHACOE
a) C2 150v.
b) الاقحوان
c) Q II, 68.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

190. ALHACOEM
a) C1 189r.
b) الاقحوان
c) Q II, 68.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

191. ALHACOEN
a), c) Pellat, **Calendrier de Cordoue**, pág. 105.
b) الاقحوان
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

192. ALHACUĒ
a) C1 186r. / 219r.
b) الاقحوان
c) Q II, 59 / 153.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthe-

mum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

193. ALHACUEN
a) C1 222r. / 309r. / 404r. / 435v. / C2 148r. / 174r. / 343r.
b) الاقحوان
c) Q II, 59 / 153 / 160 / 408 / III, 31 / 119 / 128.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

194. ALHACUHEN
a) C1 377r.
b) الاقحوان
c) Q II, 602
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

195. ALHATEL
a) CA 352v.
b) الاثل
c) Q III, 163.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

196. ALHEBESUR
a) S.A. 554r., l. 25.
b) الأبازير
d) "especias", "condimentos".
e) autóctono, plural del plural أبزار del singular بزر

197. ALHEIHIL (ALHETHIL)
a) C1 451r.
b) الاثل

c) Q III, 163.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

198. ALHERCI

a) S.A. 558v., l. 7.
b) {الأرز}
d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
e) autóctono, raíz /'-r-z/.

199. ALHERẼ

a) C1 147v.
b) الأرز
d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
e) autóctono, raíz /'-r-z/.

200. ALHERET

a) C2 88v.
b) الأرز
d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
e) autóctono, raíz /'-r-z/.

201. ALHEREZ

a) C2 120r.
b) الأرز
d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
e) autóctono, raíz /'-r-z/.

202. ALHERZ

a) C1 105v.
b) الأرز

d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
e) autóctono, raíz /'-r-z/.

203. ALHETIL
a) C1 265r. / 449r. / CA 161v.
b) الاثل
c) Q II, 105 / II, 282 / III, 158.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

204. ALHETHIL
a) C1 450v. / CA 351r. / 352v.
b) الاثل
c) Q III, 158 / 163.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

205. ALHUSNATI
a) C1 125r. / S.A. 557v., 1.41.
b) الاشنة
c) Q I, 342.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܝܬܐ /saiṯā/.

206. ALĪBAT. (Gluten...)
a) C1 228r. / 233v. / 244r. / 267r. / 385v. / C2 172v. / 386r. / CA 130v.
b) الانباط (علك)
c) Q I, 307 / II, 152 / 177 / 193 / 222 / 288 / 626 / III, 292.
d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāṭ/, "mascadijo de los nabateos".

207. ALIBATI. (Aelch...)
a) C1 161v.
b) الانباط (علك)

c) Q I, 307.
d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāṭ/, "mascadijo de los nabateos".

208. ALIDRION
a) C1 489v.
b) آذريون
c) Q III, 275.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

209. ALIFFIXEO. (ALISFIREC)
a) C1 489v.
b) الاسفرك
c) Q III, 274.
d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.
e) Hipótesis: persa اسپرك /esparak/, "gualda", "reseda".

210. ALIMBANT (Gluten...)
a) C1 385v.
b) الانباط (علك)
c) Q II, 626.
d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāṭ/, "mascadijo de los nabateos".

211. ALIMBAT (Gluten... / Viscum...)
a) C1 120r. / 151r. / 218v. / 247r. / 255v. / 359r. / 367r. / 455r. / 495v. / 496r. / C2 193r. / 306r. / 306v. / S.A. 554r., l. 55.

b) الانباط (علك)
c) Q I, 339 / 392 / II, 152 / 222 / 231 / 256 / 553 / 574 / 626 / III, 176 / 292.
d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāṭ/, "mascadijo de los nabateos".

212. ALIMBATH (Gluten...)
a) C1 280v.
b) الانباط (علك)
c) Q II, 327.
d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāṭ/, "mascadijo de los nabateos".

213. ALINBAT (Gluten...)
a) C2 211v.
b) الانباط (علك)
c) Q II, 288.
d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāṭ/, "mascadijo de los nabateos".

214. ALINSTIRGAT. {ALISTIRGAR}
a) C2 265r.
b) الاشترغاز
c) Q II, 482.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ǧāž/, "espina de camello".

215. ALISRAS
a) C1 494v.
b) الاشراس
c) Q III, 289.

d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

216. ALISTAS. {ALISRAS}
a) C1 486r.
b) الاشراس
c) Q III, 267.
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

217. ALISTIRGAT. {ALISTIRGAR}
a) C1 334r.
b) الاشترغاز
c) Q II, 482.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor gāž/, "espina de camello".

218. ALISTISCAT. {ALISFISSAT}
a) C1 109r.
b) الاسفست
c) Q I, 427.
d) especies del género Medicago L., "alfalfas", "mielgas".
e) persa antiguo **aspa-asti**, "forraje de caballo" > persa moderno اسپست /aspast/, /ispist/, "alfalfa".

219. ALITISE
a) C2 393.
b) الارطاماسيا
c) Q III, 316.
d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
e) ἀρτεμισία

220. ALITHITIA. {ALICLITIA} (Spica...)
a) C1 153v.
b) الاقليطي (... السنبل / الناردين)
c) Q I, 390 / 391.
d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
e) κελτικὴ (νάρδος...)

221. ALIZDARACHAT

a) C1 332v.
b) الازادرخت {الازدرخت}
c) Q II, 477.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

223. ALKEBUL. {ALHEBUL}

a) SS1 244v.
b) أبهل
c) RS 2.17
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

224. ALKEBULIS

a) SS2 526, 17.
b) أبهل
c) RS 2.17
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

225. ALLASAIZ

a) C1 197r.
b) الاشج
c) Q II, 90.
d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
e) persa اشه /ošá/, "aguajaque".

226. ALLASTIRGAR

a) C1 493r.
b) الاشترغاز
c) Q III, 284.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ḡāž/, "espina de camello".

227. ALMAMUTH

a) C1 515r.

b) اطموط
c) Q III, 333.
d) Caesalpinia crista L. (= C. Bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.) "guacalote", "brasil *colorado*", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".
e) N.I.

228. ALMIRBERIS
a) C1 243v. / 297r. / 309r. / 311r. / 525r.
b) انبرباريس / امبرباريس / اميرباريس / برباريس
c) Q II, 224 / 374 / 375 / 409 / 414 / III, 372.
d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bér*bero*", "*berberís*".
e) origen desconocido.

229. ALMIUDEN. (ALANIUDEN)
a) S.A. 556r., l. 35.
b) انجدان / انجذان
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el *mismo significado*, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anǵuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

230. ALOCEN
a) S.A. 554v., l. 20.
b) الاقحوان
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

231. ALOSINEL. (ALOSIND)
a) S.A. 560r., l. 26.
b) الاسفند
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espand/, "alharma".

232. ALOSIS, -is.

a) HF 24, III, **Tabula medicinarum et herbarum.**

b) آلوسن

d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"

e) ἄλυσσον

233. ALOZONKIU (Lilium...)

a) C1 542v. / C2 420r.

b) الاورتقي (...السوسن) (اللوريقي)

c) Q III, 437.

d) epíteto de los rizomas de los lirios importados de Iliria (=Yugoslavia), indistintamente las especies Iris florentina L., de flor blanca, Iris germanica L., de flor violácea, e Iris pallida Lamk., de flor azul celeste.

e) ἰλλυρική (ἶρις...)

234. ALRÃC. (ALRAMC)

a) C2 186r.

b) الارماك

c) Q II, 195

d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.

e) N.I.

235. ALRAMICH

a) C1 234v.

b) الارماك

c) Q II, 195

d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.

e) N.I.

236. ALRANIC. (ALRAMC)

a) C2 186r.

b) الارماك

c) Q II, 195

d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.

e) N.I.

237. ALRASATUM

a) S.A. 554v., l. 26.

b) اقونيطن

d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".

e) ἀκόνιτον

238. ALREZA

a) Th 163r., l. 14.

b) الايرسا

c) T 120r., l. 18.

d) especies de iridáceas del género Iris L., "lirios".

e) arameo ܐܝܪܝܣܐ /'irisā/ < ἶρις

239. ALSCORDION

a) S.A. 554v., l. 37.

b) الاسقورديون

d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".

e) σκόρδιον

240. ALSEFENI

a) CA 76v.

b) السفاني {الالسفاقن}

c) Q I, 262.

d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".

e) ἐλελίσφακον

241. ALSEGI

a) C1 209v.

b) اشق

c) Q II, 126.

d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".

e) persa اشه /ošā/, "aguajaque".

242. ALSERAS

a) CA 378r. / 385v.
b) الاشراس
c) Q III, 267 / 289.
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

243. ALSTRANGUAT

a) C1 62v.
b) الاسترغان {الاشترغاز}
c) Q I, 175.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ǵāž/, "espina de camello".

244. ALTIFA

a) S.A. 554v., l. 15.
b) الارطاماسيا
d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
e) ἀρτεμισία

245. ALTISSE

a) C1 509r.
b) الارطاماسيا
c) Q III, 316.
d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
e) ἀρτεμισία

246. ALUDĒ

a) MG III, 70.
b) انجدان / انجذان
c) RM III, 37r.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anǵuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

247. ALUESUEN. {ALUSNEN}

a) C2 213r.

b) اشنان / الاشنان

c) Q II, 293.

d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".

e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **lişnan**.

248. ALUMEN, -inis.

a) HF 21, 54.

b) الومن {الوبن}

c) RḤ 20, 66.

d) Globularia alypum L., "coronilla de fraile", "turbit blanco".

e) ἄλυπον

249. ALURIKIU

a) C1 543r. / C2 420v.

b) الاورتقي (...السوسن) {اللوريقي}

c) Q III, 439.

d) epíteto de los rizomas de los lirios importados de Iliria (=Yugoslavia), indistintamente las especies Iris florentina L., de flor blanca, Iris germanica L., de flor violácea, e Iris pallida Lamk., de flor azul celeste.

e) ἰλλυρική (Ἶρις...)

250. ALUSANET

a) C1 238r.

b) الاشنة

c) Q II, 206.

d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".

e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܠܬܐ /salṯā/.

251. ALUSEN.1.

a) C1 397v.

b) اشنان / الاشنان

c) Q III, 14.

d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las

propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **üşnan**.

252. ALUSEN.2.

a) CA 76v. / S.A. 554v., l. 38.
b) آلوسن
d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
e) ἄλυσσον

253. ALUSNATI

a) C1 497v.
b) الاشنة
c) Q III, 297.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܠܬܐ /salṯā/.

254. ALUSNE

a) S.A. 560r., l. 17
b) الاشنة
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܠܬܐ /salṯā/.

255. ALUSNĒ.1.

a) C1 312r. / C2 182v.
b) الاشنة
c) Q II, 183 / 418.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܠܬܐ /salṯā/.

256. ALUSNĒ.2.

a) C1 125v. / 269r. / 304v. / 327r. / 329v. / 334r.
b) اشنان / الاشنان

c) Q I, 263 / II, 293 / 396 / 461 / 468 / 482.
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **üşnan**.

257. ALUSNEE
a) C1 297r. / CA 189r. / Co 52r., l. 4.
b) الاشنة
c) Q II 206 / 374 / K1 341 / K2 142, l. 2.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܛܐ /šanṭā/, "musgo", y su variante ܫܠܛܐ /salṭā/.

258. ALUSNEN.1.
a) C1 230r. / C2 189r. / CA 387v.
b) الاشنة
c) Q II, 183 / 206 / III, 297.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܛܐ /šanṭā/, "musgo", y su variante ܫܠܛܐ /salṭā/.

259. ALUSNEN.2.
a) C1 108r. / 494r. / C2 297r. / S.A. 554v., l. 39.
b) الاشنان
c) Q I, 424 / II, 593 / III, 288.
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **üşnan**.

260. ALUSNEZ. (ALUSNEN)
a) C1 374r.
b) الاشنان
c) Q II, 593.

d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **lişnan**.

261. ALUSNIATI
a) C1 380r.
b) الاشنة
c) Q II, 610.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܛܐ /šanṭā/, "musgo", y su variante ܣܠܛܐ /salṭā/.

262. ALUSUEE. (ALUSNEE)
a) CA 302r.
b) الاشنة
c) Q II, 610.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܛܐ /šanṭā/, "musgo", y su variante ܣܠܛܐ /salṭā/.

263. ALUSUEN. (ALUSNEN)
a) S.A. 555v., l. 32.
b) الاشنان
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **lişnan**.

264. ALUTHULI
a) C1 172v.
b) الاثل
c) Q II, 22.
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
e) autóctono; raíz /'-ṯ-l/, *cf.* asirio /'ašlu/

265. ALXEBZ

a) C1 511v.
b) اسفلانوس {اسفلاتوس}
c) Q III, 324.
d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
e) ἀσπάλαθος

266. ALZARU. {AZLARU(N)}

a) Th 161v., l. 50.
b) أصل آرن
c) T 113v., l. 15.
d) Raíz de colocasia.
e) ἄρον

267. ALZERIDARAET. {ALZERIDARACT}

a) C1 477r. / C1 485v.
b) الازادرخت
c) Q III, 239 / Q III, 265.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

268. ALZERIDERAET. {ALZERIDERACT}

a) C1 486r.
b) الازادرخت
c) Q III, 265.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

269. AMAGROS

a) HF 21, 99.
b) اماغورس {اناغورس}
c) RḤ 20, 108.
d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".
e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

270. AMARINI. {ANARINI}

a) HF 21, 94
b) اناريني [impr. اباديني] {اباريني}
c) RḤ 20, 106
d) Galium aparine L., "amor del hortelano".
e) ἀπαρίνη

271. AMARITEN

a) HF 21, 33.
b) اماريطن {امارنطن}
c) RḤ 20, 50.
d) Helichrysum stoechas (L.) Moench., "perpetua".
e) ἀμάραντον

272. AMARITON

a) E 37.
b) اماريطون {امارنطون}
c) RḤ 20, 46.
d) Helichrysum stoechas (L.) Moench., "perpetua".
e) ἀμάραντον

273. AMBEGI

a) CA 93v.
b) أملج
c) Q I, 250.
d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
e) persa آمله /āmelé/ < persa medio **āmalag** < sánscr. **āmalakī**.

274. AMBIUNTIS. {AMBUNITIS}

a) HF 21, 89.
b) انبونيطش / ابنونيطس {ايميونيطس}
c) RḤ 20, 99.
d) Phyllitis sagitata (DC) Guinea & Heywood (=Phyllitis hemionitis O. Kuntze = Scolopendrium hemionitis Swartz = Asplenium sagittatum (DC) Bangue), "lengua de ciervo", "mularia".
e) ἡμιονῖτις

275. AMBLAGI

a) C2 65r. (índice)
b) أملج
d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
e) persa آمله /āmelé/ < persa medio **āmalag** < sánscr. **āmalakī**.

276. AMBUTAITES

a) E 83.
b) انبونيطش / ابنونيطس {ايميونيطس}
d) Phyllitis sagitata (DC) Guinea & Heywood (=Phyllitis hemionitis O. Kuntze = Scolopendrium hemionitis Swartz = Asplenium sagittatum (DC) Bangue), "lengua de ciervo",

"mularia".
e) ἡμιονῖτις

277. AMCORAON
a) E 30.
b) افيغلون / اوسقولون { افيقوأون / اوبيقوأون}
d) Hypecoum procumbens L., "zadorija", "pamplina".
e) ὑπήκοον

278. AMDARION
a) E 63.
b) امداريون
d) N.I.
e) N.I.

279. AMDRIAM
a) E 25.
b) امدريان
d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
e) etimología desconocida.

280. AMDRIAN
a) E 25.
b) امدريان
d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
e) etimología desconocida.

281. AMEDEN. {ANIEDEN}
a) E 90.
b) انجدان / انجذان
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

282. AMEIS
a) C1 509r.
b) أنابيس {أنبالس}
c) Q III, 316.
d) Vitis vinifera L., "vid común".

e) ἄμπελος

283. AMELENIUS. (AUJELENIUS)

a) C1 90r.

b) ابوجلسوس (اونوخيلوس)

c) Q I, 260.

d) especies del género Echium L., "viboreras".

e) ὀνόχειλος (= ὀνοχειλές)

284. AMGAHILEM

a) S.A. 554v., l. 50.

b) أم غيلان

d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.

e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

285. AMGAILAM

a) CA 76r.

b) أم غيلان

c) Q I, 255.

d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.

e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

286. AMGAILEM

a) C1 90r.

b) أم غيلان

c) Q I, 255.

d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.

e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

287. AMGALEM

a) C1 98r.

b) أم غيلان

c) Q I, 270.

d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.

e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

288. AMIBERBERIS

a) C2 235v.

b) اميرباريس

c) Q II, 373

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

289. AMIRBARIS, -is.

a) CA 75v. / E 49.

b) انبرباريس

c) Q I, 253.

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

290. AMIRBERBERIS

a) C2 230v.

b) اميرباريس

c) Q II, 356.

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

291. AMIRBERIS

a) C1 89v. / 290v. / 296v. / 522v. / CA 235v.

b) انبرباريس / امبرباريس / اميرباريس / برباريس

c) Q I, 253 / II, 356 / 373 / 374 / III, 361.

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

292. AMIREBERIS

a) C2 235v.

b) اميرباريس

c) Q II, 374.

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

293. AMRUTALIS, -is. {AMRUCALIS}

a) E 93.

b) انماروقالش / اغاروقالس [impr. ايماروای قالس] {ايماروقالس}

d) Lilium martagon L., "martagón". No son las liliáceas del género hoy llamado Hemerocallis, de procedencia americana.
e) ἡμεροκαλλές / ἡμεροκαλλίς

294. AMUMELI

a) C2 75v.
b) اومالى / اونومالى {الاومالي / الايومالي}
c) Q I, 254.
d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene substancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.
e) ἐλαιόμελι

295. ANACERACON

a) HF 21, 132
b) انقراقون / اقزبقون [impr. انقوانقون]
c) RḤ 20, 143.
d) N.I. Hipótesis: Rosa foetida J. Herrmann (=R. lutea Mill.)
e) Hipótesis: persa ايقون انقون (Vullers, I, 133: *rosa foetens*)

296. ANACHION

a) HF 21, 78.
b) اباغيون / اناغيون {اناغيرن}
c) RḤ 20, 91.
d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".
e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

297. ANACROS

a) HF 21, 99.
b) اماخوزس / اناجوزس {اناجورس}
c) RḤ 20, 108.
d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".
e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

298. ANACSUS, -i. {AUACSUS}

a) E 79.
b) اوافسوس / اوفساوس [impr. اوافينوس] {اواقنثوس}
d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".

e) ὑάκινθος

299. ANAGLOSEN

a) E 70.

b) انوغلوسون / انوغلوس { ابوغلوسون / ابوغلوسن}

d) Ruscus hypoglossum L., "hierba de San Bonifacio", "bislingua".

e) ὑπόγλωσσον

300. ANAGORUS, -i.

a) HF 21, 26.

b) اناجورس / اناغورس

c) RḤ 20, 35.

d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".

e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

301. ANAHORS

a) E 24.

b) اناجورس / اناغورس

d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".

e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

302. ANAKIBZ. {AUAKIBZ}

a) C1 91r.

b) افيوس {اقنثوس(او)}

c) Q I, 263.

d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".

e) ὑάκινθος

303. ANAKSUS. {AUAKSUS}

a) HF 21, 85.

b) اوافسوس / اوفساوس [impr. اوافينوس] {اواقنثوس}

c) RḤ 20, 95.

d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".

e) ὑάκινθος

304. ANARIM. {ANARINI}

a) E 87.

b) اناريني [impr. اباديني] {اباريني}

d) Galium aparine L., "amor del hortelano".

e) ἀπαρίνη

305. ANATSER

a) HF 21, 125.
b) اناكيرى {ادناعكبرا}
c) RḤ 20, 136.
d) Anagallis arvensis L. en sus variedades coerulea Schreb. y phoenicea Scop., "murajes azules" y "murajes rojos".
e) arameo ܐܕܢܝ ܥܘܩܒܪܐ /'eḏnay 'ūqbārē/, "orejas de ratón", calco semántico de μυὸς ὠτίς, literalmente "oreja de ratón", y como fitónimo "murajes".

306. ANAZARAT

a) Co 54v., l. 58.
b) انزروت
c) K1 359 / K2 153, l. 10.
d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anŷarūt/.

307. ANCHIOSEN. {ANTHIOSEN}

a) E 98.
b) افسونس / افسونيس {ايثيوبس}
d) salvias con hojas de gordolobo, como Salvia aethiopis L., "oropesa", S. argentea L., "salvia blanca" y S. Phlomoides Asso, " maro angosto".
e) αἰθιοπίς

308. ANCRATON. {ANCRACON}

a) E 121.
b) انقراقون / اقزبقون [impr. انقوانقون]
d) N.I. Hipótesis: Rosa foetida J. Herrmann (=R. lutea Mill.)
e) Hipótesis: persa انقون ايقون (Vullers, I, 133: *rosa foetens*)

309. ANÇARUT

a) C2 284v.
b) انزروت
c) Q II, 552.
d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anŷarūt/.

310. ANDARION {AMDARION}

a) HF 21, 65.
b) امداريون
c) RH 20, 78-79.
d) N.I.
e) N.I.

311. ANDEMIMEN

a) E 35.
b) انداميمان [imp. انداهيمان] (Hipótesis: {ايراقيمان})
c) RH 20, 48.
d) N.I. (*Cf.* ABIANUM)
e) Hipótesis: ἱεράκιον + morfema árabe de dual.

312. ANDERNARIO

a) HF 21, 104.
b) ايدرياربوا {ايدارياريزا}
c) RH 20, 113.
d) I.D. Se han propuesto los rizomas de Ruscus hypoglossum L. y de Streptopus amplexifolius DC.
e) ἰδαία ῥίζα

313. ANDERNATIO

a) HF 21, 104.
b) ايدرياربوا {ايدارياريزا}
c) RH 20, 113.
d) I.D. Se han propuesto los rizomas de Ruscus hypoglossum L. y de Streptopus amplexifolius DC.
e) ἰδαία ῥίζα

314. ANDIRIAN

a) HF 21, 27.
b) امدريان
c) RH 20, 36.
d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
e) etimología desconocida.

315. ANDORITARON

a) HF 21, 56.
b) انيدريناورن / اندوريناورن [impr. اندروصارون] {ايدوسارون}
c) RH 20, 69.
d) Securigera coronilla DC (=Coronilla securidaca L. =Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler =Bonaveria securidaca

Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".
e) ἡδύσαρον

316. ANDORNAR
a) E 95.
b) ايدرياربوا {ايدايارىزا}
d) I.D. Se han propuesto los rizomas de Ruscus hypoglossum L. y de Streptopus amplexifolius DC.
e) ἰδαία ῥίζα

317. ANDRATION
a) Co 54v., l. 7.
b) اندراسيون
c) K1 358 / K2 152, l. 22.
d) Peucedanum officinale L., ssp. stenocarpum Font Quer, "servato".
e) etimología desconocida. Hipótesis: alteración gráfica del griego ἡδύοσμον.

318. ANDRATON
a) Co 54v., l. 7.
b) اندراسيون
c) K1 358 / K2 152, l. 22.
d) Peucedanum officinale L., ssp. stenocarpum Font Quer, "servato".
e) etimología desconocida. Hipótesis: alteración gráfica del griego ἡδύοσμον.

319. ANDROSAFES
a) HF 21, 104.
b) اندروسافس {اندروساقس}
c) RḤ 20, 104.
d) el alga Acetabularia mediterranea L.
e) ἀνδρόσακες

320. ANDROSAMEN
a) HF 21, 90 / E 84.
b) اندراماس / اندروسامن
c) RḤ 20, 103
d) Hypericum androsaemum L., "todasana".
e) ἀνδρόσαιμον

321. ANDROSARON

a) E 53.

b) اندوريناون / انيدريناورن [impr. اندروصارون] {ايدوسارون}

d) Securigera coronilla DC (=Coronilla securidaca L. =Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler =Bonaveria securidaca Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".

e) ἡδύσαρον

322. ANDROSITAS, -atis.

a) E 45.

b) اندروسافس {اندروساقس}

d) el alga Acetabularia mediterranea L.

e) ἀνδρόσαχες

323. ANDRUCHARŪ

a) CA 77r.

b) اندروصارون {ايدوصارون}

c) Q I, 263.

d) Securigera coronilla DC (=Coronilla securidaca L. =Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler =Bonaveria securidaca Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".

e) ἡδύσαρον

324. ANDRUSALŪ

a) CA 77r.

b) اندروصارون {ايدوصارون}

c) Q I, 263.

d) Securigera coronilla DC (=Coronilla securidaca L. =Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler =Bonaveria securidaca Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".

e) ἡδύσαρον

325. ANDUSARDAN

a) HF 21, 744.

b) ادرسرغان {اردشيردار}

c) RḤ 21, 822.

d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)

e) persa اردشير دارو /ardašir dārū/, "remedio de Artajerjes"

326. ANESTES

a) E 94.

b) انبوسطس / اينونيطس {ايميونيطس}

d) Phyllitis sagitata (DC) Guinea & Heywood (=Phyllitis

hemionitis O. Kuntze = Scolopendrium hemionitis Swartz = Asplenium sagittatum (DC) Bangue), "lengua de ciervo", "mularia".
e) ἡμιονῖτις

327. ANETON

a) E 89
b) ابوطن
d) N.I.
e) N.I.

328. ANFILOFIS

a) HF 22, 307 / E 277.
b) انعيلوفس / انقيلوس / انقيلوفس / انقيلوص / نقيلوقس
[impr. أغيلص]] {ايغيلوفس}}
c) RḤ 20, 330.
d)Aegilops ovata L., "avena loca", "egílope".
e) αἰγίλωψ

329. ANGEDẼ

a) HF 23, 721.
b) انجدان / انجذان
c) RḤ 21, 792.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anǧuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

330. ANGEDEN

a) HF 21, 63 / 22, 475 / 23, 723 / E 60 / 419 / 704.
b) انجدان / انجذان
c) RḤ 20, 76 / 21, 520 / 806.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anǧuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

331. ANGERA

a) Th 156v., l. 52 / E 11 / 73 / 557.
b) انجرة
c) T 96v., l. 22.
d) especies de urticáceas del género Urtica L., "ortigas".
e) etimología dudosa. Se han propuesto un persa انجره /anŷeré/, "ortiga", aunque puede estar de vuelta del árabe, y un persa انجرك /anŷirak/, "almoraduj".

332. ANGIEDAN

a) CA 75v.
b) انجدان / انجذان
c) Q I, 253.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", *posteriormente* Ferula asa-foetida L., "asafétida", *y otras*.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

333. ANGILITIS, -is.

a) E 71.
b) الانخيطس (فالانجيطس)
d) Anthericum ramosum L. (=Phalangium ramosum (L.) Lam. = Poir. = Houtt.), "hierba araña", "falangera", y Anthericum graecum L. (=Lloydia graeca (L.) Salisb.).
e) φαλαγγῖτις

334. ANGUILLE, -arum. (ANGILITIS)

a) HF 21, 80.
b) الانخيطس (فالانجيطس)
c) RḤ 20, 102.
d) Anthericum ramosum L. (=Phalangium ramosum (L.) Lam. = Poir. = Houtt.), "hierba araña", "falangera", y Anthericum graecum L. (=Lloydia graeca (L.) Salisb.).
e) φαλαγγῖτις

335. ANIDEN

a) C1 135v.
b) انجدان / انجذان
c) Q I, 370.
d) especies de umbelíferas del *género* Ferula, *en principio*

la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

336. ANIGAILEN. {AMGAILEN}

a) C2 82v.
b) أم غيلان
c) Q I, 270.
d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.
e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

337. ANITON

a) HF 21, 114.
b) انيطون [impr. انيطرون] {انبطرن}
c) RḤ 20, 126.
d) Frankenia pulverulenta L., "albohol", "flor de golondrina".
e) ἔμπετρον

338. ANIUDẼ

a) C1 96v. / 98r. / 200v. / 244r. / 267r. / 294r. / C2 111r. / 241r. / 242r. / 260r.
b) انجدان / انجذان
c) Q I, 268 / 370 / 467 / II, 100 / 222 / 287 / 365 / 393 / 398 / 463.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

339. ANIUDEM

a) MG V, 134 / C1 89v.
b) انجدان / انجذان
c) RM V, 58r. / Q I, 253.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico",

posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

340. ANIUDEN

a) MG IX, 247 / C1 294r. / 298r. / 303v. / 305r. / C2 75v. / 81v. / 82v. / 159v. / 233v. / S.A. 554v., l. 11.
b) انجدان / انجذان
c) RM IX, 96r. / Q I, 253 / 268 / 467 / II, 100 / 365 / 366 / 377 / 393 / 398.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

341. ANIUDEZ. {ANIUDEM}

a) C1 96v.
b) انجدان / انجذان
c) Q I, 467.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

342. ANIUNDEN

a) C1 135v.
b) انجدان / انجذان
c) Q I, 370.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

343. ANKIMOS

a) HF 21, 314.
b) انكينوس / انكيوس {ايكسوس}
c) RḤ 20, 337.
d) liga o visco extraído del fruto del muérdago, Viscum album L.
e) ἰξός

344. ANOHILION

a) HF 21, 73.
b) انوغلوسون / انوغلوس { ابوغلوسون / ابوغلوسن}
c) RḤ 20, 87.
d) Ruscus hypoglossum L., "hierba de San Bonifacio", "bislingua".
e) ὑπόγλωσσον

345. ANSADIUS

a) CA 76r.
b) ابوساويرس {القيبياديوس}
c) Q I, 260.
d) especies del género Echium L., "viboreras"
e) ἀλκιβιάδειον

346. ANSID. {AUSID}

a) E 48.
b) اوسبيد
d) Nelumbo nuccifera Gaertn. (=Nelumbium speciosum Willd. =Nymphaea nelumbo L.), "haba de Egipto", "loto sagrado", "nelumbio", "rosa del Nilo".
e) persa اوسپيد /avsapīd/

347. ANSTION. {AUSTION}

a) E 97.
b) اوسطيون / اولسطيون
d) I.D. Según unos, la cariofilácea Holosteum umbellatum L., según otros las plantagináceas Plantago bellardii All., o Plantago albicans L., "resbalavieja".
e) ὀλόστεον

348. ANSUBESIN

a) C1 90r.
b) أكسوفانين {أكسوبافن}
c) Q I, 260

d) Lithodora fruticosa (L.) Griseb. (=Lithospermum fruticosum L.), "asperilla", "hierba de las siete sangrías".
e) ὀξύβαφον, "cuarta parte de un κοτύλη", medida de capacidad que ha sido tomada erróneamente por el nombre de la tercera especie de ancusa de Dioscórides, IV, 25.

349. ANTHAIAS
a) CA 77r.
b) ايطاباس {ايطاياس}
c) Q I, 263.
d) especies de salicáceas del género Salix L., "sauces".
e) ἰτέας

350. ANTOSCOS. {ANTOSTOS}
a) HF 21, 103.
b) انبوسطس / اينونيطس {ايميونيطس}
c) RḤ 20, 112.
d) Phyllitis sagitata (DC) Guinea & Heywood (=Phyllitis hemionitis O. Kuntze = Scolopendrium hemionitis Swartz = Asplenium sagittatum (DC) Bangue), "lengua de ciervo", "mularia".
e) ἡμιονῖτις

351. ANTRION
a) HF 21, 93.
b) انطريون {انبطرون}
c) RḤ 20, 105.
d) Frankenia pulverulenta L., "albohol", "flor de golondrina".
e) ἔμπετρον

352. ANTRIUM, -ii.
a) E 86.
b) انيطون [impr. انيطرون] {انبطرن}
d) Frankenia pulverulenta L., "albohol", "flor de golondrina".
e) ἔμπετρον

353. ANUCHLIA
a) CA 125v.
b) انوقليا {اونوقليا}
c) Q I, 435.
d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
e) ὀνοκλεία

354. ANUIDEN.1. {ANIUDEN}

a) C2 75v.

b) انجدان / انجذان

c) Q I, 253.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

355. ANUIDEN.2.

a) CA 96v.

b) اقحوان [leído erróneamente انجدان]

c) Q I, 380.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /ɑ-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

356. ANUIDEZ. {ANIUDEM}

a) CA 82v.

b) انجدان / انجذان

c) Q I, 268.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

357. ANUKILIA

a) HF 21, 42.

b) انوقلیا [impr. اونوقلیا]

c) RḤ 20, 52

d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".

e) ὀνοκλεία

358. ANULUS

a) C1 155r. / S.A. 553r., l. 41.
b) انولوس {اونوخيلوس}
c) Q I, 435.
d) especies del género Echium L., "viboreras".
e) ὀνόχειλος (= ὀνοχειλές)

359. ANUSINE. {ANUSME}

a) HF 21, 116.
b) انوسما
c) RḤ 20, 128.
d) Onosma echioides L., "orcaneta amarilla".
e) ὄνοσμα

360. ANUSMA

a) E 107.
b) انوسما
d) Onosma echioides L., "orcaneta amarilla".
e) ὄνοσμα

361. ANZARAT

a) Co 54v., l. 58.
b) انزروت
c) K1 359 / K2 153, l. 10.
d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anŷarūt/.

362. ANZAROT

a) S.A. 554v., l. 17.
b) انزروت
d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anŷarūt/.

363. ANZARUR. {ANZARUT}

a) C1 358v.
b) انزروت
c) Q II, 552.
d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote",

"sarcocola".
e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anŷarūt/.

364. ANZARUT
a) CA 120v. / S.A. 554v., l. 17.
b) انزروت
c) Q I, 248.
d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anŷarūt/.

365. AOCSOFANIS, -is
a) E 110.
b) اوكسوفانيس / اوكسوفاليس {اوكسوقانثس}
d) Cotoneaster pyracantha Spach. (=Pyracantha coccinea M. J. Roemer), "espino de fuego".
e) ὀξυάκανθος {ὀξυάκανθα}

366. ARAHUAN. {AKAHUAN}
a) E 1.
b) اقحوان
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

367. ARAK
a) E 320.
b) الأراك
d) Salvadora persica Gaertn.
e) autóctono, raíz /'-r-k/.

368. ARALEG. {AMLEG}
a) E 54.
b) أملج
d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
e) persa آمله /āmelé/ < persa medio **āmalag** < sánscr. **āmalakī**.

369. ARBECHI
a) CA 419v.

b) اربعي {اريقي}
c) Q III, 437.
d) especies del género Erica L., "brezos", "mogarizas".
e) ἐρείκη

370. ARBEI

a) C1 542v.
b) اربعي {اريقي}
c) Q III, 437.
d) especies del género Erica L., "brezos", "mogarizas".
e) ἐρείκη

371. ARBLUTILON

a) CA 76v.
b) اوبوطيلون {اربلوطيلون*} < {اربيوطياون*}
c) Q I, 262.
d) Arctium lappa L., "bardana".
e) arameo ܐܪܒܝܘܛܝܘܢ*/'arbyūṭī'ūn/, error gráfico en lugar de {ܐܪܩܘܛܝܘܢ /'arqūṭī'ūn/}, que transcribe el griego ἄρκτιον.
Cf. ABUTILON

372. ARDACHIAFI

a) CA 76v.
b) اردقياني
c) Q I, 262.
d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
e) etimología desconocida.

373. ARDAFIEI

a) CA 76v.
b) اردقياني
c) Q I, 262.
d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
e) etimología desconocida.

374. ARDIFRIGI

a) C1 90v.
b) اردقياني
c) Q I, 262.
d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
e) etimología desconocida.

375. ARDIUD

a) C1 91r.
b) ارتدبريد {اريدبريد}
c) Q I, 263.
d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
e) persa اريد بريد /arīd barīd/.

376. ARDUBRID

a) CA 76v.
b) ارتدبريد {اريدبريد}
c) Q I, 263.
d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
e) persa اريد بريد /arīd barīd/.

377. AREDAROT. {AREDARAC}

a) C1 473r.
b) الازاذدرخت
c) Q III, 227.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

378. AREDDAROT. {AREDDARAC}

a) C2 368v.
b) الازاذدرخت
c) Q III, 227.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

379. ARENDBRĒD

a) CA 76v.
b) ارتدبريد {اريدبريد}
c) Q I, 263.
d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
e) persa اريد بريد /arīd barīd/.

380. ARGIALESUS

a) CA 76r.
b) ابوجلسوس {اونوخيلوس}
c) Q I, 260.
d) especies del género Echium L., "viboreras".
e) ὀνόχειλος (= ὀνοχειλές)

381. ARH

a) E 2.
b) الأرز
d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
e) autóctono, raíz /'-r-z/.

382. ARIBUT. {AKIBUÇ}

a) C1 91r.
b) افيوس {اقنثوس(او)}
c) Q I, 263.
d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".
e) ὑάκινθος

383. ARIDBUID

a) CA 76v.
b) ارتدبريد {اريدبريد}
c) Q I, 263.
d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
e) persa اريد بريد /arīd barīd/.

384. ARIKI

a) HF 21, 55.
b) اريقي
c) RḤ 20, 68.
d) especies del género Erica L., "brezos", "mogarizas".
e) ἐρείκη

385. ARIM. {ARUN}

a) HF 23, 693.
b) آرن {آرن}
c) RḤ 21, 750.
d) Colocasia esculenta (L.) Schott, "Aro egipcio", "Colocasia".
e) ἄρον

386. ARISINAM

a) HF 21, 170.
b) اردسيمن [impr. اوروسيمن] {اروسيمن}
c) RḤ 20, 183.
d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".

e) ἐρύσιμον

387. ARITION. (ARCTION)

a) HF 21, 95.
b) ارقطيون
c) RḤ 20, 107.
d) Arctium lappa L., "bardana", y especies de escrofulariáceas del género Celsia L., "celsias", confundidas todas en un solo nombre.
e) ἄρκτιον (ἄρκειον) (= ἄρκιον) + ἄρκτιον (=ἄρκτειον)

388. ARMACH

a) CA 186r.
b) الارماك
c) Q II, 195
d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
e) N.I.

389. ARMAL

a) CA 186r.
b) الارماك
c) Q II, 195
d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
e) N.I.

390. ARMECH

a) C1 90v.
b) ارماك
c) Q I, 260.
d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
e) N.I.

391. ARMI. (ARUN)

a) HF 23, 693.
b) آرن (آرن)
c) RḤ 21, 750.
d) Colocasia esculenta (L.) Schott, "Aro egipcio", "Colocasia".

e) ἄρον

392. ARNATIAON

a) HF 21, 108.

b) اربوطياون [impr. اربياطايون] {ارقوطياون}

c) RḤ 20, 117.

d) Arctium lappa L., "bardana".

e) arameo ܐܪܒܝܛܝܘܢ /'arbyūṭī'ūn/, error gráfico en lugar de {ܐܪܩܘܛܝܘܢ /'arqūṭī'ūn/}, que transcribe el griego ἄρκτιον.

Cf. ABUTILON

393. ARNONAON. {ARNOTIAON}

a) E 99.

b) اربوطياون {ارقوطياون}

d) Arctium lappa L., "bardana".

e) arameo ܐܪܒܝܛܝܘܢ /'arbyūṭī'ūn/, error gráfico en lugar de {ܐܪܩܘܛܝܘܢ /'arqūṭī'ūn/}, que transcribe el griego ἄρκτιον.

Cf. ABUTILON

394. ARNY. {ARUN}

a) E 663.

b) آرن {آرن}

d) Colocasia esculenta (L.) Schott, "Aro egipcio", "Colocasia".

e) ἄρον

395. AROSIMON

a) HF 21, 170 / E 56.

b) اورسمون {اروسيمون}

c) RḤ 20, 183.

d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".

e) ἐρύσιμον

396. ARSARUM, -i.

a) HF 21, 84.

b) ارسارون

c) RḤ 20, 94.

d) Arisarum vulgare Targ.-Tozz. y/o A. proboscideum Savi., "candilejos".

e) ἀρίσαρον

397. ARSIMAN

a) HF 21, 170.

b) اردسيمن [impr. اوروسيمن] {اروسيمن}

c) RḤ 20, 183.
d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
e) ἐρύσιμον

398. ARSIMON

a) HF 22, 396.
b) ارسيمون
c) RḤ 21, 442.
d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
e) ἐρύσιμον

399. ARUBARBARY

a) HF 22, 545.
b) اوديقاى {ادروفقاري / ادروبباري}
c) RḤ 21, 597.
d) Poligonum hydropiper L., "pimienta acuática".
e) ὑδροπέπερι

400. AS

a) E 15.
b) آس
d) Myrtus communis L., "arrayán".
e) autóctono, raíz /'-w-s/. *Cf.* asirio /'āsu/.

401. ASAC

a) E 122.
b) {اشق}
d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
e) persa اشه /ošā/, "aguajaque".

402. ASADARAC(H)

a) HF 21, 49.
b) ازاذدرخت
c) RḤ 20, 61.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

403. ASCALANOS

a) E 291.
b) اسقالانوس / اسقيلانوس {اسفالاتوس / اسفلاتوس}

d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
e) ἀσπάλαθος

404. ASCALANUS
a) HF 21, 321.
b) اسقالانوس / اسقيلانوس {اسفالاتوس / اسفلاتوس}
c) RḤ 20, 344.
d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
e) ἀσπάλαθος

405. ASCHAKEN
a) HF 22, 345.
b) الايسونسقس {الافـوبسقن}
c) RḤ 20, 377.
d) Pastinaca sativa L., "chirivía".
e) ἐλαφόβοσκον

406. ASCHELANUS
a) CA 394v.
b) اسفلانوس {اسفلاتوس}
c) Q III, 324.
d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
e) ἀσπάλαθος

407. ASCURES
a) S.A. 554v., l. 30.
b) {اكيروس}
d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
e) αἴγειρος

408. ASECH
a) CA 164v.
b) اشك
c) Q II, 118.
d) especies de leguminosas de Asia Central del género Caragana, probablemente Caragana microphylla Lam., o Caragana arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del

guisante".
e) persa اشك /ašk/, "caragana".

409. ASEFENI

a) C1 90v.
b) السفاني {الاسفاقن}
c) Q I, 262.
d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
e) ἐλελίσφακον

410. ASEFID

a) C2 393v.
b) سفنداسفند {سفيداسفند}
c) Q I, 394.
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) persa اسپند /espand/, "alharma" (*Cf.* ALESFIND), precedido del adjetivo سپيد /sepīd/, "blanco".

411. ASEL

a) C1 207r.
b) اشك
c) Q II, 118.
d) especies de leguminosas de Asia Central del género Caragana, probablemente Caragana microphylla Lam., o Caragana arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del guisante".
e) persa اشك /ašk/, "caragana".

412. ASELIBET

a) C1 509r.
b) اصفلاتوس
c) Q III, 314.
d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
e) ἀσπάλαθος

413. ASERGAR

a) CA 75v. / HF 21, 63
b) استرغاز / اشترغاز
c) Q I, 253 / RḤ 20, 76.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos",

"tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ḡāž/, "espina de camello".

414. ASESEFENI
a) S.A. 554v., l. 49.
b) السفاني {الالسفاقن}
d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
e) ἐλελίσφακον

415. ASFAKIS, -is.
a) E 85.
b) السفاقس {الالسفاقن}
d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
e) ἐλελίσφακον

416. ASFANACH
a) CA 121r.
b) اسفاناخ
c) Q I, 262.
d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
e) persa اسپاج /espenāŷ/, اسپانج /espānaŷ/

417. ASFANAH
a) E 52.
b) اسفاناخ
d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
e) persa اسپاج /espenāŷ/, اسپانج /espānaŷ/

418. ASFANI
a) E 10.
b) السفاني {الالسفاقن}
d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
e) ἐλελίσφακον

419. ASFIDUS (/-M), -i
a) C1 510v.
b) اسفنداسفيد
c) Q III, 320.
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) persa اسپند /espand/, "alharma" (*Cf.* ALESFIND), precedido del adjetivo سپيد /sepīd/, "blanco".

420. ASKAKEN

a) HF 22, 345.
b) الاسفاقن {الالسفاقن}
c) RḤ 20, 377.
d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
e) ἐλελίσφακον

421. ASMUM

a) C1 154r.
b) ارسيمون
c) Q I, 392.
d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
e) ἐρύσιμον

422. ASNE

a) CA 103 / 128.
b) الاشنة
c) Q I, 249 / 342.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܝܬܐ /saiṯā/.

423. ASONORON

a) E 96.
b) اقشوريورون / انصوبورون {ايسوبورون / ايصوبورون}
d) Corydalis claviculata (L.) DC., "tijerillas", "fumaria con pampañas".
e) ἰσόπυρον

424. ASRAGI

a) MG V, 135.
b) شراس {اشراس}
c) RM V, 58r.
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

425. ASRAS

a) HF 24, III (**Tabula Medicinarum et Herbarum**).
b) اشراس
d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.

e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

426. ASSACH

a) CA 166v.
b) اشق
c) Q II, 126.
d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
e) persa اشه /ošā/, "aguajaque".

427. ASSASARLION

a) HF 23, 680.
b) اوراسالیون {اوراوسالینون}
c) RḤ 21, 732.
d) Athamantha macedonica L., "apio montano".
e) βρεοσέλινον

428. ASSEGI

a) CA 166v.
b) اشق
c) Q II, 126.
d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
e) persa اشه /ošā/, "aguajaque".

429. ASSILION. {ASFILION}

a) HF 21, 191.
b) اسقیلیون [impr. اسقلینوس] {اسقلبیوس}
c) RḤ 20, 203.
d) El "*Pánace Asclepio*" de Dioscórides. Umbelífera no bien identificada. Se han propuesto una cañaheja, Ferula nodosa L., un tipo de hinojo marino, Elaeoselinum asclepium Auct., y una equinofora, Echinophora tenuifolia L. (=E. sibthorpiana Guss.)
e) (πάναχες) Ἀσκληπίειον

430. ASSUAN. {ASSNAN}

a) CA 128v.
b) اشنان / الاشنان

c) Q I, 254.
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **ilşnan**.

431. ASTARATICOS
a) E 18.
b) اسطراطيقوس
d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
e) ἀστὴρ ἀττικός

432. ASTARGHAR
a) E 60.
b) {اشترغاز}
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ǧāž/, "espina de camello".

433. ASTERGAÇI
a) CA 75v.
b) استرغاز
c) Q I, 253.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ǧāž/, "espina de camello".

434. ASTERGAR
a) CA 75v. / HF 21, 63
b) استرغاز / اشترغاز
c) Q I, 253 / RḤ 20, 76.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ǧāž/, "espina de camello".

435. ASTION

a) HF 21, 106.
b) اوسطيون / اولسطيون
c) RḤ 20, 115.
d) I.D. Según unos, la cariofilácea Holosteum umbellatum L., según otros las plantagináceas Plantago bellardii All., o Plantago albicans L., "resbalavieja".
e) ὀλόστεον

436. ASTIRATICOS

a) HF 21, 17.
b) اسطراطيقوس
c) RḤ 20, 26.
d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
e) ἀστὴρ ἀττικός

437. ASTIRGAR

a) C1 89v.
b) اشترغاز / استرغاز
c) Q I, 253.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ǵāž/, "espina de camello".

438. ASTOCHODOS

a) E 117
b) اسطوحدوس / اسطوخدوس / اسطوخودوس / اسطوخوذوس
اسطوخودس
d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".
e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

439. ASTRAGALES, -ei.

a) E 82
b) اسطراغاليس
d) especies del género Astragalus Tourn. no productoras de alquitira, "astrágalos".
e) ἀστράγαλος

440. ASTRAS

a) E 271.
b) اشراس

d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

441. ASTRATICOS
a) E 258.
b) اسطراطيقوس
d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
e) ἀστὴρ ἀττικός

442. ASTRATICUS
a) CA 76v.
b) اطراطيقوس
c) Q I, 262.
d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
e) ἀστὴρ ἀττικός

443. ASTRUSIUN. {ASTRUFIUN}
a) CA 247r.
b) اسطورفيون {اسطروثيون}
c) Q II, 415
d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
e) στρούθιον

444. ASTUCHUDES
a) CA 121r.
b) اسطوخوذوس
c) Q I, 252.
d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".
e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

445. ATA
a) C1 91r.
b) ايطاباس {ايطاياس}
c) Q I, 263.
d) especies de salicáceas del género Salix L., "sauces".
e) ἰτέας

446. ATHA
a) CA 77r.
b) ايطاباس {ايطاياس}
c) Q I, 263.
d) especies de salicáceas del género Salix L., "sauces".

e) ἰτέας

447. ATHATHA

a) CA 164v.
b) اطاطا {كاكيا}
c) Q II, 118.
d) Caragana microphylla Lam. y C. arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del guisante". *Cf.* ASECH
e) ἀκακία

448. ATHIUT

a) CA 76v. / 397v.
b) اطيوط / اطموط
c) Q I, 263 / III, 334.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".
e) N.I.

449. ATHMATH

a) HF 21, 65 / CA 77r.
b) اطماط
c) RḤ 20, 78 / Q I, 263.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

450. ATHMUTH

a) CA 76v.
b) اطيوط
c) Q I 263.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

451. ATHUIT. {ATHIUT}

a) C1 91r.
b) اطيوط
c) Q I, 263.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina

bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

452. ATIKIR. (ADKIR)

a) S.A. 555r., l. 43.
b) اذخر
d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".
e) autóctono, raíz /ḏ-j-r/.

453. ATINAT. (ATMAT)

a) C1 91r. / E 62.
b) اطماط
c) Q I, 263.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

454. ATIUT

a) CA 77r.
b) اطيوط
c) Q I, 263.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

455. ATMOT

a) C1 514v.
b) اطموط
c) Q III, 334.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

456. ATONITEN. (ACONITEN)

a) E 36.
b) اقونيطن
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas

de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

457. ATRATIFUS
a) C2 76v.
b) اطراطيقوس {اسطراطيقوس}
c) Q I 262
d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
e) ἀστὴρ ἀττικός

458. ATRATISUS. {ATRATIFUS}
a) C1 90v.
b) اطراطيقوس {اسطراطيقوس}
c) Q I 262
d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
e) ἀστὴρ ἀττικός

459. ATRONA
a) S.A. 555r., 1.57.
b) {اترنج}
d) Citrus medica L., "toronja", "azamboa".
e) persa ترنج /toranŷ/ < sánsc. mātulunga.

460. ATTRUBITAN
a) HF 23, 678.
b) اقرنيطن {اقونيطن}
c) RḤ 21, 730.
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

461. ATUIT. {ATIUT}
a) C1 91r.
b) اطيوط
c) Q I, 263.
d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia

jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

462. AUACHISUS

a) CA 77r.
b) افيوس {اقنثوس(او)}
c) Q I, 263.
d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".
e) ὑάκινθος

463. AUACHSUS

a) CA 77r.
b) افيوس {اقنثوس(او)}
c) Q I, 263.
d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".
e) ὑάκινθος

464. AUACSIUS, -ii.

a) E 111.
b) اوكسيرس {اوسيرس}
d) Osyris alba L., "retama loca", "guardalobo".
e) ὄσιρις / ὄσυρις

465. AUACSOS

a) E 29.
b) اوافسوس / اوفساوس [impr. اوافينوس] {اواقنثوس}
d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".
e) ὑάκινθος

466. AUBAON

a) E 106.
b) اوباغون {اوناغرن}
d) Epilobium angustifolium L., "laurel de San Antonio".
e) ὀνάγρον {ὄναγρα}

467. AUCASTON

a) CA 86r.
b) اورقسطون {اقونيطون}
c) Q I, 338.
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum

Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

468. AUGEDEN. {ANGEDEN}
a) HF 21, 98 / 23, 802.
b) انجدان / انجذان
c) RḤ 20, 107 (bis) / 21, 883.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anǵuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

469. AUHAMONI
a) E 77.
b) ارخاموي / ارخاموني [impr. ارغاموني] {ارجاموني}
d) Papaver argemone L., "amapola macho".
e) ἀργεμώνη

470. AUMALI
a) CA 75v.
b) اومالي / اونومالي {الاومالي / الايومالي}
c) Q I, 254.
d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene substancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.
e) ἐλαιόμελι

471. AUMEL
a) C1 89v.
b) اومالي / اونومالي {الاومالي / الايومالي}
c) Q I, 254.
d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia

oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene substancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.
e) ἐλαιόμελι

472. AUMELI

a) C1 89v. / S.A. 555r., l.4.
b) اومالى / اونومالى {الاومالي / الايومالي}
c) Q I, 254.
d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene substancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.
e) ἐλαιόμελι

473. AUMELY

a) E 8.
b) اومالى / اونومالى {الاومالي / الايومالي}
c) Q I, 254.
d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene substancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.
e) ἐλαιόμελι

474. AUNOBS

a) E 109.
b) اونونس / اونوفس
d) Ononis antiquorum L. (=Ononis spinosa L.), "gatuña".
e) ὀνωνίς / ἀνωνίς

475. AUSID

a) C1 91r. / C2 76v. / S.A. 555v., l. 8.
b) اوسبيد

c) Q I, 263.
d) Nelumbo nuccifera Gaertn. (=Nelumbium speciosum Willd. =Nymphaea nelumbo L.), "haba de Egipto", "loto sagrado", "nelumbio", "rosa del Nilo".
e) persa اوسپید /avsapīd/

476. AUSIT

a) HF 21, 51.
b) اوسبید
c) RḤ 20, 63.
d) Nelumbo nuccifera Gaertn. (=Nelumbium speciosum Willd. =Nymphaea nelumbo L.), "haba de Egipto", "loto sagrado", "nelumbio", "rosa del Nilo".
e) persa اوسپید /avsapīd/

477. AUSTION

a) E 97.
b) اوسطیون / اولسطیون
d) I.D. Según unos, la cariofilácea Holosteum umbellatum L., según otros las plantagináceas Plantago bellardii All., o Plantago albicans L., "resbalavieja".
e) ὀλόστεον

478. AUZARUT. {ANZARUT}

a) E 32.
b) انزروت
d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anǰarūt/.

479. AVIANES

a) CA 392v.
b) أنابيس {أنبالس}
c) Q III, 316.
d) Vitis vinifera L., "vid común".
e) ἄμπελος

480. AVIDEN. {ANIDEN}

a) MG III, 67.
b) انجدان / انجذان
c) RM III, 36r.
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio

la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

481. AZADARACHT
a) CA 263v. / CA 368v.
b) الازادرخت / الازاذدرخت
c) Q II 477 / III, 227.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

482. AZADARHAT
a) E 46.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

483. AZADARUCH. {AZADARACH}
a) CA 377r.
b) الازادرخت
c) Q III, 264.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

484. AZEDARACH
a) MG III, 78.
b) ازادرخت
c) RM 39v.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

485. AZEDARACT
a) MG VI, 153.
b) الازادرخت
c) RM 64v.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

486. AZEDARAET. {AZEDARACT}
a) C1 490r.
b) الازادرخت

c) Q III, 276.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

487. AZEDARAGI. {AZEDARACT}
a) MG V, 117.
b) الازادرخت
c) RM 52v.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

488. AZET
a) C1 130r.
b) أزاذ
c) Q I, 383.
d) Lilium candidum L., "azucena".
e) persa آزاد /āzād/, "libre", con el significado de "blanco".

489. AZETH
a) C2 107r.
b) أزاذ
c) Q I, 383.
d) Lilium candidum L., "azucena".
e) persa آزاد /āzād/, "libre", con el significado de "blanco".

490. BĀGORA. {HANGORA}
a) S.A. 555v., l. 1.
b) انجرة
d) especies de urticáceas del género Urtica L., "ortigas".
e) etimología dudosa. Se han propuesto un persa انجره /anŷeré/, "ortiga", aunque puede estar de vuelta del árabe, y un persa انجرك /anŷirak/, "almoraduj".

491. BANGIORA. {HANGIORA}
a) S.A. 555r., l. 53.
b) انجرة
d) especies de urticáceas del género Urtica L., "ortigas".
e) etimología dudosa. Se han propuesto un persa انجره /anŷeré/, "ortiga", aunque puede estar de vuelta del árabe, y un persa انجرك /anŷirak/, "almoraduj".

492. BANGORA. {HANGORA}
a) S.A. 555v., l. 27.

b) انجرة
d) especies de urticáceas del género Urtica L., "ortigas".
e) etimología dudosa. Se han propuesto un persa انجره /anŷeré/, "ortiga", aunque puede estar de vuelta del árabe, y un persa انجرك /anŷirak/, "almoraduj".

493. BERBERIS
a) E 49 / 535 / 564 / HF 21, 52 / 23, 602 / MG III, 78 / V, 141 / C1 178r. / 323v. / 377v. / 418r. / S.A. 560r., l. 4 / Co 54v., l. 6.
b) بربارِيس / اميربارس / اميرباريس / امبرباريس
c) RḤ 20, 64 / 21, 642 / RM III, 39v. / V, 61r. / Q II, 38 / 451 / 603 / III, 70 / K1 357 / K2 151, l. 18.
d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
e) origen desconocido.

494. BERBERUS, -i.
a) C1 415v. /418r.
b) اميرباريس
c) Q II, 63 / 70.
d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
e) origen desconocido.

495. BUGULOSA
a) HF 25, 79.
b) ابوغلوسن / ابوغلوسون { انوغلوس / انوغلوسون}
c) RḤ 20, 87.
d) Ruscus hypoglossum L., "hierba de San Bonifacio", "bislingua".
e) Υπόγλωσσον

496. CETARACH
a) C1 454r.
b) الازادرخت
c) Q III, 173.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

497. CIRTIKI. {URTIKI}
a) E 11.
b) {ارتقي} < {اريقي}

d) especies del género Erica L., "brezos", "mogarizas".
e) ἐρείχη

498. CITRUGI. (UTRUGI)
a) E 22
b) (اترج)
d) Citrus medica L., "toronja", "azamboa".
e) persa ترنج /toranŷ/ < sánsc. mātulunga.

499. CLITEA (Spica...)
a) E 754.
b) الاقليطي (... السنبل / الناردين)
d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
e) κελτική (νάρδος...)

500. CLYTEA (Spica...)
a) E 754
b) الاقليطي (... السنبل / الناردين)
d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
e) κελτική (νάρδος...)

501. ÇERSECH
a) CA 164v.
b) اشك
c) Q II, 118.
d) especies de leguminosas de Asia Central del género Caragana, probablemente Caragana microphylla Lam., o Caragana arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del guisante".
e) persa اشك /ašk/, "caragana".

502. DUNALARICH
a) S.A. 556r, l. 58.
b) (دهن الاذخر)
d) aceite de esquinanto.
e) *Cf.* ALADKIR

503. ELIELMELICH
a) S.A. 556r., l. 26.
b) اكليل الملك
d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".
e) autóctono. Literalmente: "*la corona del rey*".

504. ELIXCON

a) HF 21, 97.
b) ابوطن
c) RḤ 20, 106.
d) N.I.
e) N.I.

505. ELKALIMBAT

a) S.A. 556r., l. 42.
b) علك الانباط
d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāṭ/, "mascadijo de los nabateos".

506. ELUASAN

a) E 44.
b) آلوسن
d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
e) ἄλυσσον

507. ELUOXAT. (ELUAXAC)

a) Co 51r., l. 16.
b) ألوسن
c) K_1 334 / K_2 138, l. 10.
d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
e) ἄλυσσον

508. EMBILICUS, -i.

a) E 54.
b) أملج
d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
e) persa آمله /āmelé/ < persa medio **āmalag** < sánscr. **āmalakī**.

509. EMBLICA, -ae.

a) MG IX, 222.
b) أملجة
c) RM IX, 88r.
d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
e) persa آمله /āmelé/ < persa medio **āmalag** < sánscr. **āmalakī**.

510. EMBLICUS, -i.

a) SS1 242r. / 243v. / 252r. / SS2 522, 29 / 524, 6 / 537, 44 / MG III, 78 / V, 117 / C1 98v. / 120r. / 187v. / C2 93v. / 407v. / HF 21, 57 / Co 56v., l. 60 / Th 183v., l. 70 / S.A. 559r., l. 26.

b) أملج

c) RS 1.30 / 2.05 / 4.44 / RM III, 39v. / V, 52v. / Q I, 250 / 271 / 381 / II, 64 / III, 381 / RḤ 20, 70 / 124 / K1 373 / 374 / K2 159, l. 12 / T 190v., l. 1.

d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".

e) persa املَه /āmelé/ < persa medio **āmalag** < sánscr. **āmalakī**.

511. EMBULICUS, -i.

a) C1 111v.

b) أملج

c) Q I, 250.

d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".

e) persa املَه /āmelé/ < persa medio **āmalag** < sánscr. **āmalakī**.

512. EMPLICUS, -i.

a) C1 527r.

b) أملج

c) Q III, 381

d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".

e) persa املَه /āmelé/ < persa medio **āmalag** < sánscr. **āmalakī**.

513. EMERUCKIT. {EMERAKIC}

a) C2 392v.

b) اماراقن

c) Q III, 314.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip., "amargaza", "magarza" "matricaria". *Cf.* ALACHAUAN.

e) ἀμάρακον < sánscr. **maruva(ka)-**.

514. EMERUKIE. {EMERAKIC}

a) S.A. 556r., l. 57.

b) اماراقن

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip., "amargaza", "magarza" "matricaria". *Cf.* ALACHAUAN.

e) ἀμάρακον < sánscr. **maruva(ka)-**.

515. EMERUKIT. {EMERAKIC}

a) C1 508v.

b) اماراقن
c) Q III, 314.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip., "amargaza", "magarza" "matricaria". *Cf.* ALACHAUAN.
e) ἀμάρακον < sánscr. **maruva(ka)-**.

516. ENDEMINIŨ
a) HF 21, 38.
b) اندامیمان [imp. اندامیمان] (Hipótesis: {ایراقیمان})
c) RḤ 20, 48
d) N.I. (*Cf.* ABIANUM)
e) Hipótesis: ἱεράκιον + morfema árabe de dual.

517. ERIBERIT
a) HF 21, 66.
b) ارتدبرید {اریدبرید}
c) RḤ 20, 80.
d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
e) persa ارید برید /arīd barīd/.

518. ERMAL
a) E 55.
b) {ارمال}
d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
e) N.I.

519. ERMATH. {ERMACH}
a) HF 21, 58.
b) ارمال
c) RḤ 20, 71.
d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
e) N.I.

520. ERSIMIUM
a) S.A. 556v., l. 5.
b) ارسیمون
c) Q I, 392.
d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
e) ἐρύσιμον

521. ERSIMŪ

a) C2 124v.
b) ارسيمون
c) Q I, 392.
d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
e) ἐρύσιμον

522. ETHEL. {EBHEL}

a) S.A. 556v., l. 12.
b) أبهل
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

523. EUGEDĒ. {ENGEDEN}

a) HF 21, 98.
b) انجدان / انجذان
c) RḤ 20, 107 (bis).
d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگيان /anguyān/, انقوزه /anǵuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاكما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anŷedān/.

524. FARDIN

a) HF 22, 454.
b) شقريدون {سقرديون}
c) RḤ 21, 498.
d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
e) σκόρδιον

525. FRASALION. {URASALION}

a) HF 23, 680.
b) اوراسالیون {اوراوسالينون}
c) RḤ 21, 732.
d) Athamantha macedonica L., "apio montano".
e) ὀρεοσέλινον

526. FUDIBERBERUM. {[Fructi] BERBERUM}

a) SS_1 252r. / SS_2 537, 44.

b) بربارِيس

c) RS 4.44.

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

527. GALUGEN

a) E 12.

b) اغالوجن / اغالوجي {اغالوخن / اغالوخي}

d) madera de Aquilaria agallocha Roxb., "lináloe", "agáloco".

e) ἀγάλοχον / ἀγαλλόχη < tamil **agalichandana** < sánscrito **agāru**.

528. GAYLAM [Mater...]

a) E 4.

b) أم غيلان

d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.

e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

529. GAYLAN [Mater...]

a) E 21.

b) أم غيلان

d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.

e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

530. HAHEL. {HABEL}

a) MG 8, 192.

b) أبهل

c) RM 78v.

d) Juniperus sabina L., "sabina".

e) autóctono, raíz /b-h-l/.

531. HAHELKALIMBAT

a) S.A. 557r., l. 27.

b) علك الانباط

d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdade-

ra", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāṭ/, "mascadijo de los nabateos".

532. HALCHAON

a) Th 150v., l. 35.
b) الاقحوان
c) T 74r., l.9.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

533. HARFALUS

a) E 807.
b) هرقلوس
d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

534. HARSULUS. {HARFULUS}

a) HF 23, 820.
b) هرقلوس
c) RḤ 21, 903.
d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

535. HAUMELI

a) HF 21, 7.
b) اومالى {الاومالي}
c) RḤ 20, 14.
d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene substancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.

e) ἐλαιόμελι

536. HEABEL. {HABEL}
a) C1 102r.
b) أبهل
c) Q I, 289.
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

537. HEARFELUS, -i
a) C1 121v.
b) هرقلوس
c) Q I, 229.
d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

538. HEARSILUS. {HEARFILUS}
a) S.A. 557r., l. 38.
b) هرقلوس
d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

539. HEBEL
a) MG 5, 140. / S.A. 557r., l. 31.
b) أبهل
c) RM 60v.
d) Juniperus sabina L., "sabina".
e) autóctono, raíz /b-h-l/.

540. HĒBERBERIS
a) C1 291r.
b) اميرباريس
c) Q II, 357.
d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
e) origen desconocido.

541. HĒITUS
a) C1 518r.

b) هرقلس
c) Q III, 346.
d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

542. HELTROG
a) Co 54r., l. 27.
b) الاترج
c) K1 356; K2 151, l. 3.
d) Citrus medica L., "toronja", "azamboa".
e) persa ترنج /toranŷ/ < sánsc. mātulunga.

543. HEMBERBERIS
a) C2 231r.
b) اميرباريس
c) Q II, 357.
d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
e) origen desconocido.

544. HES
a) Co 54r., l. 43.
b) الآس
c) K1 356, l. 13 = K2 151, l. 9.
d) Myrtus communis L., "arrayán".
e) autóctono, raíz /'-w-s/. *Cf.* asirio /'āsu/.

545. HEUFILUS
a) CA 101r.
b) هرقلوس
c) Q I, 299.
d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

546. HOMGAYLAN
a) E 4.
b) أم غيلان
d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.

e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

547. INTISANIUS

a) C1 90r.
b) ابوساويرس {القيبياديوس}
c) Q I, 260.
d) especies del género Echium L., "viboreras"
e) ἀλκιβιάδειον

548. IRSCE

a) Th 182v., l. 52.
b) ايرسا
c) T 187V., l. 10.
d) especies de iridáceas del género Iris L., "lirios".
e) arameo ܐܝܪܝܣܐ /'īrisā/ < ἴρις

549. ISTIRGAR

a) MG V, 134.
b) اشترعار {اشترغاز}
c) RM V, 58r.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ǧāž/. "espina de camello".

550. KLITI (Spica...)

a) HF 23, 768.
b) الاقليطي (... السنبل / الناردين)
c) RḤ 21, 849.
d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
e) κελτική (νάρδος...)

551. LADION

a) SS1 252r. / SS2 537, 45.
b) آذريون
c) RS 4.46.
d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrisanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género

Cyclamen L., "artánitas".
e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

552. LATINI

a) HF 21, 114.
b) الاطيني
c) RḤ 20, 125.
d) Kickxia spuria (L.) Dumort. (=Linaria spuria (L.) Miller = Antirrhinum spurium Brot. *pro parte*), "verónica hembra", y Kickxia elatine (L.) Dumort. (=Antirrhinum elatine L. = Cymbalaria elatine (L.) Gaertn. = Linaria elatine (L.) Miller = Linaria sieberi Reich. = Linaria crinita Mabille), "elatine".
e) ἐλατίνη

553. LUZA

a) HF 23, 822.
b) اولومرا {اولورا}
c) RḤ 21, 905.
d) Sorghum vulgare L., "sorgo".
e) ὄλυρα

554. MARUAS DE SIREM {MARU ARDESIREN}

a) C1 532r.
b) مووارديشيران {مرو اردشيران}
c) Q III, 399.
d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)
e) persa مرو اردشيران /marv-i-ardaširān/, "maro de reyes".

555. MELASIE

a) CA 194r.
b) امليسية
c) Q II, 226
d) variedad cultivada de Punica granatum L., "granada", de grano grueso y simiente pequeña.
e) autóctono, raíz /m-l-s/.

556. MELISIA

a) C1 245r.
b) امليسية
c) Q II, 226
d) variedad cultivada de Punica granatum L., "granada", de

grano grueso y simiente pequeña.
e) autóctono, raíz /m-i-s/.

557. MUCALIBUS
a) C1 509r.
b) اصفالانوس {اصفالاتوس}
c) Q III, 331.
d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
e) ἀσπάλαθος

558. NASICON
a) HF 23, 680.
b) سمون / اوسالينون {او[سلنون]} [...ا] / اوسالينون[...ا]}
c) RḤ 21, 732.
d) Apium graveolens L., var. silvestre, "apio (silvestre)".
e) ἐλαιοσέλινον

559. OATHASOS, -i. {OACHASOS}
a) HF 21, 31.
b) اواقشوس [impr. اوافينوس] {اواقنثوس}
c) RḤ 20, 40.
d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".
e) ὑάκινθος

560. OBAON
a) HF 21, 115.
b) اوباغون {اوناغرن}
c) RḤ 20, 127.
d) Epilobium angustifolium L., "laurel de San Antonio".
e) ὀνάγρον {ὄναγρα}

561. OBOBROSIUS, -ii.
a) HF 21, 117.
b) اربوخروس / اونوبروخيس [impr. اونوبروخيش]
c) RḤ 20, 129.
d) Onobrychis caput-galli Lmk. y Onobrychis viciaefolia Scop., "esparceta", "pipirigallo".
e) ὀνοβρυχίς

562. OCSUFANIS

a) HF 21, 119.
b) اوكسوفانيس / اوكسوفاليس {اوكسواقانثس}
c) RḤ 20, 131.
d) Cotoneaster pyracantha Spach. (=Pyracantha coccinea M. J. Roemer), "espino de fuego".
e) ὀξυάκανθος {ὀξυάκανθα}

563. OCSUS

a) HF 21, 120.
b) اوكسيرس {اوسيرس}
c) RḤ 20, 132.
d) Osyris alba L., "retama loca", "guardalobo".
e) ὄσιρις / ὄσυρις

564. OFFAYS. {ASFAYS}

a) HF 21, 91.
b) السفافس {الالسفاقن}
c) RḤ 20, 103 bis.
d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
e) ἐλελίσφακον

565. OFISTON

a) C1 103r.
b) اورقسطون {اقونيطون}
c) Q I, 338.
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuído las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
e) ἀκόνιτον

566. ONICOROAON

a) HF 21, 32.
b) افيغلون / اوسقولون { افيقوأون / اوبيقوأون}
c) RḤ 20, 41.
d) Hypecoum procumbens L., "zadorija", "pamplina".
e) ὑπήκοον

567. ONIGAYLAN. {OMGAYLAN}

a) HF 24, III, **Tabula medicinarum et herbarum.**

b) أم غيلان
d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.
e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

568. ONOBES

a) HF 21, 118.
b) اونونس / اونوفس
c) RḤ 20, 130.
d) Ononis antiquorum L. (=Ononis spinosa L.), "gatuña".
e) ὀνωνίς / ἀνωνίς

569. OSNE

a) E 7.
b) اشنة
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܠܬܐ /salṯā/.

570. OSNEN

a) HF 21, 53 / E 104 / E 313.
b) اشنان / لاشنان
c) RḤ 20, 65.
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **üşnan**.

571. RESILINUM. (HEFILIMUN)

a) S.A. 560r., l. 27.
b) هيفلمون (هفيميليون)
d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".
e) ἐπιμηλίον (ἐπιμηλίς, -ίδος)

572. RIZON

a) HF 21, 2.
b) أرز
c) RḤ 20, 2.

d) confusión entre أرز /'arz/, "alerce", y أرز /'aruzz/, "arroz".
e) *Cf.* ALHERCI

573. SAFID

a) C1 154r.
b) سفند{سفند} {سفيد}
c) Q I, 394.
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) persa اسپند /espand/, "alharma" (*Cf.* ALESFIND), precedido del adjetivo سپيد /sepīd/, "blanco".

574. SAFID ASFEND

a) CA 124v.
b) سفند{سفند} {سفيد}
c) Q I, 394.
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) persa اسپند /espand/, "alharma" (*Cf.* ALESFIND), precedido del adjetivo سپيد /sepīd/, "blanco".

575. SARBET

a) HF 22, 447.
b) الفساريوس {القيبياديوس}
c) RḤ 21, 491.
d) especies del género Echium L., "viboreras"
e) ἀλκιβιάδειον

576. SCODION

a) HF 22, 498.
b) سقرديون {اسقرديون}
c) RḤ 21, 546.
d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
e) σκόρδιον

577. SCORNION. {STORNION}

a) E 413.
b) سطرونيون {اسطروثيون}
d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
e) στρούθιον

578. SCOTRENSIS, -is

a) C1 210v.
b) أسقوطري
c) Q II, 129.
d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".
e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

579. SCUTURINUM, -i.

a) HF 22, 472.
b) سقوطري
c) RḤ 21, 517
d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".
e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

580. SECUDES

a) C2 126r.
b) شقورس {اسقردين}
c) Q I, 441.
d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
e) σκόρδιον

581. SEREMBLIGI

a) S.A. 559r., l. 26.
b) شيراملج
d) decocción de mirabólanos émblicos en leche
e) persa شير /šīr/, "leche", y آمله /āmelé/, "émblicos".

582. SFIDA

a) HF 22, 392.
b) سفند {اسفند}
c) RḤ 21, 438.
d) Peganum harmala L., "alharma".
e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espand/, "alharma".

583. SIRẼBLẼ. {SIREMBLEZ}

a) C1 111v.
b) شيراملج
c) Q I 250.

d) decocción de mirabólanos émblicos en leche
e) persa شير /šīr/, "leche", y آمله /āmelē/, "émblicos".

584. SIREMBLEZ
a) C2 93v.
b) شيراملج
c) Q I 250.
d) decocción de mirabólanos émblicos en leche
e) persa شير /šīr/, "leche", y آمله /āmelē/, "émblicos".

585. SPINACHIA, -ae.
a) MG IX, 241 / Co 50r., l. 21.
b) اسفاناخ / اسفيناخ
c) RM IX, 94r. / K1 328 / K2 131, l. 20.
d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
e) persa اسپاج /espenāŷ/, اسپانج /espānaŷ/

586. SPINACHIUM, -ii.
a) C1 54r. / 149r. / 330r. / 340v. / MG III, 69.
b) اسفاناخ / اسفيناخ
c) Q I, 152 / 262 / II, 23 / 470 / 499 / RM III, 36v.
d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
e) persa اسپاج /espenāŷ/, اسپانج /espānaŷ/

587. SPINACIA, -ae.
a) MG IX, 241.
b) اسفاناخ / اسفيناخ
c) RM IX, 94r.
d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
e) persa اسپاج /espenāŷ/, اسپانج /espānaŷ/

588. SPINATIUM, -ii.
a) E 356.
b) اسفاناخ / اسفيناخ
d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
e) persa اسپاج /espenāŷ/, اسپانج /espānaŷ/

589. STACONSOS
a) E 168.
b) {اسطاقونسوس} < {اسطافولينوس}
c) RḤ 20, 197.
d) Daucus carota L. ss. sativa DC., "zanahoria cultivada" y D. carota L. ss. boissieri Wittm., "z. silvestre".

e) σταφυλῖνος

590. STACULUS

a) HF 21, 310.
b) سطاقولـوس [impr. اسطافالينس] {اسطافولينوس}
c) RḤ 20, 33.
d) Daucus carota L. ss. sativa DC., "zanahoria cultivada" y D. carota L. ss. boissieri Wittm., "z. silvestre".
e) σταφυλῖνος

591. STICADOS

a) SS1 245v., § 34 / C1 86r. / 149r. / 171r. / 172r. / HF 21, 128 / 23, 702 / Co 55r., l. 53 / Th 161v., l. 47 / E 117.
b) اسطوحدوس / اسطوخدوس / اسطوخودوس / اسطوخوذوس
اسطوخودس
c) RS 2.37 / Q I, 236 / 252 / II, 18 / 20 / RḤ 20, 139 / 21, 759 / K1 361 / K2 154, l. 5 / T 113v., l. 13.
d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".
e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

592. STICHADOS. {SCICH}

a) MG III, 73.
b) شيح
c) RM III, 38r.
d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
e) autóctono, raíz /š-y-ḥ/

593. STIRGAR

a) MG III, 71.
b) الاشترغار {الاشترغاز}
c) RM III, 37r.
d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa -foetida L., "asafétida".
e) persa اشترغاژ /oštor ǧāž/, "espina de camello".

594. STOECHADOS

a) SS2 527, 36 / MG VIII, 186 / 188.
b) اسطوحدوس / اسطوخدوس / اسطوخودوس / اسطوخوذوس
اسطوخودس
c) RS 2.37 / RM XI, 212 / 220
d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".

e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

595. STORACI

a) C1 311r.
b) اسطورفيون {اسطروثيون}
c) Q II, 415.
d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
e) στρούθιον

596. STORACIS

a) C2 247r.
b) اسطورفيون {اسطروثيون}
c) Q II, 415.
d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
e) στρούθιον

597. STROBION

a) HF 22, 430.
b) سطرونيون {اسطروثيون}
c) RH 21, 477.
d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
e) στρούθιον

598. STYCADOS

a) Th 151r., l. 65.
b) اسطوحدوس / اسطوخدوس / اسطوخودوس / اسطوخوذوس
اسطوخودس
c) T 76r., l. 18.
d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".
e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

599. SUCCOTRINUS, -i.

a) Th 144v., l. 8. / 146v., l. 63. / 182r., l. 29.
b) سقوطري
c) T 55v., l. 18. / 61v., l. 13. / 185v., l. 9.
d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".
e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

600. SUCCUDRIUM

a) C1 244v.
b) الاسقورديون
c) Q II, 224.

d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
e) σκόρδιον

601. SUCCUTRINUM, -i.
a) C1 95r.
b) أسقوطري
c) Q I, 415.
d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".
e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

602. SUCOTRENSIS, -is.
a) MG V, 117.
b) اسقوطري
c) RM V, 52r.
d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".
e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

603. SUCUDRIUM
a) S.A. 559r., l. 15.
b) الاسقورديون
d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
e) σκόρδιον

604. SUCUDUS, -i.
a) C1 156r.
b) شقورس {اسقردين}
c) Q I, 441.
d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
e) σκόρδιον

605. SUCUTRINUM, -i.
a) E 451.

b) {سقوطري}
d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del *género* Aloe L., "zábilas".
e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

606. TESELENUM. {HEFELEMUN}
a) S.A. 559v., l. 12.
b) هيفلمون {هفيميليون}
d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".
e) ἐπιμηλίον {ἐπιμηλίς, -ίδος}

607. TESELIMON. {HEFELIMON}
a) C1 162r. / C2 130v.
b) هيفلمون {هفيميليون}
c) Q I, 308.
d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".
e) ἐπιμηλίον {ἐπιμηλίς, -ίδος}

608. TESSELIMON. {HEFFELIMON}
a) C1 162r. / C2 130v.
b) هيفلمون {هفيميليون}
c) Q I, 308.
d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".
e) ἐπιμηλίον {ἐπιμηλίς, -ίδος}

609. TORONGI
a) S.A. 559v., l.43.
b) {ترنج}
d) Citrus medica L., "toronja", "azamboa".
e) persa ترنج /toranŷ/ < sánsc. mātulunga.

610. UCHUEN
a) MG III, 73 / C1 159r.
b) اقحوان
c) RM III, 38r. / Q I, 250.
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

611. UEHUEN. (UCHUEN)

a) Th 146r., l.61.

b) اقحوان

c) T 61r., l.6.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

612. UEUEN. (UCUEN)

a) Th 145r., l. 26.

b) اقحوان

c) T 57v., l.6.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

613. USNE.1.

a) MG V, 141 / S.A. 560r., l. 17.

b) الاشنة

c) RM V, 60v.

d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".

e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܐܝܬܐ /saiṯā/.

614. USNE.2.

a) C1 226r. / S.A. 554v., l. 39.

b) اشنان / الاشنان

c) Q II, 173.

d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".

e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **üşnan**.

615. USNĒ

a) C1 159r. / 367v. / C2 179v. / 387r.
b) اشنان / الاشنان
c) Q I, 254 / II, 173 / 575 / III, 295.
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **üşnan**.

616. USNEE

a) MG III, 78 / C1 53v. / 61v. / 62v. / 158v. / 510r. / HF 21, 6 / S.A. 560r., l.17.
b) اشنة / الاشنة
c) RM III, 39v. / Q I, 150 / 171 / 174 / 249 / III, 318 / RḤ 20, 11.
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
e) probablemente autóctono. *Cf.* arameo ܫܢܬܐ /šanṯā/, "musgo", y su variante ܫܠܬܐ /salṯā/.

617. USNEM

a) MG IV, 102 / VII, 165 / S.A. 560r., l. 26.
b) اشنان / الاشنان
c) RM IV, 47v. / 69r.
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **üşnan**.

618. USNEN

a) C1 359v. / 447r. / 496r. /510r. / 515r. / C2 291v. / MG V, 122 / E 50 / E 350.
b) اشنان / الاشنان
c) Q II, 554 / 575 / III, 292 / 295 / 318 / 335 / RM 53v. / 54v.
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géne-

ros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
e) etimología desconocida. *Cf.* persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco **Uşnan.**

619. UUTHUEN. (UCHUEN)
a) S.A. 560r., l. 32.
b) اقحوان
d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (=Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

620. VASEN
a) HF 21, 47.
b) الوسن
c) RḤ 20, 58.
d) crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos".
e) ἄλυσσον

621. XCORDIN
a) E 435.
b) اسقورديون
d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
e) σκόρδιον

622. YNRUCALIS
a) HF 21, 102.
b) انماروقالش / اغاروقالس [impr. ايماروای قالس] {ايماروقالس}
c) RḤ 20, 111.
d) Lilium martagon L., "martagón". No son las liliáceas del género hoy llamado Hemerocallis, de procedencia americana.
e) ἡμεροκαλλές / ἡμεροκαλλίς

623. YRA
a) E 3.
b) ايرسا

d) especies de iridáceas del género Iris L., "lirios".
e) arameo ܐܝܪܝܣܐ /'īrisā/ < ἴρις

624. ZADARACT
a) MG VI, 153.
b) الازادرخت
c) RM 64v.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

625. ZIDARHAR. {ZIDARHAT}
a) E 46.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

626. ZIDATAT. {ZIDARAC}
a) E 46.
d) Melia azederach L., "acederaque".
e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

3.2. Medicamentos de origen animal

(serán citados por el nº de orden precedido de "a")

1. ABENAUI

a) CA 373r.
b) ابن آوى
c) Q III, 239.
d) Canis aureus L., "chacal".
e) autóctono; raíz /'-w-y/ (idea de *refugio*).

2. AÇAL. {AYAL}

a) Co 56v., l. 44.
b) أيل
c) K2 159, l. 5.
d) Cervus elaphus L., "ciervo".
e) autóctono; raíz /'-y-l/

3. ADRUCULUDIDOS

a) S.A. 553r., l. 12.
b) {اطروغلوديطوس}
d) Motacilla troglodytes L., "lavandera", "pepita collareja".
e) τρωγλοδύτης

4. AFUDIUS

a) C2 374r.
b) اموريوس {افوديوس}
c) Q III, 244.
d) N.I. [un tipo de serpiente]
e) Hipótesis: ὀφίδιον

5. AHELIL

a) CA 364r.
b) إهالة
c) Q III, 205.
d) grasa acumulada en la cola del carnero (/'alya/).
e) autóctono; raíz /h-y-l/, con idea de "cúmulo".

6. ALAHEALAT

a) CA 363v.
b) الإهالات (plu. de إهالة)
c) Q III, 204.
d) grasa acumulada en la cola del carnero (/'alya/).
e) autóctono; raíz /h-y-l/, con idea de "cúmulo".

7. ALALIE

a) CA 363v. / 364r.

b) الألية
c) Q III, 204 / 205 / 206.
d) cola gorda y grasa del carnero.
e) autóctono; raíz /'-l-y/.

8. ALAMHAT (Aldib...)
a) CA 151v.
b) الأمعط (...الذئب)
c) Q II, 71.
d) "(lobo) pelón, alopécico" [para asustar a los niños]
e) autóctono; raíz /m-'-ṭ/.

9. ALANAGIEL
a) CA 186v.
b) الانجل (الأناجل)
c) Q II, 198.
d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
e) persa انگل /angal/, "parásito".

10. ALANEFEA
a) C1 481r. / C2 376r.
b) الأنافح
c) Q III, 251.
d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseinógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.
e) autóctono; raíz /n-f-ḥ/. plural de انفحة /'infaḥa/, "cuajar", y "cuajo".

11. ALARDE
a) CA 373r.
b) الأرضة
c) Q III, 240.
d) Termes arda Forsk., "termita", "carcoma", y otros isópteros del mismo género.
e) autóctono; raíz /'-r-ḍ/

12. ALBEDISIMÕ
a) C2 375r.

b) أغاذينمون
c) Q III, 247.
d) N.I. [cierto tipo de serpiente]
e) Hipótesis: ἀγαθοδαίμον, una serpiente de Egipto.

13. ALBEDISIMON
a) C2 375r.
b) أغاذينمون
c) Q III, 247.
d) N.I. [cierto tipo de serpiente]
e) Hipótesis: ἀγαθοδαίμον, una serpiente de Egipto.

14. ALBEDISMÕ
a) C1 479v. / C2 375r.
b) أغاذينمون
c) Q III, 247.
d) N.I. [cierto tipo de serpiente]
e) Hipótesis: ἀγαθοδαίμον, una serpiente de Egipto.

15. ALCASIM
a) C2 263v.
b) احريمون
c) Q II, 477.
d) N.I. [es un animal con pelo (¿mamífero?)]
e) probable origen griego

16. ALCASIZ
a) C1 332v.
b) احريمون
c) Q II, 477.
d) N.I. [es un animal con pelo (¿mamífero?)]
e) probable origen griego

17. ALCHABEBIL. {ALHABEHIL}
a) C1 235r. / C2 186v.
b) الانجل {الأناجل}
c) Q II, 198.
d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
e) persa انگل /angal/, "parásito".

18. ALHARATHATI
a) C1 477v. / C2 373r.

b) الأرضة
c) Q III, 240.
d) Termes arda Forsk., "termita", "carcoma", y otros isópteros del mismo género.
e) autóctono; raíz /'-r-ḍ/

19. ALIA

a) HF 21, 126.
b) ألية
c) RḤ 20, 137.
d) cola gorda y grasa del carnero.
e) autóctono; raíz /'-l-y/.

20. ALIGIL

a) C1 348v. / C2 282r.
b) الانجل
c) Q II, 522.
d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
e) persa انگل /angal/, "parásito".

21. ALIUHAB. [ALINHAB]

a) C1 493v. / C2 384v.
b) الانعث [الأبغث]
c) Q III, 285.
d) N.I. [cierto pájaro de presa pequeño]
e) autóctono; raíz /b-g-ṯ/

22. ALLEILE

a) C1 465v.
b) الإهالات (plu. de إهالة)
c) Q III, 204.
d) grasa acumulada en la cola del carnero (/'alya/).
e) autóctono; raíz /h-y-l/, con idea de "cúmulo".

23. ALLELIATI

a) C1 105r. / 465v. / 466r. / C2 88r. / 364r.
b) الألية
c) Q I, 359 / III 204 / 205 / 206.
d) cola gorda y grasa del carnero.
e) autóctono; raíz /'-l-y/.

24. ALLEUIATI

a) C2 363v.
b) الألية
c) Q III, 204.
d) cola gorda y grasa del carnero.
e) autóctono; raíz /'-l-y/.

25. ALLIE

a) CA 88r. / 389v.
b) الألية
c) Q I, 359 / III, 303.
d) cola gorda y grasa del carnero.
e) autóctono; raíz /'-l-y/.

26. ALTRAGULIDUS

a) C1 341r. / C2 271r.
b) اطراغوليدوس {اطروغلوديطوس}
c) Q II, 502.
d) Motacilla troglodytes L., "lavandera", "pepita collareja".
e) τρωγλοδύτης

27. ANDRIUS. {AUDRIUS}

a) C1 478r. / 478v. / C2 373v. / 374r.
b) اذريوس / اودريس / اودروس
c) Q III, 283.
d) Tropidonotus natrix L., "culebra de agua", y otros colúbridos acuáticos.
e) ὕδρα, -ας / ὕδρος, -ου.

28. ANFAHA

a) E 112.
b) {انفحة}
d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseinógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.
e) autóctono; raíz /n-f-ḥ/.

29. ANFHAA. {ANFAHA}

a) CA 84r.
b) انفحة
c) Q I, 249.

d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseinógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.
e) autóctono; raíz /n-f-ḥ/.

30. ANFHAC

a) CA 84r.
b) انفحة
c) Q I, 249.
d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseinógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.
e) autóctono; raíz /n-f-ḥ/.

31. ANGIL

a) CA 97r.
b) الانجل
c) Q I, 412.
d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
e) persa انگل /angal/, "parásito".

32. ANKESIMẼ

a) C1 479r. / C2 374v.
b) امغيسينا {امفيسبينا}
c) Q III, 246
d) N.I. [reptil fabuloso; no corresponde a los actualmente denominados saurios anfisbénidos del género Amphisbaena, insectívoros americanos]
e) ἀμφίσβαινα

33. ARGIUENI

a) CA 102r.
b) أرجواني
c) Q I, .
d) "purpúreo", del color de la púrpura, producto extraído del múrice, Murex brandaria L.

e) adjetivo de *nisba* de أرجوان, del persa ارغوان /arḡevān/.

34. ARMENI (Coloris). {ARJUENI}

a) C1 123r. / C2 102r.
b) أرجواني
c) Q I, 273.
d) "purpúreo", del color de la púrpura, producto extraído del múrice, Murex brandaria L.
e) adjetivo de *nisba* de أرجوان, del persa ارغوان /arḡevān/.

35. ASCAP

a) Co 57r., l. 8.
b) أشهب (عنبر)
c) K2 161, l. 4.
d) "ámbar gris", excremento endurecido de cetáceos de la especie Physeter macrocephalus L., "cachalote".
e) autóctono; adjetivo de color de la raíz /š-h-b/, "gris".

36. ASILUS

a) C1 478r. / C2 373v.
b) اسقيوس {اسفيدس}
c) Q III, 242.
d) Vipera aspis L., "áspid".
e) ἀσπίς, -ίδος.

37. ASTAR

a) HF 22, 470.
b) ارسطرا {اوسطرا}
c) RḤ 20, 515.
d) Ostrea edulis L., "ostra común", y otros lamelibranquios de las familias de los ostreidos y los ptéridos.
e) ὄστρεον (plu. ὄστρεα)

38. ASTARAON

a) HF 22, 470.
b) اسطروان / اسطراون
c) RḤ 20, 515.
d) Ostrea edulis L., "ostra común", y otros lamelibranquios de las familias de los ostreidos y los ptéridos.
e) ὄστρεον (plu. ὄστρεα)

39. ASTOR

a) HF 22, 470.

b) اوسطرا
c) RḤ 20, 515.
d) Ostrea edulis L., "ostra común", y otros lamelibranquios de las familias de los ostreidos y los ptéridos.
e) ὄστρεον (plu. ὄστρεα)

40. AUFEAC. {ANFEAC}
a) S.A. 555r., l. 58.
b) {الأنافح}
d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseinógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.
e) autóctono; raíz /n-f-ḥ/. plural de انفحة /'infaḥa/, "cuajar", y "cuajo".

41. AUFUDIUS
a) C1 479r.
b) اموريوس {افوديوس}
c) Q III, 244.
d) N.I. [un tipo de serpiente]
e) Hipótesis: ὀφίδιον

42. AUS, -is (gen. plu. AUSUM)
a) HF 23, 703.
b) إوز
c) RḤ 21, 760.
d) anátidas de los géneros Anser y Branta, "ocas", "ánsares", "gansos".
e) autóctono; raíz /'-w-z/, o /w-z-z/.

43. AYL
a) E 103.
b) أيل
d) Cervus elaphus L., "ciervo".
e) autóctono; raíz /'-y-l/

44. BĪCHIES. {BINHIRS}
a) HF 23, 719.
b) ابن عرس
c) RḤ 21, 784.

d) **silvestris:** Mustela furo L., "*hurón*"; **domestica:** Mustela nivalis L. (=Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".
e) autóctono; raíz /'-r-s/.

45. BINHIRS
a) HF 23, 703.
b) ابن عرس
c) RḤ 21, 760.
d) **silvestris:** Mustela furo L., "hurón"; **domestica:** Mustela nivalis L. (=Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".
e) autóctono; raíz /'-r-s/.

46. EUTARAS
a) C1 144r. / C2 117r.
b) أوهوطادس {أوموطارخس}
c) Q I, 394.
d) mojama del atún, Thunnus thynnus L.
e) ὠμοτάριχος

47. EUTORAS
a) S.A. 556v., 1.15.
b) أوهوطادس {أوموطارخس}
d) mojama del atún, Thunnus thynnus L.
e) ὠμοτάριχος

48. DENFACHI. {HENFACHI}
a) HF 21, 203.
b) إنفاقي {إيفاقي}
c) RḤ 20, 216.
d) queso de leche de yegua.
e) ἱππάκη

49. HAAMACU (Vulpis...)
a) C1 190r.
b) الأمعط (...الذئب)
c) Q II, 71.
d) "(lobo) pelón, alopécico" [para asustar a los niños]
e) autóctono; raíz /m-'-ṭ/.

50. HAHAMACU (Vulpis...)
a) C2 151v.

b) الأمعط (...الذئب)
c) Q II, 71.
d) " (lobo) pelón, alopécico" [para asustar a los niños]
e) autóctono; raíz /m-ʿ-ṭ/.

51. HARIMUS
a) CA 263v.
b) احريمون
c) Q II, 477.
d) N.I. [es un animal con pelo (¿mamífero?)]
e) probable origen griego

52. HEBMERS. {HEBNERS}
a) HF 21, 111.
b) ابن عرس
c) RḤ 20, 121.
d) **silvestris:** Mustela furo L., "hurón"; **domestica:** Mustela nivalis L. (=Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".
e) autóctono; raíz /ʿ-r-s/.

53. HEIL
a) C1 465v.
b) إهالة
c) Q III, 205.
d) grasa acumulada en la cola del carnero (/'alya/).
e) autóctono; raíz /h-y-l/, con idea de "cúmulo".

54. HIHUHIRIS. {HIBNHIRIS}
a) E 102
b) ابن عرس
d) **silvestris:** Mustela furo L., "hurón"; **domestica:** Mustela nivalis L. (=Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".
e) autóctono; raíz /ʿ-r-s/.

55. IBENÃGUE. {IBENAUGUE}
a) C1 477r. / C2 373r. / S.A. 557v., l. 21.
b) ابن آوى
c) Q III, 239.
d) Canis aureus L., "chacal".
e) autóctono; raíz /'-w-y/ (idea de *refugio*).

56. IBENES. {IBENERS}

a) S.A. 557v., l. 1.
b) ابن عرس
d) **silvestris:** Mustela furo L., "hurón"; **domestica:** Mustela nivalis L. (=Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".
e) autóctono; raíz /'-r-s/.

57. IGIL

a) C1 116v. / C2 97r. / S.A. 553v., l. 54 / 556v., l. 34 / 557r., l. 47.
b) الانجل
c) Q I, 412.
d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
e) persa انگل /angal/, "parásito".

58. ILLIATI

a) C1 500r. / C2 389v.
b) الألية
c) Q III, 303.
d) cola gorda y grasa del carnero.
e) autóctono; raíz /'-l-y/.

59. TRAGULIDUS

a) C1 342r. / C2 271v.
b) اطراغوليدويطوس {اطروغلوديطوس}
c) Q II, 504.
d) Motacilla troglodytes L., "lavandera", "pepita collareja".
e) τρωγλοδύτης

60. UGIL

a) S.A. 553v., l. 52.
b) الانجل
d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
e) persa انگل /angal/, "parásito".

3.3. Medicamentos de origen mineral

(serán citados por el nº de orden precedido de "m")

1. ABAR

a) E 327 / HF 24, III, **Tabula medicinarum et herbarum.**
b) الابار
d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
e) autóctono; raíz /'-b-r/. *Cf.* acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar$_5$ (A.GÚG)**, hebreo bíblico עֹפֶרֶת /'ōfārĕṯ/

2. ABARAS

a) HF 24, III, **Tabula medicinarum et herbarum.**
b) الابار
d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
e) autóctono; raíz /'-b-r/. *Cf.* acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar$_5$ (A.GÚG)**, hebreo bíblico עֹפֶרֶת /'ōfārĕṯ/

3. ACTAMACT

a) E 16.
b) اكتمكت
d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda), $Fe_4O_3(OH)_6$, con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".
e) persa اكت مكت /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

4. ADÃCHE

a) FH 21, 113.
b) اذارقي
c) RḤ 2O, 123.
d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".
e) ἀδάρκης

5. ADANCHE

a) FH 21, 113.
b) اذارقي
c) RḤ 2O, 123.
d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".
e) ἀδάρκης

6. ADARACA

a) CA 76r.
b) اذاراقي
c) Q I, 255.
d) costra salina producida por evaporación del agua del mar,

"adarce".
e) ἀδάρκης

7. ADARACHI
a) CA 76r.
b) اذاراقي
c) Q I, 255.
d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".
e) ἀδάρκης

8. ADARKY
a) E 104.
b) اذارقي
d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".
e) ἀδάρκης

9. ACHATES
a) C_1 238r. / C_2 188v.
b) اخراطيوس
c) Q II, 206.
d) I.D. Hipótesis: piedra pómez aluminosa.
e) étimo no identificado.

10. ACHTEMECHT
a) CA 76v.
b) اكتمكت
c) Q I, 262.
d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda), $Fe_4O_3(OH)_6$, con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".
e) persa اكت مكت /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

11. AENUT. (ATMIT)
a) S.A. 553r., l. 22.
b) أثمد / إثمد
d) Sulfuro de antimonio, Sb_2S_3, "estibina", "antimonita".
e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. *Cf.* στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stīm/.

12. AFFRAGI (Lapis...)
a) HF 21, 272.

b) الأفروجي (...الحجر)
c) RḤ 20, 280.
d) piedra pómez aluminosa
e) φρύγιος (λίθος...)

13. AFRANG. {ASRANG}
a) HF 22, 352.
b) الاسرنج
c) RḤ 20, 384.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

14. AFROGION (Lapis...)
a) C_1 126v. / C_2 104v.
b) افروجي (...حجر)
c) Q I, 325.
d) piedra pómez aluminosa
e) φρύγιος (λίθος...)

15. AFRUCHI (Hagiar...)
a) CA 104v.
b) افروجي (...حجر)
c) Q I, 325.
d) piedra pómez aluminosa
e) φρύγιος (λίθος...)

16. AFRUGI (Hagiar / Hager...)
a) CA 104v. / E 229.
b) افروجي (...حجر)
c) Q I, 325.
d) piedra pómez aluminosa
e) φρύγιος (λίθος...)

17. AFUITON
a) C_2 378r.
b) افونيطرون {افرونيطرون}
c) Q II, 259.
d) "afronitro", "espuma de nitro", costras de nitrato potásico, KNO_2 ("nitro", "salitre"), que se depositan en las orillas del agua donde está disuelta la sal.
e) ἀφρόνιτρον

18. AFUNITON

a) C_1 484r.
b) افونيطرون (افرونيطرون)
c) Q II, 259.
d) "afronitro", "espuma de nitro", costras de nitrato potásico, KNO_2 ("nitro", "salitre"), que se depositan en las orillas del agua donde está disuelta la sal.
e) ἀφρόνιτρον

19. AKITES (Lapis...)

a) HF 21, 257.
b) افنطس (...حجر) (افيطس)
c) RḤ 20, 273.
d) "ofita", diabasa verde con manchas blanquecinas, muy alterada, compuesta de pigeonita, plagioclasa, magnetita y cuarzo.
e) ὀφίτης (λίθος...)

20. ALABAR

a) CA 75v. / 165v. / 166r. / 166v.
b) الابار
c) Q I, 254 / II, 121 / 123 / 125.
d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
e) autóctono; raíz /'-b-r/. *Cf.* acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar$_3$ (A.GÚG)**, hebreo bíblico עֹפֶרֶת /'ōfārĕṯ/

21. ALABASI. (ALABARI)

a) S.A. 533r., l. 20.
b) الابار
d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
e) autóctono; raíz /'-b-r/. *Cf.* acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar$_3$ (A.GÚG)**, hebreo bíblico עֹפֶרֶת /'ōfārĕṯ/

22. ALAFURUGIE (Lapis...)

a) C_2 188v.
b) الافروجي (...الحجر)
c) Q II, 206.
d) piedra pómez aluminosa
e) φρύγιος (λίθος...)

23. ALAHABAR

a) C_1 89v. / C_2 75v.
b) الابار

c) Q I, 254
d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
e) autóctono; raíz /'-b-r/. *Cf.* acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar$_5$ (A.GÚG)**, hebreo bíblico עֹפֶרֶת /'ōfārĕṯ/

24. ALAMIOCH. {ALANNOCH}
a) C1 444v.
b) الآنك
c) Q I, 145.
d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

25. ALANACH
a) CA 347v.
b) الآنك
c) Q I, 145.
d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

26. ALANOC
a) CA 75v.
b) الآآنك {الآنك}
c) Q I, 254.
d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

27. ALASACHAFE (Encaustrum...)
a) CA 165r.
b) الأساكفة (...شدا)
c) Q II, 120.
d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(mordiente de) los zapateros*".

28. ALASACHFE (Atrimentum...)
a) CA 251v.

b) الأساكفة (... زاج)
c) Q II, 431.
d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(aceche de) los zapateros*".

29. ALASEKEFATI (Atrimentum...)
a) C2 251v.
b) الأساكفة (... زاج)
c) Q II, 431.
d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(aceche de) los zapateros*".

30. ALASFHEANI (Antimonium....). {ALASFEHANI}
a) CA 165r.
b) الاصفهاني (... الاثمد)
c) Q II, 120.
d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
e) autóctono: adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

31. ALASRENG
a) C1 100v. / C2 84v.
b) الاسرنج
c) Q I, 258.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

32. ALASURUGIC (Lapis...). {ALAFURUGIE}
a) C1 238r.
b) الافروجي (... الحجر)
c) Q II, 206.
d) piedra pómez aluminosa

e) φρύγιος (λίθος...)

33. ALAUNOC. (ALANNOC)

a) C2 75v.
b) الآنك (الآنك)
c) Q I, 254.
d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

34. ALAUNOCH. (ALANNOCH)

a) C1 89v. / 100v. /C2 75v. / 84v. / S.A. 553r., l. 32.
b) الآنك / الآنك
c) Q I, 254 / 258
d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

35. ALÃUTO. (ALANNOC)

a) S.A. 553r., l.20.
b) الآنك
d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

36. ALAZARACONE. (ALAZAR ACONT)

a) S.A. 553r., l. 34.
b) الافنطس (الحجر...) (الافيطس)
d) "ofita", diabasa verde con manchas blanquecinas, muy alterada, compuesta de pigeonita, plagioclasa, magnetita y cuarzo.
e) ὀφίτης (λίθος...)

37. ALBEBAR. (ALHEBAR)

a) C1 208r. / C2 165v.
b) الابار
c) Q II, 121.
d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
e) autóctono; raíz /'-b-r/. *Cf.* acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar$_3$ (A.GÚG)**, hebreo bíblico עֹפֶרֶת /'ōfārĕṯ/

38. ALCHATIS

a) CA 170v.

b) احاطيس
c) Q III, 140.
d) sulfato doble alumínico potásico, $AlK(SO_4)_2 \cdot 12H_2O$, "kalinita", "alumbre crudo", "a. de potasa", "a. de roca", "jebe".
e) étimo no identificado; posiblemente griego.

39. ALESEHĒSETI (Encaustrum...). {ALESEKEFETI}
a) C2 165r.
b) الأساكفة (...شداد)
c) Q II, 120.
d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(mordiente de) los zapateros*".

40. ALESEHENSETI (Encaustrum...). {ALESEKEFETI}
a) C1 207.
b) الأساكفة (...شداد)
c) Q II, 120.
d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(mordiente de) los zapateros*".

41. ALESEKIFA (Lapis...)
a) C1 126v. / C2 104v.
b) الأساكفة (...حجر)
c) Q I, 326.
d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(piedra de) los zapateros*".

42. ALEUKETI (Encaustrum...)

a) S.A. 553v., l. 5.
b) الأساكفة (...شداد)
d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(mordiente de) los zapateros*".

43. ALHASECHEFE (Hagiar...)
a) CA 104v.
b) الأساكفة (...حجر)
c) Q I, 326.
d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(piedra de) los zapateros*".

44. ALLOHONOC
a) C_2 347v.
b) الآنك
c) Q I, 145.
d) I.D. plomo, P. o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

45. ALLOHOUOC. (ALLOHONOC)
a) C_1 444v.
b) الآنك
c) Q I, 145.
d) I.D. plomo, P. o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

46. ALMAS
a) CA 76r.
b) الماس
c) Q I, 260.
d) carbono puro, C, cristalizado en tetraedros, "diamante".

e) ἀδάμας, literalmente "*indómito*".

47. ALMENSUUS

a) C1 90v.
b) الماس
c) Q I, 260.
d) carbono puro, C, cristalizado en tetraedros, "diamante".
e) ἀδάμας, literalmente "*indómito*".

48. ALMESU

a) C2 76r.
b) الماس
c) Q I, 260.
d) carbono puro, C, cristalizado en tetraedros, "diamante".
e) ἀδάμας, literalmente "*indómito*".

49. ALUBAR

a) C1 209v. / C2 166r.
b) الابار
c) Q II, 125.
d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
e) autóctono; raíz /'-b-r/. *Cf.* acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar$_3$ (A.GÚG)**, hebreo bíblico עֹפֶרֶת /'ōfārĕṯ/

50. ALUBER

a) C1 208v. / 212v. / C2 166r. / 169r.
b) الابار
c) Q II, 123 / 135.
d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
e) autóctono; raíz /'-b-r/. *Cf.* acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar$_3$ (A.GÚG)**, hebreo bíblico עֹפֶרֶת /'ōfārĕṯ/

51. AMBRA, -ae. {ANJIBRA}

a) Th 182v., l. 12.
b) انجبار
c) T 187v., l. 21.
d) arcillas rojas con gran cantidad de óxido férrico o hematites roja, "bol arménico rojo", "bolo oriental".
e) autóctono; raíz /ŷ-b-r/, *maṣdar* de forma VIIª.

52. AMIOCH. {ANNOCH}

a) C1 444v.
b) الآنك

c) Q I, 145.
d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
e) autóctono; raíz /'-n-k/. *Cf.* sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

53. ANGIBRA
a) Th 177r., l. 63.
b) انجبار
c) T 171r., l. 13.
d) arcillas rojas con gran cantidad de óxido férrico o hematites roja, "bol arménico rojo", "bolo oriental".
e) autóctono; raíz /ŷ-b-r/, *maṣdar* de forma VIIª.

54. ANACHATIS
a) CA 170v.
b) احاطيس
c) Q III, 140.
d) sulfato doble alumínico potásico, $AlK(SO_4)_2 \cdot 12H_2O$, "kalinita", "alumbre crudo", "a. de potasa", "a. de roca", "jebe".
e) étimo no identificado; posiblemente griego.

55. ANTHIMONIUM, -ii.
a) MG 3, 78
b) إثميد
c) RM 39v.
d) Sulfuro de antimonio, Sb_2S_3, "estibina", "antimonita".
e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. *Cf.* στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

56. ANTIMONIUM, -ii.
a) MG 4, 104 / 7, 166 / C_1 89r. / 147v. / C_2 75r. / 120v. / HF 21, 12 / 22, 336 / E 13 / Co 55v., l. 16 / S.A. 558r., l. 22.
b) أثمد / إثمد
c) RM 78v. / 169v. / Q I, 251 / 421 / RḤ 20, 20 / 20, 364 / K_1 156, l. 4.
d) Sulfuro de antimonio, Sb_2S_3, "estibina", "antimonita".
e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. *Cf.* στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

57. ARDIS
a) S.A. 557v., l. 13.
b) احاطيس
d) sulfato doble alumínico potásico, $AlK(SO_4)_2 \cdot 12H_2O$,

"kalinita", "alumbre crudo", "a. de potasa", "a. de roca", "jebe".
e) étimo no identificado; posiblemente griego.

58. ARENIAS (Lutum...)
a) HF 22, 498.
b) ارطوناس (...طين) {ارطرياس}
c) RH 21, 546.
d) arcilla de la ciudad de Eretria, en la isla de Eubea.
e) ἐρετρίας (γῆ...)

59. ASERENGI
a) CA 84v.
b) اسرنج
c) Q I, 258.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συρικόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

60. ASFAHANI (Antimonium....)
a) CA 168r.
b) اصفهاني (... اثمد)
c) Q II, 131.
d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
e) autóctono: adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

61. ASFIDAG
a) E 328.
b) {اسفيداج}
d) carbonato básico (hidrocarbonato) de plomo, $2PbCO_3$ + $Pb(OH)_2$, "albayalde", "cerusa", "plomo blanco".
e) persa سپيد آب /sapīd āb/, literalmente "*agua blanca*".

62. ASFIDAGI
a) CA 84v.
b) اسفيداج
c) Q I, 258.
d) carbonato básico (hidrocarbonato) de plomo, $2PbCO_3$ + $Pb(OH)_2$, "albayalde", "cerusa", "plomo blanco".
e) persa سپيد آب /sapīd āb/, literalmente "*agua blanca*".

63. ASIUS, -ii. (Lapis...)
a) C_1 91r. / C_2 76v. / 306r. / 357v. / HF 21, 46 / 271 / E 241

/ 342 / S.A. 555r., l. 1.
b) اسيوس / استيوس (... حجر)
c) Q I, 262 / II, 626 / III, 183 / RḤ 20, 57 / 280.
d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.
e) Ἄσσιος (λίθος...)

64. ASRANG

a) HF 22, 400.
b) الأسرنج / السرنج
c) RḤ 21, 446.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

65. ASRENG

a) C1 100v.
b) اسرنج
c) Q I, 258.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

66. ASSIUS (Lapis...)

a) CA 356v.
b) آسيا (... حجر)
c) Q III, 179.
d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.
e) Ἄσσιος (λίθος...)

67. ASSUS (Lapis...)

a) C1 457v.
b) استيوس (... حجر) {اسيوس}
c) Q III, 183.
d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.
e) Ἄσσιος (λίθος...)

68. ATHARACHIC

a) C2 76r.
b) اذاراقي
c) Q I, 255.
d) costra salina producida por evaporación del agua del mar,

"adarce".
e) ἀδάρκης

69. ATHARAKIE
a) C1 90r.
b) اذاراقي
c) Q I, 255.
d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".
e) ἀδάρκης

70. ATEMED
a) CA 75r.
b) أثمد
c) Q I, 251.
d) Sulfuro de antimonio, Sb_2S_3, "estibina", "antimonita".
e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. *Cf.* στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

71. ATHAMARAET
a) C1 90v. / C2 76v.
b) اكتمكت
c) Q I, 262.
d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda), $Fe_4O_3(OH)_6$, con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".
e) persa اكت مكت /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

72. ATHMED
a) E 13.
b) أثمد
d) Sulfuro de antimonio, Sb_2S_3, "estibina", "antimonita".
e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. *Cf.* στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

73. ĀTIMŌIUM, -ii.
a) C1 89r. / 320r.
b) أثمد
c) Q I, 251 / II, 441.
d) Sulfuro de antimonio, Sb_2S_3, "estibina", "antimonita".
e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. *Cf.* στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

74. ĀTIMONIUM, -ii.

a) C1 207v.

b) أثمد

c) Q II, 120.

d) Sulfuro de antimonio, Sb_2S_3, "estibina", "antimonita".

e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. *Cf.* στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

75. ATTEMET. (ACTEMECT)

a) C1 444v. / 347v,

b) اكمكت (اكتمكت)

c) Q III, 145.

d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda), $Fe_4O_3(OH)_6$, con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".

e) persa اكت مكت /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

76. CETEUM (Lutum...)

a) HF 22, 498.

b) اقريطش (...طين)

c) RḤ 21, 546.

d) arcillas silíceas ásperas al tacto procedentes de la isla de Creta, "gredas".

e) Κρήτης (γῆ...)

77. ELASAHAFA (Hager...)

a) E 241.

b) الأساكفة (...حجر)

d) sulfato ferroso bruto, $SO_4Fe.7H_2O$, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.

e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "*(piedra de) los zapateros*".

78. EPHIRIET. (ETHMET)

a) S.A. 556r., l. 19.

b) أثمد

d) Sulfuro de antimonio, Sb_2S_3, "estibina", "antimonita".

e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. *Cf.* στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

79. ESIE (Lapis...)

a) CA 356v.
b) آسيا (... حجر)
c) Q III, 179.
d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.
e) Ἄσσιος (λίθος...)

80. ETHIMBAT. (EKTHIMKAT)

a) HF 21, 15.
b) اكثمكث
c) RḤ 20, 24.
d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda), $Fe_4O_3(OH)_6$, con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".
e) persa اكت مكت /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

81. FRAUGI (Lapis...)

a) HF 21, 253.
b) افروجي (...حجر)
c) RḤ 20, 269.
d) piedra pómez aluminosa
e) φρύγιος (λίθος...)

82. HARSIREGALROSCAR. (HASFIREG (ALROSSAS))

a) Co 55v., l. 63.
b) (اسفيذاج (الرصاص)
c) K2 155, l. 27.
d) carbonato básico (hidrocarbonato) de plomo, $2PbCO_3 + Pb(OH)_2$, "albayalde", "cerusa", "plomo blanco".
e) persa سپيد آب /sapīd āb/, literalmente "*agua blanca*".

83. HATIS

a) C1 214v. / C2 170v.
b) احاطيس
c) Q III, 140.
d) sulfato doble aluminico potásico, $AlK(SO_4)_2 \cdot 12H_2O$, "kalinita", "alumbre crudo", "a. de potasa", "a. de roca", "jebe".
e) étimo no identificado; posiblemente griego.

84. SAFAMSI (Antimonium....). (SAFANĪŪ)

a) C2 165r.
b) الاصفهاني (... الاثمد)
c) Q II, 120.

d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
e) autóctono; adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

85. SAFANU (Antimonium....)
a) C1 207v.
b) الاصفهاني (... الاثمد)
c) Q II, 120.
d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
e) autóctono; adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

86. SAPHANI (Antimonium....)
a) C1 211v. / C2 168r.
b) اصفهاني (... اثمد)
c) Q II, 131.
d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
e) autóctono; adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

87. SARANGE
a) HF 22, 400.
b) سرنج
c) RḤ 21, 446.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

88. SARENG
a) HF 22, 400.
b) سرنج
c) RḤ 21, 446.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

89. SERENGI
a) CA 152v.
b) سرنج
c) Q I, 384.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

90. SIRENGI

a) C_1 152v. / C_2 122v. / S.A. 559r., 1.23.
b) سرنج
c) Q I, 384.
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

91. SIRINGI

a) S.A. 555r., I. 30.
b) سرنج
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

92. SRANGI, -orum.

a) E 384.
b) سرنج
d) óxido y peróxido de plomo, PbO_4Pb_2, "minio", "azarcón".
e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συριχόν a través de un persa اسرنج /isrinŷ/ y variantes.

93. SUIS (Lapis...). (SIUS)

a) C_1 385v.
b) اسيوس (... حجر)
c) Q II, 626.
d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.
e) Ἄσσιος (λίθος...)

3.4. Compuestos medicinales y dietéticos

(serán citados por el nº de orden precedido de "e")

1. ABRUCALIS (Emplastrum...)
   a) C_1 318r. / C_2 252v.
   b) انطولوس (... ضماد)
   c) Q II, 435.
   d) N.I.
   e) N.I.

2. ABRUSEMED (Oleum...)
   a) C_2 411v.
   b) ابوسماد (... دهن)
   c) Q III, 399.
   d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jenjibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.
   e) N.I.

3. ABRUSENED (Oleum...)
   a) C_1 532v.
   b) ابوسماد (... دهن)
   c) Q III, 399.
   d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jenjibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.
   e) N.I.

4. ABURBATUS (Confectio...)
   a) C_2 240v.
   b) أبوريطوس (... معجون)
   c) Q II, 391.
   d) N.I.
   e) posible étimo griego

5. ABUSUME (Oleum...)
   a) C_1 535r.
   b) ابوسماد (... دهن)
   c) Q III, 411.
   d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jenjibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.
   e) N.I.

6. ĀDARACON (Trocisci...)

a) C2 178v.

b) اندروخورون (... أقراص). (ايدوخرون)

c) Q II, 170.

d) hedycroo, medicamento compuesto de invención atribuída a Andrómaco, que transmiten Dioscórides y Galeno; unas veces se presenta como ungüento, otras como trociscos. La receta de Galeno incluye, en palabras de Laguna, I, 55 bis, *maro* (Amaracus sipyleus Rafin), *ásaro*, *amáraco* (Chrysanthemum parthenium (L.) Bernh., "matricaria"), *aspálato*, *esquinanto*, *cálamo aromático* (Cymbopogon martinii (Roxb.) Watts., "palmarosa"), *phu póntico* (Valeriana phu L., "valeriana mayor"), *xyloáloe* (Aquillaria agallocha Roxb., "agáloco"), *opobálsamo* (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl., "bálsamo de Gilead"), *cinnamomo* (Cinnamomum zeylanicum Blume, "canela de Ceilán"), *costo* (Saussurea lappa Clarke = Aucklandia costus Falc.), *myrra*, *folio de malabathro* (hojas de Cinnamomum loureirii Nees, "folio indio"), *nardo índico* (Nardostachys jatamansi DC., "espicanarte"), *açafrán*, *cassia* (Cinnamomum cassia Blume, "canela de la China"), *amomo* y *almástiga de Chio*, incorporados con *vino phalerno*. Rāzī (RM 8, 77v.) da los mismos diecinueve ingredientes con algún cambio: en lugar de *maro* figura جعدة /ĵa'da/, Teucrium polium L., "zamarrilla", por haber interpretado مرو /marw/ [< μάρον] como Teucrium maru L., "maro de Cortusio", y en lugar de *opobálsamo* figura راوند صيني /rāwand ṣīnī/, Rheum palmatum L., "ruibarbo de la China". Avicena da cuatro recetas, la primera de las cuales (III, 314) mantiene los diecinueve ingredientes de Galeno con la misma excepción de *ruibarbo* por *opobálsamo* y *maro* convertido ahora en *meo* (مو /mū/, Meum athamanticum Jacq., en lugar de مرو). Las otras tres de Avicena difieren mucho más, así como la de Anṭākī, 257. La de Avenzoar (T 198v., l. 8) presenta los mismos diecinueve ingredientes de Galeno con dos más, que no son sino errores de lectura: قشر كبر, "corteza de alcaparra", que está por قشر اصف, mala lectura de قشر اصل [دارشيشعان] "corteza de raíz de aspálato", que era el primer ingrediente en Avicena, y حب العروس ويسمى مالاقيدون "grano de la novia, que se llama /mālāqīdūn/", donde este مالاقيدون habrá que interpretarlo alteración de مالابثرون /mālāb(a)ṯrūn/, "folio indio"(μαλάβαθρον).

e) ἡδύχρουν

7. ADRIANI confectionis
   a) C_1 412v. / C_2 323r.
   b) ادرومون المعجون
   c) Q III, 56.
   d) N.I.
   e) N.I.

8. AD SUBULITISS (Electuarium...)
   a) C_1 518v. / C_2 400v.
   b) أريسقوليطس (... جوارشن)
   c) Q III, 348.
   d) electuario para los males del estómago compuesto de *cominos en vinagre escurridos, pimienta, jenjibre, ruda seca* y bórax, amasado todo en miel.
   e) étimo griego no identificado.

9. AFUSME (Oleum...)
   a) C_2 413v.
   b) ابوشماد (... دهن)
   c) Q III, 410.
   d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jenjibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.
   e) N.I.

10. AFUSUME (Oleum...)
   a) C_1 534v.
   b) ابوشماد (... دهن)
   c) Q III, 410.
   d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jenjibre, mastuerzo, sal roja(?), *comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.*
   e) N.I.

11. ALADARMEU (Trocisci...)
   a) C_1 509v. / C_2 393r.
   b) ادرومعموا (... أقراص)
   c) Q III, 317.
   d) trociscos que se mencionan como ingrediente de la triaca llamada *sotira* o *liberante magna*, compuestos de amomo, aspálato, costo, palmarosa (="cálamo aromático", Cymbo-

pogon martini (Roxb.) Watts), clavo, pimienta, comino etiópico (Trachyspermum ammi (L.) Sprague), canela de Ceilán, almáciga, azafrán, valeriana mayor, valeriana oficinal, folio indio (hoja de malabatro, Cinnamomum loureirii Nees) y mirra, amasados en vino.
e) étimo griego no identificado.

12. ALAFEGUEATI
a) C1 161r. / C2 130r.
b) الأفاويه
c) Q I, 466.
d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.
e) autóctono: raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

13. ALANDARÕ (Trocisci...)
a) C1 529r.
b) اندرون (... أقراص)
c) Q III, 388.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

14. ALANDARON (Trocisci...)
a) C2 409r.
b) اندرون (... أقراص)
c) Q III, 388.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de

granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) *étimo griego no identificado.*

15. ALASCOF

a) CA 261r.
b) الاسقفي
c) Q II, 468.
d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabólanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.
e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usquf/, "*obispo*", y éste del griego ἐπίσκοπος.

16. ALASFIDBEGI

a) CA 277v.
b) اسفيذباج
c) Q II, 528.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپيد با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

17. ALAUIABELE

a) C1 196v.
b) الانقرديا
c) Q II, 88.
d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ŷūn balāḏurī/, "*confección* anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de

azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
e) ἀνακαρδία

18. ALAURABELE

a) C2 156v.
b) الانقرديا
c) Q II, 88.
d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ŷūn balāḏurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
e) ἀνακαρδία

19. ALBENCHARIIS (Trocisci...) (ALBENTHARUS)

a) C1 285r.
b) ايثاروس (... أقراص)
c) Q II, 340.
d) N.I.
e) N.I.

20. ALBENCHARUS (Trocisci...) (ALBENTHARUS)

a) C2 226r.
b) ايثاروس (... أقراص)
c) Q II, 340.
d) N.I.
e) N.I.

21. ALBOBEIS

a) C1 542v. / C2 419v.
b) أسومانويس
c) Q III, 437.
d) medicamento galénico para los cólicos compuesto de azafrán, valeriana, mirra, costo, pimienta blanca, pimienta larga (Piper longum L.), gálbano, bálsamo de Gilead, canela de

Ceilán, cortezas de raíz de mandrágora, zumo de mandrágora, castóreo, simiente de zanahoria, sagapeno y canela de la China, amasado todo en miel.
e) étimo griego no identificado.

22. ALBUMESELIN (Confectio...)
a) C1 513r.
b) ابو مسلم (معجون ابي مسلم)
c) Q III, 329.
d) medicamento estupefaciente y calmante, compuesto de opio, beleño blanco, euforbio, azafrán, valeriana, pelitre, cólchico, cardamomo y pimienta larga (Piper longum L.), amasados con miel.
e) autóctono; *kunya* del inventor de la preparación: Abū Muslim.

23. ALBUMUSELĪ (Confectio...)
a) C2 396r.
b) ابو مسلم (معجون ابي مسلم)
c) Q III, 329.
d) medicamento estupefaciente y calmante, compuesto de opio, beleño blanco, euforbio, azafrán, valeriana, pelitre, cólchico, cardamomo y pimienta larga (Piper longum L.), amasados con miel.
e) autóctono; *kunya* del inventor de la preparación: Abū Muslim.

24. ALBURBATUS (Confectio...)
a) C1 302v.
b) أبوريطوس (معجون ...)
c) Q II, 391.
d) N.I.
e) posible étimo griego

25. ALBUSUME (Oleum...)
a) C2 414r.
b) ابوسماد (دهن ...)
c) Q III, 411.
d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jenjibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.
e) N.I.

26. ALEFẼIAU. {ALEFEUIATI}

a) C1 286r.

b) الأفاويه

c) Q II, 343.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "*trociscos de especias*" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.

e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

27. ALEFENIATI (Pilulae... / Trocisci...). {ALEFEUIATI}

a) C1 84v. / 173v. / 272v. / 286r. / 291r. / 305r. / C2 60r. / 71v. / 216v. / 227r. / 256v. / 342r. / S.A. 553v., l. 43.

b) الأفاويه (... أقراص / ... حب)

c) Q I, 206 / 231 / 466 / II, 25 / 304 / 342 / 343 / 357 / 398 / 451.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.

e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

28. ALESCOREXERIN (Unguentum...)

a) C1 456v.

b) الاشقر (... المرهم)

c) Q III, 179.

d) I.D. [puede tratarse del mismo ungüento que en otro lugar (Q III, 405) Avicena llama أحمر /'aḥmar/, "rojo", compuesto de almártaga (protóxido de plomo, PbO), aceite de oliva, vinagre y cúrcuma]

e) autóctono; adjetivo de color, raíz /š-q-r/, "*rojizo*".

29. ALESCOREXELĨ (Unguentum...)

a) C2 356r..

b) الاشقر (... المرهم)

c) Q III, 179.

d) I.D. [puede tratarse del mismo ungüento que en otro lugar (Q III, 405) Avicena llama أحمر /'aḥmar/, "rojo", compuesto de almártaga (protóxido de plomo, PbO), aceite de oliva, vinagre y cúrcuma]

e) autóctono; adjetivo de color, raíz /š-q-r/, "*rojizo*".

30. ALESFIDABEGI

a) C1 246v. / 320v. / 328r. / 329v. / 330r. / 335r. / 350v. / 364r. / 481v. / C2 195v. / 254v. / 260v. / 261v. / 263v. / 265v. / 277v. / 288v. / 347r. / 376v. / 382r.

b) اسفيذباج / اسفيذباجة / اسفيذباجات

c) Q II, 230 / 443 / 464 / 469 / 470 / 477 / 484 / 528 / 566 / III, 146 / 253 / 284.

d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

31. ALESFIDABEGGI

a) C2 117r.

b) الاسفيذباج

c) Q I, 393.

d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

32. ALESFIDEBEGI

a) C1 493r.

b) اسفيدباج

c) Q III, 284

d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

33. ALFEGIN. (ALFEGUI)

a) S.A. 553v., l. 39 / l. 43.

b) الأفاويه

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el

arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.
e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

34. ALFENGINATI (Trocisci...). (ALFEUGUIATI)
a) C1 542v. / C2 419.
b) الأفاويه (... أقراص)
c) Q III, 436.
d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.
e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

35. ALFENIATI. (ALFEUIATI)
a) C1 74v. / 285v. / C2 231r.
b) الأفاويه
c) Q II, 206 / II, 342 / 357.
d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.
e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

36. ALFIDABEGET. (ASFIDABEGET)
a) S.A. 553v., l. 1.

b) {اسفيذباجات}
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپيد با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

37. ALFIDBEGI. {ASFIDBEGI}
a) CA 254v.
b) اسفيذباج
c) Q II, 443.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپيد با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

38. ALĨDARACARÕ (Trocisci...)
a) C2 393r.
b) الاندروخورون (... أقراص) {ايدوخروون}
c) Q III, 316.
d) *hedycroo*; *Cf.* ÃDARACON.
e) ἡδύχρουν

39. ALIKIRDEIA
a) C1 244v.
b) الانقرديا
c) Q II, 224.
d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ŷūn balāḏurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
e) ἀναχαρδία

40. ALIKISIN. {ALISKIFIU}
a) C2 259v.
b) الاسقفي
c) Q II, 462.

d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabólanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.
e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usquf/, "*obispo*", y éste del griego ἐπίσκοπος.

41. ALINDARACARON (Trocisci...)
a) C1 508r. / v. / 509r. / v. / C2 391v. / 392r. / 393r.
b) الاندروخورون (... أقراص / أقرصة) {ايدوخروون}
c) Q III, 312 / 313 / 314 / 316.
d) *hedycroo*; *Cf.* ÃDARACON.
e) ἡδύχρουν

42. ALINDARACON (Trocisci...)
a) C2 392v. / 393r.
b) الاندروخورون (... أقراص) {ايدوخروون}
c) Q III, 314 / 316.
d) *hedycroo*; *Cf.* ÃDARACON.
e) ἡδύχρουν

43. ALINGIBET
a) C1 526r. / C2 406v.
b) الانبجات
c) Q III, 378.
d) electuarios o mermeladas de frutas cocidas en miel.
e) persa انبه /ambé/, "*mango*" (Mangifera indica L.). El mango se importaba de la India cocido en miel, y de ahí pasó a llamársele انبج /'anbaŷ/ a la mermelada de otras frutas hecha también con miel, según al-Qalānisī, ed. M. Z. al-Bābā, Alepo 1983, pp. 52-53.

44. ALINKIRDEA
a) C2 193v.
b) الانقرديا
c) Q II, 224.
d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ŷūn balāḏurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica

L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
e) ἀνακαρδία

45. ALIPSTITATHAN (Sief...)
a) CA 164v.
b) الاصطفطيقان (... شياف)
c) Q II, 117.
d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].
e) στυπτικόν

46. ALISFIDEBEGI
a) C1 444r.
b) اسفيذباج
c) Q III, 146.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

47. ALISFIDIBEGI
a) C1 143v.
b) الاسفيدباج
c) Q I, 393.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

48. ALISKISIN. (ALISKIFIU)
a) C1 327r.
b) الاسقفي
c) Q II, 462.
d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabólanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez

moscada, azúcar y miel.
e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usquf/, "*obispo*", y éste del griego ἐπίσκοπος.

49. ALISTIPATĀ (Collyrium...)
a) C1 206v.
b) الاصطفطيقان (... شياف)
c) Q II, 117.
d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].
e) στυπτικόν

50. ALISTIPTATAN (Collyrium...)
a) C2 164v.
b) الاصطفطيقان (... شياف)
c) Q II, 117.
d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].
e) στυπτικόν

51. ALIUĒTHERE
a) C2 158r.
b) الانقرديا
c) Q II, 94.
d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ŷūn balāḏurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pi-

mienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
e) ἀνακαρδία

52. ALKIKADIE

a) C2 261v.
b) الانقرديا
c) Q II, 469.
d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ŷūn balāḏurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
e) ἀνακαρδία

53. ALLEFEÏATI

a) C2 137v.
b) الأفاويه
c) Q II, 25.
d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.
e) autóctono: raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

54. ALLEFEMATI. (ALLEFEUIATI)

a) C2 226v.
b) الأفاويه
c) Q II, 342.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.
e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

55. ALLIKADIE

a) C1 329v.
b) الانقرديا
c) Q II, 469.
d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ŷūn balāḏurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
e) ἀνακαρδία

56. ALMĒTHERE

a) C1 198v.
b) الانقرديا
c) Q II, 94.
d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ŷūn balāḏurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los

nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
e) ἀναχαρδία

57. ALMISDARU. (ANUS DARU)
a) S.A. 554r., l. 36.
b) أنوش دارو
d) medicamento hecho con émblicos cocidos en agua dulce con alfeñique líquido, que, una vez espesado, se espolvorea con las siguientes especias pulverizadas: rosas rojas de Persia, juncia redonda, clavo, almáciga, espicanarte, ásaro, canela, /zarnab/ (Atriplex odorata, según Schmucker), azafrán, macis, cardamomo de Ceilán (Elettaria major Smith, هال /hāl/), cardamomo malabárico (Elettaria cardamomum (L.) White & Maton) y nuez moscada.
e) persa نوشدارو /nūšdārū/ "*panacea*", compuesto de انوشه /anūšé/, "*eterno*", y دارو /dārū/, "*medicamento*".

58. ALOSCUSIM. (ALOSCUFIU)
a) C1 329v.
b) الاسقفي
c) Q II, 468.
d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabólanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.
e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usquf/, "*obispo*", y éste del griego ἐπίσκοπος.

59. ALOSCUSIN. (ALOSCUFIU)
a) C2 261r.
b) الاسقفي
c) Q II, 468.
d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabólanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.
e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usquf/, "*obispo*", y éste del griego ἐπίσκοπος.

60. ALSEFIDABEGI

a) C1 332v.
b) اسفيذباج
c) Q II, 447.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

61. ALSENIATI. (ALFEUIATI)

a) C1 323v.
b) الأفاويه
c) Q II, 451.
d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافاويه /ḥabb al-'afāwīh/, llamadas en Europa con el arabismo libresco **pilulae alefanginae**, *Cf.* D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافاويه /'aqrāṣ al-'afāwīh/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.
e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواد de un singular فود "aroma".

63. ALZEDARSION (Trocisci...)

a) C1 534v. / C2 413v.
b) ارودنيون (... أقراص)
c) Q III, 409.
d) N.I.
e) N.I.

64. AMEDUNIS (Trocisci...)

a) C1 541r.
b) امازويش (... أقراص)
c) Q III, 432.
d) trociscos para el estómago compuestos de simiente de apio, anís, ajenjo, almáciga, pimienta, mirra, canela de Ceilán, opio y castóreo amasados en agua.
e) N.I.

65. AMEDUNIUS (Trocisci...)

a) C2 418v.
b) امازويش (... أقراص)

c) Q III, 432.
d) trociscos para el estómago compuestos de simiente de apio, anís, ajenjo, almáciga, pimienta, mirra, canela de Ceilán, opio y castóreo amasados en agua.
e) N.I.

66. ANDARACACON (Permixtio...). (ANDARACARON)
a) C1 515r.
b) اندروخورون (... إخلاط) (ايدوخروون)
c) Q III, 337.
d) *hedycroo*; *Cf.* ĀDARACON.
e) ἡδύχρουν

67. ANDARACARON.1 (Trocisci...)
a) C1 225v.
b) اندروخورون (... أقراص) (ايدوخروون)
c) Q II, 170.
d) *hedycroo*; *Cf.* ĀDARACON.
e) ἡδύχρουν

68. ANDARACARON.2 (Trocisci...)
a) C1 434v. / 436r.
b) انذروت / انزروت (... أقراص) (اندرون)
c) Q III, 117 / 121.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

69. ANDARACHARON.1 (Trochisci...)
a) MG 8, 188 / Co 79r., l. 28 / Th 159v., l. 21.
b) اندروخرون / اندرخون (... أقراص) (ايدوخرون)
c) RM 8, 77r. / K2 266, l. 21 / T 106v., l. 21.
d) *hedycroo*; *Cf.* ĀDARACON.
e) ἡδύχρουν

70. ANDARACHARON.2 (Trochisci...)
a) Co 78r., l. 40 / 79v., l. 15.

b) اندرون (... أقراص)
c) K2 222, l. 24 / 227, l. 16.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

71. ANDARACHORON.1 (Trochisci...)
a) MG 8, 189.
b) اندروخرون (... أقراص) (ايدوخرون)
c) RM 8, 77v.
d) *hedycroo*; *Cf.* ĀDARACON.
e) ἡδύχρουν

72. ANDARACHORON.2 (Trochisci...)
a) Co 77v., ll. 42-43.
b) اندرون (... أقراص)
c) K2 220, l. 22.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

73. ANDARACŌ (Permixtio...)
a) C2 398r.
b) اندروخورون (... إخلاط) (ايدوخروون)
c) Q III, 337.
d) *hedycroo*; *Cf.* ĀDARACON.
e) ἡδύχρουν

74. ANDARŌ (Trocisci...)
a) C2 175r. / 179r. / v. / 390r.
b) اندرون / انذرون (... أقراص)

c) Q II, 157 / 171 / 172 / III, 307.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

75. ANDARON (Trocisci... / Medicamen...)
a) C_1 220v. / 225v. / 226r. / 435r. / 501v. / C_2 340r / 341r. / CA 188v.
b) انذروت / اندروس / انذرون / اندرون (... /قراص ... دواء) انزروت /
c) Q II, 157 / 171 / 172 / 205 / III, 117 / 119 / 121 / 307.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

76. ANDAROSIM (Trocisci...)
a) C_2 188v.
b) اندروس (... أقراص) {اندرون}
c) Q II, 205.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

77. ANDOROSIM (Trocisci...)
a) C_1 237v.

b) اندروس (... أقراص) (اندرون)
c) Q II, 205.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

78. ANDROCON (Trocisci...)
a) HF 23, 754.
b) اندرون (... أقراص)
c) RḤ 21, 833.
d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc, $ZnSO_4 + H_2O$, "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
e) étimo griego no identificado.

79. ANDRULIS (Trocisci...)
a) C_1 345v. / C_2 274r.
b) اندروبيلس
c) Q II, 514.
d) N.I.
e) N.I.

80. ANUIDUS (Alcohol)
a) C_1 215v.
b) اوميلاوس (... كحل)
c) Q II, 143.
d) N.I.
e) N.I.

81. ARADON. (ARASTON)
a) C_2 413v.
b) ارسطون

c) Q III, 410.
d) *Cf.* ARASTON
e) ἄριστον, literalmente "*(lo) mejor, excelente*".

82. ARASTON
a) C1 294r. / 512v. / 513r. / 534r. / 535r. / C2 233v. / 414r.
b) ارسطون
c) Q II, 366 / III, 328 / 410 / 411.
d) medicamento para el enfriamiento, tisis, dolores de vientre y de matriz, fiebres y cólicos, con dos recetas: **mayor**, compuesto de euforbio, azafrán, canela de la China, amomo, opio, jugo de acacia, costo, mirra, valeriana, goma arábiga, simientes de ricino, de meliloto, de oruga y de ortiga, bedelio, incienso, visco, zumaque, azufre, estoraque líquido, pimienta blanca, pelitre, simiente de artánita, rosas secas, simientes de alharma, de apio y de toronja, comino etiópico (Trachyspermum ammi (L.) Sprague), simientes de diente de león, de albahaca y de beleño, cártamo, jenjibre, vino aromático, miel y bálsamo de Gilead; y **menor**, con sólo opio, jugo de acacia, pimienta, pelitre, amomo, canela de la China, azafrán, azufre, euforbio, valeriana y miel.
e) ἄριστον, literalmente "*(lo) mejor, excelente*".

83. ARASTUSEMON (Collyrium...)
a) C1 538r. / C2 416r.
b) ارطوسامون (... شياف)
c) Q III, 421.
d) compuesto de estibina, cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), albayalde de plomo, azafrán, mirra, cortezas del árbol del incienso (Boswellia), cardenillo, lenteja verde, pimienta blanca, goma arábiga, y vino.
e) *étimo griego no identificado*

84. ARBOSILOS (Emplastrum...)
a) C1 438v. / C2 343r.
b) اوبوسلوس (... مرهم)
c) Q III, 128.
d) N.I.
e) N.I.

85. ARCOMACRIS (Trocisci...)
a) C1 535r. / C2 414r.
b) ارسطوماخس (... أقراص)

c) Q III, 412.
d) N.I. [Avicena menciona, III, 338, otro medicamento (un electuario = معجون) con el mismo nombre]
e) Ἀριστόμαχος, nombre propio del inventor de los trociscos.

86. ARISTON
a) C2 395v. / 396r.
b) ارسطون
c) Q III, 328.
d) *Cf.* ARASTON
e) ἄριστον, literalmente "*(lo) mejor, excelente*".

87. ARISTRATIS (Collyrium... / medicamen...)
a) C1 536r. / 538r. / C2 169r. / 415r. / 416r.
b) ارسطراطس / اراسسطس / ارسسطراطس (كحل... / ... دواء) (اراسيسطراطس)
c) Q II, 135 / III, 421.
d) colirio compuesto de cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), mirra, aceche quemado (vitriolo azul, $SO_4Cu + 5H_2O$, desprovisto por calentamiento de las moléculas de agua), pimienta, azafrán, vino y arrope de uvas.
e) Ἐρασίστρατος (330-250 a.C.), nombre propio del inventor del colirio.

88. ARIUS DARII. (ANUS DARU)
a) C1 510v. / C2 394r.
b) أنوش دارو
c) Q III, 320.
d) medicamento hecho con émblicos cocidos en agua dulce con alfeñique líquido, que, una vez espesado, se espolvorea con las siguientes especias pulverizadas: rosas rojas de Persia, juncia redonda, clavo, almáciga, espicanarte, ásaro, canela, /zarnab/ (Atriplex odorata, según Schmucker), azafrán, macis, cardamomo de Ceilán (Elettaria major Smith, قاقلة /qāqulla/), cardamomo malabárico (Elettaria cardamomum (L.) White & Maton, هال /hāl/) y nuez moscada.
e) persa نوشدارو /nūšdārū/ "*panacea*", compuesto de انوشه /anūšé/, "*eterno*", y دارو /dārū/, "*medicamento*".

89. ARSASTRATIS (Collyrium...)
a) C1 212r. / C2 168v.
b) اراسياطراطس (شياف...) (اراسيسطراطس)
c) Q II, 132.

d) colirio compuesto de cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), mirra, aceche quemado (vitriolo azul, $SO_4Cu + 5H_2O$, desprovisto por calentamiento de las moléculas de agua), pimienta, azafrán, vino y arrope de uvas.
e) Ἐρασίστρατος (330-250 a.C.), nombre propio del inventor del colirio.

90. ARSISTRATIS (Collyrium... / medicamen...)
a) C2 169r.
b) ارسطراطس (كحل...) / اراسسطس (... دواء) (اراسيسطراطس)
c) Q II, 135.
d) colirio compuesto de cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), mirra, aceche quemado (vitriolo azul, $SO_4Cu + 5H_2O$, desprovisto por calentamiento de las moléculas de agua), pimienta, azafrán, vino y arrope de uvas.
e) Ἐρασίστρατος (330-250 a.C.), nombre propio del inventor del colirio.

91. ASCARION (Medicamen...)
a) C1 228v. / C2 181v.
b) اسفاريون (... دواء)
c) Q II, 180.
d) N.I.
e) N.I.

92. ASFIDBAGI
a) CA 231r.
b) اسفيدباج
c) Q II, 357.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

93. ASFIDBAGIE
a) CA 144v.
b) اسفيذباجة
c) Q II, 48.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

94. ASFIDBEGI
a) CA 326v.

b) اسفيذباج
c) Q III, 69.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

95. ASFIDHAGIA, -ae. (ASFIDBAGIA)
a) CA 140v.
b) اسفيدباج
c) Q II, 34.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

96. ASKILADIS (Trocisci...)
a) C_1 318v. / C_2 252v.
b) اسقليبيادس (... أقراص)
c) Q II, 436.
d) *trociscos de rosas frescas con orozuz y espicanarte* (Nardostachys jatamansi DC.), amasados con mosto cocido.
e) ἀσκληπιάς, -άδες, Esculapio, a quien se le atribuye su invención.

97. ASTAFETHICHAN (Collyrium...)
a) CA 166v.
b) الاصطفطيقان (... شياف)
c) Q II, 125.
d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].
e) στυπτικόν

98. ASTAFTHICAN (Collyrium...)
a) CA 167v.
b) الاصطفطيقان (... شياف)
c) Q II, 129.
d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico,

KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].
e) στυπτικόν

99. ASTALITICON (Cohol...)
a) C_1 537r. / C_2 415v.
b) اسطاطيقون (... كحل)
c) Q III, 419.
d) alcohol para los ojos compuesto de cadmía (óxido de zinc sublimado, ZnO, "tutía"), cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), acíbar, valeriana, mirra, azafrán, opio, jugo de acacia, cambronera (Lycium), goma arábiga y agua.
e) étimo griego no identificado.

100. ASTARE (Trocisci...)
a) C_1 329v. / C_2 261v.
b) اصطيرا (... أقراص)
c) Q II, 469.
d) narcótico compuesto de azafrán, estoraque líquido, jenjibre, pimienta larga (Piper longum L.), simiente de beleño, opio y castóreo.
e) N.I.

101. ASTARMACHŪ (Alcohol...)
a) CA 166v.
b) اسطريماخون (... كحل)
c) Q II, 125.
d) N.I.
e) N.I.

102. ASTATICŌ (Collyrium...)
a) C_1 210r. / C_2 166v. / 167r. / 167v. / 169r.
b) الاصطفطيقان (... شياف)
c) Q II, 125. / 127 / 129 / 135.
d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].
e) στυπτικόν

103. ASTATICON (Collyrium...)

a) C_1 209v. / 210v. / 212v.

b) الاصطفطيقان (... شياف)

c) Q II, 125 / 129 / 135.

d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].

e) στυπτικόν

104. ASTIFATICHĀ (Collyrium...)

a) CA 167r.

b) الاصطفطيقان (... شياف)

c) Q II, 127.

d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].

e) στυπτικόν

105. ASTITICĀ (Collyrium...)

a) C_2 171v.

b) الاصطفطيقان (... شياف)

c) Q II, 143.

d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].

e) στυπτικόν

106. ASTITICAM (Collyrium...)

a) C_1 215v.

b) الاصطفطيقان (... شياف)

c) Q II, 143.

d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de

arsénico rojo, As_2S_2), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO_3), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].
e) στυπτικόν

107. ASTŨECTŌ (Alcohol...)
a) C_2 166v.
b) اسطريماخون (... كحل)
c) Q II, 125.
d) N.I.
e) N.I.

108. ASTUMENTŌ (Alcohol...)
a) C_1 209v.
b) اسطريماخون (... كحل)
c) Q II, 125.
d) N.I.
e) N.I.

109. ATHRIE
a) C_1 126v.
b) اطرية
c) Q I, 264.
d) fideos, aletrías, hilos gruesos de pasta de trigo u otros cereales que se cuecen en agua o caldo.
e) autóctono; raíz /t-r-w/

110. AUMALUS (Alcohol)
a) CA 171v.
b) اوميلاوس (... كحل)
c) Q II, 143.
d) N.I.
e) N.I.

111. AUMELI. (ANUMELI)
a) C_1 473v. / C_2 370r.
b) أنومالي
c) Q III, 228.
d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
e) οἰνόμελι

112. AUNIDUS (Alcohol)
a) C_2 171v.

b) اوميلاوس (... كحل)
c) Q II, 143.
d) N.I.
e) N.I.

113. AUREIESUS (Linimentum...)
a) C1 212r. / C2 168v.
b) اوربياسيوس (... طلاء) {اوريباسيوس}
c) Q II, 133
d) N.I.
e) Ὀρειβάσιος, Oribasio, nombre propio del médico que inventó el linimento.

114. CUMALY
a) HF 22, 504.
b) اقومالي [impr. اونومالي] {أنومالي}
c) RḤ 21, 522.
d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
e) οἰνόμελι

115. EFFITEIATI. {ESFITEJATI}
a) C2 144v.
b) اسفيذباجة
c) Q II, 48.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپيد با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

116. EFITEIATI. {ESFITEJATI}
a) C1 182r.
b) اسفيذباجة
c) Q II, 48.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپيد با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

117. EIUS (Clystere...)
a) C2 419v.
b) انتناوس (... حقنة)
c) Q III, 436.
d) enema compuesto de zumo de agraz seca, alumbre del Yemen, cal viva a la que no se ha echado agua, escoria de cobre, rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), oropi-

mente (sulfuro amarillo de arsénico, As_2S_3), ceniza de papiro, amasados en vino de bayas de mirto y disuelto en agua de lluvia.
e) N.I.

118. ELEISER. (ELECSER)
a) MG 9, 225 / 226.
b) الاكسيرين
c) RM 89v. / 90r.
d) colirio seco, polvos oftalmológicos de aplicación externa. Hay muchas recetas, Mesué enumera seis; al-Gāfiqī da otra a base de albayalde, cadmía de plata, goma arábiga, cobre calcinado, almidón y opio, amasado todo en mucílago de zaragatona; Avicena, Q III, 419, en la receta del الاكسرين الاحمر [que Gerardo leyó mal, الاكبرين, y tradujo **medicamen quod nominatur *duo maiora* rubeum**] menciona los mismos ingredientes que al-Gāfiqī, añadiendo hematites roja (oligisto, Fe_2O_3) y mezclándolo con agua en lugar del mucílago de la zaragatona. Posteriormente el término árabe sufrirá un desplazamiento semántico hacia "piedra filosofal" en el léxico de los alquimistas, que pasará al arabismo latino **elixir**, y, ya en latín, un nuevo desplazamiento en el léxico farmacológico lo ha llevado a denominar hoy un medicamento líquido de especias aromáticas disueltas o maceradas en alcohol. *Cf.* EI², III, 1114, s.v. al-IKSĪR.
e) ξηρίον

119. ELESCHOF
a) CA 259v.
b) الاسقفي
c) Q II, 462.
d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabólanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.
e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usquf/, "*obispo*", y éste del griego ἐπίσκοπος.

120. EMELUIDION (Collyrium...)
a) C₁ 208r.
b) امالروسوس (... شياف)
c) Q II, 121.
d) N.I.

e) N.I.

121. EMELLUYDION (Collyrium...)
a) C2 165v.
b) امالروسوس (... شياف)
c) Q II, 121.
d) N.I.
e) N.I.

122. ESCHILIS (Trocisci...)
a) C1 285r. / C2 226v.
b) انقلاوس (... أقراص)
c) Q II, 340.
d) N.I.
e) N.I.

123 EUFRATIS (Hiera...)
a) C1 534r. / C2 413r.
b) أبفراطس (... أيارج) (ابقراطس)
c) Q III, 408.
d) N.I. [Avicena menciona. III, 345, dos recetas de *hieras* que atribuye a Hipócrates (ابقراط): una compuesta de genciana, valeriana, aristoloquia redonda, canela de la China, canela de Ceilán, perejil, germandrea, cantueso, betel (Piper betle L.), albahaca silvestre, almáciga de Quíos, mirra, ben (Moringa), azafrán, acíbar rojo y pulpa de coloquíntida amasados en miel. La otra de pepinillos del diablo (Ecballium), pimienta, germandrea, azafrán, mirra, escamonea, aguajaque, miel y agual
e) étimo griego no identificado. (¿hiera de Hipócrates?)

124. HÃDIMUR (Collyrium...)
a) C2 165v.
b) اغردينون (... شياف)
c) Q II, 122
d) N.I.
e) N.I.

125. HANDIMUR (Collyrium...)
a) C1 208v.
b) اغردينون (... شياف)
c) Q II, 122
d) N.I.
e) N.I.

126. HOMOROISA

a) C1 244v.

b) امروسيا {امبروسيا}

c) Q II, 224.

d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirmān (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagoecia cuminoides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.

e) ἀμβροσία

127. HOMOROSIA

a) C1 294r.

b) امروسيا {امبروسيا}

c) Q II, 366.

d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirmān (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagoecia cuminoides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.

e) ἀμβροσία

128. HOMORUSIA

a) C1 292r. / 438v. / 512v. / C2 193v. / 231r. / 252v. / 274v. / 321r. / 343r. / 395v.

b) امروسيا / اميروسيا {امبروسيا}

c) Q II, 224 / 359 / 435 / 515 / III, 49 / 128 / 327.

d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirmān (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagoecia cuminoides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.

e) ἀμβροσία

129. HÕRUSIA

a) C1 318r. / C2 233v.
b) امروسيا (امبروسيا)
c) Q II, 366 / 515.
d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirmãn (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagoecia cuminoides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.
e) ἀμβροσία

130. HUCUMALY

a) HF 22, 370.
b) اقومالي (أنومالي)
c) RḤ 20, 408.
d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
e) οἰνόμελι

131. ISFEDEBEGI

a) C1 444v.
b) اسفيذباج
c) Q III, 146.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

132. ISFEDIA, -ae.

a) C1 176v. / C2 140v.
b) اسفيدباج
c) Q II, 34.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

133. ISFIDABEGI

a) C2 325r. / 326v. / 347v. / 401v. / MG 4, 109.
b) اسفيذباج / اسفيدباجة
c) Q III, 63 / 69 / 146 / 353.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

134. ISFIDABEGIATI

a) C2 402r.
b) اسفيدياجة
c) Q III, 353.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

135. ISFIDEBEGET

a) C1 143r. / C2 116v.
b) اسفيذباجة
c) Q III, 347.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

136. ISFIDEBEGI

a) C1 119r. / 415v. / 417v. / 520r. / C2 99r. / 231r. / S.A. 557r., l. 42.
b) اسفيذباج / اسفيدباج
c) Q I, 291 / II, 357 / III, 63 / 69 / 352.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

137. ISFIDEBEGIATI

a) C1 520r.
b) اسفيدياجة {اسفيذباجة}
c) Q III, 353.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

138. ISFIDEGET

a) C1 245v. / C2 194r.
b) اسفيذباجات
c) Q II, 226.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

139. ISRIDEBEGI. (ISFIDEBEGI)

a) C_1 291r.

b) اسفیدباج

c) Q II, 357.

d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

140. OMORENENESIS

a) S.A. 558v., l. 40.

b) امروسیا (امبروسیا)

d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirmān (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagoecia cuminoides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.

e) ἀμβροσία

141. OMORUSIA

a) C_1 271r. / C_2 215r.

b) امروسیا / امیروسیا (امبروسیا)

c) Q II, 299 / 300.

d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirmān (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagoecia cuminoides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.

e) ἀμβροσία

142. RESEUS DARII. (ANUS DARU)

a) C_1 534v.

b) نوش داروا

c) Q III, 409.

d) medicamento hecho con émblicos cocidos en agua dulce con alfeñique líquido, que, una vez espesado, se espolvorea con las siguientes especias pulverizadas: rosas rojas de Persia, juncia redonda, clavo, almáciga, espicanarte, ásaro, canela,

/zarnab/ (Atriplex odorata, según Schmucker), azafrán, macis, cardamomo de Ceilán (Elettaria major Smith, قاقلة /qāqulla/), cardamomo malabárico (Elettaria cardamomum (L.) White & Maton, هال /hāl/) y nuez moscada.
e) persa نوشدارو /nūšdārū/ "*panacea*", compuesto de انوشه /anūšé/, "*eterno*", y دارو /dārū/, "*medicamento*".

143. RESUS DARII. (ANUS DARU)
a) C1 534v. / C2 413v.
b) نوش دارو / نوش داروا
c) Q III, 409.
d) medicamento hecho con émblicos cocidos en agua dulce con alfeñique líquido, que, una vez espesado, se espolvorea con las siguientes especias pulverizadas: rosas rojas de Persia, juncia redonda, clavo, almáciga, espicanarte, ásaro, canela, /zarnab/ (Atriplex odorata, según Schmucker), azafrán, macis, cardamomo de Ceilán (Elettaria major Smith, قاقلة /qāqulla/), cardamomo malabárico (Elettaria cardamomum (L.) White & Maton, هال /hāl/) y nuez moscada.
e) persa نوشدارو /nūšdārū/ "*panacea*", compuesto de انوشه /anūšé/, "*eterno*", y دارو /dārū/, "*medicamento*".

144. SEUS (Clystere...)
a) C1 542r.
b) انتناوس (... حقنة)
c) Q III, 436.
d) enema compuesto de zumo de agraz seca, alumbre del Yemen, cal viva a la que no se ha echado agua, escoria de cobre, rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As_2S_2), oropimente (sulfuro amarillo de arsénico, As_2S_3), ceniza de papiro, amasados en vino de bayas de mirto y disuelto en agua de lluvia.
e) N.I.

145. SPIDEBEG
a) HF 21, 339 / 22, 359 / 423 / 23, 737.
b) اسفيذباج
c) RḤ 20, 256 / 394 / 21, 470 / 684.
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*"..

146. TRI

a) C_1 156v. / 246v. / 247r. / 248v. / 257v. / C_2 126v. / 195v. / 196v. / 203v. / HF 21, 208 / 23, 702 / S.A. 558v., l. 52 / 559v., l. 47.
b) اطرية
c) Q I, 264 / II, 230 / 235 / 260 / RḤ 20, 221 / 21, 759.
d) fideos, aletrías, hilos gruesos de pasta de trigo u otros cereales que se cuecen en agua o caldo.
e) autóctono; raíz /t-r-w/

147. TRITA, -ae.

a) HF 21, 283.
b) اطرية
c) RḤ 20, 305.
d) fideos, aletrías, hilos gruesos de pasta de trigo u otros cereales que se cuecen en agua o caldo.
e) autóctono; raíz /t-r-w/

148. UBĪALY. {UKŪALY}

a) HF 22, 538.
b) اقومالي [impr. اونومالي] {أنومالي}
c) RḤ 21, 589.
d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
e) οἰνόμελι

149. UCUMALI

a) HF 22, 359.
b) اقومالي [impr. اونومالي] {أنومالي}
c) RḤ 20, 394.
d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
e) οἰνόμελι

150. UEUMALY. {UCUMALY}

a) HF 22, 518.
b) اقومالي {أنومالي}
c) RḤ 21, 566.
d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
e) οἰνόμελι

3.5. Medicamentos de naturaleza desconocida

(serán citados por el nº de orden precedido de "d")

1. ABOR

a) HF 21, 70.
b) ابزوقان / اندرقال
c) RḤ 20, 84.
d) simple enumerado por Rāzī en el Libro XX del **Ḥāwī** con esta indicación: "*Māsarŷawayh* [Māsarŷūyah]: *es un medicamento persa, caliente y sutil, que reaviva el entendimiento y la razón*". El traductor parece haber leído ابور: قال ماسرجويه ... إنه, y la versión de Avicena (*cf.* ABRIC = ابرق) lo apoya.

2. ABRIC

a) C1 91r.
b) ابرق
c) Q I, 263.
d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "***entidad:*** *es un medicamento persa.* ***órganos de la cabeza:*** *excelente para el entendimiento y la memoria*".

3. ABRECH

a) CA 76v.
b) ابرق
c) Q I, 263.
d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "***entidad:*** *es un medicamento persa.* ***órganos de la cabeza:*** *excelente para el entendimiento y la memoria*".

4. ABRICH

a) C2 76v.
b) ابرق
c) Q I, 263.
d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "***entidad:*** *es un medicamento persa.* ***órganos de la cabeza:*** *excelente para el entendimiento y la memoria*".

5. ABSIUS, -ii

a) C1 91r. / C2 76v.
b) اقسون
c) Q I, 263.
d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "***entidad:*** *es un medicamento kirmānī y persa.* ***naturaleza:*** *es caliente y sutil*". Cf. ABRIC y ABOR.

6. ABUR

a) E 67.

b) ابزوقان / اندرقال

d) simple enumerado por Rāzī en el Libro XX del **Ḥāwī** con esta indicación: "*Māsarŷawayh* [Māsarŷūyah]*: es un medicamento persa, caliente y sutil, que reaviva el entendimiento y la razón*". El traductor parece haber leído ابور: قال ماسرجويه ... إنه, y la versión de Avicena (*cf.* ABRIC = ابرق) lo apoya.

7. ACHISUS

a) CA 76v.

b) اقسون

c) Q I, 263.

d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "***entidad:*** *es un medicamento kirmānī y persa.* ***naturaleza:*** *es caliente y sutil*". Cf. ABRIC y ABOR.

8. AFEUS

a) CA 76v.

b) اقسون

c) Q I, 263.

d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "***entidad:*** *es un medicamento kirmānī y persa.* ***naturaleza:*** *es caliente y sutil*". Cf. ABRIC y ABOR.

9. AFSUC

a) CA 76v.

b) اقسون

c) Q I, 263.

d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "***entidad:*** *es un medicamento kirmānī y persa.* ***naturaleza:*** *es caliente y sutil*". Cf. ABRIC y ABOR.

10. ALBESIUS

a) C_1 91r.

b) اقسون

c) Q I, 263.

d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "***entidad:*** *es un medicamento kirmānī y persa.* ***naturaleza:*** *es caliente y sutil*". Cf. ABRIC y ABOR.

11. ALBREDUMARU

a) C_1 530v. / C_2 410r.

b) ابردهيارق
c) Q III, 392.
d) ingrediente de las píldoras llamadas حب النجاح, ***pilule proficui***, y tiene la anotación de Avicena: وهو دواء هندي, ***et est medicina inda***.

12. ALFAHASDARÕ
a) C1 543r.
b) اسداروں
c) Q III, 434.
d) ingrediente en un fármaco de Avicena para la debilidad de la erección y el apetito sexual. Alpago, en su edición, corrige el arabismo por ***ammoniaci et assari***, es decir, اشق واسارون, lo que, de ser cierto, niega la existencia del término y lo relega a errata.

13. ALFAHASDARON
a) C2 420r.
b) اسداروں
c) Q III, 434.
d) ingrediente en un fármaco de Avicena para la debilidad de la erección y el apetito sexual. Alpago, en su edición, corrige el arabismo por ***ammoniaci et assari***, es decir, اشق واسارون, lo que, de ser cierto, niega la existencia del término y lo relega a errata.

14. ANDARUZERA
a) Th 171r., l. 70.
b) الاندروزيرا
c) T 150r., l. 20.
d) mencionado junto con la hipocístide, el traductor ha hecho un todo de ambos: والاندروزيرا والهيوفقسطيداس, ***de andaruzera, id est hipoquistidos, et de eupatras***. Cabría la posibilidad de relacionarlo con el persa اندرزا /andarzā/, "cálculo biliar de los bóvidos", "bezoar", pero, tratándose de un autor andalusí, basarse únicamente en la similitud no es suficiente criterio.

15. ANDROZIRI
a) Th 185r., l. 54.
b) اندروريرا
c) T 149v., l. 11.
d) Cabría la posibilidad de relacionarlo con el persa اندرزا

/andarzã/, "cálculo biliar de los bóvidos", "bezoar", pero, tratándose de un autor andalusí, basarse únicamente en la similitud no es suficiente criterio.

16. ASRÃG

a) C1 530v. / C2 410r.
b) استرنجبين
c) Q III, 392.
d) ingrediente de las píldoras llamadas حب النجاح, ***pilule proficui***, y tiene la anotación de Avicena: وهو دواء آخر هندي, ***et est medicina alia inda***. [tiene aspecto de palabra persa, quizá un compuesto con انگبين /angebīn/, "miel". Si la primera parte de la palabra se leyera اشتر /oštor/, "camello", podría pensarse en el tereniabín de la leguminosa Alhagi maurorum, llamada en persa اشترخار /oštorjār/, "espina de camello". Pero al tratarse de la única aparición de la palabra en todo el **Canon**, su carácter de *hapax* impide comprobarlo].

17. BERODOÃ

a) C2 397r.
b) أفروذيجان
c) Q III, 334.
d) ingrediente que menciona Avicena en la receta del medicamento llamado القفطرغان الاكبر, ***alcalchatarahan magnum.*** Alpago, en su edición, lo identifica en nota al margen como ***florum basiliconis***, es decir, flores de albahaca, Ocimum basilicum, pero no hay constancia de que así sea.

18. BERODOAN

a) C1 514v.
b) أفروذيجان
c) Q III, 334.
d) ingrediente que menciona Avicena en la receta del medicamento llamado القفطرغان الاكبر, ***alcalchatarahan magnum.*** Alpago, en su edición, lo identifica en nota al margen como ***florum basiliconis***, es decir, flores de albahaca, Ocimum basilicum, pero no hay constancia de que así sea.

19. EDEBES

a) C1 533r. / C2 412r.
b) ادنيس
c) Q III, 401.
d) ingrediente mencionado por Avicena en la receta del óleo

llamado دهن الكلكلانج, ***oleum alkekengi***.

20. SANDAROS

a) C_1 440v. / C_2 344v.
b) اسنيسدوس
c) Q III, 134.
d) medicamento que cura las escrófulas, según Avicena, que lo menciona como si fuera palabra extranjera: الدواء المسمى اسنيسدوس, ***medicamen nominatum sandaros.***

Préstamos del Arabe

al léxico latino

de Materia Médica

2

Tesis dirigida por:
Drª Dª Rosa Kuhne Brabant.

Presentada al Departamento de Estudios
Arabes e Islámicos de la Universidad
Complutense de Madrid por:
Joaquín Bustamante Costa.

Septiembre de 1992.

* * *
*

4. Adaptación fonética

4.1.Sistema de adaptación de Gerardo de Cremona

/'/

Ø

5.ABEL / 9.ABHEL / 10.ABHEEL / 15.ABRADIES / 22.ABUGILISE / 24.ABUTILON / 33.ACHATÃ / 36.ACHIROSA / 45.ACRUFEX / 48.ACUTHIA / 49.ACUTUM / 53.ADNIUDEN / 54.ADRANOCH / 55.ADRIMIA / 65.ADRUMILON / 66.ADRUNIA / 67.AELZEI / 69.AFID / 70.AFRORASICON / 73.AGALUGIN / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 93.ALACLITIA / 94.ALACOẼ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHẼ / 97.ALACOHEM / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 100.ALACUHẼ / 101.ALACUHEN / 103.ALADKIR / 104.ALADRION / 105.ALÃDRIÕ / 107.ALAFFRAS / 108.ALAFIUS / 109.ALAFRAS / 111.ALÃIUDẼ / 112.ALANDRION / 115.ALANIUDẼ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 126.ALASCAS / 133.ALASIF / 140.ALASTRAS / 142.ALATEL / 146.ALBECIKIR / 149.ALBI OCONIUM / 150.ALBROCONIUM / 151.ALBUGILISE / 157.ALCHERIC (=ALEHERIC) / 161.ALCUHẼ / 162.ALCZEID (=ALEZETD) / 163.ALÇABET / 164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 168.ALEFRIGIUS / 169.ALEFRIGUIS / 170.ALEFUIS / 171.ALEHERIT / 172.ALEHETHEH / 173.ALESCEK / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 181.ALETHIL / 183.ALFRASATÜ / 184.ALGUASEN / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUẼ / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 197.ALHEIHIL / 199.ALHERẼ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI / 206.ALĨBAT / 207.ALIBATI / 208.ALIDRION / 209.ALIFFIXEO / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINSTIRGAT / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS / 217.ALISTIRGAT / 218.ALISTISCAT / 219.ALITISE / 220.ALITHITIA / 221.ALIZDARACHAT / 225.ALLASAIZ / 226.ALLASTIRGAR / 227.ALMAMUTH / 228.ALMIRBERIS / 233.ALOZONKIU / 234.ALRÃC / 235.ALRAMICH / 236.ALRANIC / 241.ALSEGI / 243.ALSTRANGUAT / 245.ALTISSE / 246.ALUDẼ / 247.ALUESUEN / 249.ALURIKIU / 250.ALUSANET / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNẼ.1 / 256.ALUSNẼ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ / 261.ALUSNIATI / 264.ALUTHULI (=ALATHALI) / 265.ALXEBZ / 267.ALZERIDARAET / 268.ALZERIDERAET / 275.AMBLAGI / 282.AMEIS / 283.AMELENIUS / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM /

288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIREBERIS / 294.AMUMELI / 302.ANAKIBZ / 309.ANÇARUT / 335.ANIDEN / 336.ANIGAILEN / 338.ANIUDẼ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 348.ANSUBESIN / 354.ANUIDEN.1 / 358.ANULUS / 363.ANZARUR / 370.ARBEI / 374.ARDIFRIGI / 375.ARDIUD / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 382.ARIBUT / 390.ARMECH / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 411.ASEL / 412.ASELIBET / 419.ASFIDUS / 421.ASMUM / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 445.ATA / 451.ATHUIT / 453.ATINAT / 455.ATMOT / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 461.ATUIT / 471.AUMEL / 472.AUMELI / 475.AUSID / 480.AVIDEN / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 488.AZET / 489.AZETH / 509.EMBLICA / 510.EMBLICUS / 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT / 521.ERSIMŪ / 547.INTISANIUS / 549.ISTIRGAR / 565.OFISTON / 583.SIRẼBLẼ / 584.SIREMBLEZ / 585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA / 591.STICADOS / 593.STIRGAR / 594.STOECHADOS / 600.SUCCUDRIUM / 610.UCHUEN / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 615.USNẼ / 616.USNEE / 617.USNEM / 618.USNEN // a4.AFUDIUS / a10.ALANEFEA / a12.ALBEDISIMÕ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMÕ / a18.ALHARATHATI / a20.ALIGIL / a21.ALIUHAB (=ALINHAB) / a22.ALLEILE / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a26.ALTRAGULIDUS / a27.ANDRIUS / a32.ANKESIMẼ / a34.ARMENI (=ARJUENI) / a36.ASILUS / a41.AUFUDIUS / a46.EUTARAS / a53.HEIL / a55.IBENÃGUE / a57.IGIL / a58.ILLIATI / a59.TRAGULIDUS // m9.ACHATES / m14.AFROGION / m17.AFUITON / m18.AFUNITON / m22.ALAFURUGIE / m23.ALAHABAR / m24.ALAMIOCH / m29.ALASAKEFATI / m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m33.ALAUNOC / m34.ALAUNOCH / m39.ALESEHẼSETI / m40.ALESEHENSETI / m41.ALESEKIFA / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC / m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m49.ALUBAR / m50.ALUBER / m52.AMIOCH / m55.ANTHIMONIUM / m56.ANTIMONIUM / m63.ASIUS / m65.ASRENG / m67.ASSUS / m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE / m71.ATHAMARAET / m73.ÃTIMOĨUM / m74.ÃTIMONIUM / m75.ATTEMET / m84.SAFAMSI / m85.SAFANU / m86.SAPHANI / m93.SUIS // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c5.ABUSUME / c6.ÃDARACON / c7.ADRIANI / c8.AD SUBULITISS / c9.AFUSME / c10.AFU-

SUME / c11.ALADARMEU / c12.ALAFEGUEATI / c13.ALANDARÕ / c14.ALANDARON / c17.ALAUIABELE / c18.ALAURABELE / c19.ALBENCHARIIS (=ALBENTHARUS) / c20.ALBENCHARUS (=ALBENTHARUS) / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĨ / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c26.ALEFEĨAU / c27.ALEFENIATI / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĨ / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c38.ALĨDARACARÕ / c39.ALIKIRDEIA / c40.ALIKISIN / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c43.ALINGIBET / c44.ALINKIRDEA / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c49.ALISTIPATÃ / c50.ALISTIPTATAN / c51.ALIUẼTHERE / c52.ALKIKADIE / c53.ALLEFEĨATI / c54.ALLEFEMATI / c55.ALLIKADIE / c56.ALMẼTHERE / c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN / c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI / c63.ALZEDARSION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACÕ / c74.ANDARÕ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c80.ANUIDUS / c81.ARADON / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON / c84.ARBOSILOS / c85.ARCOMACRIS / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c88.ARIUS DARII (=ANUS DARU) / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON / c100.ASTARE / c102.ASTATICÕ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICÃ / c106.ASTITICAM / c107.ASTÜECTÕ / c108.ASTUMENTÕ / c109.ATHRIE / c111.AUMELI / c112.AUNIDUS / c113.AUREIESUS / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c117.EIUS / c118.ELEISER / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c122.ESCHILIS / c123.EUFRATIS / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI / c141.OMORUSIA / c142.RESEUS DARII (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARII (=ANUS DARU) / c146.TRI // d2.ABRIC / d4.ABRICH / d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS / d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARÕ / d13.ALFAHASDARON / d16.ASRÃG / d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN / d19.EDEBES / d20.SANDAROS /.

H

110.ALAHACOHEN (=ALHACOHEN) / 148.ALBETIL (=AL-

HETIL) / 157.ALCHERIC (=ALEHERIC) / 171.ALEHERIT / 172.ALEHETHEH / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUẼ / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 197.ALHEIHIL / 199.ALHERẼ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI / 530.HAHEL / 539.HEBEL / 540.HẼBERBERIS / 543.HEMBERBERIS // a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) / a18.ALHARATHATI / a49.HAAMACU / a50.HAHAMACU // m23.ALAHABAR (=ALHABAR) / m37.ALBEBAR (=ALHEBAR) / m44.ALLOHONOC (=ALLHOONOC) / m45.ALLOHOUOC (=ALLHOONOC) // c124.HÃDIMUR / c125.HANDIMUR / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÕRUSIA /.

HE

536.HEABEL //

/b/

B

5.ABEL / 9.ABHEL / 10.ABHEEL / 15.ABRADIES / 22.ABUGILISE 24.ABUTILON / 146.ALBECIKIR / 149.ALBI OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 151.ALBUGILISE / 163.ALÇABET (=ALÇABEÇ) / 206.ALĨBAT / 207.ALIBATI / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 228.ALMIRBERIS / 265.ALXEBZ / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIREBERIS / 302.ANAKIBZ / 348.ANSUBESIN / 370.ARBEI / 382.ARIBUT / 412.ASELIBET / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 530.HAHEL (=HABEL) / 536.HEABEL / 539.HEBEL / 540.HẼBERBERIS / 543.HEMBERBERIS / 557.MUCALIBUS // a12.ALBEDISIMÕ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMÕ / a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) / a21.ALIUHAB / a55.IBENÃGUE // m23.ALAHABAR / m37.ALBEBAR (=ALHEBAR) / m49.ALUBAR / m50.ALUBER // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c5.ABUSUME / c8.AD SUBULITISS / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĨ / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c43.ALINGIBET / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c60.ALSEFIDABEGI / c84.ARBOSILOS / c131.ISFEDEBEGI / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c139.ISRIDEBEGI //

d2.ABRIC / d4.ABRICH / d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS / d11.ALBREDUMARU / d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN / d19.EDEBES /.

/t/

T

164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDERACT) / 205.ALHUSNATI / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 221.ALIZDARACHAT / 226.ALLASTIRGAR / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 253.ALUSNATI / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 309.ANÇARUT / 363.ANZARUR (=ANZARUT) / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 437.ASTIRGAR / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI (=AZEDARACT) / 549.ISTIRGAR / 593.STIRGAR / 624.ZADARACT // a18.ALHARATHATI / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a58.ILLIATI // m29.ALASAKEFATI / m39.ALESEHẼSETI / m40.ALESEHENSETI / m71.ATHAMARAET / m75.ATTEMET (=ACTEMET) // c12.ALAFEGUEATI / c26.ALEFEĨAU (=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI (=ALEFEUIATI) / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c43.ALINGIBET / c53.ALLEFEĨATI / c54.ALLEFEMATI / c61.ALSENIATI / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET /.

Ø

484.AZEDARACH / 496.CETARACH // a22.ALLEILE /.

TH

m71.ATHAMARAET /.

/ṭ/

T

142.ALATEL / 148.ALBETIL (=ALHETIL) / 203.ALHETIL // m56.ANTIMONIUM / m73.ÃTIMOĨUM / m74.ÃTIMONIUM /.

TH

172.ALEHETHEH / 181.ALETHIL / 197.ALHEIHIL (=ALHETHIL) / 204.ALHETHIL / 264.ALUTHULI (=ALATHALI) // m55.ANTHIMONIUM / c19.ALBENCHARIIS (=ALBENTHARUS) / c20.ALBENCHARUS (=ALBENTHARUS) /.

/ǵ/

G

22.ABUGILISE / 73.AGALUGIN / 151.ALBUGILISE // a20.ALIGIL / a57.IGIL // m14.AFROGION / m22.ALAFURUGIE / m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m65.ASRENG / c43.ALINGIBET / c135.ISFIDEBEGET / c138.ISFIDEGET // d16.ASRÃG /.

GI

241.ALSEGI (=ASSEGI) / 275.AMBLAGI // m90.SIRENGI / c30.ALESFIDABEGI / c32.ALESFIDEBEGI / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c60.ALSEFIDABEGI / c131.ISFEDEBEGI / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c139.ISRIDEBEGI /.

GGI

c31.ALESFIDABEGGI /.

I

53.ADNIUDEN (=ALANIUDEN) / 111.ALÃIUDẼ / 115.ALANIUDẼ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 246.ALUDẼ (=ÃIUDẼ) / 283.AMELENIUS (=AUIELENIUS) / 335.ANIDEN (=AIUDEN) / 338.ANIUDẼ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 354.ANUIDEN.1 (=ANIUDEN) / 480.AVIDEN (=ANIDEN) // a34.ARMENI (=ARJUENI) // c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI /.

C

509.EMBLICA / 510.EMBLICUS / 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS /.

-IZ

225.ALLASAIZ /.

-Z

583.SIRẼBLẼ (=SIRẼBLEZ) / 584.SIREMBLEZ /.

/ḥ/

H

96.ALACOHẼ / 97.ALACOHEM / 98.ALACOHEN / 100.ALACUHẼ / 101.ALACUHEN / 110.ALAHACOHEN (=ALHACOHEN) / 161.ALCUHẼ / 186.ALHACHOHEN / 194.ALHACUHEN // a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) // m83.HATIS /.

Ø

90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 94.ALACOẼ / 95.ALACOEN / 99.ALACONE / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUẼ / 193.ALHACUEN / 610.UCHUEN // d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN /.

-A

a10.ALANEFEA /.

CH

592.STICHADOS (=SCICH) /.

/j/

C

165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDERACT) / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET (=AZEDARACT) / 487.AZEDARAGI (=AZEDARACT) / 587.SPINACIA / 591.STICADOS / 624.ZADARACT // c6.ÃDARACON / c38.ALĨDARACARÕ / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c73.ANDARACÕ /.

CH

164.ALÇADARACHAT / 221.ALIZDARACHAT / 484.AZEDARACH / 496.CETARACH / 585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 594.STOECHADOS // m9.ACHATES / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c107.ASTŨECTÕ (=ASTŨECHÕ) / c108.ASTUMENTÕ (=ASTUMECHÕ) /.

K

103.ALADKIR /.

Ø

377.AREDAROT / 378.AREDDAROT /.

/d/

D

53.ADNIUDEN (=ALANIUDEN) / 65.ADRUMILON / 69.AFID (=ASFID) / 111.ALÃIUDẼ / 115.ALANIUDẼ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS (=ALESFID) / 221.ALIZ-

DARACHAT / 246.ALUDẼ (=ÃIUDẼ) / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 335.ANIDEN / 338.ANIUDẼ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 354.ANUIDEN.1 / 374.ARDIFRIGI / 375.ARDIUD / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 410.ASEFID / 419.ASFIDUS / 475.AUSID / 480.AVIDEN / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 573.SAFID / 580.SECUDES / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS / 600.SUCCUDRIUM / 604.SUCUDUS / 624.ZADARACT // a4.AFUDIUS / a26.ALTRAGULIDUS / a27.ANDRIUS / a41.AUFUDIUS / a59.TRAGULIDUS // m55.ANTHIMONIUM (=ANTHMIDNIUM) / m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m73.ÃTIMOĨUM (=ATMIDIUM) / m74.ÃTIMONIUM (=ATMIDNIUM) // c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c6.ÃDARACON / c7.ADRIANI / c8.AD SUBULITISS / c11.ALADARMEU / c13.ALANDARÕ / c14.ALANDARON / c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c38.ALĨDARACARÕ / c39.ALIKIRDEIA / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c44.ALINKIRDEA / c52.ALKIKADIE / c55.ALLIKADIE / c63.ALZEDARSION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACÕ / c74.ANDARÕ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c88.ARIUS DARII / c96.ASKILADIS / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c124.HÃDIMUR / c125.HANDIMUR / c142.RESEUS DARII (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARII (=ANUS DARU) // d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARÕ / d13.ALFAHASDARON / d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN / d19.EDEBES / d20.SANDAROS /

T

67.AELZEI (=ALEZET) / 496.CETARACH /.

TD

162.ALCZEID (=ALEZETD) /.

Ø

c5.ABUSUME / c25.ALBUSUME /.

/d/

D

54.ADRANOCH / 55.ADRIMIA / 66.ADRUNIA / 103.ALADKIR / 104.ALADRION / 105.ALÃDRIÕ / 112.ALANDRION / 115.ALANIUDẼ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 208.ALIDRION / 246.ALUDẼ (=ÃIUDẼ) / 335.ANIDEN (=AIUDEN) / 338.ANIUDẼ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 354.ANUIDEN.1 / 480.AVIDEN / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS // a12.ALBEDISIMÕ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMÕ // c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c60.ALSEFIDABEGI / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI // d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN /.

T

488.AZET /.

TH

489.AZETH // m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE /.

/r/

R

15.ABRADIES / 36.ACHIROSA / 45.ACRUFEX / 54.ADRANOCH / 55.ADRIMIA / 65.ADRUMILON / 66.ADRUNIA / 70.AFRORASICON (=AFCORASICON) / 103.ALADKIR / 105.ALÃDRIÕ / 107.ALAFFRAS / 109.ALAFRAS (=ALASRAS) / 112.ALANDRION / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 126.ALASCAS (=ALASRAS) / 140.ALASTRAS / 146.ALBECIKIR / 149.ALBI OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 157.ALCHERIC / 164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 171.ALEHERIT / 173.ALESCEK (=ALESFERK) / 183.ALFRASATŨ / 199.ALHERẼ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 208.ALIDRION / 209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 221.ALIZDARACHAT / 226.ALLASTIRGAR / 228.ALMIRBERIS / 234.ALRÃC / 235.ALRAMICH / 236.ALRANIC / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 249.ALURIKIU / 267.ALZERIDARAET / 268.ALZERIDERAET / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIRE-

BERIS / 309.ANÇARUT / 363.ANZARUR (=ANZARUT) / 370.ARBEI / 374.ARDIFRIGI / 375.ARDIUD / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 390.ARMECH / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 496.CETARACH / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT / 521.ERSIMŪ / 537.HEARFELUS / 540.HĒBERBERIS / 543.HEMBERBERIS / 549.ISTIRGAR / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 578.SCOTRENSIS / 583.SIRĒBLĒ / 584.SIREMBLEZ / 593.STIRGAR / 595.STORACI / 596.STORACIS / 600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM / 602.SUCOTRENSIS / 624.ZADARACT // a18.ALHARATHATI / a26.ALTRAGULIDUS / a27.ANDRIUS / a34.ARMENI / a46.EUTARAS / a59.TRAGULIDUS // m14.AFROGION / m22.ALAFURUGIE / m23.ALAHABAR / m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m37.ALBEBAR / m49.ALUBAR / m50.ALUBER / m65.ASRENG / m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE / m90.SIRENGI // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c6.ĀDARACON / c7.ADRIANI / c11.ALADARMEU / c13.ALANDARŌ / c14.ALANDARON / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c24.ALBURBATUS / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĪ / c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c44.ALINKIRDEA / c51.ALIUĒTHERE / c56.ALMĒTHERE / c63.ALZEDARSION / c66.ANDARACACON (=ANDARACARON) / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c81.ARADON / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON / c84.ARBOSILOS / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c88.ARIUS DARII (=ANUS DARU) / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c100.ASTARE / c109.ATHRIE / c113.AUREIESUS / c118.ELEISER / c123.EUFRATIS / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HŌRUSIA / c141.OMORUSIA / c142.RESEUS DARII (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARII (=ANUS DARU) / c146.TRI // d2.ABRIC / d4.ABRICH / d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHASDARON / d16.ASRĀG / d17.BERODOĀ / d18.BERODOAN / d20.SANDAROS /.

/z/

Z

67.AELZEI (=ALEZET) / 162.ALCZEID (=ALEZETD) / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 221.ALIZDARACHAT / 233.ALOZONKIU / 267.ALZERIDARAET / 268.ALZERIDERAET / 363.ANZARUR / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 488.AZET / 489.AZETH / 624.ZADARACT // c63.ALZEDARSION /.

C

146.ALBECIKIR / 496.CETARACH /.

Ç

164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 200.ALHERET (=ALHEREÇ) / 309.ANÇARUT /.

~

199.ALHERẼ /.

/s/

S

15.ABRADIES / 22.ABUGILISE / 36.ACHIROSA / 69.AFID (=ASFID) / 70.AFRORASICON / 107.ALAFFRAS / 108.ALAFIUS (=ALASFIUS) / 109.ALAFRAS (=ALASRAS) / 126.ALASCAS (=ALASRAS) / 140.ALASTRAS (=ALASSRAS) / 151.ALBUGILISE / 168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALESFIGUIS) / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS) / 173.ALESCEK (=ALESFERK) / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS (=ALESFID) / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS (=ALESFIUS) / 183.ALFRASATŨ / 184.ALGUASEN / 209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) / 218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 219.ALITISE (=ALTĨSE) / 228.ALMIRBERIS / 282.AMEIS / 283.AMELENIUS / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIREBERIS / 348.ANSUBESIN (=AKSUBEFIN) / 358.ANULUS / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 412.ASELIBET (=ASELIBEÇ) / 419.ASFIDUS / 421.ASMUM / 437.ASTIRGAR / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS (=ATRATIFUS) / 475.AUSID / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 521.ERSIMŨ / 537.HEARFELUS / 540.HẼBERBERIS / 541.HẼITUS / 543.HEMBERBERIS / 547.INTISANIUS / 549.ISTIRGAR / 556.MELISIA / 557.MUCALIBUS / 565.OFISTON / 573.SAFID / 578.SCOTRENSIS / 580.SECUDES / 585.SPINACHIA /

586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA / 591.STICADOS / 593.STIRGAR / 594.STOECHADOS / 595.STORACI / 596.STORACIS / 600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM / 602.SUCOTRENSIS / 604.SUCUDUS // a4.AFUDIUS / a12.ALBEDISIMÕ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMÕ / a26.ALTRAGULIDUS / a27.ANDRIUS / a32.ANKESIMẼ / a36.ASILUS (=ASFIUS) / a41.AUFUDIUS / a46.EUTARAS / a59.TRAGULIDUS // m9.ACHATES / m29.ALASAKEFATI / m31.ALASRENG / m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m63.ASIUS / m65.ASRENG / m67.ASSUS / m83.HATIS / m90.SIRENGI / m93.SUIS // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c5.ABUSUME / c8.AD SUBULITISS / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĨ / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN (=ALISKIFIU) / c58.ALOSCUSIM (=ALOSCUFIU) / c59.ALOSCUSIN (=ALOSCUFIU) / c60.ALSEFIDABEGI / c63.ALZEDARSION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c80.ANUIDUS / c81.ARADON (=ARASTON) / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON / c84.ARBOSILOS / c85.ARCOMACRIS / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON / c107.ASTŨECTÕ / c108.ASTUMENTÕ / c113.AUREIESUS / c115.EFFITEIATI (=ESFITEIATI) / c116.EFITEIATI (=ESFITEIATI) / c117.EIUS / c118.ELEISER / c122.ESCHILIS / c123.EUFRATIS / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÕRUSIA / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI / c141.OMORUSIA / c144.SEUS // d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS / d12.ALFAHASDARÕ / d13.ALFAHASDARON / d16.ASRÃG / d19.EDEBES / d20.SANDAROS /.

Ç

163.ALÇABET (=ALÇABEÇ) / 382.ARIBUT (=AKIBUÇ) / 412.ASELIBET (=ASELIBEÇ) / 424.ASRAGI (=ASRAÇI)/.

-SS-

218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 245.ALTISSE (=ALTIĨSSE)

// c8.AD SUBULITISS /.

-Z

265.ALXEBZ / 302.ANAKIBZ /.

/š/

S

109.ALAFRAS (=ALASRAS) / 126.ALASCAS (=ALASRAS) / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS (=ALESFIUS) / 205.ALHUSNATI / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT / 225.ALLASAIZ / 226.ALLASTIRGAR / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 247.ALUESUEN (=ALUSNEN) / 250.ALUSANET (ALUSANEE) / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNẼ.1 (=ALUSNE) / 256.ALUSNẼ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 411.ASEL / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 549.ISTIRGAR / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 580.SECUDES / 583.SIRẼBLẼ / 584.SIREMBLEZ / 593.STIRGAR / 604.SUCUDUS / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 615.USNẼ / 616.USNEE / 617.USNEM / 618.USNEN // c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĨ / c88.ARIUS DARII / c142.RESEUS DARII (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARII (=ANUS DARU) /.

SS

107.ALAFFRAS (=ALASSRAS) / 140.ALASTRAS (=ALASSRAS) / 241.ALSEGI (=ASSEGI) /.

X

45.ACRUFEX / 265.ALXEBZ /.

SC

592.STICHADOS (=SCICH) /.

/ṣ/

S

133.ALASIF // m84.SAFAMSI / m85.SAFANU / m86.SAPHANI // c49.ALISTIPATÃ / c50.ALISTIPTATAN / c100.ASTARE / c102.ASTATICÕ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICÃ / c106.ASTITICAM /.

/ḍ/

TH

a18.ALHARATHATI /.

/ṭ/

T

24.ABUTILON / 49.ACUTUM (=ATIUT) / 93.ALACLITIA / 149.ALBI OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 183.ALFRASATŪ / 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 213.ALINBAT / 219.ALITISE (=ALTĪĪSE) / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 245.ALTISSE (=ALTĪĪSSE) / 445.ATA / 451.ATHUIT / 453.ATINAT / 455.ATMOT / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 461.ATUIT / 565.OFISTON / 578.SCOTRENSIS / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS / 595.STORACI / 596.STORACIS / 601.SUCCUTRINUM / 602.SUCOTRENSIS // a26.ALTRAGULIDUS / a46.EUTARAS / a49.HAAMACU (=HAMAATU) / a50.HAHAMACU (=HAMAHATU) / a59.TRAGULIDUS // m9.ACHATES / m17.AFUITON / m18.AFUNITON / m83.HATIS // c1.ABRUCALIS (=ABRUTALIS) / c4.ABURBATUS / c8.AD SUBULITISS / c24.ALBURBATUS / c49.ALISTIPATĀ / c50.ALISTIPTATAN / c81.ARADON (=ARASTON) / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c99.ASTALITICON / c100.ASTARE / c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ / c106.ASTITICAM / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c123.EUFRATIS / c146.TRI /.

TH

33.ACHATĀ (=ATHATHA) / 212.ALIMBATH /. 227.ALMAMUTH / 451.ATHUIT // c109.ATHRIE /.

/ẓ/
/ʿ/

Ø

370.ARBEI // c11.ALADARMEU /.

H

a21.ALIUHAB / a50.HAHAMACU (=HAMAHATU) /.

A

a49.HAAMACU (=HAMAATU) /.

/g/

G

73.AGALUGIN / 214.ALINSTIRGAT / 217.ALISTIRGAT / 226.ALLASTIRGAR / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM / 336.ANIGAILEN / 437.ASTIRGAR / 549.ISTIRGAR / 593.STIRGAR // a26.ALTRAGULIDUS / a59.TRAGULIDUS /.

/f/

F

45.ACRUFEX / 69.AFID (=ASFID) / 70.AFRORASICON (=AFCORASICON) / 108.ALAFIUS (=ALASFIUS) / 133.ALASIF / 168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALESFIGUIS) / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS) / 173.ALESCEK (=ALESFERK) / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS (=ALESFIUS) / 183.ALFRASATŪ / 209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 348.ANSUBESIN (=AKSUBEFIN) / 374.ARDIFRIGI / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 419.ASFIDUS / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS (=ATRATIFUS) / 537.HEARFELUS / 565.OFISTON / 573.SAFID / 607.TESELIMON (=HEFELIMON) // a4.AFUDIUS / a10.ALANEFEA / a36.ASILUS (=ASFIUS) / a41.AUFUDIUS // m14.AFROGION / m17.AFUITON / m18.AFUNITON / m22.ALAFURUGIE / m29.ALASAKEFATI / m32.ALASURUGIC (=ALAFURUGIE) / m39.ALESEHĒSETI (=ALESEKEFETI) / m40.ALESEHENSETI (=ALESEKEFETI) / m41.ALESEKIFA / m84.SAFAMSI / m85.SAFANU // c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c12.ALAFEGUEATI / c26.ALEFEĪAU / c27.ALEFENIATI / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c40.ALIKISIN (=ALIKIFIU) / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN (=ALISKIFIU) / c58.ALOSCUSIM (=ALOSCUFIU) / c59.ALOSCUSIN (=ALOSCUFIU) / c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI (=ALFEUIATI) / c115.EFFITEIATI (=ESFITEIATI) / c116.EFITEIATI / c123.EUFRATIS / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI (=ISFIDEBEGI) /.

FF

608.TESSELIMON (=HEFFELIMON) /.

PH

m86.SAPHANI /.

P

585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA // c49.ALISTIPATÃ / c50.ALISTIPTATAN /.

/q/

C

15.ABRADIES (=ABRACLIUS) / 48.ACUTHIA (=ACUCLIA) / 70.AFRORASICON (=AFCORASICON) / 93.ALACLITIA / 94.ALACOẼ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHẼ / 97.ALACOHEM / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 100.ALACUHẼ / 101.ALACUHEN / 110.ALAHACOHEN (=ALHACOHEN) / 161.ALCUHẼ / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUẼ / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 513.EMERUCKIT (=EMERAKIC) / 515.EMERUKIT (=EMERAKIC) / 547.INTISANIUS (=INCISAVIUS) / 557.MUCALIBUS / 578.SCOTRENSIS / 580.SECUDES / 595.STORACI / 596.STORACIS / 602.SUCOTRENSIS / 604.SUCUDUS // c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĨ / c49.ALISTIPATÃ (=ALISTIPTACÃ) / c50.ALISTIPTATAN (=ALISTIPTACAN) / c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN / c91.ASCARION / c99.ASTALITICON / c102.ASTATICÕ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICÃ / c106.ASTITICAM // d2.ABRIC /.

CC

600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM /.

CH

54.ADRANOCH / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 186.ALHACHOHEN / 610.UCHUEN // m68.ATHARACHIC // c51.ALIUẼTHERE (=ALMẼCHERE) / c56.ALMẼTHERE (=ALMẼCHERE) / c122.ESCHILIS // d4.ABRICH /.

K

233.ALOZONKIU / 249.ALURIKIU / 302.ANAKIBZ / 382.ARIBUT (=AKIBUÇ) / 513.EMERUCKIT (=EMERAKIC)

/ 515.EMERUKIT // a32.ANKESIMẼ // m69.ATHARAKIE / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c39.ALIKIRDEIA / c40.ALIKISIN / c44.ALINKIRDEA / c48.ALISKISIN / c52.ALKIKADIE / c55.ALLIKADIE / c96.ASKILADIS /.

/k/

C

43.ACRUFEX / 157.ALCHERIC / 171.ALEHERIT (=ALEHERIC) / 209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 234.ALRÃC / 236.ALRANIC // m33.ALAUNOC / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC / m71.ATHAMARAET (=ATHAMARACT) / m75.ATTEMET (=ACTEMET) / c118.ELEISER (=ELECSER) /.

CH

36.ACHIROSA / 123.ALARMECH / 235.ALRAMICH / 390.ARMECH // m24.ALAMIOCH / m34.ALAUNOCH / m52.AMIOCH /.

K

173.ALESCEK (=ALESFERK) / 348.ANSUBESIN (=AKSUBEFIN) // m29.ALASAKEFATI / m39.ALESEHẼSETI (=ALESEKEFETI) / m40.ALESEHENSETI (=ALESEKEFETI) / m41.ALESEKIFA /.

/l/

L

5.ABEL / 9.ABHEL / 10.ABHEEL / 15.ABRADIES (=ABRACLIUS) / 22.ABUGILISE / 24.ABUTILON / 48.ACUTHIA (=ACUCLIA) / 65.ADRUMILON / 67.AELZEI (=ALEZET) / 73.AGALUGIN / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 93.ALACLITIA / 94.ALACOẼ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHẼ / 97.ALACOHEM / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 100.ALACUHẼ / 101.ALACUHEN / 103.ALADKIR / 104.ALADRION / 105.ALÃDRIÕ / 107.ALAFFRAS / 108.ALAFIUS / 109.ALAFRAS / 110.ALAHACOHEN / 111.ALÃIUDẼ / 112.ALANDRION / 115.ALANIUDẼ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 126.ALASCAS / 133.ALASIF / 140.ALASTRAS / 142.ALATEL / 146.ALBECIKIR / 148.ALBETIL / 149.ALBI OCONIUM / 150.ALBROCONIUM / 151.ALBUGILISE / 157.ALCHERIC / 161.ALCUHẼ / 162.ALCZEID / 163.ALÇABET / 164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 168.ALEFRIGIUS / 169.ALEFRIGUIS / 170.ALEFUIS / 171.ALEHERIT /

172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 173.ALESCEK / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 181.ALETHIL / 184.ALGUASEN / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUẼ / 193.ALHACUEN / 197.ALHEIHIL / 199.ALHERẼ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI / 206.ALĨBAT / 207.ALIBATI / 208.ALIDRION / 209.ALIFFIXEO / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINSTIRGAT / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS / 217.ALISTIRGAT / 218.ALISTISCAT / 219.ALITISE / 220.ALITHITIA / 221.ALIZDARACHAT / 233.ALOZONKIU /' 234.ALRÃC / 235.ALRAMICH / 236.ALRANIC / 243.ALSTRANGUAT / 245.ALTISSE / 247.ALUESUEN / 249.ALURIKIU / 250.ALUSANET / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNẼ.1 / 256.ALUSNẼ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ / 261.ALUSNIATI / 264.ALUTHULI / 265.ALXEBZ / 267.ALZERIDARAET / 268.ALZERIDERAET / 275.AMBLAGI / 283.AMELENIUS / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM / 294.AMUMELI / 336.ANIGAILEN / 358.ANULUS / 411.ASEL / 412.ASELIBET / 471.AUMEL / 472.AUMELI / 509.EMBLICA / 510.EMBLICUS / 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS / 530.HAHEL / 536.HEABEL / 537.HEARFELUS / 539.HEBEL / 556.MELISIA / 557.MUCALIBUS / 583.SIRẼBLẼ / 584.SIREMBLEZ / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON // a10.ALANEFEA / a17.ALCHABEBIL / a18.ALHARATHATI / a20.ALIGIL / a21.ALIUHAB / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI (=ALLELIATI) / a26.ALTRAGULIDUS (=ATRAGULIDUS) / a53.HEIL / a57.IGIL / a59.TRAGULIDUS // m22.ALAFURUGIE / m23.ALAHABAR / m24.ALAMIOCH / m29.ALASAKEFATI / m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m33.ALAUNOC / m34.ALAUNOCH / m37.ALBEBAR / m39.ALESEHẼSETI / m40.ALESEHENSETI / m41.ALESEKIFA / m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m49.ALUBAR / m50.ALUBER // c1.ABRUCALIS / c8.AD SUBULITISS / c11.ALADARMEU / c12.ALAFEGUEATI / c13.ALANDARÕ / c14.ALANDARON / c17.ALAUIABELE / c18.ALAURABELE / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĨ / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c26.ALEFEĨAU / c27.ALEFENIATI / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĨ / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFI-

DABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA / c40.ALIKISIN / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c43.ALINGIBET / c44.ALINKIRDEA / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c49.ALISTIPATĀ / c50.ALISTIPTATAN / c51.ALIUĒTHERE / c56.ALMĒTHERE / c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN / c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI / c63.ALZEDARSION / c79.ANDRULIS / c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c84.ARBOSILOS / c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON / c111.AUMELI / c112.AUNIDUS (=AUMILEUS) / c118.ELEISER / c120.EMELUIDION / c122.ESCHILIS // d10.ALBESIUS / d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHASDARON /.

LL

225.ALLASAIZ / 226.ALLASTIRGAR // a22.ALLEILE / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI (=ALLELIATI) / a58.ILLIATI // m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC / c53.ALLEFEĪATI / c54.ALLEFEMATI / c52.ALKIKADIE (=ALLIKADIE) / c55.ALLIKADIE / c121.EMELLUYDION /.

asimilación solar

409.ASEFENI /.

/m/

M

65.ADRUMILON / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 227.ALMAMUTH / 235.ALRAMICH / 236.ALRANIC (=ALRAMC) / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIREBERIS / 294.AMUMELI (=ANUMELI) / 336.ANIGAILEN (=AMGAILEN) / 390.ARMECH / 421.ASMUM / 453.ATINAT (=ATMAT) / 455.ATMOT / 471.AUMEL / 472.AUMELI / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT / 521.ERSIMŪ / 543.HEMBERBERIS / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 556.MELISIA / 557.MUCALIBUS / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON // a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ / a49.HAAMACU (=HAMAATU) / a50.HAHAMACU (=HAMAHATU) // m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m55.ANTHIMONIUM (=ANTHMIDNIUM) / m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m71.ATHAMARAET / m73.ĀTIMOĪUM (=ATMIDIUM) / m74.ĀTIMONIUM

(=ATMIDNIUM) / m75.ATTEMET // c2.ABRUSEMED / c5.ABUSUME / c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c11.ALADARMEU / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĨ / c25.ALBUSUME / c51.ALIUẼTHERE (=ALMẼCHERE) / c56.ALMẼTHERE / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c83.ARASTUSEMON / c85.ARCOMACRIS / c108.ASTUMENTÕ / c111.AUMELI / c112.AUNIDUS (=AUMILEUS) / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c141.OMORUSIA // d11.ALBREDUMARU /.

MB

275.AMBLAGI / 509.EMBLICA / 510.EMBLICUS / 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS / 583.SIRẼBLẼ / 584.SIREMBLEZ /.

~

219.ALITISE (=ALTIĨSE) / 234.ALRÃC (=ALRAMC) / 245.ALTISSE (=ALTIĨSSE) / 540.HẼBERBERIS / 583.SIRẼBLẼ // c23.ALBUMUSELĨ / c107.ASTŨECTÕ / c129.HÕRUSIA /.

N

a32.ANKESIMẼ // c3.ABRUSENED / c22.ALBUMESELIN /.

/n/

N

24.ABUTILON / 53.ADNIUDEN (=ALANIUDEN) / 54.ADRANOCH / 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 65.ADRUMILON / 66.ADRUNIA / 70.AFRORASICON / 73.AGALUGIN / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 95.ALACOEN / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 101.ALACUHEN / 110.ALAHACOHEN / 112.ALANDRION (=ALADRION) / 115.ALANIUDẼ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 149.ALBI OCONIUM / 150.ALBROCONIUM / 176.ALESFIND / 184.ALGUASEN / 186.ALHACHOHEN / 191.ALHACOEN / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 205.ALHUSNATI / 208.ALIDRION / 213.ALINBAT / 233.ALOZONKIU / 247.ALUESUEN (=ALUSNEN) / 250.ALUSANET (ALUSANEE) / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNẼ.1 (=ALUSNE) / 256.ALUSNẼ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 261.ALUSNIATI / 283.AMELENIUS / 294.AMUMELI (=ANUMELI) / 309.ANÇARUT / 335.ANIDEN

(=AIUDEN) / 336.ANIGAILEN (=AMGAILEN) / 338.ANIUDẼ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ (=ANIUDEM) / 342.ANIUNDEN / 348.ANSUBESIN (=AKSUBEFIN) / 354.ANUIDEN.1 / 358.ANULUS / 363.ANZARUR / 409.ASEFENI / 480.AVIDEN (=ANIDEN) / 547.INTISANIUS (=INCISAVIUS) / 565.OFISTON / 585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON / 610.UCHUEN / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 615.USNẼ / 616.USNEE / 617.USNEM / 618.USNEN // a10.ALANEFEA / a13.ALBEDISIMON / a21.ALIUHAB (=ALINHAB) / a32.ANKESIMẼ (=ANKESINIẼ) / a34.ARMENI / a55.IBENÃGUE (=IBENAUGUE) // m17.AFUITON / m18.AFUNITON / m31.ALASRENG / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC (=ALLHOONOC) / m65.ASRENG / m84.SAFAMSI (=SAFANIU) / m85.SAFANU (=SAFANII) / m86.SAPHANI / m90.SIRENGI // c6.ÃDARACON / c13.ALANDARÕ / c14.ALANDARON / c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c43.ALINGIBET / c44.ALINKIRDEA / c50.ALISTIPTATAN / c63.ALZEDARSION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACÕ / c74.ANDARÕ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c81.ARADON / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON / c86.ARISTON / c88.ARIUS DARII (=ANUS DARU) / c91.ASCARION / c99.ASTALITICON / c103.ASTATICON / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c123.EUFRATIS (=ENFRATIS) / c124.HÃDIMUR (=HANDINUN) / c125.HANDIMUR (=HANDINUN) / c142.RESEUS DARII (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARII (=ANUS DARU) / d13.ALFAHASDARON / d18.BERODOAN / d20.SANDAROS /.

NN

m24.ALAMIOCH (=ALANNOCH) / m33.ALAUNOC (=ALANNOC) / m34.ALAUNOCH (=ALANNOCH) / m52.AMIOCH (=ANNOCH) /.

94.ALACOẼ / 96.ALACOHẼ / 100.ALACUHẼ / 105.ALÃDRIÕ / 111.ALÃIUDẼ / 115.ALANIUDẼ / 161.ALCUHẼ / 183.ALFRASA-

TŪ / 192.ALHACUĒ / 206.ALĪBAT / 246.ALUDĒ (=ĀIUDĒ) / 256.ALUSNĒ.2 / 338.ANIUDĒ / 521.ERSIMŪ / 615.USNĒ // a12.ALBEDISIMŌ / a14.ALBEDISMŌ // c6.ĀDARACON / c13.ALANDARŌ / c38.ALĪDARACARŌ / c49.ALISTIPATĀ / c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c102.ASTATICŌ / c105.ASTITICĀ / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ (=ASTUMECHŌ) / c124.HĀDIMUR (=HANDINUN) / d12.ALFAHASDARŌ / d16.ASRĀG / d17.BERODOĀ /.

M

97.ALACOHEM / 116.ALANIUDEM / 149.ALBI OCONIUM / 190.ALHACOEM / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 282.AMEIS / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM / 339.ANIUDEM / 341.ANIUDEZ (=ANIUDEM) / 421.ASMUM / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 600.SUCCUDRIUM / 617.USNEM // c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c106.ASTITICAM /.

Ø

189.ALHACOE / 207.ALIBATI / 251.ALUSEN.1 / 335.ANIDEN (=AIUDEN) / 614.USNE.2 /.

/h/

Ø

5.ABEL / 250.ALUSANET (ALUSANEE) / 530.HAHEL (=HABEL) / 536.HEABEL / 539.HEBEL // a22.ALLEILE / a53.HEIL // m84.SAFAMSI (=SAFANIU) / m85.SAFANU (=SAFANII) / m86.SAPHANI /.

H

9.ABHEL / 10.ABHEEL / 541.HĒITUS / 607.TESELIMON (=HEFELIMON) / 608.TESSELIMON (=HEFFELIMON) /.

HE

537.HEARFELUS /.

/w/

O

90.ALACHOEN / 94.ALACOĒ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHĒ / 97.ALACOHEM / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 110.ALAHACOHEN / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN /.

U

92.ALACHUEN / 100.ALACUHẼ / 101.ALACUHEN / 192.ALHACUẼ / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 302.ANAKIBZ (=AUAKIBZ) / 547.INTISANIUS (=INCISAVIUS) / 610.UCHUEN // a34.ARMENI (=ARJUENI) // m17.AFUITON / c26.ALEFEĨAU (=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI (=ALEFEUIATI) / c35.ALFENIATI (=ALFEUIATI) / c53.ALLEFEĨATI (=ALLEFEUIATI) / c54.ALLEFEMATI (=ALLEFEUIATI) / c61.ALSENIATI (=ALFEUIATI) / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION /.

GU

168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALESFIGUIS) / 184.ALGUASEN // a55.IBENÃGUE (=IBENAUGUE) // c12.ALAFEGUEATI / c34.ALFENGINATI (=ALFEUGUIATI) /.

/y/

I

15.ABRADIES / 48.ACUTHIA / 49.ACUTUM (=ATIUT) / 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 66.ADRUNIA (=ADRIUNA) / 93.ALACLITIA / 105.ALÃDRIÕ / 108.ALAFIUS / 112.ALANDRION / 149.ALBI OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS) / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 208.ALIDRION / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 233.ALOZONKIU / 283.AMELENIUS / 375.ARDIUD / 451.ATHUIT (=ATHIUT) / 461.ATUIT (=ATIUT) / 547.INTISANIUS (=INCISAVIUS) / 556.MELISIA / 600.SUCCUDRIUM // a4.AFUDIUS / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI (=ALLELIATI) / a32.ANKESIMẼ (=ANKESINIẼ) / a36.ASILUS (=ASFIUS) / a41.AUFUDIUS / a58.ILLIATI // m22.ALAFURUGIE / m32.ALASURUGIC (=ALAFURUGIE) / m63.ASIUS / m84.SAFAMSI (=SAFANIU) / m85.SAFANU (=SAFANII) / m93.SUIS (=SIUS) // c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c26.ALEFEĨAU (=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI (=ALEFEUIATI) / c34.ALFENGINATI (=ALFEUGUIATI) / c35.ALFENIATI (=ALFEUIATI) / c39.ALIKIRDEIA / c52.ALKIKADIE / c53.ALLEFEĨATI (=ALLEFEUIATI) / c54.ALLEFEMATI (=ALLEFEUIATI) / c55.ALLIKADIE / c61.ALSENIATI (=ALFEUIATI) / c63.ALZEDARSION / c91.ASCARION / c113.AUREIESUS / c117.EIUS / c120.EMELUIDION /

c121.EMELLUYDION / c126.HOMOROISA (=HOMOROSIA) / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÕRUSIA / c129.HÕRUSIA / c132.ISFEDIA / c141.OMORUSIA // d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

5.ABEL / 9.ABHEL / 10.ABHEEL / 15.ABRADIES / 22.ABUGILISE / 24.ABUTILON / 33.ACHATĀ / 36.ACHIROSA / 45.ACRUFEX / 48.ACUTHIA / 49.ACUTUM / 53.ADNIUDEN (=ALANIUDEN) / 54.ADRANOCH / 65.ADRUMILON / 69.AFID / 70.AFRORASICON (=AFCORASICON) / 73.AGALUGIN / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 93.ALACLITIA / 94.ALACOẼ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHẼ / 97.ALACOHEM / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 100.ALACUHẼ / 101.ALACUHEN / 103.ALADKIR / 104.ALADRION / 105.ALÃDRIÕ / 107.ALAFFRAS / 108.ALAFIUS / 109.ALAFRAS / 110.ALAHACOHEN (=ALHACOHEN) / 111.ALÃIUDẼ / 112.ALANDRION / 115.ALANIUDẼ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 126.ALASCAS / 133.ALASIF / 140.ALASTRAS / 142.ALATEL / 148.ALBETIL (=ALHETIL) / 149.ALBI OCONIUM / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 151.ALBUGILISE / 157.ALCHERIC (=ALEHERIC) / 161.ALCUHẼ / 162.ALCZEID (=ALEZETD) / 163.ALÇABET (=ALÇABEÇ) / 164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDERACT) / 168.ALEFRIGIUS / 169.ALEFRIGUIS / 170.ALEFUIS / 171.ALEHERIT / 172.ALEHETHEH / 173.ALESCEK / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 181.ALETHIL / 183.ALFRASATŪ / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUẼ / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 197.ALHEIHIL / 199.ALHERẼ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI / 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI / 208.ALIDRION / 209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 219.ALITISE / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 221.ALIZDARACHAT / 225.ALLASAIZ

/ 226.ALLASTIRGAR / 227.ALMAMUTH / 228.ALMIRBERIS / 233.ALOZONKIU / 234.ALRÃC (=ALRAMC) / 235.ALRAMICH / 236.ALRANIC (=ALRAMC) / 241.ALSEGI (=ASSEGI) / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 245.ALTISSE (=ALTIĨSSE) / 246.ALUDẼ (=ÃIUDẼ) / 247.ALUESUEN (=ALUSNEN) / 249.ALURIKIU / 250.ALUSANET (ALUSANEE) / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNẼ.1 (=ALUSNE) / 256.ALUSNẼ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 264.ALUTHULI (=ALATHALI) / 265.ALXEBZ / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 275.AMBLAGI / 282.AMEIS / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIREBERIS / 294.AMUMELI / 302.ANAKIBZ / 309.ANÇARUT / 335.ANIDEN / 336.ANIGAILEN / 338.ANIUDẼ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 348.ANSUBESIN / 354.ANUIDEN.1 / 358.ANULUS / 363.ANZARUR / 370.ARBEI / 374.ARDIFRIGI / 375.ARDIUD / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 382.ARIBUT / 390.ARMECH / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 411.ASEL / 412.ASELIBET / 419.ASFIDUS / 421.ASMUM / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 445.ATA / 451.ATHUIT / 453.ATINAT / 455.ATMOT / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 461.ATUIT / 480.AVIDEN / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 488.AZET / 489.AZETH / 496.CETARACH / 530.HAHEL / 536.HEABEL / 537.HEARFELUS / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 595.STORACI / 596.STORACIS / 624.ZADARACT // a4.AFUDIUS / a10.ALANEFEA / a12.ALBEDISIMÕ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMÕ / a17.ALCHABEBIL / a18.ALHARATHATI / a20.ALIGIL / a21.ALIUHAB / a22.ALLEILE / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a26.ALTRAGULIDUS / a32.ANKESIMẼ / a34.ARMENI / a36.ASILUS / a46.EUTARAS / a49.HAAMACU (=HAMAATU) / a50.HAHAMACU (=HAMAHATU) // m9.ACHATES / m14.AFROGION / m17.AFUITON / m18.AFUNITON / m22.ALAFURUGIE / m23.ALAHABAR / m24.ALAMIOCH / m29.ALASAKEFATI / m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m33.ALAUNOC / m34.ALAUNOCH / m37.ALBEBAR / m39.ALESEHẼSETI / m40.ALESEHENSETI / m41.ALESEKIFA / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC /

m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m52.AMIOCH / m55.ANTHIMONIUM / m56.ANTIMONIUM / m63.ASIUS / m65.ASRENG / m67.ASSUS / m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE / m71.ATHAMARAET / m73.ĀTIMOĪUM / m75.ATTEMET / m84.SAFAMSI / m85.SAFANU / m86.SAPHANI // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c5.ABUSUME / c6.ĀDARACON / c7.ADRIANI / c8.AD SUBULITISS / c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c11.ALADARMEU / c12.ALAFEGUEATI / c13.ALANDARŌ / c14.ALANDARON / c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĪ / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c26.ALEFEĪAU / c27.ALEFENIATI / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĪ / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA / c40.ALIKISIN / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c43.ALINGIBET / c44.ALINKIRDEA / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c49.ALISTIPATĀ / c50.ALISTIPTATAN / c52.ALKIKADIE / c53.ALLEFEĪATI / c54.ALLEFEMATI / c51.ALIUĒTHERE / c55.ALLIKADIE / c56.ALMĒTHERE / c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN / c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI / c63.ALZEDARSION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c81.ARADON / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON / c84.ARBOSILOS / c85.ARCOMACRIS / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c88.ARIUS DARII / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON / c100.ASTARE / c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ / c106.ASTITICAM / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c109.ATHRIE / c124.HĀDIMUR / c125.HANDIMUR / c142.RESEUS DARII (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARII (=ANUS DARU) // d2.ABRIC / d4.ABRICH / d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS / d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHASDARON / d16.ASRĀG / d20.SANDAROS /.

E

5.ABEL / 9.ABHEL / 148.ALBETIL (=ALHETIL) / 157.ALCHERIC (=ALEHERIC) / 171.ALEHERIT (=ALEHERIC) / 172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 181.ALETHIL / 197.ALHEIHIL (=ALHETHIL) / 199.ALHERẼ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 288.AMIBERBERIS / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 509.EMBLICA / 510.EMBLICUS / 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT / 521.ERSIMŨ / 530.HAHEL (=HABEL) / 536.HEABEL / 539.HEBEL / 540.HẼBERBERIS / 543.HEMBERBERIS / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 583.SIRẼBLẼ / 584.SIREMBLEZ // m37.ALBEBAR (=ALHEBAR) / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c117.EIUS / c118.ELEISER / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c122.ESCHILIS / c123.EUFRATIS // d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN / d19.EDEBES /.

EE

10.ABHEEL /.

O

377.AREDAROT / 378.AREDDAROT // c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĨ / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÕRUSIA (=HOÕRUSIA) / c141.OMORUSIA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 66.ADRUNIA (=ADRIUNA) / 93.ALACLITIA / 163.ALÇABET (=ALÇABEÇ) / 164.ALÇADARACHAT / 184.ALGUASEN / 205.ALHUSNATI / 218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 221.ALIZDARACHAT / 225.ALLASAIZ / 227.ALMAMUTH / 253.ALUSNATI / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 264.ALUTHULI (=ALATHALI) / 275.AMBLAGI / 509.EMBLICA / 556.MELISIA / 573.SAFID // a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a58.ILLIATI // m29.ALASAKEFATI / m41.ALESEKIFA / m71.ATHAMARAET / c12.ALAFEGUEATI / c26.ALEFEĨAU / c27.ALEFENIATI / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c52.ALKIKADIE / c53.ALLEFEĨATI / c54.ALLEFEMATI / c55.ALLIKADIE

/ c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI / c89.ARSASTRATIS / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c137.ISFIDEBEGIATI / d20.SANDAROS /.

E

45.ACRUFEX / 142.ALATEL / 163.ALÇABET (=ALÇABEÇ) / 165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDERACT) / 172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 241.ALSEGI (=ASSEGI) / 255.ALUSNẼ.1 (=ALUSNE) / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 265.ALXEBZ / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 283.AMELENIUS (=AUIELENIUS) / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 411.ASEL / 412.ASELIBET / 537.HEARFELUS / 556.MELISIA / 583.SIRẼBLẼ / 584.SIREMBLEZ / 613.USNE.1 // m39.ALESEHẼSETI / m40.ALESEHENSETI / m75.ATTEMET // c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c32.ALESFIDEBEGI / c39.ALIKIRDEIA / c46.ALISFIDEBEGI / c60.ALSEFIDABEGI / c63.ALZEDARSION / c109.ATHRIE / c131.ISFEDEBEGI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI // d10.ALBESIUS / d19.EDEBES /.

EE

250.ALUSANET (ALUSANEE) / 257.ALUSNEE / 616.USNEE /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

15.ABRADIES / 33.ACHATÃ (=ATHATHA) / 54.ADRANOCH / 55.ADRIMIA / 66.ADRUNIA / 70.AFRORASICON (=AFCORASICON) / 73.AGALUGIN / 105.ALÃDRIÕ / 107.ALAFFRAS / 109.ALAFRAS / 112.ALANDRION (=ALADRION) / 126.ALASCAS (=ALASRAS) / 140.ALASTRAS (=ALASSRAS) / 184.ALGUASEN / 206.ALĨBAT / 207.ALIBATI / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 226.ALLASTIRGAR / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 302.ANAKIBZ / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 445.ATA / 453.ATINAT / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 513.EMERUCKIT (=EMERAKIC) / 515.EMERUKIT (=EMERAKIC) / 549.ISTIRGAR / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU

ARDESIREM) / 557.MUCALIBUS / 585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA / 593.STIRGAR / 624.ZADARACT // a26.ALTRAGULIDUS / a46.EUTARAS / a59.TRAGULIDUS // m9.ACHATES / m23.ALAHABAR / m33.ALAUNOC / m34.ALAUNOCH / m37.ALBEBAR / m49.ALUBAR / m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE / m83.HATIS / m84.SAFAMSI / m85.SAFANU / m86.SAPHANI / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c49.ALISTIPATÃ / c50.ALISTIPTATAN / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c87.ARISTRATIS / c88.ARIUS DARII / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c105.ASTITICÃ / c106.ASTITICAM / c123.EUFRATIS // d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARÕ / d13.ALFAHASDARON / d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN /.

E

228.ALMIRBERIS / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIREBERIS / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT / 540.HẼBERBERIS / 543.HEMBERBERIS / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) // a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) / a22.ALLEILE / m50.ALUBER // c51.ALIUẼTHERE / c56.ALMẼTHERE / c100.ASTARE / c107.ASTŨECTÕ / c108.ASTUMENTÕ /.

I

208.ALIDRION /.

O

c102.ASTATICÕ / c103.ASTATICON /.

OO

m44.ALLOHONOC (=ALLHOONOC) / m45.ALLOHOUOC (=ALLHOONOC) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

48.ACUTHIA / 164.ALÇADARACHAT / 547.INTISANIUS // m29.ALASAKEFATI / c39.ALIKIRDEIA / c44.ALINKIRDEA / c96.ASKILADIS / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÕRUSIA / c132.ISFEDIA /

c141.OMORUSIA /.

E

22.ABUGILISE / 53.ADNIUDEN / 67.AELZEI (=ALEZET) / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 94.ALACOẼ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHẼ / 97.ALACOHEM / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 100.ALACUHẼ / 101.ALACUHEN / 110.ALAHACOHEN / 111.ALÃIUDẼ / 115.ALANIUDẼ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 146.ALBECIKIR / 151.ALBUGILISE / 161.ALCUHẼ / 162.ALCZEID (=ALEZETD) / 165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDERACT) / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUẼ / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 219.ALITISE (=ALTIĨSE) / 245.ALTISSE (=ALTIĨSSE) / 246.ALUDẼ (=ÃIUDẼ) / 247.ALUESUEN (=ALUSNEN) / 251.ALUSEN.1 / 256.ALUSNẼ.2 / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 282.AMEIS / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM / 294.AMUMELI / 333.ANIDEN / 336.ANIGAILEN / 338.ANIUDẼ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 348.ANSUBESIN / 354.ANUIDEN.1 / 390.ARMECH / 409.ASEFENI / 471.AUMEL / 472.AUMELI / 480.AVIDEN / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 488.AZET / 489.AZETH / 496.CETARACH / 610.UCHUEN / 614.USNE.2 / 615.USNẼ / 617.USNEM / 618.USNEN // a10.ALANEFEA / a12.ALBEDISIMÕ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMÕ / a22.ALLEILE / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a32.ANKESIMẼ / a34.ARMENI / a55.IBENÃGUE // m22.ALAFURUGIE / m32.ALASURUGIC (=ALAFURUGIE) / m39.ALESEHẼSETI / m40.ALESEHENSETI / m41.ALESEKIFA / m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU // c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c5.ABUSUME / c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c12.ALAFEGUEATI / c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c21.ALBOBEIS / c25.ALBUSUME / c26.ALEFEĨAU / c27.ALEFENIATI / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĨ / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c43.ALINGIBET / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c52.ALKIKADIE / c53.ALLEFEĨATI / c54.ALLEFEMATI / c55.ALLIKADIE / c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI

/ c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c83.ARASTUSEMON / c111.AUMELI / c113.AUREIESUS / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c131.ISFEDEBEGI / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI / c144.SEUS /.

I

157.ALCHERIC (=ALEHERIC) / 171.ALEHERIT (=ALEHERIC) / 585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

103.ALADKIR / 133.ALASIF / 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI / 209.ALIFFINEO (=ALISFIREC) / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 219.ALITISE (=ALTĪĪSE) / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 221.ALIZDARACHAT / 226.ALLASTIRGAR / 233.ALOZONKIU / 245.ALTISSE (=ALTĪĪSSE) / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 437.ASTIRGAR / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT / 547.INTISANIUS (=INCISAVIUS) / 549.ISTIRGAR / 593.STIRGAR // a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) / a21.ALIUHAB (=ALINHAB) / a55.IBENĀGUE / a58.ILLIATI // m90.SIRENGI // c8.AD SUBULITISS / c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA / c40.ALIKISIN / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c43.ALINGIBET / c44.ALINKIRDEA / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c49.ALISTIPATĀ / c50.ALISTIPTATAN / c52.ALKIKADIE / c55.ALLIKADIE / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c99.ASTALITICON / c122.ESCHILIS / c123.EUFRATIS / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI // d2.ABRIC / d4.ABRICH /.

E

168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALES-

FIGUIS) / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS) / 173.ALESCEK (=ALESFERK) / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 370.ARBEI / 580.SECUDES // a10.ALANEFEA // m9.ACHATES / m31.ALASRENG / m65.ASRENG / m90.SIRENGI // c11.ALADARMEU // d11.ALBREDUMARU /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

15.ABRADIES / 22.ABUGILISE / 70.AFRORASICON / 73.AGALUGIN / 148.ALBETIL (=ALHETIL) / 151.ALBUGILISE / 168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALESFIGUIS) / 172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 176.ALESFIND / 181.ALETHIL / 197.ALHEIHIL (=ALHETHIL) / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI / 218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 235.ALRAMICH / 253.ALUSNATI / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 264.ALUTHULI (=ALATHALI) / 275.AMBLAGI / 288.AMIBERBERIS / 348.ANSUBESIN / 374.ARDIFRIGI / 424.ASRAGI / 509.EMBLICA / 510.EMBLICUS / 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS / 557.MUCALIBUS / 565.OFISTON / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON // a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ / a18.ALHARATHATI / a20.ALIGIL / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a57.IGIL / a58.ILLIATI // m29.ALASAKEFATI / m41.ALESEKIFA / m55.ANTHIMONIUM (=ANTHMIDNIUM) / m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m73.ĀTIMOĪUM (=ATMIDIUM) / m74.ĀTIMONIUM (=ATMIDNIUM) // c12.ALAFEGUEATI / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĪ / c26.ALEFEĪAU (=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c43.ALINGIBET / c47.ALISFIDIBEGI / c53.ALLEFEĪATI / c54.ALLEFEMATI / c61.ALSENIATI / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS (=AMEDUNIS) / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c84.ARBOSILOS / c90.ARSISTRATIS / c96.ASKILADIS / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c134.ISFIDABEGIATI / c137.ISFIDEBEGIATI /.

E

184.ALGUASEN / 580.SECUDES / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON // a55.IBENĀGUE // m29.ALASAKEFATI / m39.ALESEHĒSETI (=ALESEKEFETI) / m40.ALESEHENSETI (=ALESEKEFETI) / c22.ALBUMESELIN /.

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

24.ABUTILON / 93.ALACLITIA / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 228.ALMIRBERIS / 249.ALURIKIU / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIREBERIS / 302.ANAKIBZ / 370.ARBEI / 382.ARIBUT (=AKIBUÇ) / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 493.BERBERIS / 540.HĒBERBERIS / 543.HEMBERBERIS / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 583.SIRĒBLĒ / 584.SIREMBLEZ / 592.STICHADOS (=SCICH) / 601.SUCCUTRINUM // a20.ALIGIL / a57.IGIL // m17.AFUITON / m18.AFUNITON / m83.HATIS // c8.AD SUBULITISS / c39.ALIKIRDEIA / c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON / c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ / c106.ASTITICAM / c109.ATHRIE / c146.TRI /.

E

607.TESELIMON (=HEFELIMON) / 608.TESSELIMON (=HEFFELIMON) // a32.ANKESIMĒ // c113.AUREIESUS / c118.ELEISER /.

IE

m68.ATHARACHIC (=ATHARACHIE) / m69.ATHARAKIE /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

36.ACHIROSA / 65.ADRUMILON / 69.AFID / 146.ALBECIKIR / 149.ALBI OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALESFIGUIS) / 177.ALESFIS (=ALESFID) / 219.ALITISE (=ALTIĪSE) / 245.ALTISSE (=ALTIĪSSE) / 282.AMEIS / 294.AMUMELI / 374.ARDIFRIGI / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 412.ASELIBET / 419.ASFIDUS / 472.AUMELI / 475.AUSID / 521.ERSIMŪ / 556.MELISIA / 573.SAFID // a26.ALTRAGULIDUS / a32.ANKESIMĒ / a34.ARMENI / a59.TRAGULIDUS // m14.AFROGION / m84.SAFAMSI (=SAFANIU) / m85.SAFANU (=SAFANII) / m86.SAPHANI / c21.ALBOBEIS / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c40.ALIKISIN (=ALIKIFIU) / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN / c60.ALSEFIDABEGI / c79.ANDRULIS / c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c111.AUMELI /

c112.AUNIDUS (=AUMILEUS) / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c120.EMELUIDION / c122.ESCHILIS / c124.HÃDIMUR / c125.HANDIMUR / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI /.

E

c12.ALAFEGUEATI / c44.ALINKIRDEA / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA // d19.EDEBES /.

Y

c121.EMELLUYDION /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

70.AFRORASICON (=AFCORASICON) // c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN / c77.ANDOROSIM / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÕRUSIA (=HOÕRUSIA) / c141.OMORUSIA // d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN / d20.SANDAROS /.

U

183.ALFRASATŪ / 205.ALHUSNATI / 247.ALUESUEN (=ALUSNEN) / 250.ALUSANET (ALUSANEE) / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNĒ.1 (=ALUSNE) / 256.ALUSNĒ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 557.MUCALIBUS / 600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM / 602.SUCOTRENSIS / 604.SUCUDUS / 610.UCHUEN / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 615.USNĒ / 616.USNEE / 617.USNEM / 618.USNEN // m22.ALAFURUGIE / m32.ALASURUGIC / m49.ALUBAR / m50.ALUBER // c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

53.ADNIUDEN / 111.ALÃIUDĒ / 115.ALANIUDĒ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 233.ALOZONKIU / 246.ALUDĒ (=ÃIUDĒ) / 335.ANIDEN (=AIUDEN) / 338.ANIUDĒ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 354.ANUIDEN.1 (=ANIUDEN) / 511.EMBULICUS / 541.HĒITUS / 604.SUCUDUS // a49.HAAMACU / a50.HAHA-

MACU // m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m84.SAFAMSI (=SAFANIU) // c5.ABUSUME / c8.AD SUBULITISS / c10.AFUSUME / c23.ALBUMUSELĨ / c25.ALBUSUME / c48.ALISKISIN (=ALISKIFIU) / c58.ALOSCUSIM (=ALOSCUFIU) / c59.ALOSCUSIN (=ALOSCUFIU) // d11.ALBREDUMARU /.

O

233.ALOZONKIU // m24.ALAMIOCH / m33.ALAUNOC / m34.ALAUNOCH / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC / m52.AMIOCH /.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

36.ACHIROSA / 54.ADRANOCH / 70.AFRORASICON (=AFCORASICON) / 149.ALBI OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 455.ATMOT / 563.OFISTON / 578.SCOTRENSIS / 595.STORACI / 596.STORACIS / 602.SUCOTRENSIS // m14.AFROGION / m17.AFUITON / m18.AFUNITON // c6.ÃDARACON / c13.ALANDARÕ / c14.ALANDARON / c38.ALĨDARACARÕ / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACÕ / c74.ANDARÕ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c81.ARADON (=ARASTON) / c82.ARASTON / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c86.ARISTON / c99.ASTALITICON / c107.ASTŨECTÕ / c108.ASTUMENTÕ / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / d12.ALFAHASDARÕ / d13.ALFAHASDARON / d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN /.

U

45.ACRUFEX / 48.ACUTHIA / 49.ACUTUM (=ATIUT) / 65.ADRUMILON / 161.ALCUHẼ / 227.ALMAMUTH / 309.ANÇARUT / 363.ANZARUR (=ANZARUT) / 451.ATHUIT (=ATHIUT) / 461.ATUIT (=ATIUT) / 580.SECUDES / 600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM / 604.SUCUDUS // a26.ALTRAGULIDUS / a59.TRAGULIDUS // m22.ALAFURUGIE / m32.ALASURUGIC // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c11.ALADARMEU / c19.ALBENCHARIIS (=ALBENTHARUS) / c20.ALBENCHARUS / c24.ALBURBATUS / c79.ANDRULIS / c83.ARAS-

TUSEMON / c88.ARIUS DARII (=ANUS DARU) / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c128.HOMORUSIA / c129.HŌRUSIA / c141.OMORUSIA / c142.RESEUS DARII (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARII (=ANUS DARU) // d11.ALBREDUMARU /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

15.ABRADIES (=ABRACLIUS) / 22.ABUGILISE / 24.ABUTILON / 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 66.ADRUNIA (=ADRIUNA) / 73.AGALUGIN / 108.ALAFIUS / 149.ALBI OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 151.ALBUGILISE / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS) / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 249.ALURIKIU / 283.AMELENIUS / 294.AMUMELI / 348.ANSUBESIN / 358.ANULUS / 375.ARDIUD / 382.ARIBUT (=AKIBUÇ) / 421.ASMUM / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 521.ERSIMŪ / 537.HEARFELUS / 557.MUCALIBUS / 600.SUCCUDRIUM // a4.AFUDIUS / a26.ALTRAGULIDUS / a27.ANDRIUS / a36.ASILUS (=ASFIUS) / a41.AUFUDIUS / a59.TRAGULIDUS // m18.AFUNITON / m63.ASIUS / m67.ASSUS / m93.SUIS (=SIUS) // c5.ABUSUME / c8.AD SUBULITISS / c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĪ / c25.ALBUSUME / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c88.ARIUS DARII (=ANUS DARU) / c113.AUREIESUS / c117.EIUS / c124.HĀDIMUR (=HĀDINUN) / c125.HANDIMUR (=HANDINUN) / c142.RESEUS DARII (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARII (=ANUS DARU) / c144.SEUS // d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS /.

O

24.ABUTILON / 65.ADRUMILON / 105.ALĀDRIŌ / 112.ALANDRION / 208.ALIDRION / 233.ALOZONKIU / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON // a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ // c21.ALBOBEIS / c63.ALZEDARSION / c83.ARASTUSEMON / c84.ARBOSILOS / c91.ASCARION /.

/tā' marbūṭa/ explícita

205.ALHUSNATI / 253.ALUSNATI / 261.ALUSNIATI // a18.ALHARATHATI / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a58.ILLIATI // m29.ALASAKEFATI / m39.ALESEHĒSETI / m40.ALESEHENSETI // c12.ALAFEGUEATI / c26.ALEFEĪAU

(=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c53.ALLEFEĪATI / c54.ALLEFEMATI / c61.ALSENIATI / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c134.ISFIDABEGIATI / c137.ISFIDEBEGIATI /.

'i'rāb explícito

(*kasra*)

172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 205.ALHUSNATI / 207.ALIBATI / 253.ALUSNATI / 261.ALUSNIATI / 264.ALUTHULI / 424.ASRAGI // a18.ALHARATHATI / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a58.ILLIATI // m29.ALASAKEFATI / m39.ALESEHĒSETI / m40.ALESEHENSETI // c12.ALAFEGUEATI / c26.ALEFEĪAU (=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c53.ALLEFEĪATI / c54.ALLEFEMATI / c61.ALSENIATI / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c134.ISFIDABEGIATI / c137.ISFIDEBEGIATI /.

(*ḍamma*)

233.ALOZONKIU / 249.ALURIKIU // a49.HAAMACU / a50.HAHAMACU // m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m84.SAFAMSI (=SAFAMIU) / c28.ALESCOREXERIN (=ALESCOREXERIU) / c29.ALESCOREXELĪ (=ALESCOREXERIU) / c40.ALIKISIN (=ALIKIFIU) / c48.ALISKISIN (=ALISKIFIU) / c58.ALOSCUSIM (=ALOSCUFIU) / c59.ALOSCUSIN (=ALOSCUFIU) /.

(*fatḥa tanwīn*)

a32.ANKESIMĒ (=ANKESINIĒ) /.

(*ḍamma tanwīn*)

m14.AFROGION /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AU

283.AMELENIUS (=AUJELENIUS) / 471.AUMEL / 472.AUMELI / 475.AUSID // a27.ANDRIUS (=AUDRIUS) / a41.AUFUDIUS / a55.IBENĀGUE (=IBENAUGUE) // c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c111.AUMELI / c112.AUNIDUS (=AUMILEUS) / c113.AUREIESUS /.

EU

a46.EUTARAS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)
EU

c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c112.AUNIDUS (=AUMILEUS) / c144.SEUS /.

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)
AI

286.AMGAILEM / 336.ANIGAILEN /.

A

287.AMGALEM /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.2.Sistema de adaptación de Fray Gil de Santarem

/'/

Ø

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) / 510.EMBLICUS / 551.LADION / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

H

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) /.

/b/

B

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) / 526.FUDIBERBERUM (=fructiBERBERUM) /.

/ʦ/
/ʧ/
/ŷ/

C

510.EMBLICUS /.

/ṇ/
/j/

C

591.STICADOS /.

CH

594.STOECHADOS /.

/d/

D

591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/ḏ/

D

551.LADION / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/r/

R

526.FUDIBERBERUM (=fructiBERBERUM) /.

x

Ø

551.LADION /.

/z/
/s/

S

591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/š/
/ṣ/
/ḍ/
/ṭ/

T

591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/ẓ/
/'/
/g/
/f/
/q/
/k/
/l/

L

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) / 510.EMBLICUS / 551.LADION /.

/m/

MB

510.EMBLICUS /.

/n/

N

551.LADION /.

/h/

Ø

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) /.

/w/
/y/

I

551.LADION /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) /.

E

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) / 510.EMBLICUS / 526.FUDIBERBERUM (=fructiBERBERUM) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

551.LADION /.

E

526.FUDIBERBERUM (=fructiBERBERUM) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

510.EMBLICUS /.

/ī/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) /.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)
O

551.LADION / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.3.Sistema de adaptación de Faraŷ b. Sālim

/'/

Ø

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 7.ABGE / 8.ABHAL 11.ABIANUM / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION / 14.ABOBROKIS / 16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM / 18.ABSIDIUM / 19.ABSTRAGAS / 21.ABUDIA / 23.ABUGILUS / 26.ACACONIDOS / 27.ACANIS / 28.ACASIR / 29.ACASONORON / 35.ACHIOSEN / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 46.ACTI / 52.ADHER 56.ADRIMNA (=ADRIUNA) / 58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 63.AD RUFARRI / 64.ADRUINA / 68.AFEG / 72.AGALUGI / 74.AGHIZIS / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 79.AGUATON / 80.AHAMOY / 81.AHARON / 82.AHOTEN / 86.AKLILEL-MALAC / 113.ALANGTAS / 114.ALANI / 120.ALANY / 248.ALUMEN / 269.AMAGROS / 270.AMARINI / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBUTAITES / 277.AMCORAON / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 281.AMEDEN / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS / 295.ANACERACON / 296.ANACHION / 297.ANACROS / 298.ANACSUS / 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 303.ANAKSUS / 304.ANARIM / 305.ANATSER / 307.ANCHIOSEN / 308.ANCRATON / 310.ANDARION / 311.ANDEMIMEN / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDIRIAN / 315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 325.ANDUSARDAN / 326.ANESTES / 327.ANETON / 328.ANFILOFIS / 329.ANGEDẼ / 330.ANGEDEN / 331.ANGERA / 333.ANGILITIS / 334.AN-GUILLE / 337.ANITON / 343.ANKIMOS / 344.ANOHILION / 346.ANSID / 347.ANSTION / 350.ANTOSCOS / 351.ANTRION / 352.ANTRIUM / 357.ANUKILIA / 359.ANUSINE / 360.ANUSMA / 365.AOCSOFANIS / 366.ARAHUAN / 367.ARAK / 368.ARALEG / 381.ARH / 384.ARIKI / 385.ARIM / 386.ARISINAM / 387.ARITION / 391.ARMI / 392.ARNATIAON / 393.ARNONAON / 394.ARNY / 395.AROSIMON / 396.ARSARUM / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 399.ARUBARBARY / 400.AS / 401.ASAC / 402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR / 415.ASFAKIS / 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 420.ASKAKEN /

423.ASONORON / 425.ASRAS / 427.ASSASARLION / 429.ASSILION / 431.ASTARATICOS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 435.ASTION / 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS / 439.ASTRAGALES / 440.ASTRAS / 441.ASTRATICOS / 449.ATHMATH / 453.ATINAT / 456.ATONITEN / 460.ATTRUBITAN / 464.AUACSIUS / 465.AUACSOS / 466.AUBAON / 468.AUGEDEN / 469.AUHAMONI / 473.AUMELY / 474.AUNOBS / 476.AUSIT / 477.AUSTION / 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT / 497.CIRTIKI (=URTIKI) / 498.CITRUGI (=UTRUGI) / 498.CITRUGI / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 506.ELUASAN / 508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS / 516.ENDEMINIŨ / 517.ERIBERIT / 518.ERMAL / 519.ERMATH / 523.EUGEDẼ / 525.FRASALION (=URASALION) / 550.KLITI / 552.LATINI / 559.OATHASOS / 560.OBAON / 561.OBOBROSIUS / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS / 564.OFFAYS / 566.ONICOROAON / 567.ONIGAYLAN / 568.ONOBES / 569.OSNE / 570.OSNEN / 588.SPINATIUM / 591.STICADOS / 616.USNEE / 618.USNEN / 621.XCORDIN / 622.YNRUCALIS / 623.YRA // a19.ALIA / a28.ANFAHA / a.37.ASTAR / a.38.ASTARAON / a39.ASTOR / a42.AUS / a43.AYL / a44.BĨCHIES / a45.BINHIRS // m1.ABAR / m2.ABARAS / m3.ACTAMACT / m4.ADÃCHE / m5.ADANCHE / m8.ADARKY / m12.AFFRAGI / m13.AFRANG / m19.AKITES / m55.ANTHIMONIUM / m56.ANTIMONIUM / m58.ARENIAS (=ARETRIAS) / m61.ASFIDAG / m63.ASIUS / m64.ASRANG / m72.ATHMED / m77.ELASAHAFA / m80.ETHIMBAT / m81.FRAUGI // c78.ANDROCON / c114.CUMALY / c145.SPIDEBEG / c146.TRI / c1467.TRITA / c148.UBĨALY / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY // d1.ABOR / d6.ABUR /.

H

535.HAUMELI / 546.HOMGAYLAN // a48.DENFACHI (=HENFACHI) / a52.HEBMERS / a54.HIHUHIRIS // c130.HUCUMALY /.

/b/

B

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 7.ABGE / 8.ABHAL 11.ABIANUM / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION / 14.ABOBROKIS 16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM / 18.ABSIDIUM / 19.ABSTRAGAS / 21.ABUDIA / 23.ABUGILUS / 81.AHARON (=ABARON) / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBU-

TAITES / 289.AMIRBARIS / 399.ARUBARBARY (=ARUBABARY) / 460.ATTRUBITAN / 466.AUBAON / 474.AUNOBS / 493.BERBERIS / 495.BUGULOSA / 517.ERIBERIT / 560.OBAON / 561.OBOBROSIUS / 568.ONOBES / 575.SARBET / 597.STROBION // a44.BĪCHIES / a45.BINHIRS / a52.HEBMERS / a54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) // m1.ABAR / m2.ABARAS // c145.SPIDEBEG // d1.ABOR / d6.ABUR /.

/t/

T

276.AMBUTAITES / 315.ANDORITARON / 350.ANTOSCOS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT / 497.CIRTIKI / 498.CITRUGI / 625.ZIDARHAR (=ZIDARHAT) /.

Ø

402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH / 626.ZIDATAT (=ZIDARAC) /.

/ʈ/

T

m3.ACTAMACT / m56.ANTIMONIUM / m80.ETHIMBAT /.

TH

35.ACHIOSEN (=ATHIOSEN) / 307.ANCHIOSEN (=ANTHIOSEN) // m55.ANTHIMONIUM / m72.ATHMED / m80.ETHIMBAT /.

/ɡ/

G

7.ABGE / 23.ABUGILUS / 68.AFEG (=ASEG) / 72.AGALUGI / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 113.ALANGTAS / 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN / 331.ANGERA / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 368.ARALEG / 468.AUGEDEN / 523.EUGEDĒ / 527.GALUGEN // m12.AFFRAGI / m13.AFRANG / m61.ASFIDAG / m64.ASRANG / m81.FRAUGI / m87.SARANGE / m88.SARENG // c145.SPIDEBEG /.

GI

498.CITRUGI // m92.SRANGI /.

I

17.ABRIARAM (=ABRIIARAN) / 281.AMEDEN (=AMEDEN) /.

C

508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS /.

/h/

H

52.ADHER / 80.AHAMOY / 301.ANAHORS / 366.ARAHUAN / 417.ASFANAH / 469.AUHAMONI / 482.AZADARHAT / 625.ZIDARHAR (=ZIDARHAT) // a28.ANFAHA /.

/j/

C

297.ANACROS / 402.ASADARAC / 588.SPINATIUM (=SPINACIUM) / 591.STICADOS / 626.ZIDATAT (=ZIDARAC) /.

CH

402.bis.ASADARACH / 438.ASTOCHODOS /.

K

14.ABOBROKIS /.

/d/

D

18.ABSIDIUM / 26.ACACONIDOS / 43.ACOSUANDES / 58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 63.AD RUFARRI / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 281.AMEDEN / 310.ANDARION / 311.ANDEMIMEN / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDIRIAN / 315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 325.ANDUSARDAN / 329.ANGEDẼ / 330.ANGEDEN / 346.ANSID / 402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH / 438.ASTOCHODOS / 468.AUGEDEN / 482.AZADARHAT / 516.ENDEMINIŨ / 523.EUGEDẼ / 524.FARDIN / 576.SCODION / 582.SFIDA / 591.STICADOS / 621.XCORDIN / 625.ZIDARHAR / 626.ZIDATAT // m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m61.ASFIDAG / m72.ATHMED // c78.ANDROCON /.

T

476.AUSIT / 517.ERIBERIT /.

Ø

517.ERIBERIT /.

/d/

D

52.ADHER / 56.ADRIMNA / 64.ADRUINA / 281.AMEDEN / 329.ANGEDẼ / 330.ANGEDEN / 468.AUGEDEN / 523.EUGEDẼ / 591.STICADOS // m4.ADÃCHE / m5.ADANCHE / m8.ADARKY // c145.SPIDEBEG /.

/r/

R

11.ABIANUM (=ABRAMIN) / 14.ABOBROKIS / 16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM / 19.ABSTRAGAS / 28.ACASIR / 29.ACASONORON / 52.ADHER / 56.ADRIMNA / 58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 63.AD RUFARRI (=ADRUFAFRI) / 64.ADRUINA / 81.AHARON / 269.AMAGROS / 270.AMARINI / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 277.AMCORAON / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS / 295.ANACERACON / 297.ANACROS / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 304.ANARIM / 305.ANATSER / 308.ANCRATON / 310.ANDARION / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO (=ANDERNARIO) / 314.ANDIRIAN / 315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 325.ANDUSARDAN / 331.ANGERA / 351.ANTRION / 352.ANTRIUM / 367.ARAK / 381.ARH / 384.ARIKI / 385.ARIM / 386.ARISINAM / 387.ARITION / 391.ARMI / 392.ARNATIAON / 393.ARNONAON / 394.ARNY / 395.AROSIMON / 396.ARSARUM / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 399.ARUBARBARY (=ARUBABARY) / 402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH / 413.ASERGAR / 425.ASRAS / 427.ASSASARLION (=ARRASALION) / 431.ASTARATICOS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 436.ASTIRATICOS / 439.ASTRAGALES / 440.ASTRAS / 441.ASTRATICOS / 460.ATTRUBITAN / 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT / 493.BERBERIS / 497.CIRTIKI / 498.CITRUGI / 517.ERIBERIT / 518.ERMAL / 519.ERMATH / 524.FARDIN / 525.FRASALION / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS / 561.OBOBROSIUS / 566.ONICOROAON / 575.SARBET / 577.SCORNION / 579.SCUTURINUM / 597.STROBION / 605.SUCUTRINUM / 621.XCORDIN / 622.YNRUCALIS / 623.YRA / 625.ZIDARHAR

(=ZIDARHAT) / 626.ZIDATAT (=ZIDARAC) // a.37.ASTAR / a.38.ASTARAON / a39.ASTOR / a44.BĪCHIES (=BĪHIRS) / a45.BINHIRS / a52.HEBMERS / a54.HIHUHIRIS // m1.ABAR / m2.ABARAS / m4.ADĀCHE (=ADARCHE) / m5.ADANCHE (=ADARCHE) / m8.ADARKY / m12.AFFRAGI / m13.AFRANG / m58.ARENIAS (=ARETRIAS) / m64.ASRANG / m81.FRAUGI / m87.SARANGE / m88.SARENG / m92.SRANGI // c78.ANDROCON / c146.TRI / c147.TRITA // d1.ABOR / d6.ABUR /.

/z/

Z

74.AGHIZIS / 381.ARH (=ARZ) / 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT / 553.LUZA / 625.ZIDARHAR / 626.ZIDATAT /.

S

402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH // a42.AUS /.

/s/

S

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 14.ABOBROKIS / 18.ABSIDIUM / 19.ABSTRAGAS / 23.ABUGILUS / 26.ACACONIDOS 27.ACANIS / 28.ACASIR / 35.ACHIOSEN / 43.ACOSUANDES / 58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 74.AGHIZIS / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 113.ALANGTAS / 269.AMAGROS / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBUTAITES / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS / 297.ANACROS / 298.ANACSUS / 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 303.ANAKSUS / 305.ANATSER / 307.ANCHIOSEN / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 326.ANESTES / 328.ANFILOFIS / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 343.ANKIMOS / 346.ANSID / 347.ANSTION / 350.ANTOSCOS / 359.ANUSINE / 360.ANUSMA / 365.AOCSOFANIS / 386.ARISINAM / 395.AROSIMON / 396.ARSARUM / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 400.AS / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR / 415.ASFAKIS / 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 420.ASKAKEN / 425.ASRAS / 427.ASSASARLION (=ARRASALION) / 429.ASSILION (=ASFILION) / 431.ASTARATICOS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 435.ASTION / 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS / 439.ASTRAGALES /

440.ASTRAS (=ASSRAS) / 441.ASTRATICOS / 464.AUACSIUS / 465.AUACSOS / 474.AUNOBS / 476.AUSIT / 477.AUSTION / 493.BERBERIS / 495.BUGULOSA / 506.ELUASAN / 525.FRASALION / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS (=HARFULUS) / 558.NASICON / 559.OATHASOS / 561.OBOBROSIUS / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS / 564.OFFAYS (=ASFAYS) / 568.ONOBES / 575.SARBET / 576.SCODION / 577.SCORNION / 579.SCUTURINUM / 582.SFIDA / 588.SPINATIUM / 589.STACONSOS / 590.STACULUS / 591.STICADOS / 597.STROBION / 605.SUCUTRINUM / 620.VASEN / 622.YNRUCALIS // a.37.ASTAR / a.38.ASTARAON / a39.ASTOR / a44.BĪCHIES / a45.BINHIRS / a52.HEBMERS / a54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) // m13.AFRANG (=ASRANG) / m19.AKITES / m58.ARENIAS / m61.ASFIDAG / m63.ASIUS / m64.ASRANG / m77.ELASAHAFA / m87.SARANGE / m88.SARENG / m92.SRANGI // c145.SPIDEBEG /.

Ç

575.SARBET (=SARBEÇ) /.

/š/

S

29.ACASONORON / 68.AFEG (=ASEG) / 325.ANDUSARDAN / 401.ASAC / 423.ASONORON / 425.ASRAS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 569.OSNE / 570.OSNEN / 616.USNEE / 618.USNEN /.

SS

440.ASTRAS (=ASSRAS) /.

X

621.XCORDIN /.

/ṣ/
/ḍ/
/ṭ/

T

19.ABSTRAGAS / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 46.ACTI / 79.AGUATON / 82.AHOTEN / 113.ALANGTAS / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBUTAITES / 326.ANESTES / 327.ANETON / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 337.ANITON / 347.ANSTION

/ 350.ANTOSCOS (=ANTOSTOS) / 351.ANTRION / 352.ANTRIUM / 387.ARITION / 392.ARNATIAON / 393.ARNONAON (=ARNOTIAON) / 431.ASTARATICOS / 435.ASTION / 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS / 439.ASTRAGALES / 441.ASTRATICOS / 453.ATINAT / 456.ATONITEN (=ACONITEN) / 460.ATTRUBITAN (ACCRUBITAN) / 477.AUSTION / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 550.KLITI / 552.LATINI / 577.SCORNION (=STORNION) / 579.SCUTURINUM / 589.STACONSOS / 590.STACULUS / 591.STICADOS / 597.STROBION / 605.SUCUTRINUM // a.37.ASTAR / a.38.ASTARAON / a39.ASTOR // m19.AKITES / m58.ARENIAS (=ARETRIAS) / m76.CETEUM // c146.TRI / c147.TRITA (=TRIA) /.

TH

449.ATHMATH /.

/ʒ/
/ʿ/

Ø

3.ABALIS / 58.ADRISATH / 81.AHARON (=ABARON) / 466.AUBAON / 560.OBAON // a52.HEBMERS /.

H

2.ABAHLIS / 4.ABBAHLIS / 62.ADRSHAR / 82.AHOTEN / 344.ANOHILION // a44.BĪCHIES (=BĪHIRS) / a45.BINHIRS / a54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) /.

/g/

G

19.ABSTRAGAS / 72.AGALUGI / 79.AGUATON / 269.AMAGROS / 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 413.ASERGAR / 434.ASTERGAR / 439.ASTRAGALES / 495.BUGULOSA / 527.GALUGEN / 528.GAYLAM / 529.GAYLAN / 546.HOMGAYLAN / 567.ONIGAYLAN /.

GH

74.AGHIZIS / 432.ASTARGHAR /.

/f/

F

63.AD RUFARRI (=ADRUFAFRI) / 319.ANDROSAFES / 328.ANFILOFIS / 365.AOCSOFANIS / 415.ASFAKIS / 418.ASFANI

/ 429.ASSILION (=ASFILION) / 524.FARDIN / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS (=HARFULUS) / 562.OCSUFANIS / 564.OFFAYS (=ASFAYS) / 582.SFIDA // a28.ANFAHA / a48.DENFACHI // m61.ASFIDAG / m77.ELASAHAFA / m81.FRAUGI /.

FF

m12.AFFRAGI /.

P

588.SPINATIUM // c145.SPIDEBEG /.

/q/

C

21.ABUDIA (=ABUCLIA) / 26.ACACONIDOS / 27.ACANIS / 28.ACASIR / 29.ACASONORON / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 46.ACTI / 59.ADRISTAR (=ADRISCAR) 277.AMCORAON / 293.AMRUTALIS (=AMRUCALIS) / 295.ANACERACON / 298.ANACSUS / 308.ANCRATON (=ANCRACON) / 322.ANDROSITAS (=ANDROSICAS) / 387.ARITION (=ARCTION) / 401.ASAC / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 431.ASTARATICOS / 436.ASTIRATICOS / 441.ASTRATICOS / 456.ATONITEN (ACONITEN) / 465.AUACSOS / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 558.NASICON / 566.ONICOROAON / 576.SCODION / 579.SCUTURINUM / 589.STACONSOS / 590.STACULUS / 605.SUCUTRINUM / 621.XCORDIN / 622.YNRUCALIS // m76.CETEUM / c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY /.

CC

460.ATTRUBITAN (ACCRUBITAN) /.

CH

58.ADRISATH (=ADRISACH) / 296.ANACHION / 405.ASCHAKEN / 559.OATHASOS (=OACHASOS) // a48.DENFACHI // m4.ADÃCHE / m5.ADANCHE /.

K

303.ANAKSUS / 357.ANUKILIA / 366.ARAHUAN (=AKAHUAN) / 384.ARIKI / 405.ASCHAKEN / 415.ASFAKIS / 420.ASKAKEN / 497.CIRTIKI / 550.KLITI // m8.ADARKY / m19.AKITES / c148.UBĨALY (=UKŨALY) /.

/k/

C

86.AKLILELMALAC / 305.ANATSER (=ANACSER) / 365.AOC-SOFANIS / 464.AUACSIUS / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS // m3.ACTAMACT /.

CH

519.ERMATH (=ERMACH) /.

K

86.AKLILELMALAC / 343.ANKIMOS / 367.ARAK // m77.ELASAHAFA (=ELASAKAFA) / m80.ETHIMBAT (=ETHIMKAT) /.

/l/

L

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 8.ABHAL / 12.ABI-LEMILION / 13.ABILIMILION / 21.ABUDIA (=ABUCLIA) / 23.ABUGILUS / 72.AGALUGI / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 86.AKLILELMALAC / 113.ALANGTAS / 114.ALANI / 120.ALANY / 248.ALUMEN / 293.AMRUTALIS / 299.ANA-GLOSEN / 328.ANFILOFIS / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 344.ANOHILION / 357.ANUKILIA / 368.ARA-LEG / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 427.ASSA-SARLION / 429.ASSILION / 439.ASTRAGALES / 473.AUMELY / 495.BUGULOSA / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 506.ELUA-SAN / 508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS / 518.ERMAL / 525.FRASALION / 527.GALUGEN / 528.GAYLAM / 529.GAY-LAN / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS / 535.HAUMELI / 546.HOMGAYLAN / 550.KLITI / 552.LATINI / 553.LUZA / 567.ONIGAYLAN / 590.STACULUS / 622.YNRUCALIS // a19.ALIA / a43.AYL // m77.ELASAHAFA / c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c148.UBIALY / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY /.

/m/

M

11.ABIANUM (=ABRAMIN) / 12.ABILEMILION / 13.ABILI-MILION 16.ABRAMANUM (=ABRAMAMIN) / 80.AHAMOY / 86.AKLILELMALAC / 248.ALUMEN / 269.AMAGROS / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS / 311.ANDEMIMEN / 320.ANDROSAMEN /

359.ANUSINE (=ANUSME) / 360.ANUSMA / 368.ARALEG (=AMLEG) / 386.ARISINAM (=ARISIMAN) / 395.AROSIMON / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 449.ATHMATH / 453.ATINAT (=ATMAT) / 469.AUHAMONI / 473.AUMELY / 516.ENDEMINIŪ (=ENDEMIMĒ) / 518.ERMAL / 519.ERMATH / 535.HAUMELI / 546.HOMGAYLAN / 567.ONIGAYLAN (=OMGAYLAN) // m3.ACTAMACT / m36.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m72.ATHMED / m80.ETHIMBAT / c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY /.

MB

508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS /.

N

310.ANDARION / 314.ANDIRIAN /.

~

c148.UBĪALY (=UKŪALY) /.

/n/

N

11.ABIANUM (=ABRAMIN) / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION / 16.ABRAMANUM (=ABRAMAMIN) / 17.ABRIARAM (=ABRIIARAN) / 26.ACACONIDOS / 27.ACANIS / 29.ACASONORON / 35.ACHIOSEN / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 56.ADRIMNA (=ADRIUNA) / 64.ADRUINA / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 79.AGUATON / 81.AHARON / 82.AHOTEN / 113.ALANGTAS / 114.ALANI / 120.ALANY / 248.ALUMEN / 270.AMARINI (=ANARINI) / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS (=AMBUNITIS) / 277.AMCORAON (=ANICORAON) / 278.AMDARION / 280.AMDRIAN / 281.AMEDEN (=ANIEDEN) / 295.ANACERACON / 296.ANACHION / 297.ANACROS / 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 304.ANARIM (=ANARINI) / 305.ANATSER / 307.ANCHIOSEN 308.ANCRATON / 310.ANDARION / 311.ANDEMIMEN / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDIRIAN / 315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 325.ANDUSARDAN (=AUDUSARDAN) / 326.ANESTES / 327.ANETON / 328.ANFILOFIS / 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN / 331.ANGERA / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE /

337.ANITON / 343.ANKIMOS (=ANKINOS) / 344.ANOHILION / 347.ANSTION (=AUSTION) / 350.ANTOSCOS / 351.ANTRION / 352.ANTRIUM / 357.ANUKILIA / 359.ANUSINE (=ANUSME) / 360.ANUSMA / 365.AOCSOFANIS / 366.ARAHUAN / 385.ARIM (=ARUN) / 386.ARISINAM (=ARISIMAN) / 387.ARITION / 391.ARMI (=ARUN) / 392.ARNATIAON / 393.ARNONAON (=ARNOTIAON) / 394.ARNY (=ARUN) / 395.AROSIMON / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 405.ASCHAKEN / 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 420.ASKAKEN / 423.ASONORON / 427.ASSASARLION / 435.ASTION / 456.ATONITEN / 460.ATTRUBITAN / 466.AUBAON / 468.AUGEDEN (=ANGEDEN) / 469.AUHAMONI / 474.AUNOBS / 477.AUSTION / 478.AUZARUT (=ANZARUT) / 506.ELUASAN / 516.ENDEMINIŪ / 523.EUGEDĒ (=ENGEDĒ)/ 525.FRASALION / 527.GALUGEN / 529.GAYLAN / 546.HOMGAYLAN / 552.LATINI / 558.NASICON / 560.OBAON / 562.OCSUFANIS / 566.ONICOROAON / 567.ONIGAYLAN (=OMGAYLAN) / 568.ONOBES / 569.OSNE / 570.OSNEN / 576.SCODION / 577.SCORNION / 588.SPINATIUM / 589.STACONSOS / 597.STROBION / 616.USNEE / 618.USNEN / 620.VASEN / 622.YNRUCALIS // a28.ANFAHA / a.38.ASTARAON / a45.BINHIRS / a48.DENFACHI / a54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) // m13.AFRANG / m64.ASRANG / m87.SARANGE / m88.SARENG / m92.SRANGI // c78.ANDROCON /.

M

18.ABSIDIUM / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBUTAITES / 279.AMDRIAM / 352.ANTRIUM / 396.ARSARUM / 528.GAYLAM // a52.HEBMERS //

–

329.ANGEDĒ / 516.ENDEMINIŪ (=ENDEMIMĒ) / 523.EUGEDĒ // a44.BĪCHIES /.

Ø

524.FARDIN (=FARDIU) / 621.XCORDIN (=XCORDIU) /.

/h/

H

8.ABHAL / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS /.

/w/

U

43.ACOSUANDES / 79.AGUATON / 298.ANACSUS (=AUACSUS) / 303.ANAKSUS (=AUAKSUS) / 366.ARAHUAN / 464.AUACSIUS / 465.AUACSOS / 506.ELUASAN / 620.VASEN /.

/y/

I

18.ABSIDIUM / 21.ABUDIA / 35.ACHIOSEN / 56.ADRIMNA (=ADRIUNA) / 64.ADRUINA (=ADRIUNA) / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 296.ANACHION / 307.ANCHIOSEN (=ANTHIOSEN) / 310.ANDARION / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDIRIAN / 344.ANOHILION / 347.ANSTION / 351.ANTRION / 352.ANTRIUM / 357.ANUKILIA / 387.ARITION / 392.ARNATIAON / 393.ARNONAON (=ARNOTIAON) / 427.ASSASARLION / 429.ASSILION / 435.ASTION / 464.AUACSIUS / 477.AUSTION / 524.FARDIN (=FARDIU) / 525.FRASALION / 561.OBOBROSIUS / 576.SCODION / 577.SCORNION / 597.STROBION / 621.XCORDIN (=XCORDIU) // a19.ALIA // m58.ARENIAS / m63.ASIUS /.

Y

80.AHAMOY / 564.OFFAYS /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 7.ABGE / 8.ABHAL / 11.ABIANUM / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION / 14.ABOBROKIS / 16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM / 18.ABSIDIUM / 19.ABSTRAGAS / 21.ABUDIA / 23.ABUGILUS / 26.ACACONIDOS / 27.ACANIS / 28.ACASIR / 29.ACASONORON / 35.ACHIOSEN / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 46.ACTI / 52.ADHER / 58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 63.AD RUFARRI (=ADRUFAFRI) / 64.ADRUINA / 68.AFEG (=ASEG) / 72.AGALUGI / 74.AGHIZIS / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS / 79.AGUATON / 80.AHAMOY / 81.AHARON (=ABARON) / 82.AHOTEN / 86.AKLILELMALAC / 113.ALANGTAS / 114.ALANI / 120.ALANY / 248.ALUMEN / 269.AMAGROS / 270.AMARINI / 271.AMA-

RITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBUTAITES / 277.AMCORAON / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 281.AMEDEN / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS / 295.ANACERACON / 296.ANACHION / 297.ANACROS / 298.ANACSUS / 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 303.ANAKSUS / 304.ANARIM / 305.ANATSER / 307.ANCHIOSEN (=ANTHIOSEN) / 308.ANCRATON / 310.ANDARION / 311.ANDEMIMEN / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDIRIAN / 315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 325.ANDUSARDAN / 326.ANESTES / 327.ANETON / 328.ANFILOFIS / 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN / 331.ANGERA / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE / 337.ANITON / 343.ANKIMOS / 344.ANOHILION / 350.ANTOSCOS / 351.ANTRION / 352.ANTRIUM / 357.ANUKILIA / 359.ANUSINE / 360.ANUSMA / 366.ARAHUAN / 367.ARAK / 368.ARALEG / 381.ARH / 384.ARIKI / 386.ARISINAM / 387.ARITION / 392.ARNATIAON / 393.ARNONAON / 395.AROSIMON / 396.ARSARUM / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 399.ARUBARBARY / 401.ASAC / 402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR / 415.ASFAKIS / 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 420.ASKAKEN / 423.ASONORON / 425.ASRAS / 427.ASSASARLION / 429.ASSILION / 431.ASTARATICOS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 435.ASTION / 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS / 439.ASTRAGALES / 440.ASTRAS / 441.ASTRATICOS / 449.ATHMATH / 453.ATINAT / 456.ATONITEN / 460.ATTRUBITAN / 464.AUACSIUS / 465.AUACSOS / 468.AUGEDEN / 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT / 524.FARDIN / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS / 559.OATHASOS / 564.OFFAYS (=ASFAYS) / 625.ZIDARHAR (=ZIDARHAT) / 626.ZIDATAT (=ZIDARAC) // a19.ALIA / a28.ANFAHA / a.37.ASTAR / a.38.ASTARAON / a39.ASTOR // m1.ABAR / m2.ABARAS / m3.ACTAMACT / m4.ADĀCHE / m5.ADANCHE / m8.ADARKY / m12.AFFRAGI / m13.AFRANG / m19.AKITES / m56.ANTIMONIUM / m58.ARENIAS / m61.ASFIDAG / m63.ASIUS / m64.ASRANG / m72.ATHMED / m77.ELASAHAFA (=ELASAKAFA) / m87.SARANGE / m88.SARENG / m92.SRANGI // c78.ANDROCON // d1.ABOR / d6.ABUR /

E

493.BERBERIS / 508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS / 516.ENDEMINIŪ / 517.ERIBERIT / 518.ERMAL / 519.ERMATH / 523.EUGEDĒ // m58.ARENIAS (=ARETRIAS) / m77.ELASAHAFA (=ELASAKAFA) / m80.ETHIMBAT /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

56.ADRIMNA (=ADRIUNA) / 64.ADRUINA (=ADRIUNA) / 86.AKLILELMALAC / 397.ARSIMAN / 399.ARUBARBARY (=ARUBABARY) / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 506.ELUASAN / 533.HARFALUS / 620.VASEN // a19.ALIA // m3.ACTAMACT / m77.ELASAHAFA (=ELASAKAFA) / m80.ETHIMBAT / c147.TRITA (=TRIA) /.

E

68.AFEG (=ASEG) / 86.AKLILELMALAC / 368.ARALEG / 569.OSNE // c145.SPIDEBEG /.

EE

616.USNEE /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 11.ABIANUM / 16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM / 19.ABSTRAGAS / 27.ACANIS / 28.ACASIR / 56.ADRIMNA / 58.ADRISATH (=ADRISACH) / 59.ADRISTAR (=ADRISCAR) / 62.ADRSHAR / 72.AGALUGI / 79.AGUATON / 80.AHAMOY / 81.AHARON (=ABARON) / 269.AMAGROS / 270.AMARINI / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 277.AMCORAON / 278.AMDARION / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS (=AMRUCALIS) / 295.ANACERACON / 296.ANACHION / 297.ANACROS / 298.ANACSUS / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 303.ANAKSUS / 304.ANARIM / 308.ANCRATON (=ANCRACON) / 310.ANDARION / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR / 321.ANDROSARON / 367.ARAK / 385.ARIM / 391.ARMI / 394.ARNY / 396.ARSARUM / 399.ARUBARBARY (=ARUBABARY) / 400.AS / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR / 415.ASFAKIS / 417.ASFANAH / 420.ASKAKEN / 425.ASRAS / 427.ASSASAR-

LION (=ARRASALION) / 431.ASTARATICOS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 436.ASTIRATICOS / 439.ASTRAGALES / 440.ASTRAS / 441.ASTRATICOS / 449.ATHMATH / 453.ATINAT / 465.AUACSOS / 466.AUBAON / 469.AUHAMONI / 525.FRASALION / 527.GALUGEN / 552.LATINI / 559.OATHASOS / 560.OBAON / 575.SARBET / 588.SPINATIUM / 589.STACONSOS / 590.STACULUS / 622.YNRUCALIS / 623.YRA // a48.DENFACHI // m1.ABAR / m2.ABARAS / m4.ADĀCHE / m5.ADANCHE / m8.ADARKY /.

E

493.BERBERIS / 506.ELUASAN /.

I

322.ANDROSITAS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM / 21.ABUDIA / 26.ACACONIDOS (=ACOCONIDAS) / 43.ACOSUANDES / 63.AD RUFARRI (=ADRUFAFRI) / 113.ALANGTAS / 114.ALANI / 120.ALANY / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 305.ANATSER (=ANACSER) / 314.ANDIRIAN / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 325.ANDUSARDAN / 357.ANUKILIA / 360.ANUSMA / 365.AOCSOFANIS / 366.ARAHUAN / 392.ARNATIAON / 393.ARNONAON / 402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 427.ASSASARLION (=ARRASALION) / 482.AZADARHAT / 518.ERMAL / 519.ERMATH / 525.FRASALION / 528.GAYLAM / 529.GAYLAN / 546.HOMGAYLAN / 553.LUZA / 558.NASICON / 562.OCSUFANIS / 564.OFFAYS / 567.ONIGAYLAN // m58.ARENIAS (=ARETRIAS) / m61.ASFIDAG / m77.ELASAHAFA (=ELASAKAFA) / c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c148.UBĪALY / c149.UCUMALY / c150.UEUMALY /.

E

281.AMEDEN / 311.ANDEMIMEN / 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN / 359.ANUSINE / 468.AUGEDEN / 473.AUMELY / 516.ENDEMINĪŪ (=ENDEMIMĒ) / 523.EUGEDĒ / 535.HAUMELI / 570.OSNEN / 618.USNEN // c145.SPIDEBEG /.

I

588.SPINATIUM / 625.ZIDARHAR / 626.ZIDATAT /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

E

41.ACONITEN / 52.ADHER / 82.AHOTEN / 271.AMARITEN / 276.AMBUTAITES / 295.ANACERACON / 305.ANATSER / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 326.ANESTES / 327.ANETON / 331.ANGERA / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR / 420.ASKAKEN / 434.ASTERGAR / 456.ATONITEN // a48.DENFACHI (=HENFACHI) / a52.HEBMERS // m19.AKITES / m88.SARENG /

I

58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 274.AMBIUNTIS (=AMBUNITIS) / 314.ANDIRIAN / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 357.ANUKILIA / 386.ARISINAM / 415.ASFAKIS / 436.ASTIRATICOS / 497.CIRTIKI / 558.NASICON // a44.BĪCHIES (=BĪHIRS) / a45.BINHIRS / a54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) /.

Y

622.YNRUCALIS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

21.ABUDIA / 26.ACACONIDOS / 74.AGHIZIS / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 293.AMRUTALIS / 328.ANFILOFIS / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 395.AROSIMON / 508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS / 622.YNRUCALIS // a44.BĪCHIES (=BĪHIRS) / a45.BINHIRS // m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m80.ETHIMBAT /.

E

35.ACHIOSEN / 43.ACOSUANDES / 75.AGILLES / 248.ALUMEN / 281.AMEDEN / 299.ANAGLOSEN / 307.ANCHIOSEN / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN / 468.AUGEDEN / 523.EUGEDĒ / 527.GALUGEN / 568.ONOBES / 575.SARBET / 620.VASEN // m72.ATHMED /.

x

A

86.AKLILELMALAC // m77.ELASAHAFA (=ELASAKAFA) /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

14.ABOBROKIS / 17.ABRIARAM (=ABRIIARAN) / 28.ACASIR / 46.ACTI / 63.AD RUFARRI (=ADRUFAFRI) / 74.AGHIZIS / 270.AMARINI / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS (=AMBUNITIS) / 277.AMCORAON (=ANICORAON) / 289.AMIRBARIS / 304.ANARIM (=ANARINI) / 315.ANDORITARON / 333.ANGILITIS / 337.ANITON / 344.ANOHILION / 384.ARIKI / 431.ASTARATICOS / 436.ASTIRATICOS / 441.ASTRATICOS / 456.ATONITEN / 460.ATTRUBITAN / 493.BERBERIS / 497.CIRTIKI / 499.CLITEA / 517.ERIBERIT / 550.KLITI / 552.LATINI / 566.ONICOROAON / 579.SCUTURINUM / 605.SUCUTRINUM // m19.AKITES // c146.TRI / c147.TRITA (=TRIA) /.

Y

399.ARUBARBARY / 500.CLYTEA / 623.YRA // m8.ADARKY /.

E

499.CLITEA / 500.CLYTEA // m4.ADĀCHE / m5.ADANCHE / m76.CETEUM /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 11.ABIANUM (=ABRAMIN) / 13.ABILIMILION / 16.ABRAMANUM (=ABRAMAMIN) / 18.ABSIDIUM 23.ABUGILUS / 27.ACANIS / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 72.AGALUGI / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 86.AKLILELMALAC / 114.ALANI / 270.AMARINI / 304.ANARIM (=ANARINI) / 311.ANDEMIMEN / 328.ANFILOFIS / 343.ANKIMOS / 346.ANSID / 365.AOCSOFANIS / 386.ARISINAM / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 418.ASFANI / 429.ASSILION / 469.AUHAMONI / 476.AUSIT / 516.ENDEMINIŪ / 535.HAUMELI / 552.LATINI / 562.OCSUFANIS / 582.SFIDA // a48.DENFACHI // m12.AFFRAGI / m61.ASFIDAG / m81.FRAUGI // c145.SPIDEBEG / c149.UCUMALI /.

E

12.ABILEMILION / 439.ASTRAGALES /.

Y

120.ALANY / 473.AUMELY // c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c148.UBĪALY / c150.UEUMALY /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

42.ACONITON / 79.AGUATON / 81.AHARON (=ABARON) / 316.ANDORNAR / 350.ANTOSCOS (=ANTOSCOS) / 546.HOMGAYLAN / 566.ONICOROAON / 567.ONIGAYLAN / 569.OSNE / 570.OSNEN /.

U

300.ANAGORUS / 385.ARIM (=ARUN) / 391.ARMI (=ARUN) / 394.ARNY (=ARUN) / 460.ATTRUBITAN / 495.BUGULOSA / 497.CIRTIKI (=URTIKI) / 498.CITRUGI (=UTRUGI) / 525.FRASALION (=URASALION) / 579.SCUTURINUM / 605.SUCUTRINUM / 616.USNEE / 618.USNEN // m12.AFFRAGI (=AFFRUGI) // c130.HUCUMALY / c148.UBĪALY / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

325.ANDUSARDAN (=AUDUSARDAN) / 359.ANUSINE / 360.ANUSMA / 534.HARSULUS (=HARFULUS) /.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

26.ACACONIDOS (=ACOCONIDAS) / 29.ACASONORON / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 82.AHOTEN / 269.AMAGROS / 272.AMARITON / 277.AMCORAON (=ANICORAON) / 295.ANACERACON / 297.ANACROS / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 308.ANCRATON (=ANCRACON) / 315.ANDORITARON / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 327.ANETON / 337.ANITON / 392.ARNATIAON (=ARNOTIAON) / 393.ARNONAON (=ARNOTIAON) / 395.AROSIMON / 423.ASONORON / 431.ASTARATICOS / 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS

/ 441.ASTRATICOS / 456.ATONITEN / 465.AUACSOS / 466.AUBAON / 558.NASICON / 559.OATHASOS / 560.OBAON / 561.OBOBROSIUS / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS / 566.ONICOROAON / 568.ONOBES / 576.SCODION / 577.SCORNION / 589.STACONSOS / 597.STROBION / 621.XCORDIN // a39.ASTOR // c78.ANDROCON // d1.ABOR /.

U

63.AD RUFARRI / 293.AMRUTALIS / 357.ANUKILIA / 396.ARSARUM / 399.ARUBARBARY / 478.AUZARUT / 495.BUGULOSA / 579.SCUTURINUM / 590.STACULUS / 605.SUCUTRINUM / 622.YNRUCALIS // c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c148.UBĪALY (=UKŪALY) / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY (=UCUMALY) // d6.ABUR /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

O

12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION / 14.ABOBROKIS / 29.ACASONORON / 35.ACHIOSEN / 80.AHAMOY / 278.AMDARION / 295.ANACHION / 299.ANAGLOSEN / 307.ANCHIOSEN / 310.ANDARION / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 328.ANFILOFIS / 343.ANKIMOS / 344.ANOHILION / 347.ANSTION / 350.ANTOSCOS / 351.ANTRION / 365.AOCSOFANIS / 387.ARITION / 392.ARNATIAON / 393.ARNONAON / 395.AROSIMON / 398.ARSIMON / 403.ASCALANOS / 427.ASSASARLION / 429.ASSILION / 435.ASTION / 438.ASTOCHODOS / 469.AUHAMONI / 474.AUNOBS / 477.AUSTION / 495.BUGULOSA / 525.FRASALION / 559.OATHASOS / 561.OBOBROSIUS / 568.ONOBES / 576.SCODION / 577.SCORNION / 589.STACONSOS / 591.STICADOS / 597.STROBION /.

U

18.ABSIDIUM / 21.ABUDIA / 23.ABUGILUS / 56.ADRIMNA (=ADRIUNA) / 64.ADRUINA (=ADRIUNA) / 72.AGALUGI / 248.ALUMEN / 274.AMBIUNTIS (=AMBUNITIS) / 276.AMBUTAITES / 298.ANACSUS / 303.ANAKSUS / 352.ANTRIUM / 404.ASCALANUS / 464.AUACSIUS / 524.FARDIN (=FARDIU) / 527.GALUGEN / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS / 553.LUZA / 561.OBOBROSIUS / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS / 590.STACULUS /

621.XCORDIN (=XCORDIU) // m63.ASIUS /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AU

325.ANDUSARDAN (=AUDUSARDAN) / 346.ANSID (=AUSID) / 347.ANSTION (=AUSTION) / 466.AUBAON / 469.AUHAMONI / 473.AUMELY / 474.AUNOBS / 476.AUSIT / 477.AUSTION / 535.HAUMELI // a42.AUS // m81.FRAUGI /.

AO

365.AOCSOFANIS / 566.ONICOROAON // a.38.ASTARAON /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AY

528.GAYLAM / 529.GAYLAN / 546.HOMGAYLAN / 567.ONIGAYLAN // a43.AYL /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

AI

276.AMBUTAITES /.

4.4.Sistema de adaptación de Bonacosa

/'/

Ø

25.ABUZ / 156.ALCHELILAMELEC / 257.ALUSNEE / 306.ANAZARAT / 317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 361.ANZARAT / 507.ELUOXAT / 510.EMBLICUS / 585.SPINACHIA / 591.STICADOS // a2.AÇAL / a35.ASCAP // m55.ANTHIMONIUM / m56.ANTIMONIUM / c69.ANDARACHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

H

542.HELTROG / 544.HES // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

/b/

B

25.ABUZ / 493.BERBERIS /.

P

a35.ASCAP /.

/t/

T

306.ANAZARAT / 361.ANZARAT / 542.HELTROG /.

/ṭ/

T

m56.ANTIMONIUM /.

/ẓ/

Z

25.ABUZ/.

C

510.EMBLICUS /.

G

542.HELTROG // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

/ḥ/

/j/

CH

585.SPINACHIA // c69.ANDARACHARON.1 /.

C

591.STICADOS /.

/d/

D

317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 591.STICADOS // m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) // c69.ANDARACHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

/ḏ/

D

591.STICADOS /.

/r/

R

306.ANAZARAT / 317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 361.ANZARAT / 493.BERBERIS / 542.HELTROG // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) // c69.ANDARACHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

/z/

Z

306.ANAZARAT / 361.ANZARAT /.

/s/

S

493.BERBERIS / 544.HES / 585.SPINACHIA / 591.STICADOS // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

T

317.ANDRATION / 318.ANDRATON (=ANDRATION) /.

/š/

S

257.ALUSNEE / a35.ASCAP /.

X

507.ELUOXAT /.

/ṣ/

S

m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

/ḍ/
/ṭ/

T

591.STICADOS /.

/ẓ/
/ʿ/
/ḡ/
/f/

F

m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

P

585.SPINACHIA /.

/q/

C

507.ELUOXAT (=ELUOXAC) /.

/k/

C

156.ALCHELILAMELEC /.

CH

156.ALCHELILAMELEC /.

/l/

L

156.ALCHELILAMELEC / 257.ALUSNEE / 507.ELUOXAT / 510.EMBLICUS / 542.HELTROG // a2.AÇAL // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

/m/

M

156.ALCHELILAMELEC // m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) /.

MB

510.EMBLICUS /.

/n/

N

257.ALUSNEE / 306.ANAZARAT / 317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 361.ANZARAT // c69.ANDARACHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

/h/

C

a35.ASCAP /.

/w/

U

507.ELUOXAT /.

/y/

I

317.ANDRATION / 318.ANDRATON (=ANDRATION) /.

Y

a2.AÇAL (=AYAL) /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

23.ABUZ / 156.ALCHELILAMELEC / 257.ALUSNEE / 306.ANAZARAT / 317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 361.ANZARAT / 507.ELUOXAT // a2.AÇAL / a35.ASCAP // m56.ANTIMONIUM / m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) // c69.ANDARACHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

E

493.BERBERIS / 510.EMBLICUS / 542.HELTROG /.

O

m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

306.ANAZARAT (=ANAZARUT) // a2.AÇAL /.

E

156.ALCHELILAMELEC /.

EE

257.ALUSNEE /.

O

507.ELUOXAT /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 585.SPINACHIA // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

E

493.BERBERIS / 507.ELUOXAT / 544.HES // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

585.SPINACHIA /.

/ī/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

156.ALCHELILAMELEC / 510.EMBLICUS // m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) /.

/ī/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

493.BERBERIS // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

156.ALCHELILAMELEC /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

U

257.ALUSNEE /.

O

542.HELTROG /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

25.ABUZ/.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

U

306.ANAZARAT (=ANAZARUT) / 361.ANZARAT (=ANZARUT) /.

O

c69.ANDARACHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

O

317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 591.STICADOS /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.5.Sistema de adaptación de Juan de Capua y Jacob Judaeus

/'/

Ø

31.ACHARON / 34.ACHILAMALECH / 152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 158.ALCHIL ALMELECH / 159.ALCHOCAL / 166.ALDIACOEN (=ALCHACOEN) / 238.ALREZA (=AIREZA) / 266.ALZARU (=AZLARU) / 331.ANGERA / 510.EMBLICUS / 532.HALCHAON / 548.IRSCE / 591.STICADOS / 598.STYCADOS / 611.UEHUEN (=UCHUEN) / 612.UEUEN (=UCUEN) // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA // c69.ANDARACHARON.1 // d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

H

532.HALCHAON /.

/b/

B

m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA /.

/t/
/ṭ/
/ŷ/

G

331.ANGERA // m53.ANGIBRA /.

C

510.EMBLICUS /.

I

m51.AMBRA (=ANJIBRA) /.

/ḥ/

Ø

153.ALCHAOEN / 532.HALCHAON / 611.UEHUEN (=UCHUEN) / 612.UEUEN (=UCUEN) /.

C

152.ALCHACOEM / 159.ALCHOCAL / 166.ALDIACOEN (=AL-CHACOEN) /.

/j̥/

C

591.STICADOS / 598.STYCADOS /.

CH

c69.ANDARACHARON.1 /.

/d/

D

591.STICADOS / 598.STYCADOS // c69.ANDARACHARON.1 // d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

/ḏ/

D

591.STICADOS / 598.STYCADOS /.

/r/

R

31.ACHARON / 238.ALREZA (=AIREZA) / 266.ALZARU (=AZLARU) / 331.ANGERA / 548.IRSCE / 599.SUCCOTRINUS // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA // c69.ANDARACHARON.1 // d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

/z/

Z

d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

/s/

S

591.STICADOS / 598.STYCADOS / 599.SUCCOTRINUS /.

Z

238.ALREZA (=AIREZA) /.

SC

548.IRSCE /.

/š/
/ṣ/

Ç

31.ACHARON (=AÇLARON) /.

Z

266.ALZARU (=AZLARU) /.

/ḍ/
/ṭ/

T

591.STICADOS / 598.STYCADOS / 599.SUCCOTRINUS /.

/ẓ/
/'/
/g/
/f/
/q/

CH

152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 159.ALCHOCAL / 166.ALDIACOEN (=ALCHACOEN) / 532.HALCHAON /.

CC

599.SUCCOTRINUS /.

C

611.UEHUEN (=UCHUEN) / 612.UEUEN (=UCUEN) /.

/k/

C

34.ACHILAMALECH (=ACLILALMALECH) /.

CH

34.ACHILAMALECH (=ACLILALMALECH) / 158.ALCHIL ALMELECH /.

/l/

L

31.ACHARON (=AÇLARON) / 34.ACHILAMALECH (=ACLI-LALMALECH) 152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 158.AL-CHIL ALMELECH / 159.ALCHOCAL / 166.ALDIACOEN (=ALCHACOEN) / 266.ALZARU (=AZLARU) / 510.EMBLICUS / 532.HALCHAON /.

/m/

M

34.ACHILAMALECH / 158.ALCHIL ALMELECH /.

MB

510.EMBLICUS /.

/n/

N

153.ALCHAOEN / 166.ALDIACOEN / 331.ANGERA / 532.HALCHAON / 611.UEHUEN / 612.UEUEN // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA // c69.ANDARACHARON.1 // d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

M

152.ALCHACOEM /.

Ø

266.ALZARU (=AZLARU) /.

/h/
/w/

O

152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 166.ALDIACOEN (=ALCHACOEN) / 532.HALCHAON /.

U

611.UEHUEN (=UCHUEN) / 612.UEUEN (=UCUEN) /.

/y/
/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

31.ACHARON (=AÇLARON) / 34.ACHILAMALECH (=ACLILALMALECH) 152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 158.ALCHIL ALMELECH / 159.ALCHOCAL / 166.ALDIACOEN (=ALCHACOEN) / 238.ALREZA (=AIREZA) / 266.ALZARU (=AZLARU) / 331.ANGERA / 532.HALCHAON // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA // c69.ANDARACHARON.1 // d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

E

510.EMBLICUS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

34.ACHILAMALECH /.

E

158.ALCHIL ALMELECH /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

31.ACHARON (=AÇLARON) / 159.ALCHOCAL / 266.ALZARU (=AZLARU) // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA // d14.ANDARUZERA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

E

152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 166.ALDIACOEN / 548.IRSCE / 611.UEHUEN / 612.UEUEN /.

A

238.ALREZA (=AIREZA) /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

E

238.ALREZA (=AIREZA) / 331.ANGERA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

510.EMBLICUS // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA /.

E

34.ACHILAMALECH / 158.ALCHIL ALMELECH /.

/ī/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

548.IRSCE / 599.SUCCOTRINUS // d15.ANDROZIRI /.

E

d14.ANDARUZERA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

34.ACHILAMALECH (=ACLILALMALECH) / 158.ALCHIL ALMELECH /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

31.ACHARON /.

U

266.ALZARU / 599.SUCCOTRINUS / 611.UEHUEN / 612.UEUEN /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

159.ALCHOCAL / 599.SUCCOTRINUS // c69.ANDARACHARON.1 // d15.ANDROZIRI /.

U

d14.ANDARUZERA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

O

591.STICADOS / 598.STYCADOS /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AI

238.ALREZA (=AIREZA) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.6. Sistema de adaptación de Andrés Alpago

/'/

ø

1.AAULUSEN / 20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS / 37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 39.ACHUAN / 40.ACLITIA / 44.ACRUCHES / 47.ACUSTUM / 50.AÇADARACHT / 51.ADADKIR / 71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 84.AIERSA / 87.ALABEZIR / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN / 102.ALAÇUD (=ALAÇAD) / 106.ALADRIUN / 119.ALANTHALMISA / 121.ALARACH / 122.ALARÇI / 125.ALASAHE / 128.ALASELET / 129.ALASERAS / 130.ALASFAREH / 131.ALASFIUS / 134.ALASNAN / 135.ALASRAS / 136.ALASSACH / 137.ALASTARACH / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 142.ALATEL / 143.ALATHEL / 144.ALAUMALI / 145.ALAZADACHT / 154.ALCHAUAN / 160.ALCHUNITES / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 195.ALHATEL / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 206.ALĨBAT / 240.ALSEFENI / 242.ALSERAS / 252.ALUSEN.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE / 273.AMBEGI / 285.AMGAILAM / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 323.ANDRUCHARŨ / 324.ANDRUSALŨ / 332.ANGIEDAN / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA / 356.ANUIDEZ (=ANIUDEM) / 364.ANZARUT / 369.ARBECHI / 371.ARBLUTILON / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 376.ARDUBRID / 379.ARENDBRẼD / 380.ARGIALESUS / 383.ARIDBUID / 388.ARMACH / 389.ARMAL / 406.ASCHELANUS / 408.ASECH / 413.ASERGAR / 416.ASFANACH / 422.ASNE / 426.ASSACH / 428.ASSEGI / 430.ASSUAN / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR / 442.ASTRATICUS / 443.ASTRUSIUN / 444.ASTUCHUDES / 446.ATHA / 447.ATHATHA / 448.ATHIUT / 449.ATHMATH / 450.ATHMUTH / 454.ATIUT / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS / 467.AUCASTON / 470.AUMALI / 479.AVIANES / 481.AZADARACHT / 483.AZADARUCH / 501.ÇERSECH (=¿ASSECH?) / 574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUI / a5.AHELIL / a6.ALAHEALAT / a7.ALALIE / a8.ALAMHAT / a9.ALANAGIEL / a11.ALARDE / a25.ALLIE / a29.ANFHAA / a30.ANFHAC / a31.ANGIL / a33.ARGIUENI // m6.ADARACA / m7.ADARACHI / m10.ACHTEMECHT / m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI / m20.ALABAR / m25.ALANACH / m26.ALANOC / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m30.ALASFHEANI /

m38.ALCHATIS / m43.ALHASECHEFE / m46.ALMAS / m54.ANACHATIS / m59.ASERENGI / m60.ASFAHANI / m62.ASFIDAGI / m66.ASSIUS / m70.ATEMED / m79.ESIE // c15.ALASCOF / c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c45.ALIPSTITATHAN / c75.ANDARON / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c101.ASTARMACHŪ / c104.ASTIFATICHĀ / c110.AUMALUS / c119.ELESCHOF // d3.ABRECH / d7.ACHISUS / d8.AFEUS / d9.AFSUC /.

H

187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 195.ALHATEL / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL // m43.ALHASECHEFE /.

/b/

B

20.ABUCHALESA / 87.ALABEZIR / 206.ALĪBAT / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 369.ARBECHI / 371.ARBLUTILON / 376.ARDUBRID / 379.ARENDBRĒD / 383.ARIDBUID // a1.ABENAUI // m20.ALABAR // c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA (=ASFIDBAGIA) // d3.ABRECH /.

V

479.AVIANES /.

/t/

T

50.AÇADARACHT / 128.ALASELET / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 145.ALAZADACHT / 364.ANZARUT / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR / 481.AZADARACHT // a6.ALAHEALAT // m10.ACHTEMECHT /.

Ø

483.AZADARUCH /.

/ṭ/

T

142.ALATEL / 195.ALHATEL / 203.ALHETIL // m10.ACHTEMECHT / m70.ATEMED /.

TH

143.ALATHEL / 204.ALHETHIL /.

/ɣ/

G

71.AGALUGEN / 72.AGALUGI // a31.ANGIL // m16.AFRUGI /.

GI

273.AMBEGI / 332.ANGIEDAN / 380.ARGIALESUS / 428.ASSEGI // a9.ALANAGIEL / a33.ARGIUENI // m59.ASERENGI / m62.ASFIDAGI / m89.SERENGI // c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA /.

I

356.ANUIDEZ (=ANIUDEM) /.

/ḥ/

Ø

39.ACHUAN / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN / 154.ALCHAUAN / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN /.

H

a29.ANFHAA (=ANFAHA) / a30.ANFHAC (=ANFAHE) / a51.HARIMUS // .

/ḫ/

CH

20.ABUCHALESA / 50.AÇADARACHT / 145.ALAZADACHT / 416.ASFANACH / 444.ASTUCHUDES / 481.AZADARACHT / 483.AZADARUCH // m15.AFRUCHI / m38.ALCHATIS / m54.ANACHATIS / c101.ASTARMACHŪ /.

K

51.ADADKIR /.

/d/

D

50.AÇADARACHT / 102.ALAÇUD / 145.ALAZADACHT / 323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 332.ANGIEDAN / 345.ANSADIUS / 356.ANUIDEZ / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 376.ARDUBRID / 379.ARENDBRĒD /

383.ARIDBUID / 444.ASTUCHUDES / 481.AZADARACHT / 483.AZADARUCH / 574.SAFID ASFEND // m62.ASFIDAGI / m70.ATEMED // c75.ANDARON /.

/d̲/

D

51.ADADKIR (=ALADKIR) / 106.ALADRIUN / 332.ANGIEDAN / 356.ANUIDEZ / 444.ASTUCHUDES // m6.ADARACA / m7.ADARACHI // c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA /.

/r/

R

37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 44.ACRUCHES / 50.AÇADARACHT 51.ADADKIR / 84.AIERSA / 87.ALABEZIR / 106.ALADRIUN / 121.ALARACH / 122.ALARÇI / 129.ALASERAS / 130.ALASFAREH / 135.ALASRAS / 137.ALASTARACH / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 242.ALSERAS / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 364.ANZARUT / 369.ARBECHI / 371.ARBLUTILON / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 376.ARDUBRID / 379.ARENDBRĒD / 380.ARGIALESUS / 383.ARIDBUID / 388.ARMACH / 389.ARMAL / 413.ASERGAR / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR / 442.ASTRATICUS / 443.ASTRUSIUN / 481.AZADARACHT / 483.AZADARUCH // a11.ALARDE / a33.ARGIUENI / a51.HARIMUS // m6.ADARACA / m7.ADARACHI / m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI / m20.ALABAR / m59.ASERENGI / m89.SERENGI // c75.ANDARON / c101.ASTARMACHŪ // d3.ABRECH /.

Ø

145.ALAZADACHT /.

/z/

Ç

50.AÇADARACHT / 102.ALAÇUD (=ALAÇAD) / 122.ALARÇI / 433.ASTERGAÇI /.

Z

87.ALABEZIR / 145.ALAZADACHT / 364.ANZARUT / 481.AZADARACHT / 483.AZADARUCH /.

/s/

S

1.AAULUSEN / 20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS / 37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS· / 44.ACRUCHES / 47.ACUSTUM / 84.AJERSA / 119.ALANTHALMISA / 128.ALASELET (=ALASFESET) / 129.ALASERAS / 130.ALASFAREH / 131.ALASFIUS / 135.ALASRAS / 137.ALASTARACH / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 160.ALCHUNITES / 240.ALSEFENI / 242.ALSERAS / 252.ALUSEN.2 / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 324.ANDRUSALŪ / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 380.ARGIALESUS / 406.ASCHELANUS / 413.ASERGAR / 416.ASFANACH / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR / 442.ASTRATICUS / 443.ASTRUSIUN (=ASTRUFIUN) / 444.ASTUCHUDES / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS / 467.AUCASTON / 479.AVIANES / 545.HEUFILUS / 555.MELASIE / 574.SAFID ASFEND // a51.HARIMUS // m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m38.ALCHATIS / m43.ALHASECHEFE / m46.ALMAS / m54.ANACHATIS / m59.ASERENGI / m62.ASFIDAGI / m66.ASSIUS / m79.ESIE / m89.SERENGI // c15.ALASCOF / c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI (=ASFIDBEGI) / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA / c101.ASTARMACHŪ / c119.ELESCHOF / d7.ACHISUS / d8.AFEUS / d9.AFSUC /.

SS

m66.ASSIUS /.

/ʂ/

S

125.ALASAHE / 129.ALASERAS / 131.ALASFIUS / 134.ALASNAN / 135.ALASRAS / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 242.ALSERAS / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) / 408.ASECH / 422.ASNE / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR /.

-SS-

136.ALASSACH / 426.ASSACH / 428.ASSEGI / 430.ASSUAN (=ASSNAN) / 501.ÇERSECH (=¿ASSECH?) /.

/ṣ/

S

m30.ALASFHEANI / m60.ASFAHANI // c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c104.ASTIFATICHÃ /.

/ḍ/

D

a11.ALARDE /.

/ṭ/

T

40.ACLITIA / 47.ACUSTUM / 160.ALCHUNITES / 206.ALĨBAT / 371.ARBLUTILON / 442.ASTRATICUS / 443.ASTRUSIUN / 444.ASTUCHUDES / 447.ATHATHA / 448.ATHIUT / 454.ATIUT / 467.AUCASTON // a8.ALAMHAT // m38.ALCHATIS / m54.ANACHATIS // c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c101.ASTARMACHŨ / c104.ASTIFATICHÃ /.

TH

119.ALANTHALMISA / 323.ANDRUCHARŨ (=ANDRUTHARŨ) / 349.ANTHAIAS / 446.ATHA / 448.ATHIUT / 449.ATHMATH / 450.ATHMUTH // c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN /.

/ẓ/
/'/

H

a8.ALAMHAT /.

/g/

G

71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 285.AMGAILAM / 413.ASERGAR / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR /.

/f/

F

37.ACHIRUFES / 128.ALASELET (=ALASFESET) / 130.ALASFAREH / 131.ALASFIUS / 240.ALSEFENI / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 416.ASFANACH / 443.ASTRUSIUN (=ASTRUFIUN) / 545.HEUFILUS / 574.SAFID ASFEND // a29.AN-

FHAA (=ANFAHA) / a30.ANFHAC (=ANFAHE) // m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m30.ALASFHEANI (=ALASFEHANI) / m43.ALHASECHEFE / m60.ASFAHANI / m62.ASFIDAGI // c15.ALASCOF / c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c104.ASTIFATICHÃ / c119.ELESCHOF // d8.AFEUS / d9.AFSUC /.

P

c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) /.

/q/

C

40.ACLITIA / 47.ACUSTUM / 137.ALASTARACH (=ALASCARACH) / 442.ASTRATICUS / 467.AUCASTON // m6.ADARACA // c15.ALASCOF / c98.ASTAFTHICAN // d9.AFSUC /.

CH

39.ACHUAN / 44.ACRUCHES / 136.ALASSACH / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 154.ALCHAUAN / 160.ALCHUNITES / 91.ALACHUAN / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 353.ANUCHLIA / 369.ARBECHI / 372.ARDACHIAFI / 406.ASCHELANUS / 426.ASSACH / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS // m7.ADARACHI // c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c97.ASTAFETHICHAN / c104.ASTIFATICHÃ / c119.ELESCHOF // d3.ABRECH / d7.ACHISUS /.

/k/

C

44.ACRUCHES // m26.ALANOC /.

CH

32.ACHASUNAS / 37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 121.ALARACH / 137.ALASTARACH (=ALASCARACH) / 388.ARMACH / 408.ASECH / 501.ÇERSECH (=¿ASSECH?) // m10.ACHTEMECHT / m25.ALANACH / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m43.ALHASECHEFE /.

K

130.ALASFAREH (=ALASFAREK) /.

/l/

L

20.ABUCHALESA / 40.ACLITIA / 51.ADADKIR (=ALADKIR) / 71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 87.ALABEZIR / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN / 102.ALA ÇUD (=ALAÇAD) / 106.ALADRIUN / 119.ALANTHALMISA / 121.ALARACH / 122.ALARÇI / 125.ALASAHE / 128.ALASELET (=ALASFESET) / 129.ALASERAS / 130.ALASFAREH / 131.ALASFIUS / 134.ALASNAN / 135.ALASRAS / 136.ALASSACH / 137.ALASTARACH / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 142.ALATEL / 143.ALATHEL / 144.ALAUMALI / 145.ALAZADACHT / 154.ALCHAUAN / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 195.ALHATEL / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 206.ALĪBAT / 240.ALSEFENI / 242.ALSERAS / 252.ALUSEN.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE / 273.AMBEGI (=AMLEGI) / 285.AMGAILAM / 324.ANDRUSALŪ / 353.ANUCHLIA / 371.ARBLUTILON / 380.ARGIALESUS / 389.ARMAL / 406.ASCHELANUS / 470.AUMALI / 545.HEUFILUS / 555.MELASIE // a5.AHELIL / a6.ALAHEALAT / a7.ALALIE / a8.ALAMHAT / a9.ALANAGIEL / a11.ALARDE / a31.ANGIL // m20.ALABAR / m25.ALANACH / m26.ALANOC / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m30.ALASFHEANI / m38.ALCHATIS / m43.ALHASECHEFE / m46.ALMAS // c15.ALASCOF / c.16.ALASFIDBEGI / c45.ALIPSTITATHAN / c110.AUMALUS / c119.ELESCHOF /.

LL

a25.ALLIE /.

/m/

M

119.ALANTHALMISA / 144.ALAUMALI / 273.AMBEGI / 285.AMGAILAM / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 388.ARMACH / 389.ARMAL / 449.ATHMATH / 450.ATHMUTH / 470.AUMALI / 555.MELASIE // a8.ALAMHAT / a51.HARIMUS // m10.ACHTEMECHT / m46.ALMAS / m70.ATEMED // c101.ASTARMACHŪ / c110.AUMALUS /.

/n/

N

1.AAULUSEN / 32.ACHASUNAS / 39.ACHUAN / 71.AGALUGEN / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN /

106.ALADRIUN / 119.ALANTHALMISA / 125.ALASAHE (=ALASANE) / 134.ALASNAN / 154.ALCHAUAN / 160.ALCHUNITES / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 240.ALSEFENI / 252.ALUSEN.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) / 323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 332.ANGIEDAN / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA / 356.ANUIDEZ (=ANIUDEM) / 364.ANZARUT / 371.ARBLUTILON / 379.ARENDBRĒD / 406.ASCHELANUS / 416.ASFANACH / 422.ASNE / 430.ASSUAN (=ASSNAN) / 467.AUCASTON / 479.AVIANES / 574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUI / a9.ALANAGIEL / a29.ANFHAA / a30.ANFHAC / a31.ANGIL / a33.ARGIUENI // m25.ALANACH / m26.ALANOC / m30.ALASFHEANI / m59.ASERENGI / m60.ASFAHANI / m89.SERENGI // c45.ALIPSTITATHAN / c75.ANDARON / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN /.

-M

47.ACUSTUM / 285.AMGAILAM / 356.ANUIDEZ (=ANIUDEM) /.

–

206.ALĪBAT / 323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 379.ARENDBRĒD // c101.ASTARMACHŪ / c104.ASTIFATICHĀ /.

/h/

H

545.HEUFILUS // a5.AHELIL // m30.ALASFHEANI (=ALASFEHANI) / m60.ASFAHANI /.

HE

a6.ALAHEALAT /.

/w/

U

39.ACHUAN / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN / 144.ALAUMALI / 154.ALCHAUAN / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 383.ARIDBUID / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS // a1.ABENAUI / a33.ARGIUENI /.

/y/

I

40.ACLITIA / 84.AIERSA / 106.ALADRIUN / 131.ALASFIUS / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 443.ASTRUSIUN / 448.ATHIUT / 454.ATIUT / 479.AVIANES / 555.MELASIE // a7.ALALIE / a25.ALLIE // m66.ASSIUS / m79.ESIE /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS / 37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 39.ACHUAN / 40.ACLITIA / 44.ACRUCHES / 47.ACUSTUM / 50.AÇADARACHT / 51.ADADKIR (=ALADKIR) / 71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 84.AIERSA / 87.ALABEZIR / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN / 102.ALAÇUD (=ALAÇAD) / 106.ALADRIUN / 119.ALANTHALMISA / 121.ALARACH / 122.ALARÇI / 125.ALASAHE (=ALASANE) / 128.ALASELET / 129.ALASERAS / 130.ALASFAREH / 131.ALASFIUS / 134.ALASNAN / 135.ALASRAS / 136.ALASSACH / 137.ALASTARACH (=ALASCARACH) / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 142.ALATEL / 143.ALATHEL / 144.ALAUMALI / 145.ALAZADACHT / 154.ALCHAUAN / 160.ALCHUNITES / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 195.ALHATEL / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 206.ALĪBAT / 240.ALSEFENI / 242.ALSERAS / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) / 273.AMBEGI / 285.AMGAILAM / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 332.ANGIEDAN / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA / 356.ANUIDEZ / 364.ANZARUT / 369.ARBECHI / 371.ARBLUTILON / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 376.ARDUBRID / 379.ARENDBRĒD / 380.ARGIALESUS / 383.ARIDBUID / 388.ARMACH / 389.ARMAL / 406.ASCHELANUS / 408.ASECH / 413.ASERGAR / 416.ASFANACH / 422.ASNE / 426.ASSACH / 428.ASSEGI / 430.ASSUAN / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR / 442.ASTRATICUS / 443.ASTRUSIUN / 444.ASTUCHUDES / 446.ATHA / 447.ATHATHA / 448.ATHIUT / 449.ATHMATH / 450.ATHMUTH / 454.ATIUT / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS / 467.AUCASTON / 479.AVIANES / 481.AZADARACHT / 483.AZADARUCH (=AZADARACH) / 501.ÇERSECH (=¿ASSECH?) /

574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUI / a5.AHELIL / a6.ALAHEALAT / a7.ALALIE / a8.ALAMHAT / a9.ALANAGIEL / a11.ALARDE / a25.ALLIE / a29.ANFHAA (=ANFAHA) / a30.ANFHAC (=ANFAHE) / a31.ANGIL / a33.ARGIUENI / a51.HARIMUS // m6.ADARACA / m7.ADARACHI / m10.ACHTEMECHT / m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI / m20.ALABAR / m25.ALANACH / m26.ALANOC / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m30.ALASFHEANI / m38.ALCHATIS / m43.ALHASECHEFE / m46.ALMAS / m54.ANACHATIS / m59.ASERENGI / m60.ASFAHANI / m62.ASFIDAGI / m66.ASSIUS // c15.ALASCOF / c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c75.ANDARON / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c101.ASTARMACHŪ / c104.ASTIFATICHĀ // d3.ABRECH / d7.ACHISUS / d8.AFEUS / d9.AFSUC /.

E

203.ALHETIL / 204.ALHETHIL // a11.ALARDE / a30.ANFHAC (=ANFAHE) // c119.ELESCHOF /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

32.ACHASUNAS / 40.ACLITIA / 50.AÇADARACHT / 125.ALASAHE (=ALASANE) / 130.ALASFAREH / 138.ALASTARGAR / 324.ANDRUSALŪ / 373.ARDAFIEI / 380.ARGIALESUS / 555.MELASIE / 574.SAFID ASFEND // m27.ALASACHAFE / c95.ASFIDHAGIA /.

E

84.AIERSA / 125.ALASAHE (=ALASANE) / 142.ALATEL / 143.ALATHEL / 195.ALHATEL / 240.ALSEFENI / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 273.AMBEGI (=AMLEGI) / 408.ASECH / 422.ASNE / 428.ASSEGI / 501.ÇERSECH (=¿ASSECH?) / 555.MELASIE / 574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUI / a7.ALALIE / a25.ALLIE // m10.ACHTEMECHT / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m43.ALHASECHEFE / c93.ASFIDBAGIE /.

EE

257.ALUSNEE / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 106.ALADRIUN / 121.ALARACH / 129.ALASERAS / 135.ALASRAS / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 144.ALAUMALI / 206.ALĪBAT / 242.ALSERAS / 252.ALUSEN.2 / 289.AMIRBARIS / 323.ANDRUCHARŪ (=ANDRUTHARŪ) / 349.ANTHAIAS / 413.ASERGAR / 416.ASFANACH / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR / 442.ASTRATICUS / 446.ATHA / 447.ATHATHA / 449.ATHMATH / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS / 483.AZADARUCH // a1.ABENAUI / a6.ALAHEALAT // m6.ADARACA / m7.ADARACHI / m20.ALABAR / m30.ALASFHEANI (=ALASFEHANI) / m38.ALCHATIS / m54.ANACHATIS / m60.ASFAHANI / m70.ATEMED / c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c101.ASTARMACHŪ / c104.ASTIFATICHĀ /.

AA

1.AAULUSEN /.

E

291.AMIRBERIS // a5.AHELIL // m79.ESIE /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS / 39.ACHUAN / 50.AÇADARACHT / 84.AIERSA / 88.ALACHAUAN / 91.ALACHUAN / 102.ALAÇUD (=ALAÇAD) / 119.ALANTHALMISA / 134.ALASNAN / 144.ALAUMALI / 145.ALAZADACHT / 154.ALCHAUAN / 187.ALHACHUAN / 285.AMGAILAM / 332.ANGIEDAN / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA / 372.ARDACHIAFI / 388.ARMACH / 389.ARMAL / 406.ASCHELANUS / 416.ASFANACH / 430.ASSUAN (=ASSNAN) / 470.AUMALI / 479.AVIANES / 481.AZADARACHT // a6.ALAHEALAT / a9.ALANAGIEL // m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m46.ALMAS / m62.ASFIDAGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c95.ASFIDHAGIA / c110.AUMALUS /.

E

87.ALABEZIR / 89.ALACHAUEN / 188.ALHACHUEN / 240.ALSEFENI / 356.ANUIDEZ / 373.ARDAFIEI //

a33.ARGIUENI // m43.ALHASECHEFE / m79.ESIE // c.16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c94.ASFIDBEGI /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

40.ACLITIA / 51.ADADKIR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 206.ALĪBAT / 462.AUACHISUS // c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c104.ASTIFATICHĀ // d7.ACHISUS /.

E

44.ACRUCHES / 130.ALASFAREH (=ALASFAREK) / 160.ALCHUNITES / 369.ARBECHI / 379.ARENDBRĒD / 406.ASCHELANUS / 413.ASERGAR / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR // m30.ALASFHEANI (=ALASFEHANI) / m59.ASERENGI / m89.SERENGI // c97.ASTAFETHICHAN // d3.ABRECH /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 273.AMBEGI / 545.HEUFILUS // a5.AHELIL / a31.ANGIL /.

E

1.AAULUSEN / 20.ABUCHALESA / 37.ACHIRUFES / 71.AGALUGEN / 128.ALASELET (=ALASFESET) / 129.ALASERAS / 242.ALSERAS / 252.ALUSEN.2 / 332.ANGIEDAN / 380.ARGIALESUS / 444.ASTUCHUDES / 479.AVIANES // a9.ALANAGIEL // m43.ALHASECHEFE / m70.ATEMED /.

/ī/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

87.ALABEZIR / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 369.ARBECHI / 371.ARBLUTILON / 376.ARDUBRID / 383.ARIDBUID / 442.ASTRATICUS // a51.HARIMUS // m7.ADARACHI / m15.AFRUCHI / m38.ALCHATIS / m54.ANACHATIS // c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c104.ASTIFATICHĀ /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 40.ACLITIA / 72.AGALUGI / 119.ALANTHALMISA / 144.ALAUMALI / 160.ALCHUNITES / 240.ALSEFENI / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 383.ARIDBUID / 470.AUMALI / 574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUI / a33.ARGIUENI // m16.AFRUGI / m30.ALASFHEANI / m60.ASFAHANI / m62.ASFIDAGI // c.16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

U

39.ACHUAN / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) / 442.ASTRATICUS /.

O

c15.ALASCOF / c119.ELESCHOF /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

356.ANUIDEZ (=ANIUDEM) / 376.ARDUBRID // a51.HARIMUS /.

O

m26.ALANOC /.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

U

37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 44.ACRUCHES / 47.ACUSTUM / 160.ALCHUNITES / 323.ANDRUCHARŪ / 353.ANUCHLIA / 364.ANZARUT / 371.ARBLUTILON / 443.ASTRUSIUN / 444.ASTUCHUDES / 448.ATHIUT / 450.ATHMUTH / 454.ATIUT // m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI // c101.ASTARMACHŪ // d9.AFSUC /.

O

467.AUCASTON // c75.ANDARON /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

1.AAULUSEN / 20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS / 71.A-GALUGEN / 72.AGALUGI / 106.ALADRIUN / 131.ALASFIUS / 252.ALUSEN.2 / 324.ANDRUSALŪ / 345.ANSADIUS / 380.ARGIALESUS / 406.ASCHELANUS / 443.ASTRUSIUN / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS / 545.HEUFILUS // m66.ASSIUS / c110.AUMALUS // d7.ACHISUS /.

O

371.ARBLUTILON /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AU

467.AUCASTON / 470.AUMALI // c110.AUMALUS /.

EU

545.HEUFILUS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

EU

d8.AFEUS /.

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AI

285.AMGAILAM /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.7.Sistema de adaptación de los Sinonima Avicennae

/'/

Ø

6.ABELATION / 22.ABUGILISE / 36.ACHIROSA / 55.ADRIMIA / 57.ADRIOCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE / 85.AKITILI (=ALATILI) / 101.ALACUHEN / 127.ALASCEÃ / 147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 155.ALCHAUẼ / 167.ALEFIND / 174.ALESEAD / 175.ALESERCH / 182.ALFID / 185.ALGUASSEN / 196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 237.ALRASATUM / 239.ALSCORDION / 244.ALTIFA / 252.ALUSEN.2 / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN / 284.AMGAHILEM / 340.ANIUDEN / 358.ANULUS / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 407.ASCURES / 414.ASESEFENI / 452.ATIKIR / 459.ATRONA / 472.AUMELI / 475.AUSID / 502.DUNALARICH / 503.ELIELMELICH / 510.EMBLICUS / 514.EMERUKIE / 520.ERSIMIUM / 522.ETHEL / 603.SUCUDRIUM / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 616.USNEE / 617.USNEM / 619.UUTHUEN // a.3.ADRUCULUDIDOS / a40.AUFEAC / a47.EUTORAS / a55.IBENÃGUE / a56.IBENES / a57.IGIL / a60.UGIL // m11.AENUT / m21.ALABASI / m35.ALÃUTO / m36.ALAZARACONE (=ALAZAR ACONT) / m.42.ALEUKETI / m56.ANTIMONIUM / m57.ARDIS / m63.ASIUS / m78.EPHIRIET // c27.ALEFENIATI / c33.ALFEGIN / c36.ALFIDABEGET / c57.ALMISDARU / c136.ISFIDEBEGI / c140.OMORENENESIS / c146.TRI /.

H

196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 490.BÃGORA (=HÃGORA) / 491.BANGIORA (=HANGIORA) / 492.BANGORA (=HANGORA) / 539.HEBEL /.

/b/

B

6.ABELATION / 22.ABUGILISE / 147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 196.ALHEBESUR / 493.BERBERIS / 505.ELKALIMBAT / 522.ETHEL (=EBHEL) / 531.HAHELKALIMBAT / 539.HEBEL // a55.IBENÃGUE / a56.IBENES // m21.ALABASI // c36.ALFIDABEGET / c136.ISFIDEBEGI /.

/t/

T

6.ABELATION / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 459.ATRONA / 609.TORONGI // m.42.ALEUKETI // c27.ALEFENIATI / c36.ALFIDABEGET /.

/ṯ/

T

85.AKITILI (=ALATILI) // m11.AENUT (=ATMIT) / m56.ANTIMONIUM /.

TH

m78.EPHIRIET (=ETHMET) /.

/ǧ/

Ø

6.ABELATION /.

G

22.ABUGILISE / 459.ATRONA (=ATRONG) / 490.BĀGORA / 492.BANGORA // a57.IGIL / a60.UGIL // c36.ALFIDABEGET /.

GI

491.BANGIORA / 581.SEREMBLIGI / 609.TORONGI // m90.SIRENGI / m91.SIRINGI // c136.ISFIDEBEGI /.

C

510.EMBLICUS /.

I

229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 340.ANIUDEN /.

Z

127.ALASCEĀ (=ALASCEAZ) // m36.ALAZARACONE /.

/ḥ/

Ø

6.ABELATION / 155.ALCHAUĒ / 230.ALOCEN / 619.UUTHUEN // m36.ALAZARACONE /.

H

101.ALACUHEN /.

C

a40.AUFEAC (=ANEFAC) /.

/j/

K

452.ATIKIR (=ADKIR) /.

CH

502.DUNALARICH /.

/d/

D

167.ALEFIND / 174.ALESEAD / 182.ALFID (=ASFID) / 229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 239.ALSCORDION / 340.ANIUDEN / 452.ATIKIR (=ADKIR) / 475.AUSID / 502.DUNALARICH / 603.SUCUDRIUM // a.3.ADRUCULUDIDOS // m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) // c57.ALMISDARU /.

T

m11.AENUT (=ATMIT) / m78.EPHIRIET (=ETHMET) /.

/ḏ/

D

55.ADRIMIA / 57.ADRIOCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE / 229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 340.ANIUDEN / 452.ATIKIR (=ADKIR) // c36.ALFIDABEGET / c136.ISFIDEBEGI /.

Ø

502.DUNALARICH /.

/r/

R

6.ABELATION (=ABELATRON) / 36.ACHIROSA / 55.ADRIMIA / 57.ADRIOCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE / 175.ALESERCH (=ALESFERCH) / 196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 239.ALSCORDION / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 407.ASCURES / 452.ATIKIR / 459.ATRONA / 490.BĀGORA / 491.BANGIORA / 492.BANGORA / 493.BERBERIS / 502.DUNALARICH / 514.EMERUKIE / 514.EMERUKIE / 520.ERSIMIUM / 538.HEARSILUS / 581.SEREMBLIGI / 603.SUCUDRIUM / 609.TORONGI // a.3.ADRUCULUDIDOS / a47.EUTORAS // m21.ALABASI

(=ALABARI) / m36.ALAZARACONE / m90.SIRENGI / m91.SIRINGI // c57.ALMISDARU / c140.OMORENENESIS / c146.TRI /.

Ø

a56.IBENES /.

/z/

S

174.ALESEAD / 196.ALHEBESUR (=ALHEBESIR) /.

C

198.ALHERCI /.

Z

362.ANZAROT / 364.ANZARUT /.

/s/

S

22.ABUGILISE / 36.ACHIROSA / 167.ALEFIND (=ALESFIND) / 175.ALESERCH (=ALESFERCH) / 182.ALFID (=ASFID) / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 239.ALSCORDION / 244.ALTIFA (=ALTIĨSA) / 252.ALUSEN.2 / 358.ANULUS / 407.ASCURES / 414.ASESEFENI / 475.AUSID / 493.BERBERIS / 520.ERSIMIUM / 538.HEARSILUS (=HEARFILUS) / 603.SUCUDRIUM // a.3.ADRUCULUDIDOS / a47.EUTORAS / a56.IBENES // m57.ARDIS / m63.ASIUS / m90.SIRENGI / m91.SIRINGI // c36.ALFIDABEGET (=ASFIDABEGET) / c136.ISFIDEBEGI / c140.OMORENENESIS (=OMOREUSIA) /.

SS

185.ALGUASSEN /.

/š/

S

205.ALHUSNATI / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN (=ALUSNEN) / 581.SEREMBLIGI / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 616.USNEE / 617.USNEM // c57.ALMISDARU /.

SCE

127.ALASCEÃ /.

/ṣ/
/ḍ/
/ṭ/

T

237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 244.ALTIFA (=ALTIĨSA) / 505.ELKALIMBAT / 531.HAHELKALIMBAT // a47.EUTORAS // m36.ALAZARACONE (=ALAZAR ACONT) // c146.TRI /.

D

a.3.ADRUCULUDIDOS // m57.ARDIS /.

/ẓ/
/ʿ/

Ø

505.ELKALIMBAT // a56.IBENES /.

HAH

531.HAHELKALIMBAT /.

/g/

G

284.AMGAHILEM /.

C

a.3.ADRUCULUDIDOS /.

/f/

F

167.ALEFIND (=ALESFIND) / 175.ALESERCH (=ALESFERCH) / 182.ALFID (=ASFID) / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 414.ASESEFENI / 538.HEARSILUS (=HEARFILUS) / 571.RESILINUM (=HEFILIMUN) / 606.TESELENUM (=HEFELEMUN) // a40.AUFEAC (=ANEFAC) // c27.ALEFENIATI / c33.ALFEGIN / c36.ALFIDABEGET / c136.ISFIDEBEGI /.

/q/

C

101.ALACUHEN / 230.ALOCEN / 239.ALSCORDION / 514.EMERUKIE (=EMERAKIC) / 603.SUCUDRIUM // m36.ALAZARACONE /.

CH

57.ADRIOCH / 155.ALCHAUẼ / 619.UUTHUEN (=UUCHUEN) /.

K

514.EMERUKIE /.

/k/

C

407.ASCURES // m35.ALÃUTO (=ALANNOC) /.

CH

36.ACHIROSA / 175.ALESERCH / 503.ELIELMELICH /.

K

505.ELKALIMBAT / 531.HAHELKALIMBAT // m.42.ALEUKETI /.

/l/

L

6.ABELATION / 22.ABUGILISE / 85.AKITILI (=ALATILI) / 101.ALACUHEN / 127.ALASCEÃ / 147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 155.ALCHAUẼ / 167.ALEFIND / 174.ALESEAD / 175.ALESERCH / 185.ALGUASSEN / 196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 239.ALSCORDION / 244.ALTIFA (=ALTIĨSA) / 252.ALUSEN.2 / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN / 284.AMGAHILEM / 358.ANULUS / 472.AUMELI / 502.DUNALARICH / 503.ELIELMELICH / 505.ELKALIMBAT / 510.EMBLICUS / 522.ETHEL / 531.HAHELKALIMBAT / 538.HEARSILUS / 539.HEBEL / 571.RESILINUM / 581.SEREMBLIGI / 606.TESELENUM // a.3.ADRUCULUDIDOS / a57.IGIL / a60.UGIL // m21.ALABASI / m35.ALÃUTO / m36.ALAZARACONE / m.42.ALEUKETI // c27.ALEFENIATI / c33.ALFEGIN /.

asimilación solar

414.ASESEFENI /.

/m/

M

284.AMGAHILEM / 472.AUMELI / 503.ELIELMELICH /

514.EMERUKIE / 520.ERSIMIUM / 571.RESILINUM (=HEFILIMUN) / 581.SEREMBLIGI / 606.TESELENUM (=HEFELEMUN) // m11.AENUT (=ATMIT) / m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m78.EPHIRIET (=ETHMET) / c140.OMORENENESIS /

–

244.ALTIFA (=ALTIĪSA) /.

MB

510.EMBLICUS /.

/n/

Ø

60.ADRIU / 614.USNE.2 /.

N

6.ABELATION / 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 61.ADRIUNE / 101.ALACUHEN / 167.ALEFIND / 185.ALGUASSEN / 205.ALHUSNATI / 229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 239.ALSCORDION / 252.ALUSEN.2 / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN (=ALUSNEN) / 340.ANIUDEN / 358.ANULUS / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 414.ASESEFENI / 459.ATRONA / 491.BANGIORA / 492.BANGORA / 571.RESILINUM (=HEFILIMUN) 606.TESELENUM (=HEFELEMUN) / 609.TORONGI / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 616.USNEE / 617.USNEM / 619.UUTHUEN // a40.AUFEAC (=ANEFAC) / a55.IBENĀGUE (=IBENAUGUE) / a56.IBENES // m35.ALĀUTO (=ALANNOC) / m36.ALAZARACONE / m90.SIRENGI / m91.SIRINGI // c57.ALMISDARU (=ANUS DARU) /.

–

155.ALCHAUĒ / 490.BĀGORA /.

M

237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 284.AMGAHILEM / 505.ELKALIMBAT / 520.ERSIMIUM / 531.HAHELKALIMBAT / 603.SUCUDRIUM / 617.USNEM /.

/h/

H

147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 522.ETHEL (=EBHEL) / 571.RE-

SILINUM (=HEFILIMUN) / 606.TESELENUM (=HEFELEMUN) /.

HE

538.HEARSILUS /.

Ø

502.DUNALARICH / 539.HEBEL // c33.ALFEGIN (=ALFEGUI) /.

/w/

U

101.ALACUHEN / 155.ALCHAUẼ / 619.UUTHUEN // c27.ALEFENIATI (=ALEFEUIATI) /.

GU

185.ALGUASSEN // a55.IBENÃGUE (=IBENAUGUE) // c33.ALFEGIN (=ALFEGUI) /.

O

230.ALOCEN (=ALCOEN) /.

/y/

I

55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 57.ADRIOCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE / 239.ALSCORDION / 520.ERSIMIUM / 603.SUCUDRIUM // m63.ASIUS // c27.ALEFENIATI / c140.OMORENENESIS (=OMOREUSIA) /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

6.ABELATION / 22.ABUGILISE / 36.ACHIROSA / 85.AKITILI (=ALATILI) / 101.ALACUHEN / 127.ALASCEÃ / 147.ALBEHEL / 155.ALCHAUẼ / 167.ALEFIND / 174.ALESEAD / 175.ALESERCH / 182.ALFID / 198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN / 231.ALOSINEL / 237.ALRASATUM / 239.ALSCORDION / 244.ALTIFA / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN / 284.AMGAHILEM / 340.ANIUDEN / 358.ANULUS / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 407.ASCURES / 414.ASESEFENI / 452.ATIKIR / 459.ATRONA / 490.BÃGORA / 491.BANGIORA / 492.BANGORA / 502.DUNALARICH / 538.HEARSILUS // a.3.ADRUCULUDIDOS / a40.AUFEAC

(=ANEFAC) / a47.EUTORAS // m11.AENUT / m21.ALABASI / m35.ALÃUTO / m36.ALAZARACONE / m.42.ALEUKETI / m56.ANTIMONIUM / m63.ASIUS // c27.ALEFENIATI / c33.ALFEGIN / c36.ALFIDABEGET / c57.ALMISDARU /.

E

174.ALESEAD / 196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 493.BERBERIS / 510.EMBLICUS / 514.EMERUKIE / 520.ERSIMIUM / 522.ETHEL (=EBHEL) / 539.HEBEL / 581.SEREMBLIGI /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 127.ALASCEÃ / 185.ALGUASSEN / 205.ALHUSNATI / 502.DUNALARICH / 505.ELKALIMBAT / 531.HAHELKALIMBAT // c27.ALEFENIATI / c36.ALFIDABEGET /.

E

6.ABELATION / 61.ADRIUNE / 147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 254.ALUSNE / 414.ASESEFENI / 503.ELIELMELICH / 522.ETHEL (=EBHEL) / 613.USNE.1 // m.42.ALEUKETI // c136.ISFIDEBEGI /.

EE

616.USNEE /.

/ã/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 57.ADRIOCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE 185.ALGUASSEN / 252.ALUSEN.2 / 505.ELKALIMBAT / 514.EMERUKIE (=EMERAKIC) / 531.HAHELKALIMBAT // m21.ALABASI (=ALABARI) / m35.ALÃUTO (=ALANNOC) / c57.ALMISDARU /.

E

493.BERBERIS / 514.EMERUKIE // m.42.ALEUKETI /.

O

a47.EUTORAS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

244.ALTIFA (=ALTIĪSA) // c140.OMORENENESIS (=OMOREUSIA) /.

E

22.ABUGILISE / 101.ALACUHEN / 155.ALCHAUĒ / 196.ALHEBESUR / 229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN (=ALCOEN) / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN (=ALUSNEN) / 284.AMGAHILEM / 340.ANIUDEN / 414.ASESEFENI / 472.AUMELI / 614.USNE.2 / 617.USNEM / 619.UUTHUEN // a40.AUFEAC (=ANEFAC) / a55.IBENĀGUE // c27.ALEFENIATI / c33.ALFEGIN / c36.ALFIDABEGET / c136.ISFIDEBEGI /.

EA

174.ALESEAD /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

E

167.ALEFIND (=ALESFIND) / 175.ALESERCH (=ALESFERCH) / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 407.ASCURES / 505.ELKALIMBAT / 531.HAHELKALIMBAT // a56.IBENES // m78.EPHIRIET (=ETHMET) / m90.SIRENGI /.

I

244.ALTIFA / 452.ATIKIR / 502.DUNALARICH / 514.EMERUKIE (=EMERAKIC) // a55.IBENĀGUE / a56.IBENES // m21.ALABASI (=ALABARI) / m90.SIRENGI / m91.SIRINGI // c136.ISFIDEBEGI /.

A

a40.AUFEAC (=ANEFAC) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

22.ABUGILISE / 85.AKITILI (=ALATILI) / 167.ALEFIND / 198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 503.ELIELMELICH / 505.ELKALIMBAT / 510.EMBLICUS / 531.HAHELKALIMBAT / 538.HEARSILUS / 571.RESILINUM / 581.SEREMBLIGI / 606.TESELENUM (=HEFELEMUN) // a57.IGIL / a60.UGIL // m11.AENUT (=ATMIT) / m.42.ALEUKETI / m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) //

c27.ALEFENIATI /.

E

185.ALGUASSEN / 252.ALUSEN.2 // a55.IBENĀGUE / a56.IBENES // m.42.ALEUKETI / m78.EPHIRIET (=ETHMET) /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

196.ALHEBESUR (=ALHEBESIR) / 493.BERBERIS // a.3.ADRUCULUDIDOS / a57.IGIL / a60.UGIL (=IGIL) // m57.ARDIS / c33.ALFEGIN (=ALFEGUI) / c146.TRI /.

E

571.RESILINUM (=HEFILIMUN) / 581.SEREMBLIGI / 606.TESELENUM (=HEFELEMUN) //

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

36.ACHIROSA / 182.ALFID (=ASFID) / 244.ALTIFA (=ALTIĪSA) / 414.ASESEFENI / 472.AUMELI / 475.AUSID / 503.ELIELMELICH / 520.ERSIMIUM // c36.ALFIDABEGET / c136.ISFIDEBEGI /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

6.ABELATION / 459.ATRONA / 490.BĀGORA / 491.BANGIORA / 492.BANGORA / 609.TORONGI // m36.ALAZARACONE / c140.OMORENENESIS /.

U

205.ALHUSNATI / 237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN (=ALUSNEN) / 603.SUCUDRIUM / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 616.USNEE / 617.USNEM // a.3.ADRUCULUDIDOS // c57.ALMISDARU /.

UU

619.UUTHUEN /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 340.ANIUDEN // c57.ALMISDARU (=ANUS DARU) /.

O

m35.ALÃUTO (=ALANNOC) /.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

36.ACHIROSA / 57.ADRIOCH / 239.ALSCORDION / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 407.ASCURES // a.3.ADRUCULUDIDOS /.

U

603.SUCUDRIUM // a.3.ADRUCULUDIDOS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

22.ABUGILISE / 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE / 252.ALUSEN.2 / 358.ANULUS / 520.ERSIMIUM / 538.HEARSILUS / 571.RESILINUM / 603.SUCUDRIUM / 606.TESELENUM // m63.ASIUS /.

O

239.ALSCORDION // a.3.ADRUCULUDIDOS /.

/tā' marbūṭa/ explícita

205.ALHUSNATI // m.42.ALEUKETI // c27.ALEFENIATI /.

'i'rāb explícito

(*kasra*)

205.ALHUSNATI // m21.ALABASI (=ALABARI) / m.42.ALEUKETI // c27.ALEFENIATI /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AU

472.AUMELI / 475.AUSID // a55.IBENÃGUE (=IBENAUGUE) /.

EU

a47.EUTORAS // c140.OMORENENESIS (=OMOREUSIA) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AHI

284.AMGAHILEM /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

5. Cambios gráficos

La aportación de léxico que el árabe ha hecho a las lenguas de Europa a través de las traducciones latinas ha introducido en éstas no pocos términos cuya forma definitiva se debe más al error gráfico que a una real correspondencia acústica. Este tipo de palabras se resiste a un análisis formal cuando se le aplican métodos que cuentan únicamente con datos procedentes de la adaptación fonética, que es lo que suele hacerse cuando se encuentran descontextualizadas. Pero ha de tenerse en cuenta que si los arabismos tomados de viva voz se adaptan a los sonidos de la lengua receptora, y por tanto se pueden analizar en su aspecto fonológico, estos otros, tomados por vía escrita y no oral, deberán analizarse, además, en función de la mano del escriba y del ojo del lector. Así se ha entendido alguna vez, como cuando Corominas, en el DCELC, al estudiar la palabra **cénit**, admite el error gráfico como formante, a partir de un árabe سمت /samt/ que se hubiera transcrito en un principio *cemt*, desdoblándose luego en las copias la *m* en una *n* y una *i*, es decir *cenit*. Esta grafía, más acorde con los usos fonológicos de Europa, se habría introducido con su error incorporado desde los libros de astronomía de Alonso el Sabio en la mayoría de las lenguas de nuestro ámbito cultural.

La adaptación de un sistema fonológico a otro sigue unas pautas que pueden considerarse previsibles, dentro de lo que cabe, pero el error es absolutamente imprevisible y escapa a la lógica, no sólo a la voluntad de quien lo comete. Por lo tanto, lo más que puede hacerse con él es, una vez producido, comprobarlo y

censarlo, tratando de explicarse porqué se ha llegado a dar. La revisión -necesaria para este trabajo- de una considerable cantidad de páginas de traducciones latinas, cotejándolas con los originales árabes, permitió ver, con grafías diferentes, las mismas palabras muchas veces, por lo que no era difícil detectar entre tantas alguna que procediera de una confusión, porque ella misma se destacaba. Normalmente el error se subsana sobre la marcha, y, estando identificada la palabra, la actitud más frecuente, y la adecuada, suele ser la indulgencia con nuestros primeros padres de la imprenta. Llega a convertirse en un hábito, tratándose de impresos de los siglos XV y XVI, leer el error gráfico como si no existiera. Pero cuando toma carta de naturaleza, suplantando la grafía correcta, se convierte en un neologismo de origen exclusivamente libresco, y, en el caso de los nombres de los medicamentos de las traducciones, puede llegar a perderse la memoria de su origen, y no pocas veces, incluso, su primitivo significado.

Esto ha sucedido a cada paso en todas las épocas, y probablemente en todas las lenguas que utilizan escritura de sistema alfabético, pero en mayor medida antes de la utilización de la imprenta. En la lengua árabe, muchos de los tecnicismos de la Medicina procedentes de otras lenguas, como el griego, el persa, o el arameo, han sufrido estos cambios, que en muchos casos han vuelto las palabras impenetrables al análisis diacrónico. Rāzī, por ejemplo, en los libros XX y XXI del Ḥāwī, menciona muy a menudo el mismo medicamento en varias entradas con grafías tan distintas que resulta difícil las más veces relacionarlas.

Las alteraciones más frecuentes en la grafía árabe suelen ser la de la

puntuación diacrítica: los grafemas ب /b/, ت /t/ ث /ṯ/ en todas sus posiciones y los ي /y/ y ن /n/ en posición inicial y medial (ـيـ, ـيـ, ـنـ, ـنـ) se confunden entre sí, como es lógico. También /f/ inicial ف y medial ـفـ con /q/ ق y ـقـ; y غ /g/ con ع /ʿ/, ط /ṭ/ con ظ /ẓ/, د /d/ con ذ /ḏ/, ر /r/ con ز /z/, ض /ḍ/ y ص /ṣ/; س /s/ y ش /š/; ة /tā' marbūṭa/ y ه /h/; ج /ǧ/ con ح /ḥ/ y con خ /j/.

También es frecuente la confusión por la forma, como ـغـ /-g-/ y ـفـ /-f-/, o و /w/ con ر /r/ y con د /d/, o ق /q/ con ن /n/ -especialmente en escritura magrebí, en la que la ق /q/ sólo tiene un punto-.

Otro motivo de confusión es el descuido en la ligazón de las letras, casos de ا /ā/ unida a la letra siguiente y convertida en ل /l/, o de د /d/ unida que parece ـع /ʿ-/.

Alguna vez se da, además, el desdoblamiento de los trazos de una letra que se descompone en otras dos o tres. Es el caso del **almamuth** del texto latino del Canon (*cf. supra* 3.227), que transcribe un árabe طموط /'aṭmūṭ/, "guacalote"; la transcripción latina demuestra que se ha leído la primera ط /ṭ/ desdoblada en لم /lm/, الموط /('a)l-mamūṭ/. Otro ejemplo de desdoblamiento, combinado con alteraciones de puntos es el que ha producido el término gallego **albitorno**, "jabonera" (*cf. infra* 6.36): el griego *στρούθιον*, Saponaria officinalis L., se transcribió al árabe اسطروثيون /(')sṭrūṯiyūn/, y a lo largo de la transmisión manuscrita árabe se fueron alterando los puntos diacríticos de la primitiva ث /ṯ-/, que una de las formas que adoptó fue la de ن /n-/, y los tres pequeños trazos verticales de la س /s-/ se convirtieron en tres grandes trazos que, recibiendo a su vez una

puntuación arbitraria, se leyeron desdoblados لبي /lbī-/; de manera que el antiguo στρούθιον, enmascarado ahora bajo la forma البيطرونيون /('a)l-bīṭ(.)rūniyūn/, se transcribió en el Canon como **albitronium**, del que nadie podría sospechar que se tratase de un arabismo de raigambre griega. Cuando, siglos después, Sarmiento recoge **albitorno** y **albichorno** en el léxico gallego, no piensa sino en un derivado del latín **albus** -que es a lo que se parece-, ya que la jabonera se usaba para lavar la lana.

En grafía latina las confusiones más frecuentes con que nos hemos topado son las de las letras m, n, i, u, y, que, juntas, a veces forman una empalizada inextricable y son intercambiables entre sí, caso del **cénit** antes mencionado, o de arun convertido en arim, arny, armi (*cf. infra* 6.1). También se detectan entre t y c; y entre c y e; entre t y r; entre b, h, d, l y k; entre f, f y l; entre l, i, r y t, y otras que sería prolijo enumerar, si no prematuro.

Un caso en el que se combinan confusiones en árabe y en latín es el que ha producido el término de la antigua farmacopea **alefanginae** (***pilulae***), en español (***píldoras***) **alefanginas**, que figura en el DRAE sin etimología. Dozy, en el ***Glossaire***, *había supuesto que se trataba de una corrupción* del árabe الأفاويه /('a)l-'afāwīh/, "las especias", con el sentido de "(píldoras) de especias", pero esta sugerencia no parece haber sido aceptada, porque, salvo Eguílaz y el Espasa, que no se consideran autoridades acreditadas, no la recogen ni el DRAE ni Corominas. Y, sin embargo, Dozy tenía razón. Había seguido el procedimiento correcto con este tipo de palabras, y en lugar de lucubrar sobre adaptación fonética había acudido

a la fuente original árabe y había comprobado que lo que Mesué decía era *píldoras de especias.* Cómo se llegó a convertir en **alefanginas** puede comprobarse con las múltiples versiones que Gerardo de Cremona ofrece en su traducción del Canon. La cuestión estriba en que ese plural cuadrisilábico de أفواه /'afwāh/, a su vez plural de فوه /fūh/, "aroma", "especia aromática", no debía ser palabra muy conocida en al-Andalus cuando Ibn al-Jaṭīb ve necesario glosarla en sus **Mufradāt** (ed. Wadgīrī, § 39 y n. 51). Así pues, en lugar de أفاويه /'afāwīh/ se supuso en árabe una lectura أفاوية /'afāwiyya/, como prueban las numerosas transcripciones toledanas como 3.c12.**alafegueati**, con *tā' marbūṭa* incluída, o 3.c27.**alefeuiati**. Una de éstas, 3.c34. **alfenginati**, da la clave: Gerardo ha tratado de reproducir la consonante /w/ por medio del refuerzo velar -ugu-, es decir, alefauguia(ti), a partir de esta primera versión, los duendes del error gráfico han convertido la primera u en n y el grupo formado por la segunda u y la i en el grupo in, resultando así la forma que ha pervivido. alefangina.

La costumbre de abreviar las nasales n -sobre todo- y m mediante una tilde ˜ superpuesta a la vocal anterior o posterior provoca que enes y emes desaparezcan y reaparezcan en lugares insospechados de manera cuasi fantasmal.

Desdoblamiento de los trazos de una letra en dos y agrupamiento de dos letras para formar una tercera se observa en bastantes ocasiones: **abudia** (*cf. infra* 6.5) presenta una b en la que se han reunido la c y la l de una transcripción primitiva abuclia de un árabe ابوقليا /('a)būq(.)liyā/, que en última instancia debería haber sido انوقليا /('u)nūq(.)liyā/, puesto que, a su vez transcribe un griego

βυσκλείχ, Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta". Y una b desdoblada en una o más un trazo sobrante susceptible de ser interpretado como una i o como uno de los trazos de alguna de las otras letras *de empalizada*, está detrás de la conocida conversión del árabe اثمد /'iṯmid/ en el **antimonium** de las lenguas europeas. El proceso creemos poder reconstruirlo así: se dan unas transcripciones previas **atmed** (*cf. supra* 3.m72), **ethmet** (*cf. supra* 3.m78), **atemed** (*cf. supra* 3.m70) y **atmid** (*cf. supra* 3.m73); en esta última se produce una confusión de mi por im que se añade al desdoblamiento de la b final en oi, es decir, atimoi; a esta variante confundida, a la que se le ha sufijado la desinencia latina **-ium**, se le han superpuesto las tildes de consonante nasal abreviada en la edición del Canon de 1507 en dos ocasiones, atimoĩum, con lo que ya está creada la forma que ha hecho fortuna, 3.m74.atimonium, 3.m56.antimonium, y 3.m55.anthimonium.

La superposición de confusiones en un alfabeto y en otro va en aumento a medida que la palabra recorre de manuscrito en manuscrito mayor espacio de tiempo. A las del árabe y el latín se les suman, en ocasiones, las que la palabra había ya adquirido a su paso por el griego y el arameo, o por otra lengua cualquiera que le hubiera aportado léxico al árabe. Un caso paradigmático es el del abutilón, que se refiere pormenorizadamente en el apartado de estudio crítico, 6.25. Toda una cadena de confusiones se ha tenido que producir para que esta palabra, que actualmente designa un género de malváceas con más de cien especies, llegase a tomar cuerpo. En resumen, el proceso ha sido el siguiente: una confusión en griego entre la ε y la τ hace que el término ἄρκειον, empleado por Dioscórides para denominar

la bardana, Arctium lappa L., y el que empleaba para las celsias, Celsia arcturus Jacq., ἄρκτιον, los fundiera Galeno un siglo después en una sola palabra, ἄρκτιον, que denomina unas y otras. Incorporada posteriormente al léxico arameo, en principio con la versión ܐܪܩܛܝܘܢ /'arqṭī'ūn/, pronto se le inmiscuyó una vocal epentética de timbre /u/ para deshacer el grupo /-rqṭ-/, que, con el tiempo acabó por explicitarse, ܐܪܩܘܛܝܘܢ /'arqūṭī'ūn/. A esto se añade una nueva confusión, ahora entre los grafemas arameos ܩ /q/ y ܒ /b/, que deja la palabra con la forma ܐܪܒܘܛܝܘܢ /'arbūṭī'ūn/. Esta última forma aramea de la palabra se transcribe al árabe tal cual, y aparece en el Ḥāwī de Rāzī (ms. Esc. 812) como اربوطياون, pero en la grafía árabe la *alif* no sirve como en arameo de *hamza* para marcar el hiato entre la /ī/ y la /ū/, y una lectura /'arbūṭiyāwun/, o /'arbūṭīāūn/, era demasiada vocal junta para la prosodia árabe, por lo que pronto se unió el trazo de la *alif* con la *wāw* siguiente, apareciendo así la forma que Avicena difundiría desde el Canon, اربوطيلون /'arbūṭīūn/, que sufrió una nueva confusión en las sucesivas copias, esta vez de ر /r/ con و /w/, اوبوطيلون /'ūbūṭīūn/, que es lo que está impreso en el Canon de Būlāq, y en al-Andalus acabó por asimilarse a una estructura de *kunya*, ابو طيلون /'abū ṭīūn/, que probablemente se entendiera como "*la (planta) del sapo*". Esta fue la palabra que transcribió Gerardo, abutilon, la que se incorporó como fitónimo al léxico de Europa, sin saberse ya bien lo que era, y a la que los botánicos del XVIII tuvieron que buscarle planta que denominar, creyendo haberla encontrado en el "yute de Manchuria".

Este, entre otros, es un ejemplo de cómo el error gráfico es un elemento importante en la formación de léxico, en las condiciones de transmisión y reproducción escrita. Con esto creemos, finalmente, y sin querer ignorar nuestras limitaciones, estar señalando un camino no demasiado frecuentado en la investigación diacrónica.

Préstamos del Arabe

al léxico latino

de Materia Médica

3

Tesis dirigida por:
Drª Dª Rosa Kuhne Brabant.

Presentada al Departamento de Estudios
Arabes e Islámicos de la Universidad
Complutense de Madrid por:
Joaquín Bustamante Costa.

Septiembre de 1992.

* * *
*

6. Estudio Crítico

1.

1.ARMI أأرن

[لوف] ...وقال النوع المسمى دراقيطون منه أحد من المسمى أأرن ... [1].

(de dragontea) ...ET DIXIT SPECIES APPELLATA DARFICON ACUTIOR EST SPECIE APPELLATA ARMI[2].

.2.ARIM (Sin correspondiente en árabe.)

(de dragontea) ...DRAGONTEA ALIA APPELLATA ARIM[3].

.3.ARNY (Sin correspondiente en árabe.)

(de dracontea)...ET GRECE APPELLATUR ARNY ET ALIA SPECIE DICITUR DRASITION...[4].

.4.ALZARU ارن

مركب لجسأ الطحال ...اصل ارن ... [5].

CONFECTIO SYRUPI CONFERENTIS VALDE DURITIEI ET MAGNITUDINI SPLENIS. RECIPE: ...RADICIS DE ALZARU...[6].

آرُن .5 ACHARO(N)

شراب يَنفع مِن أَوْجاع مفَاصل الرُّكب وَغيرها: ...اصل آرُن وفودَنج نهري بري من كل واحد نصف اوقيّة... [7].

SYRUPUS OPTIMUS CONFERENS DOLORIBUS SPINAE, & HIS SIMILIBUS. RECIPE: ...ACHARO(N) & FODEGHE(N)DI CAMPESTRE, & EST POLIUM MONTANUM, & CAMPESTRE, AN. DRACHMAE.5. [8].

Es la arácea Colocasia esculenta (L.) Schott. (=Arum esculentum L. =Colocasia antiquorum Schott.), "aro egipcio", "colocasia", "alcolcaz", aunque también se ha empleado el término para designar otras especies de aráceas de los géneros Arum y Arisarum.

En árabe es un helenismo que procede de ἄρον, de etimología desconocida. En Dioscórides, II, 167, aparece glosado con un término arameo: ἄρον τὸ καλούμενον παρὰ Σύροις λοῦφα, y en la versión árabe, II, 166, se completa la identificación añadiendo el equivalente árabe لوف /lūf/, que corresponde a la colocasia, según Aḥmad ʿĪsà , 23_3. Dice así el texto árabe de Dioscórides: "/ʾār(u)n/ es el /lūf/, que los siriacos llaman /lūfā/" . El doctor Laguna, al traducirlo del griego al castellano, II, 157, "*El aro en la Syria llamado Lupha*", añade una sinonimia en la que da como latina la palabra **Aron**, y como bárbara -es decir, del bajo latín de médicos y boticarios-, la versión **Aaron**, con variante **Barba Aaron**, y

el sinónimo **Pes Vituli**.

El término griego ha pasado también al arameo, donde Löw, nº 176, registra las versiones ܐܪܘܢ /'ārūn/, ܐܪ /'(a)rūn/, y las variantes ܐܘܪܘܢ /'ūrūn/, ܐܘܪܘܣ /'ūrūs/ y, con evidente error de grafía, ܐܘܣܪܘܣ /'srūs/, todas como sinónimos del autóctono ܠܘܦܐ / ܠܘܦܐ /lūpā /.

Cabe la posibilidad de que haya alguna relación entre el griego ἄρον y el beréber ايرني, leído /'ayrnī/ ~ /'īrnī/ ~ /'ērnī/, bien documentado [9] en Marruecos. La coincidencia en el consonantismo permite suponerlo, pero no hay suficientes elementos de juicio para pretender que se trate de un préstamo del griego al beréber, como hacen Renaud y Colin en la **Tuḥfa**, nº 237, ni tampoco para lo contrario, dado que el término griego no tiene etimología conocida [10].

En árabe son variadas las grafías bajo las que se ha presentado la palabra. La traducción del Dioscórides utiliza una enteramente dependiente del arameo: آارن /'ār(u)n/, donde la sílaba /'ā/, en lugar de estar escrita con *alif* y *madda*, se ha escrito con dos *alif*, la primera como consonante con valor de *hamza* y la segunda como **mater lectionis** de la vocal /ā/. Lo inusitado de esta grafía ha llevado al editor del **Ḥāwī** de Ḥayderābād a marcar erróneamente ambas letras con *hamza*, أآرن , que habría que leer /'a'ar(u)n/.

La versión آرُن /'ārun/, que aparece en el manuscrito de Avenzoar, está más acorde con los usos ortográficos del árabe, pero, escrita sin mociones, ha llevado alguna vez a confundir la palabra ارن /'ārun/, "colocasia", con la palabra ارز /'arz/, "pino", "alerce", "cedro", de grafía muy similar. Esto es

lo que le ha ocurrido, al parecer, a la Dra. Peña Muñoz en su **Capítulo del bazo en el *Kitāb al-Taysīr* de Avenzoar**, AWRAQ, 4, 1981, pp. 131-142, donde en la pág. 135 lee أصل أرز /'aṣl 'arz/, y en la pág. 139 traduce "*raíz de alerce*", que documenta en la nota nº 38 identificándolo como Larix cedrus Mill. Sin embargo, el pasaje, que arriba se reproduce en el texto .4., tomado del mismo manuscrito que la Dra. Peña, el nº 2960 de la B.N. de París, fº 113v., línea 15, parece que lo que tiene escrito, y con bastante claridad, es اصل ارن /'aṣl 'ārun/."raíz de colocasia". No es más que una confusión de ز /z/ por ن /n/ provocada por el hecho de ser ارز una palabra bien conocida, mientras que ارن es una palabra rara que no figura en los diccionarios. Por "raíz de colocasia" se entiende su tubérculo, que es, según Dioscórides, s.v., comestible y resolutivo, lo que convendría a un medicamento que ha de combatir la supuesta dureza del bazo siguiendo los criterios galénicos. Por el contrario, la raíz del alerce o cedro del Líbano, Larix cedrus Mill. (= Pinus cedrus L. = Cedrus Libani Barrel. = Cedrus libanotica Link.), o la del abeto rojo, Picea excelsa (Lam.) Link. (= Pinus excelsa Lam. = Pinus abies (L.) Kars. = Abies excelsa D.C.), -pues a ambas especies se refiere el fitónimo أرز /'arz/ en árabe, según Aḥmad 'Īsà, 43_{14}, y 139_{15}- es, en estos árboles, una raíz leñosa, maderable, más apta para carpintería que para majada en un almirez, y, en cualquier caso, ni Dioscórides, que en su versión árabe, I, 67, tiene traducido como الارز /al-'arz/ el πεύκη griego -*cf. infra* , nº 19, *s.v.* ارز-, ni Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 2, s.v. ارز, y XX, 177, s.v. تنوب, ni tampoco Avicena, **Qānūn**, II, II, nº 718,

s.v. تنوب, mencionan la raíz entre las partes utilizables en medicina de estas coníferas.

Otra variante gráfica árabe, que explicita esta vez la segunda vocal, es أرون /'arūn/, recogida por Dozy, I, 19, que la toma de Ibn al-'Awwām, y Siggel, 13. También la utiliza Averroes, aunque en la edición de Fórneas y Alvarez de Morales del **Kulliyyāt**, I, 338, no se reconoce y está impresa اروق /'arūq/, con una confusión entre la ن /-n/ final y la ق /-q/ final magrebí de un solo punto diacrítico. La que, a nuestro juicio, es la lectura correcta del ms. del Sacromonte (ed. Larache 1939, pág. 140, línea 1), ارون /'arūn/, está relegada en la edición de Fórneas y Alvarez de Morales a la nota 1' como una variante del manuscrito de Leningrado.

La misma variante ارون /'arūn/, pero con el añadido del adjetivo "pequeño", ارون صغير /'arūn ṣagīr/, es la que utiliza Aḥmad 'Īsà, 23_6, para denominar otra arácea, el Arum italicum Mill., "aro", "jaro", "zumillo", que es justamente el ايرني /'ayrni/^/'irni/^/'ārni/ del beréber, donde comparte esta denominación con la especie del mismo género Arum hygrophilum Boiss. ssp. maurum, y las del género próximo, dentro de la misma familia, Arisarum simorrhinum y Arisarum vulgare (L) Targ.-Tozz., "candiles", como señalan Renaud y Colin, *loc. cit.*, Bellakhdar, nº 100, y Uwe Topper, **Pflanzenreich**, 1.2.9.1, quien la ha herborizado personalmente entre los Ihāhān (Ait Hāhā) del Sūs (Marruecos).

Además de los cinco arabismos latinos aquí reseñados, cuyas transcripción y grafías van a ser a continuación analizadas, es digna de mención la curiosa variante

del latín *bárbaro* que cita Laguna, **Aaron**, o bien **Barba Aaron**. Se trata, a todas luces, de una transcripción literal de la versión árabe de Rāzī, الارن /'(a)'(a)r(u)n/, que se ha interpretado luego como "Aarón", el nombre del personaje bíblico hermano de Moisés. Es la misma etimología popular que sobrevive en el vernacular español "hierba de Aarón", que Font Quer, nº 676, y Ceballos, 216, y 485, recogen para el jaro, Arum italicum (L.) Miller.

Transcripciones

-Las versiones .1.ARMI y .2.ARIM, ambas de Faraŷ en el **Liber Elhavi**, y .3.ARNY, del mismo Faraŷ en sus **Expositiones simplicium medicinarum Elhavi**, (abreviado E.S.M.E.), parten las tres de una transcripción previa de ارن /'(a)r(u)n/ como *ARUN. Posteriormente ha habido confusión en latín entre la grafía carolina del grupo de letras un con los grupos mi, im, y ny, que han dado como resultado, respectivamente, las versiones impresas ARMI, ARIM, y ARNY.

-En los dos arabismos procedentes de la traducción latina del **Taysīr** de Avenzoar, .4.ALZARU, y .5.ACHARO(N), se observa idéntico fenómeno de integración con otra palabra: اصل ارن /'aṣl '(a)r(u)n/ "raíz de colocasia", refiriéndose a su tubérculo. Probablemente haya facilitado la fusión de dos palabras en una el hecho de estar formados ambos arabismos a partir de la versión hebrea, en cuya grafía no suele distinguirse entre ל /l/ (lāmeḏ) medial y final: אצל אר ן /'aṣl'(a)r(u)n/, leído אצלאר ן /'aṣlārun/. Las dos transcripciones primitivas podrían, pues, reconstruirse como *AZLARON y *AÇLARON. En el

primer caso la צ /ṣ/ (ṣāḏe) está transcrita como Z, y en el segundo como Ç. Ambas transcripciones probablemente tratan de reproducir la articulación africada de la /ṣ/ hebrea mediante realizaciones /dz/ de la Z y /ts/ de la Ç.

-El arabismo 4.ALZARU presenta, además, otras dos particularidades. Por una parte se ha dado una metátesis de -LZ- en lugar de -ZL-, propiciada, quizá, por la consciencia de ser un arabismo y que, como tal, pueda tener adherido el artículo árabe /al-/, por tanto, habría parecido mucho más "árabe" un término ALZARU que no *AZLARU. Por otra parte se plantea la cuestión de la terminación -U en lugar de -ON, que era lo que cabía esperar de una transcripción *AZLARON, o, con la metátesis, *ALZARON. Parece ser que la clave se encuentra de nuevo en la grafía hebrea, pues en ella es perfectamente factible la confusión entre נ /n/ (nūn) y ו /w/ (wāw), de modo que se hubiera leído *אזלארו /'aṣlārū/, y transcrito *AZLARU, con la metátesis ALZARU.

-El arabismo 5.ACHARO(N) presenta, a su vez, otra confusión de grafía, pero en esta ocasión parece más lógico pensar que ha sido en la letra gótica carolina donde se ha dado, y así, a partir de *AÇLARON, el grupo çl se ha leído como ch, perdiéndose la cedilla, y añadiéndosele un trazo a la ele, con lo que aparece la variante impresa ACHARON.

---

[1] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, nº 750.
[2] Rasis, **Elhavi**, XXIII, nº 693.
[3] Rasis, **ibidem**.
[4] E.S.M.E., nº 663.
[5] Ibn Zuhr, **Taysīr**, fº 113v., l. 15.
[6] Avenzoar, **Theizir**, fº 161v., l. 50.

[7] Ibn Zuhr, **op. cit.**, fº 194r., l. 22.

[8] Avenzoar, **op. cit.**, fº 185r. l. 4.

[9] **Cf.** Bellakhdar, Jamal. **Médecine traditionelle et toxicologie ouest-sahariennes. Contribution à l'étude de la pharmacopée marocaine.** Rabat, 1978. También Topper, Uwe. **Wortsammlung der Tier- und Pfanzennamen im Taschelheit-Berberischen von Marokko.** 1990 (inédito). Laoust, Émile. **Mots et choses berbères.** Paris, 1920, pág. 513. al-Ŷazā'irī [al-šayj 'Abd al-Rāziq (*sic, pro* Razzāq) Ibn Ḥamdūš. **Kašf al-rumūz fī bayān al-'a'šāb**, s.l., s.a.], lo menciona deformado en ايون /'(a)yw(.)n/ en lugar de ايرني /'(a)yrnī/, pág. ١٣٦, s.v. لوف /lūf/ لوف هي البقوقة، وفي المغرب يقال لها أيون وشجرة الحنش وداراقيطون = "/lūf/ es la /baqūqa/, y se le llama en el Magreb /'(a)yw(.)n/ [**īrnī**], planta de las serpientes [**serpentaria**], y /dārāqīṭūn/[δράκοντιον]").

[10] Cf. André, 26, s.v. **aron.**

2.

1.AMARINI ابادیني

ابادیني [1] [في ح: انارینی] قال ج في السادسة: وهو يجلو قليلا ويجفف وله لطافة [1].

DE AMARINI. AMARINI SECUNDUM GALIENUM MUNDIFICAT ET DESICCAT PARUM TAMEN ET HABET PARUM SUBTILITATIS [2].

(Sin correspondiente en árabe) .2.ANARIM

DE ANARIM. ANARIM: HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET EST UT CREDITUR DE SPETIE HERBA VITRI [3].

Es la rubiácea Galium aparine L., "amor del hortelano".

En árabe es un helenismo procedente de ἀπαρίνη, de etimología dudosa[4]. Lo utiliza Dioscórides. III, 90, y en la versión árabe, III, 85, aparece transcrito افارینی /'afārīnī/, con la equivalencia de ف /f/ (fā') por π /p/ (pi), y con itacismo en la η /ē/ (ēta), que se ha transcrito ي /ī/ (yā') sin ninguna diferenciación gráfica con la ι /i/ (iota), que está explicitada, como todas las vocales de la palabra. Esta transcripción árabe del término griego coincide exactamente con una de las dos versiones arameas que Löw, nº 234, recoge de Payne Smith, ܐܦܐܪܝܢܝ /'apārīnī/, junto a otra donde no se explicita la segunda α /a/ (alfa), ܐܦܐܪܝܢܝ /'ap(a)rīnī/. Cabe

la posibilidad de que la versión árabe del helenismo sea tributaria de la versión aramea, pues en el sistema gráfico de esta lengua los fonemas /p/ y /p̄/ (=/f/) utilizan el mismo grafema פ ~ פ̄ (pē). Desde luego que no es determinante, porque también el sistema árabe, a falta de una grafía پ /p/, suele asimilar dicho fonema a la ف /f/, o bien a la ب /b/, pero el hecho de tratarse de una transcripción que se encuentra en la versión árabe del Dioscórides, siendo así que sus autores han sido Isṭifān b. Basīl y Ḥunayn b. Isḥāq, ambos bilingües en arameo y árabe, induce a pensarlo.

Sea como fuere, la misma versión افاريني /'afārīnī/ del Dioscórides árabe la recoge Aḥmad 'Īsà. 86_3, pero difiere de la utilizada por Rāzī precisamente en la transcripción de la π griega. Las dos variantes de la edición impresa, اباديني /'abādīnī/, del ms. Esc. 814, y انارينى /'anārīnī/, del Esc. 812, se remiten a una versión previa con la π transcrita ب /b/, اباريني * /'abārīnī/, que en el caso del ms. Esc. 814 ha sufrido una confusión gráfica de د /d/ por ر /r/, y en el del Esc. 812 otra de ز /n/ por ب /b/.

Transcripciones

-La versión latina .1.AMARINI. de Faraŷ en el **Liber Elhavi**, parte de la variante árabe del ms. Esc. 812, انارينى /'anārīnī/, que, en un principio, ha sido transcrita letra por letra *ANARINI, y posteriormente se ha impreso con un error gráfico en letra gótica carolina que ha hecho m de la primera n añadiéndole un trazo vertical más.

-La versión latina .2.ANARIM, también de Faraŷ, ahora en las E.S.M.E., presenta, a partir de la misma transcripción previa *ANARINI, una nueva confusión gráfica latina que también se explica por los trazos verticales de la letra carolina y que en esta ocasión ha hecho de los cuatro trazos del grupo de letras ini los cuatro trazos del grupo de letras im, por lo que *ANARINI se ha impreso ANARIM.

---

[1] **Rāzī, Ḥāwī**, XX, nº 106.

[2] **Rasis, Elhavi**, XXI, nº 94.

[3] **E.S.M.E.**, nº 87.

[4] **Cf.** Chantraine, Pierre, **Dictionnaire étymologique de la langue grecque**. Paris 1968, vol. I, pág. 95, donde aparece sin etimología. Strömberg, R., **Griechische Pflanzennamen**, Göteborg 1940, pág. 81, había propuesto una etimología ἀπαρές, "sano", pero André, 19, s.v. **aparīnē**, que lo cita, no la acepta y prefiere dar la palabra griega como de etimología obscura.

3.

.1.ALBECIKIR ابازير

...وليجتنبوا الحريفة جدا إلا للقيء وإلا على سبيل الابازير فيما يتخذ [1].

...ET ALIENENTUR AB ACUTIS NISI PROPTER VOMITUM ET NISI SECUNDUM SEMITAM ALBECIKIR* IN EO IN QUO SUMUNTUR [2].

(*Alpago[3] corrige: ALABEZIR).

(Sin correspondiente en árabe) .2.ALHEBESUR

ALHEBESUR. I(D EST) SEMINA[4].

Es el plural de plural del árabe بزر /bizr/, formado sobre el plural de pequeño número ابزار /'abzār/. El significado primero de بزر /bizr/ es "semilla", "simiente", "grano", con un plural بزور /buzūr/, pero como segunda acepción tiene la de "condimento", "especia", y con este significado es con el que se usan el plural ابزار /'abzār/ y el plural de plural ابازير /'abāzīr/[5]. Por lo tanto es errónea la glosa de los **Sinonima Avicennae** reproducida arriba en el texto .2., ALHEBESUR ID EST SEMINA, lo correcto hubiera sido ID EST AROMATA.

Con el tiempo, comenzó a utilizarse el plural de pequeño número ابزار /'abzār/ como un singular con el significado propio de "especia", funcionando ابازير /'abāzīr/ como plural suyo. Por otra parte, hay constancia de la pérdida, en los dialectos occidentales, de la *hamza* inicial y su vocal, /'a-/, produciéndose entonces en un

sinfín de casos palabras cuya primera sílaba constaba de dos consonantes seguidas de una vocal. Para evitar esta sílaba, de estructura contraria a los usos generales de la fonología árabe, se deshacía el grupo de consonantes inicial, /k̲k̲v-/, añadiendo una nueva vocal, bien epentética, /k̲(v)k̲v-/, o bien protética, /('v)k̲k̲v-/, esta última frecuentemente de timbre /i/, como es el caso de ابزار /'abzār/, pronunciada en al-Andalus y el Magreb /('i)bzār/ para evitar /bzār/. Ibn Hišām al-Lajmī reprueba esta pronunciación[6], lo que la remonta, al menos en el árabe hispánico, al s. XII: ويقولون للتَّابَل الإِبْزَارُ بكسرة الهمزة. والصَّواب الأَبْزَارُ بفتحها جمع بِزْرٍ . ="y dicen a la(s) especia(s) /al-'ibzār/, con *kasra* en la *hamza*. Pero lo correcto es /al-'abzār/, con *fatḥa*, que es un plural de /bizr/". En el s. XIII la atestigua el **Vocabulista** editado por Schiaparelli, /'ibzār/ *"salsamentum"* [7], y en el s. XV Pedro de Alcalá, 243_{38}, *especia de especiero* ***ibzár abázir***[8]. En la actualidad, en el habla marroquí (*'arabiyya dāriŷa magribiyya*), la palabra se ha especializado en el significado de "pimienta negra molida", como registra Harrell, 58: ***ibzar*** *black pepper*[9].

En Oriente se mantiene la pronunciación original /'abzār/, y han penetrado en el persa moderno, tanto ابزار /abzār/ *"épices, condiments, assaisonnement"*[10], como su plural ابازير /abāzīr/, que se ha especializado, a su vez, en denominar los seis condimentos más usuales en la alimentación local: فلفل /felfel/ "pimienta", زرد چوبه /zard-čūbe/ "cúrcuma", دار چين /dār-čīn/ "canela", زيره /zīre/ "comino", زعفران /za'efarān/ "azafrán" y زنجبيل /zanĵebīl/ "jengibre"[11].

Además de los tres arabismos latinos arriba reseñados, en el español del

Diccionario médico de A. de los Ruyzes y Fontecha aparece otra versión, tomada seguramente de alguna edición latina del **Canon** de Avicena, ALABEÇIR *"de las especies aromáticas"*, que recogen Herrera y Vázquez[12], mera variante gráfica de la corrección de Alpago ALABEZIR.

Transcripciones

-Los tres arabismos, .1.ALBECIKIR, de Gerardo de Cremona en el **Canon** de 1507, ALABEZIR, corrección de Alpago al anterior en el **Canon** de 1527, y .2.ALHEBESUR, de los **Sinonima Avicennae** añadidos al **Canon** de 1507, tienen en común la inclusión del artículo árabe ...ال /('a)l-/. Esta inclusión, junto a la vocalización de la *alif* con timbre /a/, se considera un rasgo típico de arabismo hispánico[13], lo que en este caso está perfectamente justificado porque la versión de base, aun con sus errores gráficos, es la ALBECIKIR de Toledo, y las variantes venecianas ALABEZIR y ALHEBESUR no son sino corrección y glosa, respectivamente, de la toledana. No obstante, por razón de claridad en la exposición, parece conveniente comenzar el análisis de transcripciones por las dos últimas.

-La variante ALABEZIR transcribe الابازير /('a)l-'abāzīr/ con los elementos siguientes: artículo árabe aglutinado; desaparición de *hamza*; *imela* de la /ā/, transcrita E; y transcripción de ز /z/ como Z.

-La variante ALHEBESUR propone una versión previa *ALHEBESIR, que transcribiría /('a)l-'abāzīr/ con otro sistema: artículo árabe aglutinado como la anterior; *hamza* /'/ transcrita H; *imela* de la /a/ breve y de la /ā/ larga, ambas

transcritas E: y transcripción de ز /z/ como S intervocálica, que hay que suponer sonora. Posteriormente, con bastante probabilidad a la hora de imprimir, se habría producido una confusión gráfica que a la i carolina le hubiera añadido un trazo vertical, leyéndose u e imprimiéndose ALHEBESUR.

-La versión ALBECIKIR se ha deteriorado tanto en la transmisión que plantea un problema de reconstrucción gráfica que dificulta el analizar su sistema de transcripción. Por una parte, parece que cabía suponer una transcripción previa *ALHEBECIR, similar a la de los **S.A.** vista antes, con la única diferencia de la pérdida de sonoridad que implicaría transcribir la ز /z/ como C ante vocal aguda. A partir de aquí habría que suponer una metátesis *ALBECEHIR combinada con una confusión de la grafía carolina h con k y otra de e con i que pudieran haber producido ALBECIKIR. Pero, por otra parte, no puede descartarse la posibilidad de un punto de partida *ALABECIR, similar a la corrección de Alpago, con la misma divergencia en la transcripción de ز /z/ como C, y que se le hubieran sumado la pérdida de la segunda A y una repetición mecánica o desliz de cajista al final: *ALBECIRIR, leído luego confundiendo r con k para dar ALBECIKIR. Sea como fuere, al ser esta la única aparición del arabismo a lo largo de todo el **Canon** latino, la posibilidad de contrastar la transcripción desaparece.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, IV, III, III (vol. 3, pág. 144).
[2] Avicena, **Canon**, IV, III, III, III (fº 444r.).
[3] Avicena, **loc. cit.** (ed. Venecia 1527, fº 347r.).
[4] **Sinonima Avicennae**, fº 554r., l. 25.
[5] Corriente, **Diccionario árabe - español**, raíz (bzr), pág. 44.
[6] Ibn Hišām al-Lajmī, **al-madjal ilà taqwīm al-lisān wa-ta'līm al-bayān (Intro-**

ducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia). Edición crítica, estudio e índices por José Pérez Lázaro. Madrid 1990. Vol. II, pág. 247, § 44.

[7] F. Corriente, **el léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Arabico"**, Madrid, Depto. de Estudios Arabes e Islámicos, 2, Univ. Complutense, 1989, pág. 42. Citado también en F. Corriente, **Sketch**, nota 84.

[8] Petri Hispani (Pedro de Alcalá), **De lingua arabica libri duo**. Ed. P. de Lagarde. Gotinga 1883, reimpr. Osnabrück 1971, pág. 243, l. 38. *Cf.* Corriente, F., **El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá**, Madrid, Depto. de Estudios Arabes e Islámicos, 1, Univ. Complutense, 1988, pág. 15.

[9] Harrell, Richard S. (editor), **A Dictionary of Moroccan Arabic**. Washington, D.C., 1966.

[10] Moallem, Morteza, **Nouveau dictionnaire persan - français**. Teherán 1366 (H.), vol. I, pág. 46.

[11] *Ibidem*, pág. 43.

[12] Vázquez de Benito, C. y Herrera, M. T., **Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos**. Madrid 1989, pág. 159.

[13] Corriente, **Sketch**, S.3.1.

4.

.1.ABUZ ابج

الخنثى وهو عندنا بالاعجمية الابج [1].

ALCANTI, ET EAM VOCANT HISPANI ABUZ[2].

(Sin correspondiente en árabe) .2.ABGE

DE ASFODILI. ASFODILI APPELLATUR ARABICE CHONTHY, ET DICITUR ALBUCIUM, ET DICITUR ASTRAS, ET DICITUR BARVAS, ET ABGE, ET HABET FOLIA UT FOLIA PORRI ORTENSIS ET TIBIAM PLANAM CORONATAM CUM FOLIIS (*leg. FLORIBUS*) ALBIS ET RADICES LONGAS ET ROTUNDAS SIMILES GLANDIBUS, ET IPSE SUNT UTILES AD USUM MEDICINE[3].

Son varias especies de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones". Las más frecuentemente relacionadas son Asphodelus albus Miller, "gamón blanco", y A. ramosus L., "gamón común", pero no pueden excluirse otras.

El término en árabe es de origen romance, como indica Averroes en el texto .1.: "el /junθà/, que es el que se llama entre nosotros en aljamía el /'abuθθ/...".

En esta aljamía de al-Andalus la palabra procede, a su vez, del latín **albūcium**, o bien de su variante **albūcum**, ambos fitónimos neutros, derivados de **albus**, "blanco", identificados por André, 9, como del género ~~Asphodelus~~ L., particularmente la especie A. albus Miller. Faraŷ b. Sālim, en la sinonimia que acumula en el texto .2., menciona, junto al griego ἀσφόδελος (ASFODILI), y los árabes خنثى /junṯà/ (CHONTHY), اشراس /'ašrās/ (ASTRAS) y برواق /barwāq/ (BARVAS), no sólo el mozárabe ابج /'abuŷŷ/ (ABGE), sino el latín original ALBUCIUM, lo que no deja lugar a dudas.

Hay otras grafías árabes del término mozárabe, como ابجه /'abuŷŷu(h)/, que registran Dozy[4] y Asín Palacios[5]. También la menciona Aḥmad 'Īsà, 24_{10}, aunque la vocaliza أَبُجَه /'abuŷa(h)/, interpretando la ه /-h/ (hā') final a la manera árabe, como si de una ة (*tā' marbūṭa*) quiescente se tratara, precedida, por tanto, de la vocal /a/, sin caer en la cuenta de que, al ser una palabra romance transcrita a caracteres árabes, aquí la *hā'* final actúa como **mater lectionis** de una vocal /o/. Así lo ve Asín Palacios, que vocaliza أَبُجُّه /'abuŷŷu(h)/ y transcribe, con la tradicional equivalencia ج /ŷ/=ch. **abuchcho**.

Otra grafía registra también Dozy, I, 7, ابوج /'abūŷ/, que toma de Simonet, 234. Y Aḥmad 'Īsà, **loc. cit.**, añade aún otra que parece reconstruída sobre el latín, البُجَه /('a)lbuŷa(h)/, y que identifica como Asphodelus ramosus L., "gamón común", y como término mozárabe, aunque equivoca el étimo latino: البُجَه (بعجمية الأندلس = "/('a)lbuŷa(h)/ أو أَبُجَه لعلها تعريب albutinum اللاطينية أو albucius اليونانية) (en aljamía de al-Andalus, o bien /'abuŷa(h)/, quizá sea una arabización del latín

albutinum (?) o del griego **albucius** (!!)".

Asín, **loc. cit.**, identificaba el mozárabe **abuchcho** con la especie Asphodelus albus L., y documentaba la pervivencia del latín **albūcium** con este sentido en romance hispánico mediante el catalán de Baleares **aubó**. Font Quer[6] acepta "*sensu latissimo*" esta identificación y la hace extensiva al Asphodelus cerasiferus Gay, y añade: *El nombre romance de "abuchcho" estará emparentado con el catalán "aubó" o "albó"*. No parece que esta relación de *parentesco* vaya más allá del origen latino común en **albūcium**, del que andan más cerca las formas catalanas que la mozárabe; no obstante, podría aún subsistir un derivado del mozárabe **abuŷŷo** en el euskera **ambulloa**, que registra E. Guinea[7] para Asphodelus albus Miller.

Transcripciones

-La versión .1.ABUZ, del **Colliget**, acusa la interferencia de la transcripción hebrea. Hay que suponer una realización fonética de la ج /ŷ/ (ŷīm) andalusí no africada, sino fricativa palatal, /ž/[8], que, al transcribirse ابج /'abužž/ al alfabeto hebreo, se haría equivaler a ז /z/ en lugar de ג /g/, es decir, אבז /'abuz(z)/, o אבוז /'abūz/, que explica la grafía latina ABUZ como mera transliteración.

-La versión .2.ABGE, de las **E.S.M.E.** de Faraŷ, es también una transliteración de ابج /'(a)b(u)ŷ(ŷ)/, sin constancia de vocales ni moción alguna, que se limita a hacer equivaler /'bŷ/ por ABG, con el añadido final de una -E para dar a la G latina carácter palatal que refleje la articulación de la ج /ŷ/ árabe. Se trata, en mayor medida que la anterior, de una transcripción arbitraria que denota transmisión

libresca y no oral.

---

[1] Ibn Rušd, **Kulliyyāt**, 339 (ed. Larache, 140, l. 8). Los manuscritos de Leningrado y Madrid escriben الابجة /('a)l-'abuŷŷa/.

[2] Averroes, **Colliget**, fº 51v., l. 3.

[3] **E.S.M.E.**, nº 271.

[4] Dozy, R., **Supplément aux dictionnaires arabes**, I, 1.

[5] Asín Palacios, M., **Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano - musulmán (siglos XI - XII)**, Madrid - Granada 1943; nº 6. En el texto de la **'Umda**, de donde Asín ha tomado las voces, editado por Khattabi [Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī] atribuyendo su autoría a Abū l-Jayr al-Išbīlī, **'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt**, maṭbū'āt Akādīmiyyat al-Mamlaka al-Magribiyya, silsilat al-Turāṯ, al-Ribāṭ 1380/1990, aparece dos veces con la grafía الأبُجّه /('a)l-'abuŷŷuh/, §§ 8 y 189, s.v. بَرْوَق; pero otras dos con la misma grafía de *tā' marbūṭa* que los ms. del **Kulliyyāt** de la nota [1], الابجة /('a)l-'abuŷŷa/, §§ 226, s.v. بصل (pág. 120), y 747, s.v. خنثى; además, en otra ocasión, § 1180, s.v. كُرّاث الصخر, Khattabi vocaliza الأبِجّه /(')l-'abiŷŷ(u)h/.

[6] Font y Quer, P., **Comentarios al "Glosario de voces romances" del Dr. Asín Palacios**, en "Memorias de la Real Academia de Ciencias de Barcelona", vol. XXX, 1950, pp. 215-234.

[7] Guinea, E., **Vizcaya y su paisaje vegetal**, Bilbao 1949, citado por Ceballos Jiménez, A., **Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España**, Madrid, ICONA, 1986.

[8] Corriente, **Sketch**, 2.19.2.

5.

ابرامين

ابرامين " [" في ح: ابرامامين] قالت الخوز: وهو اسم فارسي وهو شجرة على اغصانها مثل الصوف قابضة جدا تشد البطن[1].

.1.ABIANUM

ABIANUM SECUNDUM SENTENTIAM CHUZ EST MEDICINA PERSA ET EST ARBOR CUIUS VIRGE SUNT LANOSE ET EST VEHEMENTIS STIPTICITATIS ET STRINGIT FLUXUM VENTRIS[2].

(Sin correspondiente en árabe)

.2.ABRAMANUM, -i.

DE ABRAMANO. ABRAMANUM NOMEN PERSUM ET EST ARBOR SUPER CUIUS RAMOS CRESCIT UT LANA ET VALDE CONSTIPAT VENTREM[3].

انداسيمان

انداسيمان: [في المفردات[4]: انداهيمان: الرازي في الحاوي: هو دواء كرماني معروف]: هو دواء كرماني. قال بديغورس: هو نافع من استطلاق البطن بخاصية فيه[5].

.3. (Sin traducción al latín)

انداهيمان

.4.ENDEMINIŨ

اندامیمان[6] من المفردات: وفي النسختين: اندامیمان...] وهو الدواء الكرماني. قال بديغورس: هذا نافع من استطلاق البطن جدا بخاصة فيه[6].

DE ENDEMINIŪ. ENDEMINIŪ AIT BEDIGORIUS DE PROPRIETATE EIUS EST STRINGERE FLUXUM VENTRIS ET EST MEDICAMEN CARMENI[7].

(Sin correspondiente en árabe) .5. ANDEMIMEN

DE ANDEMIMEN. ANDEMIMEN HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET SECUNDUM ELHAUY EST MEDICAMEN CARMENI[8].

Mal identificada. Es posible que se trate de una o varias compuestas ligulifloras del tipo de las cerrajas o similares, como los géneros Hieracium, Hymenonema, Hypochoeris, Sonchus, Tragopogon, o Urospermum, siempre y cuando sea acertada la identificación del árabe ابرامين /'(a)brāmīn/ y variantes con el griego ἱεράκιον.

Los términos ابرامين /'(a)brāmīn/ del texto .1., con su variante ابرامامين /'(a)brāmāmīn/, por un lado, y por otro انداسيمان /'(a)ndāsīmān/, انداهيمان /'(a)ndāhīmān/ y انداميمان /'(a)ndāmīmān/ de los textos .3. y .4., presentan grandes similitudes entre sí, y no solamente gráficas, sino que incluso las propiedades de unos y otros medicamentos son prácticamente las mismas. Véase lo que dice el texto .1.: **"/'(a)brāmīn/[11] ([11]en el ms. Esc. 812: /'(a)brāmāmīn/) dicen los** [médicos] **del Jūz[9]: es un nombre persa, y es un vegetal sobre cuyos ramos hay como** [si

fuera] **lana, muy estíptico y que estriñe el vientre".**

El texto .3., que no tradujo Faraŷ, dice a su vez: **"/'(a)ndāsīmān/[4] ([4]en** [el libro de] **los Simples** [de Ibn al-Bayṭār]**: /'(a)ndāhīmān/: el Rāzī en el Ḥāwī: es un conocido medicamento de Kirmān): es un medicamento de Kirmān. Dice Badīgūras**[10]**: es conveniente contra la diarrea por una propiedad que tiene".** Y en los mismos términos se expresa el texto .4.: **"/'(a)ndāhīmān/[4] ([4]según** [el libro de] **los Simples, pero en los dos manuscritos** [pone]**: /'(a)ndāmīmān/...), es el medicamento del Kirmān. Dice Badīgūras: éste es muy conveniente contra la diarrea por una virtud que tiene".**

En común tienen, pues, la facultad de cortar la diarrea y ser persa el medicamento -ya que Kirmān es una provincia de Irán-. Pero Rāzī ha tomado la noticia de dos fuentes distintas. En el texto .1. la cita es de los médicos del Jūzistān, y se menciona algo parecido a la lana sobre sus ramos. En los textos .3. y .4. la cita es del llamado Badīgūras.

Cabe la posibilidad de que se trate de la hierba llamada en griego ἱεράκιον, de ἱέραξ, "halcón", propiamente "hierba del halcón". La descripción de Dioscórides, III, 64RV, proporciona algunos datos para suponerlo. Dice así:

> ***Hierákion mayor:*** *unos lo llaman* ***sonkhítēs****, los romanos* ***lactuca erratica****, los africanos* ***sithilesadé****. Produce un tallo rojizo, áspero, espinoso y hueco, y tiene unas hojas con hendiduras discontinuas, parecidas a la cerraja en su contorno y unas flores de color membrillo en cabezuelas alargadas.*
> *Tiene una propiedad refrescante* [ψυκτικήν, pero en otros códices es στυπτικήν], *moderadamente astringente, por lo que está indicada, aplicada en cataplasmas, para el ardor de*

estómago y los flemones. La ingestión de su zumo alivia el dolor de estómago y la mata, aplicada en cataplasma junto con la raíz, es buena para las picaduras del alacrán.

***Hierákion menor:** unos llaman también a éste **sonkhítēs**, otros **éntybon ágrion**, los romanos **intubus agrestis**, los africanos **sithilesadé**. También tiene el contorno de las hojas con hendiduras discontinuas, pero produce unos tallitos tiernos y verde claro en los que nacen unas flores de color membrillo que describen un círculo.*

Tiene también las mismas propiedades que el anterior[11].

Como puede verse, coincide con los escasos datos del texto .1. en la estipticidad, caso de leerse στυπτικήν, y la virtud astringente. Por si fuera poco, su descripción y sinonimia -*lechuga silvestre, achicoria silvestre, cerraja, endivia*- remiten a alguna compuesta de la subfamilia lactucoidea, y en esta subfamilia los aquenios suelen tener vilanos con pelos densos, los cuales, agrupados al extremo de los tallos en los receptáculos florales, ofrecen un aspecto de vellón que fácilmente se concilia con la afirmación de los médicos del Jūz de ser **un vegetal sobre cuyos ramos hay como si fuera lana**. En efecto, aunque no está definitivamente establecida la identificación del ἱεράκιον griego, todas las especies que se han propuesto son lactucoideas con este aspecto: Urospermum picroides (L.) Scop. ex F. W. Schmidt, "barbas de viejo"; ~~Hymenonema graecum~~ D.C.; diversas especies del género Tragopogon, "salsifís"; o del género que Linneo denominó Hieracium, "vellosillas" y otras[12]. Igualmente lo son las que en español se llaman "**hierba del sacre**", que es una cerraja, Sonchus arvensis L., y "**hierba del halcón**"[13], Hypochoeris radicata L., también llamada en Asturias "lechuga de gochos (=cerdos)"[14].

Pero aún queda una objeción que hacer, y es que el texto .1. indica claramente:

"**es un nombre persa**", y el griego ἱεράκιον de persa es evidente que no tiene nada. Los textos .3. y .4. no dicen persa, sino "**de Kirmān**", que es una provincia de Persia. En principio da lo mismo una cosa que otra, pero, tal como está formulado en el texto .4., "**es el medicamento de Kirmān**", *podría entenderse como una denominación* específica, es decir, que "**medicamento de Kirmān**" o "**remedio de Kirmān**" fuese el nombre dado en algún lugar y tiempo a una determinada especie vegetal, del mismo modo que en árabe se llama دواء الحية /dawā' al-ḥayya/, "**remedio de serpiente**", a la genciana amarilla, Gentiana lutea L.[15], y الدواء الخطافي /al-dawā' al-juṭṭāfī/, "**el remedio del vencejo**", a la celidonia o golondrinera, Chelidonium maius L.[16], o como en español se llama "**purga de pobres**" a la liliácea Simethis planifolia Grenier & Gordon[17], "**remedio para los ojos**" o "**remedio de oro**" a la ranunculácea Hydrastis canadensis L.[18], y, en América, "**remedio de los pobres**" al berro de Pará, la compuesta Spilanthes oleracea L.[19].

Si así fuera, habría que considerar el texto .1. como posterior en el tiempo a los textos .3. y .4., y que en él su autor había entendido lo de "**medicamento del Kirmān**" al pie de la letra, y de ahí habría deducido que una palabra tan rara como ابرامين /'(a)brāmin/ *no podía ser sino persa*. Rāzī, después, habría recogido los textos de distintas fuentes y no los habría relacionado entre sí.

Admitiendo el supuesto de que el étimo originario fuese el griego ἱεράκιον, se plantea ahora la cuestión de las grafías árabes. La versión ابرامين /'(a)brāmin/ puede explicarse como un caso de confusión de la grafía de la ق /q-/ con la de la م /m-/, sumado al hecho de la pérdida de puntos diacríticos que de una ي /y-/

habría hecho ب /b-/, si se toma como punto de partida una versión previa *ايراقين /'yr'qyn/, que, vocalizada */'īrāq(i)y(u)n/, o bien */'(i)y(a)rāq(i)y(u)n/, estaría transcribiendo el ἱεράκιον griego. No es óbice la ausencia de una ه /h-/ inicial para representar el espíritu áspero griego, porque la aspiración, aunque permaneciera en la grafía, había desaparecido de la realización fonética con el paso del griego del imperio al griego bizantino, a partir de los ss. V y VI.

Las versiones انداهيمان /'(a)ndāhīmān/ de Ibn al-Bayṭār, que también registra Freytag[20], اندامیمان /'(a)ndāmīmān/ y انداسيمان /'(a)ndāsīmān/ de Rāzī parecen las tres proceder de confusiones gráficas que partieran de una supuesta versión previa *ايراقيمان /'yr'qym'n/ que podría haberse leído */'īrāq(i)y(u)mān(i)/, o bien */'(i)y(a)rāq(i)y(u)mān(i)/, y que cabría interpretar como una transcripción de la forma latinizada **hierācium** *a la que se le hubiera añadido el morfema árabe de dual* ان /-ān(i)/ para hacer referencia a las especies **mayor** y **menor** que Dioscórides distinguía en el ἱεράκιον. Las confusiones habrían sido: la ي /y/ (=/ī/) con la ن /n/ y la ر /r/ con la د /d/, ambas en los tres casos; además, la ق /q/ se ha confundido en un caso con la ه /h/, en otro con la م /m/ y en un tercero con la س /s/.

La variante del ms. Esc. 812, ابرامامين /'(a)brāmāmīn/ aparece como la más fuertemente alterada. Quizá hubiera que aislar en ella la sílaba ما /-mā-/, que es lo único que la diferencia del ابرامين /'(a)brāmīn/ del ms. Esc. 814, y considerarla mero desliz de un copista. Otra explicación no parece fácil de articular.

Transcripciones

-La versión .1.ABIANUM, de Faraŷ en el **Liber Elhavi**, supone una transliteración previa de ابرامين /'abrāmīn/ como *ABRAMIN que, posteriormente, ha sufrido, ya en latín, confusiones gráficas que han hecho i de la r y del grupo min, añadiéndole un nuevo trazo vertical, han hecho num, por lo que se ha impreso ABIANUM.

-La versión .2.ABRAMANUM, de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, parece más bien proceder de la variante que figura en el ms. Esc. 812, ابرامامين /'abrāmāmīn/. Una primera transliteración *ABRAMAMIN habría sufrido la misma confusión anterior de min con num a la hora de imprimirse, y, además, se ha flexionado como neutro de la segunda declinación latina, lo que explica el ablativo ABRAMANO.

-La versión .4.ENDEMINIŨ, de Faraŷ en el **L. Elhavi**, procede de la variante alterada اندامیمان /'andāmīmān/ del ms. Esc. 812, que se ha leído con *imela* de las tres *alif*. *ENDEMIMEN, y, posteriormente, ha sufrido en latín confusiones del grupo men que han hecho de la m el grupo ni, de la e una u, y la n final se ha sobrescrito con una tilde (˜), por lo que el primitivo *ENDEMIMEN se ha impreso ENDEMINIŨ.

-La versión .5.ANDEMIMEN, de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, transcribe la misma variante اندامیمان /'andāmīmān/ que la anterior, pero, en esta ocasión, la *imela* se ha inhibido en la primera *alif* y sólo se mantiene en las dos con valor de /ā/, que se han transcrito E.

---

[1] **Rāzī, Ḥāwī**, XX, nº142.
[2] **Rasis, Elhavi**, XXI, nº 131.

[3] **E.S.M.E.**, nº 120.

[4] En esta nota del editor de Ḥayderābād, y en las siguientes, se utilizará المفردات /('a)l-mufradāt/, "*los simples*", como abreviatura del كتاب الجامع لمفردات الادوية والاغذية, el famoso "*Tratado de los simples*" de Ibn al-Bayṭār.

[5] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, nº 60.

[6] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, nº 48.

[7] Rasis, **Elhavi**, XXI, nº 38.

[8] **E.S.M.E.**, nº 35.

[9] Por **al-Jūz** se interpreta aquí un colectivo referido a los médicos de la escuela de Gondēšāpūr (Ŷundīsābūr), en el Jūzistān persa, siguiendo el parecer de Leclerc, Steinschneider y Meyerhof, y no el médico único -y además mujer, para justificar el empleo de la persona verbal قالت con que suele su mención ir precedida, como ocurre aquí en el texto .1.- que parece entenderse que sugiere Sezgin, F., **Geschichte des arabischen Schrifttums**, III, Leiden 1970, pp. 184-185.

[10] Sezgin, *op. cit.*, pp. 20-22, interpreta este **Badīgūras** como Pitágoras, el filósofo griego, o algún pseudo-Pitágoras, pero, ante la renuencia a aceptarlo así que muestra Rosenthal, F., en su artículo FĪTHĀGHŪRAS de la EI², II, 952, parece preferible dejar el nombre transcrito y no entrar en la cuestión.

[11] El pasaje aparece en la edición de Wellmann con las siglas RV, lo que puede inducir a pensar que se trate de una interpolación posterior. En cualquier caso, no se encuentra traducido en la versión árabe que editaron Dubler y Terés, ni en la castellana del Dr. Laguna. La traducción española que aquí se presenta es de la mayor exactitud, porque la debemos a la amabilidad del profesor del área de griego de la Facultad de Filosofía y Letras de Cádiz, Dr. Joaquín Ritoré Ponce.

[12] Cf. André, 123; LSJ, s.v.; Strömberg, 118. Plinio participa también en la propuesta al incluir el **hierācion** entre las lechugas silvestres: **Ex iis** [lactucis sponte nascentibus] **rotunda folia et brevia habentem sunt qui hieracion vocent, quoniam accipitres scalpendo eam sucoque oculos tinguendo obscuritatem, cum senserę, discutiant.** [...] **Lentitiam pituitae digerunt atque, ut aliqui tradiderunt, sensus purgant, stomachis dissolutis utilissimae.** (="*De ellas* [las lechugas silvestres], *a la que tiene las hojas redondas y cortas, hay quienes la llaman hieracion, porque los azores, rascándola y humedeciéndose los ojos con su jugo, se aclaran la vista cuando notan que se les oscurece.* [...] *Disuelven la pituita espesa y, como han referido algunos, purgan los sentidos y son excelentes para los flujos del estómago*"). Plinio, **Historia natural**, XX, § 26.

[13] Cf. Ceballos, 219, 561 y 657; García Rollán, nº 1120.

[14] Según Mayor, M. y Díaz, T.E., **La flora asturiana**, Sabinas, Asturias, 1977, citado por Ceballos, *op. cit.*; Cf. García Rollán, *loc. cit.*

[15] Dozy, I, 480; Aḥmad 'Īsà, 86_{22}.

[16] Aḥmad 'Īsà, 47_1.

[17] Ceballos, 355 y 655.

[18] Sánchez-Monge y Parellada, E., **Diccionario de plantas agrícolas**, Madrid 1981, nº 1887.

[19] Sánchez-Monge, nº 3512.

[20] Freytagii, Georgii W., **Lexicon arabico-latinum**, I, 64: أَنْدَاهِيمَان *Medicamentum Carmenicum, ad cohibendos tum alvi tum alios fluxus adhiberi solitum.*

6.

1. ALKEBUL أبهل

CONFECTIO MEDICINE GENERATIVE CARNIS. RECIPE FOLIORUM FORASIE, ID EST CANSORUM, & FOLIORUM ALKEBUL.* & PULVIS PAPIRI COMBUSTI (&) SEMINIS ROSARUM, ANA PARTES EQUALES[2].

(*Basilea[3]: ALKEBULIS)

[ذرور عجيب ينبت اللحم] وهذه صفته: يؤخذ من ورق القراسية وهو نوع من حب الملوك ومن ورق الأبهل ورماد القراطيس وبزر الورد اجزاء متساوية[1].

2. ABEL ابهل

ABEL CALIDUM EST ET SICCUM, MENSTRUA VEHEMENTER PROVOCAT ATQUE ABORTIRE FACIT[5].

الابهل حار يابس يدر الطمث بقوة ويسقط الاجنة[4].

3. HEBEL أبهل

DE HIS ETIAM QUAE FOETUM VEHEMENTER EXPELLUNT, EST QUOTIDIE PRAEGNANTI TRIBUERE DRACHMAS 3 DE SEMINE SAVINAE DECEM DIEBUS CONTINUIS, NISI PRIUS FEBREM PASSA FUERIT. QUAE SI ACCIDERIT,

ومما يخرج الاجنة بقوة ان تسقى الحامل من الابهل كل يوم زنة ثلاثة دراهم عشرة ايام تباعا الا ان تحم قبل ذلك فتقطع عنها ولا يعطى ذلك حتى يحد ريح الابهل في عرقها وبولها [...] معجون قوي في إسقاط الاجنة:

يؤخذ ابهل مائة درهم ...[6].

DIMITTENDA EST. SANA VERO HOC FREQUENTER SUMAT, DONEC IN EIUS URINA ATQUE SUDORE SEMINIS HEBEL ODOR SENTIATUR. [...] ELECTUARIUM QUOD IN ABORSUM FACIENDUM VALIDUM EXISTIT: RECIPE SEMINIS HEBEL DRACM. 100 ...[7].

(Sin correspondiente en árabe)

HEBEL. I(D EST) SAVINA[8].

4. HAHEL ابهل

صفة ترياق لنهش الرتيلاء مجـــــرب يؤخذ شونيز عشرة دراهم داوقوا خمسة دراهم كمون خمسة دراهم ابهل ثلاثـــة دراهم جوْز السَّرو ثلاثة دراهم...[9].

THERIACA ALIA AD MORSUS RUTELAE, UTILIS & PROBATA: RECIPE NIGELLAE DRACHMAS 10, DAUCI, CYMINI, AMBORUM ANA DRACHMAE SEMIS, SEMINIS HAHEL, GALLARUM CYPRESSI, AMBORUM ANA DRACHMAS 3...[10].

(Sin correspondiente en árabe)

5. ABHAL

DE FRUCTUS SAVINE. FRUCTUS SAVINE ARABICE APPELLATUR ABHAL.

ET DICTUM EST DE EO IN CAPITULO LITTERE AYN UBI LOQUITUR DE ARHAR[11].

6. ABHEEL أبهل

DE ABHEEL*. ABHEEL QUID EST: EST FRUCTUS**IUNIPERI SIMILIS ZARUR SED TAMEN EST VEHEMENTIUS NIGER ET EST BONI ODORIS ET ACUTI. ARBORIS VERO EIUS DUE SUNT SPECIES, UNA SPECIES CUIUS FOLIA SUNT SICUT FOLIA CUPRESSI, MULTAS HABENS SPINAS QUOD DILATATUR ET NON ELONGATUR, ET ALIA EST CUIUS FOLIA SUNT SICUT TAMARISCI ET SAPOR EIUS EST SICUT CUPRESSI. [...] EGRITUDINES MEMBRORUM CAPITIS: CUM BULLITUR NUX ABHEEL* IN OLEO SISAMINO IN COCHLIARI FERREO DONEC NUX NIGRA FIAT ET DISTILLATUR IN AUREM CONFERT SURDITATI VALDE[13].

أبهل. الماهية: هو شجرة العرعر وهو صنفان صغير وكبير يؤتى بهما من بلاد الروم يشبه الزعرور إلا أنها أشد سوارا حادة الرائحة طيبتها وشجرها صنفان صنف ورقه كورق السرو كثير الشوك يستعرض بلا طول والآخر ورقه كالطرفاء وطعمه كالسرو [...]. أعضاء الرأس : إذا أغلي جوز الابهل في دهن الحل في مغرفة حديد حتى يسود الجوز وقطر في الاذن نفع من الصم جدا[12].

(*Alpago[14] imprime ABHEL.)

(**Alpago, al margen: ALHARAR SIMILIS ALÇARUR. **Alia littera:** ARBORIS ALHARAR SIMILIS ALÇARUR. **Alia littera:** ABHEL QUID EST: EST ARBOR ALHARAR SIMILIS ALÇARUR.)

7. HEABEL ابهل

DE CINAMOMO. [...] PERMUTATIO: LOCO EIUS PONITUR CORTEX CASSIE LIGNEE STIPTICUS, AUT DUPLUM IPSIUS DE CUBEBE AUT DUPLUM EIUS EX HEABEL[16].

دارصيني. [...] الابدال: بدله قشور السليخة القابضة أو ضعفه كبابة أو ضعفه ابهل[15].

8. ABHEL أبهل

DE DETHIU. [...] PERMUTATIO: LOCO EIUS PONUNTUR IN RESOLUTIONE DURITIERUM DUE TERTIE PONDERIS SUI DE KUR ET MEDIETAS PONDERIS IPSIUS DE ABHEL. VERUMTAMEN IN IMPREGNATIONE NON ADMINISTRETUR ABHEL[18].

دادي. [...] الابدال: بدله في تحليل الصلابات ثلثا وزنه لوز ونصف وزنه أبهل إلا في الحبالى فلا يستعمل الابهل[17].

(Sin correspondiente en árabe) ABHEL. ID EST FRUCTUS IUNIPERI VEL IUNIPERUS[19].

(Sin correspondiente en árabe) .9. ALBEHEL

ALBEHEL. ID EST FRUCTUS IUNIPERI[20].

(Sin correspondiente en árabe) .10. ETHEL

ETHEL. ID EST SEMEN IUNIPERI[21].

Es la cupresácea Juniperus sabina L., "sabina"

El término es árabe, pero su vocalización es insegura. Una lectura ابهل /'abhal/ se encuentra vocalizada en el ms. del Sacromonte de las **Kulliyyāt** de Ibn Rušd, fº 138 (= pág. 141 de la ed. de Larache, línea 23). Es esta la vocalización más frecuente, como si se tratase de un elativo del adjetivo باهِل /bāhil/ "*libre*", "*vagabundo*", y es la que utilizan, además de Averroes, Ibn al-Ḥaššā' [22], al-Gassānī[23], que dice tomarla de Ibn al-Bayṭār, y el autor de la **Tuḥfa**[24]. En el árabe granadino, con *imela* y trasposición del acento, la atestigua P. de Alcalá, 389_{38}: "*Sabina yerva conocida* ***abhéle abhél***". Y la registran también Freytag[25], Lane[26], Dozy[27], Guigues[28], Corriente[29], Siggel[30] y el D.A.F.A.[31].

Una vocalización /'abhul/ utilizan Maimónides[32], al-Anṭākī[33] y al-Ŷazā'irī[34], y la registran Freytag[35], Aḥmad 'Īsà[36] y Bedevian[37]. Otra /'abhul/ Ibn al-Bayṭār,

según Renaud y Colin[38], que registran Aḥmad ʿĪsà[39], Siggel[40] y el D.A.F.A.[41]. Variante con vocal larga de cualquiera de estas dos últimas es ابهول que podría leerse tanto /ʾ(a)bhūl/ como /ʾ(u)bhūl/, y que figura en Dozy[42]. Por último, hay una vocalización /ʾibhil/ en al-Anṭākī[43] y al-Ŷazāʾirī[44], que recoge también Aḥmad ʿĪsà[45].

En otras lenguas del Próximo Oriente adonde el término ha pasado se observa la misma irresolución vocálica, pues si Bedevian[46] menciona en turco tanto **abhol** como **ebhel**, en persa M. Moallem[47] vocaliza /ʾabhal/.

Por otra parte, sorprende comprobar cómo, a pesar de que no ofrezca en absoluto dudas la identificación de ابهل /ʾabhal/ ~ /ʾabhul/ ~ /ʾubhul/ ~ /ʾibhil/ con el arbusto Iuniperus sabina L., "sabina", Gerardo de Cremona insista en traducir, tanto en su versión del **Manṣūrī** de Rāzī, como en la del **Canon** de Avicena, constantemente no como la planta misma sino como el fruto o galbulilla de la sabina. Así traduce ابهل como SEMEN HEBEL, o SEMEN HAHEL (textos .3. y .4.), e, incluso sin el arabismo, SEMEN SAVINAE[48], SEMEN IUNIPERI[49], BACCAE IUNIPERI[50]. La causa de esta curiosa traducción parece estar en una lectura errónea del **Canon**. Dice Avicena en el original árabe que el ابهل /ʾ(a)bh(a)l/ es شجرة العرعر /šaŷarat al-ʿarʿar/ "*la planta del enebro*", pero la traducción de Gerardo dice "EST FRUCTUS IUNIPERI", como puede verse en el texto .6. y en las correcciones marginales que añade Alpago, por lo que es legítimo suponer un error de lectura en el manuscrito de que Gerardo se había servido. En efecto, la palabra شجرة /šaŷara/, "árbol", "planta", "vegetal", debía estar deformada hasta el extremo de confundirse con la

palabra ثمرة /ṯamara/ "fruto". No es ésta una suposición excesivamente forzada si se tiene en cuenta que, en caso de escritura rápida, los tres pequeños rasgos verticales, o *dientes*, de la *šīn* (ش) y de la *sīn* (س) pueden quedar anulados en un solo trazo largo horizontal (ـــ), y que, además, es frecuente escribir la *mīm* medial debajo justamente de la letra anterior. Por consiguiente, si شجرة /šaŷara/ se encontraba escrita, aproximadamente, ثجرة, podría muy bien haberse confundido con ثمرة /ṯamara/, escrita con la *mīm* debajo, en lugar de ثمرة.

De admitirse que la traducción de ابهل /'abhal/ como "*fruto de la sabina*", en lugar de hacerlo como "*sabina*" sin más, procede de la confusión expuesta arriba, que se habría producido al traducir el libro II del **Canon**, se debería inferir de ello, por consiguiente, que Gerardo de Cremona hubiera traducido el **Canon** antes que el **Kitāb al-Manṣūrī**, pues en este último repite la identificación errónea sin que en el texto quepa, esta vez, confusión gráfica. Un siglo más tarde Faraŷ b. Sālim reproduce el mismo error al hacer las glosas de las **E.S.M.E.**: FRUCTUS SAVINE ARABICE APPELLATUR ABHAL. Y continúa en el s. XVI, pues aparece como SEMEN (o FRUCTUS) IUNIPERI en los **Sinonima Avicennae** impresos en la edición del **Canon** de 1507 de Venecia.

Sin embargo, la facilidad para confundir, en árabe, las grafías de شجرة y ثمرة ha debido producir el mismo error en multitud de ocasiones en distintos puntos geográficos, a medida que la obra de Avicena se iba difundiendo en copias manuscritas. Y es más que probable que fuera el propio prestigio de Avicena el responsable de que el error tomara cuerpo hasta el punto de llegar a desplazar el significado

original de la palabra. Esto es lo que parece haber ocurrido en persa moderno, donde, en nuestros días, el Dr. Mortezá Moallem define el arabismo ابهل /abhal/ como تخم سرو کوهی /tojm-i-sarv kūhī/, "*grano de ciprés de montaña*", es decir, "*grano de sabina*", y le da como sinónimo el también arabismo persa ثمرة العرعر /samartol'ar'ar/ (en árabe /ṯamarat al-'ar'ar/ "*fruto del enebro*")[51].

Transcripciones

-La versión .1.ALKEBUL, de fray Gil de Santarem, parte de una lectura de الابهل, con artículo aglutinado, como /al-'abhul/. El proceso de interacción entre transcripción fonética y errores gráficos puede haber sido como sigue: una transcripción *ALEBHUL, que presenta el rasgo de arabismo hispano de adherir el artículo árabe a la palabra, sin transcripción de la *hamza*, con *imela* de la *fatḥa* que sustenta dicha *hamza*, sería bastante fiel a una supuesta realización fonética */al-'abhul/. A partir de aquí, puede suponerse una alteración del orden en la grafía latina que llevaría a la supuesta metátesis de la H, en latín muda, que habría producido el segundo paso: *ALHEBUL. Y, posteriormente, se ha impreso con el error gráfico latino de confundir, en letra gótica carolina, la **h** con la **k** . El término resultante, ALKEBUL, está impreso en la edición de Lyon con un punto añadido atrás, lo que puede haber dado pie, creyéndolo abreviatura, a que en la edición de Basilea se le añadiera el morfema de genitivo de la tercera declinación latina, proponiéndole una flexión **alkebul ~ alkebulis**, según el modelo **consul ~ consulis**.

-La vocalización, mucho más frecuente, de ابهل como /'abhal/ ha produci-

do numerosas versiones. La de Faraŷ en las E.S.M.E., .5.ABHAL, es una mera transliteración, vocal a vocal, consonante a consonante, del término árabe. Las de Gerardo suelen tener en común, tanto si proceden del **Canon**, como del **Manṣūrī**, una *imela* en la *fatḥa* que sustenta la *hā'*, transcribiendo una realización fonética /'abhel/. La versión .8.ABHEL, del **Canon**, que también usan Alpago y los **S.A.**, representa con fidelidad esta realización y sirve de base a las variantes posteriores. Una de sus variantes es .2.ABEL, de Gerardo en el **Manṣūrī**, donde se ha perdido la H que transcribía la *hā'*. Otra de ellas es .6.ABHEEL, del **Canon**, donde el dígrafo EE parece más bien una repetición mecánica. Hasta aquí, las tres formas del arabismo carecían de consonante que transcribiera la *hamza* inicial, por consiguiente, cuando aparezcan variantes que comiencen por H, como .3.HEBEL, .4.HAHEL y .7. HEABEL, las tres de Gerardo, en el **Manṣūrī** las dos primeras y en el **Canon** la última, lógico será pensar que se trata de una dislocación de la H que transcribe la *hā'* antes que no un intento de transcribir la *hamza* inicial con esa H. Así pues, ABHEL se habría dislocado en *HABEL, que, a su vez, daría origen a HAHEL por confusión de la grafía b con la grafía h, a HEABEL con el añadido de una *e* de difícil justificación, y, por último, a HEBEL, que plantea la duda de si esa primera *e* se debe a una nueva *imela*, es decir, /'abhal/ pronunciado */'ebhel/, o se debe a una confusión gráfica más, ahora entre *e* y *a* -en cualquier caso, sería disparatado pretender que para HEBEL se ha partido de una vocalización en árabe /'ibhil/ que, aunque haya existido, estaría en abierta contradicción con todas las demás formas del arabismo-.

-La versión .9.ALBEHEL, de los **Sinonima Avicennae**, difiere de las anterio-

res en la presencia del artículo árabe y en la *imela* de ambas *fatḥas*. Reproduce una realización fonética **/al-'ebhel/* que, en un principio, se habría transcrito *ALEBHEL y que, posteriormente, ha sufrido una metátesis con la que se ha impreso ALBEHEL.

-La versión .10.ETHEL, también de los **S.A.**, reproduce, esta vez sin adherencia del artículo árabe, la misma realización fonética con doble *imela* que la anterior, /'ebhel/, sin que sea posible adivinar por qué misteriosos vericuetos del mundo de la confusión gráfica la b de una transcripción previa *EBHEL se ha impreso como la t de ETHEL.

---

[1] Rāzī, **Sirr**, 2.17.
[2] Rasis, **Aphorismi**, ed. Lyon, fº 244v., 1ª 14-16.
[3] *Ibidem*, ed. Basilea, pág. 526, § 17.
[4] Rāzī, **Manṣūrī**, fº 39v.
[5] Rasis, **ad Almansorem**, III, 78.
[6] Rāzī, **Manṣūrī**, fº 60v.
[7] Rasis, **ad Almansorem**, V, 140.
[8] **S.A.**, fº 557r., 1ª 31.
[9] Rāzī, **Manṣūrī**, fº 78v.
[10] Rasis, **ad Almansorem**, VIII, 192.
[11] **E.S.M.E.**, nº 19.
[12] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 10 (vol. 1, pág. 248).
[13] Avicena, **Canon**, II, II, 5, fº 89r.
[14] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 75r.
[15] Ibn Sīnā, *op. cit.*, II, II, nº 168 (vol. 1, pág. 289).
[16] Avicena, *op. cit.*, II, II, 128, fº 102r.
[17] Ibn Sīnā, *op. cit.*, II, II, nº 173 (vol. 1, pág. 291).
[18] Avicena, *op. cit.*, II, II, 212, fº 111r.
[19] **S.A.**, fº 553r., 1ª 16.
[20] *Ibidem*, 1ª 19.
[21] *Ibidem*, fº 556v., 1ª 12.
[22] Ibn al-Ḥaššā', **Mufīd al-'ulūm**, ed. G.S.Colin y H.P.Renaud, *Glossaire sur le Mans'ûrî de Razès*. Rabat 1941, nº 35.
[23] al-malik al-Muẓaffar Yūsuf b. 'Umar b. 'Alī b. Rasūl al-Gassānī al-Turkumānī, **al-mu'tamad fī l-'adwiya al-mufrada**, ed. Muṣṭafà l-Saqā, Beirut, s.a. (reproducción de la 2ª ed. del Cairo de 1370 h. / 1951 d.C.), págs. 2 y 558.

[24] **Tuḥfat al-'aḥbāb**, nº 26.

[25] Freytag, **Lexicon**, I, 167.

[26] Lane, E. W., **Arabic-English Lexicon**, I, 268.

[27] Dozy, **Supplément**, I, 122.

[28] Guigues, P., **Les noms arabes dans Sérapion '*Liber de simplici medicina*'. Essai de restitution et d'identification de noms arabes de médicaments usités au Moyen Âge**, en *JOURNAL ASIATIQUE*, V (Mai-Juin 1905) y VI (Juillet-Août 1905), nº 2.

[29] Corriente, F., **Diccionario arabe-español**, pág. 66.

[30] Siggel, A., **Arabisch-Deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen**. Berlin 1950, pág. 11.

[31] Blachère, R., Chouémi, M., Denizeau, C., **Dictionnaire arabe - français - anglais**, Paris 1967, I, 18.

[32] Abū 'Imrān Mūsà b. 'Ubaydallāh al-'Isrā'īlī al-Qurṭubī, **Šarḥ 'asmā' al-'uqqār**, ed. y trad. Max Meyerhof, *L'explication des noms de drogues. Un glossaire de Matière Médicale composé par Maïmonide*, el Cairo 1940, nº 22.

[33] Dāwūd b. 'Umar al-Anṭākī, **Tadkirat 'ūlī l-'albāb**, el Cairo 1372 h. / 1952 d.C., pág. 35.

[34] al-Ŷazā'irī, **Kašf al-rumūz**, pág. 15.

[35] Freytag, *loc. cit.*

[36] al-duktūr Aḥmad 'Īsà Bik, **Mu'ŷam 'asmā' al-nabāt. 'Arabī, inkilīzī, faransī, lātīnī** (*Dr. Ahmed Issa, Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe, par...*), el Cairo 1344 h. / 1926 d.C., 2ª ed., Beirut 1401 h. / 1981 d.C., 102_{17}.

[37] Bedevian, A. K., **Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish Languages**, el Cairo 1936, nº 1981.

[38] **Tuḥfa**, *loc. cit.*

[39] *loc. cit.*

[40] *loc. cit.*

[41] *loc. cit.*

[42] *loc. cit.*

[43] *loc. cit.*

[44] *loc. cit.*

[45] *loc. cit.*

[46] *loc. cit.*

[47] Moallem, M., **Nouveau dictionnaire persan - français**, Teherán 1366 (h.), pág. 49.

[48] *Cf.* texto .3.

[49] Rasis, **ad Almansorem**, VIII, 198.

[50] Rasis, **ad Almansorem**, IX, 252.

[51] Moallem, *loc. cit.*

7.

1. AMELENIUS ابوجلسوس

DE ALBUGILISE. ALBUGILISE QUID EST: EST LACTUCA ASINI [...] & EIUS SPECIES SUNT QUATTUOR: ALBUGILISE, INTISANIUS, AMELENIUS*, ANSUBESIN. [...] IN APOSTEMATIBUS & BOTHOR: PROHIBET RADIX ALBUGILISE QUE EST EX EIS CUM FARINA ORDEI FRACTI HERISIPILLAM, ET SIMILITER RADIX AMELENIUS*, ET IPSA RESOLVIT SCROFULAS CUM SUPPONITUR EIS CUM ADIPE[2].

(Alpago[3] corrige: ARGIALESUS)

أبو حلسا. الماهية: قال قوم ان أبو حلسا هو خس الحمار[...] وأصنافه أربعة: أبوحلسا أبوسساويرس أبوجلسوس أكسوفانين [...] الاورام والبثور: يمنع أصل أبوحكسا منه مع دقيق الكشك الحمرة وكذلك أصل أبوجلسوس وهو يحلل الخنازير إذا وضع بالشحم عليها[1].

2. ABUGILUS أبوخينس

DE SENGER. [...] SED IPSA APPELLATA ABUGILUS HABET VIRTUTEM FORTIOREM VIRTUTE DUARUM HARUM SPECIERUM. [...] SED SENGER ABSOLUTE SIMILI MODO FACIT UT ABUGILUS TAMEN FORTIORIS AMARITU-

انجوشا [...] وأما المسمى أبو خينس[12] [12] من ح. ولكن فيه ابو خيلوس والتصحيح من المفردات، وفيه: ... "ابوخينس"...] فقوته أشد من هذين النوعين. [...] وأما الشنجار المطلق فالحال فيه كالحال في المسمى

ابو خينس[5] من المفردات وفي الاصل: انوخيلش وفي ح: ابوخيلس إلا أنه أشد مرارة منه وأقوى[4].	DINIS[5].
[...] شنجار [...] وأما النوع الذي يقال له ابو خينس[7] من المفردات وفي الاصل: اونوحلوس ...] والفساريوس فقوته أشد من قوة ذينك النوعين[6].	[...] DE SANGER [...] TAMEN SPECIES QUE DICITUR ABUGILUS ET SARBET HABET VIRES FORTIORES VIRIBUS IPSARUM[7].
انولوس	3. ANULUS
شنجار [...] والمسمى انولوس أشد منهما[8].	DE SCINIAR [...] ET ILLA QUE NOMINATUR ANULUS VEHEMENTIORIS EST QUAM AMBE[9].
(Sin correspondiente en árabe)	ACHANNI EST QUEDAM SPECIES LACTUCE ASINI. ANULUS SIMILITER[10].

Son borragináceas del género Echium, probablemente las especies Echium diffusum Sibth., o Echium creticum L., subsp. creticum, "viboreras" en español.

Los términos árabes relacionados son helenismos procedentes de ὀνοχειλές, que trae Dioscórides, IV, 24, o, más concretamente de su variante bizantina ὀνόχει-

λος, que usan Aecio y Paulo de Egina[11]. El texto griego de Dioscórides le da la siguiente sinonimia: ἄνχουσα ἑτέρα, ἣν ἔνιοι Ἀλκιβιάδειον ἢ ὀνοχειλές ἐκάλεσαν. En la versión árabe, IV, 23, s.v. انحسا, pág. 319, lª 1 y 2, se transcribe la misma sinonimia: وقد يكون منه صنف اخر من انحوسا ومن الناس من يسميه ويسمونه ايضا انوحيلس, que en la versión castellana de Laguna, IV, 26, es: "*De la Segunda Ancusa. Hállase otra especie de Ancusa llamada de algunos Alcibiadio y Onochyles*".

Dubler, en su edición del Dioscórides árabe, había identificado esta segunda especie de ancusa con la Anchusa tinctoria Desf. (= Alkanna tinctoria Tausch.), a la que, en español, se le da, entre otros, el equivalente al nombre griego: "onoquiles". El tal nombre es, al parecer, el causante de que Dubler hubiera precipitado su identificación. Tampoco Font Quer[12] tiene el menor inconveniente en identificar por el nombre el "onoquiles" español con el ὀνοχειλές griego. Y el caso es que Dioscórides había hablado, sin embargo, del color de sus flores: πορφυροειδές, ὑποφοινικοῦν = (ár.) لون الفرفير مائل إلى الحمرة القانية = (Lag.) "*purpúreas que se inclinan al roxo*", y las flores de ese "onoquiles" español, la Alkanna tinctoria, son inequívocamente azules.

Entre las "viboreras", género Echium, borragináceas también, como los géneros Anchusa y Alkanna, se dan estos tonos de corola con mayor frecuencia. André, 178, y antes A. Tschirch[13], habían identificado el ὀνοχειλές de Dioscórides con una viborera de estas características, la Echium diffusum Sibth. Y Charles Daubeny[14] lo había hecho con otra, la Echium creticum L. (=Echium australe Lam.), cuya

corola va del tono azul-violeta en la subespecie coincyanum al azul-púrpura o rojizo en la subespecie creticum, que es la que abunda en el Mediterráneo. El diccionario LSJ[15] propone la especie Echium parviflorum Moench., que no parece acertada porque tiene la corola azul y, rara vez, blanca.

La afirmación de André, *loc. cit.*, de que el nombre griego, que significa literalmente "*labio de asno*", se le hubiera aplicado a la planta por la forma de sus flores, es bastante discutible, porque todas las especies de Echium tienen la corola tubular. Más bien parece ser debido a la aspereza general del conjunto de estas plantas, con pelos ralos todas ellas que fácilmente hacen pensar en la jeta de un borrico, y que está en relación, también, con las denominaciones del tipo de "*lengua de buey*" o "*lengua de vaca*", que en español se aplican indistintamente a los géneros Echium y Anchusa[16], como el griego βούγλωσσον[17], el latín **lingua bovis**[18], el arameo ܠܫܢܐ ܬܘܪܐ /lešān ṯawrā/[19] y el persa گاو زبان /gāv zabān/[20].

En otras lenguas del Próximo Oriente se encuentran versiones de este mismo helenismo. Löw[21] registra un arameo ܐܘܟܝܠܘܣ /'ūḵīlūs/ o /'ūkīlūs/, que habría de proceder de la variante postclásica ὀνόχειλος, pero que ha perdido la consonante ܢ /n/ correspondiente a la transcripción de la ny griega en una supuesta versión previa ܐܢܘܟܝܠܘܣ*/'(u)nūḵīlūs/o /'(u)nūkīlūs/. En el mismo lugar Löw cita, según Vullers, un persa هوقيلوس /hūqīlūs/ que considera, como el arameo ܐܘܟܝܠܘܣ, una nueva versión del helenismo. Moallem[22] la registra con la grafía هوفيلوس /hūfīlūs/ y dos acepciones, la primera, شنگار /šangār/, coincide con la Alkanna tinctoria Tausch., la segunda, اكليل الملك /ekīlolmalak/ (ár. /'ikīl al-malik/) es

el meliloto. Pero, aunque la primera acepción coincida con el griego ὀνόχειλος, la presencia de una *hā'* inicial, هـ /h-/, cuando el espíritu griego no era el áspero, y la transcripción de la χ (*jī*) como ق /q/, hacen sospechar si no será este هوفيلوس /hūfīlūs/^ هوقيلوس /hūqīlūs/ persa una versión alterada del ἡράκλειος con que Dozy, II, 755, explica el árabe هرقلوس /h(i)r(a)qlūs/, Lithospermum officinale L., "mijo de sol", borraginácea similar a las anteriores[23].

Las versiones árabes del griego ὀνοχειλές ^ ὀνόχειλος han sufrido fuertes alteraciones que van a condicionar, posteriormente, las transcripciones latinas y los arabismos que de ellas resulten. Hasta tal punto se hacen éstos irreconocibles que resulta poco menos que imposible identificarlos con los términos equivalentes transmitidos por la tradición grecolatina, **onochelis** y **onochilon**, ambos en Plinio, XXII, 51, y XXI, 100[24].

Dos grupos pueden distinguirse en las versiones árabes de este helenismo, uno, primero, donde la ausencia de vocal explícita en la última sílaba impide saber si se ha partido de ὀνοχειλές, o bien de su variante ὀνόχειλος, y otro grupo en el que es evidente que se ha partido de la variante ὀνόχειλος, pues el helenismo árabe termina con la grafía ـوس /-ūs/. Al primer grupo pertenecen las versiones انوحيلس /'(u)nūḥīl(i)s/ o /'(u)nūḥīl(u)s/ de la traducción árabe de Dioscórides; انوخيلش /'(u)nūjīl(i)š/ o /'(u)nūjīl(u)š/, del ms. Esc. 814 (texto .2., nota [°]); ابوخيلس del ms. Esc. 812 (texto .2., nota [°]), que habría que leer etimológicamente /'(u)būjīl(i)s/ o /'(u)būjīl(u)s/, pero que muy probablemente se leyó en al-Andalus /'abū jīl(i)s/ o /'abū jīl(u)s/, por haberse producido una etimología popular que

lo identificara como *kunya*: y انوخينس /'(u)nūjīn(i)s/ o /'(u)nūjīn(u)s/, que los editores del **Ḥāwī** han tomado de Ibn al-Bayṭār y, llevados del prestigio del botánico malagueño, han debido considerar más correcta que las de los manuscritos, porque las han sustituído por ésta en su edición, relegando las otras a las notas en el texto .2.

Estas cuatro versiones son otras tantas variantes formadas sobre una versión anterior انوخيلس* /'unūjīl(ī)s/, a partir de la cual la variación del Dioscórides árabe es una confusión de ح /ḥ/ por خ /j/, la del ms. Esc. 814 otra de ش /š/ por س /s/, la del ms. Esc. 812 otra de ب /b/ por ن /n/, y la de Ibn al-Bayṭār impresa en el **Ḥāwī** otra de ن /n/ por ل /l/.

Las versiones que explicitan la última ómicron presentan, en conjunto, mayores alteraciones. La del ms. Esc. 814 en la nota [ᵛ] del texto .2., اونوحلوس /'ūnūḥ(i)lūs/, paradójicamente, transcribe las tres vocales breves ómicron con sendas *matres lectionis* و /w/ (=/ū/), pero deja sin transcripción el diptongo ει (=/ī/) que otras versiones mantienen con *scriptio plena*; además, la خ /j/ que hubiera correspondido a la χ griega ha perdido el punto diacrítico convirtiéndose en ح /ḥ/. La versión انولوس /'(u)nūlūs/, de Avicena en el **Qānūn**, texto.3., va más allá, pues ha perdido la transcripción de la sílaba χει completa, lo que la hace irreconocible.

La versión ابوخيلوس /'(u)būjīlūs/, del **Ḥāwī** según el ms. Esc. 812 (texto .2., nota [ᵛ]), y la de Avicena en el **Qānūn** (texto .1.), ابوجلسوس /'bwŷlsws/, probablemente leída /'abū ŷalsūs/, parten ambas de una transcripción انوخيلوس */'(u)nūjīlūs/, habiendo sufrido la primera la confusión gráfica de ب /b/ por

ز /n/, y la segunda las de ب /b/ por ز /n/, ج /ǧ/ por خ /j/, y , en el grupo خيلو /-jīlū-/, la trasposición de la ل /-l-/ y posterior confusión de la ي /-ī-/ con una س /-s-/.

El haberse confundido, en las dos versiones anteriores, la primera parte de la palabra, de modo que se lea ابو /'abū/ en lugar de انو /'unū/, constituye un caso de etimología popular: el árabe ابو /'abū/ "*padre de ...*", regente nominal, se usa como primer formante de la *kunya* y, derivando el uso de ahí, como introductor de epítetos[25] que sirven para denominar no sólo seres humanos, sino animales y plantas. Dozy, en el **Supplément**, I, 3-7, enumera no menos de 75 nombres de animales y 33 de vegetales denominados con una estructura de *kunya* formada por la palabra ابو /'abū/ seguida de otra dependiente de ésta en genitivo. En alguno de ellos se ha producido, como aquí, la adaptación a la estructura de *kunya* de una palabra de otro origen. Sirva de ejemplo la planta llamada ابو قالس /'abū qālis/ que Dozy[26] cita con una explicación de su nombre por Ibn al-Bayṭār:

> هي المعروفة بابي قالس وهي نبتة لها زهر فيه شبه من وجه انسان على رأسه قالس مفرّج أعلاه: "*...es la conocida como /'abū qālis/ y es una planta que tiene una flor en la que hay algo que se parece a la cara de un hombre en cuya cabeza hubiera un gorro (/qālis/) ensanchado por arriba*".

Según Ibn al-Bayṭār, pues, ابو قالس /'abū qāl(i)s/ se interpretaría como "**el del gorro**", "**el del bonete**"; pero en otras ocasiones se encuentra escrita la misma palabra como ابو قابس /'abū qāb(i)s/, por ejemplo en al-Anṭākī[27], y, en resumidas

cuentas, resulta no ser otra cosa que el ابوفايس /'(i)būfāy(i)s/ de la versión árabe del Dioscórides, pág. 561, que estaba transcribiendo los dos ἱπποφαές de la versión griega, IV, 159 y 160, y que André, 124, ha identificado como una lechetrezna espinosa, Euphorbia acanthothamnos Heldr. & Sart., y como un cardo de la especie Centaurea spinosa L. No obstante, la etimología popular en que incurre Ibn al-Bayṭār ha seguido su curso, y hoy Aḥmad 'Īsà, aunque recoge la forma original de Dioscórides ابوفايس como Euphorbia espinosa L. (80_{13}), y como Hippophae rhamnoides L., "espino amarillo" (94_{21}), llegando, incluso, a recusar la variante ابوقايس por incorrecta, mantiene, sin embargo, la de Ibn al-Bayṭār, vocalizada ابو قالُس /'abū qālus/, y, siguiendo la etimología popular, la identifica con la Linaria vulgaris Mill. (=Antirrhinum linaria L.), "pajarita" o "conejitos", escrofulariácea.

Transcripciones

-La versión .1.AMELENIUS, de Gerardo de Cremona en el **Canon**, propugna una transcripción inicial *AUIELENIUS en la que se hubiera confundido el grupo ui en una sola m. Esta transcripción primera habría resultado, a su vez, de una variante árabe donde انوخيلوس /'unūjīlūs/ se encontrara alterada del siguiente modo: pérdida de ن /-n-/ (como en el arameo ܐܘܟܝܠܘܣ /'ūkīlūs/ de Löw), confusión de خ /-j-/ con ج /-ǰ-/, añadido de un trazo vertical en el grupo يل /-il-/, que, unido a una trasposición de la ل /-l-/, lo ha dejado convertido en لني /-iny-/. Así pues, una variante árabe اوجلنيوس*, leída /'awǰalaniyūs/, se habría transcrito así: diptongo /aw/ se mantiene, AU; la /ǰ/ se transcribe I (=J); las dos sílabas con

vocal breve *fatḥa*. /-ŷala-/, transcritas con *imela*. -IELE-, para acabar produciendo *AUIELENIUS, confundido luego en AMELENIUS.

-La corrección de Andrea Alpago en la edición del **Canon** de 1527, ARGIALESUS, confirma la suposición de la ausencia de ن /-n-/. En este caso, la variante, ya alterada, de que había que partir para explicar la versión AMELENIUS, اوجلنيوس*, se ha alterado aún más, confundiéndose la و /w/ (=/ū/) con la ر /r/, y convirtiéndose el grupo لنى /-lny-/ en el grupo لس /-ls-/, con el añadido de un nuevo trazo vertical, quedándose en ارجلسوس* que, leído /'arŷalasūs/, o bien /'arŷalisūs/, ha sido transcrito ARGIALESUS.

-La otra transcripción del **Canon**, .3.ANULUS, que repiten los **S.A.**, responde fielmente a la ya alterada en árabe انولوس /'(a)nūlūs/ que aparece en el texto impreso, sin más que haber supuesto una lectura *fatḥa* de la *alif* inicial.

-La versión .2.ABUGILUS, de Faraŷ en el **Elhavi**, responde a la variante que aparecía en el ms. Esc. 812, ابوخيلوس /'abū ǰīlūs/, con la única confusión de خ /-ǰ-/ por ج /-ŷ-/, que se ha transcrito G ante vocal palatal.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 45, s.v. ابوحلسا (vol. I, pág. 260).
[2] Avicena.**Canon**, II, II, 19, fº 90r., s.v. ALBUGILISE.
[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76r.
[4] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, nº 52, s.v. انجوشا, pág. 48.
[5] Rasis, **Elhavi**, XXI, nº 42, s.v. SENGER.
[6] Rāzī, **Ḥāwī**, XXI, nº 491, s.v. شنجار, pág. 105.
[7] Rasis, **Elhavi**, XXII, nº 447, s.v. SANGER.
[8] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 689, s.v. شنجار (vol. I, pág. 435).
[9] Avicena, **Canon**, II, II, 669, fº 155r., s.v. SCINIAR.
[10] **S.A.**, fº 553r., l. 41.
[11] **LSJ**, 1234, s.v. βυοχειλές, -έος, τό, *Cretan bugloss*, Echium parviflorum... also Aët. 1.5. Paul. Aeg. 7.3 p.187.

[12] Font Quer, P., **Plantas medicinales. El Dioscórides renovado**. Barcelona 1961 (2ª ed. 1973) nº 329.

[13] Tschirch, A., **Handbuch der Pharmakognosie**. Leipzig 1910. Citado por Basmadjian, en **L'identification des noms des plantes du *Codex Constantinopolitanus* de Dioscoride**, en JOURNAL ASIATIQUE, 230 (Octobre - Décembre 1938), pág. 583, nº 6.

[14] Daubeny, Charles, **Lectures on Roman Husbandry**. Oxford 1857. Citado por Basmadjian, *ibidem*.

[15] LSJ, *loc. cit.*

[16] *Cf.* Ceballos, 255, 256, 478 y 533.

[17] Dioscórides griego, IV, 127. *Cf.* André, 40, s.v. **Būglōssos**.

[18] André, 156.

[19] Löw, nº182.

[20] Moïnfar, Mohammad Djafar, **Patte - de - chat & oeil - de - rossignol. Le corps et les membres dans le vocabulaire botanique en persan**, Nanterre 1988, nº 38, hace extensiva esta denominación a Borrago officinalis L., "borraja", Anchusa officinalis L., "lenguaza", y Echium amoenum L., "viborera".

[21] Löw, nº 120, s.v. سَجَمْلَه /ḥélamṭā/, *Anchusa*.

[22] Moallem, 2537.

[23] Dozy, II, 753.

[24] André, 178.

[25] Corriente, **Sketch**, nota 245.

[26] Dozy, I, 6, s.v. ابو /ʿabū/, y II, 395, s.v. قالس /qāʾis/.

[27] Anṭākī, 39, s.v. ابوقابس.

8.

1. ALBUGILISE ابو حلسا

DE ALBUGILISE*. ALBUGILISE* QUID EST. EST LACTUCA ASINI ET NOMINATUR ETIAM SIMAREM ET SINCAREM [...] ET EIUS SPECIES SUNT QUATTUOR: ALBUGILISE*, INTISANIUS, AMELENIUS, ANSUBESIN [...] NATURA: DIXIT GALIENUS QUOD EX ALBUGILISE* EST QUE EST CALIDA ET SICCA. OPERATIONES ET PROPRIETATES: QUE EX EA NOMINATUR ALBUGILISE* EST SUBTILIATIVA CUM STIPTICITATE [...] IN APOSTEMATIBUS ET BOTHOR: PROHIBET RADIX ALBUGILISE* QUE EST EX EIS CUM FARINA ORDEI FRACTI HERISIPILLAM ... [2].

(*Alpago[3] corrige: ABUCHALESA)

أبو حلسا. الماهية: قال قوم ان ابو حلسا هو خس الحمار ويسمى أيضا شنجار وشنقار [...]وأصنافه أربعة: أبو حلسا ، ابوساويرس ، ابو جلسوس ، أكسوفانين [...] الطبع: قال جالينوس ان أبوحلسا منه ما هو حار يابس والآخر بخلافه. الافعال والخواص: لمسمى منه أبو حلسا ملطف مع قبض [...] الاورام والبثور : يمنع أصل أبو حلسا منه مع دقيق الكشك الحمرة ...[1].

2. ABUGILISE أبو حلسا

MEMBRA NUTRIMENTI: RADIX ABUGILISE* APTAT STOMACHUM ET EIUS

أعضاء الغذاء : أصل أبو حلسا دابغ للمعدة وطبيخه بماء القراطن ينفع

DECOCTIO CUM AQUA ALKARARI VALET ICTERICIE ET DOLORI SPLENIS. [...] SED ABUGILISE* RESOLVIT HUMORES COLERICOS [...] FEBRES: DECOCTIO RADICUM ABUGILISE* CUM AQUA ALKARARIN CONFERT FEBRIBUS ANTIQUIS...[5].

من اليرقان ووجع الطحال [...] لكن أبو حلسا يحلل الاخلاط المرة [...] الحميات: طبيخ أصل هذا النبات بماء القراطن نافع من الحميات المزمنة...[4].

(Alpago[3] corrige: ABUCHALESA)

ABUGILISE. I(D EST) LACTUCA ASINI VEL LACTUCELLA MAIOR ET NOMINATUR SIMAREM ET SINCAREN ET SUPER TITIMALO[6].

(Sin correspondiente en árabe)

3. ACUTHIA أنوقليا

DE SCINIAR. [...] OPERATIONES ET PROPRIETATES: ILLA QUE NOMINATUR ACUTHIA* EST STIPTICA ET IN IPSA EST AMARITUDO [...] MEMBRA NUTRIMENTI: CONFERT ICTERITIE BIBITA. PROPRIE ACUTHIA*[...] MEMBRA EXPULSIONIS: [...] ET ILLA QUE NOMINATUR ACUTHIA* CONFERT

شنجار [..] الخواص : المسمى منه أنوقليا قابض فيه مرارة [...] أعضاء الغذاء : ينفع من اليرقان شربا خصوصا أنوقليا [...] أعضاء النفض: [...] والذي يسمى أنوقليا نافع لوجع الكلى ...[7].

DOLORI RENUM...[8].

(*Alpago[9] corrige: ~~ANUCHLIA~~)

4. ANUKILIA اونوقليا

DE SENGER [...] HEC HERBA HABET IIII SPECIES [...] ET QUA APPELLATUR ANUKILIA EST STIPTICA[11].

انجوشا [...] هذه الحشيشة أربعة أنواع [...] والمسمى منها اونوقليا [...] من المفردات . وفي ح: انوقليا وفي الاصل: ايلوقيا] أصله قابض[10].

5. ABUDIA اونوقليا

SANGER. ID EST PES COLUMBE, DIXIT QUOD SPECIES QUE DICITUR ABUDIA HABET RADICEM STIPTICAM CUM AMARITUDINE MODICA[13].

شنجار: النوع المسمى اونوقليا [...من المفردات . وفي الاصل: ابلوقيا ...] أصله قابض فيه مرارة يسيرة ...[12].

Es la borraginácea Alkanna tinctoria Tausch., llamada en español, entre otros nombres, "ancusa de tintes". "onoquiles", "orcaneta" y "pie de paloma"[14].

En árabe se trata de un helenismo -con varias versiones- procedente del griego βυοκλεία, de etimología obscura según André, 178, que aparece en Dioscórides, IV, 23, como sinónimo de ἄγχουσα. La edición de Dubler y Terés de la versión árabe del Dioscórides, IV, 23, s.v. انحسا /'(a)nḥ(u)sā/, trae la palabra transcrita como انغليا /'(u)n(u)g(i)yā/, con lo que parece ser una confusión andalusí que hubiera

escrito غ /-ǧ-/ donde muy probablemente habría ڧ /-q-/ magrebí de un solo punto (ف), por lo que será preferible suponer انقليا*/'unuqliyā/ como la versión primitiva del Dioscórides árabe.

En arameo Löw, nº 120, registra una versión de la misma palabra, ܐܘܢܘܟܠܝܐ /'ūnūkl(i)yā/, donde la kappa griega está transcrita como ܟ /k/, pero, al ser esta consonante una de las llamadas bĕḡaḏkĕp̄aṯ, es decir, que admite dos realizaciones fonéticas, la oclusiva /k/ y la fricativa /ḵ/, sucede que, normalmente, suele prevalecer la pronunciación fricativa cuando la consonante cierra sílaba[15], y como precisamente éste es el caso de la transcripción del griego ὀνοχλεία, habrá, pues, que pronunciar en arameo /'ūnūḵl(i)yā/. Registra también Löw otras variantes con alguna alteración, como ܐܘܢܘܦܠܝܐ /'ūnūp̄l(i)yā/, tributaria del árabe, al parecer, pues es en esta grafía donde suele confundirse ق /q/, que debía transcribir la kappa, con ف /f/, que equivale a la ܦ /p̄/ aramea; y como ܐܘܢܘܩܘܟܠܝܐ /'(u)nqūḵl(i)yā/, donde la inclusión de una ܩ /q/ resulta difícil de justificar.

En persa se encuentran dos versiones, una con la kappa transcrita ق /q/, انقليا /'(u)n(u)ql(i)yā/, que registra Vullers[16], y otra con la kappa transcrita خ /j/, que denota transmisión aramea y está, a todas luces, tomada de la versión árabe de Avicena, ابو خلسا, que Moallem vocaliza /abū jalsā/[17].

En árabe el helenismo presenta dos grupos de variantes, también, según se haya transcrito la kappa como ق /q/, o como خ /j/. Con respecto a las vocales ómicron, en el primer grupo se da un abanico de posibilidades que va de la *scriptio defectiva* del Dioscórides árabe, انقليا*/'(u)n(u)ql(i)yā/, que se ha impreso alterada en

انغليا /'(u)n(u)gl(i)yā/, a la *scriptio plena* de Ibn al-Bayṭār, اونوقليا /'ūnūql(i)yā/, que es la que han preferido imprimir los editores del **Ḥāwī** (textos .4. y .5.), y que reproduce, a su vez, Aḥmad 'Īsà, 2 و, como nombre de la orcaneta, además de una solución intermedia que explicita solamente una de las dos ómicron, انوقليا /'(u)nūql(i)yā/, que aparece en el ms. Esc. 812 del **Ḥāwī** (texto .4.), y que también usa Avicena (texto .3.). De esta última variante hay dos formas fuertemente alteradas, pues no solamente han sufrido sendas confusiones de la ن /-n-/, con la ب /-b-/ en un caso, y con la ي /-y-/ en otro, sino que, además, se ha producido en ellas una gruesa metátesis que ha dislocado el orden de las consonantes, anteponiéndose la ل /-l-/ a la و /-w-/ y a la ق /-q-/, ايلوقيا /'(a)ylūq(i)yā/, en el texto .4., y ابلوقيا /'(?)blūq(i)yā/, en el texto .5., ambas del ms. Esc. 814.

Otro grupo está formado por versiones que proceden de la transcripción aramea ܐܘܢܘܟܠܝܐ /'ūnūḵl(i)yā/. Sobre una base انوخليا* /'(u)nūj(i)yā/, que transcribiría, en principio, la ܟ /ḵ/ fricativa aramea como خ /j/, se produjo en árabe la adaptación a la estructura morfológica de la *kunya*, mediante la confusión de puntos diacríticos que de -انو /'(u)nū-/ hizo ابو /'abū/. Una vez llegado el cambio a este punto, la etimología popular requería que el segundo elemento de esta supuesta *kunya* tuviese sentido. La interpretación del fragmento -خليا , leído */-julyā'/, como elativo femenino del adjetivo خَلِيّ /ḫalīyy/, "vacío", "libre", no parece que arrojara el suficiente como para denominar así la planta. Pero, tras habérsele sumado la confusión gráfica de la ي /y/ con la س /s/, el fragmento, escrito ahora خلسا *y leído como si terminara por una hamza*, /ḫalsā'/, *remitía al adjetivo de*

color que se aplicaba a las mujeres mulatas[18], con el color mezclado de blanco y negro, y aquí sí parecía cobrar sentido la *kunya* para denominar la planta. Y mucho más cuando se le suprime el punto diacrítico a esa خ /j/, que, convertida ahora en ح /ḥ/, se leería حلسا /ḥalsā(')/, femenino de أحلس /'aḥlas/, "castaño, bayo; oscuro"[19], porque Dioscórides había descrito las hojas de la tal planta, precisamente, como τραχέα, μέλανα (trad. ár.: أسود خشن , trad. Lag.: "*ásperas, negras*") , por lo tanto ese color barcino, bayo, o albarrazado, debía parecer muy apropiado para la *kunya* de esta planta[20]. La variante con esta etimología popular es la que utiliza Avicena en el texto .1.

Transcripciones

-La versión .2.ABUGILISE, de Gerardo en el **Canon**, responde a la forma de Avicena con la estructura de *kunya*, ابو حلسا, pero con un punto diacrítico añadido debajo, ابو جلسا*, y una vocalización arbitraria del segundo elemento, */ǰilsā/, cuya /ā/ final se ha transcrito con *imela*.

-Una variante de la versión anterior, con la que alterna en el mismo lugar, es .1.ALBUGILISE, también de Gerardo, que denuncia su origen hispánico al presentar, además una -L- infijada, muy probablemente por analogía con los arabismos romances que incluyen el artículo árabe. Es un caso similar al que se ha producido, por ejemplo, con el español **albarraz**, que está formado sobre **abarraz**, procedente, a su vez, del árabe حب الرأس /ḥabb al-ra's/, quizá por la consciencia de que se trata de un arabismo y la generalización de que los arabismos suelen comenzar

frecuentemente por **al-**.

-La corrección de Alpago, en su edición, a los arabismos de Gerardo de Cremona arriba mencionados, ABUCHALESA, está mucho más ajustada que éstos a la versión de Avicena, ابو حلسا /'abū ḥalsā(')/, aunque deshace el grupo /-ls-/ mediante la inmixión de una -E- epentética . La transcripción -CH- de la ح /-ḥ-/ plantea la duda de si ha podido tener a la vista una خ /-j-/, como en la versión persa ابو خلسا /'abū jalsā/. No refleja *imela*, lo que indica transcripción culta.

-La versión .3.ACUTHIA, de Gerardo en el **Canon**, procede de una de las formas árabes que habían transcrito con ق /q/ la kappa griega original, انوقليا /'(u)nūq(i)lyā/, pero denota una confusión gráfica en árabe de la ن /-n-/ por la ق /-q-/ magrebí de un solo punto diacrítico (ڧ), de manera que una supuesta variante اقوقليا*, leída */'acūqilyā/, se habría transcrito, en principio, *ACUCLIA, para sufrir luego una nueva confusión, esta vez en la letra gótica carolina de los manuscritos latinos, que, habiendo hecho th del grupo cl , sería la responsable de que se hubiera impreso ACUTHIA.

-La corrección de Alpago a la versión anterior, ANUCHLIA, restituye la forma árabe con ن /-n-/ en lugar de ق /-q-/, انوقليا, que lee, igual que Gerardo, suponiendo vocal *fatḥa* en la *alif* inicial, */'anūqilyā/, y transcribe sin reflejar *imela* alguna y dándole a la ق /q/ la equivalencia de CH.

-La versión de Faraŷ en el **Elhavi**, .4.ANUKILIA, responde a la misma forma árabe que las dos últimas de Gerardo y Alpago, انوقليا, que , como ellos, ha leído con *fatḥa* en la primera *alif*, pero a la que ha añadido una /i/ epentética para

deshacer el grupo /-qi-/ y evitar así la excesiva longitud de la sílaba /-nūq-/, de modo que una lectura */'anūq(i)liyā/ está transcrita ANUKILIA, con la equivalencia de ق /q/ con K. Esta versión latina no se corresponde con la árabe que han impreso los editores del **Ḥāwī**, انوقليا, ni con la que figuraba en el manuscrito Esc. 814, que han tomado como base para su edición, la alterada ايلوقيا, sino con la del ms. Esc. 812, coincidencia que suele repetirse a lo largo de toda la traducción de Faraŷ.

-Otra versión de Faraŷ en el **Liber Elhavi** es .S.ABUDIA, donde se superponen sendas confusiones gráficas, en árabe y en latín. En árabe la forma انوقليا ha sufrido la confusión de ن /-n-/ por ب /-b-/, ابوقليا*, que se ha leído */'abūqliyā/, y transcrito *ABUCLIA, dando ahora a la ق /q/ la equivalencia de C. En latín, luego, se ha dado la fusión, en grafía carolina, del grupo cl en una sola b, y se ha impreso ABUDIA.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 45 (vol. 1, pág. 260).
[2] Avicena, **Cànon**, II, II, 19, fº 90r.
[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76r.
[4] Ibn Sīnā, *loc. cit.*
[5] Avicena, *loc. cit.*, fº 90v.
[6] **S. A.**, fº 553r., l. 23.
[7] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 689, s.v. شنجار (vol. 1, pág. 435).
[8] Avicena, **Canon**, II, II, 669, fº 155r., s.v. SCINIAR.
[9] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 125v.
[10] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, nº 52, s.v. انجوشا, pág. 47.
[11] Rasis, **Elhavi**, XXI, nº 42, s.v. SENGER.
[12] Rāzī, **Ḥāwī**, XXI, nº 491, s.v. شنجار, pág. 104.
[13] Rasis, **Elhavi**, XXII, nº 447, s.v. SANGER.
[14] Ceballos, 474, para los nombres vernáculos españoles. Respecto a la identificación que hace Dubler en su edición del Dioscórides de Laguna, IV, 25, s.v. **Ancusa**, de la especie llamada **onoclea** con la "buglosa", Anchusa officinalis L.,

o la "algamula". Anchusa italica Retz., no parece tener más base que la identidad del nombre genérico. Sin embargo, tanto André, 178, como el diccionario LSJ, 17 y 1232, o los autores citados por Basmadjian, nº 5, e incluso Löw, nº 120, coinciden todos en identificarla como Alkanna tinctoria Tausch., la misma especie que Linneo había llamado Anchusa tinctoria.

[15] Costaz, L., **Grammaire syriaque**, 2ª ed. Beirut 1964, pág. 222, § 880, II, 1º.

[16] Vullers, I, 133, citado por Löw, nº 120.

[17] Moallem, 48.

[18] Kazimirski, A. de B., **Dictionnaire arabe-français**, I, 613: خُلْسٌ (*pl. fém. de* خَلْسَاءُ, *fém. de* أَخْلَسُ) - نساء خُلْس *Femmes dont le teint offre un mélange de la race blanche et de la race noire.*

[19] Corriente, F., **Diccionario árabe-español**, pág. 179; *Cf.* Kazimirski, I, 479: أَخْلَسُ, *fém.* خَلْسَاءُ *Bal-brun, dont le poil rouge est mêlé de noir, sourtout au dos.*

[20] Precisamente con la palabra خِلْس, de esta misma raíz, "manta", "gualdrapa", se forman *kunyas* del burro y de la burra, como recoge al-Zabīdī en el **Tāŷ al-'arūs**, XV, 547: أُمُّ خِلْسٍ : كُنْيَةُ الأَتَانِ ("/'umm ḫils/: *kunya* de la burra"), y 553: أَبُو الْخُلَيْسِ : كُنْيَةُ الحِمَارِ ("/'abū l-ḫulays/: *kunya* del burro"). La relación latente entre esta planta y el pelaje de los asnos, que se manifiesta en la raíz griega ὀνο- y en el sinónimo árabe خس الحمار /ǰass al-ḥimār/, "*lechuga de burro*", *reforzaría la etimología popular. A este respecto conviene* relacionar otros sinónimos de la Alkanna tinctoria Tausch., que menciona Aḥmad 'Īsà, 9_2, y hacen referencia a su color oscuro, como كحلاء /kaḥlā'/, كحيلاء /kuḥayla'/ (*cf.* esp. "**alcohela**"para la borraja), حميراء /ḥumayrā'/, es decir, "*negra*", "*negrilla*", "*rojilla*", así como el latín clásico **burdunculus**, "*mulillo*", que registra André, 41, para las especies italica Retz., officinalis L., y undulata L., del género Anchusa de las borragináceas. Y quizá por aquí anduviera, en relación con el latín **burricus**, la solución para ese latín medieval **borrago** y sus equivalentes romances esp. *borraja*, cat. *borratja*, port. *borraxa*, fr. *bourrache*, y latín botánico moderno Borago, de etimología oscura para Corominas, s.v., y para el diccionario francés Robert, s.v., en lugar de las no demostradas y, por tanto, sospechosas propuestas ابو عرق /'abū 'araq/, "*el del sudor*" y ابو رش /'abū rašš/, "*el del rocío*" que suelen aducirse sin suficiente justificación.

9.

.1. INTISANIUS	ابو ساويرس
DE ALBUGILISE [...] ET EIUS SPECIES SUNT QUATTUOR: ALBUGILISE, INTISANIUS*, AMELENIUS, ANSUBESIN...[2].	ابو حلسا [...] وأصنافه أربعة: أبو حلسا ، ابو ساويرس ، أبو جلسوس ، أكسوفانين ...[1].
(Alpago[3] corrige: ANSADIUS)	
.2. SARBET	الفساريوس
DE SANGER [...] TAMEN SPECIES QUE DICITUR ABUGILUS ET SARBET HABET VIRES FORTIORES VIRIBUS IPSARUM[5].	شنجار [...] وأما النوع الذي يقال له ابوخينس والفساريوس[3] [3]من المفردات وفي الأصل : انقساديوس] فقوته أشد من قوة ذينك النوعين[1].

Son borragináceas del género Echium, "viboreras".

En árabe es un helenismo procedente de ἀλκιβιάδειον, que significaba "protector de la vida", pues las viboreras pasaban por ser un antídoto para la mordedura de la víbora, debido al aspecto de cabecitas de víbora que toman los cálices secos de estas flores. En dos ocasiones aparece en el Dioscórides griego este nombre para denominar sendas plantas. Una de ellas, libro IV, cap. 24, como sinónimo de ἄγχουσα ἑτέρα, también llamada ὀνοχειλὲς, que fué transcrito al árabe, IV, 23, como القبياديون /'alq(i)biyādiyūn/, y que se refiere a las especies Echium diffusum Sibth. y Echium creticum L. subsp. creticum, como se ha visto arriba en el nº 7. Esta es

la identificación adecuada para el término de Rāzī الفساريوس que produce el arabismo .2.SARBET de Farāŷ. Otra aparición en el Dioscórides es en el libro IV, cap. 27, como sinónimo de ἔχιον, que André, 9, y 92, identifica con las especies Echium plantagineum L. y Echium rubrum L.[6], y que fue transcrito al árabe, IV, 25, como القيبياديوس /'alqibiyādiyūs/.

Otra versión del mismo término trae Aḥmad ʿĪsà, 9_2, القِبْيادس /'alqibyād(i)s/, aunque identificada como orcaneta, Alkanna tinctoria Tausch., de la que especifica su origen: يونانية معربة, "*griego arabizado*", dice. Puede observarse en esta versión la alteración que ha suprimido el grupo de letras يو /-yū-/.

Mayores son las alteraciones que ha sufrido la segunda versión de Dioscórides, القيبياديوس, a juzgar por las variantes que presentan los textos arriba citados. La variante del ms. Esc. 814, انقساديوس, que los editores del Ḥāwī han relegado a una nota en el texto .2., presenta dos confusiones gráficas en árabe: por un lado, la ا /-i-/ se ha leído como una ن /-n-/ -probablemente por haberse cortado el trazo vertical a media altura, de modo que el fragmento superior se pudiera tomar por un punto diacrítico-, y, por otro, el grupo يبيد /-yby-/ (=/-ibiy-/), desprovisto de puntos, se ha leído como una sola letra س /-s-/. La variante de Ibn al-Bayṭār, que los mismos editores han considerado más correcta y por la que han sustituído la anterior, la الفساريوس que encabeza el texto .2., presenta, a su vez, tres confusiones: una de puntos diacríticos, la ق /-q-/ leída ف /-f-/, otra de curvatura, la د /-d-/ leída ر /-r-/, y, por último, la misma que la variante anterior, el grupo يبيد /-yby-/ (=/-ibiy-/) desprovisto de puntos y leído como س /-s-/. La

variante de Avicena, que encabeza arriba el texto .1., ابوساويرس, eleva a cinco el número de confusiones: la ل /l-/ aparece aquí como ب /b-/, lo que añade a la confusión vista antes de ل /l-/ por ن /n-/ el cambio de punto diacrítico; la ق /-q-/ no sólo ha perdido los puntos sino que ha visto interrumpido el trazo de unión con la letra siguiente, por lo que se ha confundido con la و /w/; el grupo يبي /-yby-/, igual que en las variantes anteriores, ha perdido los puntos y se ha leído س /-s-/; la د /d/ se ha leído و /w/; y la و /w/ (=/ū/) se ha leído ر /r/. En conjunto aparece otra estructura de *kunya* -aunque la segunda palabra se resiste a cualquier interpretación que la hiciera creíble- ابو ساويرس /'abū sāwīr(?)s/.

Transcripciones

-La versión de Gerardo en el **Canon**. .1.INTISANIUS, parte de una variante árabe con alteraciones similares a las vistas arriba, *انتساويوس, donde se han confundido ل /l-/ con ن /n-/, يبي /-yby-/ con س /-s-/, y د /d/ con و /w/. Esta variante supuesta se ha leído */'(i)nq(i)sāwiyūs/ y se ha transcrito *INCISAVIUS. Posteriormente, ya en latín, dos nuevas confusiones han venido a sumarse en letra carolina: la de c por t, y la de u por n, resultando la forma impresa en la edición de 1507, INTISANIUS.

-La corrección de Alpago a la anterior, ANSADIUS, restituye la lectura د /d/, pero mantiene los errores de ن /n-/ en lugar de ل /l-/, y س /-s-/ en lugar del grupo يبي /-yby-/, además, ha perdido por completo la ق /-q-/, es decir, transcribe una supuesta variante *انساديوس/'ansādiyūs/, que había de proceder

de انقساديوس /'anq(?)sādiyūs/, y éste, a su vez, procedería del القيبياديوس /'alqibiyādiyūs/ original.

-La versión de Faraŷ en el **Liber Elhavi**, .2.SARBET, presenta alguna nueva complicación. Por una parte, hay que suponer una variante donde, como en la anterior, se hubiera perdido la ق /-q-/ y se hubiera convertido todo el grupo يبي /-yby-/ en una س /-s-/. Habría que añadirle un nuevo par de confusiones más, la de curvatura que de د /d/ ha hecho ر /r/, y la de puntuación que de ي /y-/ ha hecho ب /b-/. Así alterada la palabra, الساربوس*, se debe haber suprimido las dos primeras letras por identificarlas erróneamente con el artículo determinado árabe ... ال /('a)l-.../. En cualquier caso la palabra resultante, ساربوس*, se habría leído */sār(?)būs/ y transcrito *SARBUS. El cambio de sufijo que de *SARBUS ha hecho SARBET no tiene, aparentemente, justificación.

---

[1] Ibn Sīnā. **Qānūn**, II, II, nº 45, s.v. ابوحلسا (vol. 1, pág. 260).
[2] Avicena. **Canon**, II, II, 19, fº 90r., s.v. ALBUGILISE.
[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76r.
[4] Rāzī. **Ḥāwī**, XXI, nº491, s.v. شنجار, pág. 105.
[5] Rasis. **Elhavi**, XXII, nº 447, s.v. SANGER.
[6] *Cf.* Basmadjian, nº 100. Dubler difiere en las especies: Echium vulgare L. y Echium pustillatum Sibth., "viboreras" también.

10.

1.ELIXCON أبوطن

أبوطن[5] [5] في ح: ابوطون] قال بولس: متى أخذ من بزره خمسة دراهم مع ملح وخل أسهل الماء بقوة ويسحج قليلا [1].

DE ELIXCON. ELIXCON UT DIXIT PAULUS SEMEN HUIUS IN DRACHMIS .V. PREPARATUM CUM ACETO & SALE PURGAT HUMOREM MELANCOLICUM CUM PAUCA RASURA INTESTINORUM[2].

(Sin correspondiente en árabe) .2.ANETON

DE ANETON. ANETON: HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR[3].

No identificado.

Se trata de un vegetal, pues el texto habla de su semilla, بزره , **semen huius**; y el término ha de ser griego, pues cita a Pablo de Egina. La descripción de sus efectos, tal como figura en el **Ḥāwī**, es: " *cuando se toma de su simiente cinco adarmes con sal y vinagre, purga el líquido con fuerza y produce un poco de disentería*". La traducción latina de Faraŷ, en lugar de "*el líquido con fuerza*" (en árabe الماء بقوة , literalmente "*el agua con fuerza*"), dice que lo que purga es el "*humor melancólico*", que en árabe podría ser المرة السوداء, o الخلط السوداوي, de donde se infiere que, bien sea en los manuscritos del Escorial en que se ha

basado la edición de Hayderabad, bien en los que Faraŷ tuviera presentes para su traducción - o, incluso, puede que en ambos-, alguna corruptela ha de haber habido.

Con los escasos datos que ofrece la descripción, y las dos variantes manuscritas árabes, ابوطون y ابوطن, poco se puede hacer para identificar la planta. A falta de una edición del egineta donde rastrear el pasaje, y asumiendo el riesgo de no acertar ni de lejos, cabría aventurar la suposición de que se tratara del eléboro negro o hierba de ballesteros, al que Dioscórides, VI, 162, además de ἐλλέβορος μέλας, llama ἔκτομον, y Pablo de Egina, VII, 4, pág. 259, 51, según cita de la edición de Wellmann, llama sólo con este último nombre. El eléboro, dice Laguna, IV, 152, se usaba principalmente para purgar, y el negro especialmente a los *melancólicos*, y se usaba para ello su simiente. Pero ἔκτομον habría dado en árabe una transcripción aproximadamente así: اقطمن* /'(i)qṭ(u)m(u)n/, con variantes a medida que se fuera explicitando vocales, como la forma que aparece en el Dioscórides árabe, IV, 114, اقطومن /'(i a?)qṭūm(u)n/. Para que una versión árabe de este tipo hubiera podido producir las ابوطون y ابوطن del **Ḥāwī**, haría falta justificar de algún modo el paso de ق /-q-/ a بو /-bū-/. Esto sería posible en arameo, donde puede existir confusión, en alfabeto estranghelo, entre la grafía ܩ /-q-/ y la grafía ܒ /-b-/. Una transcripción aramea ܩܛܡܢ /'qṭmn/ se habría leído ܒܛܡܢ /'bṭmn/, que habría pasado al árabe como ابطمن* /'(a)bṭ(u)m(u)n/, y, a partir de aquí, es más fácil explicar la pérdida de la *mīm* medial y la explicitación de una o dos vocales. El problema es que Löw no registra en arameo ܩܛܡܢ ni ܒܛܡܢ ni nada que se le parezca. Quede esto, pues, como mera sugerencia.

Transcripciones

-La versión .2.ANETON, de Faraŷ en las E.S.M.E., transcribe una variante árabe انطون* con una diferencia de puntuación diacrítica que ha hecho ن /-n-/ de la ب /-b-/, y explicitación de las vocales distinta de la que tienen las variantes de los ms. del Escorial. Se ha vocalizado en latín arbitrariamente.

-La versión .1.ELIXCON, del mismo Faraŷ en el **Liber Elhavi**, es un puro cúmulo de errores gráficos, en árabe como en latín, y como no está claro cuál sea el étimo originario, difícil va a resultar explicarlos. Si se parte de ابوطون /'abōṭōn/, la última sílaba, -CON, hay que entenderla como producto de la confusión de c por t en grafía carolina; la E- y la -L- están en el lugar de la *alif* y la *bā'* respectivamente; pero el grupo -IX- se resiste a una explicación verosímil.

---

[1] **Rāzī. Ḥāwī**, XX, nº 106 (bis), pág. 86.
[2] **Rasis. Elhavi**, XXI, 97.
[3] **E.S.M.E.**, nº 89.

11.

.1.HELTROG اترج

HELTROG, ID EST POMUM CITRINUM. CORTEX IPSIUS HABET MAXIMUM IUVAMENTUM STOMACHO, ET HEPATI[2].

الاترج قشر هذه الثمرة مشهور بتقوية المعدة والكبد[1].

.2.CITRUGI (Sin correspondiente en árabe)

DE CITRO. CITRUM APPELLATUR ARABICE CITRUGI ET EIUS ARBOR NOTA EST...[3].

.3.ABELATION (Sin correspondiente en árabe)

ABELATION. ID EST GRANA CITRI[4].

.4.ATRONA (Sin correspondiente en árabe)

ATRONA. ID EST CITRUS[5].

.5.TORONGI (Sin correspondiente en árabe)

TORONGI. ID EST CITRUM[6].

Es la rutácea Citrus medica L., "toronja", llamada también en español "cidra", "azamboa", y "limón poncil".

En árabe se dan las variantes ترنج /turunŷ/ y اترج /('u)truŷŷ/[7], también اترنج /('u)trunŷ/[8] y طرنج /ṭurunŷ/[9]. Meyerhof[10] considera que es un préstamo del persa ترنج /turunŷ/ -Moallem[11] vocaliza /toranŷ/-, que, a su vez, procede del sánscrito **mātulunga**.

Otras lenguas del Próximo Oriente tienen representación del mismo término con variantes similares, como las del arameo אטרונגא /'aṭrūngā/, אטרונא /'aṭrūgā/, ܐܛܪܘܓܐ /'aṭrūggā/, ܛܪܘܓܐ /ṭrūggā/[12], y el hebreo mišnaico אתרוג /'eṯrōg/[13]. El turco **turunc** y el armenio /turinč/, /trnči/, /trnčieni/[14] se aplican, como en catalán, al naranjo amargo.

El término árabe se ha naturalizado en los romances peninsulares con algún desplazamiento de su significado por la amplia gama de las especies de los cítricos. Los arabismos que ha dado en español, *toronja* y *toronjo* para el fruto, *toronjo* y *toronjero* para el árbol, se aplican no sólo al ya citado "cidro", Citrus medica L., sino, también, a las especies de "pomelo", Citrus paradisi MacFadyen y Citrus maxima (Burm.) Merr. (= C. decumanus L. = C. grandis Osbeck). Los del portugués, *toronja*, *toranja* y *turanja* el fruto, *toronjeira* y *toranjeira* el árbol, no se aplican ya al cidro, como era en árabe y se mantiene, en parte, en español, sino exclusivamente a dichas dos especies de pomelo. En catalán, *taronja* el fruto y *taronjer* o *taronger* el árbol, han acabado por denominar las especies de "naranjo", Citrus aurantium L. (= C. vulgaris Risso = C. sinensis Pers.), que es el amargo, *taronger agre*, y Citrus sinensis (L.) Osbeck (= C. aurantium Lour.), que es el dulce, *taronger dolç* [15].

Transcripciones

-La versión .1.HELTROG, de Bonacosa en el **Colliget**, acusa la interferencia del paso por la grafía hebrea. Es muy probable que la variante árabe ترنج /turunŷ/, con artículo الترنج /('a)l-turunŷ/, se hubiera transcrito al alfabeto arameo cuadrado -en la versión hebrea medieval que se le supone previa a la traducción latina- como אלתרונג* para leerse */'alturung/. Una vez aquí, quizá por la similitud gráfica entre ו /w/ y נ /n/, o, quizá, por que se hubiese entrometido el equivalente hebreo אתרוג /'eṯrōg/, parece haberse interpretado como אלתרונג* y vocalizado */'eit(ĕ)rōg/. La transcripción latina reproduce la *hamza* que se supone en la *alif* como H-, y no reproduce la vocal ultrarrápida /ĕ/ que se supone entre la *tau* y la *reš*. El timbre -O- ya estaría en hebreo.

-La versión .2.CITRUGI, de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, ha sufrido una confusión gráfica en latín al ser impresa, a partir de una hipotética transcripción *ATRUGI bastante fiel al árabe اترج /('a)truŷŷ/, con un cambio de timbre en la *alif* que está transcrita A-, y con la ج /ŷ/ transcrita por el dígrafo -GI. La confusión estriba en que la a inicial se ha desdoblado en el grupo ci, y se ha impreso CITRUGI, a lo que, es evidente, no puede dejar de haber contribuído el latín clásico **citrus, -i**.

-La versión .3.ABELATION, de los **Sinonima Avicennae**, es un compuesto procedente del árabe حب الاترنج que se habrá leído suponiendo una *fatḥa* en la *alif*, al modo andalusí, /ḥabb al-('a)trunŷ/, literalmente "*grano de toronja*", como la glosa indica. Lo más probable es que la transcripción original haya sido

*ABELATRONI, según el siguiente sistema: la ح /ḥ/ inicial no se ha transcrito; la *fatḥa* que sustentaba mantiene el timbre /a/ por el efecto inhibidor de la *imela* de dicha laringal; la *fatḥa* siguiente, sustentada por la *alif*, ha sufrido *imela* y está transcrita E; la tercera *fatḥa*, sustentada por la segunda *alif*, no ha sufrido *imela*, probablemente por haber funcionado como agente de inhibición la *hamza* que se le supone, y está transcrita A; la *ḍamma* se ha transcrito con timbre /o/ por la influencia velarizadora de la consonante ر /r/[16], como ha ocurrido con el español *toronja*: y, por último, la ج /ǰ/ final debió verse transcrita como I consonántica, es decir, la J moderna. A esta supuesta transcripción previa *ABELATRONI le han sucedido las confusiones de r por i y la del grupo final, ni, fusionado en una sola m, y reducido luego a n, probablemente por intermedio de la tilde de abreviatura de consonante nasal, con lo que se ha impreso ABELATION.

-La versión .4.ATRONA, también de los **S. A.**, procede de la variante اترنج /(ʾ)atrunǰ/, leída con un cambio de timbre en la *alif* inicial, /(ʾa)trunǰ/. Esta se ha transcrito, en principio, *ATRONG, dándole a la *ḍamma* el valor de /o/ por la presencia en su entorno de la consonante ر /r/ velarizada. Posteriormente se ha producido en latín una alteración gráfica que ha provocado la confusión entre la -G que se supone original y la -A que está impresa.

-La versión .5.TORONGI, de los **S. A.** como las anteriores, transcribe la variante ترنج /turunǰ/ con arreglo al siguiente sistema: las dos vocales *ḍamma* transcritas con timbre /o/ por la presencia en su entorno de la ر /r/ velarizadora; la ج /ǰ/ transcrita con el dígrafo GI.

[1] Ibn Rušd, **Kulliyyāt**, pág. 356, l. 4 (= ed. Larache, pág. 151, l. 3).

[2] Averroes, **Colliget**, fº 54r., l. 27.

[3] **E.S.M.E.**, nº 22.

[4] **S.A.**, fº 553r., l. 2 y 3.

[5] **S.A.**, fº 555r., l. 57.

[6] **S.A.**, fº 559v., l. 43.

[7] Dozy, **Supplément**, I, 8 y 146. Ibn Hišām al-Lajmī, **al-Madjal**, pág. 102, nº 4.

[8] Siggel, 11, e Ibn Hišām al-Lajmī, *loc. cit.*

[9] Aḥmad 'Īsà, $S1_{19}$.

[10] Meyerhof, M., ...**Maïmonide**, nº 1.

[11] Moallem, 515.

[12] Löw, nº 17; la vocalización en Costaz, 138.

[13] *Ibidem*, la vocalización en Meyerhof, *loc. cit.*

[14] Bedevian, nº 1062.

[15] Sánchez-Monge y Parellada, **Diccionario de plantas agrícolas**, Madrid 1981, §§ 1006, 1014, 1015, 1018, 1020.

[16] Corriente, **Sketch**, 1.3.1 y 2.11.3.

12.

1.ALUTHULI أثل

(CUM AUTEM CURAS APOSTEMATA CALIDA) ...ET EX CALIDIS STIPTICIS CONFORTATIVIS IN QUIBUS ETIAM SIT COMPOSITIO IN COMMIXTIONE EORUM FRIGORIS, SICUT ALUTHULI*[2].

(*Alpago[3] corrige: ~~ALATHEL~~)

(معالجاتك للاورام الحارة) ...ومن الحارة القابضة القوية ما فيها تركيب أيضا في مزاجها بالبرد كالأثل[1].

2.ALEHETHEH أثل

(DE CURA SODE...) ...ET CONFORTATUR CAPUT POST CURAM EIUS CUM... EXPRESSIONE CUPRESSI ET ALEHETHEH ET CIPERI[5].

(*Alpago[6] corrige: ALATHEL)

(في علاج الصداع ...) ... وقويت الرأس بعد المعالجة ... بعصارة السرو ولاثل والسعد [4].

3.ALBETIL اثل

(DE CURA [TORTURE FACIEI])... ET ASSUMANTUR SUB EA QUE SINT SICUT TAMARISCI ET ALBETIL*[8].

(*Alpago[9] imprime: ALHETIL, y corrige: ALATHEL)

(في اللقوة) ... ويوقد تحته بمثل الطرفاء ولاثل[7].

4.ALATEL اثل

(DE CONTRITIONE NASI) ...ET LINIANTUR CUM AQUA ALATEL ET AQUA TAMARISCI[11].

(في رض الانف) ... يطلى بماء الاثل أو ماء الطرفاء[10].

5.ALHETIL اثل

(DE CONGELATIONE LACTIS IN MAMILLA...) IUVATUR CUM HOC EMPLASTRO: SUMANTUR MES ET INTERIORA PASSARUM ET CONTERANTUR ET CONFICIANTUR CUM AQUA SIDRE ET AQUA ALHETIL*[13].

(*Alpago[14] corrige: ~~ALATEL~~)

(في جمود اللبن في الثدي ...) انتفع بهذا الضماد ونسخته: ماش وعجم الزبيب فيدقان ويعجنان بماء السرو وماء الاثل[12].

(DE CURA [CASUS...]) ...ET DE VAPORATIONIBUS BONIS SUNT FOLIA CUPRESSI DECOCTA CUM SANSUCO ET SIMILITER FOLIA ALHETIL*[16].

(*Alpago[17] imprime: ALHETHIL, y corrige: ALATEL)

(في علاج [السقطة...]) ...ومن الكمادات الجيدة ورق السرو مطبوخا بماء معصورا مخلوطا بالزنبق وكذلك ورق الاثل[15].

6.ALHETHIL اثل

(MEDICINE QUE SUNT AD COM-

(في الادوية الحرقية...) ومما يصلح

BUSTIONEM...) ET DE ILLIS QUE CONVENIUNT HIC ET UBI NON TIMETUR PUSTULATIO ET VESICATIO EST LIGARE DESUPER FOLIA ALHETHIL* ADUSTA AUT SILIQUE COMBUSTE[19]. (*Alpago[20] corrige: ALATHEL)	ههنا أو حيث لا يخاف تبثر وتنفط أن يثر عليها ورق الاثل المحرق أو الخرنوب المحرق[18].

7. ALHEIHIL _____ اثل

...SI AUTEM FIAT INOBEDIENS, TUNC FOLIA ALHEIHIL* ADUSTA AUT FOLIA ALGEBUT ADUSTA[22]. (*Alpago[23] imprime: ALHETHIL, y corrige: ALHATEL)	...فإن استعصى فورق الاثل المحرق أو ورق الينبوت[21].

8. ALETHIL اثل

EPITHIMA AD FRACTURAM ET TORSIONEM ...ITEM: FOLIA ALETHIL ET CUPRESSI ET MYRTI ET SALICIS, TERANTUR ET EXPRIMANTUR...[28].	طلاء للكسر والوثي ...أيضا يؤخذ: ورق الاثل والسرو والآس والخلاف ، يدق ويعصر[24].

9. AKITILI _____ (Sin correspondiente en árabe)

AKITILI. ID EST FRUCTUS TAMARISCI[26].

Es la tamaricácea Tamarix articulata Vahl. (= Tamarix orientalis Forsk. = T. aphylla (L.) Karst.), especie oriental y norteafricana de "taraje", de gran tamaño, que produce una agalla rica en tanino usada en las tenerías para curtir cuero[27].

La palabra árabe أثل /'aṯl/ pertenece al fondo autóctono, y tiene equivalente en otras lenguas semíticas, como el asirio /'ašlu/, el hebreo bíblico אֶשֶׁל /'ešel/, y el arameo ܐܬܠܐ /'aṯlā/[28]. Probablemente haya relación entre la raíz {'ṯl} y las raíces {'sl}, que produce أسل /'asal/, "junco", y {'ṣl}, que produce أصل /'aṣl/, "raíz". Hay también representante del mismo término en otras lenguas de la zona, como el egipcio antiguo, /'sr/[29], y el persa moderno اثل /asl/[30].

En el árabe occidental moderno están atestiguadas[31] las pronunciaciones marroquíes /aṯl/ y /'eteṯ/, ambas con la pérdida de oposición entre ث /ṯ/ y ت /t/ típica de las hablas de Marruecos, como sucede también en la variante dialectal del Tāfīlālt, /tlāya/, donde, además, la desaparición de la primera radical *hamza* se ha visto compensada con un alargamiento final según el modelo de las raíces defectivas. Esta última variante ha pasado al latín moderno de la nomenclatura binomial zoológica como nombre específico del ácaro que produce la agalla del taraje, el Eriophyes tlajae Trab., y ha producido también en español un nuevo arabismo, probablemente no muy anterior al s. XIX: "*talaya*", sinónimo de "taraje", que, por no existir aquí la especie Tamarix articulata Vahl., se aplica a otros tarajes nativos.

como Tamarix africana Poir. y Tamarix gallica L.[32].

En latín, además de las nueve formas del arabismo recogidas arriba, se encuentran otras, como ATHEL, del Serapión, que menciona Guigues[33].

Transcripciones

-Los nueve arabismos reproducidos proceden de la traducción toledana del **Canon** de Avicena, a excepción del último, que es una glosa posterior. Todos ellos, incluso los que son correcciones que añade A. Alpago en su edición, presentan el artículo árabe, /('a)l-/, fusionado a la palabra, lo que los caracteriza como de procedencia hispana.

-La transcripción del fonema /'/, *hamza*, es vacilante. Está marcado con H en cinco ocasiones, en formas como: .2.ALEHETHEH (con un reforzamiento vocálico, -EHE-, similar a los que menciona Corriente, **Sketch**, nota 104), .3.ALBETIL (confusión gráfica latina de b por h), .5.ALHETIL, .6.ALHETHIL y .7.ALHEIHIL. En otras cuatro ocasiones Gerardo de Cremona no transcribe la *hamza* en modo alguno: .1.ALUTHULI, .4.ALATEL, .8.ALETHIL, .9.AKITILI (confusión gráfica latina que ha hecho -ki- del grupo -la-). Tampoco en sus correcciones Alpago la transcribe:. ALATEL, ALATHEL, y, aunque en .7. corrige ALHATEL, parece ser más un baile de consonantes o metátesis por ALATHEL que un verdadero intento de transcribir la *hamza*, que, por cierto, sería el único caso en que Alpago lo hubiera hecho.

-La vocalización /'aṯ/ ha tenido una realización fonética con epéntesis

vocálica[34] que se ha materializado con el timbre *fatḥa*, */('a)l-'aṯ(a)l/ en unas ocasiones, como .2.ALEHETHEH (con *imela* tanto en la *fatḥa* de la *alif* y su vocal de refuerzo como en la *fatḥa* epentética, y confusión gráfica latina al final, donde el grupo -li se ha convertido en una sola -h), .4.ALATEL (con *imela* sólo en la epéntesis), y en las correcciones de Alpago ALATEL y ALATHEL. Pero son más las variantes que atestiguan la realización con timbre *kasra*, */('a)l-'aṯ(i)l/, bien sea por ultracorrección de la tendencia andalusí a hacer */fa'il/ de un primitivo /fa'il/ que señalaba Corriente[35], o bien como reflejo de una lectura errónea الآثِل /('a)l-'āṯil/, el caso es que se da en seis ocasiones: .3.ALBETIL, .5.ALHETIL, .6.ALHETHIL, .7.ALHEIHIL (confusión latina de t por i), .8.ALETHIL y .9.AKITILI (por *ALATILI, confundiendo en grafía latina el grupo -la- con el grupo -ki-).

-La extraña vocalización que aparece en la versión .1.ALUTHULI parece deberse, más que a la transcripción de un plural الأثول /('a)l-'uṯūl/, que no está en el texto árabe, a una simple confusión gráfica en latín que hubiera hecho u de cada una de las dos a, excepción hecha de la del artículo, y que cabría restituír por *ALATHALI, incluyéndose, entonces, en el grupo anterior de transcripciones con *fatḥa* epentética.

-La transcripción del fonema ث /ṯ/ no es uniforme. Las versiones de Gerardo reproducen con el dígrafo TH la articulación interdental fricativa en cinco ocasiones, y las correcciones de Alpago lo hacen en cuatro. Sin embargo, en otras cuatro de Gerardo y dos de Alpago hay T en lugar de TH. Es posible interpretarlo como indicio de coexistencia, junto a la anterior, de una articulación dental

oclusiva, /t/, en hispanoárabe[36].

-En dos casos se ha producido un fenómeno inusual, que la transcripción de Gerardo incluya la *kasra* del *'i'rāb* o genitivo. Donde el árabe decía (texto .1.) كالاثل /ka-l-'aṯl(i)/ ("*como el taraje*"), la traducción latina presenta SICUT ALUTHULI, (por *ALATHALI), y donde decía (texto .2.) بعصارة السرو والاثل /bi-'aṣārati s-sarwi wa-l-'aṯl(i)/, ("*con jugo de ciprés y de taraje*"), el latín dice CUM... EXPRESSIONE CUPRESSI ET ALEHETHEH, (por *ALEHETHELI). No cabe pensar aquí en un morfema latino de genitivo, **-i**, porque, aunque en la segunda expresión pueda coincidir, en la primera el adverbio **sicut** no lo exige, y, por otra parte, en las glosas de los **S. A.** se ha enunciado AKITILI (por *ALATILI) como si fuera en latín nominativo, sin que pueda justificarse el final en -I de otro modo.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, I, I (vol. 2, pág. 22).
[2] Avicena, **Canon**, III, I, I, 29, fº 172v.
[3] *Ibidem* (ed. Venecia 1527, fº 137r.).
[4] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, I, II (vol. 2, pág. 35).
[5] Avicena, *op. cit.*, III, I, II, 19, fº 177r.
[6] *Ibid.* (Ven. 1527, fº 140v.).
[7] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, III, I (vol. 2, pág. 105).
[8] Avicena, *op. cit.*, III, III, I, 17, fº 203r.
[9] *Ibid.* (Ven. 1527, fº 161v.).
[10] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, V, II (vol. 2, pág. 172).
[11] Avicena, *op. cit.*, III, V, II, 10, fº 226r.
[12] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, XII (vol. 2, pág. 282).
[13] Avicena, *op. cit.*, III, XII, 5, fº 265r.
[14] *Ibid.* (Ven. 1527, fº 210r.).
[15] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, IV, II (vol. 3, pág. 158).
[16] Avicena, *op. cit.*, IV, IV, II, 5, fº 449r.
[17] *Ibid.* (Ven. 1527, fº 351r.).
[18] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, IV, II (vol. 3, pág. 163).
[19] Avicena, *op. cit.*, IV, IV, II, 14, fº 450v.
[20] *Ibid.* (Ven. 1527, fº 352r.).

[21] Ibn Sīnā. *loc. cit.*

[22] Avicena. *Ibidem*, fº 451r.

[23] *Ibid.* (Ven. 1527, fº 352v.).

[24] Ibn Sīnā. *op. cit.*, IV, IV, IV (vol. 3, pág. 186).

[25] Avicena. *op. cit.*, IV, IV, IV, 14, fº 459r.

[26] **Sinonima Avicennae**, fº 553r., l. 58.

[27] *Cf.* Ibn Manẓūr. **Lisān al-'arab**, 28; Freytag, I, 13; Corriente, **Dicc.**, 4; **Tuḥfa**, nº 23 y 202; Bedevian, nº 3346 y 3347; Siggel, 11; Schmucker, nº 470. La diferencia entre los tarajes llamados en árabe طرفاء /ṭarfā'/ y los llamados أثل /'aṯl/ parece que estriba más en el tamaño que en otra consideración taxonómica, pues se consideraba, según el criterio sexual de la botánica de la antigüedad, que el أثل era el macho, por tanto el de mayor envergadura, y el طرفاء la hembra, por lo que se reservaba el nombre a los tarajes menores. La presencia o no de agallas (acarocecidios) no es determinante. Así lo entienden, tanto al-Anṭākī, 37, que explica: أثل : العظيم من الطرفاء ("/'aṯl/ *es el* /ṭarfā'/ *de gran tamaño*"), como al-Ŷazā'irī, nº 22, que repite sus palabras y aún añade: أو نوع منها ("*o una especie suya*"), o Ibn al-Bayṭār, citado por Gassānī, 304: ومنه (من الطرفاء) صنف آخر رابع كبير وهو الأثل ("*y de él [del* /ṭarfā'/*] hay otro cuarto tipo, grande, que es el* /'aṯl/"). En nuestros días Bellakhdar, nº 350, registra la misma concepción entre los habitantes del Sahara Occidental: "*Les nomades considèrent tous les tamaris, à l'exception de* T. aphylla, *comme femelles et leur donnent en commun le nom de ṭarfā en arabe...*". Y Aḥmad 'Īsà, 177_{2-3-6}, aplica el nombre أثل no sólo a la especie Tamarix articulata Vahl., sino, también, a la T. nilotica Bunge, que, a su vez, comparte el nombre طرفاء con la T. gallica L.

[28] Meyerhof, nº 9, y Löw, nº 34.

[29] Meyerhof, *ibid.*

[30] Moallem, 54: "*Tamaris de manne*".

[31] Bellakhdar, nº 349.

[32] No figura ***talaya*** en el D.R.A.E. con esta acepción, pero Ceballos, 403, 404 y 663, la recoge de los siguientes lexicógrafos botánicos: Colmeiro, M., **Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales o notables del Antiguo y Nuevo Mundo**. Madrid 1871; Lázaro e Ibiza, B., **Compendio de la flora española**. 2ª ed. Madrid 1906; Reyes Prosper, E., **Las estepas de España y su vegetación**, Madrid 1915; Caballero, A., **Flora analítica de España**, Madrid 1940. Además, figura también en el Espasa, s.v., como sinónimo de "taraje". Lo que llama la atención es que el D.R.A.E. traiga como única acepción de esta palabra la de "roble joven", y como leonesismo solamente. Esta debería ser, en todo caso, una acepción secundaria, pues un roble no muy viejo puede bien tener el tamaño de un taraje, y, además, es conocido que, donde no es fácil obtener agallas de taraje, se las suple hábilmente con agallas de roble como curtiente para las tenerías.

[33] Guigues, **J.A.**, nº 43.

[34] Es el fenómeno del *'itbā'*. *Cf.* Corriente, **Sketch**, 4.4.1 y 5.1.2.
[35] Corriente, *ibid.*, 5.1.7.
[36] Corriente, *ibid.*, 2.12.1, 2.12.2 y n. 55.

13.

.1.AGILLES -ei. احيلس

احيلس [1] كذا، ولعله "اخيلوس" كما في المفردات ...[: قد سمي سندريطس . قال ج : قوتها كقوة سندريطس ، إلا أنها أشد قبضا منه ؛ ولذلك ينفع من انفجار الدم وقروح المعى والنزف العارض للنساء [1].

DE AGILLE. AGILLES EST STIPTICA SECUNDUM SENTENTIAM GALIENI ET CONFERT FLUXUI SANGUINIS EGREDIENTIS AB INTESTINIS & ET(IAM) MENSTRUORUM & FORTIORIS STIPTICITATIS E(ST) SORDICIES S(ED) APPELLATUR FANDRITES[2].

.2.AGILIS -is. (Sin correspondiente en árabe)

DE AGILI. AGILIS HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET ALIO MODO APPELLATUR SANDICDES ET UT CREDITUR EST DE SPECIE CHIRY[3].

Es la compuesta Achillea millefolium L., "milenrama", llamada también en español "aquilea" y "hierba de Aquiles", entre otros nombres[4], aunque puede haberse también aplicado la misma denominación a otras especies del mismo género Achillea con escasa diferencia taxonómica.

En árabe procede del griego ἀχίλλειος, "(planta) de Aquiles", porque se le atribuía su descubrimiento al héroe aqueo, según Plinio y el Pseudo-Apuleyo, quien

dice: "*Esta hierba la descubrió Aquiles, con la que curaba las heridas del acero, y por este motivo se le llama aquilea*"[5]. Aunque el texto arriba reseñado cita expresamente a Galeno, coincide no obstante, en sus propiedades hemostáticas, antidisentéricas y como regulador catamenial, con el pasaje de Dioscórides, IV, 36: καλοῦσί τινες καὶ τὴν Ἀχίλλειον σιδηρῖτιν, traducido al árabe, IV, 30 (pág. 321, l. 29): ومن الناس من يسمى هذا النبات الذي يقال له احيلوس سيدريطس, que en la versión de Laguna es, IV, 37: "*De la Achilea. La Achilea llamada tambien Sideritide Achilea de algunos...*". Más adelante, en su comentario, añade Laguna el dato de la estipticidad, tomado sin duda de Galeno, que completa la identificación del árabe احيلس con el griego Ἀχίλλειος. Y André, 3, identifica, a su vez, el término griego y el latino **achilleos** de Plinio con la milenrama citada.

En arameo Löw[6] registra una versión ܐܟܝܠܝܘܣ /'akīlīūs/ de esta misma palabra que parece estar en el origen de la desaparición de todo resto del diptongo griego ει en las versiones árabes de la misma. En efecto, cabía esperar en árabe una transcripción del griego اخيليوس* /'ajīlīyūs/, pero la segunda ي /y/ no aparece en la versión احيلوس /'aḥīlūs/ del Dioscórides árabe, ni en la اخيلوس /'ajīlūs/ de Avicena e Ibn al-Bayṭār[7], ni en la احيلس /'aḥīl(u)s/ del texto de Rāzī, ni tampoco en la que, con aféresis de la *alif*, خيلوس /jīlūs/, cita el mismo Löw. Y, si aparece en la versión moderna اخيليا /'ajīlīyā/, que Bedevian, nº 66, menciona para Achillea atrata L.[8], se debe, a todas luces, a una reciente introducción desde las lenguas europeas o del propio latín botánico. Por tanto, no parece muy descabellado suponer que una versión aramea ܐܟܝܠܝܝܘܣ* /'akīlīyūs/ hubiera sufrido una

confusión gráfica de la segunda *yūd* (ـ) con una *lōmad* (ـلـ) que produjera esta forma de Löw, اكيلّوس /'akillūs/, la cual, a su vez, se habría transcrito al árabe con una sola *lām* con *tašdīd* para dar lugar a todas las variantes mencionadas.

Transcripciones

-La versión latina declinada 1.AGILLES, -ei, que usa Faraŷ en el **Liber Elhavi**, supone una variante árabe جيلس[1]*/'aŷill(i)s/, producida por confusión de puntos diacríticos entre ب /j/ y ج /ŷ/, y, además, con las vocales armonizadas en el timbre /i/. La transcripción se ha hecho dando a la *ŷīm* la equivalencia de G palatal, manteniendo la geminación de la *lām* y dándole timbre /e/ a la *kasra* no etimológica que se ha supuesto en dicha *lām*. El término resultante, AGILLES, se ha reinterpretado considerando las dos últimas letras como integrantes del morfema desinencial latino **-es**, y se ha flexionado como una palabra latina de 5ª declinación, por lo que el ablativo introductorio DE AGILLE ha perdido la -S etimológica.

-La versión 2.AGILIS, también declinada y de Faraŷ, esta vez en las **E.S.M.E.**, parte, asimismo, de la variante supuesta, con la misma confusión de puntos entre ب /j/ y ج /ŷ/ y la misma transcripción, sólo que aquí no se ha mantenido la geminación de *lām* ni el timbre *kasra* se recoge como /e/ sino como /i/. Así pues, se ha considerado AGILIS perteneciente a la 3ª declinación latina, por lo que también presenta en ablativo la pérdida de la -S : DE AGILI.

---

[1] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 39.
[2] Rasis, **Elhavi**, XXI, 30.

[3] **E.S.M.E.**, nº 28.

[4] *Cf.* Ceballos, 470.

[5] ***Hanc herbam Achilles invenit, unde vulnera ferro facta sanabat et ob id achilleos vocatur.*** Ps.-Ap. citado por Wellmann, II, 265, en nota a la línea 14.

[6] **Aramäische Pflanzennamen**, nº 218.

[7] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 76 (vol. 1, pág. 264); no está traducido en la versión latina de Toledo. La cita de Ibn al-Baytār es la de los editores del **Ḥāwī** en el texto .1. nota 1.

[8] Aḥmad 'Īsà, 19_{10}, también menciona خيليا, pero con otra identificación, la ranunculácea Aquilegia vulgaris L., "aguileña"; aunque podría tratarse de un error.

14.

i- .1.AGNUS اخينوس

اخينوس[1] من المفردات، وفي الأصل: احيس، وفي ح: اخنيس؛ وفي المفردات: اخينوس، ديسقوريدوس في الرابعة...[قال ج: ثمرة هذا النبات قابضة، فلذلك تستعمل في مداواة العين والأذن إذا كانت المواد تنجلب إليها[1].

DE AGNO. AGNUS DIXIT GALIENUS IN VI FRUCTUS IPSIUS HERBE EST STIPTICUS IDEO POTEST PONI IN CURA OCULORUM ET AURIS CONTRA REUMATA IN EIS[2].

(Sin correspondiente en árabe) .2.AGINIS

DE AGINIS. AGINIS HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR: ET FRUCTUS EIUS EST STIPTICUS IDEO POTEST PONI IN CURA OCULORUM ET AURUM CONTRA REUMATA IN EIS[3].

Especie vegetal no identificada.

En árabe es un helenismo que procede del ἐχῖνος de Dioscórides, IV, 141, en cuya versión árabe está transcrito, por error, اختيص /'(a)jtīṣ/ en lugar de اخينص /'(a)jīn(u)ṣ/. El mismo término griego utiliza Galeno, XI, 880, que es de donde Rāzī dice haberlo tomado; sin embargo, Nicandro, Oribasio, Pablo de Egina y el Pseudo-Dioscórides escriben siempre ἔρινος, y los autores que siguen a Plinio y

al Dioscórides latino la forma que usan es **erinos**, -ī[4].

La planta que Dioscórides describe crece al borde de los ríos y fuentes, tiene las hojas como la albahaca (ὠκίμῳ ὅμοια), algo más pequeñas y hendidas por arriba, cinco o seis tallos de un palmo, flores blancas, simiente negra pequeña de sabor acre y los tallos y hojas llenos de látex.

Con estos datos se han intentado algunas identificaciones, pero han resultado escasos, y quizá no hayan sido todos ellos contemplados en conjunto, pues, según parece, ha habido siempre que sacrificar alguno para forzar la identificación. Así es como el doctor Laguna, IV, 31, comentaba su traducción del pasaje: "*El Erino, llamado de Galeno y de algunos otros escriptores Echino, a mi parecer, no es otra cosa sino la albahaca aquatica*". Esta fue la opinión igualmente de Linneo cuando en 1753 atribuyó el nombre específico a la campanulácea Campanula erinus L., "asperilla", llamada en Asturias "*albahaca acuática*"[5]. También, en su edición de la **Historia Plantarum** de Teofrasto[6], K. Sprengel propuso la misma identificación, que siguen Dozy, I, 14, y, aunque con dudas, Siggel, 12. La asperilla, sin embargo -y a pesar del nombre asturiano-, tiene un hábitat seco de suelos básicos, pedregales, roquedos y paredones, y, por más que su corola sea blanquecina, presenta, no obstante, unos lóbulos azul pálido, lila, o rojizos, muy evidentes, por todo lo cual André, 96, la rechaza. Aḥmad ʿĪsà, 37_{11}, da otra especie de este género, la Campanula ramosissima Sibth., como la verdadera *ekhīnos* de Galeno, أخينوس عن جالينوس, dice, sin que, dadas las características de su diccionario, pueda conocerse en qué datos se funda para afirmarlo.

El propio Linneo, por otra parte, y en su misma obra **Species Plantarum** de 1753, incluyó de nuevo el nombre en cuestión dentro de la familia escrofulariácea para designar el género al que pertenece la "siempreniña", Erinus alpinus L., con la que Dubler en su edición de Laguna identifica el término griego. Precisamente este género es el que en armenio, según Bedevian, nº 1532, se llama /ajin/. Pero la siempreniña tiene la corola purpúrea o violeta, no blanca, y, además, se da en roquedos de montaña, y acantilados calizos, y es privativa de la mitad occidental del Mediterráneo, por lo que difícilmente podría ser el ἐχῖνος de Dioscórides y Galeno.

Por tanto, dadas las dificultades de identificación, acerca de esta planta lo mejor será seguir al diccionario griego LSJ, 784 (VIII), que, con muy buen criterio se limita a decir de ella, simplemente: "***a plant***".

La palabra en árabe presenta variantes de transcripción junto a otras debidas a errores de puntuación diacrítica. Una versión con las tres vocales explícitas es la de Ibn al-Bayṭār que los editores del **Ḥāwī** han preferido a las de los manuscritos, y que también menciona Aḥmad ʿĪsà, اخينوس /'(a)jīnūs/. La variante اخنيس /'(a)jnīs/, del ms. Esc. 812, se ha formado por confusión de puntos a partir de una versión donde no se hubiera explicitado la ómicron, por ser breve, pero sí la iota, que aquí era larga: اخينس*/'(a)jīn(u)s/. Sobre una versión similar, pero con la sigma transcrita por *ṣād*, اخينص*/'(a)jīn(u)ṣ/, es sobre la que se ha formado la variante اختيص /'(a)jtīṣ/, del Dioscórides árabe, también confundiendo la puntuación. Otra versión, ésta sin explicitar ni la ómicron ni la iota, اخنس*/'(a)j(ī)n(u)s/, se ha convertido en el ms. Esc. 814 en احيس /'(a)ḥīs/, con los puntos de nuevo trastocados.

Transcripciones

-Las dos transcripciones latinas de Faraŷ son una misma: AGINIS, que supone haber leído جينس l*/'(a)ŷin(i)s/, es decir, la versión que da lugar a la variante del ms. Esc. 812, sólo que confundiendo la primitiva ج /j/ con una ج /ŷ/ y armonizando las vocales. Esta lectura se ha transcrito al latín, AGINIS, y así se ha impreso en el caso de las **E.S.M.E.**, texto .2., pero en el caso del **Liber Elhavi** se ha impreso con un error gráfico latino: el grupo -iii-, de cuatro trazos verticales, ha sido tomado por el grupo -nu-, también de cuatro trazos, y ha dado la palabra impresa en el texto .1., AGNUS. Por si fuera poca confusión, ésta se ha interpretado después asimilándola a la segunda declinación latina, por lo que aparece ese ablativo AGNO, cambiándole un supuesto morfema desinencial.

---

[1] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, nº 51.
[2] Rasis, **Elhavi**, XXI, nº 40.
[3] **E.S.M.E.**, nº 38.
[4] *Cf.* Wellmann, II, 284, y André, 96.
[5] *Cf.* Mayor, M. y Díaz, T.E., **La flora asturiana**, Sabinas, Asturias, 1977, *apud* Ceballos, 503.
[6] *Cf.* André, *loc. cit.*

15.

1. ADRISTAR ادرسعان

DE MARUI. MARUI QUATTUOR SPECIES HABET: MARMAHUR, MARDARUII, ADRISTAR, ET DRIMA[2].

مرو وهو أربعة أنواع، أحدها مرماحور وميرارون وادرسعان[3] [كذا، وفي هذا الكتاب فيما سيأتي: ادرسرغان.] ودارما[1].

2. ADRISATH أدرسرغان

... DIXIT: SPECIES APPELLATA ADRISATH CALIDA EST ET SICCA EST BONI ODORIS...[4].

...قال: والمسمى أدرسرغان حار يابس وهو طيب الريح ...[3].

3. ANDUSARDAN أدرسرغان

...DIXIT MASARGUI CANHALAMAN: MARUI QUATTUOR SPECIES HABET. UNA APPELLATUR ANDUSARDAN CALIDA EST ET SICCA. ALIA APPELLATUR MIRDUAN CALIDA EST ET LENIS...[6].

...القلهمان: المرو أربعة أنواع أحدها يسمى مرداروون وهو حار. والثاني أدرسرغان وهو حار لين...[5].

4. ADRS(HAR)

DE MARUY... EST MARMACOR. MARMARON ADRS, HARDAMA...[7].

(Sin correspondiente en árabe)

5.MARU / AS DE SIREM. موو/ اردشيران

(ingrediente del "OLEUM IERBUET"): ... يؤخذ: ... (عمل دهن باريكر)

...ET MARUAS DE SIREM...[9]. ومووارد شيران...[8].

—

Es una labiada no bien identificada. Posiblemente Origanum maru L., Amaracus sipyleus Rafin, Teucrium marum L., o alguna otra especie afín.

La palabra parece ser de origen persa y, a pesar del gran deterioro formal con que la presentan los textos árabes, no deja de ofrecer algún resquicio por donde abordarla. Rāzī la llama, en el mismo pasaje, tanto ادرسعان /'(.)d(.)r(.)s(.)'ān/ como أدرسرغان /'(.)d(.)r(.)s(.)r(.)gān/, y la considera una de las cuatro especies del مرو /marw/. Este, a su vez, se correspondería con el μάρον de Dioscórides, III, 42 y con el **māron** de Plinio, XII, 111 y XIII, 18. Este último lo hace originario de Egipto y Lidia, y Dioscórides dice que abunda en Magnesia y en Tralles (Lidia). La planta, *según Dubler y Basmadjian, 165, sería el* Teucrium marum L., "*maro*"; *pero según* André, 154, Daubeny y E. Emmanuel[10], es una especie oriental de "mejorana", el Origanum maru L. (=Majorana cretica L.), o el Amaracus sipyleus (L.) Rafin (= Origanum sipyleum L.).

Dozy, I, 18 y Siggel,12, registran, tomándolo de Ibn al-Bayṭār, un اردشيردار /'ardašīr(u)dār/ como Origanum maru L., e indican que procede del persa اردشيردارو /ardašīr dārū/. Esta palabra probablemente está compuesta del nombre propio اردشير /ardašīr/ "*Artajerjes*" y el sustantivo دارو /dārū/ "*medicamento*", con el significado de "*medicamento de Artajerjes*"[11]. Por otra parte, Vullers, citado

por Löw, nº 193, y también Schmucker, nº 17, dan اردشيران /ardašīrān/ como nombre persa de una de las especies del مرو /marw/. Quizá esta palabra hubiera que interpretarla como formada también por el nombre propio اردشير /ardašīr/ al que se hubiera añadido el sufijo persa de plural para seres animados ان /-ān/, con el significado de "[*los*] *Artajerjes*" referido por antonomasia a "[*los*] *reyes*", dado el número de éstos que en Persia se habían llamado así, aproximadamente como cuando en Roma se podía denominar "*los Césares*" a los emperadores.

De aquí puede suponerse que el árabe أدرسرغان /'(a)drsrgān/ de los textos .2. y .3. ha de ser una confusión gráfica en lugar de اردشيردار /'ardašīrdār/, donde ن /n/ estuviera en vez de ر /r/, el grupo غا /gā/ en vez del grupo دا /dā/, la ي /y/ (=/ī/) hubiera desaparecido, y el grupo ارد /'ard/ se hubiera trastocado en ادر /'adr/. Sin embargo, Löw, *loc. cit.*, encuentra un texto siriaco de Bar Bahlul donde una de las cuatro especies de מַרְוָא = مرواء /marwā/ ("*Origanum Maru und andere Arten*") se llama precisamente ܐܕܪܫܝܪܓܢ /'adršīrgān/, aunque, dada su proximidad a la forma árabe de Rāzī, no puede descartarse una transliteración siriaca de ésta.

La variante ادرسعان /'(a)drs'ān/ del texto .1. de Rāzī procedería de la anterior trocando la segunda ر /r/, en una de las más típicas confusiones gráficas del árabe, por una و /w/ (=/ū/), es decir, ادرسوغان*/'(a)drsūgān/; luego la /ū/ se habría dejado de explicitar, ادرسغان*/'(a)drs(u)gān/; y, por último, la *gayn* medial habría perdido el punto, quedándose en *'ayn*: ادرسعان.

La extraña forma de Avicena, مووارديشيران, cabría interpretarla, a tenor de lo anterior, como la fusión en una sola palabra de la expresión persa مرو اردشيران

/marv-i-ardašīrān/, "*maro de [los] reyes*".

Transcripciones

-La versión latina .1.ADRISTAR, de Faraŷ en el **Liber Elhavi**, está reproduciendo el árabe impreso ادرسعان, pero parece haber leído ادرستار*/'(a)dr(i)sqār/, donde se habría confundido en árabe la ن /n/ con la ر /r/ y la ع /'/ con la ق /q/. Y esta peculiar lectura debe haberse transcrito al latín primero como *ADRISCAR; más tarde una nueva confusión, esta vez en latín, de c por t la ha convertido en ADRISTAR.

-La versión latina .2.ADRISATH, también de Faraŷ en el mismo libro, aunque su correspondiente en el texto árabe impreso sea أدرسرغان, está en realidad transcribiendo, como la versión anterior, una variante árabe ادرسعان, que esta vez se ha leído ادرسعاق*/'(a)dr(i)s'āq/, en grafía latina *ADRISACH, con posterior confusión de c por t en grafía carolina.

-La forma descoyuntada .4.ADRS (HAR), de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, parte también de la variante árabe abreviada ادرسعان, con una lectura que ha hecho ر /r/ de la ن /n/ final: ادرسعار*/'(a)drs'ār/. Se ha transcrito sin vocalizar, dándole a cada una de las dos *alif* el valor de A, y a la *'ayn* el de H, ADRSHAR. Posteriormente se ha impreso descompuesta, con un primer fragmento como palabra completa: ADRS, *y un segundo fragmento que da lugar a la irreal* HARDAMA, *donde* HAR- forma un todo con la palabra -DAMA, que, a su vez, procede del árabe دارما /dārmā/, nombre de otra de las especies del مرو /marw/ "maro".

-La versión .3.ANDUSARDAN, de Faraŷ en el **Elhavi**, transcribe su correspondiente del texto árabe, ادرسرغان, con unas variantes de lectura que confirman la sospecha de que se trate de una forma alterada del persa اردشير دارو /ardašīr dārū/, o de su equivalente árabe اردشيردار /'ardašīrdār/. En efecto, una hipotética variante gráfica que no explicitara la يـ /y/ (=/ī/), *اردشردار /'ardaš(ī)rdār/, parece aquí haberse leído confundiendo la primera ر /r/ con una و /w/, y la tercera con una ن /n/, es decir, *اودشردان, que, vocalizada */'(a)wd(u)š(a)rdān/, se habría transcrito *AUDUSARDAN, produciéndose después en latín una nueva confusión en letra carolina que de la primera u hubiera hecho n. El hecho de que esta hipotética variante árabe *اردشردار/'ardaš(ī)rdār/ haya ido a terminar impresa ادرسرغان en la edición de Hayderabad no es nada insólito. Continuamente se producen confusiones en los manuscritos árabes entre las grafías و /w/, ر /r/, ز /z/, د /d/, ذ /ḏ/ y ن /n/, y, por otra parte, en letra magrebí, la similitud entre las grafías د /d/ o ذ /ḏ/ aisladas y ع /'/ o غ /g/ iniciales es tanta que, a poco que د /d/ o ذ /ḏ/ se aproximasen a una *alif* siguiente, دا /dā/ o ذا /ḏā/, no habría, en muchos casos, modo de distinguirlas de عا /'ā/ o غا /ḡā/.

-La forma del **Canon** de Gerardo, 5.MARUAS DE SIREM, que Alpago no ha corregido en su edición, se corresponde con el texto impreso en árabe موواردشيران, pero la presencia de -R- en el arabismo induce a restituir *مرو اردشيران /marw 'ardašīrān/ -de un persa */marv-i-ardašīrān/, "*maro de los reyes*", como arriba queda dicho-, que debió primero transcribirse *MARU ARDESIREN, con *imela* de las dos últimas *fatḥas*, para fragmentarse luego en

la forma impresa MARUAS DE SIREM, con cambios finales de la r en s y de la n en m.

---

[1] Rāzī, **Ḥāwī**, XXI, nº 822, pág. 517.
[2] Rasis, **Elhavi**, XXIII, nº 744.
[3] Rāzī, *ibidem*, pág. 518.
[4] Rasis, *ibidem*.
[5] Rāzī, *ibidem*, pág. 519.
[6] Rasis, *ibidem*.
[7] **E.S.M.E.**, nº 727.
[8] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, X (vol. 3, pág. 399).
[9] Avicena, **Canon**, V, I, X, fº 532r.
[10] Daubeny, Ch., *op. cit.*; Emmanuel d'Athènes, E., **Étude comparative**, en "Journal suisse de Chimie", 1912; ambos citados por Basmadjian, nº 165.
[11] *Cf.* Moallem, *op. cit.*, pág. 81 y 866, y Haïm's, pág. 21 y 214.

16.

.1.ALADKIR اذخر

...والادوية البسيطة المجربة (للبخر) فهي مثل ...اصل الاذخر ...[1].

...ET MEDICINE QUIDEM SIMPLICES EXPERTE (*AD FETOREM ORIS*) SINT SICUT ...RADIX ALADKIR*...[2].

(*Alpago[3] corrige: ADADKIR).

.2.ALADRION اذخر

معجون آخر بلاذري ... اخلاطه: ...وفقاح الاذخر ...[4].

...CONFECTIO ALIA ANACARDINA... CUIUS PERMIXTIO: ...SUPERIORIS ALADRION*...[5].

(*Alpago[6] corrige: SQUINANTI).

(Sin correspondiente en árabe) .3.ADHER

SQUINANTUM ARABICE APPELLATUR ADHER VEL TIBU MACCA VIDELICET PALEA DE MECCA...[7].

(Sin correspondiente en árabe) .4.ATIKIR

ATIKIR. ID EST SQUINANTUM[8].

(Sin correspondiente en árabe) .5.DUNALARICH

DUNALARICH. I(D EST) OLEUM DE

SQUINANTO[9].

Es la gramínea aromática Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng. (=Andropogon schoenanthus L.), "esquinanto", "pasto de camellos", aunque el nombre árabe puede hacerse extensivo a otras especies próximas, como Cymbopogon citratus (DC.) Stapf. (=Andropogon citratus DC.), llamada también en español "esquinanto" y "hierba limón", o bien Andropogon muricatum Retz., o Andropogon laniger Desf.

La palabra es árabe de origen, pertenece a la raíz ذخر (ḏjr) que da la idea de "*acopio*", "*abundancia*". Se encuentra siempre vocalizada اذخر /ʾiḏjir/[10], aunque excepcionalmente, y en textos magrebíes, pueda encontrarse con la segunda vocal alargada, اذخير /ʾiḏjīr/, o con articulación oclusiva de la dental, en vez de fricativa, ادخر /ʾidjir/[11].

Equivale al σχοῖνος de Dioscórides, I, 17, y así fue identificado por sus traductores árabes: سخينيس وهو الاذخر (/sjinīs/ *que es el* /ʾiḏjir/). El término árabe ha pasado a otras lenguas de la zona, como el persa اذخر /azjar/ "*jonc odoriférant*"[12] y el armenio /atjar/, /itjir/[13]. Löw, nº 141, registra un arameo אדכיר /ʾ(?)ḏkīr/ en Assaf, probablemente una transcripción ocasional del árabe.

Acosta, cap. XXIII, da interesantes informaciones sobre el *schinanto* y su comercio en el s. XVI, con discusión de los pasajes pertinentes de los clásicos, y, a propósito de su nombre, dice[14]: "*Aunque en Arabio se llama* ***Cachabar*** [?] *y* ***Haxis*** [حشيش] ***Caçule*** [?], *también le llaman en otras partes de Arabia* ***Adchar***, *que assí le llama Avicena*[15]. *Serapio le llama* ***Adcher***[16], *y éste es el más ordinario*

nombre entre los médicos Arabes y Parsios que andan en la India". Y, más adelante, añade: "*...se tienen por corruptos los nombres que Mattheo Sylvatico le pone de* ***Azqchir*** *y* ***Adcaram***". También el dr. Laguna, I, 16, da como sinónimo árabe del "*junco oloroso*" la misma transcripción ADCHER de Serapión, de quien la habría tomado, según Dubler, I, 106.

Transcripciones

-La versión .1.ALADKIR, de Gerardo en el **Canon**, presenta, en principio, el rasgo hispánico de aglutinar el artículo árabe junto con el término en cuestión. Además, la vocalización de la *alif* se ha hecho con timbre /a/ y se ha transcrito -A-. Esto podría pensarse que respondiera a una pronunciación velarizada de la *kasra*[17] original, dadas las características de *mufajjama* que suele tener la *hamza* que la sustenta. Sin embargo, la segunda *kasra* se ha mantenido transcrita como -I-, y eso a pesar de estar en contacto con una خ /ḫ/ y con una ر /r/ susceptible de velarización. Por lo tanto, parece más ajustado suponer que ALADKIR reproduce una pronunciación dialectal andalusí */('a)l-'aǧir/, donde la *alif* con *hamza* y *kasra* hubiese sufrido el mismo proceso que la *alif* con *waṣla* del artículo, imperativos, perfectivos de formas derivadas, o palabras como ابن /'aban/ "*hijo*", es decir, que hubiese llegado a vocalizarse con timbre /a/, como señala Corriente[18].

Por otra parte, el hecho de estar la ذ /ḏ/ transcrita -D- podría estar reflejando una pérdida de fricación al modo magrebí[19], si bien es cierto que este testimonio no puede ser definitivo, dadas las dificultades de la grafía latina para notar la

distinción entre dentales oclusivas y fricativas. El uso del dígrafo con H para indicar la fricación no parece que estuviera muy extendido en el s. XII, y así es como se encuentra, en esta misma versión del arabismo, el fonema /j/ transcrito -K- en lugar de los dígrafos -KH- o -CH- que, más adelante, van a ser habituales.

-La corrección ADADKIR que hace Alpago a la versión anterior de Gerardo no está, en absoluto, acertada. Hay que descartar el que pueda tratarse de una confusión gráfica latina entre la l y la b, puesto que se encuentra como nota marginal corrigiendo precisamente el ALADKIR del texto. Por consiguiente, habrá que suponer que el error gráfico se encontraba ya en el manuscrito árabe que manejara Alpago, de modo que se hubiera podido confundir la grafía ـا /ا-'/ (=/ā/) con دا /dā/, para transcribir ادا ذخر*/'acāgjir/como ADADKIR.

-La versión .2.ALADRION, de Gerardo también en el **Canon**, está mucho más deteriorada. Tomando como base la anterior transcripción ALADKIR, puede suponerse una confusión gráfica en latín que de la k hubiera hecho r, pero la terminación -ON se resiste a una explicación satisfactoria meramente como alteración de la r final.

-La versión .3.ADHER, de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, parte también de una vocalización dialectal */'agjir/, donde se ha transcrito la *kasra* con timbre /e/, velarizada por contacto con la خ /j/, y ésta, a su vez, se ha transcrito H. No puede decirse que se trate de un verdadero arabismo -pues, cada vez que en el **Ḥāwī** aparecía اذخر /'idjir/, Faraŷ ha traducido **squinantum**-, sino, más bien, una transcripción ocasional traída a colación para ilustrar ese **squinantum** del texto

añadiéndole un sinónimo suyo en lengua árabe.

-La versión .4.ATIKIR, de los **Sinonima Avicennae**, como las anteriores, supone una vocalización dialectal *//'adjir/, que se ha transcrito con el mismo sistema de equivalencias que ha empleado Gerardo, pero sin incorporarle el artículo árabe, *ADKIR. Posteriormente se ha impreso con una alteración al confundirse la grafía ḍ con el grupo ti, con el resultado ATIKIR.

-En el término compuesto .5.DUNALARICH, también de los **S. A.**, que procede del árabe دهن الاذخر /duhn (a)l-'idjir/, el fragmento -ALARICH, que corresponde a la palabra aquí en cuestión, está igualmente transcrito a partir de una vocalización dialectal *//(a)l-'adjir/. Si se supone una primera versión *-ALADKIR, parecen haberse superpuesto confusiones entre grafemas latinos con algún baile de letras o alteración del orden de la secuencia gráfica. Así, la ḍ se habría confundido con la t, y la k con la h, y la hipotética resultante *-ALACHIR, se habría impreso -ALARICH.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, VI (vol. 2, pág. 183).
[2] Avicena, **Canon**, III, VI, XXX, fº 230r.
[3] Avicena, *Ibidem* (ed. Venecia 1527, fº 182v.).
[4] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, I (vol. 3, pág. 328).
[5] Avicena, **Canon**, V, I, I, fº 512v.
[6] Avicena, *Ibid.* (ed. Venecia 1527, fº 395v.).
[7] **E.S.M.E.**, nº 6.
[8] **S.A.**, fº 555r., línea 43.
[9] **S.A.**, fº 556r., línea 58.
[10] *Cf.* Ibn Manẓūr, **Lisān al-'arab**, 1490; al-Zabīdī, **Tāŷ al-'arūs**, XI, 324; Dozy, **Supp.**, I, 484; Anṭākī, **Tadkira**, 39; Schmucker, nº 10; Aḥmad 'Īsà, 16_{16}; Bedevian, nº 349; Siggel, 12; Meyerhof, nº 8; al-Ŷazā'irī, 13; al-'Alamī, 15; Corriente, **Dicc.**, 266 ("*juncia*").
[11] *Cf.* Ibn al-Ḥaššā', nº 32, y **Tuḥfa**, nº 34, Bellakhdar, nº 201, transcribe /'-yedjer/

y /el-iqjir/.

[12] M. Moallem, 75, que reconoce su origen árabe, da como sinónimo persa گورگیاه /gūr-giyāh/, lit. "*hierba del onagro*".

[13] Bedevian, *loc. cit.*

[14] Acosta, Christoual, **Tractado de las Drogas y medicinas de las Indias Orientales, con sus Plantas debuxadas al biuo por ... medico y cirujano que las vio ocularmente**, Burgos, 1578, pág. 183.

[15] Salvo las dos únicas apariciones de este arabismo en la traducción del **Canon**, que son las reseñadas arriba en los textos .1. y .2., cada vez que en el original de Avicena se encontraba اذخر /'iqjir/, Gerardo ha traducido puntualmente **squinantum**. Sin embargo, en la edición corregida por Andrea Alpago de Belluno (Venecia 1527), en el capítulo 598 del tratado II del libro II, fº 120v., que corresponde al اذخر /'iqjir/, aunque permanece con la traducción de **squinantum**, se añade como glosa al margen: ADCHAR. A esta glosa se debe referir, además de Acosta, el comentario que hace Dubler, I. 106.

[16] *Cf.* Guigues, P., **Les noms arabes dans Sérapion ...**, en "JOURNAL ASIATIQUE", Mai - Juin 1905, nº 9.

[17] Corriente, **Sketch**, 1.2.3.

[18] *Ibid.*, nota 84.

[19] *Ibid.*, 2.13.2.

17.

1.LADION آذريون

...LADION, ID EST, OCULUS BOVIS[2].

...الآذريون وهو عين الثور[1].

2.ADRUN(I)A اذريون

DE ADRUNIA: ADRUNA* NATURA: EST CALIDUM ET SICCUM IN TERTIO...[4].

(*Alpago[5] imprime ADRIMIA y corrige al margen ADRIUNE VEL ADRIU)

اذريون: الطبع: حار يابس في الثالثة...[3].

3.ALANDRION آذريون

DE EIS QUE BIBUNTUR SUPER MORSIONEM: ... ALANDRION*...[7].

(*Alpago[8] imprime ALÃDRIÕ y corrige ALADRIUN)

فصل في مشروبات على اللسع: ...الآذريون ...[6].

4.ALIDRION آذريون

DE RUBIFICANTIBUS FORTIS: ... ALIDRION CITRINI...[10].

محمر قوي: ... الآذريون الاصفر ...[9].

5.ADRANOCH آذريون

ARISTON MAGNUM: ... SEMINIS ARTANITHE ET EST ADRANOCH ...[12].

ارسطون الكبير:... بزر العرطنيثا وهو آذريون ...[11].

(Sin correspondiente en árabe) .6.ADRIMIA

(Sin correspondiente en árabe) .7.ADRIOCH

ADRIMIA VEL ADRIOCH EST ARTANITA I(D EST) CICLAMEN[13].

(Sin correspondiente en árabe) .8.ADRIMNA

DE PANE PORCINO. PANIS PORCINUS APPELLATUR ARABICE ADRIMNA: ET DICENDUM EST DE EO IN CAPITULO LITTERE HAYN UBI LOQUITUR DE PANE PORCINO APPELLATA ARTANITHA: ET SECUNDUM QUOSDAM EST VENE CITRINE[14].

(Sin correspondiente en árabe) .9.ADRUINA

DE ADRUINA. ADRUINA APPELLATUR LATINE PANIS PORCINUS ET DICTUM EST DE EO SUPERIUS[15].

No bien identificada.

Parece tratarse de la refundición en una sola palabra de caracteres atribuídos a tres plantas distintas: Por una parte, caracteres de las primuláceas del género

Cyclamen L., en español "ciclamen", "artánita" o "pamporcino", que Dioscórides menciona, II, 164, con el nombre de κυκλάμινος. Por otra, caracteres de la berberidácea Leontice leontopetalum L., en Dioscórides, III, 96, λεοντοπέταλον. Y, por último, caracteres de las compuestas del género Helichrysum, en sus especies orientale L., stoechas L., siculum L., y otras con el mismo tipo de inflorescencia que en español se denomina en conjunto "margaritas", como las compuestas de los géneros Chrysanthemum, Anthemis, Calendula, Buphthalmum, etc., con las que a través del tiempo se haya ido queriendo identificar el ἐλίχρυσον ἢ χρυσάνθεμον de Dioscórides, IV, 57.

Los editores del **Ḥāwī**, en el libro XX, nº 15, imprimen آذريونة /'āgaryūna/, pero aclaran que en el ms. Esc. 814 figuraba ادريونه /'(a)daryūnah/, y, en el Esc. 812, أذربونه /'agarbūnah/. El texto de Rāzī correspondiente a este medicamento es el siguiente:

> آذريونة: قال فيه بديغورش: خاصته النفع من السموم والهوام وإسقاط الأجنة. ("/'āgaryūna/. *Dice de él Badīgūras: su especialidad es servir de antídoto contra los venenos y los animales ponzoñosos, y abortar los fetos*")[16].

Más adelante, también en el libro XX, hay otra entrada, la nº 83, que parece el mismo término pero no coinciden sus características. Dice así:

> آذريونه: ماسرجويه: إنه حار في الثالثة. قال د: إن الحبلى متى مسته أو احتملته أسقطت من ساعتها. ("/'āgaryūnah/. *Māsarŷawayh: es caliente en el* [grado] *tercero. Dijo Dioscórides: la embarazada, cuando lo toca o se lo pone* [como supositorio vaginal], *aborta en el acto*")[17].

Tiempo después, Avicena refunde ambas noticias con algunos añadidos en el texto arriba reseñado con el número .2., que, completo, dice así:

> اذريون. الطبع: حار يابس في الثالثة. الزينة: ينفع من داء الثعلب مسحوقا بالخل. آلات المفاصل: رماده بالخل على عرق النساء. أعضاء النفض: قال ديسقوريدوس الجبلي منه اذا مسته المرأة واحتملته أسقطت من ساعتها. السموم: ينفع من السموم وخصوصا اللدوغ. ("/'aḏaryūn/. ***Naturaleza:*** *Caliente y seco en el* [grado] *tercero.* ***Cosmética:*** *Cura la alopecia majado con vinagre.* ***Articulaciones:*** *Su ceniza con vinagre* [se da] *para la ciática.* ***Evacuación:*** *Dijo Dioscórides que la* [especie] *montesina, cuando la mujer la toca y se la pone* [como supositorio vaginal], *aborta en el acto.* ***Venenos:*** *Preserva de todos los venenos, especialmente picaduras*")[18].

El conjunto de caracteres que da Avicena se puede rastrear en una u otra, e incluso, alguna vez, simultáneamente en dos o en las tres especies mencionadas de Dioscórides, como puede verse a continuación, según la traducción castellana de Laguna:

> "*Del Cyclamino*[19]: (...)*Dizen que la muger preñada mal pare passando por encima de esta rayz,* (...)*sana las alopecias* (...) [añade Laguna en su **Annotation**:] *es el Cyclamino caliente y seco en el grado tercero* (...)".
>
> "*Del Leontopetalo*[20]: (...) *Bevida su rayz con vino es util contra las mordeduras de las serpientes y quita luego el dolor. Mezclase en los clisteres utiles à la sciatica,* (...)[añadido en la **Annotation**:] *es caliente y seca en el grado tercero* (...)."
>
> "*El Elichryso*[21] *llamado de unos Chrysanthemon* (...) *su copa bevida con vino es util* (...) *contra las mordeduras de las serpientes, contra la sciatica,* (...) [**Annotation**:] *notablemente caliente & seco* (...)".

La amalgama de los datos referidos a estas tres especies parece tener su origen en la superposición de dos confusiones de distinta naturaleza. La primera de ellas sería una confusión en las grafías de dos nombres persas de plantas: آذربویه /āzarbūye/, que es el leontopétalo, y آذریون /āzaryūn/ que, siendo la caléndula, ha recibido la atribución de caracteres del llamado *Elichryso* o *Chrysanthemon* de Dioscórides -aun cuando éste fuera referido originalmente a la siempreviva amarilla o manzanilla bastarda, Helichrysum orientale L. (Moench.), según André, 63-. Así pues, ambas palabras persas, que tienen en común un primer elemento formante, آذر /āzar/, que significa "fuego"[22], han confundido entre sí su segundo formante. En lo que respecta al leontopétalo, este segundo elemento era بو /bū/[23], o, mejor, بوي /būy/[24], que significan "olor", "aroma", de manera que con ellos se han formado los fitónimos آذربو /āzarbū/ y آذربویه /āzarbūye/, ambos literalmente "aroma de fuego", con el sentido de "incienso de quemar", y a los cuales Moallem, 15, da el equivalente francés de "*saponaire*", refiriéndose, evidentemente, a "*saponaire du Levant*" o "*léonure commun*", que es precisamente la Leontice leontopetalum L.[25].

En cuanto a آذریون /āzaryūn/, su segundo formante era گون /gūn/[26], "color", y la palabra con los dos elementos integrados, آذرگون /āzargūn/, literalmente "color de fuego", significa, según Moallem, *loc. cit.*, en primera acepción "*rouge comme le feu*", y en segunda "*شقایق باغی ou شقایق نعمان anémone des fleuristes*", es decir, Anemone coronaria L.[27]. Posteriormente la *gāf* persa ha evolucionado, en determinadas circunstancias, hacia la articulación de la *yē*,

produciéndose la variante يون /yūn/[28], alternativa de گون /gūn/ usada en compuestos, como es el caso de آذريون /āzaryūn/, término que recoge Moallem, *ibidem*, con tres acepciones, a saber: "*1.* آذرگون *2. Sorte de coquelicot. 3. Souci des jardins*", lo que equivale, como antes se ha visto, a: 1. Anémona. 2. Especie de amapola. 3. Caléndula oficinal. Y este mismo término es el que, introducido como iranismo en el léxico árabe con la acepción de "caléndula", y pronunciado /'āḏaryūn/, se ha adaptado a la morfología de esta nueva lengua, en su calidad de nombre de vegetal, como un colectivo susceptible de aceptar el morfema *tā' marbūṭa* para formar el singulativo. Por consiguiente, un آذريونة /'āḏaryūna/ caléndula se ha podido perfectamente confundir con un آذربويه /'āḏarbūyah/ leontopétalo, pues sólo en los puntos diacríticos eran distintos.

A esta confusión meramente gráfica se le suma, como arriba se indica, una segunda confusión, esta vez de tipo taxonómico, pues se da el caso, señalado por Meyerhof[29], de que los tubérculos del leontopétalo y los del ciclamen son, al parecer, difíciles de distinguir una vez separados de su planta. La asimilación del uno y el otro habría de añadir al leontopétalo las características abortivas y antialopécicas que Dioscórides había atribuído al ciclamen, llegando, incluso a la identificación completa entre ambas especies. Si a esta confusión taxonómica se añade la que antes se ha mencionado entre leontopétalo y caléndula -u otra margarita similar-, queda ya establecida la errónea triple identidad con que el término aparece, es decir, آذريون /'āḏaryūn/, que tan pronto es caléndula, como leontopétalo, o bien ciclamen.

De todo lo anterior se desprende la incómoda conclusión de que el tal آذريون /'āḏaryūn/ pueda estar en un texto refiriéndose a una de estas tres especies vistas, mientras que en otro podría no referirse a la misma, con el peligro consiguiente de que no fuera posible por el contexto determinar cuál de las tres es la mencionada en cada caso. Concretamente, en los textos que encabezan este artículo, no siempre es posible discernirlo, como puede comprobarse si se examinan uno a uno.

El texto .1., del **Sirr** de Rāzī, "*/al-'āḏaryūn/, que es el ojo de toro*", es evidente que se refiere al βούφθαλμον griego, que, según André, 41, es el Chrysanthemum coronarium L., pero que puede aplicarse, además de al "ojo de buey"[30], a otras *margaritas*, como hace R. Kuhne cuando lo traduce "camomila de tintoreros", es decir, Anthemis tinctoria L. Es, pues, una de las acepciones de este término como caléndula.

Los textos del **Canon** de Avicena son algo más equívocos. El .2. está ya expuesto arriba y es un ejemplo de las tres acepciones mezcladas. El .3., que pertenece a una enumeración de remedios contra las picaduras venenosas, puede, por lo visto, referirse tanto al leontopétalo como al crisantemo. En cuanto al .4., "*/al-'āḏaryūn/ amarillo*", lo menciona Avicena en una receta para teñir el pelo de rojo (¿=rubio?), y parece de nuevo referirse a un crisantemo, ya fuera Calendula arvensis L., que es amarilla, o la officinalis L., que es anaranjada, o bien Anthemis tinctoria L., o, en fin, cualquier otra compuesta del mismo tipo que las que se vienen usando desde antiguo para teñir de rubio, como la camomila. Sin embargo, en el texto .5., lo identifica Avicena claramente con el leontopétalo: "*simiente de /'arṭanīṯā/, que*

es /'ādaryūn/", pues el árabe عرطنيثا /'arṭanīṯā/, como también el arameo ܐܪܛܢܝܬܐ /'arṭānīṯā/, de donde procede[31], se refiere primero al tubérculo del Leontice leontopetalum L., y sólo la inexistencia de esta especie en zonas concretas del Oriente más próximo, Europa y Norte de Africa, ha hecho que, posteriormente, se llegara a referir al tubérculo del Cyclamen europaeum L.[32], pese a ser esta última la única acepción del arabismo latino **artanitha** y sus correspondientes latinismos en lenguas de Europa, como, por ejemplo, el español "artánita"[33].

Los demás textos son glosas latinas, el .6. y el .7. de los **S.A.**, y el .8. y el .9. de las **E.S.M.E.**, por consiguiente recogen la identificación errónea آذريون = عرطنيثا = PANIS PORCINUS = Cyclamen europaeum L.

Así las cosas, es necesario observar que estas confusiones, que parecen haberse originado en las lecturas del **Ḥāwī** de Rāzī, y que el **Canon** de Avicena ha consagrado hasta pasar al latín de las traducciones, no son en absoluto generales ni se pueden considerar tan arraigadas como para no encontrar abundantes ejemplos en sentido contrario. En persa, desde luego, no se da la confusión gráfica. En arameo, Löw distingue sin mayor problema los dos términos: por un lado, recoge de Bar Bahlul y el **Thesaurus Syriacus**, en el nº 243, las versiones ܐܕܪܒܘܝ /'(ā)ḏ(a)rbūy/, ܐܕܪܒܘܝ /'aḏārbūy/, ܐܕܘܪܒܘܝ /'(a)ḏūrbūy/, ܐܕܘܪ /ḏūrbūy/ y ܐܕܪܒܘܗ /'(ā)ḏ(a)rbūh/, todas ellas para Leontice leontopetalum L.; y por el otro, del mismo **Thesaurus**, cita en el nº 10 la versión ܐܕܪܝܘܢ /'(ā)ḏ(a)ryūn/, que identifica, siguiendo la interpretación de B. Langkavel para los arabismos neogriegos αζαρίτ y κερὰ αζάριον, como la compuesta Senecio vulgaris L., "hierba cana" o "azuzón", sin dejar de señalar,

además, la *confusión gráfica* que se da en árabe *entre ambos términos*, y de la que parece hacer a Avicena único responsable.

Autores árabes posteriores a la Edad Media continúan haciendo la misma distinción, así al-Anṭākī, 39, s.v. آذريون y 40, s.v. أذربو; al-Ŷazā'irī, 27, s.v. اذريون y 28, s.v. اذريونة; y al-'Alamī, 15, s.v. اذريون y s.v. اذريو. Aḥmad 'Īsà, por su parte, no sólo distingue, sino que añade, además, buen número de variantes: para Calendula arvensis L. (36_{16}) da آذريُون /'āḏaryūn/ y أذَرْكون /'(a)ḏarkūn/ y, para Calendula officinalis L. (36_{17}), آذَرْيون /'āḏaryūn/ y آزَرْ جُون (que habrá que leer /'āzargūn/, dándole a su ج /g/ egipcia el mismo valor que a la گ /g/ persa). Todas las considera iranismo. Para Leontice leontopetalum L. (107_5), entre otros sinónimos árabes, da como iranismos آذَرْبُويَه /'āḏarbūyah/, آذَرْبُو /'āḏarbū/, آذَرْبُوَى /'āḏarbuwà/ y ذَرْبُويَه /ḏarbūyah/, y como arameísmo عَرْطَنيثا /'arṭanīṯā/, que también hace extensivo a Cyclamen europaeum L. (63_{12}).

En los diccionarios árabes modernos no se hace ya tal distinción, pero no porque se sigan confundiendo los dos términos, sino porque, sencillamente, se ha dejado de incluír el término آذربويه, leontopétalo, y únicamente se suele registrar el término آذريون, que siempre aparece con la identificación de caléndula. En esta misma identificación coinciden igualmente los autores europeos, como Leclerc (I.B. 30, *apud* Sontheimer), Renaud & Colin (**Tuḥfa**, nº 12), Meyerhof (Maimónides, nº 55), Levey (al-Kindī, nº 3), Hell (**E.I.²**, I, 197, s.v. ADHARGŪN), y Siggel, 12.

Como ejemplo de la identificación con la caléndula en los diccionarios árabes modernos, puede citarse el libanés **al-Munŷid**[34], s.v., que la describe:

الآذَرْيُون (ن): جنس زهر من المركبات الانبوبية. برتقالي اللون. يكثر على شواطئ المتواسط. يزرع في الحدائق. ("/('a)l-'āḏaryūn/ *(Bot.) Género de antófitos de las compuestas tubulifloras, de color anaranjado. Abunda en las costas del Mediterráneo. Se siembra en los jardines.*")

Y también el egipcio **al-Mu'ŷam al-Wasīṭ**[35], que, además de describirla, cita su nombre genérico en latín botánico:

الآذَرْيُون: نبات زَهْرِيّ خريفي، زهره أصفر أو أحمر ذهبيّ، في وسطه خَمْل أسود، وهو من فصيلة المركّبات الأنبوبية، من جنس كاندولا. (مع). ("/('a)l-'āḏaryūn/: *Planta florífera otoñal, cuya flor es amarilla o rojo-dorada, tiene en el centro una vellosidad negra, y es de la familia de las compuestas tubulifloras, del género* /kāndūlā/ [errata por كلندولا /kalandūlā/, Calendula]. *Término de origen no árabe.*")

Por otra parte, y con respecto a la sugerencia que en su día hiciera Eguílaz[36] en el sentido de que el árabe آذريون /'āḏaryūn/ podría pervivir en el español ***acerones***, hay que decir aquí que no parece en modo alguno acertada. Este nombre vernacular español se aplica, según Ceballos, 3 y 640, a la poligonácea Rumex scutatus L., que no guarda la menor similitud con las compuestas referidas, y, aparte dificultades de orden fonético, es evidente su procedencia del aumentativo ***ace***[de]***rones***, con pérdida de la -d- intervocálica, habida cuenta de que en español la casi totalidad del género Rumex recibe el nombre vernáculo de ***acederas***.

Transcripciones

-La versión de Fray Gil, .1.LADION, presenta fusión del artículo árabe

con pérdida de la *alif* inicial; transcripción D de la ذ /ḏ/, sin marcar por escrito la fricación; pérdida de la ر /r/ sin explicación aparente; y transcripción de la و /w/ (=/ū/) con timbre /o/. Propone una lectura *[(ʾa)l-ʾāḏ(r)yūn/ de الآذريون, dejando la ذ /ḏ/ sin vocalizar.

-La versión 2.ADRUNIA o ADRUNA, de Gerardo en el **Canon**, se ha formado a partir de una variante con la *tāʾ marbūṭa* añadida como morfema de singulativo, آذريونة /ʾāḏ(a)ryūna/, a la que se ha suprimido, como en el caso anterior, la *fatḥa* correspondiente a la letra ذ /ḏ/, de donde resulta una adaptación previa al latín *ADRIUNA. Ahora bien, ya en grafía latina, el grupo -iun- ha sufrido numerosas confusiones. Una de ellas ha sido leer -uni- en ADRUNIA, o, reduciendo el número de trazos verticales, -un- en ADRUNA; otra -imi- en la edición de A. Alpago y la versión 6.ADRIMIA de los **S.A.**; otra -uin- en la versión 9.ADRUINA de las **E.S.M.E.**; y otra, esta vez aumentando a seis el número de trazos verticales, -imn-, en la versión de las **E.S.M.E.** 8.ADRIMNA.

-Respecto a las correcciones que a la versión anterior hace en su edición Andrea Alpago de Belluno, ADRIUNE ha mantenido la lectura exacta del grupo -iun-, pero transcribe con *imela* , -E, la *fatḥa* que precede a la *tāʾ marbūṭa*. Este es un hecho fonético general en las hablas orientales de Siria, Palestina e Iraq, pero no se atestigua en el árabe occidental más que esporádicamente en Túnez y algunas hablas del Sahara argelino[37], por lo que cabe interpretarlo aquí como de la propia cosecha de Alpago, que había sido en Oriente médico del consulado veneciano de Damasco[38], donde habría pasado más de treinta años, según testi-

monio de su sobrino[39], a fines del s. XV o comienzos del XVI. La otra lectura alternativa que Alpago ofrece, ADRIU, responde a la variante sin *tā' marbūṭa*, آذريون /'āḏaryūn/, que, en principio, se ha vertido al latín como ADRIUN, pero donde, probablemente por haber sobreescrito la -N con una tilde, adriũ, se ha perdido ésta en el latín impreso.

-Las versiones 3.ALANDRION y 4.ALIDRION, ambas de Gerardo en el **Canon** igualmente, presentan fusionado el artículo árabe a la manera de los arabismos hispanos. Tampoco en ellas, como en ningún caso sucede en las demás versiones aquí recogidas, se ha transcrito vocal alguna tras de la ذ /ḏ/. Y en esta ocasión, al haberse dado a la و /w/ (=/ū/) la equivalencia de una -O-, no se produce la frecuente confusión gráfica latina entre los grupos formados con las letras u, i, n y m. La -N- añadida en la versión 3.ALA(N)DRION es una ultracorrección, probablemente de la variante gráfica que aparece en la edición de Alpago en el mismo lugar, ALÃDRIÕ, donde una tilde ocasional sobre la -A- ha sido interpretada abreviatura de una -N- que no es etimológica. Tampoco lo es la vocalización con *kasra* de la *alif* que presenta la versión 4.ALIDRION, que Alpago mantiene sin corregir. Podría deberse a que el traductor hubiera confundido la *madda* original con una *waṣla*, pero tampoco hay que descartar en este caso un proceso de pérdida de *hamza* inicial con posterior recuperación prostética con timbre /i/ similar al descrito páginas arriba a propósito del término nº 3 أبازير /'abāzir/ = ALBECIKIR.

-Se ha dado confusión gráfica en árabe entre la ن /n/ y la ق /q/ en las versiones 5.ADRANOCH, de Gerardo en el **Canon**, y 7.ADRIOCH, de los **Sinonima**

Avicennae. En la primera, S.ADRANOCH, se ha sumado, además, una nueva confusión, esta vez de puntos diacríticos, que ha hecho que la ي /y/ se tomara por una ن /n/, leyéndose أذرنوق* /'aḏranūq/ en lugar de آذريون /'āḏaryūn/. Ambos arabismos registran, al transcribir -O-, la huella de la velarización del timbre de la /ū/ por la presencia de esta supuesta ق /q/ que, a su vez, está representada por -CH.

---

[1] Rāzī, **Sirr**, 4.46. (Kuhne: "*La camomila de tintoreros, que es el ojo de toro*").

[2] Rasis, **Aphorismi**, ed. Lyon, fº 252r. = ed. Basilea, fº 537 § 45.

[3] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 16 (vol. 1, pág. 251).

[4] Avicena, **Canon**, II, II, VI, fº 89r.

[5] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 75r.

[6] Ibn Sīnā, **Qānūn**, IV, VI, III (vol. 3, pág. 237).

[7] Avicena, **Canon**, IV, VI, III, II, fº 476r.

[8] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 372r.

[9] Ibn Sīnā, **Qānūn**, IV, VII, I (vol. 3, pág. 275).

[10] Avicena, **Canon**, IV, VII, I, XXI, fº 489v.

[11] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, I (vol. 3, pág. 328).

[12] Avicena, **canon**, V, I, I, fº 512v.

[13] **S.A.**, fº 533r.

[14] **E.S.M.E.**, nº 9.

[15] **E.S.M.E.**, nº 66.

[16] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, pág. 12, línea 4. En la versión latina, Rasis, **Elhavi**, XXI, 7, Faraŷ traduce así: ***Panis porcinus. Panis porcinus seu ciclaui*** [*sic*, por *ciclaminus*] ***vel malū terre cōfert de sui proprietate venenis & morsui reptilium & facit aborsum.***

[17] *Ibidem*, pág. 71, línea 11, y pág. 72, líneas 1 a 3. En versión latina, XXI, 69: ***De pane porcino. Panis porcinus e***[st] ***calidus & siccus in III s***[ecundu]***m Marsere. Dixit Dya***[scoridis] ***cū p***[re]***gnās tāgit eā vel suppōit patit***[ur] ***aborsum.***

[18] *Cf.* nota 3. Obsérvese cómo la pretendida "*especie montesina*" de Avicena, que está impresa الجبلي /al-ŷabalī/, y que Gerardo había traducido ***montanum***, no es sino un error de puntuación en lugar de la original "*la embarazada*" de Rāzī, الحبلى /al-ḥubla/, que Faraŷ traduce ***pregnans***.

[19] Dioscórides, trad. Laguna, II, 153, pp. 241 y 242.

[20] *Ibidem*, III, 104, pág. 335.

[21] *Ibidem*, IV, 58, pp. 408-409.

[22] Moallem, 15.

[23] *Ibid.*, 312.

[24] *Ibid.*, 318.

[25] *Cf.* Schmucker, nº 18.

[26] Moallem, 1792.

[27] *Cf.* Corriente, **Diccionario a.-e.**, 8: أَذَرْيُون : *variedad de anémona.* También con esta acepción en el **Dictionnaire arabe-français-anglais** de Blachère, Chouémi & Denizeau, I, 2. El Pseudo-Dioscórides, por su parte, llama ἀνεμώνη a Leontice Leontopetalum L., y el Pseudo-Apuleyo ***flammula Veneris***, según André, 105.

[28] Moallem, 2585.

[29] En su edición del **Šarḥ** de Maimónides, nº 364.

[30] Así se llama en español, según Ceballos, 314 y 511, el Chrysanthemum coronarium L.

[31] Löw, 245.

[32] *Cf.* Bellakhdar, 38, nota. Max Meyerhof, nº 302, lo explica justo al revés.

[33] Ceballos, 36.

[34] Luwīs Ma'lūf, **al-Munŷid fī l-luga**, 18ª ed., Beirut 1965.

[35] Maŷma' al-Luga al-'Arabiyya, **al-Mu'ŷam al-wasīṭ**, 2 vols., El Cairo 1381/1962.

[36] Eguílaz y Yanguas, L., **Glosario etimológico de las palabras españolas... de origen oriental...**, ed. facsímil, Madrid 1974, pág. 26.

[37] *Cf.* Cantineau, J., **Cours de phonétique arabe**, Paris 1960, pág. 100, y Brage González, F.J., **Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes**, Madrid 1988, 3.2.3, 3.2.4 y 3.2.5.

[38] Lucchetta, F., **Il medico e filosofo bellunense Andrea Alpago (m. 1522) traduttore di Avicenna**, Padua 1964, citado por Vernet, J., **La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente**, Barcelona 1978, pp. 259 y 269.

[39] Avicena, **Canon**, ed. Venecia 1527, prólogo, fº II: "...*Patruus olim meus Andreas... hunc librum sibi recognoscendum proposuit, cumque et Arabicae linguae ediscendae et tanto operi optime percipiendo triginta vel amplius annos in Syriae et Arabiae finibus impendisset, plurimis collatis antiquissimis exemplaribus... latinis redidit*" (= "Otrora mi tío Andrés... se propuso revisar para sí este libro, y como quiera que emplease, para aprender la lengua arábiga y para recoger lo mejor posible una obra tamaña, treinta años o más en los confines de Siria y Arabia, una vez reunidos numerosos ejemplares antiquísimos... la volvió en latín").

18.

1. ALCHERIC. اراك

(فصل في البخر) ... ويتخذ مساويكه من الاشجار المرة المقطعة مثل الاراك والزيتون[1].

(DE FETORE ORIS) ...ASSUMAT FRICATIONES SUAS EX ARBORIBUS AMARIS SICUT ALCHERIC* ET OLIVE[2]

(*Alpago[3] imprime ALEHERIT y corrige ALARACH)

2. ARAK. (Sin correspondiente en árabe)

DE PASCA CAMELORUM ...ET UT CREDITUR EST EDERA QUE ARABICE APPELLATUR ARAK[4].

Es la salvadorácea Salvadora persica Gaertn., sin nombre vernáculo en español al tratarse de una planta exótica en nuestra península, de hábitat subsahariano, nilótico y arábigo-indostano. Sus listoncillos de madera aromática, machacados por un extremo, han servido en la Península Arábiga desde tiempo inmemorial para la higiene de la boca. Se atribuye su uso constante al propio Profeta Muḥammad, quien, a juzgar por los abundantes *ḥadīṯes* al respecto que cita Ibn Qayyim al-Ŷawziyya[5], habría tenido una excelente opinión del llamado سواك /siwāk/, literalmente "*frotamiento (de los dientes)*", que también denomina al instrumento con que se realiza. Observa, además, Ibn Qayyim al-Ŷawziyya: وأصلح ما اتخذ السواك منه خشب الاراك ونحوه ("*...y lo mejor de que se hace el* /siwāk/ *es la*

madera del /'arāk/ *y similares*"). En la actualidad su uso en Marruecos está atestiguado por Bellakhdar[6], con los nombres, en *dāriŷa*, de /lirāk/ y /arak/.

El término árabe ha pasado al persa, اراك /arāk/[7], y al turco **arak**, armenio /arak/ y francés **arac**[8].

La confusión con una yedra del siciliano Faraŷ en el texto .2. coincide con la traducción **edera**, que registra Dozy, I, 18, recogida de Amari también en Sicilia, y, asimismo, con la identificación que había hecho Forskål, la ampelidácea Cissus arborea. Otra confusión de este mismo texto es la de ARAK con PASCA CAMELORUM (= رعي الابل). Tiene su origen en el uso del sinónimo سواك /siwāk/, o مسواك /miswāk/, que se aplica tanto a la Salvadora persica Gaertn., como, con el añadido de مسواك العباس /miswāk al-'abbās/, a la Pastinaca sativa L., "chirivía", y esta última es, precisamente, la llamada según Dozy, I, 707, رعي الابل, /rī'y al-'ibil/, literalmente "*pasto de camellos*".

El /siwāk/ que se hace del /'arāk/ no es exactamente la espina de este árbol utilizada como mondadientes -que es lo que dice el diccionario de Blachère, Chouémi y Denizeau-, I, 87, sino, más bien, un trozo de madera de sus ramas o raíces cuyo extremo, como arriba queda dicho, se machaca y sirve de cepillo de dientes. En Marruecos se vende /siwāk/ en todos los zocos, hecho de diversas maderas, pero el de /'arāk/ es, con mucho, el más caro y el más estimado, porque deja los dientes muy blancos y es aromático[9]. *cf.* Lane, I, 50; Mu'ŷam,14; Munŷid, 9; Ibn Manẓūr, I, 64; Anṭākī, 41; 'Alamī, 15; al-Ŷazā'irī, 20; Aḥmad 'Īsà, 116_{15}; Siggel, 12; Meyerhof, nº 220.

Transcripciones

-La versión .1.ALCHERIC, de Gerardo en el **Canon**, parece haber sufrido grandes alteraciones y trueques de letras. A parte del rasgo hispano que representa la fusión del artículo árabe, el resto de la transcripción se aleja de las constantes que cabría esperar: de transcribirse la *hamza*, suele hacerse por H, no por CH; y si las dos vocales, corta y larga, han inclinado su timbre por *imela* hacia una palatalización, parece prematuro reflejarlo, siendo un arabismo toledano del s. XII, con la secuencia vocálica /e/ - /i/. Podría pensarse en una alteración a partir de una versión previa *ALHERECH, que se hubiera trastocado en *ALCHEREC y posteriormente confundido la segunda *e* con una i. Pero, a la vista del reforzamiento de la *hamza* que Gerardo ha transcrito en ALEHETHEH (*cf. supra* nº 12), lo más probable es que un reforzamiento similar, *ALEHEREC, atestiguado por la variante ALEHERIT, impresa por Alpago, se haya convertido en *ALCHEREC por confusión entre las grafías latinas *e* y *c*, y, en el caso de ALEHERIT, además, entre *c* y t. Queda sin resolver, no obstante, la cuestión de la transcripción de la /ē/ como I en fecha tan temprana.

-La corrección ALARACH, que Alpago hace a la versión de Gerardo, mantiene el artículo fusionado, deja sin transcribir la *hamza*, recupera la vocalización original, y transcribe -CH la /-k/ final.

-La versión .2.ARAK, de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, es una transliteración exacta letra por letra que, como otras veces sucede en estas transcripciones sicilianas, parece libresca.

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**. III. VI (vol. 2, pág. 183).

[2] Avicena, **Canon**, III, VI, XX, fº 230r.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 182v.

[4] **E.S.M.E.**, nº 320.

[5] Ibn Qayyim al-Ŷawziyya, **al-Ṭibb al-Nabawī**, Beirut 1983, pág. 260.

[6] Bellakhdar, Jamal, **Médecine traditionnelle et toxicologie ouest-sahariennes. Contribution à l'étude de la pharmacopée marocaine**. Rabat 1978, §335.

[7] Moallem, 2601: اراك /arāk/ درخت مسواك /darajt-i-mesvāk/ *(Bot.) Arbre brosse à dent.*

[8] Turco, armenio y francés en Bedevian, nº 3043.

[9] Información oral (Tánger, Fez). Los vendedores pronuncian /'ūd larāk/.

19.

1.ARDIUD ارتدبريد

ارتدبريد. الماهية: دواء كالبصل المشقوق. أعضاء النفض: ينفع من البواسير[1].

DE ARDIUD. ARDIUD* QUID EST: EST MEDICINA SICUT CEPE SCISSUM[2]. (*Alpago[3] *corrige:* ARENDBRĒD VEL ARDUBRID SEU ARIDBUID, y completa: MEMBRA EXPULSIONIS: CONFERT HEMORROIDIBUS)

2.ERIBERIT ارتدبريد

ارتدبريد: دواء فارسي. يجلب من سجستان. شبه البصل المشقوق. نافع من البواسير[4].

DE ERIBERIT. ERIBERIT EST MEDICĪA PERSA TRĀSPORTATUR DE CIVITATE SIGESTEN & ASSIMILATUR CEPIS & VALET CONTRA EMOROYDAS[5].

Es la iridácea Gladiolus communis L., "gladiolo".

El término es de origen persa, probablemente relacionado con el participio بريده /boridē/, "cortado, hendido", del verbo بريدن /boridan/, "cortar, seccionar"[6], a tenor de lo descrito por Rāzī, que luego recoge Avicena:

"Se parece a la(s) cebolla(s) hendida(s)".

No suele aparecer en los diccionarios de árabe, y, cuando lo hace, apenas añade información a los pasajes de Rāzī y Avicena. Así Freytag, **Lexicon**, I, 25:

"ارید / nempe أَرِيدٌ بَرِيدٌ Medicamentum, quod ex Segestanis affertur, referens formam dissectae cepae".

Y Dozy, I, 19, que no lo identifica:

"أَرِيد بَرِيد (pers.) espèce de drogue, Bait. I, 26c (AB), Dict. pers. de Vullers".

Anṭākī, 42, que escribe أرنديرند /'rndyrnd/, creyó que se trataba del bulbo de la azucena, Lilium candidum L., أصل السوسن الأبيض /'aṣl al-sawsan al-'abyaḍ/, y 'Alamī, 16, que escribe ارندبرند /'rndbrnd/, lo repite.

Tampoco lo identifica el diccionario persa-francés de Mortezá Moallem, 80, pero añade un dato nuevo sobre su antiguo uso:

"ارید برید /arid barid/ Sorte de médicament en forme d'oignon coupé en deux, qu'on employait comme emménagogue".

Pero ya al-Gāfiqī, citado por Ibn al-Bayṭār, según nota de la edición del **Ḥāwī**, había sugerido que fuera el gladiolo, en árabe دلبوث /dalbūṯ/, y Siggel, 12, aunque con reservas, lo recoge. En efecto, Dioscórides, IV, 20, en la descripción del gladiolo, que llama ξίφιον, no había pasado por alto ni su característico bulbo hendido transversalmente ni el empleo como emenagogo de que hablaba Moallem[7], a los que se refiere, según la traducción de Laguna, IV, 22, en los siguentes términos:

"Tiene dos rayzes una sobre otra, como bulbos pequeños: de las quales la inferior es pequeña, y delgada: y la superior mas crecida, y mas llena... Puesta en la natura de la muger, atrahe el menstruo".

La confirmación de que se trata del gladiolo, Gladiolus communis L., la dan Aḥmad 'Īsà, 87_{11}, que escribe أربريد /'arbarīd/, y Bedevian, nº 1714, quien, aunque en árabe lo llama دلبوث /dalbūṯ/, cita dos sinónimos armenios uno de los cuales, transcrito, resulta ser /aridbarid/.

Además de las variantes citadas arriba, la edición del **Ḥāwī** menciona la del ms. Esc. 814, ارذبريد /'(a)r(i)ḏb(a)rīd/, y Siggel, *loc. cit.*, ارتد برتد /'artad bartad/.

Transcripciones

-La versión .1.ARDIUD, de Gerardo en el **Canon**, lo más probable es que se trate, en primer lugar, de una confusión de la grafía latina iu con ui, por lo que habría que restituír *ARDUID. Esta, a su vez, propone una variante árabe اردويد* /'arduwīd/, similar a la ارذبريد /'ar(i)ḏbarīd/ del ms. del **Ḥāwī**, pero donde el grupo بر /-br-/ se ha confundido con la و /w/.

-Las tres versiones de la corrección de A. Alpago proponen otras tantas diferentes lecturas en árabe: ARENDBREND respondería a la variante que escribe 'Alamī, ارندبرند /'arand b(a)rand/; ARDUBRID a la del ms. del **Ḥāwī**, ارذبريد /'arḏubrīd/; y la última, ARIDBUID, a la que parece ser la forma original, pero con un error gráfico en árabe de و /w/ por ر /r/: اريدبويد* /'arīd buwīd/, en lugar de اريدبريد /'arīd barīd/.

-La de Faraŷ b. Sālim en el **Elhavi**, .2.ERIBERIT procede, también de la variante que parece ser original, اريدبريد /'arīd barīd/. Se ha transcrito con *imela* de las dos *fatḥas*, se ha resuelto el grupo -DB- en una sola -B-, y, por último,

la د /d/ final se ha ensordecido y se ha transcrito -T.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 67 (vol. 1, pág. 263).

[2] Avicena, **Canon**, II, II, 26, fº 91r.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76v.

[4] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 80.

[5] Rasis, **Elhavi**, XXI, 66.

[6] Moallem, 275.

[7] Ibn al-Bayṭār cita de al-Bālisī, a propósito de este medicamento, el mismo empleo como emenagogo: وإن شرب شيء منه أحدر دم الطمث المحتبس إحدارا قويا (="Y si se bebe un poco de él hace bajar enérgicamente el flujo menstrual retenido"), según refieren los editores del Ḥāwī, *loc. cit.*

20.

أرز .1.ALHERZ

(Sin correspondiente en árabe)

CIPRESSUS QUID EST: NOMINATUR IN SYRIA ARBOR ALHERZ* ET ROMANE CYPRESSUS...[1].

(*Alpago[2] *imprime* ALHERET *y corrige* ALARÇI.)

.2.ALHERẼ

(Sin correspondiente en árabe)

DE RATINIGI:... ET NOMINATUR ARBOR EIUS IN SCEMI ALHERẼ*...[3].

(*Alpago[4] imprime ALHEREZ.)

أرز .3.RIZON

أرز: قد ذكرناه باسمه الآخر وهو تنوب[5].

ET LOQUEMUR DE RIZON IN CAPITULO TEMIP[6].

.4.ARH

(Sin correspondiente en árabe)

PINUS MASCULINA APPELLATUR ARABICE ARH, ET EST ARBOR CARENS FRUCTU. IDEO DICITUR MASCULINA. QUARE FEMININA FRUCTUM PORTAT[7].

.5.ALHERCI

(Sin correspondiente en árabe) RATIE(N)IGI. I(D EST) COLOFONIA ET GUMMA PINI ET NOMINATUR ARBOR EIUS ALHERCI[8].

Aquí es "pino piñonero", Pinus pinea L., o "pino albar", Pinus laricio Poiret, pero, también, "ciprés", Cupressus sempervirens L.; aunque, en general, el árabe أرز /'arz/ tiene un significado muy amplio que abarca especies de, como mínimo, siete géneros botánicos que se incluyen en dos familias distintas de coníferas: las cupresáceas Juniperus, "enebros" y "sabinas", y Cupressus, "cipreses", y las abietáceas -o pináceas, según otros- Pinus, "pinos", Cedrus, "cedros", Picea, "pinabetes", Larix, "alerces", y Abies, "abetos".

El término procede del fondo semítico común, y está representado en arameo por la forma אַרְזָא /'arzā/, y en hebreo bíblico por אֶרֶז /'erez/, ambas con la misma amplitud de significado que el árabe أرز /'arz/[9].

Del árabe lo han tomado, para denominar el "cedro del Líbano", Cedrus libani Barrel, el turco: **arzi libnan**[10], y el persa: ارز /arz/[11]. Al español ha pasado con la forma **alerce** y una inconcreción en el significado similar a la que presenta el árabe, pues se usa tanto para designar las abietáceas Larix decidua Miller, "alerce", y Larix europaea D.C., "alerce europeo", como las cupresáceas Callitris articulata Murbech, "alerce", Tetraclinis articulata (Vahl.) Masters, "alerce africano", y Juniperus de las especies oxycedrus L., phoenicea L., sabinoides Griseb., y thurifera

L., llamadas las cuatro "alerce español"[12].

En cuanto a los textos aquí relacionados, salvo el .1., donde es evidente que se trata de la cupresácea Cupressus sempervirens L., "ciprés", en todos los demás hay que interpretar una abietácea del género Pinus, "pino"[13]. Y, si se acepta la identificación de Ḥunayn en la traducción árabe del Dioscórides, I, 67: فيطس وهو التنوبه شجرة معروفة، فوقى وهو الارز وهو نوع منه (="*πίτυς, que es el /tannūba/, árbol conocido; πεύκη, que es el /'arz/ y es una especie suya*"), habrá de ser entonces, concretamente, el "pino piñonero", Pinus pinea L., o el "pino albar"[14], Pinus laricio Poir., que es la identificación que hace André, 195, del πεύκη de Dioscórides y Galeno y del **peuce** de Plinio.

En el árabe moderno, aunque el significado de "pino" es mencionado por algunos autores[15], es el de "cedro" el que predomina en la mayoría de los diccionarios[16].

Transcripciones

-Puede observarse entre estos arabismos un grupo con características comunes que incluye las transcripciones debidas a Gerardo de Cremona y las que le son directamente tributarias, es decir, las correcciones que hace Alpago en su edición, y las glosas de los **Sinonima Avicennae**. Todas estas transcripciones incluyen el artículo árabe aglutinado: la versión .1.ALHERZ, de Gerardo en el **Canon**, su variante ALHERET en la edición de Alpago, y su corrección ALARÇI en la misma edición; la versión .2.ALHERẼ, también del **Canon** de Gerardo, con variante de Alpago ALHEREZ; y la glosa de los **S.A.** .5.ALHERCI. Otro rasgo común a estas

transcripciones, excepción hecha de la corrección ALARÇI de Alpago, es el reflejar mediante una H la *hamza* árabe, al tiempo que la *fatḥa* correspondiente se ha transcrito E, reproduciendo un grado de *imela*. Por lo que respecta al fonema silbante alveolo-predorsal sonoro del árabe, ز /z/, en dos casos los arabismos de este grupo lo presentan con una transcripción Z, que mantiene la sonoridad, aunque hay que suponer una articulación no fricativa sino africada: .1.ALHERZ, y .2.ALHERẼ -en esta última versión una primitiva supuesta forma *ALHEREZ ha sufrido confusión paleográfica latina en letra carolina por la similitud, ocasional en esta grafía, entre -ʒ y -m finales, posteriormente la variante confundida *ALHEREM se ha impreso con la tilde con que se solía abreviar las consonantes nasales, ALHERẼ. En los otros casos la ز /z/ árabe se ha transcrito Ç, o C ante I, lo que podría estar indicando una pérdida de sonoridad. Sucede en la variante de Alpago ALHERET -donde se da, además, una confusión entre las grafías -ç y -t en letra carolina-, también en la corrección ALARÇI de Alpago, y en la versión .3.ALHERCI de los **S.A.**

-Oscilan las transcripciones del grupo anterior entre mantener la estructura silábica original, /('a)l-'arz/, (caso de ALHERZ, ALARÇI, ALHERCI), o reflejar el fenómeno fonético árabe conocido como *'itbā'*[17], o *segolización*, reproduciendo una vocal epentética del mismo timbre (caso de ALHEREZ, ALHERẼ, ALHERET).

-La versión .4.ARH de las **E.S.M.E.** de Faraŷ es, en principio, una transliteración libresca, no fonética, que, sobre una base *ARZ, ha sufrido al imprimirse una confusión gráfica latina entre -ʒ y -h.

-La versión .3.RIZON. de Faraŷ en el **Elhavi**, más que transcripción del árabe أرز /'arz/, "*alerce*", a que se refiere el original, parece mejor tratarse de una mala traducción por confusión con أرز /'aruzz/, "*arroz*", que aquí se ha vertido adoptando una de las varias formas que, como la más frecuente **rizus**, surgen en latín medieval de los helenismos clásicos **oryza**, **oriza**, **oridia**[18], en griego ὄρυζα.

---

[1] Avicena, **Canon**, II, II, 150, fº 105v.

[2] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 88v.

[3] *Op. cit.*, II, II, 587, fº 147v.

[4] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 120r.

[5] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 2.

[6] Rasis, **Elhavi**, XXI, 2.

[7] **E.S.M.E.**, nº 2.

[8] **S.A.**, fº 558v., lª 7.

[9] Löw, nº 32, describe para los términos arameo y hebreo un amplio espectro de referentes botánicos por medio de equivalencias en griego.

[10] Bedevian, nº 924.

[11] Moallem, 81.

[12] Ceballos, 15.

[13] En realidad, al término árabe أرز /'arz/ parece que le sucede lo que al español "*pino*", que se aplica a todo árbol con aspecto de conífera y hojas más o menos aciculadas o escamosas. En el español corriente no es extraño oír llamarle "*pino*" lo mismo a un *abeto* que a un *ciprés*, o a un *enebro*, una *casuarina*, una *araucaria* o una *tuya*. Incluso, alguna vez, se puede oír el diminutivo aplicado a cualquier otra planta herbácea con aspecto plumoso.

[14] *Cf.* Banqueri, Josef Antonio, **Libro de Agricultura / su autor / el doctor excelente Abu Zacaria Iahia / Aben Mohamed ben Ahmed Ebn el Awam, sevillano...**, 2 vols. Madrid 1802 (ed. facsímil, Madrid 1988), II, 731: "*أرز /'arz/ pino macho, ó alvar. Abu Zacaria (c. 7. p. 287) dice, que con este nombre es llamado en la Syria el ciprés, semejante al enebro*". Véase también en la pág. 284.

[15] *Cf.* I. B., II, 88; Meyerhof, nº 2; **Tuḥfa**, nº 298; Lane, 47; Blachère, Ch. y D., I, 80; **Vocabolario Arabo-Italiano**, I, 16.

[16] *Cf.* Corriente, 16; **Mu'ŷam**, 13; Belot, 6; Wehr, 13; P. Guigues, nº 470.

[17] *Cf.* Corriente, **Sketch**, 3.1.2, y nota 110. Obsérvese que en los préstamos al español, turco y persa no ha quedado reflejado este fenómeno.

[18] André, 182.

21.

ارسارون .1.ARSARUM, -i.

ارسارون: قال جالينوس في السادسة: هذا أصغر من اللوف كثيرا وأصله بمقدار زيتونة وهو أسخن من اللوف[1].

DE ARSARO. ARSA(RUM) EST MINOR SERPENTARIA ET EIUS RADIX EST AD MODUM OLIVE ET EST CALIDIOR SERPENTARIA[2].

(Sin correspondiente en árabe)

DE ARSARO. ARSARUM HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET UT CREDITUR SECUNDUM ELHAVI EST DE SPETIE POLII[3].

Es la arácea Arisarum vulgare Targ.-Tozz., o la especie de espádice blanco Arisarum proboscideum Savi., llamadas ambas en español "candilejos".

En árabe es un helenismo procedente de ἀρίσαρον. La cita que Rāzī hace aquí de Galeno reproduce el siguiente pasaje de Dioscórides, II, 168: ἀρίσαρον ἐστι βοτάνιον μικρόν, ῥίζαν ἔχον ὡς ἐλαίας· ἔστι δὲ δριμυτέρα τοῦ ἄρου, que en la traducción árabe, II, 167, es: هو نبات [*en los ms. de Madrid y Paris*: اريصالن]اريصارن صغير له أصل شبيه بحبة الزيتون أشد حرافة من اللوف, y en la castellana de Laguna, II, 158: "*El Arisaro es una yeruezilla pequeña, que haze la rayz tamaña como una azeytuna, y es muy más aguda que el Aro*".

La identificación del término griego como candilejos figura en André, 24. La suposición que hace Faraŷ en las **E.S.M.E.** en el sentido de que fuera una especie

de las labiadas, Teucrium polium L., "zamarrilla", es producto de una confusión entre el nombre árabe de esta última, جعدة /ĵa'da/, o /ĵu'da/, literalmente "*rizada*" (*cf.* español "hierba crespa", sinónimo de "zamarrilla", según Ceballos, 665), y el uso frecuente del mismo adjetivo en la expresión لوف جعد /lūf ĵa'd/, literalmente "*Arum rizado*", *sinónimo árabe de candilejos*[4].

En arameo Löw, nº 176, registra el mismo helenismo, ܐܪܝܣܪܘܢ /'(a)rīsārūn/, en traducciones de Galeno.

Las versiones árabes de la palabra difieren fundamentalmente en la explicitación de las vocales y en la transcripción de la *sigma* por *sīn* o por *ṣād*. La de Rāzī no explicita las dos primeras vocales y transcribe con *sīn*, ارسارون /'(a)r(i)sārūn/; la de la traducción de Dioscórides explicita todas menos la última y transcribe con *ṣād*, اريصارن /'ārīṣār(u)n/, donde hay que entender la doble *alif* como grafía alternativa de la *alif* con *madda*, es decir, la primera *alif* equivale a la consonante *hamza*, y la segunda sirve como *mater lectionis* de la vocal /ā/. Esta versión ha producido dos variantes gráficas, una de ellas es la que, según la edición de ben Mrad, usa Ibn al-Bayṭār en el **Tafsīr kitāb Diyāsqūrīdūs**, II, 151, donde se ha leído con *hamza* las dos *alif*, أأريصارن /'a'arīṣārun/, y otra es la que usan el mismo Ibn al-Bayṭār en el **Ŷāmi'**, IV, 114, s.v. لوف, y Aḥmad 'Īsà, 23_6, con reducción a una sola *alif*, أريصارن /'arīṣārun/.

Transcripciones

-La transcripción que hace Faraŷ en el **Elhavi** y en las **E.S.M.E.**, es una

mera transliteración de lo escrito en árabe, letra por letra, al latín, con la única adaptación de la desinencia /-ūn/ a la latina -UM, de neutro de la 2ª declinación. Al no estar explícita la vocal /i/ en la grafía árabe, ha quedado eliminada al pasar al latín.

---

[1] Rāzī, Ḥāwī, XX, 94.
[2] Rasis, Elhavi, XXI, 84.
[3] E.S.M.E., nº 78.
[4] *Cf.* Aḥmad 'Īsà, 23_6; Bedevian, nº 449; Dozy, I, 197 y II, 558.

22.

1.ASMUM أرسيمون

سمسم ... وأرسيمون جنس من السمسم كريه الطعم[1].

DE SISAMO... ET ASMUM* QUIDEM EST GENUS QUODDAM SISAMI ABHOMINABILIS SAPORIS[2].

(*Alpago[3] imprime ERSIMII)

2.ARSIMON ارسيمون

سمسم ... والبزر المسمى ارسيمون من جنس السمسم إلا أنه أكثر (*sic*) طعماً[4].

DE SISAMO... ETIAM SEMEN APPELLATUM ARSIMON EST DE GENERE SISAMI TAMEN SAPOR IPSIUS HORRIBILIOR EST SAPORE SISAMI[5].

(Sin correspondiente en árabe) 3.ERSIMIUM

ERSIMIUM EST QUODDAM GENUS SISAMI[6].

4.AROSIMON اورسمون

اورسمون ويقال فيه انه التوذرنج[7].

AROSIMON. AROSIMON DICITUR QUOD EST TUDERITH...[8].

(Sin correspondiente en árabe)

DE AROSIMON. AROSIMON HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC

SCRIBITUR: ET SECUNDUM ELHAVY DICITUR QUOD EST DE SPECIE PAPAVERIS APPELLATI TUDERIH[9].

5. ARISINAM أوروسيمن

6. ARSIMAN أوروسيمن

توذرنج ... وهو الذي يسميه ديسقوريدوس أوروسيمن [في ح: اردسيمن]...[10].

DE TUDARI... ET DYASCORIDES APPELLAT ILLUD ARISINAM VEL ARSIMAN...[11].

Es la crucífera Sisymbrium officinale (L.) Scopoli, en español "erísimo", "hierba de los cantores", "jaramago", y otras especies del mismo género, como S. irio L., "matacandil", o S. polyceratium L., "jaramago de cuernecillos"[12].

En árabe es un helenismo que procede del ἐρύσιμον de Dioscórides, II, 158; la versión árabe, II, 158, lo transcribe اوروسيمن (variante del ms. de Madrid: ارسيمن), y Laguna, II, 147, lo tradujo *Irion ò Erysimo*, citando como equivalente árabe un *Huderegi* transcripción alterada de توذريج /tūḏarīǰ/, *cf. infra.*

En arameo Löw, nº 119, señala dos transcripciones del mismo término griego, ܐܪܘܣܝܡܘܢ /'(a)rūs(i)mūṣ/ y ܗܪܘܣܝܡܘܢ /h(e)rūsīmūn/. También ha pasado al persa, con la forma que registra Moallem, 2602: "اروسيمون /erūsīmūn/ تودري *(Bot.) Erysimon, m., erysimum, m., herbe aux chantres, tortelle*".

Distintas grafías en árabe muestran diversidad de criterios a la hora de explici-

tar las vocales: أروسيمون /'(a)rūsīmūn/[13], أورسيمون /'ūr(u)sīmūn/[14], أوروسيمن /'ūrūsīm(u)n/[15], أوروسمن /'ūrūs(i)m(u)n/[16], أروسيمن /'arūsīmun/[17], ارسيمون /'(a)r(u)sīmūn/[18], اورسمون /'ūr(u)s(i)mūn/[19], أرسيمن /'arsīm(u)n/[20], أروسمن /'arūsimun/[21], اورسمن /'ūr(u)s(i)m(u)n/[22]. A estas se añaden las producidas por confusiones gráficas, como es el caso de اردسيمن /'(a)rdsīm(u)n/[23], donde la د /d/ está en el lugar de la و /w/ (=/ū/), o las deterioradas variantes que aparecen impresas en el Ŷāmiʿ de Ibn al-Bayṭār, I, 143, s.v. تودري: confusión de la م /-m-/ con la ه /-h-/ en اروسهن /'(a)rūs(i)h(u)n/, y de la و con la ق en ارق سمن /'rq smn/, que queda fragmentada en dos palabras distintas. Tanta diversidad evidencia una arabización superficial y escasa implantación del término, que, por otra parte, habría de sufrir la concurrencia de su sinónimo de origen persa توذري /tūgarī/ o توذريج /tūgarīŷ/ (a veces escrito توذرنج /tūḍarinŷ/, como en el texto .3.-.6.), con un significado *sensu lato* de "jaramagos", es decir, crucíferas de los géneros Sisymbrium, Erysimum, Diplotaxis, Erucastrum, y otros.

No es de extrañar, por tanto, la suposición errónea de Rāzī, reproducida luego por Avicena, de que se tratara de un tipo de sésamo (Sesamum indicum L., pedaliáceas), pues, al hecho de ser una palabra mal conocida, se sumaba, según explica Meyerhof, nº 384, s.v. توذري, que lo oficinal de los erísimos o jaramagos era la simiente, y con ella era con lo que se comerciaba. Ante ese granillo menudo, sin otra referencia a la planta, fácil es que cualquiera pudiera pensar en una variedad de sésamo o ajonjolí[24].

La identificación botánica que aquí se expone es la que ha propuesto André,

98. para el término griego.

Transcripciones

-La versión .1.ASMUM, de Gerardo en el **Canon**, resulta de una lectura de la variante أرسيمون como /'arsīmūn/. Una primera versión habría sido *ARSIMUN, y, a partir de ella, la conversión del grupo -imun en el grupo -mum tiene fácil explicación en paleografía latina, pero no así la desaparición pura y simple de la -R-, que se mantiene en todos los arabismos aquí relacionados. La variante de Alpago en su edición, ERSIMŪ, remite a la supuesta primera versión con la diferencia de haber transcrito *imela* en la *alif* inicial.

-La versión .2.ARSIMON, de Faraŷ en el **Elhavi**, resulta de la misma lectura que la anterior, con la única diferencia de haber transcrito con timbre /o/ la última vocal.

-La versión .3.ERSIMIUM, de los **S.A.**, significa una ligera variación con respecto a la de Alpago ERSIMU(N), donde el grupo -imun se ha visto aumentado en dos trazos verticales más, -imium.

-La versión .4.AROSIMON, de Faraŷ en el **Elhavi** y las **E.S.M.E.**, resulta de una variante con todas las vocales explícitas, como la usada en persa o en el **Tafsīr** de Ibn al-Bayṭār, اروسيمون /'arūsīmūn/, donde se le ha dado timbre /o/ a las dos و /w/ (=/ū/).

-Las dos versiones .5.ARISINAM y .6.ARSIMAN, de Faraŷ en el **Elhavi**, parecen salir de una variante ارسيمن, como la del Dioscórides de Madrid, leída

con una vocalización arbitraria, o bien /'ar(i)sim(a)n/, caso de .5.ARISINAM, que ha sufrido metátesis de -MAN por -NAM, o bien /'arsim(a)n/, caso de .6.ARSIMAN.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 516 (vol. 1, pág. 392).
[2] Avicena, **Canon**, II, II, 650, fº 154r.
[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 124v.
[4] Rāzī, **Ḥāwī**, XXI, 442.
[5] Rasis, **Elhavi**, XXII, 396.
[6] **S.A.**, fº 556v., lª 5.
[7] Rāzī, *op. cit.*, XX, 72.
[8] Rasis, *op. cit.*, XXI, 39.
[9] **E.S.M.E.**, nº 56.
[10] Rāzī, *op. cit.*, XX, 183.
[11] Rasis, *op. cit.*, XXI, 170.
[12] *Cf.*, Ceballos, 655.
[13] Ibn al-Bayṭār, **Tafsīr**, II, 141; Aḥmad ʿĪsà, 170_6.
[14] Ibn al-Bayṭār, **Tanqīḥ**, § 65.
[15] *Cf. supra* nota 10; Diosc. ár. II, 158.
[16] al-ʿAzā'irī, 26, s.v. اسمار (=تودري).
[17] Ibn al-Bayṭār, **Tafsīr**, *ibid.*
[18] *Cf.*, *supra* nota 1 y nota 4.
[19] *Cf.*, *supra* nota 7.
[20] Diosc., ár., *loc. cit.* (ms. Madrid); Aḥmad ʿĪsà, *loc. cit.*; Basmadjian, 97.
[21] Ibn al-Bayṭār, **Tanqīḥ**, §§ 321 y 392.
[22] Banqueri, II, 733, s.v. تودري, citando a I.B.
[23] *Cf.*, *supra* nota 10 (variante ms. Esc 812); Anṭākī, 94, s.v. تودري.
[24] También a otras crucíferas similares, que tienen una semilla igualmente pequeña y de la que se saca aceite como de la del sésamo, las Camelina sativa (L.) Crantz y C. sylvestris Wallr. (= C. microcarpa (DC) Andrz.), se les llama, en español: "alegría falsa" o "sésamo bastardo", en portugués: "gergelim bastardo", en francés: "sésame d'Allemagne", y en italiano: "sesamo di Germania". *Cf.* Sánchez-Monge, nº 723, Ceballos, 503, Bedevian, nº 813.

23.

ارطاماسيا .1.ALTISSE

ترياق عزرة: ... عصارة الارطاماسيا وهو البلنجاسف ويقال له القيصوم البري. عشرون مثقالا[1].

TYRIACA ESDRRE: ...SUCCI ALTISSE* ET EST ALFELENGESIF ET DICITUR ABROTANUM SILVESTRE AUREI XX[2].

(*Alpago[3] imprime ALITISE y corrige ALANTHALMISA)

(Sin correspondiente en árabe) .2.ALTIFA

ALTIFA. ALTIFEL. GESIF. (*sic*) ET EST ABROTANUM SILVESTRE[4].

Compuestas del género Artemisia, "artemisas" o "ajeas". probablemente las especies A. arborescens L., "ajenjo moruno", A. vulgaris L., "artemisa". A. campestris L., "ajea", "boja", A. genipi Weber. "genipi negro", y A. laxa Fr., "genipi amarillo"[5].

En árabe procede del término griego ἀρτεμισία, denominación que hace referencia, según André, 26, al uso ginecológico que hizo poner la planta bajo la advocación de Artemisa. La menciona Dioscórides, III, 113, y en la traducción árabe, III, 108, viene transcrita y glosada con el término equivalente de origen persa: ارطاماسيا وهو البلنجاسب. "/'arṭāmāsiyā/, *que es el* /b(a)l(a)nǰās(i)b/"; Laguna, III, 121, traduce "*Artemisia*".

En otras lenguas del próximo Oriente apenas se encuentra más que un persa

ارطاميسيا /arṭāmīsyā/, citado por Löw, 79, que lo toma de Vullers[6].

Con la misma grafía de Avicena y el Dioscórides árabe, que ha alterado el timbre de la primera *iota*, ارطاماسيا /'arṭāmāsiyā/, aparece en Ibn al-Bayṭār, **Ŷāmiʿ**, I, 22 y 85, **Tanqīḥ**, §§ 43, 125 y 241, y **Tafsīr**, III, 108, y en al-Ŷazā'irī, 30, s.v. برنجاسف, de donde lo recogen Aḥmad ʿĪsà, 22_{13}, y ben Mrad, 114. Una variante por confusión de م /m/ con ن /n/ figura en al-Anṭākī, 42, ارطاناسيا /'arṭānāsiyā/, que ʿAlamī, 16, repite. Maimónides, nº 63, escribe sin vocal explícita en la *mīm*, ارطامسيا, que tanto puede leerse /'arṭām(a)siyā/, igual que los anteriores, como /'arṭām(i)siyā/, que sería más fiel al original griego.

Transcripciones

-La versión latina de Gerardo en el **Canon**, .1.ALTISSE, está fuertemente alterada. Igualmente la de la edición de Alpago.ALITISE, y la glosa de los **Sinonima Avicennae**, .2.ALTIFA. Cabe la posibilidad de que se haya partido, el los tres casos, de una variante árabe sin más vocal explícita que la última, ارطمسيا*, leída /'arṭ(i)m(i)siyā/. Una versión previa *ARTIMISIE, con *imela* de la *alif* final, plantea fundamentalmente dos problemas, el de la conversión de la R en L, y el de la pérdida de la M. Puede la conversión de la R en L deberse a motivos gráficos tanto en árabe como en latín, pues en árabe una ر /r/ manuscrita, si se incrusta el extremo del trazo en la letra siguiente, adquiere fácilmente el aspecto de una ل /l/, y en latín tampoco es imposible que se produzca una confusión entre r y l. Pero, además, podría deberse a motivos fonéticos, teniendo en cuenta que en los repre-

sentantes españoles del helenismo se ha dado frecuentemente esta conversión: *altemisia, altamisa, altamira, altimira*[7]. La pérdida de la M también puede haber sucedido en la grafía árabe o en la latina, donde no es nada insólito encontrar consonantes nasales abreviadas con una tilde, de modo que *altīſſe pueda haberse leído erróneamente ALTISSE o ALITISE. La versión ALTIFA, de los **S.A.**, añade una confusión más, la que se da entre f y ſ, y suprime la *imela*, quizá por creerla el morfema latino de genitivo de la 1ª declinación.

-La corrección de Alpago, ALANTHALMISA, recupera algo de la primitiva forma. Propone una lectura الانطلميسا*/('al-'anṭalmīsā/ en la que la ر /r/ y la ا /ā/ de la primitiva الارطاميسا se hubieran ligado a la letra siguiente asemejándose, respectivamente, a la ن /n/ y a la ل /l/.

---

[1] Ibn Sīnā. **Qānūn**. V, I (vol. 3, pág. 316).
[2] Avicena, ***Canon***, V, I, fº 509r.
[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 393r.
[4] **S.A.**, fº 554v., 1ª 15.
[5] *Cf.* André, 26; Siggel, 13; Ceballos, 484 y 485; Sánchez-Monge, §§ 399 y 404.
[6] No figura en Moallem. La versión armenia /ardiśmis/ que cita Bedevian, §§ 482 y 486, parece adaptada de alguna lengua europea moderna.
[7] Ceballos, *loc. cit.*

24.

ارغاموني .1.AHAMOY

ارغاموني: قال ج في السادسة: هذه الحشيشة قوتها قوة تجلو وتحلل[1].

AHAMOY. AHAMOY VIRTUS HUIUS HERBE SECUNDUM GALIENUM MUNDIFICAT ET DISSOLVIT[2].

(Sin correspondiente en árabe) .2.AUHAMONI

DE AUHAMONI. AUHAMONI HOC NOMEN IN ARABICO IDIOMATE SIC SCRIBITUR ET UT CREDITUR DE SPETIE HERBA VITRI EST[3].

Es la papaverácea Papaver argemone L., "amapola macho"[4].

En árabe es un helenismo procedente de ἀργεμώνη, Diosc., II, 177, en la traducción árabe, II, 176, ارغاموني /'argāmūnī/, y en la de Laguna, II, 168, "*Argemone*".

En otras lenguas del Próximo Oriente este helenismo está representado por las formas arameas ܐܪܓܡܘܢܝ /'argāmūnī/ y ܐܪܓܡܘܢܝ /'argēmūnī/[5], y las persas ارغاموني /argāmūnī/[6], y ارغموني /argamūnī/[7], aunque en esta última lengua designa plantas diferentes a la identificada arriba[8].

En árabe ha habido dos versiones de este helenismo, según que se haya transcrito la *gamma* griega por *gayn*, غ /ǧ/, que sería lo normal, o por *ŷīm*, ج /ĝ/, que denota transmisión aramea según la serie de equivalencias γ /ǧ/ = ܓ /ǧ/ = ج /ĝ/. La primera versión es la más frecuente, ارغاموني /'argāmūnī/, así aparece en el

Dioscórides árabe, *loc. cit.*, Avicena[9], Ibn al-Bayṭār[10], al-Ŷazā'irī, 25, y de ellos la recogen Freytag, I, 27, Aḥmad 'Īsà, 134₄, Siggel, 13, y ben Mrad, § 115. Esta es la que los editores del **Ḥāwī** han impreso prefiriéndola a las que figuraban en los manuscritos. Una variante gráfica por alteración de la puntuación diacrítica, ارعاموني /'ar'āmūni/, aparece en el **Ŷāmi'** de Ibn al-Bayṭār, II, 77, s.v. خمخم.

La versión que denota transmisión aramea la cita el mismo Ibn al-Bayṭār, **Tafsīr**, II, 159, como propia de Galeno:

> أَرْغَامُونِي أَغْرِيَا: نوع ثان من شقائق النعمان، بري. وذكره جالينوس في المقالة السادسة وسماه أرجاموني [/'argāmūni 'agriyā/ (=ἀργεμώνη ἀγρία): *es una segunda especie, silvestre, de anémona. La menciona Galeno en el libro sexto con el nombre de* /'arŷāmūni/].

Variantes gráficas de esta versión son las que, citando igualmente a Galeno, figuraban en los ms. del **Ḥāwī**, en el pasaje arriba reseñado, y que los editores han eliminado prefiriendo la versión con *gayn*. ارخاموى /'arjāmūy/, en el ms. Esc. 812, con خ /j/ en lugar de ج /ŷ/ y ى /y/ en lugar del grupo ني /ni/, y ارخاموني /'arjāmūni/ en el Esc. 814, con خ /j/ en lugar de ج /y/. Avicena menciona también una variante muy alterada[11], لدحمونيا /l(a)dḥ(a)mūniyā/, que cabría restituir ارجمونيا*/'arŷamūniyā/, donde los indicios de transmisión aramea aparecen más acentuados al terminar la palabra por una *alif* que estaría reproduciendo la desinencia enfática, antiguo artículo determinado arameo.

Transcripciones

-La versión .1.AHAMOY, de Faraŷ en el **Elhavi**, procede de la transcripción de una variante similar a la del ms. Esc. 812 arriba citada, pero con pérdida de la ر /r/, اخاموى*/'ajāmūy/, donde la خ /j/ está transcrita H -quizá hubiera desaparecido el punto diacrítico, ح /ḥ/-, y la و /w/ (=/ū/) recibe el timbre de la O.

-La versión .2.AUHAMONI, también de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, parece, por su parte, tener su origen en una variante similar a la del ms. Esc. 814, pero con la ر /r/ confundida con una و /w/, اوخاموني* /'awjāmūnī/, transcrita con el mismo sistema que la anterior. Una y otra entran en lo que puede considerarse meras transcripciones librescas.

---

[1] Rāzī. **Ḥāwī**. XX, 93.

[2] Rasis, **Elhavi**. XXI, 83.

[3] **E.S.M.E.**, nº 77.

[4] *Cf.* Basmadjian. 47: André. 23: Siggel. 13: Ceballos, 605; Aḥmad 'Īsà, 134_4; ben Mrad, sin embargo, en las notas al **Tafsīr** de I. B., II, 159, y Renaud y Colin *en* la **Tuḥfa**, nº 441, siguen la *opinión de que se trata de* Anemona hortensis L. (= Anemona coronaria L.), "anémona de los jardines".

[5] Löw, nº 151, pág. 201.

[6] Moallem, 84.

[7] Vullers, s.v. ماميثا, *apud* Löw, *ibid.* pág. 205.

[8] Según Vullers, serían las papaveráceas Glaucium corniculatum (L.) J.H.Rudolph (= Glaucium phoeniceum Crantz), "glaucio", y Glaucium luteum Scop. (= G. flavum Crantz), "amapola marina". Según Moallem, que le da el equivalente francés de "scabieuse des champs", "oreille d'âne", sería la dipsacácea Knautia arvensis Coult., "escabiosa" o "viuda silvestre", *pero debe tratarse de un error*, porque también le da el sinónimo persa de ماميثا سرخ /māmīṯā sorj/, y éste remite al árabe ماميثا أحمر /māmiṯā 'aḥmar/, que es precisamente el glaucio, *cf.* Aḥmad 'Īsà, 87_{15}.

[9] En **Qānūn**, II, II, s.v. شقائق (vol. 1, pág. 433) Avicena la menciona dos veces en un pasaje tomado de *Dioscórides*, *II*, 176, (*tr. ár. II*, 175), que Gerardo no tradujo ni completó Alpago.

[10] **Ŷāmi'**. I, 21: **Tafsīr**, II, 159; **Tanqīḥ**, 44.

[11] *Cf. supra*, nota 9.

25.

1.ARITION ارقطيون

DE ARITION. ARITION EST SECUNDUM GALIENUM DUPLICIS SPECIEI, UNA HABET FOLIA PARVA ET RADICES LENES ET ALBAS ET EIUS SEMEN EST SIMILE CIMINO... ET ALIA SPECIES HABET FOLIA SIMILIA FOLIIS CUCURBITE TAMEN DURIOR EST EO ET MAIOR...[2].

ارقطيون: قال ج في السادسة: هو نوعان أحدهما له ورق صغير وأصله أبيض وثمرته مثل الكمون... فأما الذي يشبه ورقه ورق القرع إلا أنه أصلب منه وأكبر فإنه...[1].

2.ARNATIAON اربياطايون

DE ARNATIAON. ARNATIAON HERBA EST SIMILIS CUCURBITE DIXIT CHUZ COADUNAT ET CONSOLIDAT VULNERA RECENTIA VELOCITER[4].

اربياطايون[1] كذا وفي ح: اربوطياون ولعله: ارفطيون آخر كما في المفردات: نبات يشبه القرع. قالت الخوز: إنه معروف بهذا الاسم. وإنه يضم الخراجات* الطرية سريعا[3].

(*Así está impreso, /jurāŷāt/, *abscesos*, pero, a juzgar por la traducción latina, Avicena y Dioscórides, probablemente sea un error de puntuación que deba restituírse جراحات /ŷirāḥāt/, *heridas*.)

(Sin correspondiente en árabe) .3.ARNONAON

DE ARNONAON. ARNONAON: HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET UT CREDITUR EST DE SPETIE VITIS ALBE[5].

اوبوطيلون .4.ABUTILON

اوبوطيلون: الماهية: يشبه القرع يقول الخوز إنه معروف بهذا الاسم. الجراح والقروح: يقال إنه أنفع شيء للجراحات الطرية يضمها ويلحمها حين ما وضع عليها[6].

DE ABUTILON. ABUTILON* QUID EST: EST PLANTA SIMILIS CUCURBITE ET DIXIT ALCHANZI QUOD HOC NOMINE EST NOTA. VULNERA ET ULCERA: DICITUR QUOD EST RES MAGIS IUVATIVA VULNERIBUS RECENTIBUS ET CONGLUTINAT ET CONSOLIDAT EA STATIM[7]

(*Alpago[8] añade: SEU ARBLUTILON)

Son la compuesta Arctium lappa L., "bardana", y las escrofulariáceas Celsia orientalis L., C. acaulis Bory, y C. arcturus Jacq., "celsias", confundidas en un solo nombre.

Esta confusión se ha originado en griego, donde las celsias eran llamadas ἄρκτιον[9], derivado de ἄρκτος, "oso", por ser plantas de hojas velludas y alargadas

como cola de oso, mientras que la bardana tenía un nombre muy parecido, ἄρκιον, derivado del verbo ἀρκέω, que le daba el sentido de "resistente" o "que se agarra bien"[10], por los muchos ganchitos de sus cabezuelas o cadillos que se enredan en las ropas o en la lana de los ganados.

Dioscórides, en el libro cuarto, había situado ambos nombres de plantas uno a continuación del otro: en el cap. 105 la celsia, ἄρκτιον (con doblete gráfico ἄρκτειον, en las notas de Wellmann), y en el cap. 106 la bardana, ἄρκιον (con doblete gráfico ἄρκειον, en las mismas notas). Una confusión gráfica, que hiciera de la *epsilon*, ε, una *tau*, τ, y, por consiguiente, leer ἄρκειον como ἄρκτιον, debió ser lo que llevó a Galeno, XII, 98, y a Pablo de Egina, VII, 3, s.v., a denominar a la bardana como ἕτερον ἄρκτιον en lugar de ἄρκιον, y a fundir ambos artículos en uno solo que, a partir de entonces, había de llamarse indistintamente ἄρκτιον o ἄρκτειον.

Esta confusión se mantendría hasta que, paulatinamente, la bardana acabó por adueñarse de la totalidad del significado, y con el nombre de **arctium** penetró en el sistema de nomenclatura binomial, donde, a partir del s. XVIII, Arctium L. denomina exclusivamente el género de compuestas al que la bardana pertenece, mientras que, para el género de escrofulariáceas que primitivamente había designado, hubo de buscarse el nuevo nombre de Celsia.

Así pues, Rāzī, en el texto .1., recoge de Galeno ambas plantas reunidas con el mismo nombre en un solo artículo:

> *"/'arqtiyūn/: dijo Galeno en el VIº: son dos especies, una de las cuales tiene hojas pequeñas, su raíz es blanca, y su*

fruto como el comino... En cuanto a la especie cuya hoja se parece a la de la calabaza vinatera[11], *aunque más dura y mayor que ella, pues... etc.*"

La primera especie corresponde a la descripción que Dioscórides hacía de las celsias, que, en traducción de Laguna, IV, 107, es:

"*El Arctio, llamado Arcturo de algunos, también es semejante al Verbasco en las hojas, aunque las hace más vellosas y más redondas. Su rayz es tierna, dulce y blanca; el tallo luengo y blando; y la simiente como el pequeño comino...*".

Y la segunda especie es la misma que el propio Rāzī menciona más adelante en el texto .2., con el nombre bastante descompuesto:

"*/'arbiyāṭāyūn/* [**nota del editor:** "*sic*, en el ms. Esc. 812: /'arbūṭiyāw(u)n/, quizá sea: *otro /'arṭiyūn/* como en Ibn al-Bayṭār"]: *es una planta que se parece a la calabaza* [Lagenaria]. *Dijeron los Jūz*[12]: *es conocida por este nombre y junta las heridas recientes rápidamente*".

De Rāzī recoge la cita Avicena, en el texto .4., con el nombre nuevamente alterado y convertido ya en una forma que iba a hacer fortuna:

"*/'ūbūṭīlūn/*. ***Entidad:*** *Se parece a la calabaza* [Lagenaria], *dice al-Jūz que es conocido por este nombre.* ***Heridas y llagas:*** *Se dice que es la cosa más beneficiosa para las heridas recientes, las cuales une y suelda cuando se les pone encima*".

Los dos pasajes de Rāzī y el de Avicena corresponden a la descripción de la bardana que había hecho Dioscórides, en palabras de Laguna, IV, 108:

"El Arcio haze las hojas como las de la calabaça, empero mayores, más negras, más gruessas, y cubiertas de vello... Aplícanse commodamente las hojas sobre las llagas viejas".

Como puede apreciarse, en la versión ارقطيون /'arqṭiyōn/, del texto .1., que cita a Galeno, aún se reconoce el griego ἄρκτιον, pero en las versiones de los textos .2. y .4., que citan como fuente a los médicos del Jūzistān, ya no es así. Apenas se reconoce el étimo original en palabras como اربياطايون /'arbiyāṭāyōn/, اربوطياون /'arbōṭiyāw(u)n/, o اوبوطيلون /'ōbōṭīlōn/, lo que induce a pensar en un eslabón de transmisión libresca para que pudieran producirse tales errores de grafía. Probablemente se hayan transcrito a partir de versiones arameas en alfabeto redondo o estranghelo, como las recogidas por Löw, pág. 242, ܐܪܩܛܝܘܢ /'rqṭy'wn/ (quizá leída /'(a)rqṭ'ōn/) y ܐܪܩܘܛܝܘܢ /'rqwṭy'wn/ (quizá leída /'(a)rqōṭ'ōn/). En la segunda de estas dos formas arameas se ha introducido una vocal epentética /ō/ para deshacer el grupo de consonantes /-rqṭ-/ heredado del griego. Si se parte de la versión ܐܪܩܘܛܝܘܢ /'rqwṭy'wn/, es fácil suponer una confusión gráfica del grupo ܘ /ow/ que lo hubiera hecho parecer el grupo ܒ /bw/, o, en el caso de que se hubiera dado timbre /a/ a la epéntesis vocálica, un grupo consonántico ܩ /q'/ muy bien puede haber sido tomado por el grupo ܒ /by'/.

Esta, la de una transmisión aramea que incorporara al árabe sus propios errores gráficos, es la única explicación plausible para que un griego ἄρκτειον pudiera convertirse en las formas árabes اربياطايون /'arbiyāṭāyōn/, اربوطياون /'arbōṭiyāw(u)n/, o اوبوطيلون /'ōbōṭīlōn/. La primera de estas versiones procedería

de un arameo ܐܪܩܛܝܘܢ* /'arq[ā]ṭāyūn/, que intentaría transcribir el griego ἀρκτεῖον letra por letra, es decir, sin considerar monoptongado con timbre /ī/ el diptongo griego ει, pero con una epéntesis de la vocal /a/, explícita, para deshacer el grupo consonántico /-rqṭ-/. La grafía aramea ܩ /q/ se habría fragmentado luego en ܒ /by/, al borrarse, o no ligarse bien, el ángulo superior izquierdo del grafema. Así es como ܐܪܒܝܛܝܘܢ*/'arbiyāṭāyūn/, transcrito al árabe tal cual, habría producido اربياطايون /'arbiyāṭāyūn/. Las otras dos procederían de una versión aramea ܐܪܩܛܘܢ /'arq[ū]ṭūn/, donde la epéntesis vocálica que deshiciera el grupo /-rqṭ-/ se habría explicitado con timbre /u/, justo una de las dos versiones que había registrado Löw. A partir de aquí, la confusión del grafema ܩ /q/ con el muy similar ܒ /b/, habría hecho aparecer una variante ܐܪܒܛܘܢ*/'arbūṭūn/, que, transcrita al árabe اربوطيا ون, habría de leerse /'arbūṭiyāwun/, al haberse perdido en esta grafía el valor consonántico de la *alif*. Una posterior confusión de ܪ /r/ por ܘ /w/ (=/ū/) y de ܐ /ā/ por ܝ /i/ daría paso a la forma que usa Avicena en el **Canon** y repite Ibn al-Bayṭār, **Ŷāmi'**, I, 67, y **Tanqīḥ**, 47, §169, اوبوطيلون /'ūbūṭīlūn/.

Además de las dos versiones arameas, pueden encontrarse otras en lenguas diversas de la misma zona, como las persas آراقيطون /ārāqīṭūn/, "*بابا آدم (Bot.) Bardane, glouteron, herbe aux teigneux...*"[13], y اراقيطون /arāqīṭūn/, "*ريشهٔ بابا آدم Racine de bardane*"[14]. Dozy, I, 16, menciona esta última en árabe con el significado desplazado de "*persicaire (plante)*", tomado de Bocthor, que Siggel, 12, recoge y da por válido, la poligonácea Polygonum persicaria L., "pejiguera" o

"duraznillo". Una versión similar a la persa se encuentra en turco, **arakitun**, según Bedevian, nº 440, que da como equivalencia árabe, con la identificación botánica de la bardana, la misma forma del texto .1. de Rāzī, ارقطيون, que él lee /'arqiṭyūn/.

La misma lectura que Bedevian había hecho ya Aḥmad 'Īsà, 20_1, pero ben Mrad, manteniendo la grafía, vocaliza /'araqṭiyūn/ en su edición del **Tafsīr** de I.B., IV, 94 y 95, y, sin embargo, conserva sin epéntesis en **al-Muṣṭalaḥ**, §§ 121 y 122, una lectura /'arqṭyūn/. Por su parte, Jaṭṭābī, en la edición del **Tanqīḥ** de I.B., prefiere no vocalizar de ningún modo.

Hay otras variantes en árabe que suman a diversos errores gráficos distintas soluciones al problema de la vocalización del grupo consonántico extraño /-rqṭ-/: ارقيطون /'arqīṭūn/ (Anṭākī, 41; 'Alamī, 15; **'Umda**, 701, § 2212); ارقيسون /'arqīsūn/ /(Anṭākī, *oc. cit.*); أراقطيون /'arāqṭyūn/ (ben Mrad, **al-Muṣṭalaḥ**, § 96, citando el **Ŷāmi'** de I.B., pero no figura así en la ed. de Būlāq); ارفطيون /'arfṭyūn/ (**Ŷāmi'**, I, 19, con error en la puntuación diacrítica); أرقطيس /'arqṭ(i)y(u)s/ (**'Umda**, 198, § 519); أرقطس /'arqṭus/ (*ibidem*); أرقطين /'arqṭ(i)y(u)n/ (**'Umda**, 701, § 2212). Freytag, I, 69, repite la versión de Avicena, اوبوطيلون /'ūbūṭīlūn/, con esta curiosa identificación: *Cucurbita Gazensis*, pero más adelante, I, 73, la vuelve a mencionar, ahora con el error de puntuación ن /n/ por ب /b/, sin citar fuente: "اونوطيلون /'ūnūṭīlūn/, *Herbae vulnerariae species cucurbitae similis*".

De todas las variantes y errores gráficos que ha sufrido esta palabra, la que ha tenido verdadera fortuna en botánica ha sido اوبوطيلون /'ūbūṭīlūn/ del **Canon** de Avicena. En el texto .4. se ve, por la transcripción latina ABUTILON, cómo fue

inmediatamente asimilada a la estructura árabe de *kunya*, de la misma manera que se ha visto ya suceder con otras palabras antes[15]. Resulta, pues, أبو طيلون* /'abū ṭīlūn/, o bien /'abū ṭaylūn/, que, en al-Andalus, podría haber tenido sentido interpretándola como "padre del sapo" o "el del sapo", a tenor de lo que de P. de Alcalá y el Vocabulista recoge Dozy, II, 74, طَوْلُونَة /ṭawlūna/, y II, 81, طَيْلُون /ṭaylūn/, "*sapo o escuerço*". El caso es que los fitónimos ابوطيلون /'abūṭīlūn/, en árabe, y **abutilon**, en latín, se difundieron en los ámbitos culturales de una y otra lengua, avalados por la autoridad del **Canon** de Avicena, sin que se supiera realmente a qué planta se referían, pues no lo permitía la brevedad del texto de Avicena y los escasos datos de que se parecía a la calabaza, y que era muy buena para soldar heridas. En el s. XVIII Linneo creyó identificarla, y habilitó este nombre para denominar una especie de las malváceas, cuya fibra se podía utilizar para coser heridas, y que incluyó dentro del género Sida L.; posteriormente Tournefort desgajó del género Sida L. el que desde entonces se llama Abutilon Tourn., uno de los géneros más importantes de las malváceas, con cerca de 100 especies. La especie tipo es Abutilon Avicennae Gaertn. = A. Teophrasti Medic. = Sida abutilon L., en español "yute de la China" y, también, "abutilón", con nombres similares sacados del latín en otras lenguas europeas[16]. En la actualidad, la palabra ابوطيلون /'abūṭīlūn/ ha sido reintroducida en árabe con el significado que le han dado los botánicos occidentales, y así figura como yute de la China en Aḥmad 'Īsà, 1_{8-9}, y Bedevian, nº 25, pero es evidente que, cuando Dozy, I, 8, y Siggel, 17, propugnan esta acepción moderna para identificar el ابوطيلون /'ābūṭīlūn/ del **Canon** de Avicena, están cometiendo un flagrante anacronismo.

Transcripciones

-La versión .1.ARITION, de Faraŷ en el **Elhavi**, transcribe el árabe ارقطيون /'arqṭ(i)yūn/, que respeta la forma griega de Galeno. Probablemente la versión previa haya sido *ARCTION, y la c se ha confundido después con una i, imprimiéndose aition. De aquí parece tomar su origen el fitónimo español, que registra el D.R.A.E. sin etimología, "***anteón**. *m. Bot. bardana*", y que también cita Sánchez-Monge, nº 369. Una confusión gráfica que hubiera hecho n del grupo ti habría convertido aition en antion, de donde procedería "anteón".

-La versión .2.ARNATIAON, de Faraŷ en el **Elhavi**, tiene como base la variante árabe del ms. Esc. 812 del **Ḥāwī**, اربوطياون /'arbūṭ(i)yāw(u)n/, pero con una confusión de puntuación diacrítica, ن /n/ en lugar de ب /b/, *ارنوطياون /'arnūṭ(i)yāw(u)n/. Esta variante se habría transliterado en principio con la equivalencia de و /w/ por O, frecuente en Faraŷ, *ARNOTIAON. Posteriormente se habría producido una confusión de la o con la a, imprimiéndose en el **Elhavi** ARNATIAON, y del grupo ti con la n, imprimiéndose en las **E.S.M.E.** la versión .3.ARNONAON.

-La versión .4.ABUTILON, de Gerardo en el **Canon**, procede de una variante del اوبوطيلون /'ūbūṭīlūn/ de Avicena al que se le eliminó la primera و /w/ (=/ū/) por asimilación a la estructura de *kunya*, ابوطيلون /'abū ṭīlūn/. Esta forma figura en Dozy, I, 8, Aḥmad ʿĪsà, l_{8-9}, y Bedevian, nº 25 (que lee /'abū ṭaylūn/), y se ha visto reforzada en árabe al tomar carta de naturaleza el arabismo Abutilon en la nomenclatura binomial europea, aunque en una acepción que nada tiene que ver con la original, como se ha visto más arriba.

-La corrección ARBLUTILON que, en su edición, Alpago añade al margen de la versión de Gerardo, mantiene la R etimológica del griego, pero añade una L que debe pertenecer a alguna variante árabe que él tuviera a la vista, y que cabría reconstruír اربلوطيلون*/'arbūṭīlūn/. Esta variante hipotética respondería a otra anterior que hubiera transcrito al árabe el error gráfico de origen arameo صه /byū/ en lugar de صه /qū/, es decir, اربيوطيلون*/'arbyūṭīlūn/.

---

[1] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 107.

[2] Rasis, **Elhavi**, XXI, 95.

[3] Rāzī, *ibid.*, 117.

[4] Rasis, *ibid.*, 108.

[5] **E.S.M.E.**, nº 99.

[6] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II (vol. 1, pág. 262).

[7] Avicena, **Canon**, II, II, 29, fº 91r.

[8] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76v.

[9] *Cf.* André, 23.

[10] *Cf.* André, *loc. cit.*, y Chantraine, P., **Dictionnaire étymologique de la langue grecque**, Paris 1968-1980, vol. 1, pág. 110.

[11] Tanto el árabe قرع, como el griego κολοκύνθη, o el latín **cucurbita**, en ningún modo pueden referirse, antes del s. XVI, a las "calabazas redondas", Cucurbita maxima Duch., ni a los "calabacines", Cucurbita pepo L., por ser este género oriundo de América, sino a las "calabazas de cuello" o "vinateras", Lagenaria vulgaris Ser., nativas del Viejo Mundo. Esta precisión debe tenerse en cuenta a la hora de verificar la comparación entre las hojas de la bardana y de la calabaza que hace Dioscórides. *Cf.* André, 80, s.v. **cucurbita**, y Font Quer, nº 548.

[12] *Cf. supra*, nº 5, nota 9.

[13] Moallem, 2595; Moïnfar, nº 34, da también esta grafía y la siguiente para la bardana, Arctium lappa L.

[14] Moallem, 76.

[15] *Cf. supra*, nnº 7, 8 y 9.

[16] *Cf.* Bedevian, nnº 25, 26, 27, 28 y 29; Sánchez-Monge, nnº 2, 3, 4, 5, 6 y 7. Está representado el arabismo en francés por *abutilon*, italiano *abutilone* y *abutilo*, inglés *abutilon*. El equivalente turco que da Bedevian, nº 25, **talyun**, abona la idea de su asimilación en árabe a la estructura de *kunya*.

26.

1.ERMATH ارمال

DE ERMATH. ERMATH EST DE SPETIE CINAMOMI UT DIXIT FILIUS MESUE, CALIDI ET BONI ODORIS, CONFORTAT COR ET CEREBRUM ET UNIVERSALITER MEDICI DICUNT QUOD EST BONUM DOLORI ORIS[2].

ارمال[1] [...في الأصل: ادمال...] : قال ابن ماسويه: يشبه القرفة، حار، طيب الرائحة، يقوي القلب والدماغ. لي: قد أجمع على هذا الدواء أنه جيد لأوجاع الفم[1].

2.ERMAL (Sin correspondiente en árabe)

DE ERMAL. ERMAL HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET SECUNDUM ELHAVY EST RES SIMILIS CINAMOMO, ET VIRGULTA EIUS SUNT UT VIRGULTA ANETI[3].

3.ARMECH ارماك

DE ARMECH. ARMECH QUID EST: EST HERBA [Alpago corrige: LIGNUM] IAMENI BONI ODORIS SIMILIS CINAMOMO GROSSO...[5].

ارماك. الماهية: الارماك خشبة يمانية عطرية تشبه القرفة في اللون...[4].

4.ALARMECH ارمال

فصل في البخر:... ولادوية البسيطة المجربة فهي مثل... الارمال...[6].

DE FETORE ORIS:... ET MEDICINE QUIDEM SIMPLICES EXPERTE SUNT SICUT... ALARMECH*...[7].

(*Alpago[8] imprime ~~ALARMEL~~)

.5 ALRAMICH ارماك

فصل في استرخاء اللثة:... صفة لصوق لذلك يستعمل بعد المضمضة، نافع:... الارماك خمسة خمسة أو بدل الارماك آس ثمانية[9].

DE CURA MOLLIFICATIONE GINGIVE:... CONFECTIO LINIMENTI CONVENIENTIS AD ILLUD, QUOD ADMINISTRATUR POST COLLUTIONE ORIS. RECIPE:... ALRAMICH* .V. PARTES, AUT LOCO ALRAMICH** MYRTI .VIII. PARTES[10].

(*Alpago[11] imprime ALRANIC y corrige ARMACH vel ARMAL)

(**Ibidem, imprime ~~ALRĀC~~ y corrige ARMACH)

De identificación dudosa.

Para Aḥmad ʿĪsà, 176_{14}, y Bedevian, nº 3340, sería la simplocácea Symplocos racemosa Roxb., arbusto de India y China cuya corteza tiene propiedades tintóreas y medicinales. Para Siggel, 13, sería la laurácea Cinnamomum culilawan Nees.,

"culilaván", "corteza aclavillada", que también es arbusto o arbolillo, de la India y los trópicos, y se usa su corteza igualmente en medicina.

Dozy, I, 18, se limita a decir que es "*espèce de bois*", y remite a Ibn al-Bayṭār. Este, **Ŷāmiʿ**, 19, y **Tanqīḥ**, § 47, hace una recopilación de noticias de varios autores, que tampoco saca de dudas:

أرماك:
*يوحنا بن ماسويه: هو دواء هندي يشبه قرفة القرنفل.
*البصري: خشب يشبه القرفة. طيّب الرائحة يجلب من اليمن.
*الطبري: هو نبات له عيدان شبيهة بعيدان الشبث.
*الرازي: سمعت أنه خشب خفيف يتخذ منه الحقوق.
/'armāk/:
**Yuḥannā b. Māsawayh* [Māsūyeh]: "*Es un medicamento indio que se parece a la corteza del clavero*[12]."
**al-Baṣrī*[13]: "*Es una madera que se parece a la canela, de buen olor, y que se trae del Yemen*".
**al-Ṭabarī*: "*Es una planta que tiene unos ramos parecidos a los ramos del eneldo*".
**al-Rāzī*: "*He oído decir que es una madera ligera de la que se hacen cajitas*".

Como puede observarse, la miscelánea de I. B. es un tanto contradictoria, pues si según Mesué es de la India, según al-Baṣrī es del Yemen, y si para al-Baṣrī y al-Rāzī es una madera, para al-Ṭabarī parece ser una planta herbácea. La descripción del Anṭākī, 40, es algo más coherente, pero, aún así, no es suficiente para poder identificar bien la planta:

أرمالك: وتحذف الكاف نبات بجبال اليمن والشحر إلى ذراع أغبر الورق سبط أسمانجوني الزهر لا ثمر له. والمستعمل قشره وأجوده الضارب إلى الصفرة المأخوذ في تموز حار يابس في آخر الثانية. ينوب مناب القرنفل والدارصيني ويباع بدلا منهما...الخ. ("/'armāl(a)k/: *y tam-*

bién se elide la kāf [= أرمل /'armāl/], *es una planta que hay en los montes del Yemen y el Šiḥr, de aproximadamente un codo, hojas grisáceas, esbelta, de flores celestes y que no tiene fruto. Lo que se utiliza es su corteza, y la mejor es la que tiende a amarillo que se recoge en julio. Es caliente y seca al final del grado segundo. Sustituye al clavo y la canela y se vende como sucedáneo de ambos... etc.*").

'Alamī, 15, al comentar este pasaje del Anṭākī, no explica gran cosa, más bien lo que hace es repetir algunos de los datos deslavazados de Ibn al-Bayṭār:

ارمالك: سماه ابن البيطار أرماك يشبه قرفة القرنفل يجلب من اليمن. ("*/'armāl(a)k/: la llama Ibn al-Bayṭār /'armāk/, se parece a la corteza del clavero y se trae del Yemen.*").

Siggel, *loc. cit.*, enumera las cuatro formas con que aparece escrita la palabra: أرمالك /'armāl(a)k/, أرماك /'armāk/, أرمال /'armāl/, أرمل /'armal/. A su vez, Löw, nº 205, le da como equivalentes arameos ܐܪܡܠܐ /'armīl/ y ܐܪܡܝܠܐ /'armāy(ī)l/, que él relaciona con un شاطل /šāṭil/ "*Indische Heilmittel*"[14].

Transcripciones

-Las de Faraŷ, .1.ERMATH, en el **Elhavi**, y .2.ERMAL, en las **E.S.M.E.**, coinciden en el tratamiento de la *alif* inicial, que está transcrita E, quizá no por *imela*, que Faraŷ no suele transcribirla, sino, probablemente, por suponer que se acogía al paradigma إفعال /'if'āl/, *maṣdar* de la forma IVª del verbo trilítero. La versión .1. remite a ارماك, que se ha leído /'irmāk/ y transcrito *ERMACH, confundiéndose luego en grafía latina la c con la t. La versión .2. remite a ارمال,

leída /'ermēl/ y transcrita ERMAL.

-Las versiones de Gerardo en el **Canon** .3.ARMECH y .4.ALARMECH, esta última con el artículo árabe fusionado a la palabra, responden ambas a una lectura ارماك /'armāk/, que se ha transcrito (AL)ARMECH, con *imela* de la segunda *alif*, y, como hacía Faraŷ, dándole a la ك /k/ la equivalencia de CH. En lugar de .4.ALARMECH, Alpago ha impreso ALARMEL, que responde mejor a la variante الارمال /('a)l-'armāl/ del texto árabe de Avicena impreso en Būlāq.

-La versión .5.ALRAMICH, de Gerardo también en el **Canon**, que en la edición de Alpago se ha convertido en ALRANC o ALRANIC, difiere demasiado de las anteriores como para no responder a una confusión con otro medicamento, esta vez compuesto, de nombre parecido, الرامك /('a)l-rāmik/[15]. Las correcciones de Alpago, ARMACH y ARMAL, restituyen las dos variantes árabes ارماك /'armāk/ y ارمال /'armāl/, pero esta vez ya no toman nota de la pronunciación de la *alif* con *imela*, como antes había hecho Gerardo.

---

[1] Rāzī. **Ḥāwī**. XX, 71.
[2] Rasis. **Elhavi**. XXI, 58.
[3] **E.S.M.E.**, nº 55.
[4] Ibn Sīnā. **Qānūn**. II, II, 47 (vol. 1, pág. 260).
[5] Avicena. **Canon**. II, II, 21, fº 90v.
[6] Ibn Sīnā. *op. cit.*, III, VI (vol. 2, pág 183).
[7] Avicena. *op. cit.*, III, VI, 30, fº 230r.
[8] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 182v.
[9] Ibn Sīnā. *op. cit.*, III, VIII (vol. 2, pág. 195).
[10] Avicena. *op. cit.*, III, VIII, 9, fº 234v.
[11] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 186r.
[12] La expresión قرفة القرنفل /qirfat al-qurunful/, "corteza del clavero", que usa aquí Mesué, se asemeja demasiado al otro nombre español para denominar al culilaván que da Sánchez-Monge, nº 992, "*corteza aclavillada*", como para pasar-

lo por alto. Aḥmad 'Īsà aplica este término a otras dos lauráceas muy similares al culilaván, 49_5, Cinnamomum ceylanicum Nees. (C. zeylanicum Blume., Laurus cinnamomum L.), "canela de Ceilán", y, 70_{14}, Dicypellium caryophyllatum Nees. (Persea caryophyllata Mart.), llamada en inglés "*clove bark*" y en francés "*cannelle giroflée*". Sin embargo, el término ارمالك lo reserva para la simplocácea, 176_{14}, Symplocos racemosa Roxb., con la observación: في تركستان تسمى قُرْفَة "*En Turquestán se llama /qurfa/* (sic)", que habrá probablemente que interpretar "*En Turquestán se llama canela*".

[13] Se refiere a Abū l-Qāsim 'Alī b. Ḥamza al-Baṣrī (m. 985 dC./ 375 H.), autor de un **Kitāb al-tanbīhāt 'alà 'agālīṭ al-ruwā(t)** o "*Libro de las advertencias sobre los errores de los transmisores*", donde comenta pasajes del **Kitāb al-nabāt** de Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī, *Cf.* Brockelmann. Supp. I, 176.

[14] No está claro qué es. Dozy, I, 716, se limita a decir "*nom d'un remède indien*", y remite a Ibn al-Bayṭār. Este, a su vez, en el **Ŷāmi'**, III, 48-49, y en el **Tanqīḥ**, § 913, cita el siguiente pasaje del **Kitāb al-muršid 'ilà ŷawāhir al-'agdiya wa-quwà l-mufradāt min al-'adwiya** [*Guía de las substancias de los alimentos y de las virtudes de los simples medicinales*] del palestino del s. X Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Aḥmad b. Sa'īd al-Tamīmī al-Qudsī (*Cf.* Brockelmann, I, 237; Sezgin, III, 317): شاطل: التميمي في المرشد: هو دواء هندي شبيه في شكله بالكماة المجففة وفي تدويرها ومقدارها "/šāṭil/: *al-Tamīmī en el Muršid: Es un medicamento indio parecido en su forma a la trufa seca, y también en su redondez y su tamaño*". Entre Schmucker, nº 414, y Siggel, 41, recogen grafías como شاطل, ساطل, شاتل, شاتل, شاكل, y شاطيل, pero no pasan de decir que se tratará de alguna especie de trufa, como hacen Anṭākī, 208, y 'Alamī, 74, quienes escriben شاظل. Aḥmad 'Īsà no lo menciona, y ben Mrad, 1146, no lo identifica.

[15] Es la **gallia moschata** medieval o "*algalia almizclada*". *Cf.* **Tuḥfa**, nº 360; Siggel, 37; Lane, 1158-9; Corriente, 312; Anṭākī, 165; 'Alamī, 65; al-Ŷazā'irī, 73; ben Mrad, 942.

27.

اريقى[1] (URTICA)[2]

(Sin correspondiente en árabe) .1.CIRTIKI

URTICA APPELLATUR IN IDIOMATE ARABICO CIRTIKI: ET LOCUTUM EST DE EA UBI LOQUITUR DE URTICA APPELLATA ARABICE ANGERA[3].

اريقى .2.ARIKI

اريقى. قال ج في السادسة في اريقي: إن قوته قابضة. محللة بلا لذع. وأكثر ما يستعمل منه ورده وورقه[4].

ARIKI. G.: VIRTUS EST NON STIPTICA DISSOLVENS ABSQUE PUNCTIONE FLORES ET FOLIA VALENT[5].

أربعي .3.ARBEI

استرخاء المقعدة وخروجها: دواء لجالينوس ينتفع به من خروج المقعدة. اخلاطه: يؤخذ ثمر النبات الذي يقال له أربعي...[6].

MOLLIFICATIO ANI ET EGRESSIO EIUS: MEDICAMEN GAL. CONFERENS AD EXITUM ANI. RECIPE: FRUCTUS PLANTE QUE DICITUR ARBEI*...[7].

(*Alpago[8] corrige: ARBECHI)

Ericáceas del género Erica L., "brezos". "brecinas", "mogarizas".

En árabe es un helenismo procedente de ἐρείκη, que André, 96, identifica como

Erica arborea L., "brezo albarizo". El capítulo correspondiente de Dioscórides, I, 88, está glosado en la traducción árabe, I, 95, como اريقي وهو الخلنج "/'arīqī/, *que es el* /ǰalanǰ/". Y por خلنج /ǰalanǰ/ entiende Bedevian las especies Erica arborea L., "brezo albarizo" (nº 1526), Erica cinerea L., "brezo ceniciento" (nº 1527), y Erica scoparia L., "brezo de escobas" (nº 1528). Aḥmad 'Īsà, 76_9, restringe, sin embargo, el significado de خلنج /ǰalanǰ/ y أَرِيقَى /'arīqà/ (que lee así para aproximarla al latín) a exclusivamente Erica arborea L., como en griego.

El mismo término se había introducido también en arameo, donde Löw, nº3, registra el helenismo con las versiones ܐܪܝܩܐ /'arīqā/, ܐܪܝܩ /'arīq/, ܐܪܝܩܝ /'ar(ī)qī/, y ܐܪܝܩܐ /'arīqā/.

La versión árabe presenta una forma básica أريقي /'arīqī/ que transcribía las vocales griegas con la equivalencia de *épsilon* por *fatḥa*, el diptongo ει (grafía alternativa de la *iota* larga) como /ī/, y la *eta* (por *itacismo*) también como /ī/. La *kappa*, como es norma, se representa con *qāf*, lo que evidencia el intermedio del arameo, porque, de haberse transcrito con *kōp*, /k/ o /ḵ/, al ser una de las *begādkepāt*, el resultado en árabe no habría sido ك /k/, sino خ /ǰ/. A partir de esta transcripción de base, en árabe se han producido variantes por confusiones gráficas, que han hecho ء /'/ de la ق /q/, o han alterado los puntos diacríticos de la ي /y/ (=/ī/) en ت /t/ o en ب /b/, como la ارتقي /'art(ī)qī/ de Ibn al-Bayṭār en la ed. de Būlāq del **Ŷāmi'**, II, 68, s.v. خلنج; la أربعي /'arb(ī)'ī/ del **Canon**, o la أربقي /'arb(ī)qī/ de la corrección de Alpago al mismo pasaje del **Canon**.

Transcripciones

-En el **Ḥāwī**, Faraŷ ha debido encontrar escrito en árabe ارتقي, como en Ibn al-Bayṭār, y ha leído /'artiqī/. Llevado por la similitud fonética ha creído luego que se trataba de la planta llamada en latín **urtica**, **-ae**, "ortiga", gén. Urtica L., y así la ha traducido. Cuando glosa en las **E.S.M.E.**, texto .1., a esta URTICA le da una sinonimia que no corresponde al brezo sino a la ortiga: ANGERA reproduce el persa arabizado أنجرة /'anŷura/[9], "ortiga". El árabe /'artiqī/ lo transcribe *ARTIKI, pero, a la hora de imprimirlo, se ha producido una confusión gráfica latina que ha desdoblado la inicial a en el grupo ti, por lo que se ha impreso CIRTIKI.

-La versión .2.ARIKI, también de Faraŷ en el **Ḥāwī**, es una transliteración ajustada de la forma original en árabe أريقي /'ariqī/.

-La versión .3.ARBEI, de Gerardo en el **Canon**, parte de la variante árabe *confundida que está impresa*, اربعي /'arb(i)'ī/, *donde a la* ي /y/(=/'/) *original le* falta un punto y se ha convertido en ب /b/, y a la ق /q/ le faltan dos y se ha hecho ء /'/. El resultado de este par de confusiones era una palabra con aspecto de adjetivo de *nisba* que a un andalusí le podría haber sonado como un gentilicio dialectal de alguno de tantos poblados como solían llamarse "*Feria del Miércoles*", سوق الأربعاء /sūq al-'arb(i)'ā'/[10]. La presencia de una E para transcribir la vocal de la *bā'* , que está en contacto con la *'ayn* siguiente, y entrambas formando un entorno que inhibiría la *imela*[11], sugiere una lectura de اربعي como /'arbī'ī/ que parece apuntar en esta dirección, pues una vocalización /'arba'ī/, dada la inhibición de la *imela*, cabría esperarla transcrita *ARBAI. La *'ayn*, /'/, sin embargo, no se

ha transcrito al latín, lo que parece estar señalando su debilitamiento o, incluso desaparición de la realización fonética andalusí[12], que no había de ser necesariamente obstáculo para la mencionada inhibición de la *imela*.

-La corrección de Alpago a la versión anterior, ARBECHI, introduce el dígrafo CH, que corresponde a la transcripción de la ق /q/ etimológica, entre la E y la I de la versión de Gerardo, lo que supone restituírle una variante de origen اربقي*/'arb(i)qī/, algo más próxima a la original.

---

[1] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 18.
[2] Rasis, **Elhavi**, XXI, 10.
[3] **E.S.M.E.**, nº 11.
[4] Rāzī, *op. cit.*, XX, 68.
[5] Rasis, *op. cit.*, XXI, 55.
[6] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, II, VI (vol. 3, pág. 437).
[7] Avicena, **Canon**, V, II, VI, fº 542v.
[8] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 419v.
[9] En persa انجره /anŷerē/, Urtica pilulifera L. *Cf.*, *infra*, nº 92.
[10] Por ejemplo, el actual Larba, en Jaén, *cf.* Corriente, **Sketch**, n. 4, y muchos ejemplos más en Marruecos.
[11] *Cf.* Cantineau, 111, a, y Corriente, *op. cit.*, n.3.
[12] *Cf.*, Corriente, *op. cit.*, 2.25.2.

28.

.1.AELZEI ازاد

كافور... الكافور اصناف: القنصوري والرباحي ثم الازاد والاسفرك الازرق[1].

DE CAMPHORA... CAMPHORE SPECIES SUNT ALKANSURI ET ARIAGE DEINDE AELZEI* ET ALESCEK VARIA[2].

(*Alpago[3] imprime ALCZEID y corrige: ALAÇUD)

(Sin correspondiente en árabe) .2.ALESEAD

ALKAUSURI, ARIAGIE, ALESEAD, ALESERCH: OMNES SUNT DIVERSE SPECIES CÃPHORE[4].

Alcanfor no secretado naturalmente, sino obtenido por destilación de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb. (= C. camphora Nees & Eberm. = Laurus camphora L.), "alcanforero".

Con la misma grafía lo citan Ibn al-Bayṭār, Ŝāmiʿ, IV, 42, s.v. كافور, que reproduce el pasaje de Avicena, Schmucker, nº 610, y Anṭākī, 265, s.v. كافور, quien lo explica así:

والكافور إما متصاعد منها إلى خارج العود ويسمى الرياحي لتصاعده مع الريح ... وإما موجود في داخل العود يتساقط إذا نشر وهو القيصوري ... وإما مختلط بالخشب غليظ خشن الملمس فيه زرقة ما ويسمى الأزرار والأزاد وهو أن يرض الخشب ويهرى بالطبخ ثم يصفى ويقوم الماء وهذا هو كافور الموتى ويسمى أرغول... ("*y el alcanfor*

> *es. o bien uno exudado del árbol al exterior del leño. y que se llama /riyāḥī/* ["ventoso"], *porque su exudación se hace con el viento, ...o bien uno que se halla en el interior del leño y al aserrarlo gotea, que es el /qayṣūri/* ["de Qayṣūr", ciudad de las Indias Orientales], *...o bien uno que está mezclado con la madera. grueso, áspero al tacto, que azulea un poco, y se llama el /'azrār/ y el /'azād/*[5], *y* [la manera de obtenerlo] *es trocear la madera y deshacerla por cocción, luego se filtra y el agua se queda arriba* [es decir, el alcanfor se precipita en el fondo]*: éste es el "alcanfor de* [embalsamar] *los muertos y se le llama /'argūl/*[6]".)

A esta variedad de alcanfor, aunque con el nombre tan deteriorado que le hace errar el comentario, es a la que se debe referir Acosta cuando dice:

> "*...y los más de los nombres que de ella* [la Canfora] *escrivieron Avicena y Serapio. son corruptos. Porque a la que Serapio llamó* <u>*Adepançor*</u> [ظ القنصوري ?] *es de Pacen, que es en Samatra. y a la que Avicena llamó* <u>*Alçuz*</u> [ظ الازاد ?] *dizen ser de Cunda, que son tierras confines a Malaca...*"[7].

Transcripciones

-La grafía .1.AELZEI de Gerardo está alterada a partir de una hipotética transcripción previa *ALEZET que hubiera sufrido un baile de letras que antepusiera la E a la L, es decir, *AELZET, más una confusión de la grafía latina t por i. La versión supuesta, *ALEZET, presentaría tres rasgos característicos de las transcripciones de Gerardo: el artículo árabe aglutinado, *imela* en ambas *alif*, y ensordecimiento de la د /d/ final[8], que se ha reflejado en la transcripción dándole la equivalencia de una T.

-La grafía de la edición de Alpago, ALCZEID, no ha sufrido la metátesis

anterior de la primera E, pero la ha confundido con una C (*t* por *c*), y añade al final una D que, aunque etimológica, sanciona la confusión antes vista de t por i convirtiendo la transcripción de la *imela* de la segunda *alif* en un diptongo EI de improbable realización fonética.

-La correción de Alpago en su edición a la grafía anterior, ALAÇUD, habría que restituírla *ALAÇAD, salvando la confusión gráfica latina entre la ɔ y la u. Mantiene fusionado a la palabra el artículo árabe, pero no transcribe las *alif* con *imela*, ni da fe de ensordecimiento alguno de la د /d/ final, lo que se aviene a su condición de transcripción libresca o cultista más que fonética. Además, usa la grafía alternativa, que en Gerardo hubiera sido probablemente sorda, de Ç en lugar de Z.

-La versión .2.ALESEAD, de los **S.A.**, presenta, a diferencia de las anteriores, la ز /z/ transcrita -S- intervocálica, también sonora, y una A injerida entre la E y la D que se resiste a una explicación razonable.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 337 (vol. 1, pág. 336).

[2] Avicena, **Canon**, II, II, 134, fº 102v.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 86v.

[4] **S.A.**, fº 554, 1ª 16.

[5] No figura, con esta acepción, ninguna de las dos palabras en los diccionarios de lengua árabe o persa consultados. Cabe, sin embargo, la posibilidad de que este ازاد esté relacionado con el adjetivo persa آزاد, "*libre*". *Cf. infra* nº 29 y nº 30.

[6] Tampoco figura esta palabra en los mismos diccionarios. Podría quizá tratarse de una deformación del nombre de la cuarta especie de alcanfor de Avicena, que también registra Dozy, I, 22: "اسفرك *espèce de camphre, Bait. II, 334*".

[7] Acosta, **Tractado de las drogas...**, cap. 33, pág. 245.

[8] También característico de arabismos hispanos, *cf.* Corriente, **Sketch**, 2.7.4.

29.

1.AZEDARACH ازادرخت

AZEDARACH CALIDA EST & SICCA[2]. ازادرخت حار يابس[1].

2.AZEDARAGI ازادرخت

...FOLIA AZEDARAGI...[4]. ...ورق الازادرخت...[3].

3.AZEDARACT ازادرخت

...FOLIA AZEDARACT...[6]. ...ورق الازادرخت...[5].

4.ZADARACT ازادرخت

...CUM (...) FOLIIS ZADARACT...[8]. ...ب (...) ورق الازادرخت...[7].

5.AZEDARAET ازاذدرخت

DE AZEDARAET*. AZEDARAET QUID EST: ARBOR NOTA HABENS FRUCTUM SIMILEM NABACH ET NOMINANT EAM IN RECHI MIRABOLANUM, ET IN TABRASTEN, ET KIEN ET THABICH, ET EST ARBOR MAGNA ET EST EX MAGNIS ARBORIBUS[10].

(*Alpago[11] corrige AÇADARACHT)

ازاذدرخت. الماهية: شجرة الازاذدرخت معروفة لها ثمرة تشبه النبق ويسمونه بالريّ شجرة الإهليلج وكنار وبطبرستان يسمى بطاحك وهي شجرة كبيرة من كبار الشجر[9].

6. ALIZDARACHAT ازادرخت

DE MEDICINIS QUE MAGIS PROPRIE SUNT ASCARIDUM: ...ALIZDARACHAT*...[13].

(*Alpago[14] trae ALÇADARACHAT, y corrige: AZADARACHT.)

فصل في الأدوية التي هي أخص بحب القرع: ...الازادرخت...[12].

7. CETARACH ازادرخت

...DECOCTIO CETARACH*...[16].

(*Alpago[17] corrige: ALAZADACHT)

...طبيخ الازادرخت...[15].

8. AREDAROT ازاذدرخت

(SUMMA SECUNDA VENENORUM EX PLANTIS) DE AREDAROT*: FOLIA EIUS INTERFICIUNT ANIMALIA ET LIGNUM EIUS QUANDOQUE INTERFICIT[19].

(*Alpago[20] trae ~~AREDDAROT~~, y corrige: AZADARACHT)

(جملة السموم النباتية) فصل في الازاذدرخت: ورقه يقتل البهائم وخشبه ربما قتل [18].

9. ALZERIDARAET ازادرخت

...ET FOLIA ALZERIDARAET* INTERFICIUNT ALBEIHEM[22].

...وورق الازادرخت يقتل البهائم[21].

(*Alpago[23] corrige: ~~AZADARACHT~~)

فصل الادوية الحافظة للشعر: ...عصارة ورق الازادرخت..[24].

MEDICINE CONSERVANTES CAPILLOS: ...SUCCO FOLIORUM ALZERIDARAET*...[25].

(*Alpago[26] trae ~~ALÇERIDERAET~~, y corrige: AZADARUCH)

10. ازادرخت ALZERIDERAET

...ورق الازادرخت...[27].

...FOLIA ALZERIDERAET*...[28].

(*Alpago[29] trae ALÇERIDERAET)

11. ازادرخت AZEDARAET

بـ... طبيخ الازادرخت...[30].

CUM... DECOCTIONE AZEDARAET[31].

12. ازاذدرخت ASADARAC(H)

ازاذدرخت[1] [من ح. وفي الأصل: ازادرخت (...) وفي المفردات: ازاذدرخت. ومعماه بالفارسية "حر الشجر"]. قال بديغورس: خاصته النفع من السموم. وقالت الخوز: ورقه يطول الشعر ويقتل القمل. وثمرته رديئة للمعدة. قاتلة.

DE ASADARACH. ASADARAC, UT DICIT BEDIGORIUS, DE PROPIETATE EIUS EST CONFERRE VENENIS, ET DIXERUNT CHUZ QUOD EIUS FOLIA FACIUNT CAPILLOS LONGOS ET INTERFICIUNT SEXCUPEDES, ET

وورقه نافع من شرب السم[32]. EIUS FRUCTUS EST SATIS NOCIVUS STOMACHO ET MORTIFER, ET EIUS FOLIA VALENT CONTRA VENENUM BIBITUM[33].

.13.AZADARHAT

.14.ZIDATAT

.15.ZIDARHAR

(Sin correspondiente en árabe) DE AZADARHAT. AZADARHAT VEL ZIDATAT HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET DICENDUM EST DE EO IN CAPITULO LITTERE ZAYN UBI LOQUITUR DE ZIDARHAR[34].

Es la meliácea Melia azederach L., "acederaque" o "paraíso", árbol tropical y subtropical aclimatado en España desde la época musulmana. Se ha confundido alguna vez[35] con otra meliácea que tiene el nombre botánico del mismo origen, Antelaea azadirachta (L.) Adelb. = Azadirachta indica A. Juss. = Melia azadirachta L., que no se da en España ni se le encuentra, por tanto, nombre vernáculo. En portugués se llama "margosa". La margosa se da en Africa, Próximo Oriente, India y Malasia, su fruto y hojas son comestibles, y se saca un zumo refrescante de su tronco y

ramas. El acederaque, por el contrario, es tóxico, sus hojas tienen propiedades tintóreas, y de sus frutos y hojas se saca un polvo insecticida[36]. Es a éste, pues, al que se refieren Rāzī y Avicena cuando hablan de su uso antihelmíntico, antiparasitario, para el pelo, y como veneno. Su cultivo en la Península lo atestigua Ibn al-ʿAwwām[37], quien le dedica un capítulo a su plantío, al final del cual observa: ولا يؤكل ثمره لأنه مضر للصدر وربما قتل que Banqueri traduce: "*El fruto de este árbol no es comestible por ser dañoso al pecho, y a veces mortífero*". También Ibn al-Ḥaššā', 41, señala su presencia en estas tierras:

> أَزَادَرَخْت شجر كبير كثير بالأندلس معروف وجُلب إلى إفريقية فأنجب. ["/'azādarajt/ *es un árbol grande, abundante en al-Andalus, conocido, y que se ha traído a Ifrīqiyya y se ha reproducido*"]

En árabe procede del persa آزاد درخت /āzād darajt/, o درخت آزاد /darajt āzād/, que literalmente sería "*árbol libre*", y, según Moallem, 18, es "*Azèdarac, azadarach, arbre à chapelets*". Tiene representación en arameo: ܐܙܐܕܪܟܬ /'āzāḏ(a)r(a)ḵṯ/[38], turco: **azadiraht**, y armenio: /azad trajd/[39], y también en las lenguas europeas a las que ha pasado por intermedio del arabismo latino: español **acederaque** (D.R.A.E.), **acedarac** o **acedaraque** (Eguílaz, 17); portugués **asedarac** (Eguílaz); francés **azèderac** (Sánchez-Monge, 2318), **azédarach** o **azadarachte** (Bedevian, 2247); italiano **azadarac** (Bedevian), o **azedarach** (Sánchez-Monge); y alemán **Zederach** (Bedevian), o **Zedrachbaum** (Sánchez-Monge).

Los otros nombres que le da Avicena en el texto .5. son también persas, pero sólo طاحك es un verdadero sinónimo del acederaque, que Moallem, 2714, registra

ortografiado طاخك /tājak/. Los dos restantes son, respectivamente, كنار /konār/, ramnáceas del género Ziziphus, "azufaifos", que en árabe reciben el nombre de سدر /sidr/ el árbol y نبق /nabq/ el fruto, e اهليلج /ihlīlaŷ/, combretáceas del género Terminalia, "mirabólanos".

El término persa original, آزاد درخت /āzād darajt/, se ha adaptado al árabe, en un principio, con la forma أزاذدرخت /'azāḏdarajt/, donde la fricación de la primera de las dos dentales parece indicar una vía de penetración a través del arameo. Posteriormente se ha reducido a أزادرخت, leído /'azādarajt/ o /'azādirajt/, e incluso a أزدرخت /'azdarajt/ o /'azadrajt/. En los dialectos modernos se suele encontrar la alteración زنزلخت /zanzalajt/, y, por otra parte, algún autor ha ortografiado erróneamente, como al-Ŷazā'irī, a quien le bailan las letras en أزدادرخت /'azdādirajt/ y en أزاددخت /'azādidajt/ confunde ر /r/ con د /d/. Véanse, en autores árabes, **'Umda**, §§ 56, 2018, 2466; Ibn al-Bayṭār, **Ŷāmi'**, I, 22 y **Tanqīḥ**, § 49; Ibn al-Ḥaššā', 41; Anṭākī, 42; al-Ŷazā'irī, 26; 'Alamī, 16; Aḥmad 'Īsà, 116_{10}; ben Mrad, §§ 127, 128, 130; y, en autores europeos, Freytag, I, 31; Dozy, I, 606; Corriente, 11 y 335; Siggel, 13; **V.A.I.**, I, 525; Wehr, 383.

Transcripciones

-Un primer grupo se distingue, entre tanta variante, que presenta *imela* en la segunda *alif* y un aspecto homogéneo. Son transcripciones toledanas de Gerardo de Cremona, tanto de su traducción del **Kitāb al-Manṣūrī** de Rāzī, como de la del **Canon** de Avicena. Entre ellas está .I.AZEDARACH, que ha suministrado

al latín el arabismo de base para su incorporación a la nomenclatura binomial botánica. Aquí no se ha transcrito la ت /t/ final, la ز /z/ está representada por Z, y la ج /j/ por CH. La variante .2.AZEDARAGI pudiera parecer que transcribiera con esa sílaba final -GI una ج /ǧ/ más que una ج /j/, es decir, una confusión de la puntuación diacrítica árabe, pero es de sospechar, más bien, que se trata sencillamente de una mala lectura en latín de una transcripción previa *AZEDARACT, donde se hubiera tomado el grupo final -ct por el grupo -gi. Puede luego haberse reforzado esta mala lectura por la coincidencia en la construcción latina de rección nominal FOLIA AZEDARAGI con el morfema -I, que en latín marca genitivo singular de la 2ª declinación. De esta misma presunta transcripción previa *AZEDARACT parten las otras dos variantes de este grupo con *imela*. .11.AZEDARAET es evidente que se ha generado por la confusión de la grafía latina c con e, y, en el caso de .5.AZEDARAETH, además de darse idéntica confusión, es muy probable que la -H final se hubiera trastocado de una CH que transcribiera la ج /j/, *AZEDARACHT > *AZEDARAEHT > AZEDARAETH.

-A este primer grupo se puede añadir la versión .8.AREDAROT, de Gerardo también, que en la edición de Alpago está impresa AREDDAROT. Responde a la transcripción de la variante árabe أزاذدرخت /'azāḏdarajt/, pero con error en la puntuación diacrítica que ha convertido la ز /z/ en ر /r/. Así leída, *أراذ درخت /'arāḏ darajt/, se habría transcrito con *imela* de la *alif* de prolongación, lo que implica que la ر /r/ tuviera una realización fonética no velarizada (*Cf.* Corriente, **Sketch**, 2.11.3). Tanto si la primitiva transcripción hubiera sido *AREDDARCT, sin

especificar vocal en la sílaba última, como si hubiera sido *AREDDARAC, sin transcribir la ت /t/ final, en un caso como en otro podría haberse producido la confusión final -OT, bien porque se haya hecho de la c una o en *AREDDARCT, bien porque se hayan confundido a con o y c con t en *AREDDARAC. La reducción de geminadas que hace aparecer la versión AREDAROT en la edición del **Canon** de Venecia 1507, es un hecho mucho menos insólito que los precedentes.

-Un segundo grupo de arabismos tiene en común la presencia del artículo árabe ...ال /('a)l-/, cuya integración en la palabra suele interpretarse como rasgo característico de los arabismos hispánicos. En efecto, de los seis casos en que aparece, cinco son de Toledo (tres en la ed. del **Canon** de Venecia 1507, y dos en la de 1527), y el restante es una corrección de Alpago a dicha traducción toledana. Vistos uno por uno se aprecian otros pormenores: la versión .6.ALIZDARACHAT ha sido probablemente transcrita de una variante árabe sin *alif* de prolongación, como la que registra Corriente, 11, الأزدرخت /('a)l-'azdarajt/, que se ha leído, quizá por analogía con tantas formaciones nominales árabes como comienzan por *alif* con *waṣla*, */('a)l-izdaraj(a)t/, y así se ha transcrito. En la edición de 1527 Alpago ha impreso ALÇADARACHAT, lo que parece un intento de restaurar *AÇADARACH(A)T pero manteniendo la -L- del artículo. Las versiones .9.ALZERIDARAET y .10.ALZERIDERAET, ambas impresas ALÇERIDERAET en la edición de Alpago, podrían proceder: o bien de una lectura de أزاذدرخت como أزاردرخت*, es decir, confundiendo la grafía ذ /ḏ/ con la grafía ر /r/, que vocalizada */'azār(i)darajt/ se hubiera transcrito *AZERIDARACT, y una posterior reinterpretación del arabismo le hubiera

añadido la -L- del *artículo creyendo deshacer una asimilación solar*; o bien de una lectura الزاردرخت*/('a)l-zar(i)darajt/, con el artículo realmente expreso y la misma confusión de la ذ /ḏ/ con la ر /r/, pero ahora con eliminación de la *alif* inicial, como sucede a los arabismos que abajo se agrupan en cuarto lugar. En cualquier caso, al imprimir en latín se ha producido una confusión de la *c* con la *t*, a partir de *ALZERIDARACT o *ALZERIDERACT. La corrección de Alpago ALAZADACHT parece proceder de otra confusión en árabe, la misma que sufriera al-Ŷazā'irī, *según queda arriba recogido*, الازاددخت /('a)l-'azāddajt/, tomando la ر /r/ originaria por una segunda د /d/, y que se ha transcrito sin registrar *imela* y reduciendo la geminación a una sola D.

-Un tercer grupo está formado por transcripciones que no han recogido la *imela* de la segunda *alif*, ni tampoco incluyen el *artículo árabe*. Son de las traducciones sicilianas de Faraŷ, o correcciones del veneciano Alpago al texto toledano del **Canon**. De Faraŷ son las versiones .12.ASADARAC y ASADARACH, que le dan a la /a/ breve el mismo timbre que a la larga, sin *imela*, tienen la ز /z/ representada por una -S- intervocálica, y no transcriben la -T final. En la versión .13.AZADARHAT, *también de Faraŷ, aparece la* خ /j/ *transcrita* H, en lugar de C o CH como viene siendo norma en él. Cabe pensar, pues, en una lectura ح /ḥ/, falta de punto diacrítico. Por lo demás, ha alterado la estructura silábica atrasando la última A, en lugar de la más fiel *AZADARAHT. Las versiones AZADARACHT y AÇADARACHT son correcciones de Alpago, que usa indistintamente Z o Ç con el mismo valor. Por último, la corrección AZADARUCH de Alpago parece más bien

una confusión gráfica latina de a por u, sobre una base sin transcripción de la T final: *AZADARACH.

-En un cuarto y último grupo se pueden reunir cuatro transcripciones que, sin incluír el artículo árabe, han perdido la *alif* inicial. Dos son de Gerardo: .4.ZADARACT, que figura en la traducción del **Manṣūrī**, es la única versión toledana que no registra la *imela*, y .7.CETARACH, que, aunque sí registra la *imela*, difiere notablemente del resto de las transcripciones de Toledo al verter la ز /z/, sonora, como C, sorda, y la د /d/ intervocálica, sonora también, por la sorda T. Las otras dos, .14.ZIDATAT y .15.ZIDARHAR, ambas de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, son las versiones más alteradas de toda la serie. La vocalización con I en el lugar de la segunda *alif* no puede atribuírse a un grado extremo de *imela*, porque, hasta ahora, Faraŷ ha hecho siempre transcripciones fonológicas sin tomar nota de los hechos fonéticos particulares, y hacerlo ahora contrastaría fuertemente con el tratamiento dado a la *alif* en otros lugares. Lo más probable es que partiera de una variante árabe sin *alif* de prolongación, como la ya citada que registra Corriente, أزدرخت /'azdarajt/, vocalizando la ز /z/ con una *kasra*, */'az(i)darajt/, y transcribiendo con aféresis de la *alif*, y sin la ت /t/ final, resultaría, en el primero de los dos arabismos, *ZIDARAC. Luego una confusión gráfica latina habría de convertir en t tanto la r como la c: ZIDATAT. En el segundo caso se habría vocalizado atrasando el lugar de la última *fatḥa*, */'az(i)darjat/, que transcrito con la misma aféresis de la *alif* y, probablemente tomando la ج /j/ por ح /ḥ/, a falta de puntuación, produciría una primera versión *ZIDARHAT, que posteriormente la confusión latina

de t con ṭ hará imprimir ZIDARHAR.

---

[1] Rāzī, **Manṣūrī**, fº 39v.
[2] Rasis, **ad Almansorem**, III, 78.
[3] Rāzī, *op. cit.*, fº 52v.
[4] Rasis, *op. cit.*, V, 117.
[5] Rāzī, *op. cit.*, fº 64v.
[6] Rasis, *op. cit.*, VI, 153.
[7] Rāzī, *ibid.*
[8] Rasis, *ibid.*
[9] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 34 (vol. 1, pág. 255).
[10] Avicena, **Canon**, II, II, 17, fº 90r.
[11] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76r.
[12] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, XVI, V (vol. 2, pág. 477).
[13] Avicena, *op. cit.*, III, XVI, V, 6, fº 332v.
[14] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 263v.
[15] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, IV, III (vol. 3, pág. 173).
[16] Avicena, *op. cit.*, IV, IV, III, 3, fº 454r.
[17] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 355r.
[18] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, VI, I (vol. 3, pág. 227).
[19] Avicena, *op. cit.*, IV, VI, I, II, 24, fº 473r.
[20] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 368v.
[21] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, VI, III (vol. 3, pág. 239).
[22] Avicena, *op. cit.*, IV, VI, III, 8, fº 477r.
[23] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 373r.
[24] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, VII, I (vol. 3, pág. 264).
[25] Avicena, *op. cit.*, IV, VII, I, 2, fº 485v.
[26] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 377r.
[27] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, VII, I (vol. 3, pág. 265).
[28] Avicena, *op. cit.*, IV, VII, I, 3, fº 486r.
[29] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 377v.
[30] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, VII, II (vol. 3, pág. 276).
[31] Avicena, *op. cit.*, IV, VII, II, fº 490r.
[32] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 61.
[33] Rasis, **Elhavi**, XXI, 49.
[34] **E.S.M.E.**, 46.
[35] Por ejemplo, Bedevian, nº 549 y nº 2247, y Aḥmad ʿĪsà, 116_{10}.
[36] Sánchez-Monge, nº 319 y nº 2318.
[37] Ed. Banqueri, I, 334.
[38] Löw, nº 13.
[39] Bedevian, nº 2247.

30.

1.AZET أزاذ

سوسن: ...الأبيض البستاني المعروف بسوسن أزاذ حار يابس في الثالثة[1].

DE LILIO: ...ALBUM HORTULANUM QUOD NOMINATUR LILIUM AZET* EST CALIDUM ET SICCUM IN SECUNDO[2].

(*Alpago[3] imprime AZETH)

Es la liliácea Lilium candidum L., "azucena".

La palabra árabe es de origen persa, según Dozy, I, 19, quien explica:

> *"أَزَاذ ou أزاذ (pers. آزاد **noble, excellent**, et aussi **blanc**) السوسن الازاد... le lis blanc, Bait. II, 68c (en pers. l'adj. آزاده, employé substantivement signifie aussi **lis**)"*

De Dozy lo toma el diccionario de Blachère Chouémi y Denizeau, I, 92. También lo menciona Schmucker, nº 410, 3, citando a al-Gassānī, como sinónimo de سوسن أبيض /sūsan 'abyaḍ/, "azucena blanca".

Sin embargo, nada de esto figura en el diccionario persa-francés de Mortezá Moallem, 18 y 19, quien por آزاد /āzād/ entiende únicamente "*libre, affranchi*", y por آزاده /āzādé/ "*libéral*", o "*noble, généreux*", y más adelante, pág. 1205, da سوسن سفيد /sūsan safīd/ como "*lis blanc*".

Aḥmad ʿĪsà, 109₂, para Lilium candidum L., "azucena", ortografía la palabra con *madda*, como en persa: سوسن آزاد /sūsan 'āzād/. Y, aunque Amīn Ruwayḥa[4] da la impresión, en la pág. 172, s.v. زنبق أبيض, de que toma أزاذ por un nombre

propio, pues lo construye sin artículo, como si fuera una rección nominal: وكانت العرب تسميه السوسن الأبيض وسوسن أزاد ["*los árabes lo llamaban* ***azucena blanca, y azucena de 'Azād***"], no hay, sin embargo, que tomarlo al pie de la letra, porque Ruwayḥa a menudo comete deslices[5]. Ibn al-Baytār, que puede considerarse más fiable, construye con artículo, como sintagma calificativo, **Ŷāmiʿ**, III, 43, y **Tanqīḥ**, § 902: سوسن: هو ثلاثة أصناف. فمنه أبيضٌ ويسمى السوسن الأزاذ. ومنه بستاني وبري ["***Azucena:*** *son tres especies, una es blanca y se llama azucena* ***azād****, y las otras son cultivada y silvestre*"].

Transcripciones

-La versión .1.AZET, de Gerardo en el **Canon**, ha transcrito أزاذ /ʾazāḏ/ *con imela* de la *alif* de prolongación, /ā/ > E; la ز /z/ mantiene su sonoridad transcrita Z, y la ذ /ḏ/ final muestra un ensordecimiento que está reflejado en su transcripción como T.

-La variante gráfica AZETH, de la edición de Alpago, únicamente difiere en la H añadida al final, que parece querer rescatar la fricación original de la ذ /ḏ/, aunque ensordecida, representándola con el dígrafo -TH.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 489 (vol. 1, pág. 383).
[2] Avicena, **Canon**, II, II, 447, fº 130r.
[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 107r.
[4] Ruwayḥa, A., **al-Tadāwī bi-l-ʿaʿšāb**, 6ª ed., Beirut 1981.
[5] Véase al respecto la bibliografía.

31.

آس .1.HES

.[1]...الآس... ...HES. ID EST MYRTILLA...[2].

(Sin *correspondiente en árabe*) .1.AS

DE MIRTO. MIRTUS APPELLATUR ARABICE AS, ET EST QUEDAM PLANTULA ODORIFERA...ETC.[3].

Es la mirtácea Myrtus communis L., "arrayán", "mirto".

La palabra pertenece al fondo semítico, y está representada en asirio por el término /'āsu/[4], *y en arameo por* אָסָא = ܐܳܣܳܐ /'āsā/[5], *que en arameo siriaco* Costaz, 14, registra como ܐܳܣܳܐ /'āsō/. En hebreo no se encuentra usado este término, sino otro de otra raíz, הֲדַס /hădas/, aunque Schmucker, nº 19, tome como hebrea la misma palabra aramea anterior escrita con alfabeto cuadrado[6].

Del árabe ha pasado al persa[7], donde آس /ās/ es sinónimo de مورد /murd/, con el significado tanto de "mirto" como de la liliácea Ruscus aculeatus L., "rusco".

El origen de esta homonimia está en haber llamado Dioscórides al rusco en griego μυρσίνη ἀγρία, literalmente "*mirto silvestre*", lo que ha provocado un aluvión de traducciones literales, como el latín **murtus silvestris**, árabe آس بريّ /'ās barri/, persa مورد اسپرم /murd esparam/, incluso español "**arrayán salvaje**". Como no existe ninguna diferencia taxonómica entre el arrayán que se cultiva en los jardines y el que se encuentra en estado salvaje, esta denominación ha llevado a homonimias

como la vista en persa, o confusiones en la identificación, como las que sufren, por ejemplo, C. Vázquez de Benito y M.T. Herrera, que en **Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos**, Madrid, C.S.I.C., 1989, traducen el persa arabizado مورد أسفرم /mūrd 'asfaram/, las dos veces que lo mencionan (pág. 244, líneas 21 y 23, y pág. 256, 1ª 29), como "*mirto silvestre*"; o, si no, Khattabi, en su edición del **Ḥadīqat al-'azhār** del Gassānī marroquí, § 3, quien, a pesar de que el autor identificaba correctamente con el sinónimo magrebí que da origen al español arrayán, no duda en atribuir al árabe آس /'ās/ el significado erróneo del rusco. Dice Gassānī:

> آس. تفسير الماهية: هو معروف ويسمّى عند العامة بالريحان. والرّيحان في الحقيقة هو كلّ ما فيه رائحة عطرية من الأشجار والنّبات. إلا أنّ العامة غلّبوا هذا اللفظ وجعلوه علَما على هذا النوع من الشجر الذي هو الآس ["*/'ās/. Identificación: Es conocido y se llama entre el vulgo /('a)l-rayḥān/. En verdad, /('a)l-rayḥān/ son todos los árboles y plantas que tienen olor aromático, sólo que las gentes han preferido este término y lo han establecido como nombre propio para esta especie de arbusto que es el /'ās/*".]

Pero Khattabi le da la equivalencia en latín botánico de Ruscus aculeatus, de la familia de las liliáceas (زنبقيات /zanbaqiyyāt/), y en francés e inglés, respectivamente, "*fragon piquant*" o "*petit houx*", y "*butcher's broom*" o "*knee-holly*", cuando ni el rusco es arbusto, ni tiene aroma alguno que lo hiciera llamarse por ello الريحان /('a)l-rayḥān/.

Las diferencias en la descripción, sinonimia e identificación, entre el mirto o arrayán y el rusco o jusbarba pueden verse, para el primero, en Ibn al-Bayṭār,

Tanqīḥ. § 16, y **Ŷāmi'**, I. 27, en la **'Umda**. § 6 y § 1019, s.v. ريحان, en Aḥmad 'Īsà, 122_{19}, y en ben Mrad, § 20; y para el segundo en los mismos autores, respectivamente, IB(T) § 17 y (Ŷ) I. 30, ('U) § 787 s.v. خيزران, (A'Ī) 159_1, y (bM) § 21.

También ha pasado al armenio con la forma /ḥabalasi/[8], del árabe حب الآس /ḥabb (a)l-'ās(i)/, "murta", "murtón", "baya de arrayán", que en árabe dialectal de Siria ha proporcionado, a su vez, la forma disimilada حمبلاس /ḥambalās/[9].

Al latín, salvo el par de transcripciones ocasionales aquí presentes, que no dejan de ser glosas aclaratorias, prácticamente no ha pasado. Gerardo, en el **Canon** y el **ad Almansorem**, y Faraŷ en el **Elhavi**, traducen siempre MYRTUS. Alpago en su edición del **Canon**, junto al encabezamiento del cap. 434 de la enumeración de simples del libro II, glosa este MYRTUS de Gerardo: "A[rabice] ALAS vel AS". Laguna, I, 128, da también ALAS como equivalente árabe del μυρσίνη de Dioscórides. Guigues, nº 13, da la forma del Serapión latino: AES.

Transcripciones

-La versión de Bonacosa en el **Colliget**, .1.HES, transcribe la *alif* con *madda* como HE, donde la H representa la consonante *hamza*, /'/, y la E la vocal /ā/ con *imela*. Esta transcripción se ha hecho a partir de un manuscrito en caracteres hebreos (alfabeto arameo cuadrado), como probablemente la de Serapión arriba mencionada, en la que luego la grafía latina h se ha confundido, en mayúsculas, con la grafía ɜ, con el resultado de AES.

-La versión de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, .2.AS, no es más que una translite-

ración de A por *alif* y S por *sīn*, una adaptación fonológica que no toma nota de la *imela*. Son idénticas las transcripciones de Alpago, sólo que éste en una de ellas incluye el artículo árabe a la manera hispánica: ALAS, la misma forma que cita Laguna.

---

[1] Ibn Rušd, **Kulliyyāt**, 356, 1ª 13 (=ed. Larache 1937, pág. 151, 1ª 9).

[2] Averroes, **Colliget**, fº 54r., 1ª 43.

[3] **E.S.M.E.**, nº 15.

[4] Citada por Meyerhof, nº 10.

[5] Löw, nº 25.

[6] Parece como si Schmucker considerase hebreo todo lo que ve escrito en alfabeto arameo cuadrado. Cada vez que cita un término del **Aramäische Pflanzennamen** de Löw, si éste lo trae escrito en alfabeto redondo o *estranghelo*, Schmucker lo da como arameo, pero como lo traiga escrito en alfabeto cuadrado, Schmucker, que debe pensar que en este alfabeto sólo se escribe la lengua hebrea, lo da como hebreo. Y esto lo hace aunque se vea meridianamente, por la desinencia enfática del antiguo artículo, o por la vocalización, que se está ante una palabra aramea. Y a pesar de que Löw, que siempre cita fuentes, se encarga de especificar con claridad, cuando da un término realmente hebreo, si se trata de bíblico o de *mišnaico*.

[7] Moallem, 20.

[8] Bedevian, nº 2374.

[9] Aḥmad 'Īsà, 122_{19}; Bedevian, *loc. cit.*; Guigues, nº 13.

32.

.1. STACULUS اسطافالينس

DAUCUS QUI APPELLATUR STACULUS DUARUM SPECIERUM EST... (ORTULANA ET SILVESTRIS)[2].

إن دوقس الذي يسمى اسطافالينس[1] من المفردات. وفي الأصل: سطاقولوس. وفي ح: سطاقلوس] نوعان...(بستاني وبري)[1].

.2. (sin traducción al latín) سطاقونس

جزر ويسمى باليونانية سطاقونس"[1] في ح: سطاقونسوس]...[3].

.3. STACONSOS (Sin correspondiente en árabe)

DE PASTINACA. PASTINACA APPELLATUR ARABICE GEZR. ET SECUNDUM GRECOS STACONSOS...[4].

Es la umbelífera Daucus carota L., "zanahoria". Las dos especies a que se refiere Rāzī en el texto .1. probablemente sean las variedades sativa DC., "zanahoria cultivada", y boissieri Wittm., "zanahoria silvestre".

El término árabe procede del griego σταφυλῖνος, Diosc., III, 52, que en la traducción árabe, III, 49, fue transcrito سطافولينس /sṭāfūlīn(u)s/, con variantes en los ms. de París: سطافيلينوس /sṭāfīlīnūs/, Madrid: سطافيا وليوس /sṭāf(ī)yāw(ī)yūs/, y Escorial: سطافونيلس /sṭāfūnīl(u)s/.

En arameo se adaptó el término griego con la forma que recoge Löw, nº 64: ܐܣܛܦܝܢ /'(i)sṭ(a)p(i)in/, aunque el mismo menciona también otras variantes menos adecuadas o con errores, como אסטפנינ /'(i)sṭ(a)p(i)nini/, איסטפנינ /'isṭ(a)p(i)nini/, o איסטפנוטיא /'isṭ(a)p(i)nūt(i)yā/, sinónimos todos de جزر /gĕzar/, Daucus carota L., "zanahoria". En arameo siriaco, Costaz, 14, registra la misma palabra con la vocalización que ha prevalecido, أسطفين /'esṭapīin/, que traduce como جزر أبيض /ǧazar 'abyaḍ/, fr. "*panais*", ingl. "*parsnip*", es decir, no exactamente la zanahoria, pero otra umbelífera similar de raíz napiforme comestible, Pastinaca sativa L., "chirivía".

Dos caminos parece haber tomado la palabra griega en su penetración al árabe. Por un lado, directamente de las traducciones, las variantes de los ms. de Dioscórides antes mencionadas mantienen transcrito el morfema griego de nominativo -ος, unas veces con la vocal explícita y otras sin ella. De este mismo tipo aparecen versiones en distintos autores, generalmente considerándolas palabras no árabes, como meras transcripciones del término griego. Tal es el caso de أسطافالينوس /'a/sṭāfālīnūs/, que usan el autor de la **'Umda**, § 393, e Ibn al-Bayṭār, **Tafsīr**, III, 49, y **Tanqīḥ**, § 423; con distinta transcripción de la *sigma* griega, اصطافالينوس /('a)ṣṭāfālīnūs/, de Ibn al-Bayṭār en el **Ŷāmi'**, I, 162, s.v. جزر, y اصطافاليس /('a)ṣṭāfālīs/ del Anṭākī, 50, que la da como griega; y con otra vocalización más en consonancia con el étimo original, اسطفولنوس /('i)sṭ(a)fūl(i)nūs/, dada también como griega por al-Ŷazā'irī, 26.

Por otro lado, la palabra parece haber llegado al árabe igualmente a través de la adaptación aramea ܐܣܛܦܝܢ / أسطفين /'esṭapīin/, y es ésta la versión más usual,

timbre vocálico dado a la و /w/ (=/ū/) es arbitrario.

-La versión .2.STACONSOS, de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, transcribe la variante árabe del ms. Esc. 812 que aparece en el texto .2. del **Elhavi** sin traducir, سطاقونسوس /sṭāqūnsūs/. Y ésta, a su vez, procede de la misma versión previa anterior, سطافولينوس*/sṭāfūlīnūs/, también con la confusión de puntos entre ف /f/ y ق /q/, pero con el grupo لينو /-līnū-/ confundido ahora con el grupo نسو /-nsū-/. Como la anterior, es ésta una transliteración sin exactitud fonética, donde el valor de las grafías vocálicas latinas de la O y de la U para transcribir و /w/ (=/ū/) no responden a un timbre realizado sino a mera convención.

---

[1] **Rāzī, Ḥāwī**. XX. 33.
[2] **Rasis, Elhavi**. XXI, 310.
[3] **Rāzī, Ḥāwī**. XX, 197.
[4] **E.S.M.E.**, nº 168.

33.

.1.ASTIRATICOS اسطراطيقوس

DE ASTIRATICO. ASTIRATICOS GALIENUM DIXIT QUOD APPELLATUR AB INDIANIS CHARAB URITIDALE QUARE CONFERT APOSTEMATI BUBONI URITIDUM EMPLASTRATUM VEL LIGATUM DESUPER[2].

اسطراطيقوس[1] [1]من المفردات. وفي الأصل: اسطيزاطيقوس، وفي ح: اسطراطقوس؛ وزاد في ح: المسمى...] الحالبي. د: وإنما سمي كذلك لأنه يشفي من الورم الحادث في الحالب متى ضمد به أو علق عليه[1].

.2.ASTARATICOS (Sin correspondiente en árabe)

DE ASTARATICOS. ASTARATICOS HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC DESCRIBITUR: ET DICITUR HERBA URITIDUM: ET DICENDUM EST DE EO IN CAPITULO LITTERE CHA UBI LOQUITUR DE CHABA[3].

.3.ASTRATICOS (Sin correspondiente en árabe)

DE HABA... ET DICTUM EST DE EO SUPERIUS IN CAPITULO LITTERE ALIF UBI LOQUITUR DE ASTRATICOS[4].

.4.ATRATISUS اطراطيقوس

اطـراطـيـقـوس. الماهية: هو الدواء المعروف بالحالبي[5].

DE ATRATISUS*. ATRATISUS QUID EST: EST MEDICINA COGNITA CUM CHALI[6].

(*Alpago[7] imprime ATRATIFUS, y corrige: ASTRATICUS.)

Es la compuesta Aster amellus L., o la especie del mismo género Aster tripolium L., ambas en español "aster".

Procede el nombre árabe del griego ἀστὴρ Ἀττικός, que, según Dioscórides, IV, 119, se llamaba también βουβώνιον. Ambos nombres aparecen transcritos el la versión árabe, IV, 99: اسطيراطيقوس ومن الناس من يسميه ببونيون, y Laguna, IV, 121, explica así en su **Annotation** el segundo de ellos: "*Llamóse también en Griego Bubonion, y en Latín Inguinaria, por ser excellentíssima medicina para las ingres apostemadas, las quales ingres llaman Inguina los Latinos, y los Griegos Bubonas*".

Este es el origen de la curiosa denominación حالبي /ḥālibī/ que aplican a la planta tanto Rāzī como Avicena y que reproducen Ibn al-Bayṭār, Aḥmad 'Īsà, y la **'Umda**. En griego, efectivamente, βουβών significaba *ingle* o *pubis* en la Iliada, pero ya en Hipócrates y Aristóteles aparece como *ganglio* o *glándula de la ingle* y, especialmente estos ganglios inflamados, de donde se llamó βουβώνιον al Aster amellus L. porque se usaba para curarlos[8]. En árabe, por su parte, los dos حالبان /ḥālibān/ literalmente pueden entenderse como los "*ordeñadores*", y, por lo tanto, susceptibles de utilizarse metafóricamente para todo conducto corporal

que acarreara líquido, fuera éste leche, como "*vasos lactíferos*" (Corriente, **Dicc. ár.-esp.**, s.v.), "*vaisseaux des pis par lesquels le lait jaillit*" (Kazimirski, s.v.), o bien sangre, como "*venas del plexo solar*" (Corriente, *ibid.*), "*veine du fémur*", "*les deux veines autour du nombril*" (Kazimirski, *ibid.*). Sin embargo, parecen haber designado en el léxico árabe de anatomía, en un principio, los *funículos espermáticos* con especial referencia a los *conductos deferentes* (Lane, I, 625: *The two spermatic ducts*): aunque ya en el **Kitāb al-Manṣūrī** de Rāzī para lo que parece ser que preferentemente se usa el término es para denominar los *uréteres*, como explica Ibn al-Ḥaššā', § 312: حالبان: هما مجريا البول من الكلى إلى المثانة. اسم عربيّ "/ḥālibāni/, *son los dos conductos de la orina desde el riñón hasta la vejiga, es nombre árabe*". El significado de *uréteres* es el que al final ha prevalecido y el que suele registrar la mayoría de los diccionarios. Pero, además, y por extensión, ha llegado también a denominar la zona anatómica donde se encuentran tanto funículos espermáticos como uréteres, es decir, la zona púbico-inguinal, como aparece en un tratadito pseudo-hipocrático que Rosa Kuhne ha documentado personalmente y ha tenido la amabilidad de comunicárnoslo, y como registra Fonahn, § 221: "...A.: *al-ḥālib* الحالب / = *1. the ureter; 2. regio inguinalis*".

Por consiguiente, si حالب /ḥālib/ puede traducir el griego βουβών, es evidente que حالبي /ḥālibi/ está traduciendo el griego βουβώνιον, a pesar de que la traducción árabe de Dioscórides editada por Dubler y Terés utiliza para "ingle" أربيّة /'urbiyya/ en vez de حالب /ḥālib/, y en lugar de llamar a la planta حالبي /ḥālibī/ transcribe el griego بيونيون /buūniyūn/. En tal caso, pues, y a la luz de esta apreciación, la

traducción del pasaje de Rāzī del texto .1. donde se cita a Dioscórides habrá que entenderla así:

> "*/'asṭirāṭīqūs/, llamado inguinal, dice Dioscórides que se llama así porque cura el tumor que aparece en la ingle cuando se emplastra o se le cuelga encima*".

Con respecto a las variantes gráficas que en árabe presenta el helenismo, buen número de ellas se deben a diferencias en la explicitación de las vocales, y las menos a distintas adaptaciones fonológicas de las consonantes griegas. Hay una versión, que se puede considerar la básica, con todas las vocales explícitas, la que aparece en el Dioscórides árabe y mencionan también la **'Umda**, § 1832, s.v. غافت, Siggel, 13, y ben Mrad, § 157, اسطيراطيقوس /'asṭirāṭīqūs/. Otra donde no se explicita la primera /i/, اسطراطيقوس /'asṭ(i)rāṭīqūs/, que usan Ibn al-Bayṭār, **Ŷāmi'**, I, 25, y II, 3, s.v. حالبي, y **Tanqīḥ**, § 56; la **'Umda**, § 1306, s.v. لفت; y Dozy, I, 21; también hay quien la lee con *hamza* en la segunda *alif*, أسطرأطيقوس, como está impreso en la **'Umda**, §§ 421, s.v. جِنْتُ قابطه, y 2477, s.v. شحمة الدجاجة, y la vocalizan /'asṭar'aṭīqūs/, como Aḥmad 'Īsà, 25_{10}, y Bedevian, nº 551. Otra más no explicita ninguna de las dos /i/, اسطَرَاطقوس /'asṭarāṭ(i)qūs/, de la **'Umda**, § 468, s.v. حالبي. Avicena, texto .4., y al-Anṭākī, 50, usan una variante a la que le falta la primera /s/, اطراطيقوس /'aṭrāṭīqūs/, que Anṭākī describe así:

> أطراطيقوس: هو الحالبي نبات مربع دون ذراع له ظهر [زهر *sic, pro*] إلى صفرة يخلف بزرا إلى غبرة عقد مر الطعم أجوده الحديث حار يابس في الثانية ...الخ.
> "*/'aṭrāṭīqūs/: es el /ḥālibi/, planta primaveral de menos de un*

codo, que tiene una flor amarillenta a la que sucede una semilla grisácea, es astringente y de sabor amargo, la mejor es la reciente. Cálida y seca en el grado segundo... etc."

Antes había ya mencionado al-Anṭākī, pág. 45, la misma planta con otra grafía que le había impedido reconocerla, اسطرطيقوس /'asṭ(i)r(a)ṭīqūs/, de la que dice:

اسطرطيقوس: زعم ما لا يسع أنه الحالبي وليس كذلك إذ الحالبي أطراطيقوس "*/'asṭ(i)r(a)ṭīqūs/: pretende el* [autor del] ***mā lā yasa'*** [9] *que es el /ḥālibī/, pero no es así, ya que el /ḥālibī/ es el /'aṭrāṭīqūs/."*

'Alamī, cuando comenta estos dos pasajes del Anṭākī, no acierta a identificarlos, del primero, pág. 18, que escribe اطراطيقوش /'aṭrāṭīqūš/, dice que es *desconocido*, y del segundo, pág. 17, que *hay diversidad de opiniones sobre él.*

Otras variantes gráficas son سطراطيقوس /sṭrāṭīqūs/, de Ibn Buklāriš, *apud* Dozy, *loc. cit.*, a falta de la primera *alif*; con la *tau* griega transcrita ت /t/ en lugar de ط /ṭ/, Basmadjian, 57, cita una variante آستراتقوس /'āst(i)rāt(i)qūs/ procedente de las glosas en árabe del Códice Constantinopolitano de Dioscórides; y, por último, una variante استراطيقوس /'ast(i)rāṭīqūs/ que aparece en el **Tanqīḥ** de Ibn al-Bayṭār, § 485, s.v. حالبي, dada la inconsecuencia que significa transcribir en la misma palabra las dos *tau* griegas una vez ت /t/ y la otra ط /ṭ/, habrá que atribuírla más bien a descuido del editor Khattabī, puesto que no se corresponde con la que aparece en el mismo pasaje del **Ŷāmi'** de la edición de Būlāq.

Transcripciones

-La versión .1.ASTIRATICOS. de Faraŷ en el **Elhavi**, transcribe una variante idéntica a la del Dioscórides árabe, اسطيراطيقوس /'asṭirāṭiqūs/, sin más que *sustituír letra por letra de un alfabeto a otro*, y dándole a و /w/ (=/ū/) el valor convencional de O. La supresión de la -S final en ablativo se ha hecho para aproximar la palabra a la segunda declinación latina.

-Las versiones .2.ASTARATICOS y .3.ASTRATICOS, ambas de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, transcriben la variante del ms. Esc. 812, اسطراطقوس, dándole una vocalización vacilante, /'asṭ(a)rāṭiqūs/ o /'asṭrāṭiqūs/, según el sistema de adaptación acostumbrado.

-La versión .4.ATRATISUS, de Gerardo en el **Canon**, que cabría restituír ATRATIFUS, como imprime Alpago, salvando la confusión latina de ſ por f en letra carolina, responde a la variante árabe de Avicena que ha perdido la س /s/, donde, además se ha confundido la ق /q/ original con una ف /f/, اطراطيفوس*/'aṭrāṭifūs/. Alpago corrige ASTRATICUS, como Faraŷ, pero sin darle a و /w/ (=/ū/) el timbre convencional O acostumbrado.

---

[1] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 26.
[2] Rasis, **Elhavi**, XXI, 17.
[3] **E.S.M.E.**, nº 18.
[4] **E.S.M.E.**, nº 258.
[5] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 56 (vol. 1, pág. 262).
[6] Avicena, **Canon**, II, II, 27, fº 90v.
[7] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76v.
[8] Chantraine, I, 188; LSJ, s.v.
[9] **Lo que no puede ignorar [el médico]**, título de varios manuales de medicina de amplia difusión. Quizá se trate aquí del **Mā lā yasa' al-ṭabīb ŷahlu-hū** de Ibn

Kabīr, médico oriental del s. XIV, autor de un compendio del **Libro de los Simples** de Ibn al-Baytār con este mismo título. *Cf.* Ḥamarneh, S. K. **Index of Manuscripts on Medicine, Pharmacy, and Allied Sciences in the Ẓāhirīyah Library**, Damasco 1969, págs. 355-360.

34.

1.ABSTRAGAS. اسطراغاليس

اسطراغاليس[1] [1]من ح. وفي الأصل: اسفراغاليس...الخ] قال ج في السادسة: قوته مجففة تجفيفا قويا، فهو لذلك يدمل القروح العتيقة. ويحبس البطن متى طبخ الأصل بشراب وشرب[1].

DE ABSTRAGAS. ABSTRAGAS HABET VIRTUTEM DESSICATIVAM ET VIOLENTAM ET CONSOLIDAT ULCERA ANTIQUA SECUNDUM GALIENUM. ET CUM EIUS RADIX DECOQUITUR IN VINO ET DATUR IN POTU CONSTRINGIT FLUXUM VENTRIS[2].

(Sin correspondiente en árabe) 2.ASTRAGALES -ei

DE ASTRAGALE. ASTRAGALES: HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR. ET UT CREDITUR EST DE SPETIE PORTULACE[3].

Son especies de leguminosas del género Astragalus Tourn., "astrágalos", quizá las especies A. baeticus L., o A. atticus L., que propone André, 29, o A. sesameus L., como quiere Dubler, o, según Daubeny, *apud* Basmadjian, nº 58, A. christianus L. En cualquier caso, no se trata aquí de astrágalos de las especies productoras de alquitira o goma adraganto como A. gummifer Labill. y otras.

Palabra de origen griego, procede del ἀστράγαλος de Dioscórides, IV, 61, que en la versión árabe, IV, 53, es اسطراغالس /'asṭ(a)rāgā:(ū)s/. Con la misma grafía

aparece en Ibn al-Bayṭār, **Ŷāmi'**, I, 27, y en al-Ŷazā'irī, 26, y la recogen Dozy, I, 21, Siggel, 13, Aḥmad 'Īsà, 25_{15}, y ben Mrad, § 149. Otras variantes gráficas son: اسطراغالوس /'asṭ(a)rāgālūs/ en Ibn al-Bayṭār, **Tafsīr**, IV, 56, y ben Mrad, § 150; اسطرغالوس /'asṭ(a)r(a)gālūs/ en Aḥmad 'Īsà, 25_{15}, y Bedevian, nº 554; اسطراغلس /'asṭ(a)rāg(a)l(u)s/ en Ibn al-Bayṭār, **Tanqīḥ**, § 57; إسْطَرَاغِيلُس /'isṭarāgīlus/ en Freytag, I, 34, que recoge Dozy, *loc. cit.*; la variante اسطراغاليس /'asṭ(a)rāgālīs/ del ms. Esc 812, que en el Esc. 814 ha sufrido la poco frecuente confusión de ط /-ṭ-/ por ف /-f-/, aparece también en la **'Umda**, § 120, y la recoge Asín, **Glosario**, nº 449. Además Basmadjian, nº 50, recoge de las glosas árabes del Codex Constantinopolitanus del Dioscárides una nueva variante donde en lugar de ط /ṭ/ se ha transcrito con ت /t/, آستراغلوس /'āst(a)rāg(a)lūs/.

Transcripciones

-La versión .1.ABSTRAGAS, de Faraŷ en el **Elhavi**, parte de una supuesta lectura اسطراغاس*/'asṭrāgās/, confusión gráfica de una variante اسطراغلس /'asṭ(a)rāg(a)l(u)s/ como la que aparece en el **Tanqīḥ**, donde la ـا /-ā-/ se ha tomado por una ـا /-ā-/, al debilitarse o faltarle el rasgo de unión con la letra siguiente. Una *primera versión* *ASTRAGAS *se habría escrito luego, por ultracorrección,* ABSTRAGAS, que la asimilaría a tantas palabras latinas como comienzan por el prefijo **abs-**.

-La versión .2.ASTRAGALES, de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, transcribe la variante árabe del ms. Esc. 812, اسطراغاليس, que se ha leído /'asṭrāgālīs/, y a

cuya ي /y/ (=/i/) se le ha dado la equivalencia arbitraria de una E en latín, lo que ha conducido a la asimilación con una palabra de la 5ª declinación latina, por lo cual en ablativo se le suprime la -S final: ASTRAGALE.

---

[1] Rāzī. Ḥāwī, XX, 98.
[2] Rasis, Elhavi, XXI, 88.
[3] E.S.M.E., nº 82.

35.

1.STICADOS اسطوخـ[ـو]د[و]س

...STICADOS*...[2]. ...اسطوخدوس..[1].

(*en la ed. de Basilea[3]: STOECHADOS)

SICUT SEMINA URINAM PROVOCANTIA UT STICADOS ET SIBI SIMILIA[5].

مثل الادوية المدرة للبول ومثل اسطوخودوس وما أشبهه[4].

DE STICADOS*. STICADOS QUID EST. EST PLANTA HABENS SPICAM SICUT SPICA GRANI ORDEI. SED EIUS FOLIA SUNT LONGIORA ET IN IPSO SUNT STIPITES CINERITII SICUT IN EPITHYMO ET EST SINE SEMINE, ACUTUS CUM AMARITUDINE PAUCA. COMPOSITUS EX SUBSTANTIA TERREA FRIGIDA ET IGNEA SUBTILI[7].

(*Alpago[8] corrige: ASTUCHUDES.)

اسطوخوذوس. الماهية: نبات له سفا حمر دقيقة كسفا حبة الشعير وهو أطول منه ورقا وفيه قضبان غبر كما في الافثيمون بلا نور [بزر *G. lee*] وهو حريف مع مرارة يسيرة وهو مركب من جوهر أرضيّ بارد ناريّ لطيف[6].

...CUM STICADOS...[10]. ...مع الاسطوخودس...[9].

...PILULE DE STICADOS...[12]. ...حب اسطوخودوس...[11].

DE STICADOS. STICADOS SECUNDUM DYA(SCORIDES) EST ACUTUS PAUCE CALIDITATIS VEL AMARITUDINIS...[14].	أسطوخوذوس [في الأصل: اسطوحدوس. وفي ح: اسطوخودوس. التصحيح من القانون والمفردات...إلخ]: قال د: إنه حريف مع مرارة يسيرة...[13].
...STICADOS...[16].	...اسطوخدوس...[15].
...STICADOS*...[18]. (*al margen: STICAS, STOECAS.)	...اسْطُوخدُوسْ [ئل: اسطوخودوس]...[17].
...THUMENI*, ALIAS STICADOS...[20]. (*catalán "tomani", Lavandula stoechas L.[21].)	...اسْطوخُدُوس...[19].
.2.STYCADOS	اسطوخدوس
...STYCADOS...[23].	...وَاسْطُوخُدُوس...[22].
.3.STOECHADOS	اسطوخودوس
...STOECHADOS...[25].	...اسطوخودوس...[24].
.4.STICHADOS (traducción errónea)	
...FLOS STICHADOS ARABICI...[27].	...شيخ...[26].

(Sin correspondiente en árabe) .5.ASTOCHODOS

DE STICADOS. STICADOS ARABICE APPELLATUR ASTOCHODOS VEL AL-HAL* ET EST HERBA HABENS FOLIA ET VIRGULTA SUBTILIA, ELEVATUR SUPER TERRAM AD MODUM UNIUS CUBITI AUT DUORUM. IN CAPITE VIRGULTORUM EIUS SUNT SPICE UT SPICE ORDEI. ET EST ACUTI SAPORIS CUM AMARITUDINE MODICA ET STIPTICITATE[28].

(*árabe magrebí حلحال /ḥalḥāl/, Lavandula stoechas L., [29].)

Es la labiada Lavandula stoechas L., "cantueso", o "estecados".

En árabe es una adaptación del genitivo στοιχάδος del término griego στοιχάς, Diosc., III, 26. El hecho de haberse tomado la palabra en genitivo es un indicio de que, o bien procede de recetarios, donde suelen los ingredientes enumerarse en genitivo dependiente de las cantidades, o bien, como quieren Löw, nº 214, y Schmucker, nº 26, ha estado en griego precedida de la preposición περί en el encabezamiento de un capítulo. Sea como fuere, ambas posibilidades apuntan hacia una transmisión del griego al árabe a través del lenguaje escrito, no oral.

La prueba del arraigo de esta forma la proporciona la traducción árabe de Dioscórides. III, 26, donde aparece glosando su propio nominativo: سطوحاس وهو الاسطوخوذوس.

Aunque en arameo coexisten, según Löw, *loc. cit.*, la versión procedente del genitivo, ܣܛܘܟܘܕܘܣ /sṭūḵūḏūs/, y la que lo hace del nominativo, ܣܛܘܟܐܣ /sṭūḵās/, en persa Moallem, 106, registra اسطوخودوس /osṭūjūdūs/ con el mismo significado, y en armenio Bedevian, nº 2051, /asdajodus/, probable aporte del árabe en ambas lenguas.

La palabra tiene en árabe muchas variantes, según que estén o no explícitas todas las vocales por medio de *matres lectionis*. La versión primitiva debió ser اسطوخدوس /''a)sṭū(a)dūs/, reproduciendo aproximadamente la vocalización griega, pero pronto habría de recibir una lectura /''(u)sṭū(u)dūs/ que armonizara los timbres de las vocales. Esta es la forma que usan en los textos Rāzī (en el **Sirr** y el **Ḥāwī**), Averroes y Avenzoar; además figura en la **'Umda** (Asín, §253, 342, y 540), y la recoge Dozy, I, 22. El siguiente paso es el de escribir la palabra así armonizada con la vocalización totalmente explícita, اسطوخودوس /''(u)sṭūjūdūs/, variante que usan Avicena y Rāzī (en el **Manṣūrī**), y además citan Banqueri, II, 731; Dozy, *loc. cit.*; Löw, *loc. cit.*; Basmadjian, nº 226; y Maimónides, nº 6. Otra variante, idéntica en cuanto a las vocales, tiene ذ /ḏ/ fricativa, اسطوخوذوس /''(u)sṭūjūḏūs/, y aparece en el **Canon** -por lo que la han preferido los editores del**Ḥāwī**- y en el Dioscórides árabe, y la menciona Löw, *loc. cit.*, de pasada. Sin explicitar la última vocal, la variante اسطوخودس /''(u)sṭūjūd(u)s/ la usa también Avicena, y aparece además en

Anṭākī, 42; ʿAlamī, 16; Bedevian, *loc. cit.*; Dozy, *loc. cit.*; y Siggel, 13. También se encuentra esta última escrita con ذ /ḏ/ fricativa, اسطوخوذس /'(u)sṭūjūḏ(u)s/, en al-Ŷazā'irī, 13. Y con una sola vocal explícita, es decir, *scriptio defectiva* de las dos últimas sílabas, y además timbre de *fatḥa* en la *alif*, أسطوخدس /'asṭūjudus/, es como aparece en la **Tuḥfa**, nº 13, de donde la toman Blachère, Chouémi y Denizeau para su diccionario, I, 113. Una variante muy similar a ésta, sólo que con ت /t/ en lugar de ط /ṭ/, es la que rechazaba como incorrecta Ibn Hišām al-Lajmī, II, 225, § 374:

> ويقولون اسْتُوخُدُس والصّواب اسْطُوخُودُوس بالطّاء وواو بعد الطّاء والخاء والدّال. ["*Dicen /'(u)stūjudus/, y lo correcto es /'(u)sṭūjūdūs/ con la /ṭ/, y con una /ū/ detrás de la /ṭ/, de la /j/, y de la /d/*"].

Todas las formas anteriores son variantes de vocalización de una versión en que la *sigma* líquida inicial del griego había sido transcrita al árabe precedida de una *alif* protética que servía de ataque vocálico inicial. Además de éstas, Löw, *loc. cit.*, menciona otra versión sin *alif*, como las arameas, سطوخودوس /s(ʔ u?)ṭūjūdūs/.

Transcripciones

-La versión generalmente usada, la que se encuentra a cada paso en todas las traducciones latinas consultadas como equivalente del árabe اسطوخودوس y sus variantes, es .1.STICADOS. A pesar de que su vocalización se acercaría más al étimo griego que al árabe inmediato, posee dos características que postulan su procedencia del árabe, una el hecho de ser indeclinable, y la otra que mantenga invariable,

como el árabe, la primitiva desinencia de genitivo griego. Sin embargo, la vocalización *no puede explicarse partiendo exclusivamente de la forma* árabe, donde se halla armonizada en torno al timbre /u/. Lo más adecuado sería pensar que se trate de una hibridación que, a partir de la versión árabe, haya restaurado una vocalización próxima a la original griega. En efecto, la palabra no es sentida como latina por los humanistas. Laguna, en la sinonimia que adjunta al capítulo "*del Cantueso*", III, 29, da como latina la palabra **stoechas**, como árabe **astochados**, y como "*bárbara*" -en su sentir, latín de boticarios plagado de términos espurios-, nuestra **stichados**. En el mismo sentido apuntan las glosas marginales que restituyen **sticas** o **stoecas** el STICADOS de la edición de Venecia 1553 del **Colliget** de Averroes.

Este préstamo híbrido ha dejado secuela de latinismos en las lenguas romances: el español "*estecados*", "*esticados*"[30], italiano "*sticados*", "*stegadosso*"[31], "*stecado*", y provenzal "*estecado*"[32], no tendrían explicación sin el intermedio del arabismo indeclinable STICADOS en el bajo latín medieval.

-Meras variaciones ortográficas de la misma forma son .2.STYCADOS, en el **Theizir**, que aparece una sola vez con esta grafía, y .3.STOECHADOS, con cuyo diptongo -OE- trataban de corregir los humanistas Albano Torino y Andrés Vesalio, en la edición de Basilea 1544 de **Opera parva Abubetri**, el "*bárbaro*" STICADOS de Fray Gil de Santarem o Gerardo de Cremona.

-El caso de .4.STICHADOS es distinto. Lo que en principio no habría pasado de ser otra variante gráfica como la que usa Laguna, está aquí traduciendo el árabe شيح /šīḥ/, "ajea", "artemisa", compuestas del género Artemisia L. con las

flores en cabezuelas pequeñas dispuestas en corimbo, bien conocidas de autores y traductores como para haberlas confundido con algo tan distinto como el cantueso, que es labiada, y cuyas flores se disponen en unas características espigas. Por tanto debe tratarse de un error, y no sería descabellado achacar tal error a las *castigationes* de los humanistas Torino y Vesalio, responsables de la edición entre las **Opera parva** del **ad Almansorem** que había traducido G. de Cremona. Lo más probable es que el error se haya gestado así: 1º) Gerardo transcribe el árabe شيح /šīḥ/ como *SCICH, donde SC- está por /š-/ y CH por /-ḥ/. 2º) Una confusión gráfica de lo más corriente en latín hace que la primera c se leyera t. 3º) Los editores de 1544, al ver *STICH, lo interpretan como una abreviatura de STICHADOS, y así corrigen y así está impreso.

-La versión .5.ASTOCHODOS de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, *reproduce el* árabe اسطوخودوس del ms. Esc. 812 del **Ḥāwī**, con una lectura */'(a)sṭūjūdūs/, en cuya transcripción se le ha dado a /ū/ el valor convencional de O. Con la diferencia de una sola vocal, la versión que cita Laguna, ASTOCHADOS, respondería a un árabe اسطوخدوس leído /'(a)sṭūj(a)dūs/, la transcripción más próxima posible en árabe a la vocalización griega original. La corrección que hace Alpago al STICHADOS de Gerardo, ASTUCHUDES, responde a otra variante árabe, اسطوخودس, que se habría leído con una vocal arbitraria en la última sílaba: /'(a)sṭūjūd(i)s/.

---

[1] **Rāzī, Sirr**, 2.37 (& *passim*)

[2] Rasis, **Aphorismi**, ed Lyon 1511, fº 245v., § 34 (& *passim*).

[3] Rasis, **Aphorismi**, ed. Basilea 1544, pág. 527, § 36 (& *passim*).

[4] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, I, V (vol. 1, pág. 236).

[5] Avicena, **Canon**, II, I, V, fº 86r.
[6] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II (vol. 1, pág. 252).
[7] Avicena, **Canon**, II, II, 601, fº 149r.
[8] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº121r.
[9] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, I, I (vol. 2, pág. 18).
[10] Avicena, **Canon**, III, I, I, 29, fº 171r.
[11] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, I, I (vol. 2, pág. 20, & *passim*).
[12] Avicena, **Canon**, III, I, I, 29, fº 172r. & *passim*.
[13] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 139, & *passim*.
[14] Rasis, **Elhavi**, XXI, 128, & *passim*.
[15] Rāzī, **Ḥāwī**, XXI, pág. 450.
[16] Rasis, **Elhavi**, XXIII, 702.
[17] Ibn Rušd, **Kulliyyāt**, I, 361 (=ed. Larache, 154, l. 5; las vocales en el ms.).
[18] Averroes, **Colliget**, fº 55r., l. 53.
[19] Ibn Zuhr, **Taysīr**, fº 133v., l. 13, & *passim*; las vocales en el ms.
[20] Avenzoar, **Theizir**, fº 161v., l. 47, & *passim*.
[21] *Cf.* Sánchez-Monge, nº 2081; Font Quer, nº 454; Laguna, III, 29, **"Nombres"**.
[22] Ibn Zuhr, **Taysīr**, fº 76r., l. 18; las vocales en el ms.
[23] Avenzoar, **Theizir**, fº 151r., l. 65.
[24] Rāzī, **Manṣūrī**, VIII, ffº 76r. y 77r.; IX, ffº 85r. y 87v.
[25] Rasis, **ad Almansorem**, VIII, 186 y 188; IX, 212 y 220.
[26] Rāzī, **Manṣūrī**, III, fº 38r.
[27] Rasis, **ad Almansorem**, III, 73.
[28] **E.S.M.E.**, nº 117.
[29] *Cf.* Bellakhdar, nº 224; 'Alamī, 16; al-Ŷazā'irī, 13; Anṭākī (que escribe لحلاح /lanlāḥ/ por error), 42; Ibn al-Ḥaššā', nº 23; Dozy, I, 315; **Tuḥfa** nº 13; etc.
[30] Ambas en Ceballos, 161 y 575.
[31] Ambas en Sánchez-Monge, nº 2081.
[32] Ambas en André, 250.

36.

1.STORACUM, -i. اسطورفيون

(de curationibus splenis) ...ALIUD. RECIPE: MEDULLE ALBĒ DARKIMET III, ALLEORUM SILVESTRIUM DARKIMET VI, CORTICES RADICUM CAPPARIS DARKIMET III, COSTI DARKIMET II, STORACI* DARKIMET VI, ...ETC.[2].

(*Alpago[3] imprime: STORACIS, y corrige: ASTRUSIUN.)

(فصل في أورام الطحال الصلبة والمعالجة) ...ممزوج آخر مجرب: يؤخذ لب حب البان ثلاث درخميات. ثوم بري ست درخميات، قشر أصل الكبر أربع درخميات، قسط درخمي، اسطورفيون ست درخميات. ...إلخ.[1].

2.ALBI OCONIUM انطرونيون

MEDICAMEN CONFERENS DURITIEI ACCIDENTI IN SPLENE. RECIPE: RADICIS OPPOPONACI ET RADICIS CAPPARIS ET SPECIEI VOLUBILIS NOMINATE ALBI OCONIUM* ET MEDULLE SQUILLE ASSATE ET GRANATORUM [*lege: GRANORUM*] ALBEN ET ALLEORUM SILVESTRIUM OMNIUM ANA PARTEM I. MISCEANTUR OMNIA ET SUMATUR EX EO DARKIMET I IN MANE CUM SIRUPO ACETOSO AUT ACETO PER-

وهذا الدواء الذي نحن واصفوه نافع من الصلابة المزمنة العارضة في الطحال، وهو أن يؤخذ أصل الجاوشير وأشق وقشور أصل الكبر والنوع اللبلاب المعروف بانطرونيون ولب العنصل المشوي وحب البان والثوم البري، من كل واحد جزء. يخلط الجميع ويؤخذ منه درخمي واحد بالغداة مع السكنجبين أو خل.[4].

MIXTO[5].

(*Alpago[6] imprime: ALBROCONIUM.)

.3.STROBION سطرونيون

DE STROBION. STROBION EST HERBA QUE UTUNTUR IN LANA LAVANDA QUE NOTA EST. DIXIT DYASCORIDES ...ET SI DATUR IN POTU CUM OPPOPONACO ET RADICE CAPPARIS FRANGIT LAPIDEM ET EUM EMITTET CUM URINA ET DISSOLUIT APOSTEMATA SPLENIS...[8].

سطرونيون[1] من المفردات. وفي الأصل: سطرنيون، وفي التذكرة: سطورنيون...[: نبات يستعمل في غسل الصوف لتنقيته. معروف. قال د: ...ومتى شرب مع الجوشير وأصل الكبر فت الحصى وأخرجها مع البول. وحلل ورم الطحال...[7].

.4.SCORNION (Sin correspondiente en árabe)

DE SCORNION. SCORNION HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET UT CREDITUR HERBA EST CUM QUA SOLET LAVARI LANA. ET SECUNDUM IOANNITIUM EST PANIS PORCINUS, ET DICITUR QUOD EST CONDISIUM IN VERITATE[9].

Cariofilácea no bien identificada. Se ha pensado en especies de los géneros Saponaria L., Gypsophila L., y Silene L. La identificación más comúnmente aceptada es la de Saponaria officinalis L., "jabonera" o "hierba lanaria".

En árabe es un helenismo procedente de στρούθιον, Diosc., II, 163, que fue vertido al árabe como سطروثيون. La cita de Dioscórides que hace Rāzī en el texto .3. la traduce así Laguna, II, 152:

> *"De la yerva lanaria, en Griego llamada Struthio... Tomándose con la pánace y con la rayz de las alcaparras deshaze la piedra, púrgala por la orina, y resuelve las durezas del baço..."*

La cita anterior confirma la identidad de las dos variantes gráficas de Avicena: اسطورفيون en el texto .1., y انطرونيون en el texto .2., por el hecho de ser ingredientes en sendas recetas para la dureza del bazo e ir ambas en compañía de la raíz de las alcaparras.

En arameo Löw registra como Saponaria officinalis L. las formas ܣܛܪܘܝܘܢ /sṭrūyūn/, ܐܣܛܪܘܝܘܢ /'(e)sṭrūy(u)n/, איסטרויון /'āstrūyūn/ y איסטרוון /'āsṭrūyūn/, aunque da como sinónimos árabes كندس /kundus/ (Gypsophila struthium L.) y عرطانيثا /'arṭānīṯā/ (aquí Leontice leontopetalum L., no Cyclamen sp.).

Similar tendencia sinonímica se aprecia en persa, donde Moallem, 1163, registra سطرونيون /saṭrūnīyūn/ como equivalente de آذربو /āzarbū/[10] y con el significado de "*saponaire*" -que vale tanto para Saponaria officinalis L. como para Leontice leontopetalum L.-, y coincide con la que, citando a Ḥunayn, exponía Faraŷ en el texto .4., de las **E.S.M.E.**:

"*Secundum Io.* [حنين] *est panis porcinus* [عرطانيثا, tomada aquí, no ya como leontopétalo, sino como Cyclamen sp., "ciclamen", "artánita", "pamporcino"], *et dicitur quod est condisium* [كندس, Gypsophila struthium L., "jabonera de la Mancha"] *in veritate.*"

La identificación de la planta que en griego se llamaba στρούθιον con la que en árabe se llama كندس /kundus/ está bastante extendida, y parece deberse tanto a las propiedades saponíferas de ambas plantas como a un uso terapéutico coincidente. Dicha identificación parece haber sido formulada primero por Ḥunayn, como se ha visto, pero Ibn al-Bayṭār la critica, y lleva la discusión por otros derroteros:

سطرونيون: فسره حنين في الثامنة من مفردات جالينوس بالكندس وهو بعيد عن الصواب، وكذا كل من قال بقوله أيضا في هذا الدواء ، لأن الكندس مشهور ولا يستعمل منه في الشراب المقدار المستعمل من ***سطرونيون*** ولا يغسل به الصوف كما يغسل ***بسطرونيون***، الذي هو عند مشايخنا الثقات في هذه الصناعة من أهل الأندلس منهم أبو العباس النباتي وعبد الله بن صالح الكتاني وابن حجاج الاشبيلي، هو النبات المعروف اليوم وقبله ببلاد الأندلس بالقوليله وعند البربر بالمغرب الأقصى والأوسط أيضا يعرفونه بالتاغيفيث واللوزن وتاغيغيشت أيضا، وقد ينبت أيضا بظاهر الاسكندرية والساكن بها من أهل المغرب يقلعون أصوله ويدقونها ويغسلون بها الصوف فينقيه وهو مشهور عندهم. وليس بينه وبين الكندس شبه إلاّ في كون أصوله تحرك العطاس مثل الكندس..." (*/s(a)ṭrūniyūn/* [ben Mrad, 1055: /sṭrūṯiyūn/]: *lo identificó Ḥunayn en el octavo* [capítulo del Libro] *de los Simples de Galeno con el /kundus/, pero está muy lejos de ser correcto, como lo está todo el que haya dicho lo mismo sobre este medicamento, porque el /kundus/ es muy conocido y de él no se usa en la bebida la dosis que se usa de /s(a)ṭrūniyūn/* [ben Mrad, 1055: /sṭrūṯiyūn/], *ni con él se lava la lana como se lava con /s(a)ṭrūniyūn/* [ben Mrad, 1055: /sṭrūṯiyūn/], *el cual consideran nuestras autoridades fidedignas en esta materia de la gente de al-Andalus, entre ellos Abū l-ʿAbbās al-Nabāṭī, ʿAbd Allāh b. Ṣāliḥ*

> *al-Kattānī* [ben Mrad, 1055: al-Kutāmī]. *e Ibn Ḥaŷŷāŷ al-Išbīlī, que es la planta conocida hoy en día, y desde hace tiempo, en al-Andalus como la /qawlīla/* [ben Mrad, 1055: /qawlīlya/]. *y entre los beréberes del Magreb Extremo y Medio también la conocen como /tāġīfīṯ/* [ben Mrad, 1055: /tāġīġaṯ/], */'(a)l-lūz(u)n/* [ben Mrad, 1055: /'(a)l-k(a)rūt/], *y /tāġiġ(a)št/, suele crecer también en los alrededores de Alejandría y sus habitantes magrebíes arrancan sus raíces, las majan, y lavan con ellas la lana, que queda limpia. Esto es algo notorio entre ellos. Así que entre esta planta y el /kundus/ no hay más parecido que el de ser su raíz estornutatoria como el /kundus/...")*[11].

Si se le sigue la pista al sinónimo en aljamía romance que menciona Ibn al-Bayṭār, قوليله /qawlī(l)a/ (o قوللية /qawlīlya/, como corrige ben Mrad)[12], y que corresponde al español actual "colleja", la cariofilácea Silene inflata L. y otras especies del mismo género, ésta conduce hasta el equivalente árabe del latín botánico Saponaria, صابونية /ṣābūnīyya/. El autor de la **'Umda** transcribe el término romance de tres maneras: قولاله /qawlā(l)a/ (¿/qōlēla/?)[13], قوللية /qōl(l)īyya/ o /qawlīya/ (¿/qōlelya/?)[14], y قوليله /qawlī(l)a/ (¿/qōlīla/?)[15]. Asín, en el **Glosario**, nº 145, texto 5, reproduce una de ellas:

> صابونية: هذا الاسم يقع على كلّ نبات يغسل به عوضا من الصابون فيجلو الثياب وينقيها، والذي يفعل هذا من أنواع النبات كثير فمنها نبات... يدعى بالقوللية. (Asín: "***Ṣābūnīyya*** *(jabonera blanca): este nombre se aplica a toda planta con la que se lava en vez de jabón, y que limpia y quita las manchas de las ropas. Son muchas las plantas que hacen eso; y de ellas es una planta... que se llama* ***colilya***".)

A su vez, el árabe صابونية y su paralelo romance شَبُنَيْرَه /šabunayra/ remiten, en la misma obra, de nuevo a una transcripción del griego σταφούδιον, que en la

edición de Jaṭṭābī, § 1227, es سطروثيون /s(a)ṭrūṯiyūn/, y § 2394, سطرثيون /s(a)ṭr(u)ṯyūn/, y, en el **Glosario** de Asín, nº 494, textos 2 y 3, es سَطْرُوبِيُون /saṭrūbiyūn/:

> [texto 2]: سَطْرُوبِيُون هو أبو ملك... باسم هَبْنَيْره (Asín: "***Saṭrūbiyūn** es el árbol **abū-malik** (saponaria)... conocido con el nombre de **šabonaira**".)
>
> [texto 3]: شجرة أبو ملكَ ...وتسمى باليونانية سَطْرُوبِيُون ...وبالعجمية هَبْنَيْره وبالعربيّة صابونيّة سميت بذلك لأنّ أصلها إذا غسل به الثوب أرغى كرغوة الصابون سواء ويعرف بالغاسول النبطيّ... (Asín: "*El árbol **abū-malik**... se llama en griego **saṭrūbion**..., en 'aŷamiyya, **šabonaira**, y en árabe **ṣābūniyya**. Llámase con estos nombres porque su raíz, si con ella se lava la ropa, da espuma como la espuma del jabón, exactamente igual. Es también conocida por **al-gāsūl al-nabaṭī** (el jabón nabateo)*".)

Pero Asín no reconoce en ese /saṭrūbiyūn/ el griego σατρούθιον, y comenta:

> "*El sinónimo **saṭrūbion** no consta en los diccionarios ni lo registran Meyerhof y Dozy; quizá sea, no griego, sino latino, derivado de **saturare** (impregnar, hartar) por su hidrofilia*".

Por lo que respecta al otro sinónimo que daba Ibn al-Bayṭār, el beréber تاغيغشت /tāǧīǧ(i)št/, lo ha identificado *in situ* Uwe Topper (**Pflanzenreich**, 1.1.11), herborizando entre los Ait Hāhā, que pronuncian /tāǧīrašt/, como Silene conica L., y Bedevian, nº 3198, que escribe طريراش /ṭarīrāš/, como Silene inflata Sm., es decir, "collejas" en ambos casos. Sin embargo, parece ser que en otros lugares se ha aplicado al género próximo Saponaria -como recogen, por un lado, Laoust, **Mots et choses berbères**, Paris 1920, pág. 506, citado por Renaud y Colin en la

Tuḥfa, nº 223, y, por otro, Bellakhdar, nº 127, pronunciado /tiǧǧešt/-, concretamente a la especie Saponaria vaccaria L., lo que vendría a coincidir precisamente con la identificación que para el término griego en cuestión había propuesto André, 251: Saponaria officinalis L.

A pesar de la crítica que había hecho Ibn al-Bayṭār, la identificación entre كندس /kundus/, Gypsophila struthium L., y سطروثيون /s(.)ṭrūṯiyūn/, Silene o Saponaria, *con todas sus variantes, no se abandona nunca. La vemos reaparecer* en el s. XVIII en el **Kašf al-rumūz** de al-Ŷazā'irī, 120, en un artículo donde refunde los caracteres de una y otra plantas que otros autores mencionaban por separado:

> ***كندس:*** *هو* ***تيغيغشت.*** *حار في الثالثة وقيل في الرابعة. يقال* ***اسطرتيوس وقندس،*** *والحاصل هذا النبات إذا جمع في شهر يونيو وعفن كان منه البقلة التي يغسل بها الرماء سهامهم. ويطبخ تلك العصارة حتى تصير كالقار فتغمس فيها النصول والسهام. وينقي البلغم والسوداء والبهق والبرص الأسودين والجرب ويذيب صلابة الطحال وهو سم...إلخ.* ("*/kundus/: es el /tiǧǧišt/, caliente en el grado tercero, aunque hay quien dice que en el cuarto, se le llama /'(a)ṣṭr(u)tyūs/ y /qundus/, y, en suma, esta planta, si se recolecta en el mes de junio y se descompone, se convierte en la hierba con que remojan los arqueros sus flechas. Ese jugo se cuece hasta que queda como la pez y se sumergen en él los hierros de los dardos y las flechas. Purga la flema y la melancolía, el vitíligo y albarazo negros, y la sarna, resuelve la dureza del bazo, y es un veneno... etc.*")

Dos siglos antes, al-Anṭākī, no obstante haberle dedicado un artículo, en la pág. 188, al ὀτροῦθιον de Dioscórides con el nombre de سطورنيون /s(.)ṭūr(.)niyūn/, volvía a repetirlo, sin embargo, en la pág. 276, esta vez con la forma سطروبيون /s(.)ṭrūbiyūn/, como sinónimo de كندس /kundus/. Por su parte, 'Alamī, 72, cuando

comenta el primero de estos dos artículos del Anṭākī, restituye una grafía próxima al griego original y reitera la crítica de Ibn al-Bayṭār a la identificación con el كندس /kundus/:

> ***سطورينون:*** وتقدم النون على الياء في بعد النسخ، مجهول عندنا معروف عند الافرنج، قال المحقق في العمدة إنه مذكور في كتب العرب باسم ***سطروثيون*** بالثاء المثلثة في خامس الحروف، لا بالنون، فإنه تحريف من النساخ، وهو اسم يوناني، ويسمى عند الافرنج بما معناه حشيشة العطاس قال وغلط يقينا من جعله ***الكندس***، وهو موضوع في المادة في رتبة المنبهات العامة، وبالجملة هو نبات معروف عند المتأخرين يوصون به في الوجع السني والالتهاب الافرازي للحشفة وفي الشقيقة ("*/s(.)ṭūrīnūn/: y en algunos manuscritos se adelanta la* ن */n/ sobre la* ي */i/* [سطورنيون /s(.)ṭūr(.)niyūn/], *desconocido entre nosotros, es conocido entre los europeos. Dice el autor de la* ***'Umda***[16] *que está citado en los libros de los árabes con el nombre de /s(.)ṭrūṯiyūn/, con* ث */ṯ/ *de tres puntos como quinta letra, no con* ن */n/, *que es errata del copista. Es un nombre griego, y se llama entre los europeos lo que viene a significar* ***"hierba del estornudo"*** *-dice-, y comete un error, con toda seguridad, el que lo considere el /kundus/. Está incluido en el escrito en el listado general de las notas marginales. En suma, es una planta conocida entre los modernos, que la recomiendan para el dolor de dientes, la blenorragia y la jaqueca".*)

Ahora bien, cuando el mismo 'Alamī, en la pág. 115, ha de mencionar el كندس /kundus/, Gypsophila, vuelve a relacionarlo con el beréber تغيغشت /taǧīǧīšt/, Silene o Saponaria.

Por lo tanto, aunque en griego σπρούθιον pudiera referirse a una Silene o a una Saponaria, es un hecho que para los árabes se identificó con el كندس /kundus/, a pesar de las advertencias de Ibn al-Bayṭār. Y los botánicos europeos hubieron

de adoptar, durante mucho tiempo, esta identificación de los árabes. Tanto es así que el *nombre específico* del كندس /kundus/ en la nomenclatura binomial linneana es struthium, y Laguna, en la sinonimia del término griego, daba como su equivalente árabe los términos ***kondes*** y ***kunder***, y como latín "*bárbaro*" ***condisi***. Aún hoy Bedevian, en el nº 3074, para Saponaria officinalis L., en árabe صابونية /ṣābūniyya/, señala un italiano ***condisi***[17], y, en el 1765, un italiano ***struzio*** para Gypsophila struthium L., en árabe كندس /kundus/.

Por lo que respecta a la identificación con la عرطنيثا /'arṭanīṯā/ que Faraŷ hace en las **E.S.M.E.**, y que también se aprecia en arameo y persa, como queda visto arriba, es bastante aclaratoria la siguiente nota de Bellakhdar, pág. 38:

> "*Prenons le cas du produit désigné sous l'appellation de* ***'arṭanīṯā***. *Chez les Arabes du Machreq, ce vernaculaire s'appliquait exclusivement au Leontice Leontopetalum L. (Berbéridées). Lorsqu'ils passèrent le détroit, ne trouvant plus en Espagne le produit auquel ils étaient habitués en Orient, les conquérants le remplacèrent par le Cyclamen europaeum Desf., qui prit alors le nom de* ***'arṭanīṯā***. *À leur tour, les Marocains devant la pénurie de Cyclamen, introuvable au Maghreb, lui substituèrent dans le premier de ses usages (parfum à brûler) Corrigiola telephiifolia Pourr. (la* ***serġīna*** *des berbères) et dans le second (produit saponifère) Saponaria vaccaria L. (le* ***tiġīġeš̄t*** *des berbères). À la suite de ces substitutions, tous ces produits reçurent des auteurs marocains l'appellation de* ***'arṭanīṯā***, *en concurrence avec leurs dénominations proprement locales. On voit bien que l'histoire de ces dévolutions successives résume d'une certaine façon l'itineraire emprunté par la culture arabe dans sa diffussion en Occident*"[18].

Sin embargo, ni persa ni arameo son precisamente lenguas magrebies. Se

deben haber dado, pues, también estas substituciones en Oriente, al hilo de la glosa que, en el texto .2., hace Avicena (...والنوع من اللبلاب المسمى بانطرونيون = ...*et speciei volubilis nominate* ***albi oconium***). El caso es que el انطرونيون (اسطروثيون), ya fuera Silene, Gypsophila o Saponaria, no podría tener el menor parecido con una enredadera. Pero Dioscórides, inmediatamente a continuación de II, 163, στρούθιον, trae, II, 164, κυκλάμινος, justamente Cyclamen europaeum Desf., y, II, 165, κυκλάμινος ἑτέρα, que según André, 82, es la caprifoliácea Lonicera periclymenum L., "madreselva", y ésta sí que es una enredadera. Y, para mayor coincidencia, el texto correspondiente de Dioscórides menciona, también aquí, su empleo para los tumores del bazo. Dice, en traducción de Laguna, II, 154:

> *"Del otro Cyclamino. Hállase otro Cyclamino llamado de algunos Cissanthemon, o Cissophyllon; el qual tiene las hojas de yedra, empero menores. Produze tallos gruessos y ñudosos de trecho a trecho; los quales se rebuelven a los vezinos árboles, ansí como los sarmientos. Sus flores son olorosas y blancas. Su fructo es razimoso como el de la yedra, y parécese a los granos de uvas, tierno, dulce, agudo blandamente, y viscoso. La rayz es inútil. Nace aquesta planta en lugares ásperos. Bevida una drama de su fructo con dos cyatos de vino blanco, por espacio de quarenta días, resuelve por la orina y por cámaras las hinchazones del baço... etc."*

Y, a continuación, Laguna daba como sinónimo de Cyclamino en latín "bárbaro" el arabismo **Arthanita**. Así pues, la confusión de *Struthio* (سطروثيون, Saponaria, "jabonera") con *Cyclamino* (عرطنيثا, Cyclamen, "artánita", "pamporcino") se ha hecho extensiva, en este texto de Avicena al *Otro Cyclamino* (نوع اللبلاب, Lonicera, "madreselva").

Por último, y de manera resumida, las variantes gráficas con que la palabra ha ido *apareciendo en árabe, además de las de Avicena y Rāzī que encabezan este artículo,* son: سطروثيون /s(.)ṭrūṯiyūn/, en Dioscórides árabe, II, 163; Ibn al-Bayṭār, **Tanqīḥ**, §§ 857 y 1473; **Tafsīr**, II, 146; **'Umda**, § 1227; 'Alamī, 72; ben Mrad, § 1055; y Siggel, 42; سطرثيون /s(.)ṭr(u)ṯiyūn/, en la **'Umda**, § 2394; سطرونيون /s(.)ṭrūniyūn/, en Ibn al-Bayṭār, **Ŷāmi'**, III, 13; **Tanqīḥ**, § 857; سطروبيون /s(a)ṭrūbiyūn/, en Ibn al-Bayṭār, **Tafsīr**, II, 146; Anṭākī, 276; y Asín, nº 494; سطورنيون /s(.)ṭūrniyūn/, en Anṭākī, 188; y 'Alamī, 72; سطورينون /s(.)ṭūrīnūn/, en 'Alamī, 72; ستروطيون /s(.)trūṭiyūn/, en Siggel, 41; أسطروتيون /'asṭurūtiyūn/, en Aḥmad 'Īsà, 90_{14}; y اسطروتيوس /'(a)sṭ(.)rūtiyūs/, en al-Ŷazā'irī, 120. Como puede verse, se trata de las acostumbradas confusiones gráficas entre ث /ṯ/, ت /t/, ن /n/, ب /b/, y ي /y/, por un lado, y entre ر /r/ y و /w/, por otro, añadiendo o no una *alif* protética ante la س /s/ inicial, más alguna que otra metátesis.

Transcripciones

-Las transcripciones de Faraŷ reproducen letra a letra la versión árabe, dándole a la و /w/ con valor de /ū/ el timbre convencional de /o/: en .3.STROBION ha tenido a la vista una variante سطروبيون donde, como en las de Ibn al-Bayṭār, Anṭākī, y Asín, la ث /ṯ/ se había confundido con la ب /b/, y que ha leído /sṭrūbiyūn/. En .4.SCORNION ha sido una variante سطورنيون /sṭūrniyūn/, como las de Anṭākī y 'Alamī, con la ر /r/ y la و /w/ confundidas en una metátesis y con la ث /ṯ/ confundida ahora con una ن /n/, que se ha transcrito primero *STORNION y, poste-

riormente, una confusión en grafía latina de t por ȶ ha hecho de ella SCORNION.

-La transcripción .1.STORACI, de Gerardo en el **Canon** de 1507, parte de una versión árabe que se ha impreso en Būlāq اسطورفيون /'(a)sṭūr(.)fiyūn/, con *alif* protética, con la ظ /ẓ/ confundida con una ف /f/, y con la metátesis de la ر /r/ y la و /w/. Pero la debió leer con una nueva confusión, la de ف /f/ con ق /q/, es decir اسطورقيون*/'(a)sṭūr(a)qiyūn/, por lo que la asimiló al latín **storax, -acis**, que es una planta muy diferente, la estiracácea Styrax officinalis L., "estoraque", o "benjuí". Al entender, posiblemente, que la tal اسطورقيون* /'(a)sṭūr(a)qiyūn/ correspondía a un supuesto nominativo *STORACIUM, la forma de genitivo que debía concertarse en la receta había de mutilarse en STORACI (por STORACII), como está impreso. Andrés Alpago, en la edición de 1527, lo sustituye por un genitivo correcto de tercera declinación, STORACIS, pero aclara en nota al margen que lo que él tiene en sus manuscritos árabes es ASTRUSIUN, que nos remite a una variante árabe اسطروفيون*/'(a)sṭ(.)rūfiyūn/, como la impresa en Būlāq, pero sin metátesis. Alpago debió transcribirla *ASTRUFIUN, y luego, a la hora de imprimirse, sufrió una confusión en letra carolina de f por ſ, que la convirtió en ASTRUSIUN.

-La versión .2.ALBI OCONIUM, también de Gerardo en el **Canon** de 1507, que en el de 1527 Alpago ha impreso ALBROCONIUM, es la que está más deteriorada. El texto árabe de Būlāq presenta una variante donde la س /s/ y la ظ /ẓ/ se han convertido en sendas ن /n/: انطرونيون /'(a)nṭ(.)rūniyūn/. Con todo, la mera transcripción no explica versiones latinas tan disparatadas como ALBI OCONIUM o

ALBROCONIUM. Una posible explicación, a la vista de las acostumbradas confusiones gráficas árabes y latinas, sería que Gerardo se hubiera encontrado con una variante árabe donde los rasgos de la س /s/, exagerados, se pudieran haber tomado por el grupo لبي /lbī-/, es decir, en lugar de اسطروثيون /'asṭrūṯiyūn/, البيطرونيون* /'(a)lbīṭ(.)rūniyūn/. A partir de aquí, no es nada extraño que una primera transcripción *ALBITRONIUM se hubiera convertido en latín en ALBI OCONIUM, porque es típico de la letra carolina establecer un nexo entre la T y la R que adopta una figura (ꝯ) muy similar a la del grupo OC (ꝛ), del que apenas se diferencia más que por un pequeño trazo en la parte superior izquierda. La variante impresa por Alpago, ALBROCONIUM, no hace más que añadir una nueva confusión, la de i con r, pero esta es mucho más frecuente. Desde luego que la supuesta primera transcripción *ALBITRONIUM es solamente una hipótesis, pero parece confirmarla la pervivencia en gallego del fitónimo ***albitorno*** para la Saponaria officinalis L., que registran Sánchez-Monge, nº 3315, y Ceballos, 13 y 647, tomándolo de Merino, B., **Flora descriptiva e ilustrada de Galicia**, Santiago 1905. Creo que la primera documentación de esta palabra se encuentra en el s. XVIII en el Padre Sarmiento, quien, en su **Catálogo**, pág. 489, s.v., recoge no sólo ***albitorno***, sino también la variante ***albichorno***, donde la ***ch*** estaría por la ***th***, transcripción frecuente de la ط /ṭ/. Ambas variantes postulan un latín *ALBIT(H)ORNIUM, que, pese a esa insignificante metátesis TOR por TRO, demostraría la verosimilitud de la transcripción previa *ALBITRONIUM, y, al mismo tiempo, da idea de la irradiación del léxico latino aviceniano desde la Universidad de Santiago.

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XV, II (vol. 2, pág. 415).

[2] Avicena, **Canon**, III, XV, II, 7, fº 311r.

[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 247r.

[4] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XV, II (vol. 2, pág. 414).

[5] Avicena, **Canon**, III, XV, II, 7, fº 311r.

[6] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 247r.

[7] Rāzī, **Ḥāwī**, XXI, 447.

[8] Rasis, **Elhavi**, XXII, 430.

[9] **E.S.M.E.**, nº 413.

[10] *Cf. supra*, nº 17.

[11] **Ŷāmi'**, III, 13. Reproducen el pasaje ben Mrad, **al-Muṣṭalaḥ**, § 1055, y los editores del **Ḥāwī** de Rāzī, *loc. cit.* Asimismo Dozy, II, 399; Simonet, 123; y **Tuḥfa**, nº 225. Respecto al سطرونيون del libro II del **Canon** de Avicena (vol. 1, pág. 382), que también citan los editores del **Ḥāwī**, pese a la coincidencia gráfica, no se trata de la misma palabra, sino de una transcripción defectuosa del σατύριον de Dioscórides, III, 128, que se refiere a orquídeas de los géneros Orchis L., Aceras L., Serapias L., y lirios del género Fritillaria L., como puede comprobarse mediante una comparación de ambos textos.

[12] *Cf.* Dozy, *loc. cit.* Simonet, *loc. cit.*, s.v. **coléita** o **caulélia**, ha leído también قوللية /qawlliya/:

> "*probl. la Gypsophylla* [sic] *struthium Asso y G. hispanica W. ó jabonera de la Mancha (Colm., Dic. V, 103), ó su semejante la Silene inflata Sm., llamada en Cast.* **colleja**...*etc.*"

[13] **'Umda**, § 1227 (= صنف آخر من كندس = gr. بطرميقي = ber. تاغيفشت = ár. عطشان), § 2318 (= سَعوط = أصول الكندس = gr. بطرميقي = ber. تاغيفشت).

[14] **'Umda**, § 1833 (= غاسول), § 1834 (= غاسول رومي = قدقوجه), § 2046 (= قذقوجه).

[15] **'Umda**, § 1527 (= صابونية).

[16] No acierto a identificar de qué edición de cuál de los muchos tratados de sinonimia farmacológica titulados عمدة (الطبيب) /'umdat (al-ṭabīb)/, "*El apoyo (del médico)*", se puede tratar, porque al-'Alamī no cita bibliografía

[17] Con la variante ortográfica ***condizi*** también lo cita Sánchez-Monge, nº 3315, como sinónimo italiano de Saponaria officinalis L. Es evidente que procede del arabismo latino ("*bárbaro*", según Laguna) **condisi**, que André, por cierto, ha tenido el desliz de incluir en su **Les noms de plantes dans la Rome antique**, pág. 73:

> "*CONDISUM (?),-ī, n., attesté seulement au gén. sing.: plante émétique dans le Ps.-Th. Prisc., p. 306, 15; 18; 21; 27. À rapprocher de* ***chondrissum****, si on tient compte de* ***Gloss. Diefenbach****, 140, c. 2,* ***condisum dictamnus***".

[18] También hablan de ello Renaud y Colin en la **Tuḥfa**, nº 304.

37.

1.SPINACHIUM, -ii. اسفاناخ

DE SPINACHIIS*. SPINACHIA. NATURA: FRIGIDA SUNT ET HUMIDA. OPERATIONES ET PROPRIETATES: SUNT LENIFICATIVA ET IPSIUS NUTRIMENTUM MELIUS EST NUTRIMENTO CHRYSOLOCANNE...[2].

(*Alpago[3] corrige: ~~ASFANACH~~)

اسفاناخ. الماهية: معروف. الطبع: بارد رطب في آخر الاولى. الافعال والخواص: ملين وغذاؤه أجود من غذاء السرمق...[1].

SPINACHIA SUNT TEMPERATA...[5].

اسفاناخ معتدل...[4].

DE CIBATIONE COLLYRIORUM [lege: *COLICORUM*] ...ET IUS DE SPINACHIIS SI NON RETINETUR [lege: *TIMETUR*] INFLATIO SPINACHIORUM...[7].

تغذية المقولنجين ...ومرقة الاسفاناخ إن لم يخف نفخ الاسفاناخ...[6].

NUTRIETUR TALI QUALIS EST AQUA ORDEI ET SPINACHIA ET QUE EIS SIMILANTUR...[9].

غذيت بمثل كشك الشعير والاسفاناخ وما أشبهه...[8].

...ET SINT CIBI EX ...ET SPINACHIIS[11].

...ويجعل الأغذية من...والاسفاناخ...[10].

...ET CIBUS SIT ...SICUT PULLI CUM ATTRIPLICIBUS ET SPINACHIIS* ET BLITIS...[13]. (*Alpago[14] corrige: SPINACHIA, en ablativo)	... والغذاء ...مثل الفراريج بالقطف والبقلة اليمانية والقرع الاسفاناخ..[12].

.2.SPINACHIA, -ae. اسفاناخ

...ET SPINACHIAM VOCATAM HERBAM ...ASSUMET[16].	واغذه بـ ...واسفيذباج [في الهوامش: اسفاناج][15].

.3.SPINACHIA, -ae. اسفيناخ

SPINACHIAE VALDE SUNT BONAE, & TEMPERATAE. VALENT GUTTURI, & PULMONI, &C.[18].	الاسْفينَاخ" ["م: الاسفاناخ] معتَدِل جيد للحلق وَالريَة... إلخ[17].

.4.[quod fit ex/de] SPINAC(H)IIS اسفاناخية

...ET QUI FIŨT EX SPINACHIIS...[20].	...الاسفيدباجية [تحريف عن: الاسفاناخية][19].
...CIBARIA FACTA ...DE SPINACIIS[22].	...الاسفاناخية ...[21].
...QUI FIUNT DE ...SPINACHIIS[24].	...الاسفاناخية ...[23].

اسفاناخ .5.SPINACIA, -ae.

اسفاناخ. قال مسيح: غذاؤه أجود من غذاء السرمق واليمانية. وهو قريب منهما في أفعاله. قال ابن ماسويه: هو بارد رطب في آخر الأولى...[25].

DE SPINACIA. SPINACIA EST FRIGIDA & HUMIDA IN FINE PRIMI UT DIXIT FILIUS MESUE... INQUIT MISIH EIUS NUTRIMENTUM EST MELIUS ATRIPLICI & BLETE SARRACENICE & EST PROPINQUUM OPERATIONI EORUM[26].

(Sin correspondiente en árabe) .6.ASFANAH

DE SPINACHIA. SPINACHIA ARABICE APPELLATUR ASFANAH ET OLUS HUMECTATIVUM EST ET MELIOR EST ATRIPLICE ET NOTA EST, ET SEMEN EIUS EST SPINOSUM[27].

(Sin correspondiente en árabe) .7.SPINATIUM, -ii.

DE SAUIDA*... ET UT CREDITUR DE SPETIE SPINATII EST[28].

(*árabe سويداء /suwaydā'/, Suaeda fruticosa Forsk., "zagua", "almajo", "sosa fina", quenopodiácea como la espinaca.)

Es la quenopodiácea Spinacia oleracea L., "espinaca". El nombre árabe puede hacerse extensivo a varias especies del mismo género, también hortenses y comestibles, como Spinacia glabra Mill., y otras.

Procede del persa, donde M. Moallem, 92 y 108, registra las variantes modernas اسپانج /espānaŷ/, اسپناج /espenāŷ/, y اسفناج /esfenāŷ/. Está también representado en armenio: /sbanaj/, y turco: **ispenak**, **ispannak**, y **asfanak**, según Bedevian, nº 1002 y 3282.

En árabe la forma generalmente usada es اسفاناخ /'isfānāj/[29], pero existen muchas variantes: اسباناخ /'isbānāj/[30], اسفناخ /'isfanāj/[31], اسفناج /'isfināŷ/[32], اسبناخ /'isbanāj/[33]; las variantes andalusíes con *imela* اسفيناخ /'isfīnāj/[34] e اسبناخ /'ispināj/[35]; y los vulgarismos اسبانخ /'isbānij/[36] o /'iscānaj/[37], سبانخ /sacānaj/ o /sabānij/, سبانغ /sabānag/ o /sacānig/[38], y زبانخ /zacānij/[39].

Del árabe ha pasado al latín, probablemente por la Península Ibérica, lo que explica el hecho de que, al haberse incorporado la pronunciación andalusí con *imela*, اسفيناخ /'isfīnāj/, se haya producido un fenómeno de etimología popular con el latín **spīna**, "espina", reforzado, además, por la presencia de verdaderas espinas en el fruto granado, como ya apuntaba Faraŷ en las **E.S.M.E.** La palabra SPINACIA así formada ha suministrado el arabismo a las lenguas de Europa: español ***espinaca***, euskera ***espinaka***, catalán ***espinac***, ***espinach***, y ***espinaga***, portugués ***espinafre***, francés ***épinard***, inglés ***spinach*** y ***spinage***, y alemán ***Spinat***[40]. A las que hay que añadir el griego bizantino σπινάκιον que cita Schmucker, nº 30. Font Quer, nº 78, registra, además, un bajo latín SPINARCHIA en los ss. XIV (1348) y XV (1490).

Otra curiosa etimología popular se produjo en latín a partir de la forma árabe pronunciada sin *imela*, اسفاناخ /'isfānāj/, que, sobre la base de la previa adaptación *ISPANACH, se relacionó sin duda con el hecho de haber sido la planta introducida en Europa a través de España. Una denominación HOLUS HISPANICUM[41] se creó así, a imitación del HOLUS IAMENUM[42], بقلة يمانية /baqla yamāniyya/, Amaranthus blitum L. (=Albersia blitum Kuntz), "bledos", a los cuales, junto con los "armuelles". Atriplex hortensis L. (árabe: قطف /qaṭaf/, سرمق /sarmaq/), la espinaca venía a sustituir, llegando incluso a desplazarlos del uso alimenticio. Botánicos humanistas, según Font Quer, *loc. cit.*, han utilizado para referirse a ella términos como el HISPANACH de Leonardo Fuchsio (1546), o el ATRIPLEX HISPANIENSIS de Brunfels (1531). Antes, en el s. XV, Hermolao Barbaro había mencionado la espinaca con la expresión ATRIPLEX HISPANA, lo que, un siglo después, había de provocar en el susceptible doctor Laguna (II, 110), que no parece haberlo entendido, una desmedida reacción patriotera que podría calificarse de pre-barroca[43].

Solución intermedia entre los étimos populares **spīna** e **hispana** parece ser la versión del s. XIII. de Simón de Génova en el Serapión, HISPINACH, que Guigues, nº 264, recoge con la confusión gráfica de f por ſ: HIFPINACH.

Más tarde, al convertirse la espinaca en una planta común y bien conocida en Europa, se comenzó a utilizar su nombre como referencia para establecer comparaciones que ayudaran a denominar plantas nuevas, o plantas ya existentes pero cuyo desuso o escaso reparo lo hubieran requerido. Bedevian y Sánchez-Monge registran no menos de 28 especies de 17 géneros distintos a las que se ha aplicado como

denominación, en diferentes lenguas europeas, expresiones integradas por el nombre de la espinaca y alguna otra referencia distintiva, como, por ejemplo, un adjetivo, o una alusión a su origen, uso, etc.[44]. Dieciséis de estas especies pertenecen a las familias quenopodiácea y amarantácea, ambas del suborden de las quenopodiíneas como la propia espinaca. Pero las otras doce pertenecen a familias muy distintas, de otros subórdenes y órdenes, cuya relación con la espinaca no pasa, en ocasiones, de una remota similitud formal, o se debe a su utilización también como verdura comestible. Pertenecen a familias como las aizoáceas, baseláceas, compuestas, convolvuláceas, crucíferas, fitolacáceas, poligonáceas, portulacáceas, tiliáceas y urticáceas.

Este es un hecho común en todas las lenguas. En el sur de Marruecos, por *ejemplo, donde no suele emplearse en el habla corriente* la palabra اسفاناخ /ʾisfānāḫ/ ni sus variantes, precisa Bellakhdar, nº 134, que el término سلق /silq/, pronunciado allí /selg/, abarca en su significación no sólo el género Beta, "acelgas", sino Chenopodium, "bledos", "armuelles", "ceñiglos", "zurrones", y también Spinacia, "espinacas", los tres de las quenopodiáceas, e, incluso, poligonáceas del género Rumex, "acederas". Especies de este mismo género de poligonáceas mencionan Bedevian, nº 3013, y Sánchez-Monge, nº 3231 y 3234, denominadas "espinacas" con alguna especificación en español, alemán, francés, inglés y portugués.

No obstante, la inclusión que hace André, 246, del término **spīnācia** en el vocabulario romano de la Antigüedad, aunque sea refiriéndose a otra poligonácea, no puede ser sino un descuido que introduce anacrónicamente el arabismo inadvertido.

Dice André:

> *"SPĪNĀCIA, -ae, f., de* ***spīna*** *"colonne vertébrale", les noeuds étant comparés aux vertèbres (cf. angl.* ***knotgrass****, all. dial.* ***Knotenkraut****): Renouée des oiseaux (Polygonum aviculare L.), Dynamid. 2, 35 (-tia trad)".*

Pero la poligonácea Polygonum aviculare L., "centinodia", tiene tallos rastreros que serpentean por el suelo, por lo que, entre otros nombres -y el propio André los registra cada uno en su lugar-, era llamada en latín **serpens terrae**, **prōserpināca** (de **prōserpere** "reptar", no de Proserpina), y **serpināca**, que pronto se alteraría en **scorpināca** (Pseudo-Dioscórides) y **scorpinacē** (Pseudo-Apuleyo). Pues bien, esta **spīnācia** ha de ser una reinterpretación de aquella **serpināca** o **scorpināca** debida, probablemente, a algún copista del bajo medioevo que ya conociera la espinaca. Creyendo encontrarla alterada en un texto antiguo, se propondría, sin duda, restituir SPINACIA o SPINATIA, aunque, en verdad, lo que hizo fue introducir un arabismo y, andando el tiempo, confundir a André.

Transcripciones

-La forma generalmente adoptada, tanto por Gerardo en el s. XII, como por Faraŷ o Bonacosa en el s. XIII, es SPINACHIA, con la variante gráfica SPINACIA, que es la que ha pasado a la nomenclatura binomial latina moderna. Se ha formado sobre la variante andalusí pronunciada con *imela* /'isfnāj/, que Averroes escribe اسفيناخ, pero que probablemente se pronunciara igual aun escribiendo اسفاناخ.

La adaptación al latín se ha hecho mediante la etimología popular que la ha relacionado con **spīna**, "espina", lo que, unido al hecho de la coincidencia en la forma SPINAC(H)IA de traductores tan distantes como los de Toledo, Sicilia y Venecia, indica que, para la fecha, la palabra ya debía estar introducida en el léxico romance del sur de Europa, probablemente acompañando la introducción de la propia planta. Los traductores, pues, debieron limitarse a latinizar una palabra que sería ya de uso corriente en las lenguas vulgares. Pero los criterios seguidos para la tal latinización no han sido unánimes. Mientras que Gerardo y Faraŷ, en unos textos, presentan SPINAC(H)IA como plural de un neutro de la 2ª declinación, SPINAC(H)IUM, -ii, en otros, los mismos Gerardo y Faraŷ, más Bonacosa, la presentan como un femenino de la 1ª, SPINAC(H)IA, -ae. Y hay veces, como .4.SPINAC(H)IIS, en que no se puede saber si ese ablativo plural pertenece a una u otra.

-La variante .7.SPINATIUM,-ii, de Faraŷ en las **E.S.M.E.**, se debe a una confusión gráfica latina de c por t. Sin embargo, ante una vocal palatal, ambas grafías representarían el mismo fonema en bajo latín, por lo que es fácil que tomara carta de naturaleza, y, probablemente, esta variante con T se encuentre en el origen del alemán ***Spinat***.

-La versión .6.ASFANAH, también de las **E.S.M.E.**, es la transcripción directa del árabe اسفاناخ leído /'(a)sfānāj/, o, más exactamente, con una confusión de puntuación en árabe que de خ /j/ haya hecho ح /ḥ/, leída por consiguiente اسفاناح*/'(a)sfānāḥ/. Esta es la versión que Faraŷ opone, como árabe, al arabismo ya latinizado SPINACHIA, -ae, lo que prueba la acreditación de este último.

Coincide con la transcripción de Alpago ASFANACH, a excepción de la خ, que aquí ha sido realmente leída /j/ y transcrita -CH.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 52 (vol. 1, pág. 262).
[2] Avicena, **Canon**, II, II, 604, fº 149r.
[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº121r.
[4] Rāzī, **Manṣūrī**, III, fº 36v.
[5] Rasis, **ad Almansorem**, III, 69.
[6] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XVI, IV (vol. 2, pág. 470).
[7] Avicena, **Canon**, III, XVI, IV, 27, fº 330r.
[8] Ibn Sīnā, **Qānūn**, I, III, I (vol. 1, pág. 152).
[9] Avicena, **Canon**, I, III, I, 2, fº 54r.
[10] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, I, I (vol. 2, pág. 23).
[11] Avicena, **Canon**, III, I, I, 29, fº 173r.
[12] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XVIII, II (vol. 2, pág. 499).
[13] Avicena, **Canon**, III, XVIII, II, 15, fº 340v.
[14] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº270r.
[15] Rāzī, **Manṣūrī**, IX, fº 94r.
[16] Rasis, **ad Almansorem**, IX, 241.
[17] Ibn Rušd, **Kulliyyāt**, I, 328 (=ed. Larache, pág. 131, l. 20). Las mociones en el ms. de Sacromonte.
[18] Averroes, **Colliget**, fº 50r., l. 21.
[19] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, I, III (vol. 2, pág. 49).
[20] Avicena, **Canon**, III, I, III, 3, fº 182r.
[21] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XIV, I (vol. 2, pág. 357).
[22] Avicena, **Canon**, III, XIV, I, 31, fº 291r.
[23] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XVI, III (vol. 2, pág. 451).
[24] Avicena, **Canon**, III, XVI, III, 3, fº 323v.
[25] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 67.
[26] Rasis, **Elhavi**, XXI, 55.
[27] **E.S.M.E.**, nº 52.
[28] **E.S.M.E.**, nº 356.
[29] Siggel, 14; Dozy, I, 22, (que cita esta forma en Šaqūrī, Ibn al-Ŷawzī, Ibn al-Bayṭār e Ibn al-ʿAwwām); Blachère-Chouémi-Denizeau, I, 105 y 155; Muʿŷam, I, 16; Anṭākī, 42; ʿAlamī, 16; Banqueri, II, 731; Schmucker, nº 30; Löw, nº 331.
[30] B.-Ch.-D., *loc. cit.*; Muʿŷam, *loc. cit.*; Anṭākī, *loc. cit.*
[31] **Tuḥfa**, nº 47; B.-Ch.-D., *loc. cit.*; Bedevian, nº 3282.
[32] Siggel, *loc. cit.*
[33] **Tuḥfa**, *loc. cit.*; B.-Ch.-D., *loc. cit.*
[34] Esta forma, que usa Averroes en los mss. de Sacromonte y Leningrado, está corregida اسفاناخ en el ms. de Madrid. *Cf.* texto .3.

[35] Ibn Buklāriš y P. de Alcalá, citados por Dozy, I, 20. Ibn Hišām al-Lajmī, 56r.: ويقولون لنوع من البقول اسبناخ. والصواب اسفاناخ. وهو لفظة عجمية. ("*Llaman a una especie de verduras /('i)sbināj/, y lo correcto es /('i)sfānāj/. Es una expresión no árabe*").

[36] Bedevian, *loc. cit.*

[37] Munŷid, 10.

[38] Las cuatro en Dozy, I, 623.

[39] Mu'ŷam, *loc. cit.*

[40] Bedevian, *loc. cit.*; Sánchez-Monge, nº 3514.

[41] Löw, *loc. cit.*

[42] *Cf.* Avicena, **Canon**, II, II, 330, fº 121v.: HOLUS ALIAMENI = ed Venecia 1527, II, II, 526, fº 113v.: OLUS IAMENUM = Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, 89 (vol. 1, pág. 268): البقلة اليمانية.

[43] "*Son los armuelles* -dice Laguna en su **annotation**- *húmidos en el grado segundo y fríos en el primero; dan al cuerpo muy poco mantenimiento, y muy malo. En summa, son más proprios para ayunar y morir de hambre, como affirma Hermolao Barbaro; el qual por este respecto dize que ya puede ser que esta planta, la qual él llama* ***Hispanam atriplicem****, hoviesse venido por primera vez à Italia de España; queriendo motejar ansí diestramente la sobriedad Española, con la qual sóla sojuzgamos, y tenemos debaxo del pie, quasi à todas las otras gentes y nationes del mundo*".

[44] *Cf.* Bedevian, en los números: 264, 575, 626, 667, 1002, 1175, 3013, 3282 y 3371; Sánchez-Monge, números: 228, 231, 232, 235, 474, 535, 564.2, 626, 926, 927, 931, 934, 935, 938, 939, 1104, 1961, 2036, 2386, 2797, 3231, 3234, 3514, 3599 y 3624.

38.

1.ALESCEK اسفرك

الكافور أصناف: الفنصوري والرباحي ثم الأزاد والاسفرك الأزرق وهو المختلط بخشبه والمتصاعد عن خشبه[1].

CAMPHORE SPECIES SUNT ALKANSURI ET ARIAGIE: DEINDE AELZEI ET ALESCEK* VARIA ET EST ILLA QUE EST PERMIXTA EX [Alpago: *CUM*] LIGNO SUO ET EX EO QUOD SUBLIMATUM EST EX LIGNO EIUS[2].

(*Alpago[3] corrige: ALASFAREH)

2.ALIFFIXEO اسفرك

فصل في المشقرات وما يجري مجراها ...قالوا أو يخضب بالشب ولاسفرك والزعفران أو بالمر والسورج ويترك يوما وليلة وربما تكرر ذلك أياما...[4].

DE FACIENTIBUS FLAVUM ET QUE CURRUNT CURSU EORUM ...DIXERUNT: ET TINGATUR CUM ALUMINE ET ALIFFIXEO* ET CROCO AUT CUM MYRRHA ET STAPHISAGRIA ET DIMITTATUR DIE AC NOCTE CUM AQUA ET ITERETUR DIEBUS ALIQUOT...[5].

(*Alpago[6] corrige: ALASTARACH)

(Sin correspondiente en árabe) 3.ALESERCH

ALKAUSURI, ARIAGIE, ALESEAD,

ALESERCH: OMNES SUNT SPECIES CAMPHORE[7].

Tipo de alcanfor no bien identificado. Parece ser el obtenido por destilación de la madera de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb. (= C. camphora Nees & Eberm. = Laurus camphora L.), "alcanforero".

Anṭākī, 265, hace del alcanfor sólo tres tipos, como se ha visto arriba (nº 28): uno llamado رياحي /riyāḥī/ (otras lecturas: رباحي /rabāḥī/), otro es el قيصوري /qayṣūrī/ (otras lecturas: فنصوري /fanṣūrī/), y el último el llamado أزرار /'azrār/, أزاد /'azād/, كافور الموتى /kāfūr al-mawtà/, o أرغول /'argūl/. Los dos primeros son blancos o con reflejos rojizos, exudados por el propio árbol, naturalmente (رياحي), o al ser aserrado (قيصوري); el tercero, obtenido artificialmente por cocción de la madera, es de color azulado.

Avicena, en el texto .1., habla de cuatro tipos: فنصوري /fanṣūrī/, que corresponde al segundo del Anṭākī, y رباحي /rabāḥī/[8], al primero; y, a continuación, el أزاد /'azād/ y el اسفرك أزرق /'(a)sf(a)r(a)k 'azraq/ ("*asfarak* azul"), del que dice que es "*el que está mezclado con su madera*" y "*el destilado de su madera*". Parece, pues, que de estas dos últimas variedades del alcanfor ha hecho el Anṭākī una sola. Podría ser entonces el أرغول /'argūl/ del Anṭākī lo mismo que el اسفرك /'(a)sf(a)r(a)k/ de Avicena, o, incluso, una alteración gráfica de la misma palabra.

Escrito con la misma grafía, اسفرك, sin vocalizar, figura en Dozy, I, 22, como "*espèce de camphre*", tomado de Ibn al-Bayṭār, pero éste, en el Ŷāmiʿ editado

en Būlāq, IV, 42, lo que hace es reproducir el pasaje anterior de Avicena, aunque está impreso اسفرل /'(a)sf(a)r(a)l/. De Dozy lo recoge el diccionario de Blachère, Chouémi y Donizeau, I, 115, también sin vocalizar: "*genre de camphre*".

Con la misma grafía del **Ŷāmiʿ** impreso, lo menciona también Schmucker, nº 610, quien aumenta a cinco las variedades de alcanfor de Avicena, al separar el adjetivo أزرق /'azraq/, "azul", del sustantivo اسفرك /'(a)sf(a)r(a)k/ y darle tratamiento independiente.

Rāzī, en el **Ḥāwī**, no menciona especies en el libro XXI, cap. 726, s.v. كافور, "alcanfor", y Faraŷ, en sus **E.S.M.E.**, nº 640, sólo habla de las variedades CAYSURX (قيصوري) y VENTOSA (رياحي).

Dada la distribución geográfica del alcanforero, árbol sudasiático e indostánico, siempre cabe la posibilidad de que اسفرك sea un nombre de origen indio o persa. Ahora bien, en esta última lengua Mortezá Moallem, pág. 106, no registra acepción alguna de alcanfor, sino una planta totalmente distinta y bien conocida, la resedácea, herbácea y tintórea, Reseda luteola L.: "*اسفرك /esfarak/: اسپرك, Herbe aux puces, garide*[9], *(réséda luteola)*". Y, pág. 92: "*اسپرك /esparak/: Gaude, réséda des teinturiers*".

Esta acepción persa de اسفرك /esfarak/ como "gualda" hace dudar de que en el texto .2., donde habla Avicena de teñir el pelo de rubio, se esté refiriendo a lo mismo que en el texto .1., a un tipo de alcanfor. Sobre todo si se tiene en cuenta que cuando Avicena pasa a describir las propiedades del alcanfor no le atribuye más efecto sobre los cabellos que el del prematuro encanecer:

الزينة: يسرع الشيب استعماله. = DECORATIO: ACCELERARE FACIT CANICIEM USUS EIUS = "*Cosmética: su uso acelera la canicie*".

Podría entonces ser aquí la gualda y no el alcanfor la que formara parte del compuesto tintóreo junto con el jebe y el azafrán. O quizá es que se le llamara اسفرك /'(a)sf(a)r(a)k/ porque fuera un tipo de alcanfor amarillo como la gualda, y no azul como dice el texto impreso. Así vendría a tener razón Schmucker en separar el adjetivo أزرق de اسفرك y hacer de él un quinto tipo.

Transcripciones

-En las cinco versiones de este arabismo aparece siempre el artículo árabe fusionado a la palabra, lo que suele interpretarse como rasgo característico de arabismo hispánico. Este caso parece confirmarlo, pues las cinco pertenecen a la traducción toledana del **Canon**, o a sus glosas y correcciones.

-La versión .1.ALESCEK, de Gerardo, propone una lectura الاسفرك /(')a)-'asfark/, que se hubiera transcrito con *imela* de las *fatḥas* *ALESFERK. Cómo se haya convertido *ALESFERK en la forma impresa ALESCEK habrá que suponerlo en las imprevisibles confusiones gráficas de que parecen no poder librarse los arabismos librescos. Quizá en este caso se haya dado la frecuente de *ſ* con *f*, *ALESSERK, junto a otras de *e* con *c*, *ALESSCRK, y de *r* con *e*, *ALESSCEK, pero es imposible tener certeza en casos como este.

-La versión .3.ALESERCH, de los **S.A.**, con la misma lectura que la

anterior, الاسفرك /('a)l-'asfark/, y la misma *imela*, se habría transcrito, en principio, *ALESFERCH, dándole a la ك /k/ la equivalencia -CH en lugar de -K. La confusión latina de ſ por f la habría convertido en *ALESSERCH, luego reducida a ALESERCH.

-La versión .2.ALIFFIXEO, de Gerardo, ha sido leída con otra vocalización, الاسفرك /('a)l-('i)sfirak/, y transcrita con *imela* de la ahora única *fatḥa*, *ALISFIREC. Se le han acumulado las confusiones latinas de ſ y f, *ALIFFIREC, de r por x, *ALIFFIXEC, y de c por o: ALIFFIXEO.

-Las correcciones que hace Alpago, aunque mantienen el artículo fusionado, no toman nota de la *imela*: ALASFAREH procede de una lectura /('a)l-'asfark/, como la que hacía Gerardo, pero que se ha transcrito *ALASFARCH, sin *imela* alguna. Una confusión posterior ha hecho de la c una e: ALASFAREH. En el caso de ALASTARACH parece haberse dado el error gráfico previamente en el árabe, confundiendo los puntos diacríticos de ف /f/ con ق /q/, por lo que se ha leído الاسقرك*/('a)l-'asqarak/ y se ha transcrito *ALASCARACH, sin *imela* tampoco, y con la ك /k/ como -CH, igual que en el caso anterior. La confusión latina de c con t la ha convertido luego en ALASTARACH.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 337 (vol. 1, pág. 336).
[2] Avicena, **Canon**, II, II, 134, fº 102v.
[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 86v.
[4] Ibn Sīnā, **Qānūn**, IV, VII, I (vol. 3, pág. 274).
[5] Avicena, **Canon**, IV, VII, II, 20, fº 489v.
[6] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 382r.
[7] **S.A.**, fº 554r., l. 16.
[8] La vocalización en Lane, I, 1009, y Dozy, I, 499.
[9] Sin duda es una errata por *gaude*, "gualda". Reseda luteola L.

39.

.1.ALISTISCAT اسفست

قت. الماهية: هو الاسفست أي الرطبة وهو غلف [تحريف عن: علف] الدواب[1].

DE COT. COT QUID EST: EST ALISTISCAT*, ET NOMINATUR ETIAM ALFASFASAT, SCILICET VIRIDIS, ET EST CIBUS ANIMALIUM OMNIUM[2].

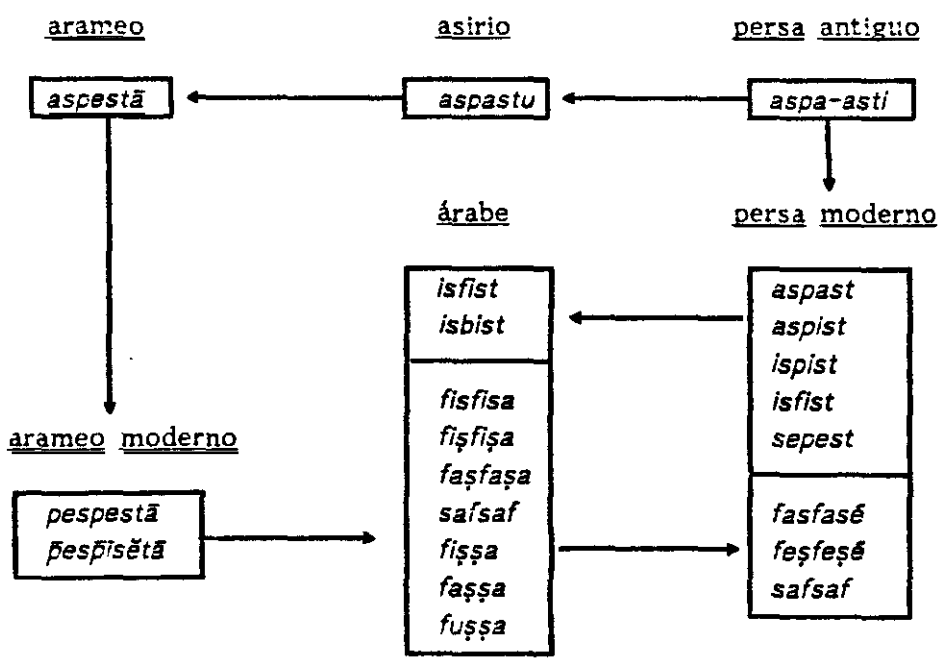
(*Alpago[3] corrige: ~~ALASELET~~, ID EST FASFASA, SEU RATHBE.)

Leguminosas del género Medicago L., "alfalfa", "mielga", cultivadas para forraje, particularmente las especies cosmopolitas o del Próximo Oriente: Medicago sativa L., M. arabica (L.) Huds., M. arborea L., M. coerulea Less., M. daghestanica Rupr., M. falcata L., M. hispida Gaertn. M. lupulina L., M. orbicularis (L.) All., y M. scutellata (L.) Willd., cuyas diferencias taxonómicas eran irrelevantes en la Edad Media.

La palabra es de origen persa antiguo: **aspa-asti**, "forraje de caballo"[4]. Difundida temprano por el Próximo Oriente, se encuentra un asirio **aspastu**[5] y una forma aramea, que debe ser antigua, ܐܣܦܣܬܐ /'aspestā/[6]. Hay también una versión armenia /asbasd/[7], cuya datación se nos escapa. En arameo y siriaco se produjo una adaptación posterior a la morfología semítica que le dió a la sílaba /-pes-/ el valor de una raíz biconsonántica redoblada de tipo *palpel*, y el fonema /-t-/ adquirió entonces el valor de un morfema de femenino, creándose así las versiones /pespestā/[8] y פספיסתא /pespisētā/[9]. En pelvi y persa moderno la palabra evolucionó hacia اسپست /aspast/, /aspist/, /ispist/[10], y سپست /sepest/[11].

En el árabe ha penetrado por dos caminos, persa el uno, que ha producido la forma de Avicena اسفست /'isfist/[12] que aquí se relaciona, y su variante اسبست /'isbist/[13], y el otro arameo moderno o siriaco, que, sobre la raíz bilítera /p-s/, ha producido versiones con una solución de raíz cuadrilítera: فسفسة /fisfisa/[14], فصفصة /fiṣfiṣa/[15] o /faṣfaṣa/[16] y سفسف /safsaf/[17]; o bien de raíz sorda: فصة /fiṣṣa/, /faṣṣa/ o /fuṣṣa/[18]. En todas ellas la /-t-/ original se ha convertido en el morfema árabe *tā' marbūṭa*, lo que, tratándose de un vegetal, afecta al número dándole valor de singulativo, y es, por consiguiente, susceptible de desaparecer dando así paso a un colectivo, como le ha sucedido a la forma con metátesis سفسف /safsaf/.

Del árabe han regresado al persa las formas فسفسه /fasfasé/[19], فصفصه /feṣfeṣé/[20], y سفسف /safsaf/[21], cerrando de este modo un círculo que se puede expresar con el diagrama siguiente:



En Europa la palabra se introdujo con la forma فصفصة, vocalizada /'aṣfaṣa/, a través de la Península Ibérica, produciendo numerosos arabismos que entraron a competir con los derivados del latín **mēdica, -ae**, tanto en bajo latín como en español, portugués, catalán, siciliano o inglés[22].

Pero la forma arabo-persa اسفست /'isfist/ no parece haber producido ningún otro arabismo en Europa salvo éste del **Canon** latino de Avicena. Y, aún así, ALISTISCAT aparece una sola vez en toda la obra, lo que demuestra su carácter de arabismo ocasional, sin verdadero arraigo. Buena prueba de ello es la glosa **"et nominatur etiam alfasfasat"**, que interpola Gerardo de Cremona en su traducción, en la que intenta explicarlo con otro arabismo mucho más arraigado, procedente éste de la versión arabo-siriaca فصفصة /'aṣfaṣa/, que no figuraba en el original árabe, al menos en el impreso.

Con respecto a la sinonimia del texto de Avicena, قت /qatt/ es la alfalfa seca, usada como heno, y رطبة /raṭba/ la alfalfa verde, usada como alcacel. La expresión علف الدواب /'alaf al-dawābb/ [no /galaf/, impreso por error], "*forraje de las bestias*", que también usa el andalusí Maimónides, nº 346, parece un calco semántico del persa اسپست /aspast/.

Transcripciones

-La versión ALISTISCAT, de Gerardo, parte de la lectura de الاسفست /('al)-'isfist/ con una vocalización algo arbitraria, /('al)-isfisat/, donde la epéntesis de una /-a-/ quizá estuviera provocada por cierta similitud formal con modelos

de *maṣdar* del tipo *('i)stif'āl*. Debió haberse transcrito en un principio *ALISFISSAT, con el artículo aglutinado y la segunda س /-s-/ como -SS-. grafía que garantizaba su pronunciación como sorda en situación intervocálica. A partir de aquí se habrían producido en latín dos errores gráficos: uno, la confusión de f con t, *ALISTISSAT, y el otro, la confusión del dígrafo -SS- con -SC-, bien fuera con el intermedio -SÇ-, bien a partir de la ligadura ſs con la ligadura ſt, dando como resultado la forma impresa ALISTISCAT. Estas confusiones se habrían de ver reforzadas con la ya mencionada similitud con el modelo nominal *('i)stif'āl*.

-La corrección que le hace Alpago, ALASELET, presenta rasgos de una vocalización que podría calificarse de "orientalizante". Una supuesta lectura cuasi-persa */'al-'asfast/* o */'al-'asfat/* se habría transcrito tomando nota del fenómeno del *'itbā'* o "*segolización*": *ALASFESET. Posteriormente, la confusión gráfica latina de f con ſ, sumada a la de ſ con l, habría conducido, a través de las hipotéticas variaciones *ALASSESET y *ALASSELET, mediante reducción de la geminación -SS-, a la forma impresa ALASELET.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 654 (vol. 1, pág. 427).

[2] Avicena, **Canon**, II, II, 191, fº 109r.

[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 91v.

[4] Meyerhof, nº 346. *Cf.* ant. per.: **asa**, medo: **aspa**, sánsc.: **áśva**, per. mod.: اسب /asb/, "*caballo*". Moallem, 91; Brandenstein y Mayrhofer, **Antiguo persa**, Madrid 1958, 7, 96.

[5] G. Conteneau, **Drogues de Canaan, d'Amurru et jardins botaniques**, en "**Mélanges syriens offerts à M. R. Dussaud**", citado por Meyerhof, *ibidem*.

[6] Löw, nº 95; Steiger, **Contribución**, 389.

[7] Bedevian, nº 2238 y nº 2240.

[8] Steiger, *loc. cit.*

[9] Meyerhof, *loc. cit.*; Löw, *loc. cit.*

[10] Dozy, II, 271; Steiger, *loc. cit.*; Moallem, 1526; Siggel, 14; Vullers, *apud* Löw, *loc. cit.*

[11] Moallem, 2696.

[12] También en persa, según Dozy, *loc. cit. Cf.* Anṭākī, 45 y 250; 'Alamī, 16; Siggel, 14.

[13] Guigues, nº 18.

[14] Steiger, *loc. cit.*

[15] Steiger, *loc. cit.*; Corriente, 587; Belot, 591; Dozy, *loc. cit.*; Munŷid, 589; Mu'ŷam, II, 698; Kazimirski, II, 601; Guigues, nº 18 y nº 22; Anṭākī, 250; 'Alamī, 100; Ibn al-Ḥaššā', nº 514.

[16] Siggel, 56; P. de Alcalá, *apud* Dozy, *loc. cit.*; Steiger, *loc. cit.*; Asín, nº 353; Meyerhof, *loc. cit.*

[17] Meyerhof, *loc. cit.*

[18] Dozy, II, 270; Steiger, *loc. cit.*; 'Alamī, 16 y 100; Munŷid, *loc. cit.*; Mu'ŷam, *loc. cit.*

[19] Moallem, 1526.

[20] Moallem, 2737.

[21] Moallem, 2697.

[22] Hay tantas variantes en latín y romances peninsulares que es preferible no incluirlas aquí para mayor brevedad, habida cuenta de que *no son* arabismos procedentes de اسفست, sino de فصفصة, por más que el origen de ambas sea común. Los arabismos hispánicos pueden verse en Corominas, J., y Pascual, J.A., **Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico**, Madrid 1980, tomo I, s.v. ALFALFA; También en: Eguílaz, 156; Dozy & Engelmann, 100; Font Quer, nº 368. Hemos dado una relación no exhaustiva de ellos en nuestra Memoria de Licenciatura inédita, leída en septiembre de 1982 en el Depto. de Arabe de la Fac. de Filología de la Univ. Complutense de Madrid, **Los arabismos del Calendario de Córdoba (arabismos botánicos y zoológicos)**, II, nº 11.

40.

1.ALXEBZ اسفلانوس

CONFECTIO ALIA GALIENI VALENS AD DOLOREM EPATIS ET TUSSIM ET EXPULSIONEM SANGUINIS QUE FIT CUM VOMITU. CUIUS PERMIXTIO: RECIPE ...ALXEBZ* DUAS TERTIAS UNCIAE...[2].

(*Alpago[3] imprime ALÇABET y corrige: ASCHELANUS)

ترتيب معجون آخر لجالينوس نافع من وجع الكبد والسعال وقذف الدم. اخلاطه: يؤخذ ...اسفلانوس أربعة دوانيق...[1].

2.ASELIBET أصفلاتوس

DESCRIPTIO ALIA HORUM TROCISCORUM (= troc. Alindaracaron): RECIPE ASELIBET, ET EST DARSISAHAN, AUREOS XII...[5].

نسخة أخرى لهذا القرص [= أقراص الاندروخورون]: يؤخذ أصفلاتوس وهو دارشيشعان ستة مثاقيل...[4].

3.MUCALIBUS اصفالانوس

ARS ALKOKIN QUOD CONFERT AD TUSSIM ET DURITIEM EPATIS ET PLEURESIM. CUIUS PERMIXTIO: RECIPE ...ET BDELLII SUBALBIDI OMNIUM ANA PONDUS DRACHMAE .II.S,

صنعة القوقي. ينفع من السعال وصلابة الكبد والشوصة. اخلاطه: يؤخذ ...ومقل من كل واحد وزن درهمين ونصف وفي بعض النسخ بدل المقل اصفالانوس...[6].

ET IN QUIBUSDAM DESCRIPTIONIBUS LOCO BDELLII MUCALIBUS...[7].

4. ASCALANUS اسقالانوس

DARSISIHAN APPELLATUR GRECE ASCALANUS...[9].

دارشيشعان ويسمى باليونانية اسقالانوس[1] [2] في ح: سقالانوس. وبهامشه: اسبالانوس]...[8].

5. ASCALANUS اسقيلانوس

DIXIT DYASCORIDES IN PRIMO TRACTATU QUOD ASCALANUS, SCILICET DARSISIHAN, APPELLATUR SECUNDUM QUOSDAM HUUASIKIFRARU ET SECUNDUM ALIOS FAMHANUM ET SECUNDUM ULTRAMARINAS PARTES APPELLATUR LIGNUM NARDINUM, ET DARSISIHAN EST ARBOR GROSSA HABENS SPINAS PLURES ET NASCITUR IN ASSYRIA IN DOMIBUS IPSIUS ET UTUNTUR EO SPETIALES AD STIPTICUM FACIENDUM OLEUM AROMATIZATUM...[11].

قال د في المقالة الأولى: إن اسقيلانوس[4] [5] في ح: اسقيانوس] الذي يسميه ناس هو سطقطوس[6] [7] في ح: هووسسطيقطرون. وبهامشه: ارسسحيطون] وآخرون فابعون[10] [11] في ح: فابعانون. وبهامشه نسخة: بسفايس]. ويسميه أهل الشام عيدان الناردين. وهو الشيشعان. وهي شجرة ذات غلظ خشبية. فيها شوك كثير. وينبت في أسورس وفي دوريا ويستعمله العطارون في تعفيص الأدهان المطيبة...[10].

(Sin correspondiente en árabe) .6.ASCALANOS

DE DARSISIHAN. DARSISIHAN, HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR. ET GRECE APPELLATUR ASCALANOS, ET SECUNDUM ELHAVI EST DE VIRGULTIS SPICE, ET EST ARBOR MAGNA HABENS SPINAS QUE UTUNTUR SPETIALES AD STIPTICANDUM OLEA, ...ET NOMEN PERSUM EST. ET SECUNDUM CALDEOS URIACAMLAC...[12].

No bien identificada. Leguminosa arbustiva espinosa que se ha atribuido a los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.

Es la versión árabe, con muchas variantes, del griego ἀσπάλαθος de Dioscórides, I, 20. Este nombre griego lo identifica André, 28, con Alhagi maurorum Tournefort (=Alhagi manniferum Desv. = Hedysarum alhagi L.), el arbusto que produce el "tereniabín" o "maná de Persia". Pero Fournier, citado por el mismo André, lo hacía con el género Astragalus L., "astrágalos", "tragacantos", algunas de cuyas especies también producen tereniabín[13] y otras alquitira. Por su parte, Fraas, en su **Synopsis plantarum florae classicae**, Berlín 1870, citado por Löw y por Schmucker, lo había identificado con una aulaga, la Genista acanthoclada DC.

En español, como en otras lenguas de Europa, subsiste el cultismo grecolatino "aspálato", pero con la inconcreción de significado que resulta de tomar el préstamo y no saber luego qué planta denominar con él. El Diccionario de la Real Academia de la Lengua intenta solventar el expediente con esta definición:

> "*Nombre dado a varias plantas parecidas a la retama y a algunas maderas olorosas*".

En árabe, cuando se tradujo el Dioscórides, junto a los sinónimos griegos que había en el texto, se interpolaron además los que, a juicio de Ḥunayn, habían de ser sus sinónimos persa y siriaco. Dice, libro I, cap. 17:

> ***اصبالاتس*** ومن الناس يسميه ***ارسيسقبطرن*** ومنهم من يسميه ***سفاغنن*** [ms. P.: فسغاتن] والسريانيون يسمونه ***دياكسليان*** [ms. P.: ريانسلن] «وقد يسمى بالفارسية ***دارشيشعان*** وبالسريانية ***فلسدماردس*** [ms. P.: فلسدناردين]» وهي شجيرة ذات غلظ يدخل بغلظها في ما يسمى حشبا [ms. P.: خشبا] فيها شوك كثير، يكون في البلاد التي يقال لها انصورن [ms. P.: ايصورن] وفي البلاد التي يقال لها روديا [ms. P.: روزيا] ويستعملها العطارون في تعفيص الأدهان ("*/'aṣbālātus/, y hay quien lo llama /'arsisq(i)bṭ(.)rūn/* [ἐρυσίσκηπτρον] *y quien lo llama /s(.)fāgn(u)n/* [σφάγνον, en otros códices φάσγανον = ms. P.: /f(a)sgāt(u)n/] *y los sirios lo llaman /diyāks(i)liyān/* [διάξυλον] «interpolación de Ḥunayn: *"y suele llamarse en persa /dār(a)šīš(a)'ān/ y en siriaco /flsdmārds/* [ms. P.: /flsdnārdīn/, lo correcto sería قيسادناردين /qīsād(.)nār(.)dīn/, en arameo ܩܝܣܐ ܕܢܪܕܝܢ /qaysā dĕ-nārdīn/, "madera de nardo" o "palo nardino"]" ». *Es un arbusto leñoso* [lit.: "con un grosor por el que entra en lo que se denomina madera"] *que tiene muchas espinas y se da en la región que se llama /'anṣūrun/* [Νισύρου] *y en la que se llama /rūdiyā/* [Ῥοδία]. *Lo usan los drogueros para hacer astringentes los ungüentos*").

Este mismo pasaje es el que reproduce el **Ḥāwī** de Rāzī -aquí, texto .5.-, incluido en su artículo 344, دارشيشعان, con lo que viene a refrendar y, en cierto modo, consolidar la identificación árabe del aspálato. Avicena en el **Canon**, aunque ya no menciona el helenismo árabe en la enumeración de simples del Libro II, atribuye, sin embargo, y citando como fuente precisamente a Dioscórides, todos sus caracteres al دارشيشعان /dār(.)šīš(.)'ān/, que con esto queda definitivamente consagrado. Comienza así el artículo, que Gerardo tradujo sólo parcialmente:

> دارشيشعان. **الماهية:** قال ديسقوريدوس من الناس يسميه فسعائن [*فسغانن*] والسريانيون يسمونه وباكسبين [*دياكسيلن*] وأهل الفرس يسمونه دارشيشعان وهو شجرة ذات غلظ تدخل بغلظها فيما يسمى خشنا، فيها شوك كثير. ويستعملها العطارون في بعض الأدهان وقد يكون في البلاد التي يقال لها ابصورن [*تصورن*] والبلاد التي تسمى روذيا وهي مركبة من أجزاء غير متشابهة...[14].
> ("*/dār(.)šīš(.)'ān/*. ***Entidad:*** *Dijo Dioscórides que hay quienes lo llaman φάσγανον y los sirios lo llaman διάξυλον, y la gente de Persia lo llama /dār(.)šīš(.)'ān/, es un árbol grueso, por cuyo grosor entra dentro de lo que se denomina áspero, tiene muchas espinas, y lo utilizan los drogueros en algunos ungüentos. Suele haberlo en la región que le dicen Νισίρον y la que llaman Ῥοδία. Está compuesto de partes desiguales...*")

Puede verse cómo Avicena ha eliminado del texto dioscorideo los sinónimos "aspálato" y "erisisceptro", y de la interpolación el sinónimo siriaco /qisādnārdīn/ o عيدان الناردين /'īdān al-nār(a)dīn/, como lo tradujo Rāzī. Otras alteraciones -sin reparar en la grafía de los nombres griegos-, son خشنا /jašīn^{an}/, "*áspero*", en lugar de خشبا /jašab^{an}/ "*madera*", y بعض الأدهان /ba'ḍ al-'adhān/, "*algunos ungüentos*", en lugar de تعفيص الأدهان /ta'fīṣ al-'adhān/, "*hacer astringentes los*

ungüentos". Esta última alteración podría ser de la edición moderna, porque no la siguen Gerardo ni Alpago. Del párrafo anterior Gerardo había traducido sólo esto:

> "*De darsciscahan. **Darsciscahan** quid est: Est arbor grossa habens spinam grandem* [Alpago: *spinas plures*] *que venditores medicinarum sua unguenta experiuntur* [Alpago: *cum qua venditores medicinarum inducunt ponticitatem in suis oleis*], *et est composita ex partibus dissimilibus*"[15].

Así pues, sea cual fuere la identificación auténtica del ἀσπάλαθος de los griegos, en los autores árabes medievales habrá que entender siempre دارشيشعان /dār(.)šīš(.)'ān/. En efecto, Laguna en su versión, I, 19, da la siguiente sinonimia: "*Griego: **Ἀσπάλαθος**. Lat.: **Aspalathus**. Arab.: **Darsisahan**. En las otras lenguas nos falta el nombre, ansí como se ignora la cosa*". Y Avicena, en las tres variantes de la receta de los trociscos de ungüento *hedycroo* (اندروخورون) de Andrómaco que cita en el libro V, da siempre como دارشيشعان el ingrediente que en griego era ἀσπάλαθος; sólo en la última de las tres, recogida aquí en el texto .2., aparece el nombre original transcrito أصفلاتوس /'aṣfalātūs/, aunque, eso sí, glosado como دارشيشعان.

Ahora bien, el término دارشيشعان, según dicen Ḥunayn, Rāzī y Avicena, es de origen persa, y en árabe estaría, según Meyerhof, nº 88, "*mutilé du nom persan /dār šīšagān/ qui est probablement à moitié turc et désigne le **bois fleuri***". En persa, efectivamente, دار /dār/ es "madera", "árbol", "palo", "leño"[16], y en turco **çiçeği** es "flor". Pero Moallem no registra un persa دارشيشعان, y sí lo hace, en

cambio, con شيشعان /šīša'ān/[17] y su sinónimo قندول /ǧandūl/[18], a los que les da el significado de Myrica, la miricácea "arrayán (o mirto) de Brabante".

Bedevian, nº 808, identifica el árabe دارشيشعان, que lee /dār šayš'ān/, con la leguminosa Calycotome spinosa Link (=Cytisus spinosus Lam. = Spartium spinosum L.), "aulaga", "érguenes", con los sinónimos, entre otros, árabe: قندول /qandūl/ y عود البرق /'ūd al-barq/, armenio: /taršišan/, francés: ***Aspalat***, y turco **Culak ağacı**. El sinónimo turco nos remite al árabe جولق /ǧawlaq/[19] y al español "aulaga", y, en última instancia, al latín **ulex**, -icis, de origen desconocido[20] o al beréber **t-)iluqi(-t, tilgwit**[21]. El sinónimo francés demuestra la continuidad de la identificación árabe medieval con el aspálato. El sinónimo árabe قندول /qandūl/, además del persa antes citado, remite al arameo קינדול /qindūl/, "aspálato"[22] y al árabe norteafricano ڭندول /gendūl/, del que dicen Renaud y Colin[23]:

> "...***gendūl*** *est bien connu dans toute l'Afrique du Nord pour désigner ce qu'on nomme vulgairement* ***genêts épineux****, et qui comprend, au Maroc, des espèces non seulement du genre Genista, mais des genres Cytisus, Ulex, et surtout Calycotome."*

Y Aḥmad 'Īsà, 37_4, da precisamente أَسْبَلاتوس /'asbalātūs/ como la palabra de origen griego equivalente de دارشيشعان, Calycotome spinosa Link.

El griego ἀσπάλαθος ha pasado también al arameo. Löw, nº 290, recoge las versiones אִיסְפָּלָאתוּס /'īspālāṯūs/ -que Schmucker se obstina en considerar hebreo-, אספלתוס /'asp̄alaṯūs/ y ܐܣܦܠܬܘܣ /'asp̄ālaṯūs/. Schmucker, nº 29, cita además un siriaco ܐܣܦܠܝܬܘܣ /'asp̄alītūs/ procedente del **Libro de Medicina** editado por

Budge[24]. Ambos, siguiendo a Fraas, identifican como Genista acanthoclada DC.

En árabe, aparte de las cinco versiones del griego ἀσπάλαθος aquí presentadas, hay algunas otras de atribución poco clara. El término اشقالانس /'(a)šqālān(u)s/ que recoge Dozy, I, 25, de Ibn Buklāriš con la identificación de قِنَّة /qinna/, "gálbano", Ferula galbaniflua Boiss. & Bohse, y que repite Siggel, 14, con la grafía اشقلانس /'išqalānus/, más parece una alteración en la puntuación diacrítica de اسفالاتس /'asfālātus/, "aspálato", con lo que la identificación ofrecida quedaría en entredicho.

Maimónides, nº 88, en la sinonimia de دارشيشعان /dār(.)šīš(.)'ān/ incluye como equivalente griego un extraño سقولرون /s(.)qūl(.)rūn/ del que Meyerhof comenta: "*Le nom grec paraît mutilé (**asfālātus**? aspalathos ou sphágnon?)*". Similar es la forma que emplea la **'Umda**, § 797, s.v. دار شيشعان /dār šīš(.)'ān/, citando a Isḥāq b. 'Imrān, y dándola también como su equivalente griego, سقوليون /s(.)qūlyūn/, pero la relación con ἀσπάλαθος no tiene más visos de realidad que la que pudiera tener con σφάγνον, o con σκήπτρον, o con σπαρτίον, o con ninguna de las cuatro palabras. Porque, tratándose de errores gráficos, es prácticamente imposible inducir a partir del error sin más datos, ya que los errores son por naturaleza imprevisibles. Lo más que puede hacerse, hoy por hoy, y en tanto no llegue a habilitarse otro sistema, es analizar los casos que se encuentran. Dicho de otro modo, deducir, reconstruyendo paso a paso el camino entre la forma original y la resultante del error, y esto siempre que se conozca el punto correcto de partida.

En la **Tuḥfa**, nº 19, el término أسْفَراط مكي /'asfarāṭ makkī/, "/'asfarāṭ/ de la Meca", sinónimo de كُندول /gendūl/, consideran Renaud y Colin que se trata de otra

variante gráfica del aspálato. Dicen: "...*Est la corruption d'ἀσπάλαθος, (...) qui répond, ap. I.B. (...) au* ***dār šīšaʿān*** *des Arabes*". De la **Tuḥfa** lo tomó Siggel, 14, y el diccionario de B.-Ch.-D., I, 115. Pero, por las mismas razones antes expuestas, y dado que el árabe magrebí /gendūl/ tanto denomina "aulagas" como "hiniestas" o "retamas", a la vista de esa ر /r/ y esa ط /ṭ/ no hay muchos más motivos para hacerlo derivar de ἀσπάλαθος que para hacerlo, por ejemplo, del nombre griego de la retama, σπάρτος: En Diosc., IV, 154, aparece como σπαρτίον: en la versión árabe (ms. de París; pág. 560 de la edición de Dubler y Terés) se transcribió سبرطيوس /sb(a)rṭyūs/: y en el **Ḥāwī** de Rāzī, XX, 456, aparece ya alterado en سقوطرس /sqūṭrs/. André, 244, lo identifica como Spartium junceum L., "hiniesta", "retama de olor", "gayomba", y Löw, nº 313, que da las versiones arameas איספרטין /ʾisb(a)rṭūn/, ܣܦܪܛܝܢ /spārṭyūn/, y ܣܦܪܛܘܣ /spārṭūs/, como Retama raetam Webb (=Genista raetam Forsk.), "retama".

Por su parte, M. Levey, en su reproducción fotografiada del manuscrito del **ʿAqrābādīn** de al-Kindī, cree ver, en un nombre de planta que en el fº 108r., l. 16, está escrita con una secuencia اسلا [...] دس (*alif* + *sīn* + *lām* + [grafismo ilegible] + espacio en blanco + *dāl* + *sīn*), y que él lee اسلفدس /ʾaslafadas/, una versión del griego ἀσπάλαθος, según dice "*by metathesis*". Pero, ateniéndose a la descripción que de la planta en cuestión da el propio al-Kindī[25], parece una identificación un tanto caprichosa.

En cualquier caso, la palabra اسفالاتوس /ʾasfālātūs/, con sus variantes y confusiones gráficas, no parece haber tomado en árabe plena carta de naturaleza. Rāzī la

menciona como palabra griega, y Avicena, en todo el **Canon**, la usa sólo en tres recetas de procedencia griega: un electuario de Galeno (texto .1.), una versión de la receta de los trociscos de ungüento *hedycroo*[26] atribuído a Andrómaco (texto .2.), y la receta del timiama llamado *Cyphi*[27] de Dioscórides (texto .3.).

Transcripciones

-La versión .1.ALXEBZ, de Gerardo en el **Canon** de 1507, transcribe una forma muy deteriorada en árabe. Probablemente haya partido, no de la variante que está impresa en Būlāq, sino de alguna otra donde no se hubieran explicitado las vocales del término griego, اسبلثس*/'(a)sb(a)l(a)ṯ(u)s/, por ejemplo. A continuación hay que suponer una alteración en la secuencia gráfica سبلث /-sblṯ-/ que, por un trastrueque de la puntuación diacrítica y descuido en la diferencia de tamaño de las cinco prolongaciones verticales de las letras, hiciera que se haya podido confundir con la secuencia لشب /-lšb-/. Esto habría producido la disparatada variante gráfica الشبس*, que Gerardo no tendría más que vocalizar */'(a)lš(a)bs/ para transcribir ALXEBZ, con X para la ش /-š-/, *imela* en la segunda *fatḥa*, y Z para la س /-s/.

-La versión que ocupa el lugar de la anterior en la edición de 1527, a cargo de Alpago, ALÇABET, parece confirmar la suposición de la forma alterada الشبس*/'alšabs/, que se habría leído ahora sin puntuación en la *šīn*, السبس*, y vocalizado con *'itbā'*, */'(a)ls(a)b(i)s/, se habría transcrito *ALÇABEÇ, e impreso luego de confundir en latín ç con t, ALÇABET.

-La versión .2.ASELIBET, también de Gerardo, podría explicarse igual-

mente a partir de una variante árabe sin vocales, اسبلثس*/'(a)sb(a)l(a)ṯ(u)s/. La confusión por cambios en la puntuación y alteraciones de la longitud en dos prolongaciones verticales de las letras hay que suponerla aquí también de modo que convirtiera la secuencia gráfica بلث /-blṯ-/ en ليب /-lib-/. El resultado sería un hipotético اسليبس*, que habría de ser leído */'(a)s(a)lib(a)s/ y transcrito *ASELIBES, con *imela* en las dos últimas *fatḥas*. Una confusión latina posterior habría convertido la -s final en -t, para terminar en la forma impresa ASELIBET.

-La versión .3.MUCALIBUS. de Gerardo también, corresponde a una variante árabe اصفالثوس /'(a)ṣfā'(a)ṯūs/, sin explicitar la última *alfa* griega, y con la *sigma* transcrita ص /ṣ/, en la que se haya eliminado la *alif* árabe inicial, صفالثوس* /ṣfā(a)ṯūs/. En grafía árabe se han producido las siguientes confusiones: la ص /ṣ/ con una م /m/; y los puntos diacríticos de ف /f/ con ق /q/, y de ث /ṯ/ con ب /b/. De manera que Gerardo debió tener a la vista, en lugar de صفالثوس*/ṣfā(a)ṯūs/, مقالبوس*, que leería como si, haciendo caso omiso de la parte final de la palabra, el morfema del nominativo latino, ـوس /-ūs/, el resto pudiera vocalizarse como un participio agentivo de la tercera forma derivada del verbo árabe, */m(u)qā(i)būs/, hibridación bastante peregrina, para transcribir tal cual, MUCALIBUS.

-Las versiones .4. y .5.ASCALANOS, y .6.ASCALANUS, todas de Faraŷ, parten de una misma variante árabe con todas las vocales explícitas, اسفالاثوس* /'(a)sfā'ā(a)ṯūs/, que ha sufrido una alteración de la puntuación diacrítica, que ha hecho ق /q/ la ف /f/, y ن /n/ la ث /ṯ/, اسقالانوس*/'asqālānūs/. Difieren ambas versiones

en el valor convencional dado a la و /w/ (=/ū/): en un caso O, que le da a la palabra ASCALANOS un aspecto "griego", y en el otro U, que le da a ASCALANUS aspecto más "latino".

-La corrección de Alpago a G. de Cremona, ASCHELANUS, ha sufrido en árabe las mismas alteraciones de puntos que las versiones de Faraŷ, aunque debe haber transcrito sobre una variante que no hubiera explicitado la vocal de la ق /q/, اسقلانوس*, leída ésta /'asq(i)lānūs/ para transcribir ASCHELANUS. No cabe aquí suponer /a/ la vocal de la ق /q/, es decir, una lectura /'asq(a)lānūs/, porque, en ese caso, la ق /q/ habría impedido la *imela* y no se habría transcrito E.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, I (vol. 3, pág. 324).
[2] Avicena, **Canon**, V, I, I, fº 511v.
[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 394v.
[4] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, I (vol. 3, pág. 314).
[5] Avicena, **Canon**, V, I, I, fº 509r.
[6] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, I (vol. 3, pág. 331).
[7] Avicena, **Canon**, V, I, I, fº 513v.
[8] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 334 (pág. 488).
[9] Rasis, **Elhavi**, XXI, 321.
[10] Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 334 (pág. 489 y 490).
[11] Rasis, **Elhavi**, XXI, 321.
[12] **E.S.M.E.**, nº 291.
[13] *Cf.* Meyerhof, nº 386.
[14] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, 170 (vol. 1, pág. 290).
[15] Avicena, **Canon**, II, II, 211, fº 110v.
[16] Moallem, 864.
[17] Moallem, 2707.
[18] Moallem, 2746.
[19] Maimónides, nº 88; Simonet, 617; Dozy & Engelmann, 371.
[20] André, 274. En principio, en época clásica designaría un brezo, Calluna vulgaris Salisb., o Erica scoparia L., posteriormente ha pasado a denominar en latín botánico el género de leguminosas Ulex L., "tojos", "aulagas", "érguenes", "árgomas".
[21] Uwe Topper, **Pflanzenreich**, 1.1.20, Sarothamnus scoparius (L.) Wimmer ex Koch,

"retama blanca (o de escobas)". *Cf.* Bellakhdar, nº 256, ***tellegit*** (Genista saharae Coss. & Dr.), y, nº 265, ***tiluggwīt***, ***illugwī***, ***allugu*** (Retama sp.).

[22] Löw, nº 290.

[23] **Tuḥfa**, nº 19 y 113. *Cf.* Bellakhdar, nº 169; Anṭākī, 149 y 264; 'Alamī, 58, y 109. Por cierto que 'Alamī, al hablar del que llama قندول زعفراني /qandūl za'farānī/, estupefaciente y tóxico, mencionado en la Materia Médica de los europeos, no se está refiriendo a la leguminosa Sarothamnus barbarus Jahand. & Maire, como creen Renaud y Colin, sino a la solanácea americana naturalizada en España y Marruecos Nicotiana glauca R.C. Graham, en español "gandul"; *cf.* Ceballos, 594.

[24] Budge, E.A.W., **Syrian Anatomy, Pathology and Therapeutics or The Book of Medicine**, Londres 1913.

[25] El pasaje en cuestión, en lo que puede leerse en la fotografía, parece decir:

للجراحات من القروح وغيرها شجرة بالنبطية اسلا؟] دس
تعلو أقدر ذراع دقية القضبان أرق من قضبان الأسل
خضراء كأنها أنابيب مركب بعضها في بعض إذا خلع
الأنبوب منها انخلع وإذا ركب عاد قضيبها كهيئته
[كهيئته] تيبس وتسحق وتذر على الجراح فتجف في يومين
أو ثلثة أيام نافع بإذن الله. ("*Para las heridas producidas por las llagas y otras, hay una planta, en nabateo /'(a)s/[?]ds/, que se eleva a más de un codo, de varas menudas, más delgadas que las varas del junco, verdes, como si fueran tubos [de caña] que estuvieran encajados uno en otro. Si se arranca de ellas el tubo, se descompone, y si se encaja, vuelve su vara a ser como era. Se deseca, se tritura, y se espolvorea sobre la herida, que se seca en dos o tres días. Es [un remedio] útil, con la ayuda de Dios*".)

[26] Dioscórides, I, 58, no da la receta. Laguna, I, 55 bis, la da en su **Annotation**, tomándola de Galeno (XIV, 52, 306, 262). Uno de sus ingredientes era, en efecto, el aspálato.

[27] Dioscórides, I, 25, da la receta, uno de cuyos ingredientes es el aspálato; *cf.* Laguna, I, 24. En la versión árabe, I, 22, en lugar del helenismo اسفالاثوس o variantes, está traducido por دارشيشعان (pág. 32, l. 12).

41.

1.ALESFIND اسفند

...VENARUM ALESFIND ET EST AL-HARMEL ALBA...[2].

...عروق الاسفند وهو الحرمل الأبيض...[1].

2.ALESFIS اسفند

...ET DE ILLUD QUOD INVENITUR DE MEDICINIS QUE INTRANT IN SCELITE IN CODICIBUS GRECIS ADDITUM SUPRA ILLUD QUOD EST IN HAC DESCRIPTIONE EST ISTUD: ALÇURUB ET ALESFIS* ALBE ANA DRACHME DUE...[4].

(*Alpago[5] corrige: CERUSE; confusión con اسفيداج /ˈˈsfˈcāŷ/, "albayalde")

...والذي وجد من الأدوية مما يدخل في الشيلثا في الأصول الأعجمية زيادة على ما في هذه النسخة الزرنب والاسفند الأبيض درهمين درهمين...[3].

3.AFID اسفند

OLEUM ALKEKENGI: ...QUIDAM VERO ADDUNT IN EO... ANISI ET EDEBES ET AFID ET CORDUMENI OMNIUM ANA DRACHME DUE[7].

عمل دهن الكلكلانج: ...وقوم يزيدون فيه ...أنيسون وأدنيس واسفند من كل واحد درهمان[6].

4.ASFID(US/M), -i. اسفنداسفيد

...أصول اسفنداسفيد وهو خردل أبيض...[8].

...RADICUM ASFIDI* ET EST SYNAPIS ALBI...[9].

(*Alpago[10] corrige: ASEFID)

سفند .5.SFIDA

سفند ذكرناه في الحرف[5] ...وما وجدنا ذكر سفند أو اسفند في الحرف ولا في الحرمل في هذا الكتاب. لعل الرازي نسي[11]...[11].

DE SFIDA. SFIDA DICTUM EST DE EO UBI DICITUR DE NASTURTIO[12].

سفنداسفند .6.SAFID

سفنداسفند. الطبع: حار يابس في الثالثة. الخواص: خريف جاد. السموم: ينفع من السموم كلها[13].

DE SAFID*. SAFID. NATURA: CALIDUM EST ET SICCUS IN TERTIO. OPERATIONES ET PROPRIETATES: EST MORDICATIVUM ACRE. VENENA: CONFERT VENENIS OMNIBUS[14].

(*Alpago[15] corrige: ~~SAFID~~ ~~ASFEND~~)

(Sin correspondiente en árabe) .7.ALFID

ALFID. ID EST SINAPI ALBUM[16].

(Sin correspondiente en árabe) .8.ALOSINEL

(Sin correspondiente en árabe) .9.ALEFIND

VENE ALOSINEL VEL ALEFIND. ID EST HARMEL ALBA[17].

Es la zigofilácea Peganum harmala L., "alhárgama", "alharma", "ruda hármala".

El nombre árabe procede del persa. El pelvi **spenta**, "blanco", "puro"[18], ha producido las variantes del persa moderno سپند /sepand/[19], اسپند /espand/[20], y اسفند /esfand/[21], todas con el significado de alharma, porque, al considerar los antiguos la zigofilácea Peganum harmala L. como una variedad *silvestre* o *montesina* de las rutáceas del género Ruta L., por cierta similitud en la forma de las hojas y fruto que se da en ambos géneros[22], distinguieron aquélla, por sus flores blancas, de éstas, que las suelen tener amarillas.

Adaptada al árabe con la forma اسفند /'isfind/[23] o /'isfand/[24] pronto la palabra comenzó a sufrir confusiones, gráficas y de significado, no sólo en esta lengua, sino también en persa, que han enmarañado bastante la cuestión de su identificación botánica.

Por una parte, las grafías persas de la alharma antes citadas: سپند /sepand/, اسپند /espand/, y اسفند /esfand/, tienen muy próximo el riesgo de alteración de la puntuación diacrítica que de ز /n/ haga ي /y/ (=/'/), produciéndose entonces la confusión con el adjetivo سپید /sepid/[25], سفید /sefid/[26], اسپید /espid/[27], o اسفید /esfid/[28], "blanco", con el que suele calificarse la mostaza blanca, en persa خردل سفید /'ardal sefid/, Sinapis alba L.

Por otra parte, varias crucíferas usadas, como la alharma, de condimento, han recibido en persa el nombre de سپندان /sepandān/[29] o اسپندان /espandān/[30], principalmente las mostazas, Sinapis alba L. (=Brassica alba (L.) Hook. = Leucosinapis officinalis Nees), "mostaza blanca", y Brassica nigra (L.) Koch. (=Sinapis nigra L. = Sinapis sinapioides Roth. = Brassica juncea Siekenb.), "mostaza negra", pero además también los berros, Lepidium sativum L. (=Nasturtium sativum Medic.), "mastuerzo", "berro de jardín", Cardamine pratensis L., "berro de prado", "cardamina", y otras.

Si a esto se añade la similitud gráfica y evidente posibilidad de confusión entre el árabe حرمل /ḥarmal/, "alharma", y خردل /jardal/, "mostaza", unida al hecho de que en medicina y como condimento culinario se utilizase preferentemente, tanto de una como de otra, la simiente, que es un granillo menudo y de sabor picante en ambos casos, se comprenderá la cantidad de cruces léxicos y de significado que no han podido dejar de producirse en árabe, persa, y otras lenguas del Próximo Oriente a propósito de اسفند /'isfand/ o /'isfind/, Peganum harmala L., "alharma".

En persa Moallem identifica اسپند /espand/ y اسفند /esfand/ como "*rue sauvage*" (es decir, Peganum harmala L., "alharma"), pero سپند /sepand/ sólo como "*rue*" (el género Ruta L., "ruda", evidente error, pues el nombre persa de la ruda es سداب /sodāb/[31] y la familia rutácea سدابیان /sodābiyān/). El término اسپندان /espandān/ lo identifica Moallem como "*moutarde*" (mostaza) solamente, y le adjudica el sinónimo arabo-persa خردل /jardal/, que no ofrece duda; pero la variante سپندان /sepandān/ la identifica en una ocasión[32] como "*moutarde sauvage*" o خردل فارسي /jardal fārsī/ (es decir, Lepidium campestris (L.) R.Br. = Thlaspi

campestris L., "mostaza silvestre"), y en otra[33] como "*passerage, cresson des prés, graine de raifort, graine de moutarde*" o خردل فارسي /jardal fārsī/ (es decir, ahora Lepidium sativum L., "mastuerzo"; Cardamine pratensis L., "berro de prado"; simiente de rábanos, Raphanus sativus L. o Armoracia rusticana Gaertn.; y simiente de mostaza, Sinapis alba L. o Brassica nigra (L.) Koch.), todos ellos como primera acepción, y como segunda "*rue sauvage*" (alharma) de nuevo.

Y, para rematar la confusión, el mismo Moallem, 2697, identifica سفيداسفند /sefīd-esfend/, que, según lo visto arriba, debería significar "alharma blanca", como "*moutarde blanche*", خردل سفيد /jardal sefīd/ (Sinapis alba L., "mostaza blanca"), en lugar de سفيداسپندان /sefīd-espandān/ o سپندانسفيد /sepandānsefīd/, que es verdaderamente la mostaza blanca.

En arameo también se da la confusión entre la alharma y la mostaza. Löw, en el nº 312, menciona un sinónimo de Peganum harmala L. de origen persa, אספד /'esp̄add/ (con asimilación de /-nd-/ en /-dd-/) en Assaf; y, en el nº 134, da para Sinapis alba L. la versión ܣܦܕܐ /sēp̄addā/, también con asimilación y el morfema enfático arameo.

En armenio Bedevian, nº 2575, registra para Peganum harmala L. /sbant/ y /vahri esbant/ (literalmente, "*/esbant/ silvestre*"), y, en el nº 3019, /ḥaliébi sbant/ (lit., "*/sbant/ de Alepo*") para Ruta chalepensis L. (=R. angustifolia Pers. = R. bracteosa D.C.), "ruda bravía". Pero también menciona un sinónimo /asband/ para Brassica alba Robenth. o Sinapis alba L., "mostaza blanca", en los nºs 690 y 3604. En turco, sin embargo, **sipend**, según Bedevian, nº 2575, sólo se emplea para la

alharma.

En árabe las confusiones se han multiplicado. Como sinónimo de حرمل /ḥarmal/, "alharma", mencionan اسفند /'isfand/ Ibn al-Bayṭār, **Tafsīr**, III, 43; la **'Umda**, §§ 129, 550 y 552; Maimónides, nº 160; al-Ŷazā'irī, 26; al-Gassānī, 92 y 558, tomándolo de Ibn al-Bayṭār; Aḥmad 'Īsà, 135_{24}; y ben Mrad, § 167, que lo toma de al-Ŷazā'irī. También Dozy, I, 22, que vocaliza /'isfind/, y a quien reproducen Siggel, 14, y B.-Ch.-D., I, 116. La grafía de Ibn al-Bayṭār en el **Ŷāmi'**, II, 14, y el **Tanqīḥ**, § 528, es اسفنذ /'isfanḏ/. Pero, además, Aḥmad 'Īsà, *loc. cit.*, añade como sinónimo también اسفندان /'isfandān/, lo que le obliga a incluir حرف بابلي /ḥurf bābilī/ y خردل أبيض /jardal 'abyaḍ/ entre los nombres de la alharma, cuando en origen significaban "mastuerzo" y "mostaza blanca", respectivamente. Mucho antes, ya en la **'Umda**, se daban estas homonimias entre mastuerzo, mostaza y alharma: así se encuentra, § 129: "...والاسفند اسم مشترك. يقال للحرمل وللحرف الأبيض" (="*...y el /'isfand/ es un nombre compartido, que se dice de la alharma y del mastuerzo blanco*"); o, § 130: "أسفندار وأسبندار: الخردل. وقيل الحَرْمَل وهو الأصح." (="*/'asfandār/ y /'asbandār/: es la mostaza, aunque dicen que es la alharma y es lo más correcto*"); o, § 550: "حرمل: ...ويسمى هذا النوع بالفارسية إسفَنْد واسفندار واسبندار..." (="*Alharma: ...y se llama esta especie en persa /'isfand/, /'isfandār/ e /'isbandār/*"); o, § 552: "الحرف الأبيض: ...ويسمى اسفند كما يسمى نوع من الحرمل..." ("*Mastuerzo blanco: ...y se llama /'isfand/, como se llama una especie de la alharma*"); también, § 701, hace sinónimos خردل أبيض /jardal 'abyaḍ/,"mostaza blanca", e اسفيندار /'isfindār/, y, § 2681, حرمل /ḥarmal/, "alharma", e اسفندار /'isfandār/.

En todos estos ejemplos de la **'Umda** es de notar cómo la palabra اسفندان /'isfandān/, y sus variantes, se escriben siempre con la confusión gráfica de ر /-r/ en lugar de ن /-n/.

Para la mostaza, el término اسفندان /'isfandān/ lo registra Aḥmad 'Īsà, 169_{21}, aplicado a la "mostaza negra", Sinapis sinapioides Roth. (=Brassica nigra (L.) Koch., etc.), junto a la forma persa سپندان /sepandān/ -que cita también Siggel, 41- y a la grecolatina صناب /ṣināb/ (gr. σίνηπι, lat. **sinapis**), todo ello sinónimo de خردل /jardal/. Maimónides, nº 400, trae la variante اسفندار /'isfandār/, con la misma confusión de ن /-n/ por ر /-r/ que se daba en la **'Umda**, también como mostaza, pero esta vez "blanca", Sinapis alba L. (=Brassica alba (L.) Hook., etc.). Y es a esta mostaza blanca a la que atribuye Aḥmad 'Īsà, 32_9, precisamente los mismos sinónimos que corresponderían a la alharma: اسفند /'asfand/, اسفيد /'isfīd/ (evidente confusión de ي /y/ (=/ī/) por ذ /d/, pero que coincide con el adjetivo persa "*blanco*"), y el nombre compuesto سفند سبيد /sabīd safand/, que glosa así: "فارسي ومعناه خردل أبيض" ("*Persa, y su significado es* ***mostaza blanca***"), cuando **stricto sensu** habría de significar "alharma blanca". Este significado de mostaza blanca se lo atribuyen también: Anṭākī, 137, s.v. خردل /jardal/, que escribe سفند اسفيد /safand 'asfīd/; Kazimirski, I, 33, اسفند /'isfand/; Bedevian, nº 690, اسفند /'asfand/; Siggel, 14, اسفند /'isfind/. El **Dictionnaire Arabe-Français-Anglais** de Blachère, Chouémi y Denizeau, *loc. cit.*, junto a la identificación "alharma" de Dozy, repite la de "mostaza blanca" de Kazimirski, sin saber a qué carta quedarse.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que سپندان /sepandān/ en persa, además de "mostaza", significaba también "mastuerzo": y éste, géneros Lepidium y Nasturtium, es en árabe حرف /ḥurf/. Aḥmad ʿĪsà, 135_{24}, había hecho por este motivo de حرف بابلي /ḥurf bābilī/ (lit.: "*mastuerzo babilónico*") un sinónimo de alharma, y de este mismo nombre, y también del paralelo حرف فارسي /ḥurf fārisī/ (lit.: "*mastuerzo persa*"), 32_9, un sinónimo de mostaza blanca. Arrastrado por el hecho de llamarse en árabe la labiada Lamium maculatum L., "ortiga muerta", también حرف أبيض /ḥurf 'abyaḍ/ (lit.: "*mastuerzo blanco*"), 104_7, no lo duda un instante y atribuye a la ortiga muerta el nombre de سفند إسفيد /safand 'isfīd/, con la glosa: "وهي بمعنى ما تقدم" ("*con el significado de lo que precede* [es decir: *Mastuerzo blanco*]"). *Cf.* ʿUmda, § 552.

A la vista de tanto embrollo no es de extrañar que Anṭākī, 45, optara por no precipitarse, y ofreciera tres posibles identificaciones sin decidirse por ninguna: "اسفند: الخردل الأبيض أو هو الحرف أو الحرمل" ("*/'isfand/ : es la mostaza blanca, o bien es el mastuerzo, o la alharma*"). ʿAlamī, 17, que escribe اسفيد /'isfīd/, sale del paso diciendo: " مختلف فيه" ("*hay distintas opiniones sobre el tema*").

Sin embargo, la opinión más aceptable, a la vista de algunos de los textos de Avicena que nos ocupan, parece ser la que identifica tanto اسفند /'isfand/ como سفيد اسفند /safīd 'isfand/ con la alharma. Esto supone relegar como erróneas o confundidas, a pesar de su arraigo, y lo mismo si se deben a los propios Rāzī y Avicena que a sus copistas, las identificaciones con la mostaza o los berros.

Porque la importancia dada por los médicos medievales al grado galénico de los medicamentos es tal, que se hace muy difícil suponer que Avicena se hubiese confundido al enunciar el grado del سفيد اسفند /safīd 'isfand/. Así pues, en este caso, el grado se convierte en criterio para deslindar la confusión entre los nombres de las plantas.

Según Laguna, en sus **Annotationes** a Dioscórides, los grados galénicos de las plantas en cuestión son: II, 143, "***Mostaza*** [σίνηπι del texto griego, II, 154, Sinapis alba L. y Brassica nigra L., según André, 240; en árabe خردل] ...*Es la mostaza caliente y seca en el quarto grado...*"; II, 144, "***Mastuerço*** [κάρδαμον del texto griego, II, 153, Lepidium sativum L., según André, 49; árabe حرف] ...*la qual [simiente de mastuerço] es caliente y seca en el excesso quarto...*"; II, 145, "***Thlaspi*** [θλάσπι del texto griego, II, 156, la 1ª especie Capsella bursa-pastoris L., "zurrón de pastor", la 2ª Sinapis alba L. y Brassica nigra L., según André, 259; en árabe asimilado a حرف] ...*el Thlaspi es caliente y seco en el quarto grado...*"; y, por último, III, 49, "***Otra Ruda salvage*** [πήγανον ἄγριον, μῶλυ, ἁρμαλά, βησσάσα del texto griego, III, 46, Peganum harmala L., según André, 25; en árabe حرمل] ...*Llámase aquesta planta en arábigo **Harmel** y **Alharmel** ...es caliente en el grado tercero...*".

Avicena , en el texto .6., dice que el سفيداسفند es caliente y seco en el grado tercero, lo que viene a coincidir con la ***otra Ruda salvage*** de Laguna, que es la alharma, y en modo alguno con la mostaza que lo es en el cuarto grado, como ha dicho Laguna. y también traía Avicena, II, II, s.v. خردل /jardal/: "حار يابس إلى الرابعة" ("*caliente y seco hasta el* [grado] *cuarto*"). Avicena no repetirá la

mención del grado cuando vuelva a referirse a la alharma, s.v. حرمل /ḥarmal/, ni s.v. سذاب /sagāb/, "ruda", en su variedad جبلي /ŷabalī/, "montesina" (="alharma"), pero que es el tercero está sobradamente demostrado con multitud de testimonios de los médicos árabes, como Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 237, s.v. حرمل, que cita directamente a Galeno; Ibn al-Bayṭār, **Ŷāmiʿ**, II, 14, s.v.; Ibn Ŷazla, citado por Gassānī, 92, s.v.; Anṭākī, 121; y al-Ŷazāʾirī, 52. Igualmente, que el grado de la mostaza es el cuarto y no el tercero, lo atestiguan Galeno e Ibn Māsawayh (Mesué), citados por Rāzī, **Ḥāwī**, XX, 291, s.v. خردل; Ibn al-Bayṭār, **Ŷāmiʿ**, II, 52, s.v.; Ibn Ŷazla y al-Tiflīsī, citados por Gassānī, 120, s.v.; Anṭākī, 138; y al-Ŷazāʾirī, 62.

Transcripciones

-Un primer grupo de transcripciones puede establecerse con las que han aglutinado el artículo árabe, que son de Gerardo o glosas de los **Sinonima Avicennae**: La versión .1.ALESFIND transcribe الاسفند /(ʾa)l-ʾasfind/ con *imela* de la *fatḥa* que la *hamza* sustenta. Es del **Canon** de 1507. La versión .2.ALESFIS, también de Gerardo en el **Canon** de 1507, parece transcibir una variante donde la puntuación de la ن /-n-/ se haya alterado en ي /-y-/ (=/ī/), الاسفيد /(ʾa)l-ʾasfīd/, como la que Aḥmad ʿĪsà atibuía a la mostaza, pero con timbre *fatḥa* en la *hamza*, que se habría transcrito con *imela*, ALESFID. Una posterior confusión gráfica latina entre b y s habría hecho de ella ALESFIS. La versión .9.ALEFIND, de los **S.A.**, procede de la transcripción ALESFIND de Gerardo, con una confusión latina entre la ſ (S larga) y la f (F) que ha hecho que el grupo ſſ (-SF-) se asimilara en ff (-FF-) y se redujera

luego a una sola F. La versión .8.ALOSINEL, de los **S.A.** igualmente, parte de la misma transcripción ALESFIND de Gerardo, pero con mayor deterioro gráfico en latín. Cuatro -y no necesariamente por el orden que aquí se expone- son las confusiones que se detectan: 1º la *e* por una *o*, *ALOSFIND; 2º el grupo ſſ por la ſſ doble, *ALOSSIND; 3º el grupo ſſ reducido a una sola ſ, *ALOSIND; y 4º la *b* dividida en dos trazos y confundido el primero con una *e* y el segundo con una l, ALOSINEL.

-Un segundo grupo incluye transcripciones sin artículo árabe aglutinado y que comienzan por la *alif* transcrita A. Son también de la traducción toledana del **Canon**, de sus glosas o sus correcciones. La versión .4.ASFIDUS o ASFIDUM, de la edición de 1507, transcribe el árabe اسفيد /'asfid/, con la ن /n/ confundida con una ي /y/ (=/i/), donde, sobre una primera versión *ASFID, se ha añadido una -I, morfema de genitivo latino de 2ª declinación, que propone un nominativo masculino en -US, o neutro en -UM. La corrección de Alpago, ASEFID, suprime la declinación latina e incluye una -E- epentética que no se corresponde con la vocalización árabe original. La versión .3.AFID, de la edición de 1507, reproduce el mismo árabe اسفيد /'asfid/, que debe haberse transcrito primero *ASFID, confundiéndose después el grupo -ſſ- con el grupo -ff-, *AFFID, y reducido luego a una sola -f-, AFID. La versión .7.ALFID, de los **S.A.**, parte asimismo de la variante árabe اسفيد /'asfid/, y también sobre una primera transcripción *ASFID, se ha producido esta vez una confusión en grafía carolina de la ſ larga con una l, dando ALFID como resultado.

-Un tercer y último grupo cabría hacer con tres transcripciones donde no se ha incluido el artículo árabe, ni el arabismo comienza por la *alif* transcrita A. Una es de Gerardo, en el **Canon** de 1507, la versión .6.SAFID, que transcribe una variante árabe سفيد*/safīd/, en este caso probable abreviación de سفيد اسفند /safīd 'isfand/ que debe haberse visto como سفيد سفيد /safīd safīd/, arbitrariamente repetido, por confusión de la puntuación árabe de ن /n/ con ي /y/ (=/ī/). La corrección que le hace Alpago en su edición, SAFID ASFEND, restituye el término árabe original, que se ha leído /safīd 'asfind/, dándole a la *kasra* timbre /e/. La versión .5.SFIDA, de Faraŷ en el **Elhavi**, propone la misma variante árabe سفيد /safīd/, alteración ahora del سفند /safand/ impreso, pero con una vocalización arbitraria, como sucede a menudo en transcripciones de Faraŷ, con una S- inicial sin vocal, y una desinencia final -A que no tienen justificación en árabe.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, I (vol. 3, pág. 318).
[2] Avicena, **Canon**, V, I, fº 510r.
[3] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, I (vol. 3, pág. 319).
[4] Avicena, **Canon**, *loc. cit.*
[5] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 393v.
[6] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, X (vol. 3, pág. 401).
[7] Avicena, **Canon**, V, I, fº 533r.
[8] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, I, I (vol. 3, pág. 320).
[9] Avicena, **Canon**, V, I, fº 510v.
[10] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 393v.
[11] Rāzī, **Ḥāwī**, XXI, 438.
[12] Rasis, **Elhavi**, XXII, 392.
[13] Ibn Sīnā, **Qānūn**, II, II, nº 520 (vol. 1, pág. 394).
[14] Avicena, **Canon**, II, II, 652, fº 154r.
[15] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 124v., cap. 650.
[16] **S.A.**, fº 553v., l. 58.
[17] **S.A.**, fº 560r., l. 26.
[18] Vullers, I, 91, *apud* Meyerhof, nº 160.

[19] Moallem, 1124.

[20] Moallem, 92.

[21] Moallem, 107.

[22] *Cf.* lat. **ruta pontica, ruta galatica**, André, 222; gr. πήγανον ἄγριον ἄλλο, Dsc. III, 46: ár. سذاب برى (Aḥmad 'Īsà, 135_{24}), سذاب جبلي (Avicena, II, II, s.v. سذاب); esp. "ruda hármala", "ruda armel", "ruda borde"; fr. ***rue sauvage***; it. ***ruta salvatica***; ing. ***wild rue***; al. ***wilde Raute***.

[23] Así vocalizan Dozy, I, 22; Siggel, 14; y B.-Ch.-D., I, 116.

[24] Así vocalizan Maimónides, nº 160, y Aḥmad 'Īsà, 135_{24}. No constan mociones en Ibn al-Bayṭār, al-Ɣazā'irī, Anṭākī, y Gassānī. La misma palabra اسفند /'isfind/ o /'isfand/ y su variante اسفنط /'isfinṭ/ o /'isfanṭ/, tomando probablemente el sentido etimológico del pelvi **spenta** más como "puro" que como "blanco", está introducida en el árabe con el significado de "vino", "cierta clase de vino", "la mejor parte del vino", Lane, I, 1370 y 1372, por lo menos desde el s. VIII (al-Aṣma'ī, Abū 'Ubayda, Ibn al-'Arabī). El dicc. de B.-Ch.-D., I, 116, lo registra con el significado de "vino aromatizado" o "mosto" dándole origen griego, posiblemente por entender que tenga relación con el verbo σπένδω "*hacer libaciones [con vino]*".

[25] Moallem, 1124.

[26] Moallem, 1168.

[27] Moallem, 93.

[28] Moallem, 107.

[29] Moallem, 1124 y 2696.

[30] Moallem, 92.

[31] Moallem, 1134. Arabizado en سذاب /sagāb/. Lane, I, 1336, niega que pueda ser de origen árabe. A veces se encuentra escrito سداب /sadāb/, pero el nombre autóctono árabe de la ruda sería خَتَف /ḫutf/, usado en el Yemen, *cf.* Aḥmad 'Īsà, 159_{9}, y Löw, pág. 372.

[32] Moallem, 1124.

[33] Moallem, 2696.

42.

.1.ALEFRIGUIS اسفيوس

ومما ينفع الكبد التي بها سوء مزاج حار أن يؤخذ من الاسفيوس مثقلان بسكر طبرزذ وماء بارد[1].

ET EX EIS QUE CONFERUNT EPATI QUOD HABET MALITIAM COMPLEXIONIS CALIDE EST UT SUMATUR EX ALEFRIGUIS* AUREI II CUM ZUCCARO TABARZET ET AQUA FRIGIDA[2].

(*Alpago[3] imprime: ALEFRIGIUS, y corrige: ALASFIUS)

.2.ALEFUIS اسفيوس

فصل في المعالجات وأولا في معالجات اليرقان الاصفر: ...ومن العصارات الباردة عصارة حي العالم أو عصارة الافسنتين عند قوم أو عصارة الاسفيوس النهري عندي...[4].

DE CURA ICTERICIE CITRINE: ...ET EX SUCCIS FRIGIDIS EST SUCCUS SEMPERVIVE AUT SUCCUS ALEFUIS* FLUVIALIS...[5].

(*Alpago[6] imprime: ALAFIUS y corrige: ALASFIUS)

.3.ALESFIUS اسفيوس

فصل في قروح الخصية والذكر ومبدأ المقعدة: ...وأيضا أقوى من ذلك أن يؤخذ من كل واحد من الزرنيخين سبعة ومن النورة عشرون حجرة غير

DE ULCERIBUS TESTICULORUM ET VIRGE IN LOCIS ANI: ...ET ITERUM FORTIUS ILLO: SUMANTUR DE UNOQUOQUE DUORUM ARSENICORUM

مطفأة ومن الاقاقيا اثنا عشر يعجن بالخل وعصير الاسفيوس الرطب ويقرص منه في الظل ويستعمل[7].

VII PARTES ET CALCIS NON EXTINCTE LAPIDES XX ET ACATIE XII PARTES CONFICIANTUR CUM ACETO ET SUCCI ALESFIUS HUMIDI ET FIANT TROCISCI IN UMBRA ET ADMINISTRETUR[8].

4. ALESFIUS اسفيوش

دواء آخر ينفع من نفث الدم ...تأخذ ...والاسفيوش من كل واحد ثلاثين درهما ينقع الاسفيوش بماء حار ليلة ثم يعصر ويؤخذ ماؤه...[9].

MEDICAMEN CONFERENS AD SPUTUM SANGUINIS... RECIPE:... ET ALESFIUS OMNIUM ANA DRACHMAE XXX. INFUNDATUR ALESFIUS IN AQUA CALIDA NOCTE UNA. DEINDE EXPRIMATUR ET SUMATUR AQUA EIUS...[10].

Son las plantagináceas Plantago psyllium L., "zaragatona", y especies afines como Plantago ovata Forsk. (=P. ispaghula Roxb.) y Plantago indica L. (=P. arenaria Waldst. & Kit.), "zaragatona de los arenales". Las zaragatonas se han usado en Materia Médica desde la Antigüedad por sus características semillas mucilaginosas, y no tienen confusión posible con otras especies de Plantago, llamadas en español "llantenes" (major L., media L., lanceolata L., etc.) cuyos

tallos y hojas frescas se han usado como verdura.

En árabe procede, según Vullers[11], de un persa medio اسپ گوش /asp-gūš/, "*oreja de caballo*" que aunque, atendiendo a la forma de las hojas, parezca nombre más adecuado para los llantenes que para las zaragatonas, se ve no obstante confirmado por el persa moderno اسپغول /espaḡūl/ "zaragatona"[12], compuesto de اسپ /asp/ "caballo" y غول /ḡūl/[13], sinónimo de گوش /gūš/, "oreja"[14]. Las variantes persas de esta palabra que recoge Mortezá Moallem, siempre con el significado de "*psillium, plantain des sables, herbe aux puces*", es decir "zaragatona", son: اسفیوش /asfiyūš/[15], la ya citada اسپغول /espaḡūl/, اسپرزه /esparzé/[16], اسفرزه /esfarzé/[17], y سابوس /sābūs/[18]. Vullers, citado por Löw[19], menciona además اسبیوس /asbiyūs/ y la variante que no vocaliza سپش /s(.)p(.)š/.

Del persa ha pasado al arameo, donde Löw[20] localiza las versiones ܐܣܦܝܘܢ /'asāyūn/, ܐܣܦܝܘܣ /'aspyūs/ y, algo alterada, ܐܣܓܝܘܣ /'asgyūs/, que parece tomada del árabe, en cuya grafía es más factible una confusión de ف /f/ con غ /g/.

En árabe اسفیوس se encuentra vocalizada tan pronto /'asfiyūs/[21] como /'isfiyūs/[22], y también اسفیوش /'asfiyūš/[23] es a veces /'isfiyūš/[24].

Aunque su origen persa no ofrece dudas y ya era advertido por Ibn Buklāriš[25], Ibn al-Bayṭār[26], y el autor de la **'Umda**, § 193, quien escribe اسفیون /'(a)sfiyūn/, la idea de que اسفیوس /'asfiyūs/ respondiese a una transcripción alterada del griego ψύλλιον (Diosc., IV, 69 = trad. ár., IV, 61: فسلیون: تفسیر فسلیون البرغوثي... وهو البزرقطونا), había gozado -mucho antes de que Leclerc la propusiera y de que fuera aceptada por el dicc. de B.-Ch.-D., I, 116- de cierto predicamento ante algunos

autores árabes occidentales. Decía Ibn al-Ḥaššā', nº 77:

إسْفِيُوس: هو البَزْرَقَطونا باليونانية ومعناه عندهم البرغوثيّ. ("*/'isfiyūs/: es la zaragatona en griego, y entre ellos significa* ***pulguera***")

Y también al-Ŷazā'irī, 25:

اسفيوس: هو بزر قطونا أصله باليونانية بسوليوس ("*/'(a)sfiyūs/: es la zaragatona, su origen en griego es /bsūliyūs/* [ψύλλιον]")

Pero Anṭākī, que se encuentra en Oriente más en contacto con una y otra lenguas que los dos magrebíes antes citados, distingue claramente persa y griego, pág. 45:

بزرقطونا: بالعجمية أسفيوش وباليونانية تسليون [بسليون] أي شبيه البراغيث، وهو ثلاثة أنواع: أبيض وهو أجودها وأكثرها وجودا عندنا، وأحمر دونه في النفع وأكثر ما يكون بمصر ويعرف عندهم بالبرلسية نسبة إلى البرلس موضع معروف عندهم. وأسود هو أردؤها ويسمى بمصر الصعيدي لأنه يجلب من الصعيد الأعلى. والكل بزر معروف...الخ. ("*/bazr(a)qaṭūnā/: en persa /'asfiyūs/, y en griego /tsiliyūn/* [/bsiliyūn/], *es decir* ***parecida a las pulgas****. Son tres especies: blanca, que es la mejor y la que más se encuentra entre nosotros; roja, de menor utilidad y la que más hay en Egipto, donde la llaman /burullusiyya/, nisba de al-Burullus, un lugar conocido entre ellos; y negra, que es la peor de las tres, y se llama en Egipto /ṣa'īdī/ porque la traen de la Alta Nubia* [/al-ṣa'īd al-'a'lā]. *Todas son simientes conocidas...etc.*")

Las tres especies de que habla el Anṭākī podrían muy bien corresponder a las tres zaragatonas arriba citadas. Con respecto a una de ellas, la especie que Forskål llamó Plantago ovata, oriunda de Irán, Beluchistán y Norte de la India, y extendida

por el Próximo Oriente y Norte de Africa hasta Marruecos[27], hay que señalar que, por no darse en la Península Ibérica, no se encuentra para ella nombre vernáculo en español. Sin embargo, su uso farmacológico para la obtención de mucílago ha introducido en otras lenguas de Europa el préstamo de la misma palabra persa اسپغول /espaḡūl/, posiblemente por mediación del parsi de la India, o, más probable, a través del nombre específico latino incorporado por Roxburg a la nomenclatura binomial: Plantago ispaghula Roxb.[28]. Así pues, Bedevian, nº 2376, registra para ella un inglés **spogel plantain**, francés **ispaghula**, y alemán **Spogelwegerich**; además del turco **aspağul otu**, y el armenio /aspagul/, /asbahul/, que podrían estar tomados directamente del persa moderno.

Transcripciones

-Todas las versiones presentes de este arabismo proceden de la traducción toledana del **Canon** de Avicena, tanto de la edición de 1507, como de la de 1527 o las correcciones que en ella añadió Alpago. Y en todos los casos se da el artículo árabe prefijado a la palabra a la manera hispánica.

-La versión .1.ALEFRIGUIS, de la ed. de 1507, supone una lectura de الاسفيوس donde la و /w/ se hubiera vocalizado con *kasra*, */('a)l-'asfiw(i)s/, quizá porque un error paleográfico hubiera hecho aparecer un cuarto trazo vertical en la س /-s/ que se pudiera haber tomado por una segunda *yā'*: يس /-īs/, leyéndose pues الاسفيويس* /('a)l-'asfiwis/. La palabra se transcribiría en un principio *ALESFIGUIS, con *imela* de la *alif* y la aparición del apoyo velar G- a la articulación

consonántica de la U[29]. La combinación posterior de las *confusiones en grafía* carolina de ſ larga con f y de f con r habría hecho que, en lugar de *alffiguis, se imprimiera alfriguis. En la edición de Alpago se añade una confusión más, la del grupo -ui- por el grupo -iu-, que le da a la palabra así impresa, ALEFRIGIUS, un aspecto más *latino*.

-La versión .2.ALEFUIS, también de la ed. de 1507, parte de la lectura normal الاسفيوس /'al-'asfiyūs/ que se habría transcrito ALESFIUS, con *imela* de la *alif*, como las versiones .3. y .4., pero la confusión de ſ con f ha producido una grafía *ALEFFIUS, y una reducción posterior de la geminación la ha dejado en *ALEFIUS. La frecuente confusión del grupo -iu- con -ui- ha producido después la variante impresa ALEFUIS. La misma evolución habría afectado a la variante que imprime Alpago en la edición de 1527, ALAFIUS, pero esta vez sin *imela* ni confusión de los grupos -iu- y -ui-.

-Las correcciones de Alpago en su edición a las versiones .1. y .2. de Gerardo, ALASFIUS, son fiel transcripción de la lectura /'al-'asfiyūs/, que también hacía Gerardo en .3. y .4.ALESFIUS, sólo que Gerardo toma nota de la *imela* de la *alif*, y Alpago no.

---

[1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XIV, I (vol. 2, pág. 356).
[2] Avicena, **Canon**, III, XIV, I, fº 291r.
[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 230v.
[4] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XV, I (vol. 2, pág. 408).
[5] Avicena, **Canon**, III, XV, I, 6, fº 308v.
[6] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 245r.
[7] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, XX, II (vol. 2, pág. 554).
[8] Avicena, **Canon**, III, XX, II, 21, fº 359v.

[9] Ibn Sīnā, **Qānūn**, V, II, V (vol. 3, pág. 430).

[10] Avicena, **Canon**. V, II, V, fº 540v.

[11] Citado por Meyerhof, nº 52. *Cf.* el nombre propio **aśva-ǧoṣaḥ**, lit. "*Oreja-de-caballo*", en antiguo indio, según el **Manual de lingüística indoeuropea dirigido por Antonio Tovar. Cuaderno III. Antiguo Persa. Gramática, inscripciones, por Wilhelm Brandenstein... con un Léxico Etimológico por Manfred Mayrhofer.** Madrid, CSIC, 1958, pág. 110, s.v. *gauša*, "oreja".

[12] Moallem, 92.

[13] Moallem, 2732.

[14] Moallem, 1786.

[15] Moallem, 2605.

[16] Moallem, 92.

[17] Moallem, 106.

[18] Moallem, 1102.

[19] **Aramäische Pflanzennamen**, nº 254.

[20] *Ibidem*.

[21] Anṭākī, 45; Schmucker, nº 121; Maimónides, nº 52.

[22] Ibn al-Ḥaššā', § 77; **Tuḥfa**, nº 55; Siggel, 14. No consta la vocal de la *alif* en Ibn al-Bayṭār, al-Ŷazā'irī, 'Alamī, ni en el dicc. de B.-Ch.-D., I, 116.

[23] Anṭākī, 73.

[24] Dozy, I, 23, que da también variantes y errores gráficos.

[25] *Apud* Dozy, *loc. cit.*

[26] **Ŷāmi'**, I, 90; **Tanqīḥ**, § 249; **Tafsīr**, IV, 64.

[27] *Cf.* Bellakhdar, nº 315.

[28] *Cf.* Aḥmad 'Īsà, 142_{19} y 143_{3}.

[29] *Cf.* Steiger, **Contribución**, 291.

7. Correspondencia entre arabismos del *Corpus* y del *Estudio Crítico*

Arabismo del Corpus	*Artículo del E.C.*	*Arabismo del Corpus*	*Artículo del E.C.*
5.ABEL	6	78.AGNUS	13
6.ABELATION	11	80.AHAMOY	24
7.ABGE	4	85.AKITILI	12
8.ABHAL	6	87.ALABEZIR	3
9.ABHEL	6	102.ALAÇUD	28
10.ABHEEL	6	103.ALADKIR	16
11.ABIANUM	5	104.ALADRION	16
16.ABRAMANUM	5	105.ALÃDRIÕ	17
19.ABSTRAGAS	34	106ALADRIUN	17
20.ABUCHALESA	8	108.ALAFIUS	42
21.ABUDIA	8	112.ALANDRION	17
22.ABUGILISE	8	119.ALANTHALMISA	23
23.ABUGILUS	7	121.ALARACH	18
24.ABUTILON	25	122.ALARÇI	20
25.ABUZ	4	123.ALARMECH	26
31.ACHARON	1	124.ALARMEL	26
48.ACUTHIA	8	128.ALASELET	39
50.AÇADARACHT	29	130.ALASFAREH	38
51.ADADKIR	16	131.ALASFIUS.1.	42
52.ADHER	16	137.ALASTARACH	38
54.ADRANOCH	17	142.ALATEL	12
55.ADRIMIA	17	143.ALATHEL	12
56.ADRIMNA	17	145.ALAZADACHT	29
57.ADRIOCH	17	146.ALBECIKIR	3
58.ADRISATH	15	147.ALBEHEL	6
59.ADRISTAR	15	148.ALBETIL	12
60.ADRIU	17	149.ALBI OCONIUM	36
61.ADRIUNE	17	150.ALBROCONIUM	36
62.ADRS HAR-	15	151.ALBUGILISE	8
64.ADRUINA	17	157.ALCHERIC	18
66.ADRUNA	17	162.ALCZEID	28
66bis.ADRUNIA	17	163.ALÇABET	40
67.AELZEI	28	164.ALÇADARACHAT	29
69.AFID	41	165.ALÇERIDERAET	29
75.AGILLES	13	167.ALEFIND	41
76.AGILIS	13	168.ALEFRIGIUS	42
77.AGINIS	13	169.ALEFRIGUIS	42

Arabismo del Corpus	*Artículo del E.C.*	*Arabismo del Corpus*	*Artículo del E.C.*
171.ALEHERIT	18	304.ANARIM	2
172.ALEHETHEH	12	325.ANDUSARDAN	15
173.ALESCEK	38	327.ANETON	10
174.ALESEAD	28	345.ANSADIUS	9
175.ALESERCH	38	353.ANUCHLIA	8
176.ALESFIND	41	357.ANUKILIA	8
177.ALESFIS	41	358.ANULUS	7
178.ALESFIUS.I.	42	367.ARAK	18
181.ALETHIL	12	369.ARBECHI	27
182.ALFID	41	370.ARBEI	27
195.ALHATEL	12	371.ARBLUTILON	25
196.ALHEBESUR	3	375.ARDIUD	19
197.ALHEIHIL	12	376.ARDUBRID	19
198.ALHERCI	20	377.AREDAROT	29
199.ALHERẼ	20	378.AREDDAROT	29
200.ALHERET	20	379.ARENDBRẼD	19
201.ALHEREZ	20	380.ARGIALESUS	7
202.ALHERZ	20	381.ARH	20
203.ALHETIL	12	383.ARIDBUID	19
204.ALHETHIL	12	384.ARIKI	27
208.ALIDRION	17	385.ARIM	1
209.ALIFFIXEO	38	386.ARISINAM	22
218.ALISTISCAT	39	387.ARITION	25
219.ALITISE	23	388.ARMACH	26
221.ALIZDARACHAT	29	389.ARMAL	26
223.ALKEBUL	6	390.ARMECH	26
224.ALKEBULIS	6	391.ARMI	1
231.ALOSINEL	41	392.ARNATIAON	25
234.ALRÃC	18	393.ARNONAON	25
235.ALRAMICH	18	394.ARNY	1
236.ALRANIC	18	395.AROSIMON	22
244.ALTIFA	23	396.ARSARON	21
245.ALTISSE	23	397.ARSIMAN	22
264.ALUTHULI	12	398.ARSIMON	22
265.ALXEBZ	40	400.AS	31
266.ALZARU	1	402.ASADARAC	29
267.ALZERIDARAET	29	402bis.ASADARACH	29
268.ALZERIDERAET	29	403.ASCALANOS	40
270.AMARINI	2	404.ASCALANUS	40
283.AMELENIUS	7	406.ASCHELANUS	40

Arabismo del Corpus	*Artículo del E.C.*
410.ASEFID	41
412.ASELIBET	40
416.ASFANACH	37
417.ASFANAH	37
419.ASFIDUS	22
421.ASMUM	33
431.ASTARATICOS	33
436.ASTIRATICOS	33
438.ASTOCHODOS	35
439.ASTRAGALES	34
441.ASTRATICOS	33
442.ASTRATICUS	33
443.ASTRUSIUN	36
444.ASTUCHUDES	35
452.ATIKIR	16
457.ATRATIFUS	33
458.ATRATISUS	33
459.ATRONA	11
469.AUHAMONI	24
481.AZADARACHT	29
482.AZADARHAT	29
483.AZADARUCH	29
484.AZEDARACH	29
485.AZEDARACT	29
486.AZEDARAET	29
487.AZEDARAGI	29
488.AZET	30
489.AZETH	30
496.CETARACH	29
497.CIRTIKI	27
498.CITRUGI	11
502.DUNALARICH	16
504.ELIXCON	10
516.ENDEMINIŨ	5
517.ERIBERIT	19
518.ERMAL	26
519.ERMATH	26

Arabismo del Corpus	*Artículo del E.C.*
520.ERSIMUIUM	22
521.ERSIMŨ	22
522.ETHEL	6
530.HAHEL	6
536.HEABEL	6
539.HEBEL	6
542.HELTROG	11
544.HES	31
551.LADION	17
554.MARUAS DE SIREM	15
557.MUCALIBUS	40
572.RIZON	20
573.SAFID	41
574.SAFIDASFEND	41
575.SARBET	9
577.SCORNION	36
582.SFIDA	41
585.SPINACHIA	37
586.SPINACHIUM	37
587.SPINACIA	37
588.SPINATIUM	37
589.STACONSOS	32
590.STACULUS	32
591.STICADOS	35
592.STICHADOS	35
594.STOECHADOS	35
595.STORACI	36
596.STORACIS	36
597.STROBION	36
598.STYCADOS	35
609.TORONGI	11
624.ZADARACT	29
625.ZIDARHAR	29
626.ZIDATAT	29

8. Indice

1.Introducción

Transcripciones utilizadas 1

Introducción 2

2.Bibliografía 7

Siglas de Revistas e Instituciones 24

3.Corpus 25

3.1.Medicamentos de origen vegetal 30

3.2.Medicamentos de origen animal 154

3.3.Medicamentos de origen mineral 166

3.4.Compuestos medicinales y dietéticos 185

3.5.Medicamentos de naturaleza desconocida 224

4.Adaptación fonética 230

4.1.Gerardo de Cremona 231

4.2.Fray Gil de Santarem 269

4.3.Faraŷ b. Sālim 273

4.4.Bonacosa 294

4.5.Juan de Capua y Jacob Judaeus 300

4.6.Andrés Alpago de Belluno 306

4.7.*Sinonima Avicennae* 321

5.Cambios gráficos 334

6.Estudio crítico 343

6.1. آرن - ارن - الارن 344

6.2. اباديني 352

6.3. ابازير 355

6.4. ابج 360

6.5. انداهيمان - اندسيمان - ابرامين 364

6.6. ابيل 373

6.7. انولوس - ابوخينس - ابوجلسوس 384

6.8. اونوقليا - انوقليا - ابوحلسا 394

6.9. الفساريوس - ابوساويرس 403

6.10. ابوطن 407

6.11. اترج 410

6.12. اثل 415

6.13. احيلس 424

6.14. اخينوس 428

6.15. موواردشيران - ادرسرغان - ادرسعان 432
6.16. اذخر 438
6.17. اذريون 444
6.18. اراك 458
6.19. ارتدبريد 462
6.20. ارز 466
6.21. ارسارون 471
6.22. اوروسيمن - اورسمون - ارسيمون 474
6.23. ارطاماسيا 474
6.24. ارغاموني 482
6.25. اوبوطيلون - اربياطايون - ارقطيون 485
6.26. ارماك - ارمال 495
6.27. اربعي - اريقي 501
6.28. ازاد 505
6.29. ازاذدرخت - ازادرخت 508
6.30. ازاذ 519
6.31. اس 521
6.32. سطافونس - اسطافالينس 525
6.33. اطراطيفوس - اسطراطيقوس 529
6.34. اسطراغاليس 536
6.35. اسطوخوذوس - اسطوخودوس - اسطوخدوس 539
6.36. سطرونيون - انطرونيون - اسطورفيون 547
6.37. اسفيناخ - اسفاناخ 561
6.38. اسفرك 571
6.39. اسفست 576
6.40. اصفالانوس - اصفلاتوس - اسفلانوس 581
6.41. سفنداسفند - سفند - اسفنداسفيد - اسفند 594
6.42. اسفيوش - اسفيوس 607

7.Correspondencias entre arabismos del *Corpus* y del *Estudio crítico* 614

8.Indice 616